

Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften

Philosophisch-historische Klasse

Jahrgang 1949, Heft 4

Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität

Von

Gerhard Rohlfs

Mit 4 Abbildungen und einer Übersichtskarte

Vorgetragen am 4. Juni 1948

München 1950

Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften

In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

Dem verständnisvollen Förderer meiner griechischen Studien

JOH. E. KALITSUNAKIS

in Dankbarkeit und Freundschaft

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	11
Phonetische Umschrift	19
Abkürzungen	20
Zitierte Werke	21

I. LAUTLEHRE

A. Vokalismus

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Das Vokalsystem 23 | 18. Betontes und unbetontes ou 36 |
| 2. Die Quantitäten 23 | 19. Betontes u 36 |
| 3. Betontes α 24 | 20. Unbetontes u 37 |
| 4. Unbetontes α 24 | 21. Betontes ω 38 |
| 5. Betontes und unbetontes αι 25 | 22. Unbetontes ω 40 |
| 6. Betontes und unbetontes αυ 25 | 23. Der Vokalismus von Cardeto 41 |
| 7. Betontes ε 26 | 24. Aphärese anlautender Vokale 42 |
| 8. Unbetontes ε 27 | 25. Prothese eines Vokals 42 |
| 9. Betontes und unbetontes ει 28 | 26. Epithese eines Vokals 43 |
| 10. Betontes und unbetontes ευ 28 | 27. Svarabhaktivokal 44 |
| 11. Betontes η 29 | 28. Ausfall von Vokalen (Synkope) 44 |
| 12. Unbetontes η 30 | 29. Assimilation von Vokalen 45 |
| 13. Betontes ι 31 | 30. Dissimilation von Vokalen 45 |
| 14. Unbetontes ι 31 | 31. Metathese von Vokalen 45 |
| 15. Betontes ο 33 | 32. Verschmelzung von Vokalen (Kontraktion) 46 |
| 16. Unbetontes ο 33 | |
| 17. Betontes und unbetontes οι 35 | |

B. Konsonantismus

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| 33. Anlautendes β 46 | 42. Nachkonsonantisches und vor- |
| 34. Inlautendes β 47 | konsonantisches θ 54 |
| 35. Anlautendes γ 48 | 43. Anlautendes κ 55 |
| 36. Inlautendes γ 49 | 44. Inlautendes intervokalisches κ 56 |
| 37. Anlautendes δ 50 | 45. Nachkonsonantisches κ 56 |
| 38. Inlautendes δ 51 | 46. Vorkonsonantisches κ 57 |
| 39. Anlautendes und inlaut. ζ 52 | 47. Der Nexus κτ 57 |
| 40. Anlautendes θ 52 | 48. Anlautendes und intervokali- |
| 41. Intervokalisches θ 53 | sches λ 58 |

- | | |
|---|---|
| 49. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches λ 59 | 66. Intervokalisches τ 70 |
| 50. Anlautendes μ 59 | 67. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches τ 71 |
| 51. Inlautendes μ 59 | 68. Anlautendes und intervokalisches φ 71 |
| 52. Anlautendes und inlaut. ν 60 | 69. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches φ 72 |
| 53. Auslautendes ν 61 | 70. Anlautendes und intervokalisches χ 73 |
| 54. Die Konsonanten nach einem Nasal 63 | 71. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches χ 74 |
| 55. Anlautendes und inlaut. ξ 63 | 72. Anlautendes ψ 74 |
| 56. Anlautendes und intervokalisches π 64 | 73. Intervokalisches ψ 75 |
| 57. Vorkonsonantisches π 64 | 74. Schwanken zwischen Tenues und Medien 76 |
| 58. Nachkonsonantisches π 65 | 75. Die Doppelkonsonanten 77 |
| 59. Anlautendes und intervokalisches ρ 66 | 76. Konsonantendehnung 78 |
| 60. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches ρ 66 | 77. Parasitische Konsonanten 79 |
| 61. Anlautendes und intervokalisches σ 66 | 78. Konsonantenassimilation 80 |
| 62. Vorkonsonantisches σ 68 | 79. Konsonantendissimilation 81 |
| 63. Nachkonsonantisches σ 68 | 80. Metathese von Konsonanten 82 |
| 64. Auslautendes σ 69 | 81. Kurzformen 82 |
| 65. Anlautendes τ 70 | |

C. Akzent

- | | |
|--|--|
| 82. Akzentveränderungen (Allgemeines) 84 | 83. Phonetisch bedingte Akzentveränderungen 84 |
| 84. Analogisch bedingte Akzentveränderungen 86 | |

II. FLEXIONSLEHRE

A. Der Artikel

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 85. Der bestimmte Artikel 88 | 86. Der unbestimmte Artikel 90 |
|------------------------------|--------------------------------|

B. Die Flexion des Substantivums

- | | |
|--------------------------|--|
| 87. Maskulina auf -os 91 | 93. Der Flexionstyp λόγος-λόγια 95 |
| 88. Maskulina auf -as 92 | 94. Der Flexionstyp συγγενής - συγγενάδια 96 |
| 89. Maskulina auf -is 93 | 95. Feminina auf -a 96 |
| 90. Maskulina auf -ás 94 | 96. Feminina auf -i oder -í 97 |
| 91. Maskulina auf -és 94 | 97. Feminina auf -á 98 |
| 92. Maskulina auf -ús 94 | |

- | | |
|--|--------------------------|
| 98. Feminina auf -ή 99 | 102. Neutra auf -α 100 |
| 99. Feminina auf -ος 99 | 103. Neutra auf -ον 101 |
| 100. Der Flexionstyp χέρα – χέρια 99 | 104. Neutra auf -ος 101 |
| 101. Femininer Plural mittelst
-άδες und -έδες 99 | 105. Neutra auf -ιον 102 |
| | 106. Genuswechsel 102 |

C. Das Adjektivum

- | | |
|--|---|
| 107. Allgemeines 104 | 111. Adjektiva einer Endung 107 |
| 108. Die Adjektiva auf -ος, -η, -ον
104 | 112. Unregelmäßige Flexion 108 |
| 109. Die Adjektiva auf -ος, -α, -ον
105 | 113. Steigerung mittelst πλέον 109 |
| 110. Die alten Adjektiva auf -ύς 106 | 114. Reste der alten Komparation
109 |

D. Das Pronomen

- | | |
|---|--|
| 115. Das Subjekt des Personalpro-
nomens 110 | 127. Das Interrogativpronomen τίς
118 |
| 116. Das unbetonte Objektsprono-
men der 1. und 2. Person
111 | 128. Das Interrogativpronomen
ποῖος 119 |
| 117. Das unbetonte Objektsprono-
men der 3. Person 111 | 129. Das Relativpronomen 119 |
| 118. Das betonte Objektspronomen
112 | 130. Das Pronomen 'jeder' 121 |
| 119. Das Reflexivpronomen 113 | 131. Das Pronomen 'irgendein' 122 |
| 120. Das Possessivpronomen 113 | 132. Das Pronomen 'keiner' 123 |
| 121. Das Pronomen τοῦτος 114 | 133. Das Pronomen 'nichts' 123 |
| 122. Das Pronomen ἐκεῖνος 116 | 134. Der Begriff 'man' 123 |
| 123. Das Pronomen αὐτοῦνος 117 | 135. Die Pronomina ὅλος und ἄλλος
124 |
| 124. Das Pronomen 'solcher' 118 | 136. 'Der eine' – 'der andere' 124 |
| 125. Das Pronomen 'so groß' 118 | 137. Das Pronomen πόσος 125 |
| 126. Das Pronomen 'selbst' 118 | 138. Das Pronomen καμπόσος 125 |
| | 139. Verallgemeinernde Pronomina
125 |

E. Die Flexion des Verbums

- | | |
|--|---|
| 140. Allgemeines 126 | 147. Die Partizipien (Endungen) 132 |
| 141. Das Augment 127 | 148. Der Infinitiv (Endungen) 132 |
| 142. Die Endungen des Präsens 128 | 149. Die Endungen des passiven
Präsens 133 |
| 143. Die Endungen des Imperfekts
129 | 150. Die Endungen des passiven
Imperfekts 133 |
| 144. Die Endungen des Aorists 129 | 151. Die Endungen des passiven
Aorists 134 |
| 145. Die Endungen des Konjunk-
tivs des Aorists 130 | 152. Die Endungen des Konjunk-
tivs des passiven Aorists 135 |
| 146. Die Endungen des Imperativs
130 | |

- | | | | |
|------------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| 153. Der Imperativ des Passivums | 135 | 164. Die Verben auf -ίξω | 142 |
| 154. Die Partizipien des Passivums | 136 | 165. Die Verben auf -άσσο | 142 |
| 155. Verbaladjektiva | 137 | 166. Die Verben auf -φο | 142 |
| 156. Der Infinitiv des Passivums | 137 | 167. Die Verben auf -φτο | 143 |
| 157. Verbalsubstantiva | 138 | 168. Die Verben auf -ρνο | 143 |
| 158. Die einzelnen Verbalklassen | 138 | 169. Die Verben auf -έω | 143 |
| 159. Die Verben auf -όννο | 139 | 170. Die Verben auf -άω (Aktivum) | 145 |
| 160. Die Verben auf -έννο | 139 | 171. Die Verben auf -άω (Passivum) | 147 |
| 161. Die Verben auf -άννο | 140 | 172. Die Verben auf -έω | 148 |
| 162. Die Verben auf -ίννο | 141 | 173. Das Verbum εἶμαι | 149 |
| 163. Die Verben auf -άζω | 141 | 174. Das Verbum ἔχω | 150 |

F. Die unregelmäßigen Verben

- | | | | |
|------------------|-----|-----------------------|-----|
| 175. Allgemeines | 150 | 204. κλώθω | 154 |
| 176. ἀκούω | 151 | 205. κρούω | 154 |
| 177. ἀλήθω | 151 | 206. λέγω | 154 |
| 178. ἀναβαίνω | 151 | 207. μένω | 154 |
| 179. ἀνακόπτω | 151 | 208. νήθω (γνέθω) | 154 |
| 180. ἀνάπτω | 151 | 209. ξέρω | 154 |
| 181. ἀνοίγω | 151 | 210. παίζω | 154 |
| 182. ἄπτω | 151 | 211. πάω | 155 |
| 183. βάλλω | 151 | 212. πεθαίνω | 155 |
| 184. βλέπω | 151 | 213. πελάω (ἀπελαύνω) | 155 |
| 185. βρέχω | 152 | 214. πήσσω | 155 |
| 186. γένομαι | 152 | 215. πίπτω | 155 |
| 187. διαφαύει | 152 | 216. πρέπει | 155 |
| 188. δίνω | 152 | 217. σείω | 155 |
| 189. ἐθέλω | 152 | 218. σμίγω (σμίγγω) | 155 |
| 190. ἐκβαίνω | 152 | 219. στέκω | 156 |
| 191. ἐκβάλλω | 152 | 220. στέλλω | 156 |
| 192. ἐλαύνω | 152 | 221. σφίγγω | 156 |
| 193. ἐμβαίνω | 152 | 222. σῶζω (σώνω) | 156 |
| 194. ἐντρέπομαι | 153 | 223. τρέχω | 156 |
| 195. ἔρχομαι | 153 | 224. τρώγω | 156 |
| 196. εὐρίσκω | 153 | 225. φαίνομαι | 156 |
| 197. ζῶ | 153 | 226. φέρω (φέρνω) | 156 |
| 198. θαρρῶ | 153 | 227. χαίρομαι | 156 |
| 199. θεωρῶ | 153 | 228. χέζω | 157 |
| 200. καίω | 153 | 229. χλιαίνω | 157 |
| 201. κάμνω | 153 | 230. χρήζω | 157 |
| 202. κλαίω | 154 | 231. χώνω | 157 |
| 203. κλείω | 154 | | |

G. Adverbien, Präpositionen, Zahlwörter

- | | |
|--|--|
| 232. Die Bildung des Adverbiums 157 | 236. Adverbien der Verneinung und Bejahung 166 |
| 233. Die Adverbien des Ortes 158 | 237. Die alten Präpositionen 167 |
| 234. Die Adverbien der Zeit 161 | 238. Neue Präpositionen 171 |
| 235. Adverbien der Modalität und der Quantität 163 | 239. Die Zahlwörter 172 |

III. WORTBILDUNG

A. Die Suffixe und Präfixe

- | | |
|---|-------------------|
| 240. Allgemeines 175 | 269. -ικός 185 |
| 241. Isolierte Suffixe 176 | 270. -έλλιον 186 |
| 242. -άδα 176 | 271. -ίνα 186 |
| 243. -άδιον 177 | 272. -ινος 186 |
| 244. -αῖος 177 | 273. -ινός 186 |
| 245. -αίνα 177 | 274. -ίσκος 187 |
| 246. -άκιον 178 | 275. -ισσα 187 |
| 247. -ανός 178 | 276. -ίτης 187 |
| 248. -αρία 179 | 277. -ίτικος 188 |
| 249. -άρικος 179 | 278. -ίτσιον 188 |
| 250. -άριον 179 | 279. -μα 189 |
| 251. -άρις 179 | 280. -ούδιον 190 |
| 252. -αρις 180 | 281. -ούκιον 190 |
| 253. -αρός 180 | 282. -ούλλα 191 |
| 254. -ας 180 | 283. -ούλλιον 191 |
| 255. -άδες 181 | 284. -ούνιον 192 |
| 256. -ατος 182 | 285. -ούριον 193 |
| 257. -έα 182 | 286. -ούσα 193 |
| 258. -έλλα 182 | 287. -πουλλος 193 |
| 259. -έλλιον 182 | 288. -σία 194 |
| 260. -ένιος 183 | 289. -σις 194 |
| 261. -έρι 183 | 289a. -σύνη 194 |
| 262. -ερός 183 | 290. -τήριον 194 |
| 263. -ές 183 | 291. -τούριον 195 |
| 264. -ήθρα und andere Instrumentalsuffixe 184 | 292. -τός 195 |
| 265. -ία 184 | 292a. -ύλλιον 195 |
| 266. -ίδα 185 | 293. -ωνες 195 |
| 267. -ίδιον 185 | 294. -ωνία 196 |
| 268. -ίκιον 185 | 295. -ώτης 197 |
| | 296. Präfixe 197 |

B. Wortkomposition

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 297. Allgemeines 199 | 301. Der Typ κεφαλόπονος 200 |
| 298. Der Typ νεάπολις 199 | 302. Der Typ λυκάνθρωπος 201 |
| 299. Der Typ κατωχωρίον 200 | 303. Der Typ πεντάπολις 201 |
| 300. Der Typ πονοκέφαλος 200 | 304. Der Typ καρπόφορος 201 |

IV. SYNTAX

- | | |
|--|---|
| 305. Die Verwendung des Artikels 202 | 320. Das Futurum 213 |
| 306. Der Gebrauch des Genitivs 203 | 321. Das Konditionalis 214 |
| 307. Die Verknüpfung 'la ville de Paris' 204 | 322. Die Konditionalperiode 215 |
| 308. Der Gebrauch des Dativs 205 | 323. Aorist und Perfektum 216 |
| 309. Der Gebrauch des Akkusativs 205 | 324. Das Plusquamperfektum 218 |
| 310. Der Vokativ 206 | 325. Medium und Passivum 219 |
| 311. Der Numerus 207 | 326. Die Verwendung der Partizipien 221 |
| 312. Die Stellung des Adjektivums 207 | 327. Aktionsarten 222 |
| 313. Formen der Steigerung 207 | 328. Gebrauch von Tempus und Modus 223 |
| 314. Die Verknüpfung des Komparativs 208 | 329. Wunschsätze 224 |
| 315. Die Stellung des Verbums 209 | 330. Die Konjunktion 'daß' 224 |
| 316. Die Stellung des Personalpronomens 209 | 331. Temporale Konjunktionen 225 |
| 317. Das Pronomen der Anrede 211 | 332. Kausale Konjunktionen 227 |
| 318. Der Infinitiv (Verwendung) 211 | 333. Finale Konjunktionen 227 |
| 319. Der Imperativ (Verwendung) 212 | 334. Der konzessive Nebensatz 227 |
| | 335. Vergleichssätze 228 |
| | 336. Fragesätze 228 |
| | 337. Verba impersonalia 228 |
| | 338. Koordinierende Konjunktionen 228 |

V. TEXTPROBEN

A. Eine Tierfabel 230

B. Sprichwörter 234

VI. VERSUCH EINER HISTORISCHEN SYNTHESE. . . 239

NACHTRÄGE. 246

WORTINDEX. 247

EINLEITUNG

Zwanzig Jahre nach dem *Etymologischen Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität* (1930) folgt die Grammatik der italogriechischen Mundarten. Diese Grammatik will in erster Linie in vergleichender Weise die griechischen Mundarten, die in zwei verschiedenen italienischen Landschaften (Südkalabrien und Südapulien) gesprochen werden, zu einem gemeinsamen Bilde zusammenfassen, so daß die besonderen Merkmale, ihre Gemeinsamkeiten und ihre Unterschiede klar erkenntlich werden. Sie will aber auch die sprachliche Eigenart dieser Mundarten historisch erklären in ihrer Beziehung zur alten Sprache und in ihrem Verhältnis zu der in Griechenland gesprochenen Vulgärsprache.

Die vorliegende Grammatik besteht aus einer Lautlehre, einer Flexionslehre, einer Wortbildungslehre und einer Syntax. Was wir bisher zur Kenntnis einer Grammatik der italogriechischen Mundarten besaßen, ist sehr lückenhaft, unzuverlässig oder veraltet. Als Giuseppe Morosi im Jahre 1870 seine *Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto* veröffentlichte, denen er vier Jahre später die Abhandlung *I dialetti romaiici del mandamento di Bova* (Arch. glott. ital., vol. IV) folgen ließ, verfügte die neugriechische Sprachforschung noch über keine klare wissenschaftliche Methode. Die engen Beziehungen des Neugriechischen zur Κοινή waren noch nicht in ihrer ganzen Bedeutung erkannt, das hohe Alter gewisser Merkmale der modernen griechischen Sprache noch nicht zum Bewußtsein gekommen. Die damals beliebte Betonung der äolischen und dorischen Abstammung des Neugriechischen verdunkelte die wirklichen Zusammenhänge. Erst seit dem Jahre 1892 beginnt mit den Arbeiten von Hatzidakis und Thumb eine neue Epoche mit neuen Zielen und neuen Wertungen. So haben denn die Arbeiten von Morosi heute nur noch den Wert von Materialien: was er auf dem Gebiet der Flexionslehre beige-steuert hat, ist von größerem Wert geblieben als seine Darstellung der lautlichen Verhältnisse, die oft über eine Buchstabenlehre nicht hinausdringt. Dazu kommt, daß die von ihm veröffentlichten Materialien reich sind

an Irrtümern, Fehlern und Ungenauigkeiten. Diese Irrtümer beziehen sich auf falsche Wortformen, die nicht existieren, falsch gegebene Laute, falsche Akzente, falsche und ungenaue Bedeutungen. Ich könnte 20–30 Seiten füllen, wenn ich alle die Fehler berichtigen wollte, die mir in der an Ort und Stelle vorgenommenen Nachprüfung der Morosischen Materialien bekannt geworden sind. Die wenig klare Lautdarstellung hat im übrigen zu manchen ernststen Mißverständnissen geführt, indem z. B. das *Handbuch der neugriechischen Volkssprache* von Albert Thumb (Straßburg 1910) lehrt, daß im kalabresischen Griechisch χ vor dunklen Lauten ein aspiriertes k , vor hellen Lauten ein h sei (§ 21), oder wenn in dem gleichen Buch das Ergebnis von ξ und ψ mit dz (*dzilo* ξύλο, *dzomí* ψωμί) angegeben wird (§ 35). Leider sind auch sehr viele der in Morosis Materialien bezeugenden falschen Formen vom 'Historischen griechischen Wörterbuch' übernommen worden, so daß sie dort für Jahrhunderte ihr Unwesen treiben werden.

Zwei Versuche einer grammatischen Darstellung der griechischen Sprache Süditaliens stammen aus neuerer Zeit. Beide beziehen sich auf das in Apulien gesprochene Griechisch. Das 1935 erschienene Buch des apulischen Griechen Domenicano Tondi *Glossa, La lingua greca del Salento* enthält neben einer größeren Sammlung von Texten in Prosa und Versen (darunter bemerkenswerte eigene Dichtungen und dichterische Übertragungen) einen kurzen Abriß einer Formenlehre. Leider hat der Verf. in der verständlichen Begeisterung für seine Sprache sich von dem Gedanken leiten lassen, seine Transkription der Orthographie der klassischen Sprache anzupassen. Er schreibt *th*, wo in Wirklichkeit *t* (*tánato*) oder *s* (*mesávri*) gesprochen wird. Er schreibt *x* und *ps* statt der wirklichen Aussprache *fs* (*fserò*, *ègrafsà*); er stellt die etymologischen Buchstaben wieder her, die längst nicht mehr gesprochen werden: *gráfis* statt *gráfi* 'du schreibst', *to spítin-tos* statt *to spíti-tto*. Umfangreicher ist die grammatische Darstellung (eine Lautlehre einbegriffen) in dem Buche des Paters Mauro Cassoni, *Hellàs otrantina o disegno grammaticale* (Grottaferrata 1937). Der Verf., der in einem Kloster der griechischen Sprachzone lebt, hat das dort gesprochene Griechisch wie eine Fremdsprache erlernt. Hieraus und aus dem

Mangel einer ernsthafte philologischen Vorbildung resultieren in seiner Darstellung viele Ungenauigkeiten und grobe Mißverständnisse, wenn z. B. neben dem Genitiv *tis fsichí, tos antròpo* ein besonderer Dativ *is fsichí, os antròpo* (in Wirklichkeit sind es Kurzformen des normalen genetivischen Artikels) unterschieden wird (s. unten § 308), oder wenn in der Verbalflexion Formen angegeben werden (*do* 'ich sehe', *fáo* 'ich esse'), die überhaupt nicht existieren. Auch die Nichtbeachtung der Doppelkonsonanz, z. B. *sa liko* (lies *sa lliko*) 'wie ein Wolf', *e Martana* (lies *è Mmartana*) 'nach Martana' führt ihn zu Erklärungen, die sich in keiner Weise halten lassen. So können die beiden Bücher, trotz nützlicher Materialien, die sie enthalten, nur mit großer Vorsicht benutzt werden.¹

Was die Lebenskraft der griechischen Sprache in Süditalien betrifft, so liegen die Verhältnisse in Kalabrien und in Apulien sehr verschieden. In Kalabrien wird Griechisch als erste Muttersprache nur noch in vier Ortschaften gesprochen: in dem Hauptort Bova (griech. *Vua*), in Roccaforte (griech. *Vuni*) mit dem Weiler Chorío (*χorio*), in Condofúri (griech. *Kondoxíri*) mit dem Weiler Galliciano und in Rochúdi (griech. *Rixúdi*) mit dem Weiler Chorío.² Bis vor etwa 30 Jahren waren alle diese Ortschaften (selbst der Bischofssitz Bova) mit ihrer romanischen Umwelt, mit Eisenbahn, Kreisort und Provinzstadt (Reggio) und unter sich nur durch Maultierwege verbunden. Ein schwieriges Gebirgsgelände verhinderte alle Einflüsse der Zivilisation. Bis zu dieser Zeit war das Griechische in allen genannten Orten noch ziemlich fest verwurzelt. Im Laufe des letzten Vierteljahrhunderts wurde zunächst Roccaforte durch eine Straße erschlossen, seit 1933 auch der Hauptort Bova; und auch nach Condofuri ist die

¹ Vgl. meine Besprechung der beiden Bücher in der Byzantinischen Zeitschrift Bd. 40 S. 141 ff.

² Die Ortschaft Amendolèa, wo vor 50 Jahren noch Griechisch gesprochen wurde, ist durch Erdbeben zerstört und wird nicht mehr bewohnt. In dem isoliert gelegenen Cardeto, das einst den letzten Rest des Griechentums im Gebirge östlich von Reggio bildete, ist die griechische Sprache seit etwa 70 Jahren ausgestorben. Als ich im Jahre 1923 in dieses Dorf kam, gelang es mir, nur noch einen Bauern zu finden (Giovanni Nicolò), der angab, bis zu seinem 15. Lebensjahre (1872) mit seinem Vater noch gelegentlich Griechisch gesprochen zu haben.

Straße so gut wie fertiggestellt (es fehlt noch die Überbrückung eines Torrente). Die drei Orte sind nunmehr durch Autobus mit der modernen Stadtkultur verbunden. Seitdem befindet sich in diesen Orten die griechische Sprache in völligem Zusammenbruch. Als ich im Jahre 1922 zum erstenmal nach Condofuri kam, war der größere Teil der älteren Generation (über 50 Jahre) noch gut der griechischen Sprache mächtig. Bei meinem letzten Besuch dieses Ortes im Jahre 1949 fand ich nur noch wenige Personen, die die griechische Sprache noch mit Sicherheit beherrschten. Noch trostloser liegen die Verhältnisse in Roccaforte, wo das Griechische kurz vor dem völligen Aussterben ist. In dem Hauptort Bova spricht heute noch ein Drittel der einheimischen Bevölkerung (im ganzen 2300 Einwohner) die alte Sprache.¹ Ungeschwächt (und zu 100 Prozent gesprochen) ist die griechische Sprache nur noch in Rochudi und in den kleineren Weilern (Galliciano, Chorio di Roccaforte, Chorio di Rochudi), die, kulturell ganz unberührt, noch abseits des Straßenverkehrs liegen. Alles in allem kann man die Bevölkerung, die in Kalabrien noch heute des Griechischen mächtig ist, auf höchstens 2200 Seelen schätzen. – Viel lebenskräftiger ist das apulische Griechisch. Es wird in großen Ortschaften gesprochen, die, obwohl seit langem dem allgemeinen Straßennetz des apulischen Flachlandes angegliedert, doch infolge der Kompaktheit der hier lebenden griechischen Bevölkerung, den Einflüssen des Italienischen viel widerstandsfähiger geblieben sind. Während in Kalabrien die griechische Sprache das Merkmal einer armen und höchst primitiven Bergbevölkerung ist, wird in Apulien in den Griechenorten die alte Sprache auch im wohl-situierten Bürgermilieu gesprochen. Und auch die junge Generation ist des Griechischen noch durchaus mächtig und schämt sich nicht, Griechisch auch in der Öffentlichkeit zu sprechen. Dennoch ist auch in Apulien die griechische Sprache in ständigem Zurückweichen. In Melpignano befand sie sich schon bei meinem Besuch des Jahres 1928 im Aussterben. In Soletò ist die letzte Phase vor

¹ Seit 1940 ist Bova nicht mehr Bischofssitz; es ist heute durch Personalunion mit dem Erzbischof von Reggio verbunden. In dem durch Abspaltung von dem Bergort Bova entstandenen Küstenort Bova Marina findet man heute nur noch wenige Personen (meist aus dem Inneren gebürtig), die die griechische Sprache beherrschen.

dem Aussterben erreicht. In Martano spricht noch etwas mehr als die Hälfte der Bevölkerung die griechische Sprache. In Zollino dürften es drei Viertel der Bevölkerung sein. In Corigliano und Castrignano dei Greci liegen die Verhältnisse noch günstiger. Und fast zu 100% herrscht die griechische Sprache in Calimera, Sternatia und Martignano. Die Gesamtzahl der griechisch sprechenden Bevölkerung in Apulien dürfte mit 16000 Seelen nicht zu hoch geschätzt sein.

Die Materialien, aus denen diese Grammatik entstanden ist, sind zum größten Teil von mir persönlich an Ort und Stelle gesammelt worden.¹ Auf wiederholten Reisen wurden folgende Orte besucht:²

- 1922: Condofuri, Sternatia, Martignano, Calimera.
- 1923: Condofuri, Galliciano, Rochudi, Chorio di Rochudi, Calimera.
- 1924: Chorio di Rochudi.
- 1925: Corigliano, Calimera.
- 1928: Bova, Rochudi, Roccaforte, Martano, Soleto, Zollino, Melpignano.
- 1937: Bova Marina.
- 1938: Bova Marina.
- 1939: Bova Marina, Martano, Zollino.
- 1948: Bova Marina, Condofuri, Roccaforte, Zollino, Martano, Calimera, Castrignano, Corigliano.
- 1949: Bova Marina, Bova, Sternatia, Corigliano.

Unter den vielen Auskunftspersonen, die mit großer Bereitwilligkeit sich für meine Fragen zur Verfügung stellten, bin ich besonders folgenden zu Dank verpflichtet:

1. Domenico Bertone † in Bova Marina.
2. Maestro Andrea Tuscano in Bova Marina (siehe Photogr. 1).
3. Domenico Pannuti † in Chorio di Rochudi.

¹ Im *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* von K. Jaberg und Jakob Jud sind die Griechenorte vertreten mit Chorio di Rochudi (Punkt 791) und Corigliano (748). Die Sprachaufnahmen in den beiden Orten wurden von mir im Jahre 1924 und 1925 vorgenommen.

² Aus eigener Sammlung in Griechenland während einer im Jahre 1938 durchgeführten Reise (Ionische Inseln, Peloponnes, Kreta) stammen auch die von mir zitierten dialektgriechischen Formen, wenn für sie keine besondere Quelle angegeben ist.

4. arciprete Domenico Squillace † in Rochudi.
5. arciprete Antonio Asprea in Condofuri.
6. canonico A. Natoli † in Bova.
7. Farm. Gaetano Sergi † in Roccaforte.
8. Prof. Pasquale Lefons † in Calimera.
9. stud. Giannino Aprile-Lefons in Calimera.
10. stud. Enza Arachi in Corigliano.
11. stud. Antonio Castelluzzo in Martano.
12. Prof. Paolo Stomeo aus Martano (in Lecce).
13. Prof. Oronzo Rizzo in Soleto.
14. Comm. Domenicano Tondi aus Zollino in Rom.
15. Prof. Giuseppe Chiriatti in Zollino.
16. Prof. Rocco Mariano und Bruder Antonio Mariano in Castrignano.

Was die Herkunft der hier behandelten griechischen Mundarten betrifft, so haben die in dieser Grammatik gewonnenen neuen Erkenntnisse die von mir seit dem Jahre 1924 vertretene Theorie eines aus alter Zeit ohne Unterbrechung fortlebenden Griechentums wesentlich bestärkt. Wenn die von Morosi vertretene Auffassung einer in byzantinischer Zeit (nicht vor dem 10. Jahrh.) erfolgten Einwanderung zu Recht bestände, müßte sich eine besondere Verwandtschaft der in Süditalien gesprochenen griechischen Mundarten mit jener griechischen Landschaft nachweisen lassen, aus der die Kolonisten gekommen sind, wie dies im Falle aller wirklichen Sprachkolonien (z. B. der piemontesischen Sprachkolonien in Sizilien und in Lukanien oder der Waldenserkolonien in Kalabrien, in Apulien und in Württemberg) leicht festzustellen ist. Aber nirgends ergibt sich eine klar erkennliche Abhängigkeit von einer bestimmten griechischen Landschaft. Vielmehr machen die in Süditalien gesprochenen griechischen Mundarten absolut den Eindruck einer autochthonen Entwicklung, deren Wurzeln ebenso selbständig in die Antike bzw. in die hellenistische Gemeinsprache zurückreichen wie die Sprache, die heute in Arkadien, auf Leukas, Kreta, Rhodos oder Zypern gesprochen wird. Bei allen Unterschieden, die sich erst im Laufe des letzten Halbjahrtausends zwischen dem kalabresischen und dem apulischen Griechisch herausgebildet haben, sind der Gemeinsamkeiten doch so viele, daß an der Einheitlichkeit dieses



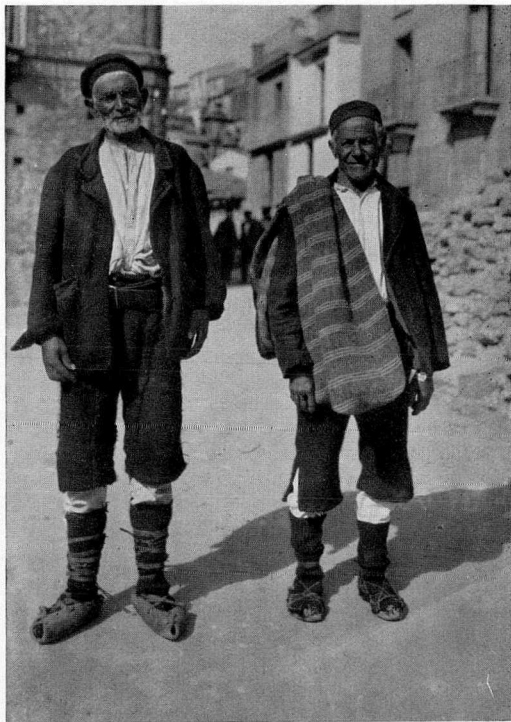
1. Andrea Tusciano (Bova Marina)



2. Griechin in Condofuri (Kalabrien) beim Zerreiben von Getreide zwischen einer Steinplatte (*i pláka*) und einem kleineren Läuferstein (*to plakári*)



3. Frauen beim Spinnen in Corigliano (Terra d'Otranto)



4. Griechische Bauern aus Bova (Kalabrien)

regionalen griechischen Sprachtyps nicht gezweifelt werden kann. Dieses Griechentum war in älteren Zeiten nicht an die engen Zonen gebunden, in denen es uns heute in Erscheinung tritt, sondern es erweist sich uns um so ausgedehnter, je weiter wir es auf Grund überlieferter Nachrichten oder auf Grund sprachhistorischer und sprachgeographischer Rückschlüsse ins Mittelalter zurückverfolgen können.¹ Mit einiger Sicherheit möchte ich sagen, daß um das Jahr 1000 die griechische Sprache

1. vorherrschend war in ganz Südkalabrien bis zur Landenge Nicastro-Catanzaro,
2. eine bedeutende Rolle gespielt hat in ganz Südapulien (Terra d'Otranto) bis zur Linie Tarent-Brindisi etwa in der Weise, daß griechische Zonen wechselten mit überwiegend romanischen Gebieten,
3. vorherrschend war im äußersten Nordosten von Sizilien in dem Dreieck Taormina-Naso-Messina. Dieses Griechentum hat das 14.-15. Jahrh. nicht überlebt.

Daß das italienische Griechentum die politische Vernichtung der Magna Graecia überdauert hat und seit dem Ende der byzantinischen Herrschaft in Italien, ohne Kontakt mit dem griechischen Mutterlande, sich so lange lebendig halten konnte, ist nicht mehr erstaunlich als das lange Fortleben der isolierten griechischen Mundarten im Pontus und in Kappadozien, d. h. in Gebieten, die vom griechischen Mutterland noch viel weiter entfernt liegen als Kalabrien und Apulien. Haben wir nicht auch innerhalb der romanischen Sprachen das Beispiel des isolierten Rumänischen inmitten der slavisch-ungarischen Umwelt? Mit dem gleichen Rechte, mit dem gewisse Sprachforscher in höchst oberflächlicher Schlußfolgerung noch immer den Zusammenhang der heutigen unteritalienischen Gräzität mit dem Hellenentum der Magna Graecia zu leugnen bestrebt sind, müßte man das Rumänische als das Produkt jüngerer romanischer Einwanderung aus Italien betrachten! Tatsächlich kommt den in Unteritalien gesprochenen Mundarten die gleiche wissenschaftliche Bedeutung

¹ Vgl. Verf., *Griechen und Romanen in Unteritalien* (Genf 1924, 1 ff. u. 49 ff.), ferner in der neueren Zusammenfassung meiner Forschungen *Scavi linguistici nella Magna Grecia* (Roma 1933, 1 ff., 66 ff. u. 82 ff.).

zu wie dem Rumänischen innerhalb der romanischen Sprachfamilie.¹ Wie dieses sich rein erhalten hat von allen späteren Einflüssen und den germanischen Überlagerungen, die in den anderen romanischen Sprachen zur Auswirkung gelangt sind, so hat die italienische Gräzität einen Sprachcharakter bewahrt, der in seinem selbständigen und archaischen Gepräge nur noch von wenigen Mundarten des griechischen Sprachgebietes erreicht oder übertroffen wird (z. B. von dem Zakonischen).²

¹ Vgl. die Zusammenfassung auf S. 246.

² Nur im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft (535–1071) sind sprachliche Einflüsse vom griechischen Mutterlande auch nach Süditalien gelangt.

PHONETISCHE UMSCHRIFT¹

- è, ò offene Vokale wie in franz. *père, fort*.
 ċ (oder c) c in ital. *cento* bzw. *tsch* in deutsch.
 ċ mediopalataler Verschlußreibelaute ähnlich einem *kj* (ital. *chiave*), entspricht dem *κ* in neugr. *παῖδακι*.
 ç s. Anm. 2.
 δ interdentaler Spiranten wie in neugr. *ἀδελφός*.
 ḍ *ḍ* in ital. *dente*, τ in griech. *πέντε*.
 ḍ kakuminales *ḍ*, das mit retroverser Zunge am vorderen Palatum gebildet wird, wie in siz. *bèḍḍa* 'bella'.
 θ interdentaler stimmloser Spiranten wie in neugr. *θύρα*.
 g *g* in ital. *gallo*, franz. *garder* (vgl. aber unten).
 ġ *ġ* in ital. *Genova*, *dj* in franz. *Djinns*; stimmhafte Entsprechung des *ċ*.
 ġ mediopalataler Verschlußreibelaute ähnlich einem *gj* (ital. *ghianda*), stimmhafte Entsprechung des *ċ*.
 j *j* in deutsch *Jäger*, ital. *buio*, neugr. *γελῶ* (*jelò*).
 ħ ital. *canto*, neugr. *κατός*.
 ĩ palatales *l* wie in ital. *paglia*, neugr. *ἥλιος* (*itos*).
 ñ palatales *n* wie in franz. *vigne*, ital. *agnello*, neugr. *ἐννιά* (*eñá*).
 s stimmloses *s*.
 ś stimmhaftes *s* wie in franz. *rose*.
 š *ch* in franz. *cacher*, *sch* in deutsch *Schule*.
 v *v* in ital. *vino*, β in griech. *βάλλω* (*válo*).
 x s. Anm. 2.
 z stimmloses *ts* wie in ital. *zoffo*, deutsch *Zahl*, griech. *κατσίκι*.
 ž stimmhaftes *ts* (also *dš*) wie in ital. *zona*, neugr. *τζίτζικας*.
 χ hat vor *e* und *i* den Wert von *ch* in norddeutsch *ich*, neugr. *τύχη*; vor *a*, *o* und *u* (auch vor Konsonanten) hat es den Wert von *ch* in deutsch *machen*, neugr. *ἐχῶ*.²

Außerdem ist zu bemerken, daß *g* in intervokalischer Stellung in Kalabrien (z. B. *to gala, efaga, trògo*) als Reibelaut ausgesprochen wird (wie neugr. *τὸ γάλα, φαγᾶς*). Vor *g* (auch *ġ*) und *ħ* hat *n* in allen Wörtern (z. B. *bov. fèngo, spingo, otr. ankòna*) den Wert eines velaren *n* wie in ital. *lungo*, neugr. *φεγγάρι* (= *fengari*). Da es sich in diesen Fällen um eine konstante Lautveränderung handelt, habe ich davon abgesehen, diese beiden Laute durch ein besonderes Zeichen auszudrücken.

¹ Wörter, die ohne Akzent gegeben sind, tragen den Ton auf der vorletzten Silbe.

² In ganz vereinzelter Fälle geben wir den ersten Laut mit *ç* wieder (z. B. *çoni* = *χόνι*), den zweiten Laut mit *x* (z. B. *ximonía* = *θημωνία*), um auszudrücken, daß *χ* vor dunklen Vokalen den Wert von *χ* in *τύχη* hat bzw. vor hellen Vokalen ausgesprochen wird wie *χ* in *ἐχῶ*.

ABKÜRZUNGEN¹

- bov. = griechische Mundarten des Gebietes von Bova (Kalabrien)
b ... Bova
ca .. Cardeto
co .. Condofuri
ch .. Chorio di Rochudi
g ... Gallicianò
r.... Rochudi
rf ... Roccaforte
- otr. = griechische Mundarten in der Terra d'Otranto (Südapulien)
ca .. Calimera
co .. Corigliano
cs .. Castrignano
ma .. Martano
me .. Melpignano
mg.. Martignano
s.... Soleto
st ... Sternatia
z ... Zollino
- n(eu)gr. = neugriechisch
altgr. = altgriechisch
-

¹ Dialektformen, die ohne ein Ortssigel als bov. oder otr. gegeben werden, entstammen der Mundart von Bova bzw. der allgemeinen (undifferenzierten) Mundart der Terra d'Otranto. Für Formen, die nicht das Kennzeichen bov. oder otr. tragen, gilt die zuletzt gegebene geographische Lokalisierung.

ZITIERTE WERKE

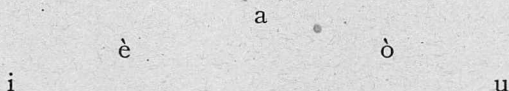
- AIS = K. Jaberg und J. Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen 1928 ff.
- K. Amantos, Die Suffixe der neugriechischen Ortsnamen. München 1903.
- G. P. Anagnostopoulos, Tsakonische Grammatik. Berlin-Athen 1926.
- G. H. Blanken, Introduction à une étude du dialecte grec de Cargèse (Corse). Leiden 1947.
- F. Blass und A. Debrunner, Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Göttingen 1943.
- B. Z. = Byzantinische Zeitschrift.
- R. Cantarella, Codex Messanensis Graecus 105. Testo inedito con introduzione, indici e glossario. Palermo 1937. [Klösterliche Inspektionsprotokolle aus der Provinz Messina: a. 1328–1336.]
- Mauro Cassoni, Hellàs Otrantina o disegno grammaticale. Grottaferrata 1937.
- Cusa, I diplomi greci ed arabi di Sicilia. Palermo 1868–82.
- R. M. Dawkins, Modern Greek in Asia Minor. Cambridge 1916.
- M. Deffner, Λεξικὸν τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου. Athen 1923.
- Karl Dieterich, Die Suffixbildung im Neugriechischen (Balkan-Archiv, Bd. IV S. 106–167).
- Karl Dieterich, Sprache und Volksüberlieferung der südlichen Sporaden. Wien 1908.
- EWUG = G. Rohlfs, Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität. Halle 1930.
- FEW = W. von Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn 1922 ff.
- K. Hadjioannou, Τὸ γλωσσικὸν ἱδιῶμα τῆς Πιτσουλίας Κύπρου. Leukosia 1949.
- G. N. Hatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig 1892.
- Hist. Wb. = Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς, τῆς τε κοινῶς ὁμιλουμένης καὶ τῶν ἱδιωμάτων. Athen (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν) 1933 ff.
- P. Kretschmer, Der heutige lesbische Dialekt verglichen mit den nordgriechischen Mundarten. Wien 1905.
- Pasquale Lefons, Vocabolario greco otrantino (Studi Bizantini e Neoellenici, vol. III, S. 107–149).
- E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Leipzig 1906.
- Gustav Meyer, Neugriechische Studien. 4 Teile. In: Sitzungsber. d. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Klasse, Bd. 130–132.
- A. Mirambel, Etude descriptive du parler maniote méridional. Paris 1929.
- MorB = G. Morosi, Il dialetto romaico di Bova di Calabria. In: Arch. glott. ital. IV, 1–99.
- MorC = G. Morosi, Il dialetto romaico di Cardeto. In: Arch. glott. ital. IV, 99–116.

- MORO = G. Morosi, Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto. Lecce 1870.
- Chr. Pantelides, Φωνητική τῶν Νεοελληνικῶν ἰδιωμάτων Κύπρου, Δωδεκανήσου καὶ Ἰκαρίας. Athen 1929.
- A. Papadopoulos, Γραμματική τῶν Βορείων ἰδιωμάτων τῆς νέας Ἑλληνικῆς γλώσσης. Athen 1927.
- A. Pellegrini, Saggi di romaico otrantino. In: Arch. glott. ital. Suppl. vol. III, 52-89.
- H. Pernot, Introduction à l'étude du dialecte tsakonien. Paris 1934..
- Pernot Chio = H. Pernot, Etudes de linguistique néo- hellénique. Tome II: Morphologie des parlers de Chio. Paris 1946.
- Pernot GM = H. Pernot, Grammaire du grec moderne (Première partie). Paris 1930.
- Gerhard Rohlfs, Scavi linguistici nella Magna Grecia. Roma 1933.
- Gerhard Rohlfs, Griechischer Sprachgeist in Südtalien. München 1947.
- Gerhard Rohlfs, Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. Bd. I: Lautlehre. Bern 1949.
- REW = W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1935.
- Kr. Sandfeld, Linguistique balkanique. Paris 1930.
- E. Schwyzer, Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik. Bd. I. München 1939.
- Thumb Gr. = A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Straßburg 1901.
- Thumb Neugr. = A. Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache. Straßburg 1910.
- Dom. Tondi, Glossa, La lingua greca del Salento. Noci 1935.
- F. Trinchera, Syllabus graecarum membranarum. Napoli 1865. [Sammlung griechischer Urkunden des 11.-13. Jahrh. aus Kalabrien, Apulien, Sizilien und Lukanien].

I. LAUTLEHRE

A. Vokalismus

1. Das Vokalsystem. – Gegenüber der Vierstufigkeit des alten griechischen Vokalsystems¹, wie es im 6. Jahrh. bestand (in einer langen und in einer kurzen Variation), hat sich nach der Beseitigung der alten Quantitätsunterschiede und nach dem Zusammenfall einiger Vokale (ω und o , η und ι) ein dreistufiges Vokalsystem ergeben



Es fehlen dem Griechischen seitdem die geschlossenen Laute $\acute{e}$ und $\acute{o}$. Dieses dreistufige Vokalsystem gilt auch für die griechischen Mundarten Süditaliens.² Es ist dabei von besonderem Interesse, daß auch die romanischen Mundarten des südlichsten Italien (Südkalabrien und Südapulien) nur dieses dreigliedrige Vokalsystem kennen: hier ist langes $\bar{e}$ mit $\check{z}$ und $\tilde{z}$ in den Laut i , langes $\bar{o}$ mit $\check{z}$ und $\tilde{z}$ in den Laut u zusammengefallen, ganz wie im jüngeren Griechisch η (und $\epsilon\iota$) mit $\check{z}$ und $\tilde{z}$ in dem Laut i sich vereint haben. Dagegen ist der symmetrisch zu erwartende Zusammenfall von ω mit u in der Stufe u nur in sehr archaischen Teilen des griechischen Sprachgebietes nachweisbar (vgl. § 21). Es kennen also auch die romanischen Mundarten des südlichsten Italien weder ein $\acute{e}$ noch ein $\acute{o}$. Man darf vermuten, daß dieser Zustand durch den Einfluß des griechischen Substrates bedingt ist.

2. Die Quantitäten. – Nach dem Verlust der alten Vokalquantitäten (ϵ , η , o , ω) haben sich in der Vulgärsprache Unteritaliens in jüngerer Zeit neue Unterschiede zwischen langen und kurzen Vokalen ergeben. Die betonten Vokale werden etwas länger gesprochen als die unbetonten Vokale. In betonter Silbe

¹ Siehe dazu Heinr. Lausberg, Roman. Forsch. Bd. 60 (1947) S. 298.

² Die ausgestorbene Mundart von Cardeto mit ihrem weit getriebenen Zusammenfall von δ mit u ist auf halbem Wege zu einem zweistufigen Vokalsystem stehengeblieben (s. § 23).

sind die Vokale vor mehrfacher Konsonanz meist kurz. Vor Vokal oder vor einfacher Konsonanz ist sehr oft eine recht deutliche Längung zu beobachten, vgl. bov. (b) *pōte* πότε, *lējite* λέγετε, (ch) *trīa* τρία, *īkosi*, *mīna* μήνας, *chimōna*, *sōma*, *ēma* αἷμα, *stōma*, *kardīa*, *pōdi*, *gāla* (andererseits: *dērma*, *glōssa*, *névro*, *cīssa* κίσσα); otr. (co) *chrōno*, *kōlo* κῶλος, *χēra*, *pōda*, *gāla*, *kardīa* (andererseits *sarānta*, *mārti*, *dērma*, *glōssa*). Man spricht otr. *pōda* mit langem offenen *o*, den Plural aber mit kurzem *o*: *pōdja*. Alle auslautenden Vokale werden kurz gesprochen: bov. (ch) *grambò*, *stravò*, *χολί*, *arní*; otr. (co) *grambò*, *tirí*, *iftè* ἐχθές, *petterò* πενθερός. – Nachdem diese Unterschiede ein für allemal festgestellt sind, werden im folgenden die Längen nicht besonders ausgedrückt.

3. **Betontes α.** – Der alte Laut ist allgemein erhalten geblieben. – Auffälliges *è* statt *a* in bov. *anèvasi* 'Himmelfahrt' ἀνάβασις, *katèvasi* κατάβασις, *katèforo* κατάφορος, *anèforo* 'Aufstieg' ἀνάφορος, *katèvolo* 'Grube für den Rebsenker' κατάβολον erklärt sich durch Einfluß der Verben *anevènno* (s. § 4, 178), *katevènno* (s. § 4). Merkwürdig ist bov. *lèpato* 'Ampfer' λάπατον. Es scheint hier eine alte regionale Dialektform (s. § 7) sich erhalten zu haben; oder Einfluß von *népita* 'Minze' (Hesych)? Der Name der Malve bov. *molóxi* n. entspricht ngr. *μολόχι*, das auf älterem *μολόχη* beruht; dieses ist das Produkt einer älteren Dissimilation (*μαλάχη* > *μολάχη*) mit späterer Metathese (*μαλόχη*) und Fernassimilation (Hatzidakis, Einl. 91). Durch Dissimilation dürfte auch bov. *spòlasso* ἀσπάλαθος entstanden sein, ähnlich wie schon in alter Zeit neben *βάτραχος* ein *βότραχος* (bov. *vrúthako* < *βόθρακος*) sich findet.

4. **Unbetontes α.** – Abschwächung zu *e* liegt vor in bov. *krevátti* κραβάτιον, bov. otr. *veláni* βαλάνιον, bov. *tèssera* τέσσαρα, otr. *nnáfedda* κνάφαλα, otr. *ástremma* 'Blitz' ἄστραγμα, otr. *manexò* μοναχός, otr. *kánnevi* (und *kánnivi*) κάνναβις. Durch den vorhergehenden Palatal ist jan uari us im Vulgärlatein zu *jenuarius* geworden. Dem entspricht bov. otr. *jenári*. Ähnlich ist schon im Altgriechischen ὕελος neben ὕαλος belegt; vgl. dazu otr. (ma) *ǵeli* neben (co) *ǵali* 'Spiegel' ὕαλι. Durch den Einfluß des Augments sind bedingt bov. otr. *anevènno* ἀναβαίνω, bov. otr. *kate-*

vènno καταβαίνω. – Über bov. *púndi* (neugr. ποῦντα), s. § 96. – Über Abfall des anlautenden *α*, s. § 24.

5. Betontes und unbetontes *αι*. – Der alte Diphthong ist seit mindestens dem 1.–2. nachchristlichen Jahrh. mit *ε* zusammengefallen, d. h. etwa zur gleichen Zeit, als auch im Vulgärlatein *laetus* zu *lētus* geworden war. Wir haben also bov. *jinèka*, otr. *ġinèka*, bov. otr. *alèa* ἑλαία, bov. otr. *fènome*, bov. otr. *èga*, bov. otr. *èma*, bov. otr. *èra* αἶρα, bov. otr. *embènno*, bov. otr. *cèo καίω*, bov. *ximèra* χιμαῖρα.¹ Zu neugr. γάδαρος statt γαῖδαρος stimmt auch bov. *gádarō*. In bov. (b) *chlánno* neben (ch) *chlèno* χλαινώ liegt Einfluß der Verben auf -άνω vor. Im Anlaut ist unbetontes *ai* zu *a* geworden in bov. *agolèō* 'Eule' αἰγωλίος. In *kaiólax* > bov. *èðla* ist der unbetonte Vokal vom Palatal *é* absorbiert worden. – Über Abfall des anlautenden *αι*, s. § 24.

6. Betontes und unbetontes *αυ*. – In dem alten Diphthongen ist schon in vorchristlicher Zeit das zweite Element zum Halbkonsonanten geworden. Dieser erscheint heute vor stimmhafter Konsonanz als *v*, vgl. bov. *mávro* μαῦρος, *távro* ταῦρος, *stavrò* σταυρός, *avlí* αὐλή, ebenso otr. *mávro*, *távro*, *stavrò*, *avlí*. Auch *aw* zeigt dieses Ergebnis: otr. *ávro* 'unreif' ἄωρος. Vor stimmloser Konsonanz ist das Ergebnis stimmloses *f*, vgl. bov. (co) *áfto* αὐτός, otr. (ma, z) *áfto*, otr. (s) *afìenti* 'Gatte' αὐθέντης, otr. *afsènno* αὐξαίνω, otr. (ma) *èklafsa* ἔκλαυσα, *èkafsa* ἔκαυσα. Die dadurch entstehenden Konsonantenverbindungen machen z. T. eine Weiterentwicklung durch, indem *ft* (wie primäres *ft*, s. § 69) zu *θt* und *st* wird, vgl. bov. (ch, rg) *áθto*, (b) *ásto*, bov. (ch) *aθtí*, (b) *astí* 'Ohr' αὐτίον, bov. (b) *ekástina* ἐκαύθην. Ebenso geht die Verbindung *fs* zum Teil weiter zu *ps*, um (entsprechend dem primären *ψ*, s. § 73) teils zu *zz*, teils zu *sp* zu werden, vgl. otr. (co) *azzènno*, bov. (b) *anazzía* ναυσία, bov. (b) *èklazza*, (ch) *èklaspa*. Wenn *f* mit *é* zusammentrifft, kann die Weiterentwicklung über *pé* > *pz* (*pts*) zu *ps* gelangen, das dann teils zu *zz*, teils zu *sp* wird, vgl. das Ergebnis von *καυκέλλα*: otr. (co) *kafcéðða*, bov. (b) *kattsèðða*, (r, rf) *kaspèðða* 'Mädchen'; zur Lautentwick-

¹ Das von MorB 41 genannte bov. *ximára* existiert nicht.

lung, vgl. die Ergebnisse von εὐκαιρος (§ 10).¹ – Über bov. otr. *ettú autóō*, s. § 233.

Vulgärlateinische Dissimilation von *Augustus* zu *Agustus* (seit dem 2. Jahrh.) bedingt bov. otr. *águsto* 'August' (ngr. αὔγουστος, vulgär auch ἄγουστος). In vorvokalischer Stellung wird *au* über *ay* zu *agw*, vgl. bov. *diafágwi* διαφάει. Ähnlich erklärt sich die Entwicklung von τὰ ῥά über *ta rá* zu bov. *t' agwá*, otr. *t' agwá*; mit Metathese bov. (ch, r) *avgá*, neugr. ἀνγά.² Vor *μ* geht *au* in *a* über, vgl. bov. otr. *káma* καῦμα, otr. *kláma* κλαῦμα, bov. (b) *klamò* *κλαυρόν, bov. (b) *kamèno* καυμένος. Sekundäre Konsonantendehnung liegt vor in *thámme* 'vielleicht' θεάομαι. Assimilation über die Stufe ἐλάμνω scheint erfolgt zu sein in *alanno* 'ich pflüge' ἐλάννω; vgl. Kappad. und Pontus λάμνω, s. S. G. Kapsomenos, Lexik. Delt. Akad. Athen. 3 (1943), 98.

7. Betontes ε. – Das betonte ε bleibt im allgemeinen erhalten: bov. *élíma* ἔλυμα, *èxo*, *spèra* ἑσπέρα, *ferro* φέρνω, *estè* ἐχθές, otr. *fèngo* φέγγος *fèrno* φέρνω, *èxo*, *mèsi* μέση. – In gewissen Fällen scheint α an der Stelle von ε aufzutreten. Lateinisch *pessulus* stammt nicht direkt aus altgriech. πάσσαλος, sondern setzt ein *πέσσαλος voraus, das vielleicht eine Regionalform der Magna Graecia war. Neben ῥάφανος ist ῥεπανό-σπορον (Galenos) belegt. Der sizilianische Ort Δρέπανα wird heute *Trápani* genannt, griech. δρέπανον erscheint auch in Griechenland in geographischen Namen als *Drápano* (Kreta, Lemnos, Peloponnes). Dem entspricht bov. (ch, rf) *kuzzodrápano* 'Art kleine Sichel'. Der Name des Ahorns, σφένδαμνος lebt in Nordostsizilien fort als *sfánnamu* (Galati), *spánnamu* (S. Salvatore). Die in Griechenland (Leukas, Kephall., Zante, Epirus, Peloponnes) λάπατον (altgriech. λάπαθον) genannte Pflanze heißt bov. *lèpato*. Letzteres scheint, nach den obengenannten anderen Beispielen zu schließen, eine ältere Form zu sein. Kaum wird man annehmen dürfen, daß die α-Formen als Dorismen aufzufassen sind, ähnlich einem altdialektischen τράπω, τράχω, στράφω, πατάρα. Da alle genannten Wörter (alle Proparoxytona!) in der folgenden Silbe ein α enthalten, scheint

¹ Sporadisch kann *av* und *af* zu *ar* oder *an* werden, vgl. bov. (b) *karzèdða*, otr. *karcèdða* (MorO 159), otr. (2) *kancèdða* 'Mädchen' καυκέλλα, otr. (ma) *lardèo* 'ich liebe' laud-εῖω.

² Vgl. die etwas abweichende Erklärung von Kretschmer S. 200.

eher eine Fernassimilation vorzuliegen. – Einer anderen Erklärung bedarf bov. *klisára* 'Mehlsieb' (κρησέρα), dessen *a* auch in Griechenland heute vorherrscht (κρησάρα).

Der Übergang von *μηλέα*, *ἀπιδέα*, *κερασέα*, *συκέα* zu bov. *milía*, *appidía*, *cerasia*, *sucia* (dagegen otr. *mílèa*, *appidèa*, *cerasèa*, *sucèa*) erklärt sich eher aus einem Suffixtausch als auf phonetischem Wege aus einem wiederholten Akzentwechsel: *mileá* > *miljá* > *milía*, wie *γενεά* zu bov. *jenía* 'Rasse' geworden ist; vgl. auch bov. *Andria* 'Andreas' und das aus lat. *linea* entlehnte bov. *lanía*.¹ Es bleibt dagegen *ε* in bov. *folèa* 'Nest' *φωλέα*, *ennèa* *ἐννέα*, *vorèa* *βορέας*, *krèa*. – Ungeklärt ist bov. *anìmi* 'Garnwinde' *ἀνέμιον*, dessen *i* auch in dem griechischen Reliktwort siz. *anìmulu*, kal. *anìmulu* id. wiederkehrt (vgl. Ophis *ἀνιμίδα* id.). Über bov. *ándero* *ἔντερον* und bov. (r) *inglisi* *ἔγκλεισις*, s. § 25. Über bov. *ázzunno* *ἔζυπνος*, s. § 8.

8. Unbetontes *ε*. – Vortoniges im Hiat stehendes *ε* ist verlorengegangen in bov. *θorò* *θεωρέω*, *χrostào* *χρεωστῶ*, *θámme* 'vielleicht' *θεάομαι*. Auch *ἀετός* ist bov. zu *atò* (vgl. Cypr. *ἀτός*, s. Pantelides 4) reduziert worden. Der Hiatvokal ist zu *i* geworden in bov. *θιδò* *θεός*, bov. *jortì*, otr. *jortè* *ἑορτή*. Unbetontes *ε* kann auch in anderen Fällen zu *i* werden, vgl. bov. (b) *zzistí*, (ch, rf) *šistí* *ξεστίον*, bov. (b) *anizzio*, (ch, rf) *anispío* *ἀνεψιός* (Cypern *ἀνιψιός*), bov. *chalípò* 'Brombeerstrauch' *χαλεπός*, otr. *cintimá* 'Stich' *κεντημάδα*, *pìròni* *πεπόνιον*, otr. *ivò* *ἐγώ*, otr. *icì* neben *ecì* *ἐκεῖ*, bov. *arcinikò* *ἀρσενικός*.

Wandel zu *a* ist unter verschiedenen Umständen eingetreten. Assimilation *à distance* liegt vor in bov. *lakáni* *λεκάνη*, *drapáni* *δρεπάνιον*, bov. *aládi*, otr. *aládi* *ἐλάδιον* usw., s. § 29. Weiblicher Artikel *μία* kann das *a* bewirkt haben in bov. otr. *alèa* *ἐλαία*, bov. *anglisía*, otr. *aglisía* *ἐκκλησία*, bov. *alasía* *ἐλασία*, *argasia* *ἐργασία*, *armacía* *ἐρμακία*. Durch den Artikel *τά* ist bedingt bov. *angòni* 'Enkel' *ἐγγόνιον*, bov. *axxèri* *ἐγχείριον*, bov. *axxèddi* *ἐγχέλιον*, bov. (ch) *ašárti*, otr. *ansarti* *ἐξάρτιον*. Dazu kommen andere Fälle, in denen anlautendes *ε* zu *a* geworden ist: bov. otr. *argalío* *ἐργαλεῖον*, bov. *arotáo*, otr. *arotò* *ἐρωτάω*, *argazéo* *ἐργάζω*, bov.

¹ Für einen Suffixwechsel spricht die Tatsache, daß das isolierte Zahlwort *ἐνέα* wie auch *χρέας* altes *ἐα* überall in Italien bewahrt hat (s. §§ 257 u. 265).

andrépome ἐντρέπομαι, bov. *ambadðònnu* ἐμβαλλόνω, otr. (s) *ambelò* ἐμπελῶ, bov. otr. *ambrò* ἐμπρός, bov. otr. *apánu* ἐπάνω, bov. (ch, r) *aššinta* ἐξήκοντα, otr. *akatò* ἑκατὸν, otr. *aftè* ἐχθές. Übertragung des *a* aus den endungsbetonten Formen liegt vor in bov. *ázzunno* 'wach' (nach *azzunnáo* ἐξυπνῶ), bov. *árgamma* ἔργασμα (nach *argázéo*). Durch proklitischen Gebrauch erklärt sich auch die Form der Präposition bov. *ázze*, (ch) *aše*, otr. *afse* ἔξ (s. § 237). Auf altem Schwanken zwischen *ε* und *α* beruhen otr. *mialò*, bov. *ammialò* μυελός, otr. *jali* 'Spiegel' ὕελιον (Thumb, Gr. 75); vgl. § 4.

Unter verschiedenen Umständen kann *ε* zu *ο* werden. Fernassimilation dürfte vorliegen in bov. (r) *došío* δεξιός, otr. *dorsía* δεξία, Einfluß (Verschmelzung) des männlichen Artikels in bov. *ostrò* ἐχθρός (Maina ὀχτρός, s. Mirambel 107), bov. (g, r, rf) *oddíu* ἐλείος. Durch die Nachbarschaft eines Labialen sind bedingt bov. (rf) *porpatò* περιπατέω, bov. (ch, co) *čofali* κεφαλή, bov. (ch, rf) *šinnufo* σύννεφον, otr. *šoránnu* σκεπάνω,¹ Einfluß des Artikels (Agglutination) scheint vorzuliegen in bov. *òtimo* 'praegnans' ἔτοιμος und *òrmíngo* 'Spulwurm' ἑλμυγγος (vgl. cypr. ἄλμυγκος); beide haben in Griechenland ihre Parallelen: kret. (Sphakia) ὄρμυγκας und Amorgos ὄτοιμος. Aus der Verbindung von ἀπό ἔσω und ἀπό ἔξω erklären sich bov. *òssu* und bov. *òzzu*. – Über bov. otr. *ruvítte* ἐρεβίνθιον, s. § 16. – Über Abfall des anlautenden *ε*, s. § 24.

9. Betontes und unbetontes *ει*. – Dieser alte Diphthong ist schon im 2. Jahrh. v. Chr. zu *i* geworden (Hatzidakis, Einl. 33). Auch in Unteritalien ist *i* das Normalergebnis, vgl. bov. *íkosi*, *éino* ἐκεῖνος, *elí* ἐκεῖ, *pína*, τίς θεῖος, *argalío* ἐργαλεῖος, *duília*, *klidí* (κλειδίον); otr. *íkosi*, *tino*, *icí*, *pína*, *tio*, *argalío*, *klidí*. Beeinflussung durch *χέρι* zeigt bov. *aχχèri* ἐχχείριον, *cheròvulo* χειρόβολον, otr. (ma) *xeloraða* χειρολάβη.

10. Betontes und unbetontes *ευ* (ηυ). – Das Normalergebnis ist *ev* vor stimmhaften, *ef* vor stimmlosen Lauten, vgl. bov. *nèvro*, *plevrò*, *alèvri*, *vlogáo* εὐλογῶ, (g, r) *deftèra* δευτέρα, otr. *alèvri*, *evloò*, *deftèra*, *kladeftìri* κλαδευτήριον. Das so ent-

¹ Vom Verbum ist das *ο* auf das Substantivum übertragen worden: otr. *šòpi* 'Decke' σκέπη.

stehende *ft* wird in *bov.* zum Teil weiterentwickelt zu *θt* und *st*, vgl. *bov.* (ch, r, rf) *deθtèra*, (b) *destèra* (s. § 69). Hierher gehört auch die Entwicklung von *τέουτος zu *bov.* (co) *tèfto*, (ro) *tèðto*, (b) *tèsto* 'solcher' (§ 124). Das aus *ευ* + *σ* entstandene *efs* wird behandelt wie *ψ*, vgl. *bov.* (b) *efòrezza*, (ch) *exórespa* ἐχόρευσα, (b) *evasilezze*, (ch) *evasílespe* ἐβασίλευσε, (b) *ejírezza*, (ch) *ejírespa* ἐγύρευσα, otr. (z) *exòrefsa*, (co) *ixòrezza* ἐχόρευσα (s. § 73). Auch das aus *ευ* + *κ* entstandene *efc* fällt in Kalabrien mit *ψ* zusammen, vgl. *bov.* (b) *èzzero*, (co, ch, r, rf) *èspéro* 'leer' εὔκαιρος.¹ Vor *μ* geht *υ* verloren, vgl. *bov.* (b) *zzèma* ψεύμα, *rèma* ῥεύμα, *zzèrema* ἐξέρευγμα, *agrèma* ἀγριεύμα < ἀγρίευμα, *plèma* πνεύμα, *plemòni* πλευμόνιον, otr. *fsèma*. Dagegen setzen die von den Verben auf -εύω gebildeten Abstrakta (*fitemma*, *fòremma*, *vasilemma*, *kùremma*, s. § 279) nicht -ευμα, sondern -εσμα voraus (Ableitung vom Aoriststamm). Vor *ν* ist *υ* zu *μ* geworden in *εὐνουχάριον* > *μνουχάρι* (vgl. neugr. *μνοῦχος*, *μουνούχος* 'kastriert', Thumb, Neugr. § 24) > *bov.* *munuxári* 'Schwein'.

Geschwunden ist das *υ* in *bov.* (b) *zzèro*, otr. *fsèro* ἐξεύρω, *bov.* *sèkli*, otr. *sèkli* σεῦτλιον (vgl. Maina σέκλο), *bov.* (r, rf) *šègla* ζεύγλα. Auch die Entwicklung von -εύς > -ές (Kriðerè < κριθαρεύς) gehört hierher, s. § 263. Als *a* erscheint unbetontes *ευ* in *bov.* *aporáo* 'ich untersuche' εὐπορέω.

Die Verbalendung -εύω ist über -έμο (d. h. -ewo) zu -έγμο geworden in *bov.* (b) *fitèguo*, *pistèguo*, *kladèguo*, *vasilègui*, otr. (cs, s) *dulèguo*, *chorèguo*, *pistèguo*. In *bov.* (b) spricht die jüngere Generation heute *fitèggo*, *pistèggo*, *kladèggo*. Auch otr. (st) hat *dulèggo*, *pistèggo*, *chorèggo*. Ein drittes Ergebnis ist -έο, vgl. *bov.* (ch) *kladèo*, *fitèo*, *chorèo*, otr. (ca, co, ma, z) *fitèo*, *kladèo*, *pistèo*, *chorèo*. Die gleiche Behandlung zeigen *φεύγω* und *ζεύγω*, vgl. *bov.* (b) *fèguo*, otr. (co, z) *fèo*, (ma, z) *žèo*.

Normal ist der Wandel von *ηυ* zu *iv* in *bov.* *ivra* 'ich sah' ἦῤρα.

11. Betontes *η*. – Altgriechisches *η* ist normal zu *i* geworden, vgl. *bov.* *mílo* μῆλον, *éipo* κῆπος, *klíma* κλῆμα, *símero*, *spílinga* σπῆλυγγα, *jortí* ἑορτή, *grafí* 'Brief' γραφή, *jí* γῆ, *vrondí* βροντή, *avlí* αὐλή, *čefalí* κεφαλή, *fací* φακῆ, *oplí* ὅπλη, *zzičí* ψυχή, *cholí*

¹ In Apulien geht *fè* zum Teil in *ré* über, vgl. otr. *èfèro* (MorO 168), (ca) *èrtero*; vgl. dazu die Entwicklung von *καυκέλα* (§ 6).

χολή, *vrondí* βροντή, otr. *mílo*, *éipo*, *klíma*, *jortí*, *gi*, *vrondí*, *avli*, *fací*, *fsixí*, *cholí*, *krambí* γαμβρή, *íkue* ἴκουσε.¹

In wenigen Fällen erscheint *e* statt *i*. In bov. *alèðo*, otr. *alèso* (vgl. neugr. ἀλέθω) ist *e* aus dem Aorist ἤλεσα übertragen. Bov. *nnèðo*, otr. *nnèso* (νήθω) stimmt zu neugr. γνέθω, bov. *nnèma*, otr. *nnèma* (νήμα) zu neugr. γνέμα. Das *e* von bov. *plèroma* πλήρωμα und *plèrosi* πλήρωσις stammt von πλερώνω (s. § 12). Bov. *tèddiko* 'so groß' τηλικός zeigt Beeinflussung durch τέλος. Bov. *cèfeno* 'Drohne' (altgr. κηφήν) beruht auf Dissimilation (vgl. im Peloponnes κεφῆνας).

In einigen wenigen Fällen haben sich in Kalabrien Reliktwörter mit altem dorischen α erhalten. Das bei Theokrit bezeugte *πακτά* (= *πηκτή*) lebt fort als feminines (b) *pastá*, (g, co) *pattá*, (r, rf) *padtá* 'weiche frische Käsemasse' (vgl. zak. *pat'á* id.). Auf ein dorisches νᾶσος weist der Name der kleinen Stadt *Naso* in der Provinz Messina, der in Urkunden des 13. Jahrh. als Femininum bezeugt ist, vgl. εἰς τήν χώραν τῆς Νάσου (Cusa 426), s. Rohlf's, Scavi S. 222. Zu dem gleichen Stamm gehört bov. *nasída* 'fruchtbares Land an einem Fluß' (dor. νασίς statt νησίς). Ein dorisches *παρασάμιον (> *παρσάμιον) bildet wohl die Grundlage zu bov. (b) *parcámi*, (co, r) *parzámi* 'Tier, das nicht zur Herde gehört', 'kleine Gruppe von Tieren, die einer größeren Herde beigegeben wird'; vgl. dazu bov. *ásamo* § 12.

12. Unbetontes η. – Das Normalergebnis ist *i*, vgl. bov. *imèra*, *ðimonía* θημωνία, *xitáo* ζητῶ, *tigáni* τηγάνιον, *spínári* σφηνάριον, *pláti* πλάτη, *Messíni*, *Ròmi*, otr. *imèra*, *tiáni*, *sfendòni* σφενδόνη, *nistíkò* νηστικός, *stáfti* στάκτη, *simadi* σημάδιον, *simèno* σημαίνω, *Ròmi*.

Dorisches α (statt η) hat sich erhalten in bov. *land* λανός, bov. *èga ásamo* 'Ziege ohne Eigentumsmarke' ἄιγα ἄσαμος. In bov. *klèfta* κλέφτης und *fila* 'Freund' φίλης liegt nicht dorisches α zugrunde, sondern es ist Übergang in eine andere Deklinationsklasse erfolgt, vgl. pont. κλέφτας nach γέροντας, γείτονας (s. § 88). Ebenso erklärt sich bov. -ότα statt -ώτης (vgl. auch im Pontus -ώτας), s. § 295.

¹ Das von Morosi und Cassoni angegebene otr. *jortè* ist nicht volkstümlich; man sagt (ca, z) *jortí*.

Durch Analogiewirkung ist flexivisches $-α$ an die Stelle von älterem $-η$ getreten in bov. *damála* δαμάλη, *kám̃ba* κάμπη, *naka* 'Wiege' νάκη, *lazzána* λαψάνη, *tuluṛa* τολύπη, *fila* φίλη, otr. *ki-nída* κνίδα, *krám̃ba* κράμβη, *maloḡa* μολόχη, *fúska* φύσκη; vgl. auch weibliches bov. (b) *tròsta*, (ch) *tròḡta* 'Forelle' aus männlichem alten τρώκτης. Ein Schwanken zwischen beiden Endungen zeigt bov. (b) *ḡálassa*, otr. *tálassa* neben bov. (r, rf) *ḡálassi*; vgl. auch bov. *trípa* neben otr. *trípi* τρύπη (vgl. §§ 95–96).

Schwächung zu e ist eingetreten des öfteren in der Stellung vor $ρ$, vgl. bov. *sídero*, *zzerò* ξηρός, *nerò* νηρόν, *cerí* κηρίον, *áplero* ἄπληρος, *kamaterò* καματηρός, *plerònño* 'reifen' πληρόω, otr. *sídero*, *fserò*, *nerò*, *cerí*. Aber auch unter anderen Umständen kann tonloses $η$ zu e geschwächt werden, vgl. bov. *angremmò* 'Abgrund' (vgl. Syme ἰγκρεμμός < κρημνός), bov. *emí* ἡμεῖς (s. § 115), otr. *fsemerònñi* ἑξημερόνει, otr. *e jinèka*, *e fsiḡí* ἡ ψυχή (s. § 85). In diesem e ist also nicht erhaltenes altes $η$ ($\bar{e}$) zu sehen, sondern jüngerer i ist zu dem schwächeren e reduziert worden.

Vor λ erscheint gelegentlich ou , vgl. bov. *zulègg̃uo* ζηλεύω entsprechend neugr. ζουλεύω, *vuḡulía* neben (ca) *vuḡilía* 'Kuh' βοῦς θήλεια.

13. Betontes i . – Der Laut i ist allgemein erhalten geblieben, vgl. bov. (b) *dizza* δίψα, *lamburída* λαμπυρίδα, *fotía* φωτία, *fídi* ὀφίδιον, *alatiḡo*, *filo* φίλος, *z̃zomí* ψωμίον, *líḡo* λίθος, otr. *dífsa*, *fotía*, *ofídi*, *filo*, *fsalíta* ψαλίδα, *fsomí*, *míto* μίτος, *pratína* προβατίνη. Der Übergang von πίπτω zu bov. *pètto*, otr. *pètto* (neugr. πέπτω) ist bedingt durch das ϵ des Aorists ἔπεσα (Hatzidakis, Einl. 412). Ähnlich ist γίγνομαι unter dem Einfluß von ἐγενόμην zu bov. *jèñome*, otr. *jèñome* (neugr. γένομαι) geworden. – In Apulien ist $-ia$ des öfteren durch $-ea$ ersetzt worden, vgl. otr. *kannèa* καπνία, *podèa* ποδία, *ampistèa* ὀπισθία, *lastèa* 'Fußtritt' *λακτία (bov. *lastía*), *merèa* μερία (bov. *mería*), *faḡèa* φασκία (bov. *faḡía*). Diese Erscheinung erklärt sich wohl aus einem Suffixtausch (s. § 7).

Die Entwicklung von $\bar{i}na$ zu bov. otr. *na* (neugr. νά) ist bedingt von der proklitischen Tonlosigkeit.

14. Unbetontes i . – In vorvokalischer Stellung ist i in gewissen Fällen verlorengegangen, vgl. bov. *tranta* τριάντα (siehe

§ 239), bov. *agràppido* ἀγριάπιδον, *ma* < *mià* < *μία* (s. § 86), *agròmmilo* ἀγριόμηλον, *agròsiko* ἀγριόσυκον, *agrèma* ἀγριεῦμα < ἀγρίευμα, *vraχòna* βραχιῶνα, *zòni* χιόνιον, *chlèno* χλιαίνω, *pròmo* *πρώμιος < πρῶμιος, otr. *àkridàdo* ἀγριέλαιος (vgl. Corfu ἀγρίλι), *vraçòna*, *asàdi* σκιάδιον, *zòni*.¹ Regelmäßig geht Hiatus-*i* nach σ in Kalabrien verloren: *pluso* πλούσιος (s. § 61). Im Anlaut wird *i* (oder *e*) vor Vokal zum Reibelaut *j*, vgl. bov. *jatrò*, *Jeràci* Name der Stadt Gerace (ἱεράκιον), *jortí* ἑορτή, otr. *jerài* 'Falke', *jortí*. Nach Nasal wird dieser Laut zum Verschlussreibelaut *ǵ*, vgl. bov. *ton ǵatrò*, *tin ǵortí* (vgl. § 36). Auch im Inlaut vor Vokal wird unbetontes *i* zu *j*, vgl. bov. *ammjažo* ὁμοιάζω, *pjànno* πιάνω. – Nach gewissen einfachen Konsonanten (*d*, *t*, *m*, *r*, *s*) führt das im Hiat stehende *i* in Apulien über die Stufe *j* zur Dehnung des vorhergehenden Konsonanten. Diese Erscheinung ist besonders ausgeprägt in Zollino und Castrignano, vgl. otr. (*z*) *viddia* βοΐδια, *ammàddia* ὁμμάτια, *kulímmia* κουλούμια < κουμούλια, *lisàrria* λιθάρια, *koràssia* κοράσια, *palàddia* παλάτια, *èipúrria* κηπούρια, (cs) *koràssia*, *palàddia*, *kulímmia*, *viddia*, *màddia* ἱμάτια. In anderen Ortschaften dieser Zone wird δ + Hiatus *i* zu *j*, vgl. otr. (ca, ma) *víja* βοΐδια. Über die Entwicklung von διὰ > *ja* s. § 38.

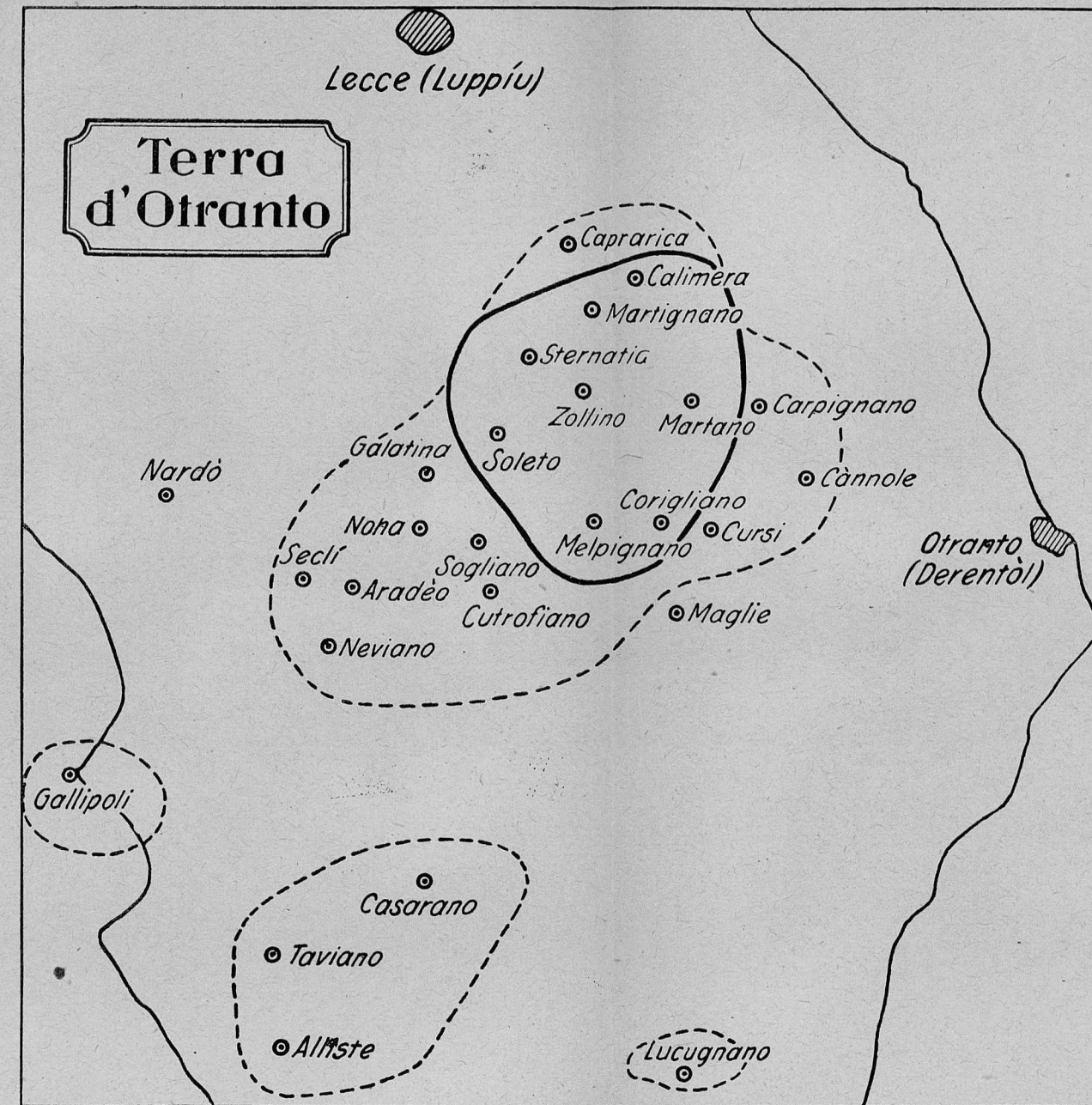
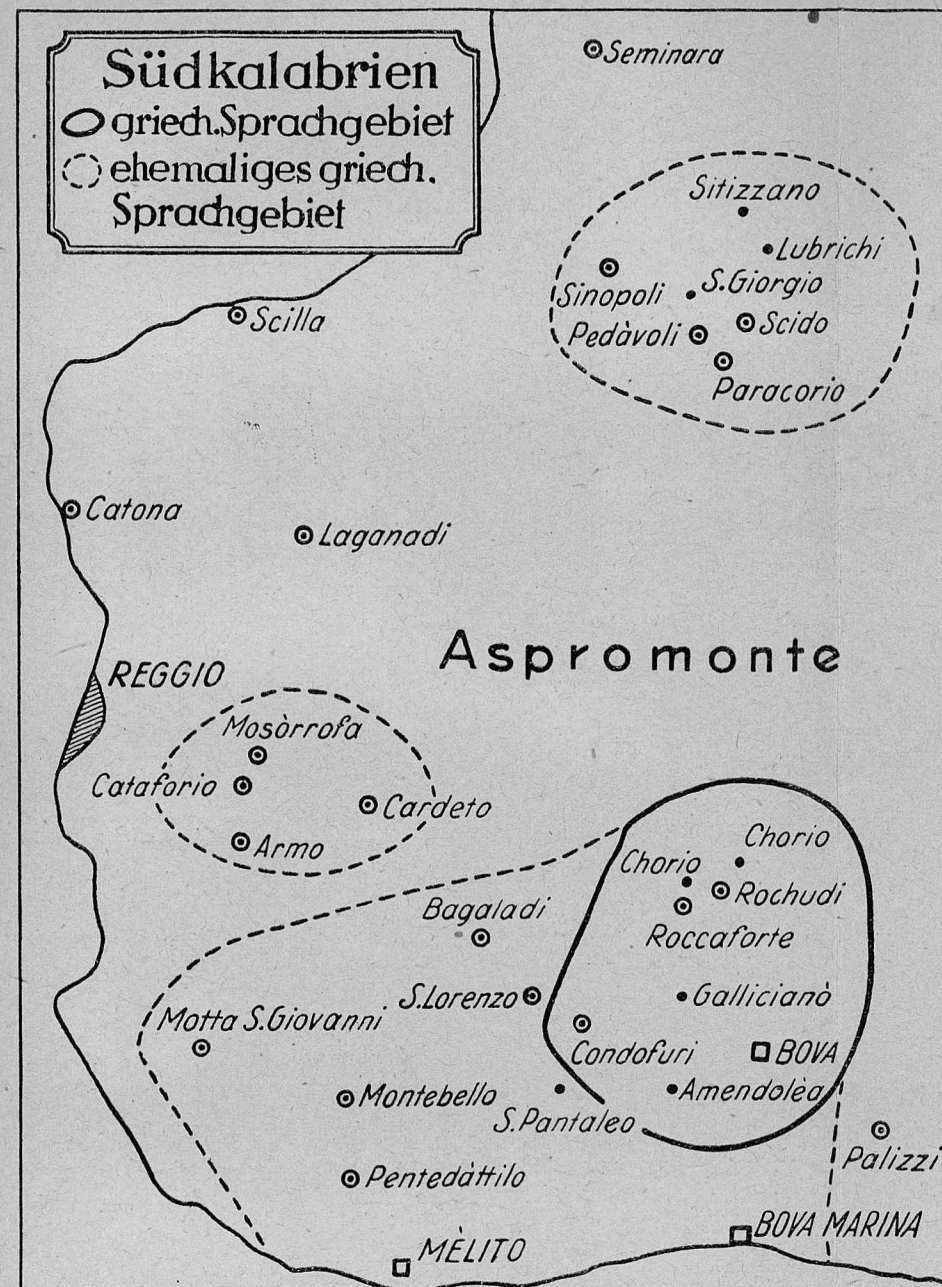
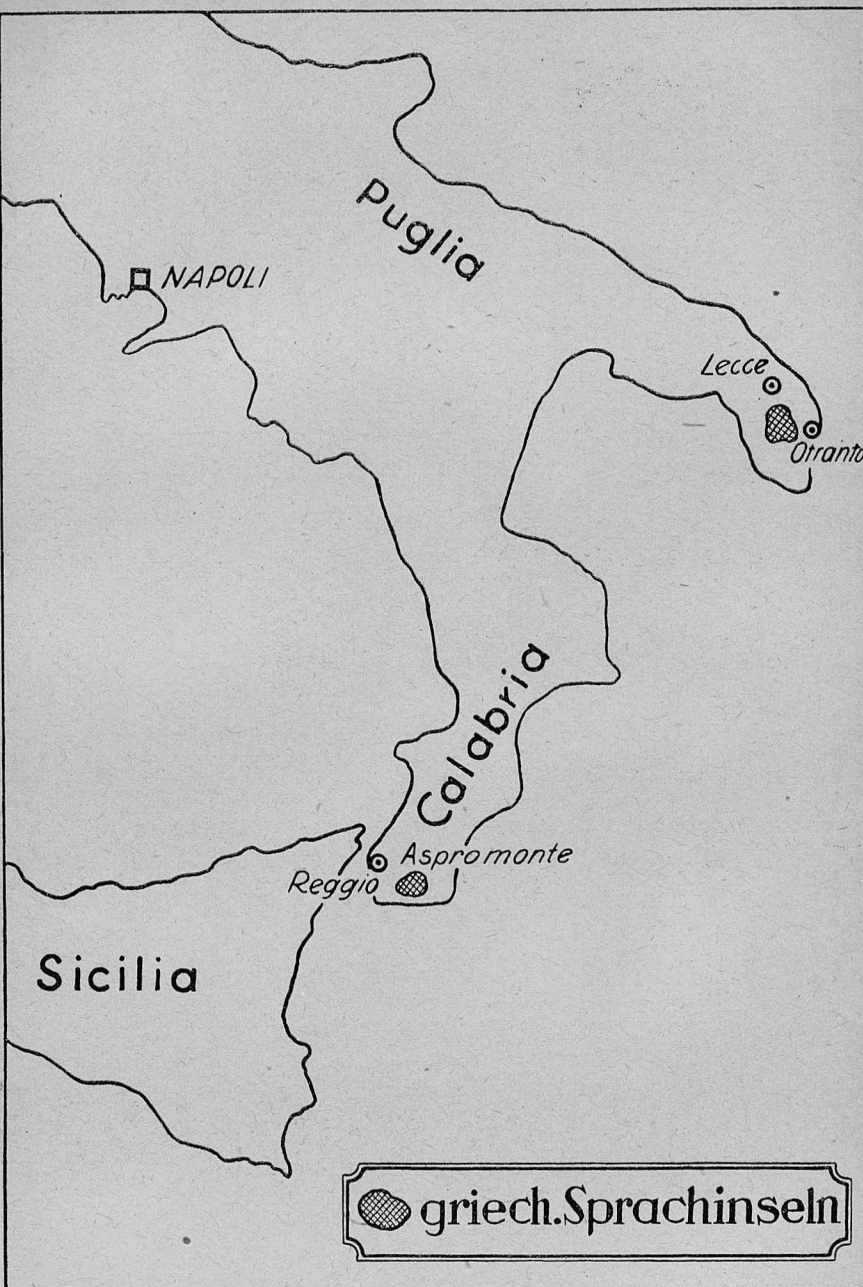
Abschwächung des unbetonten *i* zu *e* ist erfolgt in bov. *arte* ἄρτι, *pedamí* πιδαμή, (c, rf) *kreári* neben (ch, r) *kriári* κριάριον, *skotemmò* σκοτισμός, *tèddekò* *τέλικος (s. § 125), otr. *arte*, *pále* πάλιν, *àdeko* ἄδικος; vgl. bov. *emí* < *imí* ἡμεῖς, otr. *e jinèka* < *i jinèka* (§ 12).

Abfall des anlautenden *i* haben wir in bov. *màti* ἱμάτιον, *stàri* ἱστάριον, otr. *màti* (s. § 24). Ausgefallen ist *i* zwischen zwei Konsonanten in bov. *porpatò*, otr. *pratò* περιπατῶ, otr. *úrmo* ὄριμος (s. § 28).

Agglutination des Artikels findet sich in bov. *ozzò* ἰζός, otr. *ampári* 'Pferd' aus τὰ ἱππάρια (vgl. cypr. ἀππάριν id.).

Wandel zu *u* ist vor *μ* erfolgt in bov. *sumèra* neben *ximèra* junge Ziege' χιμαῖρα.

¹ Man beachte den Unterschied zwischen bov. *vraχòna* und otr. *vraçòna*, ersteres mit velarem χ, das zweite mit palatalem χ. Ersteres weist auf einen älteren Verlust des *i* als die otrantinische Form, die eine längere Bewahrung des *i* voraussetzt.



Die Legende zu Südkalabrien gilt auch für die Terra d'Otranto

Der Vogelname bov. *agolèo* 'Uhu' αἰγολιός kann volksetymologisch zu αἰγο-λάϊος (vgl. χρυσολάϊος und κίτρινολάϊος, s. EWUG. No. 1010 und 2467) umgedeutet sein, wenn er nicht mit dem Suffixwechsel -ιός (-ιος) > -αῖος (s. § 244) zusammenhängt.

15. Betontes o. – Der Laut ist im allgemeinen erhalten geblieben. – In gewissen Fällen erscheint *u* statt *o*. Diese Schließung des Lautes findet sich des öfteren vor λ. Schon bei Athenaios liest man φούλλικος < *folliculus*; vgl. auch das in griechischen Mundarten (Cypern, Kreta, Chios, Maina) weitverbreitete οὔλος. Dem entspricht in Süditalien bov. (ch, g, rf) *vúrvιθο*, (b) *vúrvιτο* βόλβιτον (βόλβιθον), bov. (b) *gúddo*, (r) *sgúddo* 'ohne Hörner' κόλος.¹ Aber auch in anderen Fällen ist *o* durch *ou* ersetzt worden, vgl. bov. *kúnduro* κόντουρος, bov. (b, ch, g, rf) *éúχο* ζόχος (neugr. ζοχός), bov. (b) *kukúmmaro* κόμαρον (vgl. Leukas, Peloponnes κούμαρο), bov. (ch, r) *vúdrako*, (b) *vrúdrako* βόδρακος. In letzterem Wort kann der Wandel nicht sehr alt sein, da in den benachbarten romanischen Mundarten Südkalabriens in dem griechischen Reliktwort das *o* bis heute erhalten geblieben ist: *bròsaku*, *vròsaku*.

Altes ὄψιμος 'spät' hat sich gekreuzt mit ἔψιμος 'leicht zu kochen', woraus in Andros, Mykonos, Amorgos ἔψιμος (Dieterich Spor. 43), bov. (b) *èzzimo*, (co, r, rf) *èspimo* geworden ist; dagegen otr. (ca, ma) *òfsimo*. In bov. *perívolò* πυρόβολος zeigt sich der Einfluß von περιβάλλω. Auf ein durch ὅπου beeinflusstes ἀπού (so in Kreta, Rhodos, Cypern) statt ἀπό weisen bov. *ápu*, otr. *apú* (s. § 237). Bemerkenswert ist bov. *anáporðo* ὀνόπορδον: Einfluß von ἀνά?

16. Unbetontes o. – Unbetontes *o* bleibt in der Regel als *o* erhalten, vgl. bov. *vrondí* βροντή, *donáci* δονάκιον, *kondò* κοντός, *kropía* κοπρία, *potamò*, *potízo*, *flojízo* φλογίζω, *foráda*, otr. *vrontí*, *kondò*, *potízo*, *foráta*, *jomònnò* γομόνω, *kodðò* κολλῶ, *korási*, *nostò* νοστῶ, *podári* ποδάριον, *polemò* πολεμῶ, *skotinò* σκοτεινός.

Daneben zeigt sich eine gewisse Tendenz *o* zu *u* zu schließen, entsprechend einer auch in Griechenland zu beobachtenden Neigung (s. Thumb, Neugr. § 6), vgl. otr. (ca) *skupò* σκοπός, bov.

¹ In der Bedeutung 'ohne Hörner' ist κόλος belegt bei Herodot und Theokrit.

tulúra τολύπη, bov. und otr. *kudǵúra* κολλύρα, bov. *skulimbri* σκολύμπριον, bov. *kudǵari* κολλάριον, bov. *kuluvriǵéo* κολαβρίζω, bov. *kanunáo* κανονῶ, *luví* λοβίον (ngr. λουβί), otr. *kumbiǵéo* κομβιάζω, bov. *muskári* μοσχάριον, bov. *skudǵdi* 'Hals' σκολλίον (vgl. cypr. σκουλλίν), otr. *rufò* ροφῶ, otr. *kulusò* ἀκολουθῶ, otr. *luvídi* (λοβός). Hierher auch bov. *ruvitti*, otr. *ruvitti* 'Kichererbse', das auf *ἐροβίνθιον (vgl. neugr. ῥοβίνθι) weist. Auch unbetontes *o* anderer Silben kann zu *ou* werden, vgl. otr. *díu* δύο. Über die Verbalendung *-utte* < *-ονται*, z. B. otr. *fènutte* φαίνονται, *èrkutte*, s. § 54.

Durch verschiedene Umstände (Assimilation, Einfluß des Artikels τὰ, Dissimilation) ist anlautendes *o* bzw. *o* der Anlautsilbe zu *a* geworden, vgl. bov. (b) *azzári* ὀψάριον, *arkídi* ὀρχίδιον, *azzídi* ὀξειδίον, *anáporðo* ὀνόπορδον, *anòmilò* ὀνόμηλον, *affalò* ὀμφαλός, *aníxi* ὀνύχιον, *ammiaǵéo* ὀμοιάζω, *manaχò* μοναχός, otr. *afídi* ὀφίδιον, *afsári* ὀψάριον, *artò* neben *ortò* ὀρθός, *ammádi* ὀμμάτιον, *amílò* ὀμιλῶ, *aníxi* ὀνύχιον, *ammiaǵéo* ὀμοιάζω, *artònno* ὀρθόνω, *arízo* ὀρίζω. In bov. *prepíto* προπύλαιον könnte Einfluß des latein. prae- vorliegen, wie πρεσβύτερος zu praebyter latinisiert worden ist. – Über den Abfall des anlautenden *o* s. § 24.

Die Gründe für den Wandel von *-ios* zu *-is* (> *-i* in Unteritalien), *-ιον* zu *-ιν* (> *-ι*) hat Hatzidakis (Einl. S. 314 ff.) aufgedeckt und auch die Ausnahmen dieser Erscheinung genannt. Die ältere Phase der Entwicklung findet man in den süditalienischen Urkunden des 12. und 13. Jahrh., vgl. Νικόλαος Βερβεκάρις (*vervecarius*) bei Trinchera 222, 'Ιωάννης Κουνιγγάρις (ib. 223), 'Ρογέρης (*Rogierius*) ib. S. 289, Σέργης ib. S. 367, χρυσάφης (*Chrysaphius*) ib. S. 423, εἰς τὸ ριάκιν ib. S. 58. In den Diminutiven auf *-ιον* und *-ίον* ist Abfall des *-ον* das normale Ergebnis, vgl. bov. *appídi*, *máti* ἱμάτιον, *fídi* ὀρίδιον, *azzári* ὀψάριον, *livádi* λιβάδιον, *stèni* κτένιον, *kriári* κριάριον, *karídi*, *šárti* ἑξάρτιον, *arní*, *krasí*, *zomí* ψωμίον, *cerí* κηρίον, *spadí* σπαθίον, otr. *appídi*, *máti*, *ofídi*, *afsári*, *aftèni* κτένιον, *karídi*, *krasí*, *fsomí*, *cerí*. An Beispielen für *-ios* nennen wir: bov. *čúri* 'Vater' κύριος, *Lav-rèndi* Λαυρέντιος, *apridǵdi* ἀπρίλιος, (r) *protojuni* 'Juni' πρωτοιοῦνιος, *flevári* φεβρουάριος, otr. *čúri* 'Vater' κύριος, *fleári*, *marti*, *abbliri* 'April'. Dagegen ist *-o(ς)*, *-o(ν)* erhalten geblieben in Übereinstimmung mit der allgemeinen neugriechischen Vulgär-

sprache in bov. *káto* κάλλιον, *ító* ἥλιος, *chorío* χωρίον, *anizzío* ἀνεψιός, *argalío* ἐργαλεῖον (s. § 106), *tíchio* τειχίον, otr. *kato*, *ito*, *chorio*, *anezzio*, *argalío*. Dazu kommen bov. *nípio* νήπιον (s. § 106), *oddío* 'Haselmaus' δλεῖός. Ferner ganz allgemein die Adjektiva auf -ιος, vgl. bov. *plúso* πλούσιος, *kadário*, *andító* ἀντήλιος, *vario*, *makrio*, *glícíó*, *dezzío* δεξιός, *paχío*, *pricio* (s. § 110), otr. *dikkío* δίκιος, *plúsio*. Abweichend vom Gebrauch der neugriechischen Vulgärsprache geht -ιον verloren in bov. und otr. *angí* ἀγγεῖον, *fortí* φορτίον.

17. **Betontes und unbetontes oi.** – Die einzelnen Stufen, durch die altes *oi* zur Aussprache *i* gelangt ist, sind nicht endgültig geklärt. Manche Entwicklungsformen lassen vermuten, daß als eine der älteren Zwischenstufen *ü* oder *ju* angenommen werden kann. So erklären sich zak. *χjure* < *χοῖρος*, Kyme *τσουλία* < *κοιλία* (Thumb, Gr. 196), in verschiedenen neugriechischen Mundarten *τσοµοῦμαι* < *κοιμῶμαι* (Thumb, Neugr. § 6). Auch bov. *εumáme* κοιμάομαι fügt sich in diese Annahme. Auf älterem *ü* oder *ju* beruht auch das *u* von bov. *vúdi* βούδιον, *rúdi* ῥοίδιον, otr. *vúdi* (neben *vídi*), *rúdi*, otr. (co) *rúa* ῥοιά, bov. *trúa* τρούα, otr. *trúa*.¹ Einen chronologischen Anhaltspunkt für das Alter dieser Aussprache hat man in dem von Phrynichos (2. nachchristliches Jahrh.) getadelten βούδιον (Hatzidakis, Einl. 286). Die Identität von *oi* und *u* wird bezeugt für das 5. Jahrh. durch *cyliacus* (κοιλιακός) bei Marcellus Empiricus, die Identität mit *i* durch *rias* (ῥοιάς) bei Dioskorides für das 6. Jahrh. Doch die Anfänge des Wandels von *oi* > *u* sind bereits in Papyri des 2. vorchristlichen Jahrh. nachzuweisen.

In den meisten Fällen erscheint heute *i*, vgl. bov. *míra* μοῖρα, *anígo* ἀνοίγω, *pío* ποίος, *fili* φίλοι, *chirídi* χοιρίδιον, *éilia* κοιλία, *éindnno* κοινόνω, *šini* σχοινίον, *kodèspina* οἰκοδέσποινα, *ammiažo* ὁμοιάζω, otr. *anio*, *fili*, *éilia*, *emiažo*, *prici* προικίον, (co) *vídi* βούδιον.

Vereinzelte erscheint an tonloser Stelle *e* statt *i*, vgl. otr. *merázo* μοιράζω, bov. *prečia* προικία. – Über otr. *pèo* und *plèo* im Sinne

¹ Die Aussprache *u* für *oi* ist auch durch die mittelalterliche arabische Transkription des sizilischen Ortsnamens Κεφαλοῖδιον durch *G'·f·lúdi* (heute *Cefalù*) bezeugt, s. Amari, Storia dei Musulmani in Sicilia, Bd. I, 1933, S. 441.

von ποῖος, s. § 128. – Über Abfall des anlautenden *oi*, s. § 24. Vor Vokal wird unbetontes *oi* zum Konsonanten, vgl. bov. otr. *j'* *áðði* οἱ ἄλλοι.

18. Betontes und unbetontes ου. – An der Aussprache *u* hat sich in der Regel nichts geändert, vgl. bov. *tu líku* τοῦ λύκου, *tu líiku* τοὺς λύκους, *kúio* ἀκούω, *patúme* πατοῦμε, *túto* τοῦτος, *rúso* ῥούσιος, *munno* μοῦνος, *súrvo* σοῦρβον, *vúððoma* βούλλωμα, *kriúma* κροῦμα, *prasiníði* πρασινούδι, *alogúci* ἀλογούκιον, *plúso* πλούσιος, *uðè* οὐδέν, *dulía* δουλεία, *kuvári* κουβάριον, *kurúpi* κουρούπιον, otr. *tu líku*, *kúio*, *tuto*, *plúsio*, *dulèguo* δουλεύω, *kutáli* κουτάλιον, *vulí* βουλή, *vruððo* βροῦλλον, *kurúni* γουρούνιον, *kulúci* 'junger Hund' κουλούκιον, *travíði* τραγούδιον, *pulò* πουλῶ, *katurò* κατοურῶ.

Bemerkenswert ist otr. *viððinno* 'verstopfen', (ma, z) *viððò* id., *viððima* gegenüber ngr. βουλλόνω und βούλλωμα. – Selten ist der Ausfall von ου, vgl. otr. *grúni* (MorO 164) neben (co, me) *kurúni* γουρούνιον.

19. Betontes υ. – Der Wandel der älteren Aussprache *ü* zum heutigen *i* zeigt sich in seinen ersten Spuren seit dem 2. vorchristlichen Jahrh., um im 2.–3. nachchristlichen Jahrh. zu weiterer Verbreitung zu gelangen. In Süditalien ist *i* das normale Ergebnis, vgl. bov. *míla* μύλη, *karíði* καρύδιον, *dío* δύο, *ðíra* θύρα, *krífo* κρύφω, *éimino* κύμινον, *lípi* λύπη, *líko* λύκος, *líssa* λύσσα, *sírma* 'sofort' σύρμα, otr. *mílo*, *dío*, *karíði*, *lípi*, *líko*, *krío* κρύος, *línno* λύχνος, *mía* μύγα, *ídina* ὕδνα, *íruno* ὕπνος, *frío* φρύγω, *fiððo* φύλλον.

In anderen Fällen wird *u* gesprochen, vgl. bov. *tulúpa* τολύπη, *kudðúra* κολλύρα, *súximo* 'gut gesäuert' σύζυμος, *agrústaððo* 'Harz der Bäume' (vgl. Kythnos κρούσταλλον, s. Dieterich S. 33), *esú* ἐσό (vgl. Syme ἐσού), otr. *kudðúri* κολλύριον, *fúska* φύσκη, *esú*, *afterúa* 'Flügel' (vgl. neugr. πτεροῦγα) πτέρυξ, *trúmba* θύμβρα (vgl. Kephal., Rhodos, Andros θρούμπα). Die Gründe für das Auftreten von ου dürften in verschiedenen sekundären Ursachen (Einfluß der Labiale, Assimilation, Dissimilation) liegen. An Fortbestand einer altdialektischen Aussprache ου ist nicht zu denken, da dieses ου auch in Griechenland weit verbreitet ist.

Daß dieses ου jüngeren Datums ist, zeigen jene Wörter mit heutigem ου, die dennoch Palatalisierung des vorhergehenden χ erfahren haben, z. B. bov. *ćuri*, otr. *ćuri* 'Vater' κύριος (s. § 16). Am leichtesten läßt sich diese Form erklären, wenn man als Vorstufe ein $\chi\acute{o}\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ annimmt mit jenem $\acute{o}$, das tatsächlich in verschiedenen Mundarten Griechenlands erscheint, z. B. in Mykonos $\kappa\iota\omicron\upsilon\rho\tau\omicron\varsigma < \kappa\acute{o}\rho\tau\omicron\varsigma$, $\kappa\iota\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha} < \kappa\upsilon\rho\acute{\alpha}$ (Dieterich 33), in Andros $\sigma\iota\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\upsilon\lambda\iota < \sigma\upsilon\rho\acute{\alpha}\upsilon\lambda\iota$ (ib. 33), in der Maina $\sigma\kappa\iota\omicron\upsilon\lambda\alpha$ $\sigma\acute{\kappa}\upsilon\lambda\alpha$, $\chi\iota\omicron\upsilon\acute{\nu}\nu\omicron\varsigma$ $\chi\acute{\nu}\nu\omega$ (Mirambel 75). Dieses $\acute{o}$ könnte man sich am ehesten aus einer älteren Aussprache $\ddot{u}$ entstanden denken, die gewissermaßen in ihre zwei Elemente ($i-u$) aufgelöst wäre.¹

Selten begegnet ein ϵ statt i . In otr. *mèrmiko* $\mu\acute{\rho}\rho\mu\eta\zeta$ dürfte das ϵ ursprünglich an unbetonter Stelle entstanden sein, also in $\mu\upsilon\rho\mu\acute{\iota}\kappa\iota\omicron\upsilon$ (vgl. bov. *vermicì*), und von hier erst auf $\mu\acute{\rho}\rho\mu\eta\zeta$ übertragen worden sein, vgl. in Kalymnos und Kos $\mu\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\gamma\kappa\alpha\varsigma$ aus $\mu\epsilon\rho\mu\acute{\eta}\gamma\kappa\iota < \mu\upsilon\rho\mu\acute{\eta}\gamma\kappa\iota$ (Pantelides 15). – Über $\pi\acute{\lambda}\epsilon\nu\omega$ statt $\pi\acute{\lambda}\acute{\upsilon}\nu\omega$ s. § 160.

20. Unbetontes u . – Das Normalergebnis i haben wir z. B. in bov. *jinnò* γυμνός, *artisía* 'Schweinefett' $\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\sigma\iota\acute{\alpha}$, *vižánno* βυζάνω, *jirègguo* γυρεύω, *jirízo* γυρίζω, *dinatò* δυνατός, *žijía* ζυγία $\acute{\zeta}igò$ ζυγός, *singenì* 'Schwager' συγγενής, *sikòti* συκώτιον, *siđáci* συάκιον, *simprèðthero* συμπένθερος, *ijía* ύγεια, *jinnò* γυμνός, otr. *dinatò*, $\acute{\zeta}idò$, $\acute{\zeta}igòti$, *tidòni* κυδώνιον, *lipízo* λυπίζω, *mirodía* μυρωδία, *sikofáo* συκοφάγος, *žimònnno* ζυμώνω, $\acute{\imath}grò$ ύγρός, *tirì* τυρίον, *timpáni* τυμπάνιον, *filásso* φυλάσσω.

Daneben begegnet häufig u , vgl. bov. (ch, r) *čuvèrti* neben (b) *čivèrti* 'Bienenstock' κυβέρτιον, (b) *šufi* σκυφίον, *čuriaci* κυριακή, *sulávri* συράυλιον, *surònnno* συρόνω, *sucía* συκέα, *stuppì* στυππίον (ngr. στουππίον), *lamburída* λαμπυρίδα, *ážzunno* έξυπνος, *fuskònnno* φυσκόνω, otr. *čuriaci* neben *čiriaci*, *čuklì* neben *čiklì* 'Wollsträhne' κυκλίον, *junnò* γυμνός, *χrusò* χρυσός, *χrusáfi* χρυσάφιον, *žumári* ζυμάριον, *žimònnno* ζυμώνω, *sucèa*, *jurèò* γυρεύω. Dieses u ist wohl in der Hauptsache aus älterem i hervorgegangen, dessen Schwachstufe es darstellt, vgl. auf Andros $\delta\omicron\upsilon\lambda\iota\acute{\omega} < \delta\epsilon\iota\lambda\iota\acute{\omega}$, $\delta\omicron\upsilon\sigma\acute{\alpha}\kappa\kappa\iota < \delta\iota\sigma\acute{\alpha}\kappa\kappa\iota$, Mykonos $\pi\omicron\upsilon\gamma\acute{\alpha}\delta\iota < \pi\eta\gamma\acute{\gamma}\delta\iota$ (Dieterich 34), auf

¹ Die neueste Literatur über diese verwickelte Frage gibt Blanken (S. 65), der *iu* auch in Cargese (Corsica) festgestellt hat, z. B. $\chi\acute{\upsilon}\nu\omega > \acute{\zeta}i\acute{\upsilon}\nu\omega$.

Nisyros σουργιανίζω < σιργιανίζω (Pantelides 15), auf Leros πουρνάρι < πιρνάρι, φουμίζω < φημίζω (Hatzidakis, Einl. 105). Daß ου auf einem palatalen Vokal beruht, erkennt man aus der Palatalisation des vorausgehenden Konsonanten in bov. *εuvèrti*, *εuriaci*, *šufi*, otr. *εukli*, *junnò*, *jurèò* (s. o.).

Im Anlaut ist unbetontes υ nicht selten verlorengegangen, vgl. bov. *vrižo* ύβρίζω, *jèno* ύγιαίνω, *páo* ύπάγω, *fádi* ύφάδιον, *fèno* ύφαίνω, *zzilò* ύψηλός, otr. *vrižo*, *jèno*, *grèno* ύγραίνω, *páo*, *plònnò* 'ich schlafe' άπλόνω, *fèno*, *fsilò* (s. § 24). In einigen Fällen ist Vokalersatz eingetreten, vgl. otr. *aia* ύγίεια, otr. (ca) *agrò* ύγρός, otr. (ca) *afsilò* neben (co) *oftsilò* ύψηλός. Anlautendes vorvokalisches υ ist zu j geworden: bov. *jò* ύός, otr. *jali* 'Spiegel' ύαλί.

Schwächung von υ zu ε findet sich besonders in Nachbarschaft von ρ, aber auch in anderen Fällen, vgl. bov. otr. *pitera* πίτυρα, bov. otr. *áxero* άχυρον, otr. *treferò* neben *triferò* τρυφερός, bov. *ártema* άρτυμα, bov. (co, g) *θegatèra* (vgl. Kos *θεγατέρα*). Selten ist Abschwächung zu α, vgl. bov. (b) *zzarižo*, (ro) *šarišo* 'kratzen' ξυρίζω. – Unbetontes υ zwischen zwei Konsonanten geht gern verloren, in der Nachbarschaft von ρ, vgl. otr. *pèrsi*, bov. *pèrci* πέρσι (vgl. cypr. πέρσι), bov. *apòrga* άπόρυγα; s. § 28.

21. Betontes ω. – Infolge des Quantitätsausgleiches sind die alten Unterschiede zwischen ο und ω mindestens seit dem 2. vorchristlichen Jahrh. mehr und mehr beseitigt worden.¹ Das Endergebnis im Neugriechischen ist, daß zwischen den beiden Lauten kein Unterschied mehr besteht: ngr. στρῶμα wird gesprochen wie στρόμα, κῶλον wie κόλον. Der Laut hat offenen Charakter. Dem entspricht auch das Ergebnis von ω in Unteritalien in der großen Mehrzahl der Fälle, vgl. bov. *trògo* τρώγω, *tròθta* τρώκτης, *stròma* στρῶμα, *alòni* άλώνιον, *glòssa*, *vròma* βρῶμα, *klòθo* κλώθω, *egò*, *ostò* όκτώ, *katòji* κατώγειον, *kalamòna* καλαμῶνα, *òde* ὃδε, *ròpa* ῥῶπα (MorC 106), *pròto* πρῶτος, *χòra* χῶρα, otr. *trò*, *stròma*, *alòni*, *glòssa*, *evò*, *oftò*, *pròti* πρώτη, *χòra*, *nòmo* ὄμος, *òrio* ὄριος, *èòsi* ζῶσις, *leχòna* λεχῶνα, *kòlo* κῶλος, *χòma* χῶμα, *χònnò* χώννω.

Dieser Zusammenfall von ω und ο ist jedoch in einigen Landschaften nicht völlig durchgedrungen. Schon im 3. Jahrh. vor

¹ Vgl. E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit, Leipzig 1906, S. 97.

² Auch die Endung -ώνιον muß außer Betracht bleiben, da hier besondere Umstände mitgewirkt haben (s. § 284). Diese Endung ergibt in beiden griechischen Mundartengebieten Südtaliens -uni, vgl. bov. *kudúni*, otr. *kutuni* κωδώνιον, bov. *sapúni*, otr. *sapuni* σαπώνιον, otr. *rusúni* ρώθώνιον, bov. *lutúni* λεμώνιον, neben bov. otr. *aldni* άλώνιον. Aber auch in Griechenland ist -ouni die herrschende Form, vgl. neugr. *koudouni*, *róuthouni*, *sagouni*.

einem geschlossenen *o* entwickelt hat, aus dem in weiterer Entwicklung leicht *u* entstehen konnte (wie ja auch lateinisches langes *ō* in Süditalien *u* ergeben hat: siz. *sulì* 'sole', *vuci* 'voce'). Dieser alte Laut dürfte in der kalabresischen Gräzität ursprünglich verbreiteter gewesen sein, bevor das gemeingriechische kurze (später offene) *o* immer mehr an seine Stelle trat. Daß wir in Kalabrien mit einer älteren und jüngeren Aussprache des *ω* rechnen dürfen, zeigt die Adaption des griechischen Reliktwortes *θημωνία*, das als *themónia* romanisiert wurde. Dieses Wort hat sich erhalten in dem nördlichen Teil Kalabriens (nördlich des Isthmus von Catanzaro), der stets lateinisches Sprachgebiet gewesen ist, als *timúgna*, d. h. es wurde *o* behandelt wie lateinisches langes *o*. Südlich des Isthmus aber, wo Griechisch bis mindestens zum Jahre 1200 sich als lebendige Volkssprache behauptet hat, wurde das Wort den heutigen romanischen Mundarten als *timògna* hinterlassen, d. h. mit der jüngeren Aussprache eines (kurzen >) offenen *ò*, die inzwischen an die Stelle des älteren *ō* getreten war.¹

22. Unbetontes *ω*. – In unbetonter Silbe ist das normale Ergebnis *o*, vgl. bov. *omò* ὠμός, *zomì* ψωμίον, *folèa* φωλέα, *fonì* φωνή, *foṭia* φωτία, *χlorò* χλωρός, *ṭimonía* θημωνία, *potrògalo* πρωτόγαλα, *áploma* 'Decke' ἄπλωμα, *zoi* ζωή, *klonì* κλωνίον, *choráfi* χωράφιον, *chorò* χωρέω, *ádrofo*, otr. *omò*, *fsonì*, *fonì*, *foṭia*, *protinò* πρωτινός, *zoi*, *klostì* κλωστή, *choráfi*, *ftoxò* πτωχός. Daneben aber gibt es in beträchtlicher Zahl Beispiele für die Aussprache *u*, vgl. in vortoniger Stellung: bov. *kuḍúni* κωδώνιον, *skulíci* σκωλήκιον, *sklupì* 'Käuzchen' σκ(λ)ωπίον, *skurìa* σκωρία, *puláo* πωλώ, *pulári* πωλάριον, *alupúda* ἀλωπού, *zunári* ζωνάριον, *kufó* κωφός, *kardunia* καρδωνία, *kalamunia* καλαμωνία, otr. *kutúni*, *skulíci*, *pulò*, *pulári*, *kufažo*; in nachtoniger Stellung: bov. *árrusto* ἄρρωστος, *ajòlupo* αἰγίλωπα; im Auslaut: bov. *kátu* κάτω, *aránu* ἐπάνω, *apíssu* ὀπίσω, *òssu* ἔσω, *òzzu* ἔξω, *χíru* χεῖρων, otr. *kátu*, *aránu*, *èssu*, *èfsu*, *χíru*,

¹ Dem genau entsprechend lautet auch in Sizilien das Wort *timògna* in den Gebieten des Ostens, die länger ihr Griechentum behauptet haben, dagegen *timugna* in den westlichen Gebieten, die den griechischen Einflüssen früher verlorengegangen sind (vgl. AIS, Karte 1457).

itu 'so' (s. § 235, 1) entsprechend den Formen der griechischen Gemeinsprache *ἐπάνου, κάτου, ὅξου, χάμου* (= *χάμω*).

Diese Entwicklung zu *ou* entspricht dem gleichgerichteten Wandel von *o* zu *ou* (s. § 16). Sie ist also nicht ein Beweis für die Bewahrung eines alten Unterschiedes zwischen den beiden *o*-Lauten.

Schwächung des *o*-Lautes zu *e* begegnet in otr. *ántrepo* neben *ántropo*. In Zollino flektiert man *o ántrepo*, Gen. *tu antròpu*, im Plur. *i ántrepi* oder *i antròpi*. – Über Abfall des anlautenden *ω* s. § 24.

23. Der Vokalismus von Cardeto. – Die ausgestorbene Mundart von Cardeto in Kalabrien (s. S. 13) zeigt einige Merkmale, die sich scharf unterscheiden von dem sonst in dieser Gegend gesprochenen Griechisch. Die Neigung *o* jedwelcher Quelle zu *u* werden zu lassen, ist hier fast zu einer allgemeinen Regel geworden. Dieses *u* erscheint in betonter und unbetonter Silbe, vgl. *prúdi* πόδι, *tripúdi*, *prúvatu*, *akúni* ἀκόνιον, *sindúni*, *drúnnu* ἰδρόνω, *stúma*, *afšipúlitu* ἑξυπόλιτος, *dúndi*, *spúndulu* σφόνδυλος, *kúmbu* κόμβος, *žugú* ζυγός, *urtú* ὀρθός, *putamú*, *kalú*, *grambú* γαμβρός, *úde* ὡδε, *trúgu* τρώγω, *sikúti* συκώτι, *garú* ἀγαπῶ, *igú* ἐγώ, *lagú* λαγώς (MorC 99); *flužížu* φλογίζω, *kundú* κοντός, *típuti*, *sávatu* σάββατον, *furáda*, *funi*, *fsumí*, *rutú* ἔρωτῶ (ib. 101). Doch fehlt es nicht an Beispielen, die *o* erhalten zeigen: *katò* ἐκατόν, *nirò* 'Wasser', *tòssu*, *pòssu*, *glòssa*, *ròpa* ῥῶπα, *ððdika*, *ftò* ὁκτώ, *òra* ὥρα, *páo*, *klèo* (ib. 100 f.).

Unbetontes *e* ist regelmäßig durch *i* ersetzt, vgl. *sikáli* σεκάλι, *čifalí*, *flivári* φλεβάρης, *vilúni* βελόνη, *èliga* ἔλεγα, *ánimu*, *pèndi* πέντε, *pèžumi* παίζομεν, *pídi* παιδίον, *či* καί, *mi* με, *miria* μερία, *èpifsa* ἐπαιζα, *stinú* στενός, *típuti*, *ící* ἐκεῖ, *igú* ἐγώ (MorC. 100). Diese Erscheinung entspricht dem aus den nordgriechischen Mundarten bekannten Lautwandel: *παιδί* > *πιδί*, *χαίρεται* > *χαίριτι*, *καί* > *τσί* (Thumb, Neugr. § 7). Sie steht jedoch damit nicht in Zusammenhang, sondern ist bedingt durch den Einfluß der benachbarten romanischen Mundarten, die jedes unbetonte *e* zu *i* werden lassen, vgl. *pirsicutari* 'perseguitare', *libirari* 'liberare', *firiri* 'ferire'. Da in den gleichen romanischen Mundarten unbetontes *o* meist durch *u* ersetzt wird (vgl. *currispudenti* 'corre-

spondente', *puzzulana* 'pozzolana'), ist es klar, daß auch das häufige *u* statt *o* durch romanische Einflüsse hervorgerufen ist. — Erhaltung eines unbetonten *ε* zeigt sich in *pítera* πίτυρα, *ápleru* ἄπλερος, *áfseru* εὐκαιρος (MorC 100).

24. Aphärese anlautender Vokale. — Unbetonte Vokale im Wortanlaut neigen leicht zum Schwunde. Beispiele dafür sind bereits in den §§ 4–20 gegeben worden. Hier sei nur einiges angemerkt: bov. *grío* ἀγρεῖος, *jalò* αἰγιαλός, *kíuo* ἀκούω, *strasti* ἀστράπτει, *jèrro* ἐγέρνω, *guènnu* ἐκβαίνω, *vdèrro* ἐκδέρω, *mbènnu* ἐμβαίνω, *šárti* ἐξάρτιον, *spèra* ἐσπέρα, bov. *stiažo* εὐθειάζω, *vlogáo* εὐλογῶ, *drònnu* ἰδρώω, *mati* ἱμάτιον, *na* ἴνα, *dòndi* ὀδόντι, *žènnu* ὀζαίνω, *kodèspina* οἰκοδέσποινα, *máli* ὁμάλιον, *spíti* ὁσπίτιον, *stèo* ὀστέον, *fídi* ὀφίδιον, *frídi* ὀφρύδιον, *jèno* ὕγιαίνω, *fèno* ὕφαίνω, *zzilò* ὕψηλός, *fádi* ὕφάδιον, *san* ὥσάν, otr. *kriřò* ἀκριβός, *náfto* ἀνάπτω, *fsinári* ἄξιναριον. *palènnu* ἀπαλαίνω, *jèrno*, *éino* ἐκεῖνος, *rotò* ἔρωτῶ, *vloò* εὐλογῶ, *vrisko* εὐρίσκω, *mílíma* ὁμίλημα, *spídi* ὁσπίτιον, *stèo*, *grò* ὕγρός, *fèno*, *felò* ὠφελῶ, *san*.

25. Prothese eines Vokals. — Der Vorschlag von Vokalen kann verschiedene Ursachen haben. Prothetisches *a* dürfte bei den Neutris in der Regel aus der Verbindung mit τὰ verallgemeinert sein: τὰ χεῖλια > otr. (co, ma) *t' axíli*. Ähnlich sind entstanden aus τὰ (ὀ)ψάρια, τὰ (ὀ)φίδια, τὰ (ἐ)ντερα, τὰ (ὕ)νία, τὰ ψαλίδια, τὰ σκιαδία, τὰ ζυγά, τὰ κτένια, τὰ (ὀ)ρχίδια als Singular: otr. *afsári*, otr. *afídi*, bov. *ándero*, bov. *aní*, otr. *azzalídi*, otr. *ašádi*, otr. (ca, s) *ašío*, otr. *aftèni*, bov. *arkídi*, bov. *anònilo* ὀνόμηλον, bov. *anáporđo* ὀνόπορδον, otr. (z) *avíti* βολδιον, otr. (st) *arúdi* ῥολδιον. In einigen Fällen kann auch Fernassimilation an das betonte *a* (*azzári*, *ašádi*) vorliegen. Aus der Verbindung mit *ena* ist wohl otr. *alaò* λαγός, otr. (z) *afteřò* πτωχός und otr. *ašío* 'Schatten' (ἰ)σκίος entstanden. Aus der Verbindung mit *mla* ist bov. *asteríga*, otr. *aftería* πτερύγα (πτεροῦγα), bov. *anazzía* ναυσία, bov. *avdèđđa* βδέλλα (neugr. ἀβδέλλα) hervorgegangen. Dazu kommen einige Verben: bov. *avlèpo* βλέπω, (ch) *ašepážo* σκεπάζω, bov. *anogào* νοῶ, *annorízo* γνωρίζω, *astipáo* κτυπῶ (vgl. cypr. ἄχτυπῶ), *adđiřmonáo* λησιμονῶ, *aripízo* 'mißhandeln' ῥαπίζω; auch bov. *afudáo*, otr. *afidò* 'ich helfe', wenn es zu βοηθέω gehört, vgl. Andros, Mykonos ἀβουθῶ (Dieterich 46).

Selten ist Prothese eines anderen Vokals, z. B. durch den weiblichen Artikel bedingt bov. *inglisi* 'Fett am Bauchfell des Schweins' ἡ (ἔ)γκλεισις, durch die Verbindung mit ἀπό bov. *ošia* 'Schatten' σκιά (vgl. cypr. ὀσκιά).

Scheinbare Übertragung des Augmentes auf andere Verbalformen beobachtet man in Kalabrien beim Zusammentreffen eines auslautenden Konsonanten mit einer anlautenden Konsonantengruppe, vgl. bov. *san evrèxi* 'wenn es regnet' σὰν βρέχει, *tis espèrri* 'wer sät' τίς σπέρνει, *den ezzèri* 'er weiß nicht' (aber *den do zzèri* 'er weiß es nicht') δὲν ξέρει, *den eskasti* 'er hackt nicht' δὲν σκάπτει. Im apulischen Griechisch hat *i* die Funktion eines prothetischen Vokals im Anlaut von Verbalformen. Doch geht die Verwendung des Vokals viel weiter als in Kalabrien. Man findet *i* nicht nur in Fällen wie otr. (z) *ton iftázo* 'ich hole ihn ein' τὸν φθάζω, sondern auch ohne Vorhergehen eines konsonantischen Auslautes, vgl. otr. (co) *ivrázi* 'es kocht' βράζει, *isfázome* 'wir töten' σφάζομεν, *isvlínnome* σβύνομεν, *iftínni* 'er spuckt' φτύνει. Ja, hier ist in einigen Dörfern das *i* völlig verallgemeinert worden, so daß es jeder präsentischen Verbalform, auch wenn diese mit einfacher Konsonanz beginnt, vorgeschlagen werden kann, vgl. otr. (co, z) *ifèò* 'ich fliehe', *ikrèmo* 'ich hänge auf', *ikánno* 'ich mache', *ikanonò* 'ich betrachte' κανονῶ, *itèlome* 'wir wollen', *ikaturúme* 'wir pissen', *itakkánni* 'er beißt', *itènnome* 'wir binden'. Man beobachtet diese Erscheinung in Apulien besonders am Satzanfang, z. B. *ipínnome* 'wir hinken', aber *esú pínni* 'du trinkst' (vgl. § 141).

26. Epithese eines Vokals. – Die griechischen Mundarten in Unteritalien haben weitgehend den konsonantischen Auslaut beseitigt. Sie folgen darin den Tendenzen des Italienischen, vgl. bov. *liko* 'lupo', ital. *tre* < *tres*, bov. *faji* < φαγεῖν, otr. *pále* < πάλιν, ital. *nome* < *nomen*. Wie nun im Italienischen in Namen und Wörtern, die mit konsonantischem Ausgang neu aufgenommen worden sind, dem auslautenden Konsonanten ein Vokal angehängt zu werden pflegt, vgl. *Semiramisse*, *Erculesse*, *Davidde*, in volkstümlicher Aussprache *omnibusse*, *lápisse*, so wird auch in einigen Dörfern des Bovagriechischen, wo auslautendes *s* und *n* als Archaismus sich erhalten haben, diesen Lauten ein *e* ange-

hängt, vgl. bov. (co) *i èjese* 'die Ziegen' αἴγες, *tes alèse* 'die Oliven', *o mìlose* 'die Mühle', *o χιμὸνase* 'der Winter', *ti kánnise* 'was machst du?', *tròjise* 'du ißt', *emise* 'wir', (rf) *pu páise* 'wohin gehst du', *sònnise* 'du kannst', *o lògose* 'das Wort', *dispáise* 'du hast Durst', (ch) *eráspese* 'du hast genäht', *èχise* 'du hast', *èstílese* 'du hast geschickt'. Seltener ist dieser Vokal nach auslautendem *n*, vgl. bov. (rf) *tin gefalíne tripimèni* 'den durchlöcherten Kopf' (MorB 83), *de ssònnno kratísine* 'ich kann nicht halten' κρατήσιν, *akomíne* 'noch' ἀκμήν (MorB 34), (co) *maddíne* μαλλίον.

Auch in der ausgestorbenen Mundart von Cardeto in Kalabrien, wo auslautendes *s* erhalten geblieben ist (in der Form von *š*), läßt man diesem Laut ein *i* nachklingen, vgl. *u ítusi* ὁ ἥλιος, *u kjirúši* ὁ καιρός, *a mínaši* ἕνας μήνας, *imíši* ἡμεῖς, *ti lèši* ταῖς ἐλαίαις (MorC 164). In derselben Mundart werden die auf oxytonen Vokal endigenden Wörter durch ein paragogisches *-ni* zu paroxytonen Wörtern gemacht, vgl. *kražíni* κρασί, *pidíni* πεδί, *stenúni* στενό(ς), *fsumíni* ψωμί, *žugúni* ζυγὸ (ib. 104). Diese Erscheinung dürfte auf italienischen Einflüssen beruhen, denn auch die kalabresischen Mundarten kennen dieses paragogische *-ni* unter den gleichen Bedingungen, vgl. *nòni*, *síni*, *pírchèni* = no, sí, perchè.

27. Svarabhaktivokal. – Ein vokalischer Laut bildet sich leicht innerhalb einer Konsonantengruppe, deren zweites Element ein Nasal oder ein *r* ist, vgl. otr. *dáfini* δάφνη, *kinída* κνίδη, otr. *Límini* λίμνη, bov. *paterimá* πατερμά, bov. *munuxári* 'Schwein' aus älterem **emnuhari* zu ἐμνοῦχος < εὐνοῦχος, otr. *kurugò* 'Eidotter' κροκό(ς), otr. *ídina* ἴδινα.¹ Hierher wohl auch otr. *fsixanò* 'mager' aus älterem **fsaxinò* (neugr. φαχνός).

28. Ausfall von Vokalen (Synkope). – Die in den nordgriechischen Mundarten so häufige Beseitigung unbetonter Vokale im Wortinlaut ist auch in den Dialekten des Südens nicht ganz ungewöhnlich, vgl. Kretschmer 21, Dieterich 35, Pantelides 19. Auch bei den Griechen Italiens finden sich solche Synkopierungen, vgl. bov. *parpatò*, otr. *pratò* περιπατῶ, bov. *pèrci*, otr. *pèrsi* πέρσι, otr. (co) *prakalò* παρακαλῶ, otr. (ca) *úrmo* ὄρμος,

¹ Es handelt sich bei dieser Erscheinung um einen Vorgang, der in vielen griechischen Mundarten festgestellt ist; s. zuletzt Blanken 69.

otr. *skònnno* σηκώνω, bov. *apòrga* ἀπόρυγα, bov. *kluráni* 'Windel' κωλοπάνιον, bov. *vrika* μυρίκη; vgl. auch den bov. Familiennamen *Sgrò* σγουρός. – Haplogologische Verkürzung liegt vor in bov. *òliθo* 'steiniger Boden' ὀλόλιθος.

29. Assimilation von Vokalen. – Die Angleichung eines unbetonten Vokals an einen benachbarten (meist betonten) Vokal ist schon in den Paragraphen 8 ff. des öfteren erwähnt worden. Hier seien einige besonders anschauliche Fälle zusammengestellt: bov. *lakáni* λεκάνη, otr. *šarànni* σκεπάρνιον, bov. otr. *apánnu* ἐπάνω, bov. *aládi*, otr. *aládi* ἐλάδιον, bov. *matázzi*, otr. *madáfsi* μετázιον, bov. *drapáni* δρεπάνιον, otr. *mataráale* μεταπάλλιν, bov. *manaxò* μοναχός, otr. *antáma* ἐντάμα, bov. *parpatò* περιπατῶ, otr. (ca) *kuturò* κατουρῶ, otr. *krimbídi* κρομμύδιον, bov. *lumíni* λειμώνιον, bov. otr. *álatro* ἄροτρον, bov. *aripízo* 'ich mißhandle' ῥαπίζω, otr. *stafanònnno* neben *stefanònnno* στεφανώνω, bov. (co, g, r) *šedərfò* ἑξαδελφός.

30. Dissimilation von Vokalen. – Auch für diese Erscheinung sind in den vorhergehenden Paragraphen schon Beispiele genannt worden. Hier stellen wir einige charakteristische Fälle zusammen: bov. *sporáji* ἀσπαράγιον, *spòlasso* ἀσπάλαθος, *possáli* πασσάλιον, bov. *krevátti*, otr. *krovátti* κραβάτιον.

31. Metathese von Vokalen. – Die Vertauschung von Vokalen ist im Gegensatz zur konsonantischen Metathese sehr selten. Folgende Fälle dürften hierher gehören: bov. *molòxi* n. 'Malve' setzt ein älteres *malóχh* (fem.) voraus, dessen Vokale aus *moláχh* (älter *maláχh*) umgestellt sind; bov. *ístrako* 'Fußboden' aus älterem (italienischem) *ástrico*, bov. *vútoma* n. 'Art Gras' aus *βούταμον*, bov. *alistáo*, otr. *aliftò* (vgl. epir. *áluxtṓ*) 'ich belle' ὕλακτῶ,¹ bov. *òtu* 'so' οὕτως, otr. *silène* σελήνη, *pròmio* πρώμιος, otr. *armázo* 'ich heirate' < spätgriech. ὀρμάζω < ἄρμόζω, otr. *fsixanò* 'mager' aus älterem **fsaxinò* (neugr. ψαχνός).

Ein besonderer Fall der Umstellung eines Vokals liegt vor in dem Wandel des älteren Suffixes -έινος zu -ένιος (otr. -ἐño), s. § 260.

¹ Schon von Hesych wird ἄλυκτεῖ für Kreta bezeugt.

32. Verschmelzung von Vokalen. – Treffen mehrere Vokale zusammen, so erfolgt in der Regel Kontraktion. [Die alten Diphthonge *αι, αυ, ει, οι* haben eine besondere Entwicklung genommen.] Am stärksten erweist sich *α*, das meist den Sieg davonträgt, vgl. bov. *atò áετός, su t' apa* σοῦ τὰ εἶπα, otr. *n' áχι νὰ ἔχει*, otr. *pratína* προ(β)ατίνα, bov. *dekastò* δέκα δακτώ, otr. *t' addú* τοῦ ἀλλοῦ, *t' aldái* τὸ ἀλάδι, *t' ála* τὸ ἄλας; vgl. aber otr. (co) *itèlo n' in dèso* 'ich will sie anbinden' νὰ τὴν δέσω. Von *ο* werden alle Laute überwunden außer *α*, vgl. bov. *χrostò* χρεωστῶ, *klòme* κλαίομεν, *klòsi* κλαίουσιν, otr. *tò lega* τὸ ἔλεγα, *tò χis* τὸ ἔχεις, otr. *apòssu* ἀπὸ ἔσω, bov. *tu tò duka* τοῦ τὸ ἔδωκα, *tò vale* τὸ ἔβαλε. Aus der Verbindung von *ο* mit *i* entsteht *υ*, vgl. bov. *tú 'vra* 'ich sah es' τὸ ἦρα, *t'ussa sikòsonda* < *to issa sikòsonda* 'sie hatten es erhoben' τὸ ἦσαν, otr. (ca) *t' úsose vriki* 'er konnte es finden' τὸ ἦσωσε, (ma) *t' útela* τὸ ἦθελα. Von *ου* wird *i* absorbiert, vgl. bov. *mú 'pe* μοῦ εἶπε, *mú 'pai* μοῦ εἶπασι, otr. *tú 'pe* τοῦ εἶπε, *tú 'χα gráfsona* 'ich hatte ihm geschrieben' τοῦ εἶχα γράφοντα. Aus der Verbindung von *ου* mit *ε* kommt es zum Resultat *ο* (wie im Epirus, Peloponnes, in der Sphakia, s. Hatzidakis 319), vgl. bov. *mò 'leǵe* μοῦ ἔλεγε, *ti sò 'dike* τὶ σοῦ ἔδωκε, *sò 'rkete* σοῦ ἔρχεται, *mò 'grazze* μοῦ ἔγραψε, bov. (rf) *mò 'kamese* μοῦ ἔκαμες, otr. *tò 'sire* τοῦ ἔσυρε, *mò 'kafse* μοῦ ἔκαυσε, *mò 'dike* μοῦ ἔδωκε, *pò 'rkete* ποῦ ἔρχεται. Zwei gleichlautende Vokale werden in einen Laut zusammengezogen, vgl. bov. *alè*, otr. *alè* ἐλαῖες, bov. *palè* παλαῖες, otr. *fodḃè* φωλέες, otr. *lò* λό(γ)ος, otr. *filimá* φιλημά(δ)α.

B. Konsonantismus

33. Anlautendes β. – Das anlautende *β* ist normal durch *v* vertreten, vgl. bov. *vastízo* βαπτίζω, *velòni* βελόνιον, *vúrvito* βόλβιτον, *vorèa* βορέας, *vudi* βοίδιον, *viží* βυζιον, *vúḃḃoma* βούλωμα, otr. *vaftízo*, *varèḃḃi* βαρέλιον, *vari* βαρεῖ, *vasilèa*, *vastò* βαστῶ, *velòni*, *viží*. Nach Nasal ist nur der bilabiale Verschlusslaut denkbar, vgl. bov. *i vuḃulía* βουῖς θήλεια, aber im Akk. *tim buḃulía*, *ènam buḃi* (Akk.), *tim borèa*, otr. *piom budi* 'welches Rind' (Akk.), *ènam belòni*, *tim baftízo*. Nur in wenigen Fällen ist *β* in den bilabialen Nasal übergegangen, vgl. bov. *múnevro* βούνευρον, (co) *muḃulía* (s. o.), *midḃídra* 'Fettschicht am Zeu-

gungsglied des Ebers' *βιλλήθρα. Auch das vorkonsonantische β wird im allgemeinen zu *v*, vgl. bov. *vlèro* βλέπω, *vražo* βράζω, *vrèxi* βρέχει, *vrondí* βροντή, otr. *vlèro*, *vražo*, *vrèxi*, *vrontí*. Selten wird β durch *f* ersetzt, vgl. bov. *flastimáo* βλαστημῶ, (co, r, rf) *flátta* βλάττα, otr. (ca) *frontí* neben (ma, cs) *vrontí* βροντή. Über bov. *afudáo*, otr. (ma) *afitò* neben (co) *avisò* 'ich helfe', dessen α in der Form ἄβουθῶ von Andros und Mykonos wiederkehrt (Dieterich 46), s. § 80. Unsicher ist, ob otr. *goní* n. 'Tuffstein unter der Ackerkrume' mit βουνίον zu verknüpfen ist. Auffällig ist auch otr. (co, z) *kotanižo* 'das Getreide vom Unkraut reinigen' βοτανίζω, otr. (z) *košízo* 'weiden' (neugr. βοσκίζω).

34. Inlautendes β. – In intervokalischer Stellung ist β normal zu *v* geworden, vgl. bov. *stravò*, *diavènno* διαβαίνω, *krevátti* κρεβάτιον, *flevári* φλεβάριον, *pròvato*, *fáva* φάβα, *livádi* λιβάδιον, *luví* λουβίον, *éivèrti* κυβέρτιον, otr. *stravò*, *krovátti*, *javènno*, *ruvítiti* ἐρεβίνθιον *luvídi* λουβίδιον. Im otrantinischen Griechisch neigt intervokalisches β zum Verstummen (wie in Zypern und Rhodos, s. Thumb, Neugr. § 22), vgl. *fò* φόβος (MorO 164), *faíme* φοβοῦμαι (MorO 177), *forízo* φοβερίζω, *pratína* προβατίνα, *fledári* neben *flevári*, *straò* neben *stravò*, *kroátti* neben *krovatti*, *jaènno* neben *javènno*, *ruítiti* neben *ruvítiti*, *luídi* neben *luvídi*, *kakkái* neben *kakkávi* κακκάβιον, (ca) *nnènno* neben (co) *annevènno* ἀνεβαίνω (vgl. Rhodos ναίνω, Zypern ἀνεαίνω). Ganz vereinzelt erscheint *g* an Stelle von *v* in bov. *lagònno* λαβόνω, entsprechend Ikaria λαγώνω (Pantelides 36) und Karpathos λαγώνω (Dieterich 55). Das in Kalabrien übliche bov. *sávato* setzt ein σάβατον (altgr. σάββατον) voraus. An Stelle von *v* erscheint *f* in otr. (cs, co, z) *šifalo* σκύβαλον neben (ca) *šivalo*, (co) *ešèfia* ἐξέβησα; über otr. und bov. *trífo* τρίβω s. § 166. Ganz isoliert ist *p* statt *v* in otr. *kripò* ἀκριβός (s. § 74).

Auch nach λ, ρ und σ ist β zu *v* geworden, vgl. bov. *vírvito* βόλβιτον, bov. *kárvuno*, otr. *kárvuno* κάρβουνον, bov. *survo* σοῦρβον, bov. (b) *ásvèsti* ἀσβέστιον, bov. (b) *švínno*, otr. *švínno* σβύνω; andererseits bov. (ch, r) *šbíšo* 'ich lösche aus' σβύζω, bov. (ch, ro) *asbèsti*. Nach μ findet sich nur *b*, vgl. bov. otr. *kòmbò* κόμβος, bov. otr. *embènno* ἐμβαίνω, bov. *embasi* ἐμβασις. Der Nexus βδ erscheint in Bova in der Regel in der assimilierten

Form *dd*, vgl. bov. (b) *raddi*, *ddomádi* ἐβδομάδιον, *addèdda* ἀβδέλλα, in den anderen Dörfern als *vd*, vgl. bov. (r, rf) *ravdi*, *vdomádi*, gelegentlich auch als *r*, vgl. bov. (r) *ardèdda*. Auch das otrantinische Griechisch schwankt zwischen *vd* und *dd*, vgl. *addèdda* (Cassoni 136), *avdomáda* und *addomáda*, *ravdi*. Aus dem Nexus *xβ* ist über *gv* ein *gx* entstanden, vgl. bov. (b) *guènno* ἐκβαίνω, *guaddo* ἐκβάλλω, otr. *guènno*, *guaddo*. In einigen Dörfern der bovesischen Gruppe ist *gv* zu *vg* geworden (vgl. neugr. βγαίνω, βγάλλω), vgl. bov. (ch, r) *vjènno*, *vgaddo*.¹ Verstummt ist *β* in otr. *sulí* 'Ahle' (aber bov. *suvli*) < σουβλίον.

35. Anlautendes γ. – Vor dunklen Vokalen ist γ erhalten geblieben: bov. *gála*, (r, rf) *gònato*, *gástra*, otr. *gála*, *gambrò*, *gònato*. In intervokalischer Stellung wird *g* in Kalabrien als Reibelaut (γ) gesprochen: bov. *to gála*, während in Apulien der Laut ein wirklicher Verschlusslaut ist: *to gála* (vgl. § 36). Vereinzelt ist der Übergang in χ in bov. (b, co) *χònato*. Das Schwancken zwischen otr. *gomònno*, *gomáo* 'voll' und bov. *jomònno*, *jomáto*, otr. (z) *jomònno*, *jomáo* erklärt sich aus dem Nebeneinander von γομβώ und neugr. γεμόνω, γεμάτος, altgr. γέμος neben γόμος. Unverändert bleibt γ auch vor λ und ρ, vgl. bov. *glífo* γλείφω, *glícíó* 'süß', *glòssa*, *grámma*, *gráfo*, otr. *glícíò*, *glòssa*, *gramma*, *grafo*. Vor einem Nasal erfolgt Assimilation an diesen, vgl. bov. *annorízo* γνωρίζω, otr. *annorízo*, otr. *nnáfèdda* κνάφαλα, bov. *nnèθo*, otr. *nnèso* γνέθω, bov. *nnèma*, otr. *nnèma* γνέμα.

Vor hellen Vokalen ist γ in Kalabrien (über *ǵ*) zu *j* geworden, vgl. bov. *jítana* γείτονας, *jeldáo*, *jennáo*, *ji* γῆ, *jènome* γένομαι, *jìnèka*, *jirízo*, *jinnò* γυμνός, *jalò* γιालός. In Apulien schwankt das Ergebnis zwischen *j* und *ǵ*, vgl. otr. (z) *jèno* γένος, (ca) *jurízo* γυρίζω, *jurèò* γυρεύω, *jènome*, *jeražo* γηράζω, *junnò* γυμνός, otr. (ma) *ǵèno*, *ǵèrno* γέρνω, *ǵeražo*, *ǵurèò*, *ǵurízo*, (co) *ǵítana*, *ǵunnò*, *ǵurízo*, *ǵinèka*. Nach vorhergehendem Nasal bleibt es allgemein bei der älteren Stufe *ǵ*, vgl. bov. (b) *man ǵinèka* μίαν γυναίκα, *tin ǵinèka*, *an ǵenáí* ἅν γεννάεις, *an ǵelái* ἅν γελάεις, otr. (ca, z) *mian ǵinèka*, *en ǵelò* δὲν γελῶ, 's *ton ǵalò* στὸ γιאלò. Vor *i* kann das *j*

¹ Vgl. dazu aus dem Italienischen (*guadagnare*) entlehnt bov. (ch) *vgadañèò* 'ich verdiene'. Auch bov. (ch, r) *vjinnò* 'nackt' beruht auf älterem *guinnò* < *gunnò* γυμνός (vgl. § 35).

von *ǵ* (*gj*) verloren gehen, vgl. bov. *tin gí* γῆ, otr. (co, z) *mian ginèka*, (ca) *i gí*. Das in einigen Dörfern (ch, r) in Kalabrien begegnende *vinnò* γυμνός ist durch Metathese entstanden aus bov. (co, rf) *guinnò* aus älterem *giunnò* (s. § 19).

36. Inlautendes γ. – Inlautendes intervokalisches γ vor dunklen Vokalen bleibt in Kalabrien im allgemeinen erhalten, vgl. bov. *lègo*, *trògo*, *anìgo* ἀνοίγω, *rigáo* ῥιγῶ, *lagò* λαγῶς, *èfiga* ἔφυγα, *èga*, *riga* ῥήγας, *èfaga* ἔφαγα, *èigò* ζυγός. Dieses *g* hat den Wert eines Reibelautes (γ). Verstummt ist γ in den Verbalformen *páo* 'ich gehe' *páγω* und *na fáo* φάγω 'daß ich esse'. Es ist zu *v* geworden in *travvudáo*, vgl. Kos *τραβουδῶ* (Dieterich 55). In einigen Wörtern wird γ durch χ oder *f* vertreten, vgl. bov. (b, co) *chorázo* ἀγοράζω neben (r) *gorázo*, otr. (z) *aforázo* 'ich kaufe', bov. *zsaforèguo* ἐξαγορεύω oder *zsaforènno* 'ich beichte' ἐξαγοράνω, bov. (b, γ) *diχatèra* 'Mädchen' θυγατέρα mit Austausch der stimmhaften und stimmlosen Laute in den beiden ersten Silben (δυχατέρα). In Apulien ist γ im allgemeinen verstummt, vgl. otr. *anío* ἀνοίγω, *tròo* und *trò* τρώγω, *trío* τρύγος, *lèo*, *alaò* λαγῶς, *frío* φρύγω, *èfa* ἔφαγα, *lò* λόγος, (cs) *áusto* ἄγουστος, *èio* ζυγός, *èatèra* aus älterem **tiaatèra* θυγατέρα. Durch *v* ist γ vertreten in otr. *voražo* ἀγοράζω (ngr. ἀβοράζω). – Nach Konsonant bleibt γ überall erhalten, vgl. otr. *fèngo* φέγγος, bov. *fengári*, otr. *sfigo* σφίγγω, bov. *spingo*, otr. *spárgano* σπάργανον. Es wird in diesen Fällen als Verschußlaut gesprochen.

Vor hellen Vokalen ist in Kalabrien auch im Inlaut *j* das normale Ergebnis, vgl. bov. *èje* αἶγες, *katòji* κατώγειον, *èijía* 'Ahorn' ζυγία, *èfije* ἔφυγε, *èleje* ἔλεγε, *lèji* λέγει, *laji* λαγοί, *tròji* τρώγεις, *ájo* ἄγιος, *ijía* ὑγία. Doch hört man auch *trogi*, *laǵi*, *lèǵi*, *áǵenno* ἄγεστος. Durch analogischen Einfluß kann das *j* oder *ǵ* durch *g* verdrängt werden, z. B. *ège* nach dem Singular *èga*, *rigi* nach dem Singular *riga*, *èfage* 'du hast gegessen' nach der ersten Person, (co) *trògise* 'du ißt' nach *trògo*. Durch das Nebeneinander von *g* und *j* kann die erstere Aussprache auch ohne direkte analogische Einflüsse an die Stelle von *j* (oder *ǵ*) treten, z. B. bov. (rf) *tagi* 'Köder' ταγή, *plági* 'Weidegelände' πλάγιον neben (b) *taji* und *pláji*. In der Terra d'Otranto ist γ vor hellen Vokalen verstummt, vgl. *panairi* πανηγύριον, *lèi* λέγεις, *tròi* τρώγει, *fái*

φάγειν, *saitta* σαίττα, *alai* λαγοί, *ájo* άγιος, *aia* υγεία, *to* υγιος (statt υγιής). –

Nach Konsonanten ist das Ergebnis von γ + hellem Vokal weniger klar. In Kalabrien zeigen einige Dörfer (co, ch, rf) regelmäßig $\check{g}$, z. B. *argía* άργία, *ngízo* έγγίζω, *fengíti* φεγγίτης, *sinğeni* συγγενής, während der Hauptort Bova teils velares *g* zeigt (*argía*, *ngízo*, *fengíti*, *spingi* σφίγγεις), teils $\check{g}$: *sinğeni*, *anği* άγγειον, *anğelo* άγγελος. Auch in Apulien schwankt die Aussprache zwischen *anği* und *angi*, (*e*)*ngízo* und (*e*)*ngízo*, *anğelo* und *angelo*.

Vor μ schwindet γ , z. T. ohne Dehnung des Nasals, vgl. otr. *práma*, bov. *práma*, bov. *drama* ‘Garbe’ δράγμα, bov. *ngíma* ‘Berührung’ έγγιγμα; meist mit Dehnung des Nasals: otr. *pímma*, otr. *pímma* πήγμα, bov. *amálamma* ‘Witterung des Hundes’ μάλαγμα, bov. *stámma* στάγμα, bov. *flèmma* ‘Auswurf’ φλέγμα, bov. *pròstamma* πρόσταγμα, bov. *rèmma* έρευγμα, bov. *stèmma* ‘Asthma’ *στέγμα, otr. *támma* τάγμα, bov. *animmáda* ‘Spalte’ ανοιγμάδα. Ähnlich ist das Ergebnis für $\gamma\nu$, vgl. otr. *stennò* στεγνός, bov. *stennáto* *στεγνάτον für *σταγνάτον (EWUG. No. 2040). Dagegen ist bov. *maño* ‘schön’ Lehnwort aus lat. *magnus*; über bov. otr. *jènome* s. § 13. Dissimilation liegt vor in bov. *anágrosto* άνάγνωστος. Die Behandlung von $\gamma\delta$ ist nicht einheitlich, vgl. bov. *amíddalo*, otr. *amíddalo* άμύγδαλον, bov. *lirdo* ‘Schlamm’ λίγδον. – Über $\gamma\kappa$ s. § 54; über $\gamma\chi$ s. § 71.

37. Anlautendes δ . – Anlautendes δ nach vorhergehendem Vokal wird in Kalabrien als Reibelaut (δ) gesprochen, vgl. *to* *derfáci* δελφάκιον, *na* *dèo* νά δέσω, *su* *dònnò* σοῦ δώνω, *egò* *dizzáo* διψάω, *to* *dendrò* ‘Eiche’ δενδρόν, *i* *dizza* δίψα, *i* *dráka* ‘Bund Getreide’ δράκα, *o* *dròmo* δρόμος. In den Dörfern Condofuri und Galliciano ist in δέλλιθα und δίψα δ zu *v* geworden: *vèddiða* ‘Wespe’, *víspsa* ‘Durst’, während in δενδρόν ehemaliges δ (über *v*?) heute *f* gesprochen wird: *fendrò* ‘Eiche’.¹ Auch für die ausgestorbene Mundart von Cardeto wird *vèlliða* δέλλιθα angegeben (MorC 102). Statt *drapáni* (ch, r) sagt man in Bova *trapáni*

¹ Das in den anderen Dörfern übliche *mèddiða* (b, ch, r, rf) ‘Wespe’ zeigt Beeinflussung durch bov. *to melissi* ‘Biene’. – Der Wandel von $\delta > v$ (β) ist auch aus Karpathos belegt, vgl. βόλωμα = δόλωμα, βάκρυο = δάκρυο, βίω = δίδω, βάχτυλας = δάχτυλας, βόντι = δόντι (s. Pantelides 37).

‘Sichel’ *δρεπάνιον*. In Apulien wird *δ* stets als Verschußlaut (*d*) gesprochen, vgl. otr. *dáfini* δάφνη, *dáftilo* δάκτυλος, *damáli* δαμάλιον, *dèka*, *dèrma*, *dífsa* δίψα, *droserò* δροσερός. Über eine Neigung, dieses *d* zu *t* werden zu lassen, s. § 74. Auffällig ist otr. (co) *káftilo* δάκτυλος; dissimilatorisch aus *táftilo*?

38. Inlautendes δ. – In intervokalischer Stellung wird *δ* in Kalabrien als Reibelaut, in Apulien als Verschußlaut gesprochen, vgl. bov. *piǵádi* πηγάδιον, *foráda* φοράδα, *òde* ὅδε, *ròda* ‘Rose’, *rúdi* ρόιδιον, *udè* οὐδέν, otr. *foráda*, *ròda*, *rúdi*, *vidi* βοίδιον, *fsiǵráda* ψυχράδα, *stafida* σταφίδα, *appídi* ἀπίδιον. Ausfall von *δ* begegnet in einigen Dörfern Apuliens in der Endung -άδιον, -ούδιον und -άδα, vgl. otr. (ma) *simái* σημάδιον, (co, st) *alái* ἐλάδιον, (co) *vrái* ‘Abend’ βράδυ, (ma) *porái* ποράδι < ποδάρι, (co) *asái* σκιάδι, (ca) *vúi* βοίδι, (ca) *dakkamá* δακαμάδα, (ca) *potimá* πατημάδα, (ca) *cintimá* ‘Stich’ κεντημάδα, (ca) *filimá* ‘Kuß’ φιλημάδα neben den regelmäßigen Formen *simádi*, *aládi*, *vrádi*, *dakkamáda*, *filimáda* anderer Dörfer. In Kalabrien verstummt *δ* nur in der Kurzform (b) *zzarfò* neben (co, g, r) *šederrfò* ‘Vetter’ ἐξαδελφός. Wandel von *δ* zu *r* zeigt otr. *kláro* ‘Zweig’ κλάδος (vgl. ngr. κλαρί neben κλαδί). – Bov. (b) *ta zzalídia*, (ch, co, r, rf) *spalídia* ‘Schere’ setzt statt der Flexion ψαλís, -ίδος die Flexion *ψαλís, -ίθος voraus (vgl. agr. ὅρνις, ὅρνιθος). Unverständlich ist bov. (co, rf) *podía* neben (b) *podía* ‘Schürze’ (ngr. ποδιά) und bov. (b) *klèdo* oder *klèdro* ‘phönizischer Wacholder’ (κέδρος). Zu bov. *zzofráta*, *sprofáta* ‘Eidechse’ *ψαυράδα, vgl. Amorgos und Mykonos *σαυράτα* neben dem verbreiterten *σαυράδα*.

Nach *r* und *v* wird *δ* als Verschußlaut gesprochen, vgl. bov. otr. *kardía*, bov. otr. *skòrdo*, bov. *dendrò* δενδρόν, otr. *mándalo* μάνδαλος. Nachvokalisches *δ* vor *r* ist in Kalabrien Reibelaut (*i dráka* δράξ), in Apulien Verschußlaut: *nifta droserí* ‘tau-reiche Nacht’.

Der Nexus *δξ* bleibt in Kalabrien erhalten: *diavènno*, *diáfágui* διαφάγει, *vúdia* βοίδια, *adiázò* ἀδείαζω; nur die Präposition *διά* ist zu *ja* geworden (s. § 237). In Apulien ist die Reduktionsstufe *j* verbreiteter als die Bewahrung des alten Nexus, vgl. otr. *jalínno* oder *ǵalínno* διαλύνω, *jati* διατί, *jalistúri* oder *ǵalisturi* ‘Kamm’ διαλυστοῦριον, otr. (ma) *eǵávika* neben *ediávika* ἐδιάβηκα, otr.

(ca, ma) *vija* βοΐδια, (z) *pòja* πόδια, andererseits otr. *diávoto*, *diakòsi* διακόσιοι, *diavázo* διαβάζω. In einigen Dörfern Apuliens lautet der Plural zu *vídi* 'Rind' βοΐδιον *ta viddia*, zu *rúdi* 'Granatapfel' *ta rúddia* (s. § 14).

Über $\delta > t$ (otr. *petí παιδίον* usw.) s. § 74.

39. Anlautendes und inlautendes ζ. – Über die Aussprache des ζ in altgriechischer Zeit herrschen verschiedene Ansichten. Die einen nehmen *ś* an (wie in ital. *zona*), die anderen lassen die heutige griechische Aussprache eines stimmhaften *ś* (*riśa*) bereits für das Altertum gelten (E. Schwyzer, Griechische Grammatik I, § 218). In den griechischen Mundarten Süditaliens ist die Aussprache *ś* vorherrschend, vgl. bov. (b) *śio* 'ich lebe', *śesta* ζέστα, *śitáo* ζητώ, *śijia* ζυγία, *śòsi* ζώσις, *śigò* ζυγός, *riśa*, *danízo* δανείζω, *vrázo* βράζω, *kraśo* κράζω, otr. *śafo* ζάφτω, *śio* 'ich lebe', *śízivo* ζίζυφον, *śid* ζυγός, *śoi* ζωή, *riśa*, *vraśo*, *teriśo* θερίζω. Da der Übergang von *ś* zu *ś* (= *ds*) phonetisch schwer denkbar ist, dagegen der Wandel vom Verschlußreibelaute zum Reibelaute für viele Sprachen nachgewiesen ist (vgl. altfranz. *tsiel* > *siel*, deutsch *Pferd* > *Ferd*, ven. *śogár* > *śogár* 'spielen'), dürfte sicher sein, daß im Altertum nicht *ś*, sondern *ś* gesprochen wurde. Auch vom sprachgeographischen Gesichtspunkt spricht das Vorkommen von *ś* (statt *ś*) in den Randgebieten des griechischen Sprachgebietes (Süditalien, Karpathos, Rhodos, Kos, Syme, Siphnos, Ikaria) dafür, daß *ś* die ältere Stufe der Aussprache ist.¹ Diese alte Aussprache ist also in den griechischen Mundarten Süditaliens erhalten geblieben.²

40. Anlautendes θ. – Im Anlaut ist θ in Kalabrien als interdentaler stimmloser Reibelaute erhalten geblieben, vgl. bov. *θío* θεῖος, *θerízo* θερίζω, *θimonía* θημωνία, *θirída* θυρίδα, *θèro* θέρως,

¹ Auch die Adaptierung von -ζω im Lateinischen in der Form -*idjo* (*baptidjo*) spricht für die Existenz eines alten Verschlußreibelautes in der gebenden Sprache. Ebenso ist die in altgriechischer Zeit begegnende Transkription σδ (z. B. σδέφυρος, σδεύγλα) wohl als ein Versuch aufzufassen, den Laut *ś* (= *ds*) phonetisch möglichst genau wiederzugeben.

² Nur in einigen Dörfern in Kalabrien ist *ś* durch *ś* ersetzt worden, vgl. bov. (ch, r, rf) *śigò*, *śègla* ζεύγλα, *śitáo*, *śúrgo* ζώγρον, *kraśo*, *riśa*, *maśa* μάξα; oft hört man fast (im Inlaut) *riśsa*, *kraśso*.

(ch, rf) *θorò* θεωρῶ. In einigen Fällen ist in dem Hauptort Bova θ vor dunklen Vokalen durch velares χ ersetzt worden, vgl. bov. (b) *χολò* θολός, *χorò* θεωρῶ, *χarrò* 'ich glaube' θαρρῶ, *χoldáo* χολῶ. Nur vereinzelt begegnet dieser Wandel auch in den anderen Dörfern, z. B. (ch, co, r) *χambònnο* θαμβώνω, (g) *χimonía* θημωνία, (co) *χámme* 'vielleicht' θεάομαι. Der gleiche Lautersatz ist auf den griechischen Inseln nicht unbekannt, vgl. Kos *χά* = θά, *χωρῶ* = θωρῶ (Dieterich 76), Cypern *χάλασσα*, *χωρῶ*, *χέλω*, *χυμώνω* = θυμώνω (Pantelides 38). Auch der aus Griechenland bekannte Wandel von θ zu φ (vgl. Pantelides 38) läßt sich in einigen Fällen aus Kalabrien nachweisen, vgl. bov. (co) *forò* θεωρῶ, (b, r) *filikò* θηλικός. Umgekehrte Anwendung des Stimmtöns *θυγατέρα* > *δυχατέρα* zeigt sich in bov. (b, r) *διχατέρα* neben (co, g) *θegaτέρα*. Auch arabisches *th* (θ) ist unverändert übernommen, vgl. bov. *θύmeno* 'tomolo' thomn.

In Apulien ist θ durch *t* ersetzt worden, vgl. *tánato*, *teò*, *termò*, *tío* θεῖος, *tèlo*, *tálassa*, *teriéo*, *torò* θεωρῶ. Aus *tiatèra* θυγατέρα ist durch Palatalisation des anlautenden *t* über *tj* das merkwürdige otr. (ca, st, co) *čatèra* hervorgegangen, das z. T. weiter zu (z, ma) *çatèra* geworden ist. Wandel von θ zu φ findet sich in Apulien nur in (co, s, z) *fikári* 'Bohnschote' θηκάριον.

41. Intervokalisches θ. – In Kalabrien ist intervokalisches θ erhalten geblieben, vgl. bov. *klòdo* κλώδω, *θèra* ἀθήρα, *lído* λίδος, *peθèno* ἀποθαίνω, *kriθári* κριθάριον, *máðaro* μάραθον, *vri-θako* βόθρακος, *kadínno* καθίζω, *miží* τραυζήθρα, *nnèθω* γνέθω, *alèθo* ἀλήθω, *íðela* ἥδελα.¹ In bov. (b) *afudáo* 'ich helfe' βοηθῶ (Andros ἀβουθῶ, s. § 25) ist die gleiche Vertauschung des Stimmtöns eingetreten wie in *διχατέρα* < *θυγατέρα* (§ 40). Verschiebung der Aspiration zeigt bov. *putíxa* ἀποθήκη. Das auch in seinem Vokalismus auffällige *lèpato* 'Ampfer' λάπαθον begegnet mit τ auch in Corfù, Leukas, Kephallenia, Zante, Peloponnes (λάπατον). Nur selten geht θ in φ oder χ über, vgl. bov. (co) *fèra* oder *χèra* ἀθήρα. Das in Bova übliche *orníðia* 'Geflügel' setzt eine

¹ Die Behauptung Morosis, daß in Cardeto stimmhafter Reibelaut gesprochen wurde (*ðálassa*, *kriðári*, s. MorC 101), habe ich bei meinen eigenen Nachforschungen an Ort und Stelle im Jahre 1923 nicht bestätigt gefunden: ich notierte *vudílla* 'Kuh', *mirsíða* μυζήθρα.

Flexion ὄρνις, ὄρνιδα (statt ὄρνιθα) voraus. – Auffällig ist bov. *spòlasso* ἀσπάλαθος.

In Apulien erscheint intervokalisches *ð* in der Regel als *s*, vgl. *asèra*, *lisári*, *apesènno*, *krisári*, *kasízo*, *nnèso*, *alèsò*, *òrnisa* ὄρνιθα, *spasí* σπαθίον, *rusúni* ῥωθούνιον, *kulusò* ἀκολουθῶ, *kasèrno* καθαίρνω, *prisamí* σπιθαμή, *alisia* ἀλήθεια, *mesávri* μεθαύριον, *avisò* βοηθῶ, *stasí* σταθῆν, *stasò* σταθῶ. Dagegen wird in den Dörfern Sternatia und Martignano *ð* durch das gleiche *t* ersetzt, das auch im Anlaut erscheint, vgl. *òrnita*, *litári*, *apetènno*, *kritári*, *spatí*, *rutúni*, *katèrno*, *alètò*, *afitò*, *èmata* ἔμαθα, *kulutò* ἀκολουθῶ, *metávri* μεθαύριον, *atèra* ἀτέρα. Nur vereinzelt erscheint diese Aussprache auch in anderen Dörfern, vgl. (co, cs, z) *ítela* ἡτελα, hier bedingt durch das Präsens *tèlo*, (ma) *atèra* ἀτέρα (MorO 107).

42. Nachkonsonantisches und vorkonsonantisches *ð*. – In Kalabrien ist *vð* teils zu *θθ*, teils zu *tt* assimiliert worden, vgl. bov. (b, rf, ch) *akáðði* ἀκάνθιον, (b, rf, r) *áððo* ἄνθος, (b, rf) *peððerò*, (b, g) *kalámiðða* καλάμινθος, (b, ch) *simpèððero* συμπένθερος, andererseits (co) *akátti*, (co, r) *petterò*, (r) *simpèttero*, (b, ch, rf) *gròtto* γρόνθος, (b, rf) *ruvìtti* ἐρεβίνθιον, (b) *skáttaro* σκάνθαρος (vgl. Cypern, Rhodos σκάθθαρος), (b, co, ch, r, rf) *spittudda* σπίνθουλα, (co) *kolòcitta* κολόκυνθα, (co, rf) *kalámitta* καλάμινθος. In Apulien begegnet nur *tt*, vgl. otr. *akátti*, *ruvìtti*, *petterò*, *gròtto*, *spìtta* 'Funke' *σπίνθα. Dieses Ergebnis deckt sich mit Cypern *áttrós*, *petterós*, *áttrízō* (Pantelides 39), Karpathos *petterós*, *ξattrós*, *ματταίνω* (Dieterich 84), Syme *βρόττος* = γρόνθος (Kretschmer 169). Abweichende Entwicklung von der Regel zeigt bov. *madènno*, in Übereinstimmung mit ngr. *μαθαίνω*, gegenüber normalem otr. *mattènno*, das mit dem oben genannten *ματταίνω* zusammengeht. Verschieden ist das Ergebnis von *ἄνθρωπος*, vgl. bov. *áðropo* (= ngr. ἄθρωπος), otr. *ántropo* = Andros ἄνθρωπος (Dieterich 64).

Nach einem Reibelaut (σ, φ, χ) geht *ð* in den Verschlusslaut *t* über, vgl. bov. *èste* ἔσθαι, otr. *èste*, bov. *epiástina* ἐπιάσθην, *ekrástina* ἐκράσθην, otr. *ndiastí* ἐνδειασθῆναι, bov. *stidázō* φθειάζω, otr. *ftidázō*, otr. *ftázō* φθάζω, bov. *stira* 'Laus' φείρα, otr. *ftiro* id., bov. *ostrò* ἐχθρός, bov. *estè* ἐχθές, otr. *aftè*, bov. *anístina* ἀνολίχθην. Auch nach *ρ* haben wir das gleiche Resultat, vgl. bov. *ortò*, otr.

ortò ὀρθός, otr. *ortèò* ὀρθέος, bov. *parteniúdi* παρθενούδιον, bov. *írta*, otr. *írta* ἱρθα, vgl. ostgriech. ὀρτός, ἥρτα (Thumb, Neugr. § 18, 3). – Das aus *μάραθρον* dissimilierte *μάλαθρον* lebt fort in otr. (st) *málatro*, (cs, me, z) *málafro*.

43. Anlautendes χ . – Vor dunklen Vokalen ist χ unverändert, vgl. bov. *kalò*, otr. *kalò* καλός, bov. *kám̃ba* κάμπη, *kannía*, otr. *kannèa* καπνία, bov. *karídi*, otr. *karídi* καρύδιον, bov. *kòsto*, otr. *kòfto* κόπτω, bov. *kòšino* otr. *kòšino* κόσκινον, otr. *kutáli* κουτάλιον, bov. *kuvári* κουβάριον. Vor hellen Vokalen ist χ zum praepalatalen Verschlussibelaut ϵ (wie in ital. *cena*, *cento*) palatalisiert, vgl. bov. *ceramídi* κεραμίδιον, bov. *cerási*, otr. *cerási* κεράσιον, bov. *cefalí* κεφαλή, bov. *éipo*, otr. *éipo* κῆπος, bov. *éissa* κίσσα, bov. *éissó* κισσός, bov. *éúri*, otr. *éúri* κύριος, bov. *éimino* κύμινον, bov. *éilia*, otr. *éilia* κοιλία, bov. *éumume* κοιμῶμαι (s. § 17), bov. *éé*, otr. *éé* καί, bov. *éèò*, otr. *éèò* καίω, bov. *èòla* 'auch' καίολας. Der Gang der Entwicklung geht über den Verschlussibelaut ϵ , der, abgesehen von der allgemeinen griechischen Umgangssprache, heute im nördlichen Griechenland vorherrscht. Als dessen nächste Stufe ist unser τ anzusehen, das auch anderen griechischen Gebieten (Kreta, innerer Peloponnes, Cypern, Lesbos, Pontus) eignet. Eine weitere Entwicklungsphase ist jenes postdentale z (*ts*), das in anderen griechischen Gebieten (südliche Maina, bei den Zakonen, Athen, Kreta, Amorgos; Chios, Kalymnos, Karpathos) ziemlich verbreitet ist. Dieses Ergebnis ist in Italien nur in wenigen Fällen erreicht worden, vgl. bov. *zíparo* κύπειρος, bov. *zinnánga* 'letzte Schwanzfaser, die man jungen Katzen und Hunden auszieht' κυνάγχη (s. EWUG. no. 1186), bov. *zinnopòtamo* 'Flußotter' κυνοπόταμος. Nur in vereinzelten Fällen hat sich die älteste Stufe der Palatalisierung in Unteritalien erhalten: bov. *čerò* καϊρός (otr. *čerò*) neben der Zusammensetzung bov. *kalócèri* 'Sommer', bov. *èid̃d̃io* 'mit krummen Beinen' *κυλλύς.

Über die Sonorisierung des Anlautes nach auslautendem v , z. B. bov. *tin gardía* τὴν καρδιά, *tin gefalí* τὴν κεφαλή, *enan glidí* ἕναν κλειδί, *tòsson gèrò* τόσον καιρό, s. § 54. Auch bov. (co, g, rf) *guvèrti* neben (b, ro) *éiverti* 'Bienenstock' dürfte von ἕναν κυ-
βέρτιον sich verallgemeinert haben.

44. Inlautendes intervokalisches χ . – Im Inlaut eines Wortes nimmt χ in intervokalischer Stellung die gleiche Entwicklung wie im Anlaut. Es bleibt also χ erhalten vor dunklen Vokalen, vgl. bov. *ðèka*, bov. *stèko*, otr. *stèko* στέκω, bov. *èkama* ἔκαμα, bov. *èkozza*, otr. *èkofsa* ἔκοψα, bov. *naka* 'Wiege' νάκη, bov. *kakò*, otr. *kakò* κακός, bov. *jìnèka*, otr. *gìnèka* γυναῖκα. Über die Sonorisierung von *k* zu *g* in Apulien, z. B. *agatò* ἑκατόν, *tèga* δέκα, s. § 74. Vor hellen Vokalen ist das Ergebnis *č*, vgl. bov. *fači*, otr. *fači* φαχῆ, bov. *līci* λύκοι, bov. *pedāci* παιδάκιον, bov. *avláci*, otr. *avláci* αὐλάκιον, bov. *dačia* 'Bissen' δαχία, bov. *eci*, otr. *ici* ἐκεῖ, bov. *čičīdi* κηκίδιον, otr. *sučèa* συκέα. Da, wo andere Flexionsformen *k* bewahren, wird die Entwicklung von *k* auch vor hellen Vokalen retardiert, indem *k* erhalten bleibt oder nur die Stufe *č* erreicht wird, vgl. bov. *stèki* στέκει neben *stèko*, bov. *afiki* ἀφήκης neben *afiko*, bov. *èrčete* ἔρκεται neben *èrkome*, otr. *èrkese* ἔρκεσαι neben *èrkoma*, bov. *jìnèče* γυναῖκες neben *jìnèka*, otr. *priki* πικρή neben mask. *prikò*, otr. *èpiake* 'du hast genommen' neben *èpiaka* ἔπιακα, otr. *ediávike* 'du bist vorübergegangen' neben *ediávika* ἐδιάβηκα.

In einigen Dörfern Apuliens ist die Endung *-áki* über die Stufe *-áci* zunächst zu *-agi* geworden, vgl. *fsomāgi*, *pedāgi*, *krimbidāgi*, *pularāgi* (MorO 102), um schließlich über die Stufe *-aji* zu *-ái* zu werden (s. § 36), vgl. otr. (ma) *krasái*, *vambái* βαμβάκιον, (z) *skannái*, *fsomái*, (ca) *krasái*, *skannái*, während der Plural stets (ca, z) *fsomača*, *krasača*, *skannāča*, bzw. (nach MorO 102) *fsomāga*, *krasağa*, *skannāga* lautet. – Über die Verwechslung von stimmhaften und stimmlosen Lauten, die auch in otr. (co, st) *iği* neben *iči* ἐκεῖ, (ca) *diğo*, (co) *tiğo* δίκιος zu beobachten ist, s. § 74.

Das in der Terra d'Otranto begegnende Suffix *-úzzi* (-ουκιον), z. B. *kriúzzi* 'junger Widder', zeigt italienische Beeinflussung (südital. *Pitruzzu* = Pietruccio); vgl. § 241.

Über die Entwicklung von *καυκέλλα* und *εὐκαρος*, s. §§ 6 u. 10.

45. Nachkonsonantisches *k*. – Nach *ʎ* und *ρ* entwickelt sich χ wie im Wortanlaut, vgl. bov. *sárka* σάρκα, otr. *sárcino* σάρκινος, bov. *χamúrci* χαμούλκιον. – Nach *σ* bleibt χ vor dunklen Vokalen erhalten, vgl. otr. *skalízo* σκαλίζω, otr. *skáfto* σκάπτω,

bov. *skòrdo*, otr. *skòrdo* σκόρδον, bov. *skòto* σκότος, otr. *skotinò* σκοτεινός. Vor hellen Vokalen wird σκ zu š, vgl. bov. *šažo* σκιάζω, bov. *šifi* (und *šufi*) σκυφίον, bov. *šiddo*, otr. *šiddo* σκύλλον, otr. *šivalo* σκύβαλον, bov. *ošia* 'Schatten' σκιά, bov. *šepázo* σκεπάζω, bov. *vòšima* βόσκημα, bov. *kòšino* κόσκινον, bov. *fašia*, otr. *fašèa* φασκία. Dies Resultat ist in Griechenland, wo meist nur die Stufe *sč* (z. B. Kreta *sčilo* σκύλος) erreicht wird, selten, vgl. auf Karpathos *šildos* σκύλλος, Cypren *šillos* (Pantelides 43).¹

Über νκ (γκ) s. § 54.

46. Vorkonsonantisches κ. – Vor *l* und *r* bleibt *k* im allgemeinen unverändert: bov. *klánno* κλάνω, bov. *kladí* κλαδίον, *klasída* κλασίδα, *klòtho* κλώθω, *kliði*, otr. *klidi* κλειδίον, bov. *klèo*, otr. *klèo* κλαίω, bov. *arklí* 'Truhe' ἀρκλίον, bov. *kražo* κράζω, bov. *krasí*, otr. *krasí* κρασίον, bov. *krèa*, otr. *krèa* κρέας, otr. *krío* κρύος, bov. *krífo* κρύφω. – Über *èκκλησία* > *èγκλησία* s. § 77; über otr. *aglisía* und *ágra* ἄκρα s. § 74.

Vor den stimmhaften Verschlußlauten *b*, *d* und *g* ist *k* zu *g* assimiliert worden, vgl. bov. *guaddo*, otr. *guaddo* ἐκβάλλω, bov. *guènnno*, otr. *guènnno* ἐκβαίνω. Dazu mit Umstellung von *gμ* > *wg* > *vg*: bov. (ch, r) *vgaddo*, *vjènnno*. Auffällig ist, daß in Kalabrien *èκδέρω* über *gdèrno* (vgl. Karpathos γδέρω) in Bova zu *vdèrro* geworden ist, während bov. (ch) *ddèrro* als Assimilationsprodukt verständlich ist. – Vor *v* ist κ über χ zu *f* > *v* geworden in otr. *piνnò* πυκνός. Auf ein *δάκμυον, *δακμίζω scheint otr. (ca, co) *dámmi* 'Träne', *dammízo* 'ich weine' zurückzugehen.

47. Der Nexus κτ. – Im Gemeingriechischen ist der Nexus κτ durch Dissimilation der beiden Verschlußlaute zu χτ geworden, z. B. δάχτυλος, νύχτα. Dieses Ergebnis ist in Süditalien nirgends nachzuweisen. Aus dem velaren Reibelaut scheint hier früh *f* hervorgegangen zu sein, ein Wandel, der auch unter normalen Umständen in Griechenland öfters zu beobachten ist (vgl. § 70). In Apulien ist *ft* das allgemeine Ergebnis, vgl. otr. *nífta* νύκτα, *aftèni* κτένιον, *ftinò* κτηνόν, *oftò*, *dáftilo*, *daftilidi* δακτυλίδιον,

¹ Die Verbalformen zeigen gelegentlich Ausgleich zwischen den einzelnen Personen, z. B. otr. (z) *vríšo* neben *vrísko* εὑρίσκω bedingt durch *vríši* der 3. Person.

dáfti δίκτυον, *aráfti* ἀπράκτιον. *stáfti* σπάκτη. Aus dieser Lautverbindung kommt es in einigen Orten leicht zur Assimilation, vgl. (co) *nítta*, *arátti*, *dáttilo*, *státti*, (s) *ttinò*. In Kalabrien haben wir *ft* heute nur noch in den Dörfern Rochudi und Galliciano: *dáftilo*, *nífta*, *oftò*, *fúfta* φοῦκτα, *fráfti* φράκτη, *agráfti*, *alèftora* ἀλέκτορα. In Condofuri hörte ich (1948) bald *ft* (*oftò*), bald *tt* (*dáttilo*, *nítta*), während Morosi *θθ* und *kχt* gibt: *agráθθi*, *alèθθora*, *okχtò* (MorB 20). Das Ergebnis *θt* gilt für Roccaforte und Chorio di Rochudi, vgl. (rf) *dáθtilo*, *níθta*, *máθtra*, *fráθti* φράκτης (Morosi a. a. O. gibt *okχθò*), (ch) *níθta*, *máθtra*, *fúθta* φοῦκτα, *lastarída* 'Fledermaus' λακταρίδα (Morosi a. a. O. gibt *máfstra*, *nífta*). Aus älterem *θt* hat der Hauptort Bova *st* entstehen lassen: *nísta*, *alèstora*, *agrásti*, *mástra*, *lastarída*, *fústa*, *frásti*, *ostò*, *dástilo*.

48. Anlautendes und intervokalisches λ. – Im Anlaut bleibt λ erhalten, vgl. bov. *lagò* λαγώς, *láxano* λάχανον, *límakò* λειμᾶξ, *leχòna* λεχώννα, *livádi* λιβάδιον, *liθári* λιθάριον, *lògo* λόγος, *líko* λύκος, otr. *lemò* λαιμός, *láxano*, *leχòna*, *lisári*, *lò* λόγος, *lípi* λύπη. Nur das aus dem Lateinischen entlehnte *λουκανικόν* lebt in Kalabrien fort als *rukanikò*. Über otr. (co, ma) *nigrò* 'mäger' *lygnòs* s. § 80. – Auch intervokalisches λ bleibt im allgemeinen erhalten, vgl. bov. *ála* ἄλας, *alèstora* ἀλέκτορα, *gála*, *aládi* ἐλάδιον, *kalò*, *kalívi*, *kòlo*, *mèli*, *melissi* 'Biene' μελίσιον, otr. *ála*, *gála*, *aládi*, *kalò*, *kalívi*, *kòlo*, *mèli*, *melissi*. In Verbindung mit einem Hiatus-*i* entsteht palatales *t* wie in Griechenland (z. B. *itos* ἥλιος), vgl. bov. (b, co) *ító*, *tetònno* τελειῶν, *stafíta* σταφύλια, *andító* ἀντήλιος, *máta* ὀμάλια, *marúta* μαρούλια, *murèta* 'Brombeeren' μωρέλια. Wie in den süditalienischen Mundarten palatales *t* zu *ǵǵ* geworden ist (siz. *figǵu* 'figlio', *agǵu* 'aglio'), so zeigen auch einige der griechischen Dörfer in Kalabrien diesen Laut, vgl. bov. (ch, ro, rf) *igǵo*, *stafigǵa*, *marúǵǵa*, *martèǵǵa* 'Hammer' (pl.).¹ In Apulien schwankt die Aussprache zwischen *t* und *j*, vgl. (ca) *ító* neben (co) *íjo*, (ma) *mbètasa* neben (co) *mbèjasa* 'ich habe geworfen' (s. § 213), (ca) *afèta* neben (co) *afèja* ὠφέλεια. Heute ist *j* verbreiteter. Über *aprílios* > bov. *apriddi* s. § 16. Über den Wandel von λ > λλ > dd, s. § 76.

¹ Die Angaben von Morosi (*stafilja*, bzw. *ijo*) sind ungenau (MorB 27).

49. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches λ. – Vor β, μ, φ, θ wird λ zu ρ, vgl. bov. *vúrvito* βόλβιτον, bov. *armèo*, otr. *armèo* ἀλμέγω < ἀμέλγω, otr. *aderfò* ἀδελφός, otr. *sárpa* σάλπη, bov. *derfáci* δελφάκιον, bov. *armirò* ἀλμυρός, bov. *astármì* ὀφθαλμιον, bov. *χamúrci* χαμουλκιον, bov. *irta*, otr. *irta* ἦλθα, ngr. ἦρθα;¹ neben otr. *irta* hört man auch (cs) *ista*. – Die aus den italienischen Mundarten von den kalabresischen Griechen entlehnten Wörter für 'Hose', 'Milz', 'Puls' (ital. *calza*, *milza*, *polso*) haben aus einer älteren Dialektstufe **kálza*, **mèlza*, **pulzu* in den Dörfern Roccaforte, Rochudi und Chorio über die Zwischenstufen **káuza*, **mèuza*, **púužu* > **kávza*, **mèvza*, **puvéo* > **kásva*, **mèsva*, **puśvo* das heutige Ergebnis *kaśba*, *mèśba*, *puśbo* erreicht.

Nachkonsonantisches λ bleibt im allgemeinen erhalten: bov. *vlèro* βλέπω, *flastimáo* βλαστημῶ, *glóssa* γλῶσσα, *klađi* κλαδίον, *klánno* κλάω, *pláji* πλάγιον, *pláti* πλάτη, *flòno* 'Königskerze' φλόνος, otr. *vlèro*, *glòssa*, *klánno*, *plái*, *plèo* πλεον, *plúsio* πλούσιος, bov. *oplí* ὀπλή, bov. *diplò*, otr. *diplò* διπλός. – Selten ist Übergang zu r, vgl. otr. (co, z) *prússio* πλούσιος. Auch in der heute ausgestorbenen Mundart von Cardeto (Kalabrien) notierte ich 1923 *kridí* 'Schlüssel' κλειδί und *primíni* 'Lunge' πλεμόνι.

50. Anlautendes μ. – Im Anlaut ist μ im allgemeinen unverändert, vgl. bov. *mastra* μάκτρα, *mávro* μαῦρος, *mèli* μέλι, *mèga* μέγας, *mira* μοῖρα, *míga* μυῖα, otr. *mándalo* μάνδαλος, *mávro*, *mèli*, *mèa*, *mía*. Statt μ erscheint ganz vereinzelt v oder p, vgl. bov. *paskáli*, otr. *vaskáli* 'Achsel' μασχάλη, otr. (s) *veláni* neben (ca) *meláni* μελάνιον, otr. (ca) *vníma* neben (ma) *mníma* μυῖμα, bov. *vríka* μυρίκη. Auch der heute zum Verbum βλέπω zählende Imperativ bov. *vrè*, *vrète* 'seht' gehört hierher, da er identisch ist mit der aus μωρέ entstandenen neugriechischen Interjektion βρέ (s. Kretschmer S. 363 ff.). Dehnung durch folgendes Hiatus-i ist eingetreten in bov. *ammialò* μυελός, vgl. bov. *ammιάzo* ὁμοιάζω.

51. Inlautendes μ. – Intervokalisches μ erleidet keine Veränderung.: bov. *damáli* δαμάλιον, *kamáci* καμάκιον, bov. *tími*

¹ Vgl. schon in einem sizilianischen Protokoll vom Jahre 1328 ἦρθε (Cantarella S. 5, 23).

τιμή, bov. *palámi* παλάμη, otr. *timí*, *palámi*, *simádi* σημάδιον. Vor Hiatus-*i* kann Dehnung des Nasals erfolgen, vgl. bov. *ammiázō* ἄμοιάζω, otr. (cs, cá, z) *kulúmmia* als Plural zu *kulúmi* 'Haufen' κουλοῦμι (κουμούλιον). Durch Assimilation ist der Nasal verlorengegangen in bov. *pèsti* aus älterem **pèðti*, otr. *pèfti* πέμπτυ (in Zypern πέφτυ), bov. (co) *affalò* neben (b) *arfalò* ἄμφαλός. Auch *mn* ist zu *nn* assimiliert worden, vgl. bov. *jinnò*, otr. *junnò* γυμνός, bov. *kánnno*, otr. *kánnno* κάμνω, bov. *skanní*, otr. *skanní* σκαμνίον; vgl. auch otr. (s) *nníma* μνημα. Ungeklärt ist bov. *angremmò* κρημνός, das in ähnlicher Form auf den griechischen Inseln wiederkehrt: Chios ἐγκρεμός, Syme ἰγκρεμμός (Indog. Forsch. II, 90), Zypern κρεμμός (Pantelides 15).

Über *μμ* s. § 75.

52. Anlautendes und inlautendes *v*. — Im Anlaut bleibt der Nasal unverändert, vgl. bov. *nefrò* νεφρός, *nerò* νέρό, *nistèguo* νηστεύω, *nista* νύκτα. otr. *nèò* νέος, *nerò*, *nòto* νότος, *nifta*. Der Name der Fledermaus bov. *lastarída* νυκτερίδα (Kreta λαχταρίδα) zeigt volksetymologische Beeinflussung durch λαχταρίζω.

Intervokalisches *v* bleibt ebenfalls in der Regel erhalten: bov. *anakòsto* ἀνακόπτω, *anígo* ἀνοίγω, *kloñi* κλωνί, *éimino* κύμινον, *lanò* λανός, *mána* μάνα, *pòno* πόνος, otr. *anío*, *mána*, *anèmi* ἀνέμη, *ánu* ἄνω, *leχòna* λεχῶνα, *fènome* φαίνομαι, *fèno* ὑφαίνω. Unmittelbar nach dem Akzent neigt *v* zur Dehnung, vgl. bov. *ánniðo* ἄνηθον. Diese Dehnung erfolgt sehr oft in den Verbalendungen -αίνω, -όνω, -άνω, -ύνω, vgl. bov. *guènnno* ἐκβαίνω, *embènnno* ἐμβαίνω, *maðènnno* μανθάνω, *forènnno* φοραίνω, *aplònnno*, *sònnno* 'ich kann', *omònnno* ὁμόνω, *chánnno* χάνω, *viézànnno* βυζάνω, *afínno* ἀφίνω, *línno* λύνω, *dènnno* δένω, otr. *guènnno*, *embènnno*, *mattènnno*, *amònnno*, *chánnno*, *afínno*, *línno*, *dènnno*, *klánnno* κλάνω, *klínno* κλείνω, *ρίnnno* πίνω; vgl. dieselbe Erscheinung auf Zypern, Karpathos, Kalymnos στρώννω, χώννω, ἀφίννω, πιάnnω, σώννω, χάννω, βκαίννω (Pantelides 29). Andere Verben bewahren einfaches *v*, vgl. bov. *fèno* ὑφαίνω, *jèno* ὑγιαίνω, *palèno* ἀπαλαίνω, *plèno* πλένω, *mèno* μένω, otr. *fèno*, *mèno*, *grèno* ὑγραίνω, *termèno* θερμαίνω, *simèno* σημαίνω.

In Verbindung mit Hiatus-*i* entsteht *ñ*, vgl. bov. otr. *veláña* 'Eicheln' βαλάνια, *sindòña* σινδόνια, *trigòña* 'Turteltauben'

τρυγόνια, *dermòña* 'Tennensiebe' *dermónia*, *ngòña* 'Enkel' (pl.) *éγγονια*, otr. *rudíña* ῥωθούνια, *siderèño* σιδερένιος, *marmarèño* μαρμαρένιος, *asimègno* ἀσημένιος, *skotiñázi* 'es wird dunkel' σκοτεινιάζει, *afsiñázi* δξυνιάζει. – Im kalabresichen Griechisch wird ρν durch Assimilation zu rr, vgl. bov. *sèrro* σέρνω, *purro* πουρνό, *fúrro* φοῦρνος, *pèrro* παίρνω, *stèrra* πτέρνα, *spèrro* σπέρνω, *fèrro* φέρνω, *jèrro* ἐγέρνω, während in Apulien ρν erhalten geblieben ist: *pornò*, *fúrno*, *pèrno*, *ftèrna*, *spèrno*, *fèrno*. – Nach *k*, *p* und *f* wird in Kalabrien der Nasal zu einem *l*, vgl. bov. *klíza* 'Flöhkraut' κνύζα, (b) *dáfli* [in ro, rf *dánni*] 'Lorbeer' δάφνιον, *íplo* ἵπλος, *plèma* πνεῦμα, *sklíða* 'Brennessel' (Zypern σκνίθθα), *klisára* 'Mehlsieb' (kret. κνησάρα = gemeingriech. κρησάρα).¹ Dieser Lautwandel begegnet in Griechenland nur im Zakonischen (mit Weiterentwicklung von *l* > *r*), vgl. *kría* κνίδη (Pernot 101), *íppe* ἵππος.

53. Auslautendes *v*. – Das auslautende *v* ist gefallen am Ende des Redetaktes: bov. *akomí* ἀκμήν, *to riáci* τὸ ῥυάκιν < ῥυάκιον, *Rízi* Ῥήγιον, *χíru* χείρων, *pòði* πόδιον, *pútte* πόθεν, *áxero* ἄχυρον, *amidalo* ἀμύδαλον, *egáro* ἐγάπων, *anistí* ἀνοιχθῆν, *stadí* σταθῆν, *klísti* κλεισθῆν, otr. *angí* ἀγγεῖον, *alòni* ἀλώνιον, *alèvri* ἀλεύριον, *ampèli* ἀμπέλιον, *χíru*, *klísti*, *stasí*, *filistí* φιλεισθῆν. Erhalten geblieben ist auslautendes *v* in enger syntaktischer Bindung vor einem mit Vokal anlautendem Worte, vgl. bov. *tin imèra* τὴν ἡμέραν, *tin agáro* τὴν ἀγάπων, *tin èstila* τὴν ἔστειλα, *ton ajío* τῶν ἁγίων, *kalòn arnì* καλὸν ἀρνί, *andon* ὁδε 'siehe ihn hier' τὸν ὧδε, *andin ecí* 'siehe sie dort' τὴν ἐκεῖ, *immon afikonda* 'ich hatte gelassen' ἤμουν ἀφήκοντα, otr. *to vúin áspro* τὸ βούδιν ἄσπρο, *mían ora* μίαν ὥραν, *mían òria foráda*. Infolge analogischer Einflüsse wird *v* in der Bindung fälschlich auch dort lautbar, wo es nicht berechtigt ist (vgl. franz. *quatre officiers, il s'en va -t en guerre*), vgl. bov. *ton ípa* τὸ εἶπα, *ton èdika* 'ich habe es gegeben', *ton èrti* 'das Kommen', *immen egò* εἶμαι ἐγώ, *immestan emí* εἵμαστε ἡμεῖς, *ípen ecíni* εἶπε ἐκείνη, otr. *podðin ilo* πολὺ ἥλιον. Außerdem wird auslautendes *v* noch gesprochen in enger syntaktischer Verbindung mit Wörtern, die mit *κ*, *γ*, *ζ*, *β*, *π*, *τ* anlauten, vgl. bov. *tin dríti* τὴν τρίτην, *tin glòssa* τὴν γλῶσσα, *ton jòndu* τὸν ὑῖόν τοῦ,

¹ Über das Ergebnis in Apulien *ípuno* (neben *ínno*), *dáfini*, *kinída*, s. § 27

tin ġortí τὴν ἑορτήν, *to ffilondu* τῶν φίλων τοῦ, *tin gardia* τὴν καρδίαν, *tin gaterini* τὴν κατερίναν, *den gapáo* δὲν ἀγαπάω, *tin ġilia* τὴν κοιλίαν, *tin ġefalí* τὴν κεφαλὴν, *dem binno* δὲν πίνω, *tin ġissa* τὴν κίσσαν, *ton ġerommu* τὸν καιρόν μου, *se cinon ġerò* ἐς ἐκεῖνον καιρόν, *tòsson ġerò*, *to spítindu* σπítιν τοῦ, otr. *mian ginèka*. Vor einem bilabialen Laut wird *v* zu *μ*, vgl. otr. *em blèvo* δὲν βλέπω, bov. *ávrim burro* αὔριν πουρνό, *piom búdin* ἐχί ποῖον βοῦδιν ἔχεις.¹ In anderen Fällen (vor *μ*, *φ*, *σ*, *χ*, *θ*, *ρ*) wird bei enger syntaktischer Bindung *v* dem folgenden Laute assimiliert, vgl. bov. *to ffilo* τῶν φίλων, *to spítimmu* σπítιν μου, *tin avlissu* τὴν αὐλήν σου, *to pedimmu* παιδίν μου, *plè. χχíru* πλέον χείρων, *ma ffoní* μίαν φωνήν, *tim María* τὴν Μαρίαν, *to raddissu* τό ραβδίν σου, *ti θθèlo* τὴν θέλω, *ti rriža* τὴν ῥίζα, otr. *sti χχòrattu* ἐς τὴν χώραν τοῦ, *ti ppinna* 'la penna', *to spítimmu*, *to pedimmu*, *mi ffái* μὴν φάγης, *è ssirno* δὲν σύρω, *è fferno* δὲν φέρνω; mit falscher Bindung otr. *práma kkalò* πράγμα(ν) καλό, *χòma mmávro* χῶμα(ν) μαῦρον.² Man beachte den Unterschied zwischen bov. *tin gurínandu* 'seine Krone' und otr. *ti kkurúnattu*; zwischen bov. *mi m'afiki* und otr. *mim m'afiki* 'verlasse mich nicht' (neugr. μήν), bov. *mi fáí* und otr. *mi ffái* 'iß nicht'.

Allgemein ist auslautendes *v* erhalten geblieben in *an éán* und *san ósán* (s. § 322 u. 235). In einigen isolierter gebliebenen Dörfern in Kalabrien finden sich Reste von *-v* auch am Ende des Redetaktes, vgl. bov. (rf) *tin ġefaline* τὴν κεφαλὴν, *de sònno kratísine* δὲ σώννω κρατήσιν, *akomíne ákmhén*, *sònnise kratíne* σώννεις κρατεῖν, (co) *èna maddíne* ἓνα μαλλίν. Sehr gewöhnlich war diese Erscheinung in der heute ausgestorbenen Mundart von Cardeto, vgl. *den e kraži*, *ma neròni* δὲν εἶναι κρασί μα νερό, *tu púdi e stenúini* στενόν, *i púlla kánni tun agwíini* αὐγόν, *na mursúci ášše fsumini* 'ein Stück Brot', *tu žugúni* τὸ ζυγόν (MorC 104).

¹ Auch in solchen Fällen wird *v* leicht durch Analogie verallgemeinert, vgl. bov. *i mánandu* ἡ μάνα τοῦ, *podđin nerò*, *to stòmandu*, *ta lòjandi* τὰ λόγια τῆς, *o ándrandi* ἄνδρας τῆς, *ti ġġinekòndu* τῆς γυναικὸς του, *diχaterèndu* θυγατερές του.

² Die gleiche Assimilation von auslautendem *-v* an folgenden Laut ist sehr verbreitet in den Mundarten von Zypern und des Dodekanes, z. B. *τὸδ δρόμον*, *τῇθ θάλασσαν*, *τὸλ λάκκον* (s. Pantelides 48).

54. Die Konsonanten nach einem Nasal. – Nach einem Nasal wird ein stimmloser Verschußlaut in Kalabrien sonorisiert, vgl. bov. *δòndi* δδόντι *kondò* κοντός, *kám̃ba* κάμπα, *andíto* ἀντήλιος, *andí* ἀντίον, *vrondí* βροντή, *ángona* ἄγκωνας, *inglīsì* ἔγκλεισις, *dangánno* δαγκάνω, *angalia* ἀγκαλία, *amblástri* ἐμπλάστριον, *amblèko* ἐμπλέκω, *ton jòndu* ὅν του, *ènan glidì* κλειδί, *poddín grasì* κρασί, *plèn gáto* πλέον κάλλιον, *áurim burrò* πουρνό, *to spítindu* σπítιν τοῦ, *tòsson gèrò* καιρό, *tin gèfalì* κεφαλὴν, *tin gilia* κοιλίαν, *tin gardia* καρδίαν, *tim bláka* τὴν πλάκα, *tin driti* τρίτην. Auffällig ist bov. (b, ch) *simpèððero* συμπένθερος und bov. *kántedðo* κάγκελλον.¹ In Apulien bleibt der folgende Konsonant von dem vorausgehenden Nasal unberührt, vgl. *pènte* πέντε, *dònti* δόντι, *anti*, *ankòna*, *èmpi* ἐμπυη, *kám̃po* κάμπος, *panta* πάντα, *gráfsonta* γράψοντα, *triánta*, *saránta*. Nur in wenigen Fällen ist *t* nach *n* zu *d* geworden, vgl. otr. *kondò* κοντός, *kondènno* κονταίνω, *pondikò* 'Maus' ποντικός. Eine eigene Entwicklung nimmt in Apulien die Verbalendung -ονται: es erfolgt Assimilation zu *tt*, vgl. otr. *èrkutte* ἔρχονται, *fènutte* φαίνονται, *endínmutte* ἐνδύνονται, *agapíutte* ἀγαπείονται; vgl. auf Karpathos *χαίρουτται*, *ἐρχουτται* (Pantelides 48). Assimilation an den folgenden Laut findet sich auch in otr. *dakkánno* δαγκάνω; vgl. auch als Ergebnis von *ὡσάν* που 'wenn' otr. *sáppu* gegenüber bov. *sámbu* (s. § 331). – Über die Entwicklung von *vð* s. § 42; über *γχ* (*νχ*) s. § 71.

55. Anlautendes und inlautendes ξ. – In Apulien ist das heutige Ergebnis im allgemeinen über die Stufe (*ks* >) *χs* zu *fs* gelangt, vgl. otr. *fsílo* ξύλον, *afsaderfì* ἐξαδελφή, *afsinò* ὀξύνης, *afsiò* ἀξιώω, *afsinta* ἐξήντα, *fsèno* ξένος, *fserò* ξερός, *fsíto* ξύω, *efserò* ἐξεράω, *áfse* ἔξ, *èfse* ἔξ, *afsunno* ἐξυπνώω, *efsèfni* ἐξαίφνης. In einigen Dörfern (co, s, st) ist *fs* über *fz* zu stimmlosem *zz* geworden, vgl. otr. (co) *fsílo* neben *zzílo*, *fzèro* neben *zzèro* ξέρω, (co) *azzínta*, *zzío*, *èzze*, *èvrezze* ἔβρεξε, *ázze*, *azzèrò* ἐξεράω, *az-zunno*, *èzzu* ἔξω. Diese Lautstufe ist auch in Kalabrien erreicht,

¹ Eine Ausnahme macht auch die Endung -ντα der Zahlwörter, vgl. bov. *tránta* τριάντα, *seránta* σαράντα, *pendínta* πενήντα. Unter dem Einfluß der italienischen Formen (*trenta*, *quaranta*)? Oder durch Dissimilation *pendínta* > *pendínta*, wie *πεντήντα* in Griechenland durch Dissimilation zu *πενήντα* geworden ist? – Zu bov. *simpèððero*, vgl. § 58.

vgl. bov. (b) *zzìlo*, *zzèro* ξέρω, *azzunno* ἔξυπνος, *ázze* ἔξ, *zzèno* ξαίνω *èdizza* ἔδειξα, *èvrezze* ἔβρεξε, *ozzia* 'Wald' ὄζεια, *azzìdi* ὀζειδίων, *zzeráo* ἔξεράω, *òzzu* ἔξω, *ezzìnta* ἐξήντα. In den anderen Dörfern der kalabresischen Gräzität ist ξ zu š geworden, vgl. bov. (co) *šìlo*, *šìdi* ὀζειδίων, *ášinno*, *šèro*, *èvřeše*, *áše* ἔξ, *trèšete* τρέξετε, (ch) *šèro*, *áše*, *šìlo*, *išere* ἤξερε, *ošia*, *ašárti* ἑξάρτιον, (rf, r) *ášunno*, *šipòvlito* ἑξυπόλιτος.¹ Der Laut in der Stellung nach einem betonten Vokal hat oft den Wert eines gedehnten šš, vgl. bov. (ch) *èšše* ἔξ, *metášši* μετάξιον, (rf) *òššu* ἔξω. – Über das Ergebnis von ξ in Cardeto, s. § 61.

56. Anlautendes und intervokalisches π. – Im Anlaut (vor Vokal) und in intervokalischer Stellung ist π unverändert, vgl. bov. *rágo* πάγος, *pedì* παιδίον, *pènde* πέντε, *pòro* πόρος, *pìna* πείνα, *aromèno* ἀπομένω, *garáo* ἀγαπῶ, *sapèno* σapaίνω, *apíssu* ὀπίσω, otr. *pèšo* παίζω, *ráppo* πάππος, *petterá* πενθερά, *pètto* πέφτω, *éipo* κῆπος, *kòrano* κόπανον, *lípi* λύπη. Über bov. otr. *appídi* ἀπίδιον s. § 76. In bov. *ramída* ῥατίδα zeigt sich Einfluß von ital. *ramo*. In Apulien ist βλέπω durch falsche Rückbildung vom Aorist ἔβλεψα zu *vlèvo* (co) geworden und damit in die Nachbarschaft der Verba auf -εύω geraten, so daß neben *pistèo*, *kladèo*, *fitèo* (s. § 10) auch *vlèo* (ma) entstehen konnte.

57. Vorkonsonantisches π. – In der Gruppe πν erfolgt meist Assimilation an den folgenden Nasal, vgl. bov. *kannò* καπνός, *kannìa* καπνία, *kannízo* καπνίζω, *áttsunno* ἔξυπνος, otr. (ma, co) *kannò*, (co, ma, me) *kannèa*, (co) *kannízo*, (co) *azzunno* ἔξυπνώ, (co, st) *ínno* ὕπνος. In einigen Ortschaften Apuliens hat sich die Vorstufe *fn* > *vn* erhalten, vgl. otr. *kafnò* (MorO 163), *kafnízo* (ib. 170), (ca) *kavnò*, *kavnèa*, *kavnízo* Lefons 125). Über eine andere Entwicklung von πν (*ípuno*, *íplo*) s. §§ 27 u. 52. Vor λ und ρ ist π unverändert: bov. otr. *pláti* πλάτη, bov. *pròvato*, otr. *prama* πράγμα. Über die Neigung *pl* und *pr* in Apulien zu *bl*

¹ Diese Entwicklung scheint über die Zwischenstufen *χs* > *sχ* gegangen zu sein in genauer Parallelität zu der Entwicklung von ψ (s. § 72). Es wäre also für Süditalien folgende Entwicklung anzunehmen:

$$ks > \chi s \begin{cases} fs > fz > zz \\ sx > š \end{cases}$$

(*blüssio*) und *br* (*broftè προχθές*) werden zu lassen s. § 74. Über *πλοῦπος > fluppo, glúppo* s. § 79.

In dem Nexus *πτ* ist der erste Verschlußlaut zum Reibelaut dissimiliert worden. Das Ergebnis in Apulien entspricht dem in Griechenland erreichten Lautstand (*ἐφτά, φτωχός, κλέφτης*), vgl. otr. *fterúa* πτεροῦγα, *ftèrna* πτέρνα, *ftíma* πτύσμα, *ftoxò*, *ftiàdri* πτυάριον, *eftá*, *aftri* ἀπτήριον. In einigen Dörfern Apuliens ist *ft* zu *tt* assimiliert worden, vgl. otr. (st) *kòtto* κόπτω, (st) *ettá*, (co, s) *attrí*, (s) *tteχò*, (co) *atterúa*, (mg, s) *pètti* πέ(μ)πη. In Kalabrien haben wir *ft* in Condofuri, z. B. *eftá*, *kòfto*, *risto* ῥίπτω, *ráfto* ῥάπτω, *ftinno* πύνω. In Gallicianò ist daraus heute die Assimilationsstufe *tt* erreicht: *ettá*, *kòtto*, *ritto*. In anderen Orten (ch, ro, rf) ist aus *ft* der Nexus *θt* entstanden: *eθtá*, *riθto*, *ráθto*, *skáθto* σκάπτω, *kòθto*, *θtínno*, *leθtò* λεπτός, *θtèra* 'Farnkraut' πτέρα, *θtiàdri*, *θterò* πτερόν.¹ Aus *θt* ist in dem Hauptort Bova *st* hervorgegangen: *está*, *risto*, *rásto*, *skásto*, *kòsto*, *stinno*, *lestò*, *stèra*, *stiàdri*, *sterò*, *pèsti* πέ(μ)πη. Das Verbum *πίπτω* (ngr. πέφτω) erscheint in allen griechischen Ortschaften Süditaliens als (bov. otr.) *pètto*, nirgends in den Stufen *pèfto*, *pèθto* und *pèsto*: hier hat frühe Assimilation das zweite *π* dissimilatorisch beseitigt.

58. Nachkonsonantisches *π*. – Nach einem Konsonanten bleibt *π* im allgemeinen unverändert: bov. *karpò* καρπός, otr. *sárpa* σάρπα, otr. *spárgano* σπάργανον, bov. *spárto* σπάρτος, bov. *sporá* σπορά, bov. *spòro* σπόρος, otr. *spèrno* σπέρνω. In einigen Wörtern ist in Apulien *σπ* zu *σφ* geworden (vgl. in Griechenland σφονδύλι, σφουγγίζω = σπογγίζω), vgl. otr. (ca, co) *sfondíli* σφονδύλιον, (ca) *sfòndilo* σπόνδυλος, (s) *sfirída* σφυρίδα, (ca, z) *sfèkla* 'großer Steinhaufen' σπέκλα (*specula*).² Aus dieser Stufe kann es bis zur völligen Assimilation an den stärkeren Laut kommen, vgl. otr. (ca) *sungízo* σπογγίζω, (mg) *sundíli*. Der Nexus *μπ* bleibt in Apulien erhalten, vgl. otr. *ampèli* ἀμπέλιον, *kampòsso* κάμποςος, *èmpi* ἐμπή, während in Kalabrien *p* zu *b* wird, vgl. bov. *ambèli*, *kámba* κάμπη, *amblástri* ἐμπλάστριον, *ambrò* ἐμπρός (vgl.

¹ In einigen Fällen hörte ich 1948 in Roccaforte *rt*, z. B. *kòrto* κόπτω, *ráto* ῥάπτω.

² Diese Entwicklung hängt zusammen (als hyperkorrekte Reaktion?) mit dem Wandel von *σφ > sp* (s. § 69).

§ 54). Einige Ausnahmen: in bov. *simpèdðero*, *simpèttero* συμπένθερος scheint das einfache *peððerò*, *petterò* die Erhaltung von *p* bewirkt zu haben; in otr. (ca, co) *ambrò* ἐμπρός hat das stimmhafte *r* den Übergang zu *b* erleichtert.

59. Anlautendes und intervokalisches *p*. – Im Anlaut und in intervokalischer Stellung ist *p* unverändert, vgl. bov. *riža* ῥίζα, *raddo* ῥάβδος, *riáci* ῥυάκιον, *ruso* ῥούσιος, *aria* ἄρια, *čerato* κέρατον, *čerasi* κεράσιον, *orò* ὀρός, *paramidiá* παραμυθία, otr. *ria* ῥήγας, *risto* ῥίπτω, *rodáni* ῥοδάνη, *mèro* μέρος, *saránta* σαράντα, *foráta* φοράδα. Selten ist der Übergang in *l*, vgl. otr. *pilomácho* 'Art Tuffstein' πυρομάχος. Über bov. *álatro* ἄροτρον, otr. *málafro* μάραθρον s. § 79. In bov. *frèa* φρέαφ erklärt sich der Verlust des auslautenden *r* durch Anlehnung an die Flexion von *kréas*, *kréatos*. Es ist also *φρέας zugrunde zu legen. – Vor Hiatus-*i* erleidet *r* in einigen Dörfern Apuliens Dehnung zu *rr*, vgl. otr. (z) *čipúrria* κηπούρια, *òrrio* ὄριος, *lisárria* λιθάρια, *krisárria* κριθάρια, *čurriaci* κυριακή (s. § 14).

60. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches *p*. – Über *pθ* > *rt* s. § 42. Vereinzelt erscheint in Apulien *st* statt *rt*, vgl. otr. (cs) *ista* ἴστα, *epísta* ἐπήστα. Über *pn* > *rr* s. § 52. Selten ist *p* an *n* assimiliert worden, vgl. otr. (z) *šapánni*, (ca) *šopánni* σκεπάριον, bov. (b) *akkli* neben *arkli* 'Truhe' ἀρκλίον. – Über *pθ* > *rt* s. § 42. Vereinzelt ist *pt* zu *tt* assimiliert worden, vgl. bov. (co, g, r, rf) *agròmitto* ἀγριόμυρτος.

Der Nexus *xp* ist vereinzelt zu *kl* geworden, vgl. bov. *dákri* δάκρυον, *dakliéo* δακρύζω. Über das Dissimilationsergebnis von *krišára* > *klisara* s. § 79. Unklar ist otr. (ma) *kinipò* neben (ca, co) *kripò* ἀκριβός. Auch der Zusammenhang von bov. *klèðo* 'phönizischer Wachholder' mit *kédros* bedarf weiterer Klärung.

61. Anlautendes und intervokalisches *σ*. – Anlautendes *σ* ist als stimmloser Laut erhalten, vgl. bov. *sajítta* σαγίττα, *sikònnno* σηκόνω, *sitári* σιτάριον, *sòma* σῶμα, otr. *sanída* σανίδα, *sidero* σίδηρος, *siko* σῆκον. Auf eine Nebenform ζόχος (oder *ζῶχος?) statt σόγχος (vgl. ngr. ζοχός, Chios ζόχος) weist bov. *žúcho* 'Gänse-distel'. Das in Kalabrien übliche *zzorfáta*, (ch, r, rf) *sprofáta* 'Ei-

dechse' setzt ein ψαυράδα statt σαυράδα voraus, mit Einmischung von ψαφαρός 'zerbrechlich'. – Über σ vor β und μ s. § 62.

Auch intervokalisches σ bleibt im allgemeinen erhalten, vgl. bov. *zòsi* ζῶσις, *imiso* ἡμισυς, *iso* ἴσος, otr. *asími* ἀσήμιον, *dáso* δάσος, *mèsi* 'Platz' μέση. In einigen Fällen nach betonter Silbe wird σ gedehnt (s. § 76). In Verbindung mit einem Hiatus-i geht letzteres in Kalabrien verloren, vgl. bov. *pluso* πλούσιος, *ruso* ῥόσιος, *epiúso* ἐπιούσιος, *mesakò* μεσιακός, *kassári* 'Sennhütte' *ca-searium*; vgl. im östlichen Kreta *plúso*ς, *korassá* < -σιά, *dósa* < δόσια, Kalymnos *krassá* < *krasiá*, s. Dieterich 51 f. In Apulien bleibt σ_i teils erhalten, vgl. otr. (ca) *plúsio*, *mísio* ἡμίσιος; teils entsteht š, vgl. *diakòša* διακόσια, (ca, ma) *mišo*, (co) *kanòšo* 'schaue' *kanòsi*(σ)ον, (co, ma) *kášo* 'sitz nieder' < *kási*(s)o κάθισον. Dehnung des σ beobachtet man in otr. (ca, co, cs, ma, z) *korássia* κοράσια, (ma) *plússio*, (co, z) *prússio* πλούσιος (s. § 14).

Geschwunden ist intervokalisches σ in gewissen Verbalformen des Aorist-Stammes. Der Ausgangspunkt liegt in solchen Verbalformen, die ein mehrfaches σ aufweisen, z. B. *édéssasi*, *échassasi*, *dròssisa*. Es handelt sich also um eine Dissimilation, vgl. Thumb, Ngr. § 29 und Pernot 116, wo Beispiele aus Griechenland gegeben werden.¹ In Kalabrien begegnet Verlust des σ am häufigsten in der 3. Person des Plurals, vgl. *exásai* neben *exásasi*, *eklòsai* neben *eklòsasi*, *efágai* neben *efágasi*, *ekratíasi* neben *ekratísasi*, *epèasi* neben *epèsasi*. Das Nebeneinander der beiden Typen hat nun dazu geführt, daß auch in anderen Formen des Aoriststammes das intervokalische σ nicht mehr obligat wird, vgl. *ekrátia* 'ich habe gehalten', *ekratíame* 'wir haben gehalten', *egápie* 'du hast geliebt', *ipai* 'sie haben gesagt', *edèlie* 'er hat gewollt', *álai* neben *álase* 'du hast gepflügt', *kádíe* 'setze dich' *kádisse*, *piáete* *πίσσετε*, *íkua* ἤκουσα, *ártia* ἄρτισα, *áploa* ἄπλοσα, *klíe* κλεῖσε, *na kíuo* κούσω, *aplòdi* ἀπλόσειν, *evòšia* ἐβόσκησα, *vastái* Inf. neben *evástasa* ἐβάστασα. In Bova gab man mir folgendes Flexionsschema für den Aorist von *χάνω*: *échasa*, *échae*, *échae*, *exásame*, *exáete*, *exásai*, doch wurde bemerkt, daß auch *échase*, *exásete*, *exásasi* gesprochen werden kann. Als Aorist von *κρατῶ*

¹ Beispiele für Zypern (*èðárηα*, *èπείσκαεν* usw.) gibt Hadjioannou (S. 8) und Pantelides (S. 50).

habe ich notiert *ekrátia, ekrátie, ekrátie, ekratíame, ekratiete, ekratíasi*. In Apulien ist der Ausfall des σ ziemlich selten, vgl. otr. *kráiso* neben *krátiso* κράτησον, *práiso* neben *prátiso*, *terío* θερίσω, *trigío* τρυγίσω, *pulío* πωλήσω, *kášio* 'setz dich' < *kásiso* κάθισον.

In der ausgestorbenen Mundart von Cardeto (Kalabrien) ist anlautendes und intervokalisches σ vor hellem Vokal in ξ übergegangen: *šitári* σιτάριον, *šideru* σίδηρος, *šingení* συγγενής, *šikaminú* συκαμινός, *šikunnu* σηκώνω, *išu* ἴσιος, *itluší* ἥλιος, *lěši* ἐλαῖαις. In intervokalischer Stellung erscheint des öfteren statt ξ das stimmhafte ξ , vgl. *kraži* κρασίον, *mižakú* μεσιακός, *piáži* πιάσε, *gariži* ἀγαπήσειν, *rúžu* ρούσιος, *plúžu* πλούσιος (MorC 102).¹ Auch das in Cardeto aus ξ und ψ entstandene *fs* ist vor *i* zu *fš* palatalisiert worden: *fšílu* ξύλον, *metáfší* μετάξιον, *afšídi* ὀξύδιον, *na vrěfší* νὰ βρέξη, *fšíllu* ψύλλος, *fšixí* ψυχή, *na vlěfší* νὰ βλέψης.

62. Vorkonsonantisches σ . – Vor stimmhaften Konsonanten wird σ stimmhaft zu ξ , vgl. bov. *švížo* σβύζω, otr. *švínno* σβύνω, bov. *kòšmo* κόσμος, *addišmonáo* ἀλησμονῶ, *šísma* σχίσμα, (rf) *diášma* διάσμα, otr. *kòšmo*. Häufiger erfolgt Assimilation an das folgende μ , vgl. bov. *skotemmò* σκοτισμός, (b) *diámma*, *argammèno* ἐργασμένος, *jirimma* γύρισμα, *vasílemma* βασίλεσμα (s. § 10), otr. *a Comma* ἄγιος Κόσμος, *ajámma* ἄγιασμα, *emmío* neben *ešmío* σμίγω, *klimmèno* κλεισμένος, *gurimmèno* γυρισμένος; dazu die syntaktischen Verbindungen: bov. *o jòmmu* 'mein Sohn' ὁ υἱός μου, *o filomma* ὁ φίλος μας, *o éurimma* κύριος μας, *dòmmu* δός μου, bov. *tim mána* τῆς μάνα, *o dikòmmu* ἰδικός μου. Selten geht σ ganz verloren, vgl. bov. *ftíma* πτύσμα, *dánima* δάνεισμα (wo vermutlich Angleichung erfolgt ist an φίλημα, φύσημα), otr. *limonò* λησμονῶ. In bov. *prevítero* 'Pfarrer' πρεσβύτερος zeigt sich der Einfluß von lat. *praebyster* (> kalabr. *prevíte*).

63. Nachkonsonantisches σ . – Zwischen ρ und σ stellt sich leicht ein Übergangslaut *t* ein, vgl. otr. (ma) *propèrtsi* προπέρτσι, (z) *artsinikò* ἄρσενικός, (co, mg) *χértso* χέρσος. Aus der Stufe *ts* ist in Kalabrien *tš* (= *tš*) hervorgegangen, vgl. bov. *pèrci* πέρτσι,

¹ Ich selbst hörte 1923 in Cardeto von dem letzten Bauern, der damals griechisch sprach, *kraži*, nicht *kraži*.

pèrciko πέρσικος, *arcinikò*, *χέρκο* χέρσος, (rf) *mòrcò* 'ein Stück' (aus dem lat. *morsus*). – Über den Wandel von *vs* > *fs* > *ps* s. § 10 u. 6.

64. Auslautendes σ. – Im Auslaut eines Sprechtaktes ist σ verstummt, vgl. bov. *ala* ἄλας, *krèa* κρέας, *chimòna* χειμῶνας, *dás-tilo* δάκτυλος, *trigo* τρύγος, *jatrò* ἱατρός, *jò* υἱός, *ambrò* ἔμπρός, *tri* τρεῖς, *còla* καιόλας, otr. *ála*, *krèa*, *šimòna*, *dáftilo*, *trío*, *ambrò*.¹ Nur in einigen Dörfern der kalabresischen Gruppe wird σ noch heute in vielen Fällen gesprochen, ohne daß man von einer absoluten Regelmäßigkeit sprechen kann, vgl. (co) *i èjese* αἶγες, *alèse* ἐλαῖες, *èχise* ἔχεις, *tròjise* τρώγεις, *ti kánnise* τι κάμνεις, *pu páse* που πάεις (aber *o chimòna*, *ála*, *ambrò*, *jatrò*), (ga) *jatì* den *irtese* διατὶ δεν ἤλθες, (rf) *pu páise*, *ti kánnise*, *linnise* λύνεις, aber *jò* υἱός, *tes elè* ἐλαῖες, *tes ège* αἶγες, (ch) *èχise* *pina* ἔχεις πεῖνα, *eràspese* ἔραψες, *den gúnnise* δέν ἀκούεις, *to melétiese* 'hast du es gelesen'. Es bleibt also das σ in den genannten Dörfern (co, g, rf, ch) hauptsächlich als Kennzeichen der 2. Person (jedoch nur am Ende eines Sprechtaktes). In Condofuri finden sich Reste des auslautenden σ auch in der Nominalflexion: heute viel seltener als um das Jahr 1870, als Morosi aus Condofuri, Roccaforte, Rochudi notierte *o mìlose* μύλος, *chimònase*, *lògose*, *emìse* ἡμεῖς, *ecínose* ἐκεῖνος (MorB 36). Aus Chorio habe ich *emmàse* 'uns' (betont) ἐμᾶς. – Dagegen ist das auslautende σ allgemein gut erhalten in der Bindung vor dem vokalischen Anlaut eines syntaktisch eng verknüpften Wortes, vgl. bov. (b) *tes èje* 'die Ziegen', *tus áθροπυ* 'die Männer', *tris imères áððe* 'drei andere Tage', *kalòs irte* καλῶς ἤρθες, *òtus èkame* 'so machte er', *tris áθροπυ* 'drei Männer', *tis ipa* τῆς εἴπα, 's *tes ennèa* 'um neun Uhr', *dío*

¹ In Griechenland ist das Verstummen des auslautenden -ς aus dem altertümlichen Zakonischen bekannt, z. B. *jítōna*, *mina*, *túko* λύκος. In der südlichen Maina ist das Verstummen des auslautenden -ς weit vorgeschritten, aber noch nicht abgeschlossen, vgl. *kábo* κάμπος, *χτέ*, *δμω*, *φέτο*, *οἱ πατέρε*, *ένα*, *πέ* = *πές* (s. Mirambel S. 170 ff.). In Cargese (Corsica) verstummt -ς ziemlich allgemein 'à la fin d'une phrase ou devant une pause' (Blanken 90). – In den mittelalterlichen Urkunden aus Italien (11.–13. Jahrh.) ist -ς noch absolut fest. – Es handelt sich wohl um ein Phänomen, das dem Verstummen des auslautenden s im Italienischen parallel geht (vgl. ital. *mai* < *magis*, *tre* < *tres*, altital. *chiave* < *claves*), ohne direkt von ihm beeinflusst zu sein.

minus árte 'vor zwei Monaten', *pòs ène i èga* πῶς εἶναι ἡ αἴγα, *tos álogo* 'der Pferde', *tos ègo* 'der Ziegen', aber *pòsu χχρόνυ ἐχί* πόσους χρόνους ἔχεις. Ebenso in Apulien, vgl. otr. (z) *o mèas ajèra* ὁ μέγας ἀέρας, (ca) *òrjes òrnise* ἐχί ὠρίες ὀρνίθες ἔχεις, (ma) *páis agrò páeis úgròs*, (z) *to krasí tis agápi* τὸ κρασί τῆς ἀγάπης, (ma) *tris imères ádde* τρεῖς ἡμέρες ἄλλες, (ca) *íus èkame* οὕτως ἔκαμε, *pòsses alè* πόσες ἐλαῖες. Vor Konsonanten zeigt sich die Gegenwart des auslautenden *ς* in Assimilationen, vgl. bov. *o filomma* ὁ φίλος μας, *o jòmmu* ὁ υἱός μου, *tu llíku* τους λύκους, *te mmáne* τὲς μάνες, *pòssu llíku* πόσους λύκους, *te nníste* τὲς νύκτες, *te ttrípe* τρύπες, otr. *o filommu*, *o filottu* 'sein Freund', *tè nníste* τὲς νύκτες, *u ffilu* neben *us filu* τοὺς φίλους, *o dikòmmu* ὁ ἰδικός μου, *manexòmmu* μοναχός μου (s. § 62). Vor *τ* bleibt das *σ* bei engem syntaktischem Zusammenhang erhalten, vgl. bov. *o jòstu* υἱός του, *o éuristu* κύριος του, *o filostu* φίλος του; otr. (z) *tos an-tròposto* 'ihrer Männer', *us tíχyu* neben *u ttíχyu* τοὺς τέιχους. Im kalabresischen Griechisch hört man vor einem Dental statt eines *s* häufig ein *n*, vgl. bov. *írte o jòndu* 'es kam sein Sohn', *epèdane o éurindu* ἀπέθανε ὁ κύριος τοῦ, *t' òfaje manaxòndu* 'er aß es allein', *o filo ti gǵínekòndu* 'l'amico della donna', *ívra te ddiχa-terèndu* τὲς θυγατέρες του (s. § 53). Daß hier nicht eine Verwechslung von Nominativ und Akkusativ vorliegt, zeigt, daß auch die Präposition *afse* (ἐξί) > *as* vor Dentalen zu *an* geworden ist, z. B. bov. *an do pigádi* 'von der Quelle' (s. § 237).

65. Anlautendes *τ*. – Anlautendes *τ* ist erhalten, vgl. bov. *tigáni* τηγάκιον, *tulúra* τολύπη, *tirí* τυρίον, *tripòdi* τριπόδιον, otr. *tarásso* ταρασσῶ, *típote* τίποτε, *tòpo* τόπος, *trízo* τρίζω. In Apulien besteht eine starke Neigung *τρ* zu *dr* werden zu lassen: *dría* τρία, *drò* τρώγω, *drío* τρύγος (s. § 74). In Kalabrien findet man den gleichen Wandel nur in *drofi* 'Seidenraupenzucht' τροφή, das als *δροφή* auch auf Zypern (Pantelides 39) nachgewiesen ist (neugr. θροφή). Dissimilation scheint vorzuliegen in bov. *detrádi* τετράδι.

66. Intervokalisches *τ*. – In intervokalischer Stellung ist *τ* in Kalabrien nicht verändert, vgl. bov. *atò áetós*, *òtimo* ὅτοιμος, *zitáo* ζητῶ, *petáo* πετῶ, *fitemma* φύτευμα. Das auffällige *θ* von bov. (ch, g, rf) *vúrvuθo* neben (b) *vúrvito* 'Ochsenmist' βόλβιτον

begegnet bereits in der Nebenform βόλβιθον in einem ägyptischen Papyrus des 4. nachchristlichen Jahrh. (B. Z. 37, S. 55). (Das von Morosi S. 16 genannte bov. *spīdi* beruht auf einem Hörfehler: man sagt stets *spīti* δσπίτιον.) Über bov. *mītti* μύτη s. § 76. Aus bov. *medávri*, otr. *mesávri* 'übermorgen' (ngr. μεθαύριο) erkennt man, daß αῦριον einst mit Spiritus asper gesprochen wurde (s. Thumb, Gr. 19).

In Apulien schwankt die Aussprache zwischen *t* und *d*, vgl. otr. (cō, s) *vato* und (ca) *vado* βάτος, *mati* und *madi* ἱμάτιον, *ètimi* und *èdimi* ἔτοιμη, *fèto* und *fèdo* ἐφέτος (s. § 74). Der Dental kann auch vollständig fallen, vgl. otr. (co) *igáo* ἑκατόν, (co, cs) *proinò* πρωινός, *plái* und (co) *blái* πλάτη, (z) *alakái* ἀληκάτη, *káo* κάτω, (co) *ammái* ὀμμάτιον, (co) *jai* διατί, (ma) *kráiso* neben *krátiso* κράτησον. Hiatus-*i* bewirkt in Apulien Dehnung des vorhergehenden Dentals, vgl. otr. (co, z, cs) *máddia* ἱμάτια, (ma, z) *am-máddia* ὀμμάτια, (z) *spíddia* σπίτια, (z) *paláddia* παλάτια (s. § 14).

67. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches τ. – Während inlautendes τρ in Kalabrien erhalten bleibt (vgl. bov. *metráo* μετρῶ), neigt in Apulien dieser Nexus zur Stimmhaftigkeit: otr. *mèdra* μέτρα (s. § 74). Die ungewöhnliche Entwicklung von ἀτράκτιον in bov. *agrásti*, otr. *agratti* (> *aratti*) 'Spindel' hat ihre Parallelen in Rhodos ἀγράχτι, Karpathos ἀγράφτι (Hist. Wb.). – Aus vulgärlat. *sicla* (< *sitla* < *situla*) stammt bov. *sikla* 'Eimer'. Der gleiche Wandel begegnet in otr. *sèklo*, bov. *sèkli* 'Mangold' aus σεῦκλον bzw. σεῦκλιον statt σεῦτλον und σεῦτλιον.

Nach ρ bleibt τ im allgemeinen erhalten: bov. *árte* ἄρτι, *jortí* ἑορτή, *márti* μάρτιος, otr. *árte*, *jortí*, *márti*. Unklar ist otr. *chor-dònno* und *kordònno* χορτόνω neben bov. *hortázo* und *hortènno*. Auffälliges δ zeigt auch bov. *kjirda* 'Buckel', wenn es zu κυρτός 'bucklig' gehört. Nach ν wird τ in Kalabrien zu *d* sonorisiert, vgl. bov. *èndero* ἔντερον, *síndrofo* σύντροφος, *éndáo* κεντῶ, *andí* ἀντίον, *an do gapái* ἄν τὸν ἀγαπάεις, *en da ivra* δὲν τὰ ἡῦρα; es bleibt in Apulien erhalten (s. § 54).

68. Anlautendes und intervokalisches φ. – Im Anlaut ist φ unverändert: bov. *fagá* φαγάς, *fací* φακῆ, *fássa* φάσσα, *filo* φίλος, otr. *filò* φιλῶ, *foráta* φοράδα, *foní* φωνή, *foτία* φωτία. Neben

bov. (co, rf, ro) *fasùli* begegnet (b) *vasùli*, das mit *v* auch in Griechenland bezeugt ist: Ikaria βασόλι (Pantelides 39). Unregelmäßig lautet dieses Wort auch in Apulien: otr. *pasuli*. Es scheint auf einem frühen vulgärlateinischen **paseolus* zu beruhen, ähnlich wie φάλαγξ, φάντασμα, φάγρος zu **palanca*, **pantasma* und *pagrus* latinisiert worden sind (s. REW no 6453, 6455, 6460).

Auch in intervokalischer Stellung bleibt φ erhalten, vgl. bov. *stèrifo* στέριφος, *krifá* κυρῶ, *kufò* κωφός, *èfaga* ἔφαγα; otr. *krifá*, *kúfio* κούφιος, *èfa*, *choráfi* χωράφιον. Selten geht φ in einen anderen Spiranten über, vgl. bov. (b) *sínnaxo* neben (ch, rf) *sínnoxo* σύννεφον; auch otr. *sínniko* (Lefons) neben (co) *sínnexo* scheint ein **σύννεχον* vorauszusetzen. Statt φ erscheint vereinzelt θ in bov. (ro) *ladiní* neben (b, g) *lafiní* ἐλαφινή 'rötlich-gräue Ziege', (ch) *adèti* neben (b, rf) *afèti* ἐφέτος (s. § 234). Man hört auch *váθo* neben bov. *váfo* βάφω (statt βάπτω). Unklar ist das Verhältnis von bov. *ta kávaḍḍa* [als pluralisches *káfadḍi* in den romanischen Mundarten Südkalabriens erhalten] zu otr. *ta káfadḍa* 'Gerstenkleie', für das wahrscheinlich ein altes griechisches Regionalwort **κάφαλλον* (oder **κάβαλλον*) angenommen werden muß. Ein **ἄφουσία* 'Überrest' (zu ἀφήμι) bildet die Grundlage zu bov. (co, rf, ch) *avusia* 'Kot der Seidenraupen' [als griechisches Reliktwort in sizilianischen und kalabresischen Mundarten *fusia* id.], dessen *v* von neugr. (Kreta) βουτσιά bestimmt sein kann.

69. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches φ. – Der Nexus φθ ist in Apulien zu *ft* geworden, vgl. otr. *ftiro* φθειρ, *ftiažo* φθειάζω, *ftážo* φθαίζω, *eriftimo* ἐρίφθην (vgl. § 42). In Kalabrien haben wir teils *ft*, teils daraus entwickelt θt oder st, vgl. bov. (co) *ftira*, (ch) *θtira*, (b) *stira* φθειρα, (co) *eriftina*, (ch, rf) *erithina*, (b) *eristina* ἐρίφθην, (b) *ástina* ἡφθην; vgl. auch bov. (ch) *ekáθtina*, (b) *ekástina* ἐκάφθην < ἐκαύθην (vgl. § 57). Für ὀφθαλμιον verzeichnet MorB 21 bov. *artarmi* 'Auge', während ich selbst 1939 (b) *astármī* notiert habe. Der Nexus φν ist erhalten in otr. *efsèfni* ἐξείφνης, *dáfini* δάφνη, bov. *dáfli* δάφνιον.

Der Nexus σφ ist in Kalabrien zu *sp* geworden, vgl. bov. *spikoma* σφήκωμα, *spinári* σφηνάριον, *spingo* σφίγγω, *spážo* σφάζω,

spèra σφαῖρα.¹ In Apulien schwankt das Ergebnis zwischen *sp* und *sf*, vgl. otr. (ca, ma) *sfága* und (s) *spága* σπάκος, (co, ca, cs, z) *sfína*, (ma) *sfína* und *spína* σφήν, (ca) *sfendòni* σφενδόνη, *sfázo* σφάζω, *sfingo* σφίγγω. Über bov. *essittò*, otr. *sfiftò* σφιχτός, s. § 79.

70. Anlautendes und intervokalisches χ. – Im Anlaut und in intervokalischer Stellung ist χ in Kalabrien fast allgemein erhalten. Es erscheint vor hellen Vokalen als mediopalataler Reibelaut, vor α und dunklen Vokalen als velarer Reibelaut, vgl. bov. *xèrome* χαίρομαι, *xamúrçi* χαμούλκιον, *xaráci* χαράκιον, *xèzo* χέζω, *xílo* χεῖλος, *xíru* χείρων, *xèrco* χέρσος, *xolí* χολή, *xòra* χώρα, *trèxo* τρέχω, *zziχaliízi* ψιχαλίζει, *zziχί* ψυχή, *èxo* ἔχω, *èxendra* 'Ringelnatter' (Thera ἔχεντρα). Nur selten ist velares χ durch φ ersetzt, vgl. bov. (co, rf) *foráo* neben (b) *choráo* χωρῶ, (b) *forèguo* neben (ch) *chorèò* χορεύω. Auch in Apulien ist χ gut erhalten, teils als palataler Reibelaut (vor *e*, *i*), teils als velarer Reibelaut (vor *a*, *o*, *u*), vgl. otr. *xèrome*, *chalázi* χαλάζει, *chará* χαρά, *xarti* χαρτίον, *xèzo*, *xèra* χείρ, *xíru*, *xèrzo*, *xòma* χῶμα, *trèxo*, *fsiχaliízi*, *fsiχί*, *èxo*. Über den Unterschied zwischen bov. *vraχòna* βραχιῶνα mit velarem χ und otr. *vraçòna* mit palatalem χ s. § 14. Die Behauptung Morosis, daß in Cardeto vor dunklen Vokalen stimmhafter velarer Reibelaut gesprochen wurde (MorC 101), ist durch meine eigenen Nachforschungen nicht bestätigt worden: ich habe notiert *xamaría* 'junge Steineiche', *munuxári* 'Schwein' μουνουχάρι. Selten ist Übergang in φ, vgl. bov. (r) *plofári* 'Pferdehaar' *πλοχάριον, bov. *défete* δέχεται, *dèfi* δέχει 'es nützt', wie auch sonst in Griechenland (Pantelides 40).

In Apulien ist vereinzelt χ durch *k* (oder *g*) bzw. *c* ersetzt worden, vgl. otr. (co, ma) *koráfi* χωράφιον, (ma) *trèko* neben (ca, co) *trèxo* τρέχω, (ca, co, z) *kordònnò* χορτάζω, (co, s, z) *celòna* neben (ca) *xelòna* χελώνη, otr. (co, ma) *takkuniízo* 'ich beeile mich' ταχυνίζω. Bemerkenswert ist otr. *šimòna* χειμῶνα mit einem Lautersatz, der aus Zypern und Karpathos bekannt ist, vgl. cypr. *šeiμῶνας*, *šoiros*, *tréšei*, *šília*, Karpathos *μαšáiri*, *šéri* (Pantelides 40).

¹ Aus dem sonstigen griechischen Sprachgebiet ist σπ (σπίνγω, σπάζω) aus Ikaria und Zypern belegt (Dieterich 80).

71. Vorkonsonantisches und nachkonsonantisches χ . – Auch vor λ und ρ bleibt χ erhalten, vgl. bov. *χlèno* χλαινώ, *χlorò* χλωρός, *χρίζο* χρήζω, *χρόνο* χρόνος, otr. *χlorò*, *χρίζο*, *χρόνο*. In Apulien fängt man an, χ durch k zu ersetzen, z. B. otr. (z) *kròno* χρόνος, (ca) *krusáfi* χρυσάφιον. Das in bov. *andrákla* ἀνδράκνη erscheinende *kl* findet sich auch in Griechenland (neugr. ἀνδράκλα). In dem Nexus $\chi\nu$ kommt es über die Stufen *fn*, *vn* bis zur völligen Assimilation (*nn*), vgl. otr. *tèfni* τέχνη (MorO 162), *tèvni* (Lefons), *tènni* (PellO 83), otr. *lífno* (MorO 164), *lívno* (Lefons), (ca, co, s) *línno* λύνος, bov. *ambònnno* ἀμπώχνω; über otr. *fsíxanò* ψαχνός s. § 27. – Die Gruppe $\chi\theta$ erscheint in folgenden Stufen: *ft* > *θt* > *st*, vgl. otr. *aftè*, bov. (g, ro) *eftè*, (ch, rf) *eθtè*, (b) *estè* ἐχθές, bov. (b) *epístina* ἐπήχθην (vgl. § 47).

Nach ρ wandelt sich χ in k , vgl. bov. *èrkome*, otr. *èrkome* ἔρχομαι, bov. *arkídi* ἀρχίδιον; vor hellem Vokal kann k zu $é$ werden, vgl. otr. (co) *arcínò* ἀρχινῶ.¹ Auch in der Gruppe $s\chi$ wird χ zu k , vgl. bov. *muskári* μοςχάριον, *skádi* ἰσχάδιον, otr. *askádi*, otr. *vaskáli*, bov. *paskáli* μασχάλη. Vor hellem Vokal wird dieses *sk* wie primäres *σκ* zu *s* (vgl. § 45): bov. *šízo*, otr. *šízo* σχίζω, bov. *šiní*, otr. *šiní* σχοινίον, otr. *šino* σχῖνος, bov. *ášimo*, otr. *ášimo* ἄσχημος.

In der Verbindung $\gamma\chi$ assimiliert sich das erste an das zweite Element, vgl. bov. *aχχèddi* ἐγγέλιον, *aχχèri* ἐγγεῖριον, *aχχerònnno* ἐγγειρώ; vgl. *plè* *χhíru* πλέ(ο)ν χείρων.

72. Anlautendes ψ . – Der alte Laut *ps* ist in Unteritalien nirgends erhalten. In den griechischen Dörfern Kalabriens (außer dem Hauptort Bova) erscheint heute *sp*, vgl. (ch, co, g, ro, rf) *spalídia* ψαλίδια, (ch, co) *spomí* ψωμίον, (ch, co) *spèma* ψεῦμα, (ch, co, rf) *spofáo* ψοφῶ, (ch, co, r, rf) *spídðo* ψύλλος, (ch) *spriχò* ψυχρός, (r, rf) *sparò* ψαρός, (ch, r, rf) *sprofáta* 'Eidechse' *ψαυράδα. In Apulien ist *ps* zu *fs* geführt worden, vgl. (ma, ca, z) *fsíxí* ψυχή, (ma) *fsalíta* 'Fledermaus' ψαλίδα, (ca) *fsalidia* ψαλίδια, (ca) *fsèma* ψεῦμα, (ca) *fsofò* ψοφῶ, (ca) *fsídðo*, (ca) *fsíxρò* ψυχρός.² In dem

¹ Vgl. in den Mundarten der östlichen Sporaden ἔρχομαι, ἀρκίδια, ἄρκοντας (Dieterich 64).

² Dieses *fs* wird z. T. mit einem *f* gesprochen, das bilabial (φ) ist, vgl. otr. (z) *psomí*, *psídðo*, *psíxanò* ψαχνός.

apulischen Corigliano hörte ich *fz* (das heißt: *fts*), z. B. *fzomí* ψωμίον, *fzèma*, *fziddo*, *fziχrò*, *ftsixí*. Daraus ist in Sternatía assimiliertes *zz* hervorgegangen: *zzixí*, *zzomí*, *zzèma*; vereinzelt auch in Corigliano *azzalitèdda* 'Fledermaus', *zzèma* neben *fzèma*, *izzaχalízi* ψιχαλίζει. In Martano hört man *ss*, z. B. *ssixalízi*. Dieses Ergebnis *zz* gilt auch für den Hauptort Bova in Kalabrien: *zzalídia*, *zzarò*, *zziχrò*, *zzèma*, *zzomí*, *zziddo*, *zzofáo*. – Da Morosi um das Jahr 1870 in dem kalabresischen Condofuri *sf* gehört hat (während ich seit 1922 nur *sp* gehört habe), dürfte das oben genannte *sp* nicht direkt aus *ps* (ψ) hervorgegangen sein, sondern aus dem gleichen *fs*, das heute noch in Apulien vorherrscht, indem *fs* zu *sf* umgestellt und dieses, wie primäres σφ (s. § 69), später zu *sp* gewandelt wurde. Die Entwicklung läßt sich also in folgendes Bild bringen:¹

$$\psi > fs \left\{ \begin{array}{l} > fz > zz \\ > sf > sp \end{array} \right.$$

73. Intervokalisches ψ. – In intervokalischer Stellung ist das Ergebnis das gleiche wie im Anlaut. Wir haben also *fs* in Apulien: otr. (ma) *è grafse* ἔγραψε, (z) *gráfsi* γράψειν, (ca, ma) *dífsa*, (ca) *afsilò* ὑψηλός, (ca, ma) *afsári* ὑψάριον, (ma) *èkofsa* ἔκοψα. In Corigliano hörte ich teils *fz*, teils *zz*: *ofzilò* und *ozzilò* ὑψηλός, *afzári* und *azzári* ὑψάριον, *èkozza*, *èrazza* ἔραψα. Die gleiche Lautstufe *zz* herrscht in dem kalabresischen Bova: *dizza*, *anizzio* ἀνεψιός, *zzilò* ὑψηλός, *ègrazza*, *èrazza*. Für Condofuri gibt Morosi *asfári*, *vísfa* δίψα, *èvlesfa* (MorB. 22), während ich aus neuerer Zeit *sp* notiert habe: *víspsa*, *èkospsa*, *ègraspsa*. Letzteres gilt auch für die anderen kalabresischen Dörfer: (ro, rf) *díspsa*, (chr, rf) *laspána* λαψάνη, (ch, rf) *anispío*, (ch) *apòspe* ἀπόψε, (ch) *áspsa* ἥψα, (rf) *èskaspsa* ἔσκαψα. In Condofuri hörte ich in den Verbalformen auch *èklessa*, *èkossa*, *èkassa*.

Sekundäres ψ, das aus αυ, ευ + σ entstanden ist (vgl. neugr. ἔπαψα < ἔπαυσα, ἐδούλεψα < ἐδούλευσα), führt zu dem gleichen Ergebnis wie primäres ψ, vgl. bov. (b) *efòrezza*, (ch) *exòrespa* ἐχόρευσα, bov. (b) *èklazza*, (ch) *èklaspa*, otr. (ma) *èklafsa* ἔκλαυσα, (z) *exòrefsa*, (co) *ixòrezza* (s. §§ 6 und 10). Der gleiche Laut *ps*

¹ Man beachte die völlige Parallelität zu der Entwicklung von ξ (s. § 55).

ist in Kalabrien entstanden aus der Verbindung von *av* und *ev* mit palatalem *k*, vgl. bov. (b) *kazzèdḍa*, (r, rf) *kaspèdḍa* 'Mädchen' *καυκέλλα* (s. § 6), bov. (b) *èzzero*, (co, r, rf) *èspero* 'leer' *εὐκαιρος* (s. § 10).

74. **Schwanken zwischen Tenues und Medien.** – Während in Kalabrien die Scheidung zwischen stimmlosen und stimmhaften Lauten streng durchgeführt ist, zeigt sich in den griechischen Mundarten Apuliens ein auffälliges Schwanken zwischen den beiden Lautgruppen. Diese Erscheinung eignet in hohem Maße auch den romanischen Mundarten des südlichen Apulien, vgl. salent. *tènte* 'dente', *cuta* 'coda', *nutu* 'nudo', *tare* 'dare', *cranu* 'grano', *cramigna* 'gramigna', *cadḍu* 'gallo', *šumènta* 'giumenta'. Die Ursachen dieses Phänomens liegen vermutlich in dem vorrömischen (messapischen) Substrat.¹

Beispiele für diese Erscheinung sind bereits des öfteren in den vorhergehenden Paragraphen gegeben worden. Wir fassen das einzelne hier noch einmal zu einem Gesamtbilde zusammen:

β: otr. (ca, co) *kriḗḗ* ἀκριβός, otr. *šifalo* neben *šivalo* σκύβαλον, otr. (ca) *frontí* neben *vrontí* βροντή.

γ: otr. (co, ma) *čèma* neben (ca, z) *jèma* γαῖμα (s. § 77), (co) *čunnò* neben *gunnò* γυνός, (co) *čermáno* 'Sperling' (< *germanus*).

δ: otr. (co) *táfini* neben (ma) *dáfini* δάφνη, (co) *tèga* δέκα, (co) *tígo* δίκιον, (ma) *tanižo* neben (ca) *danižo* δανείζω, (co) *teftèra* neben (ca) *deftèra* δευτέρα, (ca) *trònno* ἰδρόνω, (ma) *dinadò* δυνατός, (co) *tòdeka* δώδεκα, (ca, co) *foráta* φοράδα, (ca) *peti* παιδίον, (ma) *vúti* βοίδιον, (z) *íta* εἶδα.

θ: otr. *dánato* neben *tánato* θάνατος, (co) *dèro* neben *tèro* θέρος, (st) *ídela* ἡθελα (MorO 106).

κ: otr. (co) *tèga* δέκα, otr. *agatò* ἑκατὸν (MorO 125), *agátti* ἀκάνθιον, *magrá* μακρά, *ágra* ἄκρα, *èglafse* ἔκλαυσε, *ègama* ἔκαμον, *glostí* κλοστή, *glíma* κλήμα (MorO 102), (co) *tígo* δίκιος; über -άκιον > -ági > -aji > -ai, z. B. *krasái* κρασάκιον, s. § 44.

¹ Ganz sicher ist diese Annahme nicht, denn das gleiche Phänomen begegnet im südlichen Latium (*pète* 'piede', *nuta* 'nuda') und in der Gegend von Messina: *peti* 'piedi', *cuta* 'coda', *catiri* 'cadere'; s. Verf., Ital. Gramm. I, § 216.

π: otr. (co) *blái* πλάτη, *blússio* πλούσιος, *blènno* neben *plènno* πλένω, *bráso* πράσος, *broatína* προβατῖνα, *broftè* προχθές, *abblíri* ἀπρίλιος.

τ: otr. *èdimi* ἔτοιμη, *mido* μίτος, *darásso* ταρασσώ, *mádi* ἱμάτιον *paládi* παλάτιον, *èdronne* ἔτρωγον (MorO 106), *pròdi* πρώτη, (co, st) *prída* πριτά, *drò* τρώγω, (co) *tegradrí* δεκατρεῖς, (co) *driánta* τριάκοντα, (co) *drífo* τρίβω, (co) *dridi* τρίτη, (co) *drío* τρύγος, (ca) *vádo* neben (co, s) *váto* βάτος, *fèdo* neben *fèto* ἐφέτος.

75. Die Doppelkonsonanten. – Während in Griechenland die Doppelkonsonanten nicht mehr existieren und nur noch orthographisch vorhanden sind (γλῶσσα = *glòsa*, ῥάμμα = *ráma*), haben die griechischen Mundarten in Süditalien in Übereinstimmung mit einigen griechischen Inseln (Chios, Rhodos, Karpathos, Ikaria, Syme, Zypern) die alten gedehnten Laute allgemein bewahrt, vgl. bov. *glòssa*, *grámma*, *kòssifo* κόσσυφος, *ennèa*, *ámmo*, *árrusto*, *χίmarro* χείμαρρος, *lissa* λύσσα, *melíssi* μελίσιον, *rámma*, *trímma* τρίμμα, *rímma* ῥίμμα, *sajítta* σαγίττα, *lákko* λάκκος, otr. *glòssa*, *grámma*, *ennèa*, *lissa*, *melíssi*, *rímma*, *saítta*, *lákko*.¹

An Stelle von λλ findet sich in beiden Mundartengruppen kakuminales (‘invertiertes’) *ḍḍ*. Diesen Laut haben die Griechen Unteritaliens aus den romanischen Mundarten übernommen, vgl. kalabr. *stidḍa* (stella), *cavaḍḍu* (caballu), *bèḍḍa* (bella), süd-apul. *idḍu* (illu), *còḍḍu* (collu), *cadḍu* (gallu), *nudḍu* (nullu). Der Laut setzt eine Bildungsweise des *ll* voraus, bei der die Zungenspitze in konkaver Stellung sich zum Palatum hebt; als ältere Vorstufe darf kakuminale *ll* angenommen werden.² Wir haben also bov. *váḍḍo* βάλλω, *áḍḍo* ἄλλος, *podḍi* πολύ (nach πολλά), *zzidḍo* ψύλλος, *fidḍo* φύλλον, *madḍi* μαλλίον, *addèḍḍa* ἀβδέλλα, *stèḍḍo* στέλλω, otr. *váḍḍo*, *áḍḍo*, *podḍi*, *fsidḍo*, *fidḍo*, *madḍi*, *adḍáfso* ἀλλάζω. – Der gleiche Lautersatz scheint in

¹ Neue Doppelkonsonanten sind durch Assimilation entstanden, z. B. bov. *raddi* ραβδίον, otr. *linno* λύχνος, bov. *jommu* υἱός μου, bov. *fèrro* φέρνω (s. § 78).

² Das kakuminale *ḍḍ* wird meist als Wirkung eines vorrömischen Substrats aufgefaßt. In Italien umfaßt das heutige bzw. einstige Verbreitungsgebiet von *ḍḍ* Sizilien, Kalabrien, Apulien, Lukanien, Teile von Kampanien, Sardinien und Corsica. Aber auch in einigen Zonen der Toskana (Garfagnana, Lunigiana) ist dieser Laut anzutreffen, vgl. Verf., Ital. Gramm. I, § 234.

Griechenland nicht vorzukommen. Dagegen findet sich statt $\lambda\lambda$ bei den Sphakioten auf Kreta ein kakuminales r (phonetisch ρ), das mit dem süditalienischen Laut eine große Verwandtschaft zeigt, z. B. *áros* ἄλλος, *séiro* σκύλλος.¹ Weniger verwandt ist jenes *lt*, das auf Astypalaea beobachtet worden ist: *áltos*, *maltí* μαλλί, *váltο* βάλλω, *stélto* στέλλω (Dieterich 81).

Einige Wörter scheinen der Erhaltung der Doppelkonsonanten zu widersprechen. Der Widerspruch läßt sich leicht beheben. Die Handschriften des neuen Testaments schwanken zwischen *κράββατος* und *κράβαττος*. Wenn in Unteritalien das Bett heute bov. *krevátti*, otr. *krovátti* genannt wird, so ist klar, daß in Italien die zweite Form fortlebt. Aus dem gleichen Grunde darf auch für bov. *sávato* statt *σάββατον* ein *σάβατον* angesetzt werden.² Analogischer Einfluß der anderen Verbalformen hat in *ἐρριψα* und *ἐρρίφθην*, *ἐρραψα* usw. einfaches ρ eingeführt: bov. *erizza*, *erístina*, otr. *erifsa*, bov. *erattsa*, otr. *erafsa* usw. Der Name des Rotkehlchens schwankt in Kalabrien zwischen bov. (b, rf) *pírria* und (ch, g) *píria* πυρρίας, wie schon im Altertum für den Namen des gleichen Vogels die Lesarten schwanken zwischen *πυρραλῖς* und *πυραλλῖς*. – Über otr. *krimbídi* κρομμύδιον s. § 79.

76. Konsonantendehnung. – In den griechischen Mundarten, die die alten Doppelkonsonanten erhalten haben, besteht die Neigung, auch einfache Konsonanten gedehnt zu sprechen. Diese Erscheinung, die durch den Akzent bedingt ist, findet sich besonders nach der Tonsilbe, seltener vor der Tonsilbe, vgl. Syme *πίννω*, *φτάννω*, *καλλά*, *ἐλλίος*, *ἀννοίω* (Dieterich 82), Zypern *σήμερον*, *κλάννω*, *πίννω*, *χιόννιν*, *ἀννοίω*, *ζόφφος*, *κριθάριν*, *πόθθεν* (ib. 82), Chios *ἀππίδι*, *βρέχχι*, *πράσσινος*, *ἀννοίγω* (Thumb, Neugr. § 36). Beispiele aus Unteritalien sind: bov. *pínno*, *χίνno* χώνω, *afínno*, *dangánno*, *dénno*, *sónno* σώνω, *χίνno* χώνω, *múnno*

¹ Dieser Laut begegnet statt *dd* auch in den Mundarten der Piana in Südkalabrien, z. B. *bèru* 'bello', *stípa* 'stella', *kaváru* 'cavallo'; s. Verf., Ital. Gramm. § 234.

² In Apulien wird der Samstag *sám̐ba* genannt in Übereinstimmung mit zakon. *σάμβα*, kappadoz. *σάμβας* (Dawkins), die zu erklären sind als eine Anpassung des hebräischen Fremdwortes an das griechische Lautsystem (Thumb Gr. 137).

μοῦνος, *ánnido* ἄνηθον, *mitti* μῦτη, *pòsso* πόσος, *tòsso* τόσος, *òssu* ἔσω, *tamíssi* ταμίσιον, *essèna* ἐσένα, *emmèna* ἐμένα, *ímmešta* εἴμαστε, *líp̃ro* λίπος, *ap̃p̃ídi* ἀπίδιον, otr. *p̃ínno*, *zúnno* χύνω, *afínno*, *dakkánno*, *dénno*, *χόνno*, *mitti*, *pòsso*, *tòsso*, *èssu*, *ap̃p̃ídi*.

Gedehntes λ erscheint als *dd*, vgl. bov. *ap̃ríd̃di* ἀπρίλιος, *stafíd̃di* σταφύλιον, *χamídd̃o* χαμηλός, *αχχέdd̃i* ἐγχέλιον, *odd̃io* ἐλεύς, *p̃ri-kadd̃ída* πικραλίδα, *azzídd̃astro* ἀξύ(κη)λαστρον, *tadd̃arída* ταλαρίδα, *add̃ísm̃onáo* ἀλησιμονῶ, *gadd̃azzída* neben *galazzída* γαλαξίδα, otr. *fođđ̃ea* φωλέα, *puđđ̃i* πωλίον, *marúdd̃i* μαρούλιον, *jađđ̃eo* διαλέγω.

Zu bov. *martèdd̃i* 'Hammer' μαρτέλλιον, *pisèdd̃i* 'Erbse', *varèdd̃i* βαρέλλιον, *αχχέdd̃i*, otr. *martèdd̃i*, *pisèdd̃i*, *varèdd̃i* lautet der Plural bov. *martèta*, *pisèta*, *varèta*, *αχχέta*. otr. *martèja*, *pisèja*, *varèja*.

Die von Morosi (MorB 34) behauptete Konsonantenverdoppelung nach καί (z. B. *páo te k̃kánno*, *lègo te ppáo*) entspricht nicht den Tatsachen: man sagt *páo te kanno* usw.

77. Parasitische Konsonanten. – In neugriechischen Mundarten ist weit verbreitet γ als Übergangslaut zwischen zwei Vokalen, z. B. ἀκούγω, ἀγέρας, θεγός, χορεύγω, καίγω (Thumb, Neugr. § 23; Hatzidakis, Einl. 121). In den griechischen Mundarten Süditaliens ist diese Erscheinung ziemlich vereinzelt, vgl. bov. *míga* μυῖα (ngr. μύγα), bov. (co, ch) *klígo* κλείω, bov. *anogáo* νοῶ; über αὐγόν und -εῷ > -èguo s. §§ 6 und 10. Auch das in Griechenland im vokalischen Anlaut auftretende γ, z. B. τὸ γαῖμα, epir. γαῖμα = αῖμα, γέρημος (Hatzidakis, a. a. O. 118) ist in Italien sehr selten, vgl. bov. *to gúlo* 'Zahnfleisch' οὔλον (Syme γοῦλος), mit *g* > *j* in otr. *to jèma* neben (co, ma) *to èma* (aus älterem *gèma*) αῖμα. Sekundäres *j* (aus älterem *g*) zeigt auch otr. *ajèra* ἄερας.

Parasitisches *r* ist häufig nach der Konsonantengruppe *st*, vgl. bov. *áklastro* ἄκλαστος, bov. (co, ch) *klást̃ri* 'Rührstab zum Brechen der Käsemasse' *κλάστης, bov. *plást̃ringa* πλαστιγῆ, bov. (r) *plástro* 'weiche Käsemasse' πλαστός, bov. (co, rf) *siklovást̃ri* neben (b, r) *siklovást̃i* 'Eimerstange'.¹

¹ Die gleiche Erscheinung ist auch im Romanischen ziemlich verbreitet, z. B. *ginestra* (genista), *inchiostro* (encaustum), *giostra* < *josta*, s. Verf., Hist. Gramm. des Italienischen § 333.

Unklar sind die Gründe, die zur Entstehung eines anorganischen Nasals geführt haben, vgl. bov. *anglisía*, otr. (co) *inglisía* ἐγκλησία a. 1059 in Kalabrien (Trinchera S. 57), otr. (co) *èinglònno* neben (ma, z) *èiklònno* κυκλόνω, bov. (b) *zèngla* neben (r, rf) *sègla* 'Jochriemen' ζεύγλα, otr. (ma) *nǵelò* 'ich lache' γελῶ, otr. *ampistèa* 'Kruppe des Pferdes' ὀπισθία. Vulgärgriechisches ἀπλικεύω erscheint in einer undatierten mittelalterlichen kalabresischen Urkunde (Trinchera 546) als ἀμπλικεύω, worauf bov. *amblici* 'einfache Hütte' (vgl. cypr. ἀπλίκιν 'Wohnung') beruht.¹ Otr. *ansárti* 'Tau' ἑξάρτιον hat seine Entsprechung in neap. *nsárto*, *nzárto*, apul. *nsárto*. Durch Geminatendissimilation könnte der Nasal bedingt sein in otr. *ampári* (vgl. cypr. ἀππάριν) 'Pferd' ἱππάριον. Aus τὸν ὄμων erklärt sich otr. *nòmo* 'Schulter' (vgl. cypr. ὁ ὠμός). Der Flexion von σφίγγω (bov. *spingo*) hat sich bov. *smíngo* 'ich mische' σμίγω angeschlossen.

Ein anorganisches *l* haben wir in bov. (b) *svlízo* neben *svízo* 'ich lösche aus', otr. (co, ma) *svlínno* neben (s) *svínno* id. (σβύνω), bov. (ch, r, rf) *flòvestro* 'Vogelscheuche' φόβητρον. Wortkreuzung zwischen σκῶψ und γλαῦξ könnte vorliegen in bov. *sklupí* 'Käuzchen' (vgl. kret. σκλόπα id.). – Über otr. *plèo* neben *pèo* (ποῖος) s. § 128.

Übergangslaut zwischen zwei Vokalen ist *v* in bov. (b) *klívo* neben (ch, co) *klívo* κλείω.

78. Konsonantenassimilation. – In vielen Konsonantengruppen hat sich das erste Element dem zweiten assimiliert, vgl. bov. *raddo* ῥάβδος, bov. *addèdda* ἀβδέλλα, otr. *addomáda* ἐβδομάδα, bov. *ddèrro* γδέρνω, bov. *axxèddi* ἐγγέλιον, bov. *axxèri* ἐγγεῖριον, otr. *pímma* πήγμα, otr. *dámmi* 'Träne' *δάκμυον (s. § 46), bov. *jirimma* γύρισμα, otr. *ajámma* ἀγίασμα (§ 62), otr. *junno* γυμνός (§ 51), otr. *ínno* ὕπνος, otr. *kannò* καπνός (§ 57), bov. *akklí* ἀρκλίον (§ 60), otr. (co) *ipittamo* ἐπήρταμε (ἐπήρθαμε), bov. *pètto* πέφτω (§ 57), otr. *línno* λύχνος. – Seltener begegnet Assimilation an den vorhergehenden Konsonanten, z. B. bov. *spèrro* σπέρνω, bov. *fúrro* φοῦρνος (§ 52), bov. *pistèggo* aus älterem *pistèguo*

¹ Diese Etymologie verdanke ich Frau Dr. Renée Kahane in Urbana (USA.).

(s. § 10). – Assimilation, die auf den Stimmton beschränkt bleibt, haben wir in bov. *áfto*, otr. *áfto* aus älterem **avto* αὐτός (§ 6), otr. *śvínno* σβύνω, bov. *kòsmo* κόσμος (s. § 62), bov. *guáddo*, otr. *guáddo* ἐκβάλλω (§ 46). – Fernassimilation scheint vorzuliegen in otr. *koťòci* 'Nestei', das zu *ápotoκος* 'Sprößling' gehört, vgl. pelop. *ποτόκι* 'Nestei' (Hist.Wb. II, 604).

Eine charakteristische Erscheinung bildet die Assimilation von auslautendem *-s* an den Konsonanten des folgenden Wortes (s. § 64), vgl. bov. *tu kkalí* τοὺς καλοὺς, *sa llègo* σας λέγω, *đommu* δός μου, *điommu* θεῖος μου, *ćurimmu* κύριος μου, *to llíko* τῶς λύκων (§ 85), otr. *tè nnífte* τὲς νύκτες, *manexòmmu* μοναχός μου. Vor *t* bleibt *s* in Kalabrien erhalten, während in Apulien die Assimilation eintreten kann, vgl. bov. *đòs tu* δός τοῦ, *o ćuris tu* ὁ κύριος τοῦ, otr. (co) *o tíosto* neben (ma) *o tiotto* θεῖος των, (ca) *es mìa tálassa* neben *e mmìa tálassa*, *ćuristu* neben *ćurittu*; vgl. dazu § 64. – Auch auslautendes *-n* wird in der Regel assimiliert, vgl. bov. *tom botamò* τὸν ποταμόν, *tin* (mit velarem *n*) *gardía* τὴν καρδίαν, *to llíko* τὸν λύκον, *tim mána* τὴν μάναν, *sam bissári* σὰν πισσάριον, *a đdelísi* ἄν θελήσης, *o plèm mēga* 'der größte', *ti rríza* τὴν ρίζαν, *san a rrudi* 'wie ein Granatapfel', *na tom biáome* νὰ τὸν πιάσωμεν, *ti ġġortí* τὴν ἑορτὴν, *plè xħíru* πλέον χείρων, *to ġġinekò* τῶν γυναικῶν, *è mmegali* 'sie ist groß' ἔν(αι) μεγάλῃ, otr. *to spí-timmu*, *mi ffái* μὴν φάχης, *e ffèrno* δὲν φέρνω, *on adreffòtto* τὸν ἀδελφόν τῶν, *to spítitto* τὸν σπítιν τῶν; vgl. dazu § 53.

79. Konsonantendissimilation. – Der häufigste Fall der Dissimilation betrifft *r* – *r*, vgl. bov. *flevári* φρεβάρης (φεβρουάριος), *gligora* γρήγορα, bov. *álatro*, otr. *álatro* ἄροτρον (vgl. Karpathos ἄλατρον), bov. *klisára* < **knhsára* < *knhsára* (vgl. § 52), otr. *málafro* μάραθρον. –

Andere Beispiele sind: bov. *milinga* μῆνιγκα, bov. *đetráđi* τετάρτη, bov. *limòmulò* ἀνεμόμυλος, bov. (ch, co) *đánga* neben (b₁ rf) *gánga* 'Wange', otr. (cs) *eladune* neben (me) *elalúne* λαλοῦν, otr. (co) *káftilo* statt *táftilo* δάκτυλος, otr. (s) *siftò* aus *sfiftò* σφιχτός, bov. (co) *flúppo*, (b) *glúppo* neben (r, rf) *plúppo* 'Pappel' πλοῦππος (*populus*). – Geminatendissimilation haben wir in otr. *krimbídi* aus *kromýdi*ον, otr. *śimberi* neben *śimmeri* σήμερον, otr. *andevènno* aus **annevènno* ἀναβαίνω.

80. Metathese von Konsonanten. – Der häufigste Fall der Metathese besteht darin, daß ein nachkonsonantisches *r* aus der zweiten (oder dritten) Silbe in die erste Silbe tritt, um sich dem anlautenden Konsonanten anzuschließen, vgl. bov. otr. *grambò* γαμβρός, bov. *kropì* κοπρίον, bov. *krapì* 'Eber' καπρίον, bov. *xronðò* χονδρός, otr. *prikò* πικρός, otr. *kròpo* κόπρος, bov. *krapísti* καπίστριον, bov. *vrúðako* βόθρακος, bov. (r) *sprixò* ψυχρός, otr. *trumba* θύμβρα, bov. (rf) *sprofáta* 'Eidechse' ψαυράδα. Seltener verbindet sich vorkonsonantisches *r* mit dem anlautenden Konsonanten, vgl. otr. *tremò* θερμός. Loslösung des *r* vom anlautenden Konsonanten haben wir in bov. *purro* (vgl. cypr. πωρνόν) πρωϊνόν, bov. *tavro* τραβῶ. Auch Umstellung in der gleichen Konsonantenverbindung ist nicht häufig, vgl. bov. *agridða* 'argilla', otr. (ca) *árvo* neben (z) *ávro* ἄωρος, otr. *vávro* 'Onkel' βάρβας, bov. *živerti* κυβέθριον.

Beispiele für Umstellung von *l* haben wir in bov. *klonúka* 'Spinnrocken' < *conucla*, *flaka* < *facla*, *plúppo* 'Pappel' < *poplus* (*populus*).

Umstellung von *gy* zu *vg* ist charakteristisch für Rochudi und Chorio di Rochudi in Kalabrien, z. B. *vgáððo* statt (b) *guáððo* ἐκβάλλω, *vjènno* statt (b) *guènno* ἐκβαίνω, *vjinno* statt (co, rf) *guinnò* γυμνός, *avgò* statt *aguò* αὐγόν, *šovgári* statt *zoguari* ζευγάριον.

Häufig ist die reziproke Umstellung zweier Konsonanten, vgl. bov. *máðaro* < μάραθον, bov. *sulávri* συράυλιον, bov. *gronízo* neben *gnorízo* γνωρίζω, bov. (b, rf) *kúmba* neben (g, r) *púnga* πούγγα, otr. *kulúmi* 'Haufen' κουμούλιον, otr. (s) *toráni* neben (co) *rodáni* ροδάνη, otr. *porádi* neben *podári* ποδάριον, otr. *abbliri* ἀπρίλιος, otr. (ma) *xèlina* neben (co) *lèxina* λειχήνη, otr. *antèpti* neben *aftènti* ἀθέντης, otr. *nigrò* 'mager' aus älterem **niglò* λιγνός.

Umgekehrte Anwendung der Aspiration bzw. der Stimmhaftigkeit haben wir in bov. (b) *ðixatèra* θυγατέρα, bov. *afudáo*, otr. *afidò* 'ich helfe' βοηθέω; vgl. auch bov. *vrúðako* βόθρακος statt βότραχος.

81. Kurzformen. – Proklitisch gebrauchte Sprachformen erleiden leicht eine stärkere Reduzierung, als sie der normalen Entwicklung entsprechen würde. Wie der Artikel *lu*, *la* in vielen

Mundarten Süditaliens zu *u* und *a* (*u pane, a terra*) geworden ist (vgl. auch port. *o porto, a terra*), so haben sich auch in dem in Apulien gesprochenen Griechisch solche Kurzformen entwickelt, vgl. otr. *is aderfí* τῆς ἀδελφῆς, *us tíχyu* τοὺς τείχους, *o krasí* τὸ κρασί (s. § 85). Ebenso kennt Apulien neben den Formen des Demonstrativpronomens *tíso* und *éiso* die verkürzten Formen *úso* und *íso* (s. §§ 121, 122). Neben dem Interrogativpronomen *tis* gebraucht man otr. (ca) *is*, z. B. *is ène* 'wer ist es?' (s. § 127). Sehr verbreitet in Kalabrien und Apulien ist *en* statt *den* 'nicht' (s. § 236), vgl. die gleiche Kurzform *èn* auf Zypern, Karpathos, Kalymnos (Pantelides 32). Verkürzte Adverbien sind otr. *káu* neben *kátu* κάτω, *apáu* neben *apánu* ἐπάνω, *jái* neben *jati* διὰ τί, *tu* neben *ito* 'so' *εἰτως (s. § 235), bov. (ch) *metapá* neben (b) *metapáli*, otr. (mg, co) *mapáde* neben (ca) *matapale* μεταπάλη.

Auch in der Verbalflexion hat der häufige Gebrauch viele Kurzformen bewirkt. Wir geben hier nur einige Beispiele, ohne Vollständigkeit anzustreben: otr. (z) *ti è nna pò* 'was soll ich sagen' ἔχω, (z) *è nna matèso* 'ich muß lernen', (z) *tispo tò 'i mele-timmèna* 'niemand hat es gelesen' τὸ ἔχει, (z) *às ton istèi* 'laß ihn stehen' ἄφισε τὸν στέκειν, bov. *i strata è mmegáli* ἔναι μεγάλη, otr. *tèse* statt *etèlise* 'er hat gewollt', *tè* statt *tèli* 'du willst' (z. B. *tè nna pídis imèna* 'willst du mich nehmen?'), otr. *na mási* statt *na mattèsi* 'daß er lernte'.

In Verbindung mit Heiligennamen hat ἄγιος starke Verkürzung erfahren, vgl. otr. (z) *as Antòni* 'Sant Antonio', im Akk. *an Antòni*, *as Pètro* 'San Pietro', im Genitiv *t' a Pètru* 'di San Pietro', *a Marina* 'Santa Marina', (ma) *'s tin a Lucía* 'Via Santa Lucia' (Cassoni 142), (z) *i mèra t' an Antoníu* 'il giorno di Sant' Antonio'; vgl. in den Mundarten Griechenlands die verkürzten Formen ἄγι, αῖ, ἄε, ἄ (Hist. Wb. I, 119). — Der vulgärlateinischen Kurzform *cosinus (franz. *cousin*, ital. *cugino*) statt *conso-brinus* entspricht bov. (b) *zzarfò* neben (co, r) *šederfò* 'Vetter' ἑξαδελφός.

Kurzformen sind auch bov. *tránta*, otr. *driánta* τριάντα (statt τριάκοντα), bov. *pendínta*, otr. *pentínta* πεντήντα (statt πεντήκοντα).

Aus nominalen Gattungsnamen erwähnen wir folgende Kurzformen: bov. *pètudda* 'Schmetterling' (neugr. πεταλοῦδα), bov.

lámbugda 'Leuchtwurm' (λαμπυρίδα), bov. *koḏḏizza*, otr. *koḏḏizza* κολλητσίδα, bov. *azziḏḏastro* 'Stechpalme' *ὀξύλαστρον aus ὀξύκηλαστρον, bov. *ḡamociṣsi* neben *ḡamofuciṣsi* 'niedrige Zistrose' ḡamoboukíssiou.

C. Akzent

82. Akzentveränderungen (Allgemeines). – Durch mancherlei Umstände ist es zu Akzentveränderungen gekommen. Die fein geregelten Akzentverhältnisse der alten Sprache sind unter dem Einfluß anderer Kräfte in vielen Fällen gestört worden. Diese Störungen können durch rein lautliche Entwicklung (§ 83) oder durch analogische Einflüsse bewirkt sein (§ 84).

Lehnwörter aus dem Lateinischen, die vor dem 5. Jahrhundert in das Griechische aufgenommen worden sind, haben sich noch den alten griechischen Akzentregeln angepaßt. Wörter auf *-us* oder *-um*, die im Lateinischen auf der vorletzten Silbe betont wurden, nehmen im Griechischen, da ihre letzte Silbe kurze Quantität hatte, den Akzent auf die Antepänultima, vgl. bov. *lúmbriko* lumbricus, bov. und otr. *águsto* augustus, bov. *káncedḏo* 'Gatter' cancellum, bov. *jèmedḏo* gemellus, bov. *kúkuḏḏo* cucullum, otr. *plètiko* 'Pferdefessel' < πέδικλον pedic(u)lum, bov. *sávuiko* 'Holunder' sa(m)būcus, bov. *cípudḏo* 'Meerzwiebel' caepullum. Andererseits werden lateinische Feminina auf *-a*, die den Ton auf der drittletzten Silbe trugen, zu Paroxytona, da im Griechischen das auslautende *a* lange Quantität hatte, vgl. bov. *faṣía* fáscia (otr. *faṣèa*), bov. *lanía* 'Furche' linea, bov. *trimoḏía* 'Mühltrichter' trimódia, bov. (b) *kazzía*, (rf, ro) *kaspía* *cápsa, bov. *aḏḏána* 'Erle' *ál(a)na < alnus,¹ bov. *sapunaría* 'Seifenkraut' saponária.

83. Phonetisch bedingte Akzentveränderungen. – Gewisse Wörter, die in enger syntaktischer Verbindung mit einem anderen Wort gebraucht werden, lehnen sich enklitisch an dieses Wort an und verlieren dabei ihren eigenen Akzent, vgl. bov. *o filostu* ὁ φίλος του, *o filomma* ὁ φίλος μας, *o jòmmu* ὁ υἱός μου, *ta*

¹ Vgl. den umgekehrten Weg in der Entlehnung von *palma* aus griech. παλάμη.

lòjandi τὰ λόγια(ν) της, *Mariamu* Μαρία μου, *ti gǵinekòndu* τῆς γυναικό(ς) του, otr. *o tíomu* ὁ θεῖος μου (s. § 120). Tritt ein solches enklitisches Wort in Verbindung mit einem Proparoxyton, so erhält dieses einen zweiten Akzent auf der letzten Silbe. Dieser neue Akzent läßt den ursprünglichen Akzent meist nicht mehr zur Geltung kommen, vgl. bov. *jítoua* neben *o jitonòmmu* ὁ γείτονός μου, *gádaro* neben *o gadaròmmu* ὁ γαίδαρος μου, *alèstora* neben *alestoròmmu* ἀλέκτορος μου, otr. *ármata* neben *t' armatátu* τ' ἄρματα του; bov. *fèrete* neben *feretèmu* φέρετέ μου, *grázsete* neben *grazzetèti* γράψετε της, *krízzete* neben *krízzetème* κρύψετε με, *ánizze* neben *anizzèto* ἀνοιξέ το, *áploe* neben *aplòito* (ἀπλώνω), otr. *agápiso* neben *agapisòmme* ἀγάπησόν με, *assúnniso* neben *assunnisòtti* ἐξύπνησόν την. Auch die Anhängung eines paragogischen Vokals kann die gleiche Tonverschiebung bewirken, vgl. bov. (ch) *éraspa* ἔρραψα neben der zweiten Person *eráspese* (ἔρραψες), *èkospa* neben *ekòspese* (ἔκοψες). Auch paroxytone Wörter erleiden bei Anhängung eines enklitischen Wortes gelegentlich eine Tonverschiebung auf die folgende Silbe, vgl. bov. *ambrottè* neben *ambrottèssa* ἐμπροσθέν σας, *pèmmu* neben *pemmúto* εἰπέ μου το. Man sagt auch bov. *stilète* στίλε της, um den Zusammenfall mit *stílete* στίλετε zu vermeiden.

Auch durch proklitische Tonlosigkeit kann es zu Akzentverschiebungen kommen, vgl. aus καθ' ἓνα in Kalabrien *káda èna*, *káda mèra* ἡμέρα, *káda nísta* νύκτα; ferner bov. *plen áspro pára to zòni* πλέον ἄσπρον παρὰ το χιόνι, bov. *ápu* ὁδε ἀπὸ ὧδε. Auch das Zusammentreten zweier Tonsilben wird gern vermieden, vgl. otr. (z) *attò krasí*, *attò pedí* παιδίον, aber man sagt in der Regel *átto ffilo* < *áfse* (ἐξί) *to ffilo* (§ 237). – Hierher auch der unbestimmte Artikel, vgl. bov. *na líko* ἓνας λύκος, *ma jinèka* μία γυναῖκα, otr. *an travúdi* ἓνα τραγούδι (s. § 86). Auch die Akzentlosigkeit von bov. otr. *na* ἓνα erklärt sich aus proklitischem Gebrauch.

Ein betontes *i*, das im Hiat steht, gibt infolge der lautlichen Kontraktion seinen Akzent gern an den folgenden oder vorhergehenden Vokal ab, vgl. bov. *diámma* διάσμα, *tètoma* τελείωμα *òñosi* ὀνειώσις, *èšasa* ἐσχίασα, otr. *ajámma* ἀγίασμα, bov. *píae* < *píae* πίασε, otr. *píao* < *píao* πιάσον. – Auch otr. (co) *igáo* < *igáo* ἑκατόν dürfte auf ähnliche Weise zu erklären sein.

Während in Griechenland in den Wortausgängen -ια, -εια, -εα, -ιος der Akzent auf den letzten Vokal gerückt ist (καρδιά, παιδιά, βαρεία, χωρίο, ἐννεά), hat Unteritalien dem Akzent auf dem vorletzten Vokal den Vorzug gegeben. Beharrung des alten Akzentes dürfte hier mit analogischen Ausgleichen zusammenge wirkt haben, indem σκιά nach καρδιά, φωλεά nach συκέα, παλαιός nach ἀρχαῖος ausgerichtet wurde, vgl. bov. *kardía*, *aríā* ἀρία, *gría* γρητή, *ta pedía* παιδιά, *chorío* χωρίον, *fotía* φωτία, *sucía* συκία, *ennèa*, *folèa*, *vorèa* βορέας, *varía* βαρεῖα, *osía* σκιά, *palèo* παλαιός, *dezzío* δεξιός, *anezzío* ἀνεψιός, *oddió* ἐλειός, otr. *kardía*, *pedía*, *fotía*, *sucèa*, *ennèa*, *palèo*, *glìcèa* γλυκεῖα, *krío* κριός; vgl. auch otr. *rúa* ροιά, bov. otr. *trúa* τροιά. So erklärt sich auch otr. (ca, co) *éio* aus älterem *éiò* ζυγός.¹ Auch von der ersten Stammsilbe kann der Akzent auf den Hiatusvokal übertreten, vgl. otr. *adía* ἄδεια, bov. *vidulía* βοῦς θηλεῖα (statt θήλεια). – Über abweichendes *píria* oder *pírria* πυρρίας, s. § 88.

84. Analogisch bedingte Akzentveränderungen. – Groß ist der Einfluß der Analogie in den Flexionssystemen. Die proparoxytonen Adjektiva behalten in Apulien im Femininum den Akzent auf der Stammsilbe, vgl. otr. *ètimi*, *ásimi*, *èrceri* statt *étoímē*, *áschēmē*, *eúkaírhē* nach *étimos*, *áschimos*, *eúkairos*. In der Deklination des Neutrums sind alte Proparoxytona, wenn sie mit Vokal anlauteten, durch den Angleich an die Akzentsilbe des Plurals zu paroxytonen Wörtern geworden: bov. *nòma*, otr. *nòma* ὄνομα, otr. *strèmma* 'Blitz' ἄστραμμα, bov. *vrísma* ὕβρισμα, bov. *guámma* ἔκβαλμα, bov. *guèmma* ἔκβαιμα, bov. *ngíma* ἔγγιγμα in Anlehnung an τὰ ὀνόματα, τὰ ἀστράμματα (Hatzidakis 438). Ähnlich erklärt sich der Imperativ von *ἐγγίζω*, das in Unteritalien z. T. seinen anlautenden Vokal verloren hat (bov. *ngízo*, otr. *ngízo*): nun erhält danach der Imperativ den Akzent auf dem *i*, indem man bov. *ngie*, otr. *ngíse* sagt statt *èngise*. Komposita von Verben wie bov. *pèrro*, otr. *pèrno* (ἐπαίρω), bov. *páo*, otr. *páo* (ὕπαγω) bilden ihr Imperfekt statt *ἐπῆρα*, *ἐπῆγα* (so in Griechenland) nach dem Muster selbständiger Verben: bov.

¹ Die gleiche Betonung (καρδιά, ἀπιδέα) herrscht auf Rhodos, Karpathos, in der Maina und bei den Zakonen.

èpira, otr. *èpira* (co: *ipíra*), bov. *ípiga* nach dem Muster von *spërro* (σπέρνω): *èpira*. Nach den zahlreichen Wörtern auf -ικός ist ἀγροῖκος in Italien zu einem oxytonen Wort geworden: bov. *agrikò*, otr. *agrikò*. Ebenso haben γέρανος, ῥόδινος, ὄξυνος, συκάμινος nach den vielen Wörtern auf -ινός den Ton auf der letzten Silbe erhalten: bov. *jeranò*, *rodinò* (auch Zypern ῥοδινός), otr. *afsinò*, bov. *sikamenò* (aber otr. *sikámino*). Den umgekehrten Einfluß beobachtet man in bov. *pèrcíko* 'Pfirsich' *περσικός* und bov. *damásino* 'Pflaume' *δαμασκηνόν*. Altes *κόνιδα* ist zu *κονίδα* (bov. *konída*) geworden nach der großen Gruppe von Wörtern auf -ίδα. In ähnlicher Weise ist manches Neutrum, das einst den Ton auf der Stammsilbe hatte, in die Gruppe der Neutra übergetreten, die den Ton auf der letzten Silbe tragen, vgl. bov. *dendrò* 'Eiche' *δένδρον* (vgl. Zypern, Siphnos *δεντρό*), otr. *ftinò* 'Tier' *κτῆνος* (vgl. Syros *κτηνόν*).¹ Nach *μοναχός* scheint sich *στόμαχος* (otr. *stomachò*), nach *διπλός* vielleicht *μόνος* (bov. otr. *monò*) gerichtet zu haben (Hatzidakis 430). Nach dem Muster *ὁ κόρακας*: *οἱ κοράκοι* ist *ἀγκῶνας*: *οἱ ἀγκῶνοι* zu *ἄγκωνας* (bov. *ángona*) geworden (ib. 422).

Unter dem Einfluß der Diminutiva *κεφάλιον*, *χιμαίριον*, *πτερύγιον* haben sich *κεφαλή*, *χίμαιρα*, *πτέρυξ* zu *κεφάλη* (otr. *efáli* f.), *χιμαῖρα* (bov. *ximèra*), *πτερύγα* (bov. *asteríga*, otr. *afteríia*) entwickelt. An *ἀδελφός* hat sich *ἐξάδελφος* angelehnt: otr. *afsaderfò*, bov. *zzarfò* 'Vetter'. Unter dem Einfluß von τῶν γονέων ist aus γονεύς bov. *gonèò* (neugr. γονέος) entstanden. Adjektiva mit oxytoner Betonung nehmen den Ton auf die vorletzte Silbe zurück, wenn sie zu Substantiven werden. Wie sich τὸ βράδυ 'Abend' zu βραδύς verhält, so erklärt sich bov. *lèsto* 'Dachleiste' neben *lestò* 'dünn' *λεπτός*, *òrto* 'Steinhaufen' neben *ortò* 'gerade' *ὀρθός*, *èsta* 'Hitze' neben *ζεστός* 'heiß'. Der Akzent von αὐτός hat sich an οὗτος angeglichen: bov. *ásto* und *áfto*. Altes *χαμαί* ist zu bov. *chámme* geworden (vgl. Kreta, Chios, Thera *χάμαι*) wohl unter dem Einfluß von *χάμω*, das selbst nach *κάτω* und *ἄνω* gebildet worden ist. Auf Kreuzung von *ἄλλη* mit *ἄλλοῦ* beruht bov. *addí* 'anderswo'. – Über αὐτός statt αὐτός s. auch § 118.

¹ Umgekehrt ist *νεφρόν* zu *νέφρον* geworden: bov. *to nèfro*.

II. FLEXIONSLEHRE

A. Der Artikel

85. Der bestimmte Artikel. – Die Formen des bestimmten Artikels sind:

	Kalabrien			Apulien		
Singular						
	Mask.	Fem.	Neutr.	Mask.	Fem.	Neutr.
Nom.	<i>o</i>	<i>i</i>	<i>to(n)</i>	<i>o</i>	<i>i, e</i>	<i>to(n)</i>
Gen.	<i>tu</i>	<i>tis</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tis</i>	<i>tu</i>
Akk.	<i>ton</i>	<i>tin</i>	<i>to(n)</i>	<i>ton</i>	<i>tin</i>	<i>to(n)</i>
Plural						
Nom.	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>ta</i>	<i>i, e</i>	<i>i, e</i>	<i>ta</i>
Gen.	<i>tos (ton)</i>	<i>tos (ton)</i>	<i>tos (ton)</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>
Akk.	<i>tus</i>	<i>tes</i>	<i>ta</i>	<i>tus</i>	<i>tes</i>	<i>ta</i>

Die auslautenden Konsonanten erscheinen nur vor einem Vokal und vor bestimmten Konsonanten; vor anderen Konsonanten erfolgt Assimilation an den folgenden Laut. Wir geben Beispiele für die einzelnen Casus:

Maskulinum

Nom. Sing.: bov. *o líko, o mína, o ádropo*; otr. *o líko, o mína, o ántropo*.

Gen. Sing.: bov. *tu líku, tu mína, t' antròpu*.

Akk. Sing.: bov. *to llíko, to mmína, ton ádropo, tom brevítro*
πρεσβύτερον, ton gòsμο κόσμον; otr. *to llíko, to mmína, ton ántrepo*.

Nom. Plur.: bov. *i líki, i míni, i ádropi*; otr. (ma, ca, cs) *e líki, e antròpi, e kristiani*, (co, z) *i líki, i antròpi*.

Gen. Plur.: bov. (b) *tos atò αἰτῶν, tos adropò, to llíko, to mmíno*,
 statt *tos* (in ch, co, rf) *ton*, z. B. *ton atò, ton adropò*; otr. *to llíko, tos antròpo, to kkristiandò*.

Akk. Plur.: bov. *tu llíku, tu mmínu, tus ádropu*; otr. *tu llíku, tus antròpu, tu ttíχu τέλους* (neben *tus tíχu*).

Femininum

Nom. Sing.: bov. *i èga, i mána, i jinèka, i kardía*; otr. (ca, cs, ma)
e èga, e mána, e alipína αλωποῦνα, e anèmi ἀνέμη, e jinèka,
 (co, st, z) *i èga, i mána, i fsiχί, i jinèka*.

Gen. Sing.: bov. *tis alupúda* ἄλωποῦδα, *tis alèa* ἐλαία, *ti mmána*, *ti ġġinekò* γυναικός, *ti kcardía*; otr. *tis imèra*, *tis fsiχί*, *ti mmána*, *ti ttrúa*.

Akk. Sing.: bov. *tin imèra*, *tin èga*, *tin gardía*, *tin nista* νύκτα, *tim budulía* 'Kuh' βοῦς θήλεια, *tin ġilía* κοιλία, *ti ffolèa* φωλέα; otr. *tin ágra* ἄκρα, *tim mána*, *ti Rròmi*, *ti kcardía*, *ti pprungà* πούγγα.

Nom. Plur.: bov. *i máne*, *i kardié*, *i jinèke*; otr. (ca, cs, ma) *e ġinèke*, *e glòsse*, *e mère* ἡμέρες, (co, z) *i ġinèke*, *i kardié*, *i alè* ἐλαῖες.

Gen. Plur.: bov. (b) *tos ègo*, *tos alèo*, *to mmáno*, *to ġġinekò*, *to kcardío*, *to nnisto* νύκτων, (co, rf) *ton egò*, *ton alupúde*, *ton elè* ἐλαῖες, (r) *ton ġinekò*; o r. *tos alèo*, *tos ġinekò*, *tos foratò* φοραδῶν.

Akk. Plur.: bov. *tes èje*, *tes èndeka*, *tem mane*, *te ġġinèke*, *te nniste* νύκτες; otr. *tes òrnise*, *tes alè*, *te kcardié*, *te nnitte* νύκτες.

Neutrum

Nom. und Akk. Sing.: bov. *to χèri*, *to pedí*, *t' alòni*; otr. *t' alòni*, *to fsmí*.

Gen. Sing.: bov. *tu spitíu*, *tu kreátu*; otr. *tu somátu*, *tu mèru*, *tu krasíu*.

Nom. und Akk. Plur.: bov. *ta χèria*, *ta krèata*, *t' áloga*; otr. *ta χèria*, *ta sòmata*, *ta mèri*.

Gen. Plur.: bov. *tos angonío* ἐγγονίων, *tos àlogo*; otr. *tos amparío* ἱππαρίων.

Neben den oben genannten Formen sind in Apulien in ziemlicher Häufigkeit Kurzformen in Gebrauch, die sich dadurch auszeichnen, daß das anlautende *t* verlorenggeht (vgl. port. *os lobos* neben span. *los lobos*, *a terra* neben span. *la tierra*), vgl. otr. *is aderfí* τῆς ἀδελφῆς, *os antròro* ἀνθρώπων, *im mana* τὴν μάνα, *es emère* ἡμέρες *us tíchu* τείχους, *os alèo*, *es fsiχè* ψυχές, *o krasí*, *a pí-tera* πίτυρα. Diese Formen werden gern verwendet in Verbindung mit der Präposition *eis*, vgl. otr. *s' im mèsi* εἰς τὴν μέσην, *s' in Nápuli*, *s' a Brindisi*, *s' in inglisía*, *s' o ffrèa*; aber auch in vielen anderen Fällen. – Statt des Neutrums *to* hört man vor Vokal nicht selten fälschliches *ton*, vgl. bov. *ton alòni* ἁλώνιον, *ton èrti*

τὸ ἔρδειν, otr. *ton agudò, ton ġema αἷμα*. – Das auffällige *ten* (statt *tin*) in der Redensart otr. (co, z) *ἐχο s' ten nù* 'ich erinnere mich' scheint das altgriech. (ἔχω) ἐν νῷ fortzusetzen.

Die meisten der oben genannten Formen entsprechen dem altgriechischen Sprachstand. Im Plural hat in Kalabrien männliches οἱ feminines αἱ ersetzt (*i jinèke*), während in Apulien teils αἱ (*e*), teils οἱ (*i*) gebraucht wird: *e kardie* und *i kardie*. Einige Orte Apuliens haben sich für *e*, andere für *i* entschieden (s. oben). Durch das Nebeneinander der beiden Formen ist es auch da zu Störungen gekommen, wo man von alters her *i* erwarten sollte. Die gleichen Orte, die *e* (αἱ) statt *i* (οἱ) gebrauchen, verwenden *e* statt οἱ und ἦ, vgl. otr. *e liki λῦκοι, e ġinèka γυναιῖα*. Im Genitiv des Plurals ist altes τῶν nur in den kleineren Ortschaften der Gruppe von Bova erhalten: (co, rf) *ton adròpo*, (ch) *olò ton ajio* 'Allerheiligen'. In dem Hauptort Bova und in der apulischen Gräzität ist τῶς an die Stelle von τῶν getreten: bov. (b) *tos adròpo*, otr. *tos antròpo*. Diese Form ist aus Griechenland bisher nicht nachgewiesen.¹ Sie scheint entstanden zu sein als hyperkorrekte Form in Analogie nach dem Akk. des Plurals in Fällen der Assimilation *tu lliku* < *tus likus*: und nun umgekehrt *to lliko* τῶν λύκων > *tos likos*. Im Akk. des femininen Plurals ist τές für τάς eingetreten, nachdem γυναιῖας, ἡμέρας schon auf alten Inschriften (s. Hatzidakis 379) durch γυναιῖες, ἡμέρες usw. ersetzt worden waren (neugr. τές μέρες).

86. Der unbestimmte Artikel. – Während in Griechenland der unbestimmte Artikel mit dem Zahlwort 'eins' identisch ist, haben sich in Italien Formen ausgebildet, die gegenüber dem Zahlwort eine stärkere Abschleifung erkennen lassen ('Kurzformen'). Die Formen lauten:

	Kalabrien			Apulien		
	Mask.	Fem.	Neutr.	Mask.	Fem.	Neutr.
Nom.	<i>nan</i>	<i>ma</i>	<i>nan</i>	<i>nan</i>	<i>mía</i>	<i>nan</i>
Gen.	<i>unú</i>	?	<i>unú</i>	<i>anú</i>	?	<i>anú</i>
Akk.	<i>nan</i>	<i>man</i>	<i>nan</i>	<i>nan</i>	<i>mían</i>	<i>nan</i>

¹ Daß auch im Substantivum die Endung -ως statt -ων vorauszusetzen ist, zeigt otr. (z) *tos antròposto* τῶς ἀνθρώπως των neben otr. (ma) *tos antropòtto*.

Auslautendes *n* ist nur vor Vokal erhalten geblieben. In anderen Fällen wird es dem folgenden Konsonanten assimiliert, vgl. bov. *irte na lliko* ἦρθε ἕνας λύκος, otr. *irte na χχristianò* 'ein Mensch', bov. *ivra nan ádropo* ἦρα ἕναν ἄνθρωπον, otr. *ita nan ántrepo* εἶδα, bov. *èspazza na lliko* ἔσφαξα, bov. *i çefalí unù líku*, bov. *irte ma jinèka*, bov. *exòrasa man èga* ἡγόρασα, bov. *èxi na mmáño spíti* 'ein schönes Haus', otr. *afòrasa nan òrio spiti* ἡγόρασα ἕναν ὄριον σπίτι. In Apulien kann *na* und *nan* zu *a* und *an* verkürzt werden, vgl. otr. (mg) *a kkalò spíti*, (cs) *an òrrio spíti*, (z) *an ántrepo*, (z, ma) *a lliko* ἕνας λύκος, (ma) *a llò* ἕναν λόγον. In Corigliano ist weibliches *mía* unter dem Einfluß des apulisch-italienischen *na* < *una* (*na lupa* 'una lupa') zu *na* geworden, vgl. *ita nan ginèka* εἶδα μίαν γυναῖκα, *irte na èga* ἦρθε μία αἴγα. Daß im Maskulinum und Neutrum die Akkusativform statt des Nominativs eingetreten ist, zeigt deutlich bov. *irte nan ádropo*, otr. *irte an ántrepo* 'es kam ein Mensch', bov. *irte nam bondíci* 'es kam eine Maus'.

Der Genitiv ist wenig gebräuchlich. An Stelle von ἐνός ist ἐνοῦ getreten (otr. *anù líku*), das in Kalabrien von ital. *uno* beeinflusst wurde bov. (*unù líku*.)

B. Die Flexion des Substantivums

87. Maskulina auf -os – Der heutige Formenbestand entspricht genau den altgriechischen Verhältnissen:

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>o líko</i>	<i>o ádropo</i>	<i>o líko</i>	<i>o ántrepo</i>
Gen.	<i>tu líku</i>	<i>tu adròpu</i>	<i>tu líku</i>	<i>tu antròpu</i>
Akk.	<i>to lliko</i>	<i>ton ádropo</i>	<i>to lliko</i>	<i>ton ántrepo</i>
Plural				
Nom.	<i>li líci</i>	<i>i ádropi</i>	<i>i (e) líki</i>	<i>i ántropi</i>
Gen.	<i>to lliko</i>	<i>tos adròpo</i>	<i>to lliko</i>	<i>tos antròpo</i>
Akk.	<i>tu lliku</i>	<i>tus ádropu</i>	<i>tu lliku</i>	<i>tus antròpu</i>

In den Proparoxytonis hat der Akzent sich verschieden ausgeglichen. Während in Kalabrien der Akk. des Plurals sich nach dem Nominativ gerichtet hat, hört man in Apulien neben *ántropi* (*ántrepi*) auch das nach dem Akk. ausgerichtete *antròpi*

(vgl. in der ngr. Vulgärsprache *ἄνθρωποι*).¹ In den Oxytonis liegt der Ton in allen Casus auf der letzten Silbe, vgl. bov. *lagò λαγός*, *lagù*, *lagó*, *laji*, *lagò*, *lagù*. – Über die Erhaltung des auslautenden *ς*, z. B. bov. (co, rf) *o mìlose μύλος*, *o zìosto θεῖος των* und des auslautenden *ν*, z. B. bov. (co) *ton jòndu τὸν υἱὸν του*, *to ffìlondu τῶν φίλων του*, s. § 64 und § 53.

Selten sind die Abweichungen. Zu dem Plural *i χρòni* lautet bov. und otr. der Genetiv *to χχronò* (neugr. *χρονῶν*). Auch für *gáðaro* 'Esel' gibt MorB. 93 einen Genetiv des Plurals *gàðarò*, während ich nur *to ggaðáro* gehört habe.

Ein besonderer Vokativ ist nur in Apulien erhalten, vgl. otr. *Pètre!* *nínne* 'Anrede an einen alten Mann', *Dunáe* 'Donato', *tèe-mu* 'mein Gott', *ántrope* (s. § 310).

Über den Plural von *jò υἱός*, s. § 93.

In die Klasse der Maskulina auf *-ós* sind aus anderen Klassen übergetreten: bov. *kòrako κόραξ*, *gonèο γονεύς*, otr. *jitòno γείτων*.

88. Maskulina auf -as. – Die Flexion der hierher gehörigen Wörter ist nicht einheitlich.

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>mína</i>	<i>jítona</i>	<i>mína</i>	<i>mástora</i>
Gen.	<i>mínu</i>	<i>jítona</i>	<i>mínu</i>	<i>mastòru</i>
Akk.	<i>mína</i>	<i>jítona</i>	<i>mína</i>	<i>mástora</i>
Plural				
Nom.	<i>mini</i>	<i>jítوني</i>	<i>mini</i>	<i>mastòri</i>
Gen.	<i>míno</i>	<i>jitòno</i>	<i>minò</i>	<i>mastòro</i>
Akk.	<i>mínu</i>	<i>jítunu</i>	<i>mínu</i>	<i>mastòru</i>

Im Genetiv des Singulars hat sich teils das *a* des Nominativs behauptet, teils ist Anpassung an die Maskulina auf *-os* erfolgt. Auffällig ist auch im kalabresischen Proparoxytonon die Beibehaltung der Akzentuierung der Nominativformen (außer im Genetiv des Plurals). Auch in *ῥῆγας*, *κλέπτας* und *αἰγιαλώτας* ist im ganzen Singular das *a* geblieben: bov. *tu ríga*, otr. *tu ría*, bov. *tu klèsta*, *tu jalòta*; vgl. dazu in den mittelalterlichen Ur-

¹ Die für Kalabrien gegebenen Formen gelten nur für den Hauptort Bova. In den anderen Dörfern sagt man *i diavòli*, *i koràci κόρακες*, *i kossífi*.

kunden aus Sizilien a. 1269 ὁ ῥύακας, τὸν ῥύακα, τοῦ ῥύακα (Cusa 458). Bemerkenswert ist der Genitiv von *ándra* ἄνδρας: bov. *tu andrú*, otr. *tu andrú* (ngr. ἀντροῦ), bov. *tos andrò*, otr. (z) *tos andrò* (ngr. ἀντρῶν) neben (ca) *tos ándro*.

Zu den Maskulinis auf -as gehören: bov. *mina* μήνας, *ximòna* χειμῶνας, *jítona* γείτονας, *ángona* ἄγκωνας, *mástora* μάστορας, *klèsta* oder *klèfta* κλέπτας (vgl. pontisch κλέφτας), *károna* κάπωνας, *alèstora* 'Hahn' ἄλέκτορας, *korátora* 'Oberhirt' κοράτορας, *èropa* ἔποψ, *píria* πυρρίας, (ch) *vraχòna* βραχῶνας, (co, ch) *kòssifa* κόσσυφος (Plural *i kossífi*), (ch) *vorèa* βορέας, otr. *pòda* πόδας, *patèra* πατέρας, *kofúna* 'Hornisse' κηφήνας (?), *šimòna* χειμῶνας, *mástora*. Nach dieser Flexion gehen auch die von geographischen Namen abgeleiteten Ethnika: bov. *Kondofuriòta* 'Mann aus Condofuri', *jalòta* αἰγιαλώτας 'Mann von der Küste', *afrikòta* 'Mann aus dem Dorf Africo' neben (co) *afrikòto* (s. § 295). – Die Betonung von *píria* (statt πυρρίας) erklärt sich aus dem Bestreben, das männliche Wort aus der Gruppe der Feminina auf -ia zu distanzieren, da -ia sonst nur weibliche Wörter umfaßt.

89. Maskulina auf -is. – Von dieser Klasse haben sich nur wenige Reste erhalten. Es gehören dazu Wörter, die auf der Ultima und der Paenultima betont sind, vgl. bov. (b, rf) *kodespòti* οἰκοδεσπότης, bov. (ro) *trídti* 'Stab zum Umrühren der Käsemasse' τρίπτης, bov. (co, ch) *klástri* in der gleichen Bedeutung κλάστ(ρ)ης, otr. *klèfti* κλέπτης, otr. *Appedríti* 'aus San Pietro' (= Galatina) 'Αγιοπετρίτης, otr. *vastási* 'ragazzaccio' *βαστάσης, bov. *sinḡenì* συγγενής. Auch κύριος > κύρις (s. § 16) > bov. otr. *čúri* 'Vater', die Monatsnamen bov. *flevari* < φλεβάρης < φεβρουάριος, otr. *fleári*, bov. *márti*, otr. *márti* μάρτις < μάρτιος und die Berufsbezeichnungen, z. B. bov. *milínári*, otr. *mulinari* μυλωνάρις, otr. *furnári* φουρνάρις < -άριος haben sich dieser Gruppe angeschlossen. Über die Flexion geben die folgenden Beispiele Auskunft:

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>čúri</i>	<i>sinḡenì</i>	<i>čúri</i>	<i>márti</i>
Gen.	<i>čuríu</i>	<i>sinḡenì</i>	<i>čurú</i>	<i>martíu</i>
Akk.	<i>čuri</i>	<i>sinḡenì</i>	<i>čuri</i>	<i>márti</i>

Plural

Nom.	(<i>ta túria</i>)	(<i>sinġenádġa</i>)	<i>túri</i>	—
Gen.	(<i>to túrio</i>)	(<i>sinġenádġo</i>)	<i>túro</i>	—
Akk.	(<i>ta túria</i>)	(<i>sinġenádġa</i>)	<i>túru</i>	—

Man vergleiche des weiteren dazu bov. *o milinári, tu milinári, to mmilinári. i milinári, to mmilináro, tu mmilináru*. Zu bov. *kodespòti* 'Hausherr' lautet der Genitiv *tu kodespòti*, der Akk. *ton godespòti*. Zu otr. *vastási* wurde mir in Martano als Gen. Plur. *to vastasò* gegeben.

90. Maskulina auf -ás. – Über den Ursprung dieser Endung s. § 254. Auch in dieser Gruppe sind nur wenige Reste geblieben, vgl. bov. *fagá* 'Fresser' φαῖᾱς, *χilá* 'Großlippiger' χιλᾱς, *lalá* 'Schwätzer' λαλᾱς, *jerá* γεραῖς. Aus Apulien kenne ich kein Beispiel. Im Singular sind Nominativ und Akkusativ identisch. Der Genitiv schwankt zwischen -á und -ú: *tu fagá, tu jerú*. Der Plural entspricht der neugriechischen Flexion: φαγάδες, φαγάδων, φάγάδες, mit Anpassung an die Endungen der Deklination auf -ós: bov. *i fagádi, to ffagádo, tu ffagádu*.¹ Diese erweiterte Endung hat ihren Ursprung in der bereits altjonischen Flexion, z. B. Εἰρηναῖς: Εἰρηναῖδος (s. Thumb, Gr. 231).

91. Maskulina auf -és. – Diese Flexionsgruppe, der in Griechenland meist türkische Lehnwörter angehören, ist in Italien nur mit einem Beispiel vertreten: bov. *leddè* 'Bruder'. Dieses setzt ein λελές voraus, dessen nächste Verwandte in Leukas λαλᾱς, Kephallonia λάλας μου 'Brüderchen' zu erkennen sind. Es handelt sich um ein Kinderwort, vergleichbar dem genuesischen *lála* 'Tante'. Die Nominativform gilt für alle Kasus des Singulars, während im Plural *ta leddídia* (s. § 94) gesagt wird.

92. Maskulina auf -ús. – In der griechischen Gemeinsprache ist dieser Typus nur in ganz wenigen Beispielen vertreten. Aus Italien vermag ich nur bov. (ch, r, rf) *pappú* 'Großvater' beizubringen mit der älteren Nebenform (b) *pappúa*, die als Reliktwort

¹ Im Plural gebraucht man auch: *i faġi, to ffagò, tu ffagú*.

auch in den italienischen Mundarten des südlichen Kalabrien noch ziemlich lebendig ist. Es handelt sich um eine Neubildung, indem das alte Stammwort *πάππος* ersetzt wurde durch das adjektivische *παππῶος* 'großväterlich' mit Einreihung in die Substantive auf *-as*.¹ Das Wort flektiert folgendermaßen: *o pappi(a)*, *tu pappi*, *tom bappi(a)*, *i pappi*, *to ppappio*, *tu ppappi*. In Condofuri hörte ich als Nom. Plur. *pappidi* (vgl. neugr. *παπποῦδες*). Von hier aus ist *-oῦδες* verallgemeinert worden auf zwei andere Verwandtschaftsnamen: bov. (co) *petteridi* *πεντεροῦδες* und *grambidi* *γαμβροῦδες*. Neben *-idi* hört man hier auch *pappiduse*, *petteriduse*.

93. Der Flexionstyp *λόγος - λόγια*. – Wie im Italienischen zu den männlichen Wörtern *muro* (murus), *dito* (digitus) ein Plural des Neutrums (*le mura*, *le dita*) getreten ist, so hat ein solches Übergreifen eines neutralen Flexionselementes in die maskuline Deklination auch im Vulgärgriechischen stattgefunden. Der Grund dafür liegt in dem Bedürfnis, durch den Plural des Neutrums den Gedanken des Kollektiven stärker zu betonen. Die neugriechische Gemeinsprache kennt *ὁ λόγος - τὰ λόγια*, *ὁ χρόνος - τὰ χρόνια*. Beide Beispiele finden sich auch in Italien: bov. *o lōgo - ta lōja*, otr. *o lō - ta lōja*, otr. *o chrōno - ta chrōnia*. Dazu kommen viele andere Beispiele: bov. (ca) *a derfū - t' aderfia*, otr. *aderfō - aderfia* (vgl. Keph. *ἄδερός - τ' ἀδέρφια*), otr. *o pōda - ta pōja* *πόδια*, bov. (ch) *o āngona - t' āngōña* *ἀγκόνια*, bov. (ch) *o vraxōna - ta vraxōña*, bov. (b) *o ātho - t' āthia* *ἄνθια*, bov. (b) *o kōrako - ta korāta* *κοράκια*, bov. (b) *o lūmbriko - ta lumbrīta* 'Regenwürmer' *λουμβρίκια*, bov. (b) *o kāpona - ta kapīña* *καπούνια*, bov. (b) *o šiddo - ta šiddia*, bov. (b) *o kannō - ta kannia* (neugr. *τὰ καπνά*). Statt des diminutiven Neutrums findet man seltener das gewöhnliche Neutrum, z. B. bov. *o ālogo - t' āloga*, *o kāvuro - ta kāvura* (neugr. *ὁ κάβουρας - τὰ καβούρια*), *o ammiālō - t' ammiālā* (vgl. neugr. *τὰ μυαλά*). Der Genitiv des Plurals wird teils regelmäßig nach dem Vorbild des Singulars gebildet, vgl. bov. *to llōgo*, teils in Übereinstimmung mit dem neuen Plural,

¹ Vgl. vulgärlatein. *avius*, das in Nordfrankreich an die Stelle von *avus* getreten ist: altfranz. *aive*, altprov. *avi* 'Großvater' (FEW I, 188).

vgl. bov. *to vvraxonió*, *to ššiddió*, *to kkannió*. Zu bov. *kòrako* hört man *to kkòrako* und *to kkoracío*. Merkwürdig ist die Flexion von bov. *líko* λύκος, das im Plural regelmäßig *i líci*, Akk. *tu líku* bildet, im Genitiv aber *to llicío*. – Hier ist zu erwähnen auch bov. *ta pedía παιδία* als Plural zu *jò uíos*.

94. Der Flexionstyp συγγενής – συγγενάδια. – Wörter der oxytonen Flexionsgruppen, soweit sie persönliche Begriffe ausdrücken, bilden den Plural gern mittelst neutralem -άδια (-ιδία), indem sie das -άδες, -ήδες der neugriechischen Gemeinsprache in ein Neutrum wandeln: bov. *o sinḡení* συγγενῆς – *ta sinḡenádia*, (b) *zzarfò* ἑξαδελφός – *ta zzarfádia*, (ch, co) *šedərfò* – *ta šedərfádia*, (b) *leḡḡè* λελές 'Bruder' – *ta leḡḡídia*. Diese Flexion hat sich übertragen auf bov. (ch, rf) *anisprío* ἀνεψιός – *t' anispádia*. Der Genitiv ist verschiedener Bildung, vgl. bov. *to ssinḡenádo* neben *to leḡḡidío*.

95. Feminina auf -a. – Dieser schon in altgriechischer Zeit sehr verbreitete Flexionsausgang ist in der Vulgärsprache vorherrschend geworden. Ein großer Teil der alten Feminina auf -η hat sich zu der a-Klasse gestellt, vgl. bov. *fila* φίλη, *žèsta* ζέστη, *naka* 'Wiege' νάκη, *lazzána* λαψάνη, *trípa* τρύπη, *kám̃ba* κάμπη, *damála* δαμάλη, *tulúpa* τολύπη, *vrasta* (Zypern βράστη), otr. *kinída* κνίδη, *kramba* κράμβη, *malòcha* μαλάχη, *fuska* φύσκη. Selten ist ein Wort auf -ή diesen Weg gegangen, z. B. otr. *krísa* κριθή. Beträchtlich ist die Zahl der Zutritte auch aus der konsonantischen Deklination, von der in der Regel der Akkusativ fortgesetzt wird, vgl. bov. *arída* ἄρις, *vèḡḡiḡa* δέλλις, *kòriḡa* κόρις, otr. *òrnisa* ὄρνις, bov. *klasída* κλάσις, *konída* κόνις (zum Akzent vgl. § 84), otr. *ídrotá* 'Schweiß' ἰδρώς (ngr. ὁ ἰδρωτας), bov. *orgáda* ὄργας, bov. *foráda*, otr. *foráta* φοράδα, otr. *addomáda* ἐβδομάς, bov. *stèra* πτέρις, bov. *asteríga*, otr. *afterúá* πτέρυξ, bov. *dráka* δράξ, *èga* αἶξ, bov. *nísta*, otr. *nífta* νύξ, otr. *chèra* χεῖρ, bov. *spilinga* σπῆλυγξ, bov. *stira* φθείρ, bov. *alopúda* ἄλωποῦ, otr. *lexòna* λεχώ, *diḡatèra* θυγάτηρ, bov. *jinèka*, otr. *jinèka* γυνή, otr. *sфина* σφήν, bov. *ximòna*, otr. *šimòna* χειμών. Selten ist das Kontribut aus den Maskulinis und Neutris, z. B. bov. *tròsta* ὁ τρώκτης, *píra* 'Hitze' πῦρ.

Die Flexion ergibt sich aus folgender Tabelle:

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>i alèa</i>	<i>i jinèka</i>	<i>i alèa</i>	<i>i jinèka</i>
Gen.	<i>tis alèa</i>	<i>ti ġġinekò</i>	<i>tis alèa</i>	<i>tis ġinekà</i>
Akk.	<i>tin alèa</i>	<i>tin ġinèka</i>	<i>tin alèa</i>	<i>tin ġinèka</i>
Plural				
Nom.	<i>i alè</i>	<i>i jinèke</i>	<i>i alè</i>	<i>i jinèke</i>
Gen.	<i>tos alèo</i>	<i>to ġġinekò</i>	<i>tos alèo</i>	<i>tos ġinekò</i>
Akk.	<i>tes alè</i>	<i>te ġġinèke</i>	<i>tes alè</i>	<i>tes ġinèke</i>

Der Unterschied zwischen den beiden Flexionstypen besteht in dem verschiedenen Akzent des Genitivs des Plurals; in Kalabrien auch im Genitiv des Singulars. Der Ton liegt im Genitiv des Plurals auf der Ultima auch in folgenden Fällen: bov. *glòssa*, *diχatèra*, otr. *kjatèra* θυγάτηρ, bov. *foráda*, otr. *foráta* φοράδα, bov. *èga aĩga* (doch hört man neben *egò* auch *ègo*); in anderen Fällen auf der Pänultima, z. B. bov. *vudulía* 'Kuh' (s. § 110), *kóriða* κόρις. Endbetonung im Genitiv des Singulars findet sich nur noch in dem versteinerten otr. *niftú* 'nächtlicher Weile' neben *tu nifta* 'heute Nacht'. Im Akk. des Plurals ist altes -ας durch -ες ersetzt worden (s. § 85), vgl. in den mittelalterlichen Urkunden aus Kalabrien *τὲς ἡμετέραις ἐλαΐαις καὶ ἀππίδαις* a. 1213 (Trinchera 363); *σκοροῦφαις δύο* 'scrofas duo' a. 1265 (ib. 429). Auslautendes *s* hört man noch vereinzelt in bov. (co, r, rf) *i alèse*, *i èjese* αἷτες (s. § 64).

Beispiele für den Akk. des Singulars sind mit verschiedenartiger Assimilation: bov. *tin ġilía* κοιλία, *tin gardía* καρδία, *tím* *budulía* βοῦς θήλεια, *ti ffolèa* φωλεά.

96. Feminina auf -i oder -i. – Die Zahl der alten Substantiva auf -η ist sehr reduziert worden zugunsten der Feminina auf -α (s. § 95). Selten ist ein auf *a* endigendes Wort in diese Klasse eingereiht worden, vgl. bov. (r, rf) *thalassi* neben (b) *thalassa*, bov. *púndi* 'Punkt' (ital. *punta*).

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>mitti</i>	<i>čefali</i>	<i>trīpi</i>	<i>foní</i>
Gen.	<i>mitti</i>	<i>čefali</i>	<i>trīpi</i>	<i>foní</i>
Akk.	<i>mitti</i>	<i>čefali</i> ¹	<i>trīpi</i>	<i>foní</i>
Plural				
Nom.	<i>mitte</i>	<i>čefalè</i>	<i>trīpe</i>	<i>fonè</i>
Gen.	<i>mitto</i>	<i>čefalò</i>	<i>trīpò</i>	<i>fonò</i>
Akk.	<i>mitte</i>	<i>čefalè</i>	<i>trīpe</i>	<i>fonè</i>

Zu diesem Flexionstyp gehören bov. *mitti* μύτη, otr. *trīpi*, bov. *plāti* πλάτη, bov. *šēpi* σκέπη, bov. (r, rf) *đálassi*, bov. *frásti* φράκτη, otr. *alekái* ἡλακάτη, otr. *čofáli* κεφάλη, otr. *agápi*, *sfendóni* neben *sfendóna*, *anēmi* άνέμη, *ēmpi* έμπυή, bov. *Ròmi*, *Messini*; bov. *čefali* κεφαλή, *jortí* έορτή, *avlí* αὐλή, otr. *avli*, bov. *akoí* άκοή, otr. *foní*, bov. *zzičí*, otr. *fsičí* ψυχή, otr. *aderfi* άδελφή, *jortí* έορτή. Aus der konsonantischen Deklination haben sich dieser Flexion angeschlossen bov. *ēmbasi* έμβασις, bov. *žòsi* ζῶσις, *síkosi* 'Fastnacht' σήκωσις, *plèrosi* 'Reife' πλήρωσις, *īnglisi* 'Bauchfett des Schweins' έγκλεισις, *oñosi* 'Scham' όνείωσις, *vástisi* 'Erscheinungsfest' βάπτισις, *pèlisi* 'Weide' άπέλησις, otr. *protīmisi* προτίμησις, otr. *kánnevi* κάннаβις.

97. **Feminina auf -á.** – Diese Gruppe ist heute sehr reduziert. Ihre Flexion ist folgende:

	Kalabrien		Apulien
Singular			
Nom.	<i>sporá</i>		<i>petterá</i>
Gen.	<i>sporá</i>		<i>petterá</i>
Akk.	<i>sporá</i>		<i>petterá</i>
Plural			
Nom.	<i>sporè</i>		<i>petterè</i>
Gen.	<i>sporò</i>		<i>petterò</i>
Akk.	<i>sporè</i>		<i>petterè</i>

Es gehören zu dieser Gruppe: bov. *sporá* 'Saat', *forá* φορά, *peððerá* πενθερά, *ledđá* (s. § 91) 'Schwester', *pastá* 'frische Käse-

¹ Über vereinzelte Erhaltung des auslautenden -v in Kalabrien (z. B. *tin gefalīne*) s. § 53.

masse' (πακτά = πηκτή), otr. *forá*, *petterá*. Beachtlich ist die dorische Lautform πακτά. – Die beiden Verwandtschaftsbezeichnungen bilden in Kalabrien den Plural mit -άδες bzw. -έδες, s. § 101.

98. **Feminina auf -ύ.** – Von diesen in Griechenland durch ἀλεποῦ, γλωσσοῦ 'Schwätzerin', ψαροῦ 'Fischerin' vertretenen Flexionstyp haben sich nur einige letzte Reminiszenzen erhalten in den Tiernamen bov. *alupúda* 'Fuchs', *sakkúta* 'Frosch' (vgl. Kephallonia σακκοῦδα id.), *dangamúda* 'Ohrwurm'. Durch Schaffung eines vom Plural ἀλεποῦδες gebildeten neuen Singulars ἀλεποῦδα sind sie in die Klasse der Feminina auf -a übergetreten. – Ähnlich erklärt sich otr. *alipúna* 'Fuchs'.

99. **Feminina auf -os.** – Die alten Feminina auf -ος sind der Gemeinsprache früh verlorengegangen. Wenig ist in den Mundarten Griechenlands geblieben, z. B. auf Ikaria ἡ ἄμμος, ἡ κάμινος, ἡ 'Ρόδος (Hatzidakis 441). In Italien wird der Ortsname *Naso* (Sizilien) noch im 12. Jahrh. als feminin empfunden, vgl. εἰς τὴν χώραν τῆς Νάσου (Cusa 426). Das weibliche Geschlecht von βῶλος lebt fort in bov. *vúla* 'Erdscholle'. Auch otr. *sfága* 'Salbei' setzt vielleicht ein weibliches σφάκος fort.

100. **Der Flexionstyp χέρα – χέρια.** – Entsprechend der maskulinen Flexion ὁ λόγος – τὰ λόγια gibt es auch Feminina, die im Plural die Endung des Neutrums bevorzugen. Aus Kalabrien kenne ich *i mitti* μῶτη mit dem Plural *ta mittia* neben *i mitte*; aus Apulien (co, z) *i xèra* mit dem Plural *ta xèria* neben *i xère*, ersteres von dem Körperteil gebraucht, das zweite als Maßeinheit von 4 Stück (s. § 239). – Das von MorB 37 genannte bov. *i mèlissa*, Plural *ta melíssia* ist mir nicht bestätigt worden: man sagt *to mèlissi*, *ta melíssia*.

101. **Femininer Plural mittelst -άδες und -έδες.** – Einige Feminina mit oxytonem Akzent bilden den Plural mittelst -άδες in Analogie nach den alten Maskulinis auf -ᾱς (φαγᾱς: οἱ φαγᾱδες). Die Vermittlung zu den Femininis scheint bov. *peððerá* 'Schwiegermutter' und *leððá* 'Schwester' gebildet zu haben, die den Plural bov. (ga) *i peððeráde* neben (b) *i peððerè*, (b, co) *i leð-*

dáde erhielten. Danach hat man gebildet bov. (b) *i sinḡenáde* 'die Schwägerinnen' συγγενάδες zu *i sinḡení*, bov. (rf) *i šiderfáde* 'Kusinen' zu *šiderfí* ἑξαδελφή, bov. *i jortáde* (vgl. Corfù ἑορτάδες) zu *i jortí* ἑορτή, bov. *i ċuriakáde* zu *ċuriaci* κυριακή; schließlich auch bov. *i diáde*, (ch) *i ziáde* zu *i dia (zia)* θεῖα. Der Genitiv des Plurals lautet *peððerádo*, *ledḡádo* usw.

Neben *-ádes* hat in Kalabrien die gleiche Funktion *-édes* (vgl. neugr. *vené*, Plural *venédes* 'Mütter'). Ich kann diese Endung in folgenden Fällen belegen: bov. (co) *i petterède* zu *petterá* πενθερά, (co) *i grambède* zu *grambí* γαμβρή, (b) *i zzarfède*, (ch) *i šederfède* zu *zzarfí* bzw. *šederfí* ἑξαδελφή, (b) *anizzède*, (ch) *anispeḡde* zu *anizzia* bzw. *anispiá* ἀνεψία, (ch) *i sinḡenissède* zu *sinḡenissa* 'Schwägerin' (s. § 275).

102. Neutra auf -a. – Das Charakteristikum dieses Flexionstyps ist der Plural auf *-ατα*. Nach dem Genitiv des Plurals *-άτων* (τῶν σωμάτων) ist ein singularischer Genitiv auf *-άτου* (neugr. τοῦ πρᾶματος) geschaffen worden.

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>stòma</i>	<i>krèa</i>	<i>gála</i>	<i>ála</i>
Gen.	<i>stomátu</i>	<i>kreátu</i>	<i>galátu</i>	<i>alátu</i>
Plural				
Nom.	<i>stòmata</i>	<i>krèata</i>	<i>gálata</i>	<i>álata</i>
Gen.	<i>stomáto</i>	<i>kreáto</i>	<i>galáto</i>	<i>aláto</i>

Nach diesem Muster flektieren bov. *sòma*, *zzèma* ψεῦμα, *gála*, *èma* αἷμα, *práma*, *nòma* ὄνομα, *chíma* χῶμα, *grámma*, *dèrma*, *krúma* κροῦμα, *nímma* νίμμα, *nèma* νέμα, *fisima* φύσημα, *págoma* πάγωμα, *plèroma* πλέρωμα, *fáva* φάβα; otr. *stòma*, *sòma*, *fsèma*, *jèma*, *práma*, *ònoma*, *chòma*, *grámma*, *dèrma*, *nèma*, *árma* 'Werkzeug', *ástremma* ἄστραμμα, *katúrima* κατοῦρημα usw. Den alten Ausgängen auf *-a* hat sich *kréas* und *álas* angeschlossen. Nicht alle genannten Wörter bilden den Genitiv des Singulars in der angegebenen Weise. Man hört auch die endungslose Form, z. B. bov. *tu grámma*, otr. *tu sòma*, *tu fsèma*, *tu práma* (MorO. 122), *tu krèa*, *tu ála*. Bemerkenswert ist bov. (b) *tu favú* zu *to fáva* 'Saubohne'.

103. **Neutra auf -on.** – Zu dieser Klasse gehören Wörter mit oxytoner, paroxytoner und proparoxytoner Betonung. Den alten Neutris auf -on haben sich aus anderen Klassen *κέρας* > *κέρατον* und *γόνυ* > *γόνατον* angeschlossen. Ebenso hat man neben dem alten *χῶμα* (bov. *χίμα*, otr. *χόμα*) ein analogisches *χώματον* gebildet, das fortlebt in bov. *χίματο* 'gepflügte Erde'. Altes *ἄηρ* ist in Kalabrien ersetzt worden durch *ἄερων*. Auch ehemalige Maskulina haben sich zu diesen Neutris gesellt, z. B. *δάκτυλον* (< -ος), *σταυρόν* (< -ός).

	Kalabrien		Apulien		
Singular					
Nom.	<i>zzilo</i>	<i>dendrò</i>	<i>fsilo</i>	<i>nerò</i>	<i>gònato</i>
Gen.	<i>zzilu</i>	<i>dendrù</i>	<i>fsilu</i>	<i>nerù</i>	<i>gònatu</i>
Plural					
Nom.	<i>zzila</i>	<i>dendrâ</i>	<i>fsila</i>	<i>nerâ</i>	<i>gònata</i>
Gen.	<i>zzilo</i>	<i>dendrò</i>	<i>fsilo</i>	<i>nerò</i>	<i>gónato</i>

Nach diesem Muster flektieren bov. *zzilo* ξύλον, *milo* μῆλον, *siko* σῦκον, *fiddo* φύλλον, *dástilo* δάκτυλον, *èrato* κέρατον, *gònato* γόνατον, *álogo* ἄλογον, *áero* ἄερων, *χίματο* χώματον, *stèo* ὀστέον, *nerò* νερόν, *stavrò* σταυρόν, *aguò* αὐγόν, *dendrò* 'Eiche', otr. *fsilo*, *milo*, *siko*, *fiddo*, *pròato* πρόβατον, *èrato*, *gònato*, *stèo*, *nerò*, *aguò*, *mialò* μυελόν, *ftinò* κτηνόν. Bemerkenswert ist der Genitiv bov. *tu àeru*. Neben dem Plural bov. *ta stèa* hört man auch *ta stèata*, otr. stets *ta stèata*, vgl. in Mundarten Griechenlands τὰ ἀλόγατα (Dieterich 117), προυσώπατα (Papadopoulos 58).

104. **Neutra auf -os.** – Die Neutra des Flexionstyps τὸ ἔθνος, τὰ ἔθνη haben sich in Italien gut erhalten. Ihre Zahl hat sich durch Zugänge aus anderen Klassen vermehrt. Aus alter Zeit gehören hierher bov. *to chílo*, *ta chíli* χεῖλη, otr. *to chílo*, *ta chíli*, *to jèno*, *ta jèni* γένη, *to mèro*, *ta mèri* μέρη, *to tèro*, *ta tèri* θέρος. Es sind dazu gekommen bov. *to nèfro*, *ta nèfri* νέφρη (statt νεφροί, ngr. νεφρά), *to gúlo*, *ta gúli* γούλη (statt οὔλα), *to mílo*, *ta míli* μύλη (statt μύλοι), *to ástro*, *ta ástri* ἄστροη (statt ἄστρο), *to òrto*, *ta òrti* 'Steinhaufen' ὄρθη (statt ὀρθά). In otr. (Calimera) hört man *ta dási* als Plural zu *to dásio* 'Wald' (δάσος). Morosi (O. 118) verzeichnet auch ein *ta kríni* 'Lilien' (τὸ κρίνον), das mir nicht bestätigt wurde.

Lehnwörter aus den italienischen Mundarten, die im Plural ein *-i* haben, schließen sich gelegentlich dieser Klasse an, vgl. otr. *ta rđi* 'die Strahlen' (*raggi*), *ta paramēti*, *ta guai* (*i guai*), *ta vėli* 'Schleier' (*i vėli*) zu einem Singular *to vėli*, *ta jani* 'felsiges Hügelland' (dial. ital. *chiani* = *piani*), bov. *đla ta sfōrzi* 'alle Anstrengungen' (ital. *sforzi*).

105. **Neutra auf -ion.** – Die Zahl der alten Neutra ist in der Κοινή durch die vielen diminutiven Neubildungen mittelst *-iov* oder *-ίov* ungemein vermehrt worden. Ihre besondere Flexion zeichnet sich dadurch aus, daß auch die Wörter, die den Ton vor der Endung tragen (*κρεβάττι*, *ὀψάρι*), im Genitiv des Singulars und des Plurals den Ton auf das *i* verlegen. Wir geben als Beispiele *κρεβάττι*, *παιδί*, *κрасί*.

	Kalabrien		Apulien	
Singular				
Nom.	<i>krevátti</i>	<i>pedí</i>	<i>krovátti</i>	<i>krasí</i>
Gen.	<i>krevattiu</i>	<i>pedíu</i>	<i>krovattiu</i>	<i>krasíu</i>
Plural				
Nom.	<i>kreváttia</i>	<i>pedí</i>	<i>krováttia</i>	<i>krasía</i>
Gen.	<i>krevattío</i>	<i>pedío</i>	<i>krovattío</i>	<i>krasío</i>

Im Plural wird *-α* gelegentlich durch *-ατα* ersetzt, vgl. otr. (*ca*, *cs*) *ta krasíata*, bov. *krasíata* (seltener als *krasía*). – Lehnwörter aus den italienischen Mundarten, die auf *-i* endigen, werden meist in diese Klasse der Neutra aufgenommen, vgl. bov. *to ċúri* 'Blume', *ta ċúria* (kalabr. *ċuri* 'fiore'), *to pípi* 'Pfefferfrucht', *ta pípia* (kal. *pípi* 'pepe'). Selbst ein ausgesprochenes Maskulinum wird so behandelt, vgl. bov. *to traditúri* 'der Verräter' mit dem Plural *ta traditúria* aus ital. *traditore* (kalabr. *tradturi*).¹

Nicht flektierbar sind die Neutra, die einem Infinitiv entsprechen, vgl. otr. *to terísi* 'Ernte', bov. *to éisi* 'das Leben', *to pėzzi* 'das Spielen'.

106. **Genuswechsel.** – Für die Geschlechtsveränderung im Vulgärgriechischen gegenüber der alten Sprache hat Hatzidakis

¹ Aus der griechischen Substratsprache erklärt sich in dieser Weise der Plural *i fumèria* zum Singular *fumèri* 'Mist' (franz. *fumier*) in den romanischen Mundarten des südlichen Kalabrien.

sehr viele Beispiele beigebracht (Einleitung S. 354–373). Die Frage, warum in so hohem Maße die alte Geschlechtsvorstellung ins Wanken gekommen ist, läßt sich nicht leicht beantworten. Die Gründe sind zu individuell und in der Geschichte jedes einzelnen Wortes liegend, als daß ihnen an dieser Stelle im einzelnen nachgegangen werden kann. Klar ist, daß durch den Gegensatz der als männlich empfundenen Wörter auf -ος zu dem weiblichen Geschlecht vieler dieser Wörter (ἡ ἄμμος, ἡ νῆσος, ἡ ἄμπελος) diese alte Flexionsgruppe mehr und mehr in die Gruppe der Maskulina übertrat, daher heute bov. *o ámmo*, otr. *o váto* βάτος, *o kròpo* κόπρος, *o šino* σχῖνος usw. Lateinische oder romanische Einflüsse haben sicher den Geschlechtswechsel in Italien bestimmt in den Fällen von bov. *ròda*, otr. *ròda* 'Rose' (lat. *rosa*), otr. *ajèra* fem. 'Luft' (nach ital. *aria*), bov. *tròsta* 'Forelle' τρώκτης m. (nach latein. *tructa*). Begriffliche Assoziation scheint (unter dem Einfluß von ἥλιος) altgriech. weibliches σκιά zu männlichem ἥσκιος geführt zu haben, weshalb man den Schatten in Apulien *šio* nennt, während das weibliche Wort in Kalabrien sich erhalten hat: bov. *i ošia*. Selten ist männliches -ας nach Verlust des auslautenden Konsonanten zum Femininum geworden, z. B. otr. (co, ma) *idrota*, Akk. *tin'idrota* (neugr. ὁ ἰδρωτας).¹ Anpassung an die weiblichen Instrumentalia auf -στρα (ξύστρα, κρεμάστρα) haben wir in bov. *klòstra* 'Menge von 25 Getreidegarben' (κλωστήρ m.). Das alte männliche Geschlecht von φδείρ 'Laus' hat sich erhalten in otr. *o ftiro*, während das seit der Κοινή bezeugte weibliche Genus (Hatzidakis 360) in Kalabrien durchgedrungen ist: bov. *i stira*, (ro) *i štira*.

Bei den engen lautlichen Beziehungen, die zwischen Maskulinum und Neutrum in den Gruppen auf -ος und -ον bestehen, ist es klar, daß gerade hier leicht ein Wechsel stattgefunden hat. Übergang vom Neutrum zum Maskulinum haben wir z. B. in bov. *áðto* τὸ ἄνθος, *trigo* τὸ τρύγος, *argalío* ἐργαλεῖον (neugr. ἀργαλιός) gegenüber otr. *t' argalío*; Übergang vom Maskulinum zum Neutrum in bov. *to dástilo* ὁ δάκτυλος, *to stavrò* σταυρός, *to éissò*, ὁ κισσός, *to nèfro* ὁ νεφρός, *to áero* ὁ ἄηρ. In vielen anderen Fällen war es sehr schwer, das Geschlecht mit Sicherheit festzustellen.

¹ Dagegen ist das Wort in Kalabrien männlich: bov. *o idroto*.

Ein Schwanken zwischen Maskulinum und Neutrum wurde in Kalabrien festgestellt in den Fällen *bov. ámmo* ἄμμος, *tiχío* τείχιον, *oddío* 'Haselmaus' ἐλειός, *nípío* 'kleines Kind' νήπιον, *èfeno* 'Drohne' κηφήν, *filako* 'Trieb eines Weinstockes' φύλαξ.

C. Das Adjektivum

107. **Allgemeines.** – Die Flexion der Adjektiva unterscheidet sich dadurch, daß die einen das Femininum auf -α, die anderen auf -η bilden. Das alte Prinzip der Scheidung zwischen den beiden Gruppen ist im wesentlichen beibehalten: es bilden das Femininum auf -η alle Adjektiva, die vor der Endung -ος einen Konsonanten zeigen; auf -α die Adjektiva auf -ios und -eos. Dieser zweiten Gruppe haben sich angeschlossen die Adjektiva, die einst die Endung -υς hatten. Da sie sich ziemlich vermehrt haben und eine feste Gruppe bilden, behandeln wir sie in einem besonderen Paragraphen (s. § 110). Gut erhalten geblieben ist, wenigstens in Kalabrien, die Flexion der Adjektivklasse, deren Femininum mit dem Maskulinum identisch ist (*ἡμερος λύκαινα*). Dazu kommen einige Reste unregelmäßiger Flexion.

108. **Die Adjektiva auf -ος, -η, -ον.** – Die Endung -η im Femininum gilt für alle Adjektiva, die vor der Endung einen Konsonanten haben, z. B. *bov. mávro*, *áspro*, *áddo* ἄλλος, *ásimo* ἄσχημος, *kúnduro* κόντουρος, *argò* ἀργός, *zzerò* ξερός, *stendò*, *manaxò* μοναχός, *droserò*, *θολò* θολός, *kalò*, *χlorò* χλωρός, *zzilò* ὑψηλός, *pilò* 'lehmig' πηλός, *mesakò* μεσιακός, *karparutò* 'fruchtbar' καρπαρωτός, *potistikò* 'bewässerbar' ποτιστικός, *otr. mávro*, *áspro*, *áddo*, *ásimo*, *fserò*, *manexò*, *kalò*, *χlorò*, *afsilò*, *stravò* στραβός, *agrd* ὑγρός, *protinò* πρωτινός, *prikò* πικρός.

Als Muster der Flexion geben wir *bov. mávro* μαῦρος, *zzerò* ξερός, *otr. áspro* ἄσπρος, *kalò* καλός.

	Kalabrien			Apulien		
Singular						
Nom.	<i>mávro</i>	-i	-o	<i>áspro</i>	-i	-o
Gen.	<i>mávrυ</i>	-i	-u	<i>ásprυ</i>	-i	-u
Akk.	<i>mávro</i>	-i	-o	<i>áspro</i>	-i	-o

Plural

Nom.	<i>mávri</i>	-e	-a	<i>áspri</i>	-e	-a
Gen.	<i>mávro</i>	-o	-o	<i>áspro</i>	-o	-o
Akk.	<i>mávru</i>	-e	-a	<i>áspru</i>	-e	-a

Singular

Nom.	<i>zzerò</i>	-i	-ò	<i>kalò</i>	-í	-ò
Gen.	<i>zzerú</i>	-í	-ú	<i>kalú</i>	-í	-ú
Akk.	<i>zzerò</i>	-í	-ò	<i>kalò</i>	-í	-ò

Plural

Nom.	<i>zzerí</i>	-è	-á	<i>kali</i>	-è	-á
Gen.	<i>zzerò</i>	-ò	-ò	<i>kalò</i>	-ò	-ò
Akk.	<i>zzerú</i>	-è	-á	<i>kalú</i>	-è	-á

Dieser Klasse haben sich angeschlossen ehemalige Adjektiva auf -ής, die zu Adjektiven auf -ος umgeformt worden sind, vgl. otr. *kripò* 'teuer' ἀκριβός statt ἀκριβής, bov. *íjo* 'gesund' ὕγιος statt ὑγιής. Durch phonetische Entwicklung ist πλούσιος in Kalabrien zu *plúso* geworden: es bildet also heute sein Femininum *plúsi* gegenüber altgr. πλουσία, neugr. πλούσια, otr. *plússia*. Auch Adjektiva, die aus dem Italienischen stammen, werden so flektiert, z. B. bov. *i kúmba gústi* 'die rechte Tasche', *i èga minúti* 'die kleine Ziege'. Einen auffälligen Genitiv bildet ὅλος und ἄλλος: bov. *olò*, otr. *alò* ὁλῶν, bov. *adḏú*, otr. *adḏú* ἁλλοῦ, otr. *adḏi* ἁλλῆς, bov. *adḏò*, otr. *adḏò* ἁλλῶν. Diese Formen haben sich der pronominalen Flexion angeglichen (vgl. bov. *tutú* und *tutò*, *cinú* und *cinò*, s. §§121, 122), wie auch in Griechenland ἁλλουνοῦ und ὁλονῶν nach αὐτουνοῦ, ἐκεινοῦ, αὐτονῶν, ἐκεινῶν gebildet worden sind.

109. Die Adjektiva auf -ος, -α, -ον. – Dieser Klasse gehören die Adjektiva an, die vor der Endung einen Vokal bewahrt haben. Wir geben als Muster *palèo* παλαιός.¹

	Kalabrien			Apulien		
Singular						
Nom.	<i>palèo</i>	-èa	-èò	<i>palèo</i>	-èa	-èò
Gen.	<i>palèu</i>	-èa	-èu	<i>palèu</i>	-èa	-èu
Akk.	<i>palèo</i>	-èa	-èò	<i>palèo</i>	-èa	-èò

¹ Über den Akzentwechsel s. § 83.

Plural

Nom.	<i>palèi</i>	-è	-èa	<i>palèi</i>	-è	-èa
Gen.	<i>palèo</i>	-èo	-èo	<i>palèo</i>	-èo	-èo
Akk.	<i>palèu</i>	-è	-èa	<i>palèu</i>	-è	-èa

Nach diesem Muster werden flektiert otr. *òrio* ὄριος, otr. *cinùrio* καινούργιος,¹ otr. *nèo* νέος, bov. *χλίο* 'warm' χλíos, bov. *χρο-νèo* 'einjährig' χροναῖος, otr. *plússio* πλούσιος, bov. *monèo* 'ohne Zukost zum Brot' μοναῖος.

Hierzu kommen die vielen Adjektiva auf -èo und -ío, die als Fortsetzer der alten Adjektiva auf -ύς zu betrachten sind (s. § 110). Auch die Adjektiva der Endung -ένιος folgen dieser Flexion, z. B. *mia kamastra siderèña*.

110. Die alten Adjektiva auf -ύς. – Die besondere Flexion dieser Adjektiva ist verlorengegangen. Aus γλυκύς, γλυκεῖα, γλυκύ ist unter dem Einfluß der Adjektiva auf -εῖος, z. B. γυναικεῖος, -εῖα, -εῖον, in der Vulgärsprache eine neue Flexion γλυκεῖος, γλυκεῖα, γλυκεῖο hervorgegangen. Sie erscheint in Mundarten Griechenlands in der Form (Samos) μακριός, μακριά, μακριό (Kretschmer 250), in Thrazien βαρειός, βαρειά, βαρειό (Papadopoulos 70). In Kalabrien hat die Flexion folgende Form angenommen. Wir geben als Beispiel bov. *παχίο* παχύς.

Singular

Nom.	<i>παχίο</i>	<i>παχία</i>	<i>παχίο</i>
Gen.	<i>παχίου</i>	<i>παχία</i>	<i>παχίου</i>
Akk.	<i>παχίο</i>	<i>παχία</i>	<i>παχίο</i>

Plural

Nom.	<i>παχί</i>	<i>παχίε</i>	<i>παχία</i>
Gen.	<i>παχίο</i>	<i>παχίο</i>	<i>παχίο</i>
Akk.	<i>παχίου</i>	<i>παχίε</i>	<i>παχία</i>

Nach diesem Muster werden behandelt bov. *varío* βαρύς, *glicío* γλυκύς, *makrío* (neugr. μακρύς, Corfù μακριός). An Neubildungen sind zu nennen bov. (ch) *prićío* πικρύς, bov. *sphidío* 'dicht' *σπαθύς (unter Vermischung mit σφιγκτός oder unter dem Einfluß von

¹ Vgl. andererseits bov. *i stráta cinùrǵi* 'die neue Straße'.

lat. spissus), bov. (ch) *ciḍḍio* *κυλλύς. Auch Adjektiva auf -ιος (mit Stammbetonung) sind durch Akzentwechsel in diese Klasse eingetreten, vgl. bov. *dezzio*, (co) *dešio*, (r) *došio* δέξιος. Eine Restform von βαθύς findet sich in bov. *vaθía* 'Tal', ein Überrest von ὄξυς in bov. *ozzia*, (ro) *ošia* 'Bergwald' ὄξεϊα; von θῆλυς in bov. *vuθulia* 'Kuh' βοῦς θήλεια.

Im apulischen Griechisch erscheint statt -ίο die Endung -εο. Es hat sich hier also ein Ausgleich nach den Kasusendungen vollzogen, die schon in der Antike betontes *é* hatten, z. B. βαρέος, βαρέων, τα βαρέα. So sagt man also in Apulien *paχέο*, *varèο*, *glièèο*, *makrèο*, *platèο* πλατύς, *ortèο* ὀρθύς < ὄρθιος, (in Martano) *pinnèο* 'dicht' πυκνός; vgl. auch den Flurnamen *Vasèa*, der dem oben genannten bov. *vaθía* entspricht. Über die Flexion dieser Adjektiva s. § 109. – Außerhalb dieser Gruppe bleibt otr. (co) *defzio*, (ca) *dorzio* δέξιος. Altes ἡμισυ hat sich in substantivierter Form erhalten in bov. *imisi*, z. B. *dio ore c' imisi* '2½ Stunden' (s. § 239).

111. Adjektiva einer Endung. – Die Klasse der altgriechischen Adjektiva zweier Endungen (ἡμερος, ἥσυχος, βάραβρος) ist bereits in der Κοινή in das Flexionssystem der Adjektiva dreier Endungen überführt worden, indem man das Femininum mit der normalen Endung -η oder -α bildete: *ἔτοιμη*, *ἡμερη*, *στερίφη*, *ἀργή*, *ἐγγόνη*, *ἀναξία*, *ἀδήλη*. Diese Bildungen begegnen bereits seit Plato und Aristoteles (s. Hatzidakis 27). Im heutigen Griechenland hat nur die altertümliche Sprache der Zakonen an einer gemeinsamen Form für Maskulinum und Femininum festgehalten (s. das Wörterbuch von Deffner). Auch das im Pontus gesprochene Griechisch kennt noch diesen alten Zustand. In Italien sind diese Adjektiva gut erhalten in Kalabrien, während Apulien diese Flexion verloren hat. In Kalabrien ist sogar manches Adjektivum zu dieser Gruppe hinzugekommen, das in alter Zeit dreier Endungen war, z. B. *ródinos* (bov. *rodinò*). Man sagt also in Kalabrien *mia jinèka ètimo* ἔτοιμος, *áttsunno* ἔξυπνος, *ágennò* ἄγενος, *áskoto* ἄσκοτος, *árrusto* ἄρρωστος, *áplito* ἄπλυτος, *mia èga stèrifo* στέριφος, *míndo* 'mit kleinen Ohren' μύνδος, *gúddo* 'ohne Hörner' κóλος, *mia elèa ákarpo* ἄκαρπος, *prásino* πράσινος, *mia síkla èzzero* 'ein leerer Eimer' εὐκαιρός, *pízilo mána* 'schöne

Mutter' ἐπίζηλος, *mía áxaro jinèka áxaros*.¹ Nach dieser Flexion gehen fast alle zusammengesetzten Adjektiva, daher auch die vielen Verbaladjektiva, z. B. *anármesto* 'nicht gemolken', *ás-kasto* 'nicht gehäckt', *anágrosto* 'unbekannt', *apošèpasto* 'unbedeckt', *zzipòvilito* 'barfuß', *ajènasto* 'ungeworden', *akanúnisto* 'unbetrachtet', *anèngisto* 'unberührt', *álasto* 'gepflügt', *amètristo* 'ungemessen', *akošínisto* 'ungesiebt', *apòtisto* 'nicht bewässert', *ágrasto* 'ungeschrieben' usw. – Auch das an Stelle von ἡμισὺς in Kalabrien übliche ἡμισος wird in dieser Weise flektiert, vgl. bov. *ímiso δαρία* 'ein halber Bissen', *ímison òra* 'halbe Stunde', *ímison imèra* 'halben Tag'. Einer besonderen Femininendung entbehrt auch bov. (b) *tèsto*, (co) *tèfto* 'solcher' *τέουτος, vgl. bov. (b) *i tèsto èga*, (co) *i tèfto èga* (s. § 124); ebenso bov. *tèððeko* 'so groß' (s. § 125).

In Apulien ist diese Flexion nicht bekannt. Das Femininum der oben genannten Adjektiva lautet hier auf *-i* aus, z. B. otr. *mia jinèka ètimi*, *mía èga èrçeri* αἷγα εῤκαρη, *ímisi nífta* ἡμισὴν νόκτα, *mia jinèka ábliti* ἀπλυτη.

112. Unregelmäßige Flexion. – Ein Rest altgriechischer unregelmäßiger Flexion hat sich erhalten in den Fortsetzern von μέγας. Während in der Gemeinsprache Griechenlands μέγας durch μέγας ersetzt worden ist, hat sich die alte Form des Maskulinums und Neutrums in Italien gut erhalten. Es gilt bov. *mèga*, otr. *mèa* für den Nominativ, Genitiv und Akkusativ des Singulars im Maskulinum und Neutrum, z. B. bov. *na mèga spíti*, otr. *na mèa spíti*, bov. *na mègas áðropo*, otr. *na mèas ántrepo*, aber bov. *mía megáli jinèka*, otr. *i máli líçi* μεγάλοι λύκοι.

Ein Rest alter Zeit ist auch die Flexion von πολύς. Die unregelmäßigen Formen beschränken sich auf den Nominativ und Akkusativ des Maskulinums und Neutrums. Sie lauten bov. *poððí*, otr. *poððí*. Alle anderen Formen werden regelmäßig flektiert wie μαῦρος, also z. B. im Akk. des Plurals bov. *poððú*, *poððè*, *poððá*, im Genitiv des Singulars otr. *poððú*, *poððí*, *poððú*. Das

¹ Vgl. in den mittelalterlichen Urkunden aus Kalabrien κοττέλλαν πράσιον 'une cotte verte' a. 1273 (Trinchera 487).

auslautende (z. T. analogisch verallgemeinerte) -v ist gut bewahrt in bov. *podđin ġerò* 'viel Zeit', *podđin ala* 'viel Salz', *podđim bina* 'viel Durst', otr. *podđin aladi* 'viel ÖP'.

Das bei Heiligennamen gebräuchliche ἄγιος hat sich nur in Kurzformen (vgl. § 81) erhalten, z. B. *as Antòni*, Akk. *an Antòni*, *as Pètro*, Akk. *a Ppètro*, Gen. *t' a Pètru*, *a Marìna*, Akk. *a Mmarìna*.

Über πᾶς s. § 130. – Über -ari, fem. -ara, s. § 251.

113. Steigerung mittelst πλέον. – Die Steigerung eines Adjektivums erfolgt in Italien mittelst πλέον (in Griechenland πίο). Nur bei langsamer und bewußter Aussprache hört man die beiden Vokale der Verstärkungspartikel: bov. *plèo mmèga* 'größer', otr. *plèon òrrio* 'schöner'. In der normalen und schnellen Rede wird der eine der beiden Vokale verschlungen: bov. *plèn aspro* 'weißer', *i dixatèra plèm megáli* 'die größte Tochter', *t'animali plèn útili* 'das nützlichste Tier', *i plèm máñi jinèka* 'die schönste Frau', *i plèm blúsi jinèka* 'die reichste Frau', otr. *to plom mèa spiti*, *to plon dšimo pedi*, *plon olío* 'weniger'. Einen eigenen Superlativ kennt die griechische Vulgärsprache ebenso wenig wie das Italienische. Als Superlativ dient der artikulierte Komparativ (siehe die obigen Beispiele).

114. Reste der alten Komparation. – Aus dem Altgriechischen sind als Reste der organischen Steigerung nur κάλλιον und χείρων erhalten geblieben. Sie entsprechen der Erhaltung von melius und pejus im Italienischen. Beide sind unveränderlich, wie *meglio* und *peggio* in vielen italienischen Mundarten.¹ Man sagt also bov. *to kátom brama κάλλιον πράγμα*, *i káto èga κάλλιον αἶγα*, *ta káto stafíta κάλλιον σταφύλια*, otr. *i kajo ajeláta κάλλιον ἀγγελάδα*. Ebenso bov. *i xíru èga* 'die schlechteste Ziege', *i xíru foráta χείρων φοράδα*. Beide werden auch in adverbialer Funktion verwendet, vgl. bov. *símero ecumíðina kato (xíru) ka estè*, otr. *kájo (xíru) ka 'ftè* 'heute schlief ich besser (schlechter) als gestern'. Häufiger werden diese alten Formen, da

¹ Vgl. in Kalabrien *a mēgghiu strata* 'die beste Straße', *a pèju vacca* 'die schlechteste Kuh', auch vulgärtosk. *la meglio sorte*, *la peggio stagione*. Siehe dazu Verf., *Histor. Gramm. der ital. Sprache*, Bd. II § 400.

ihr komparativer Wert heute nicht mehr voll gefühlt wird, mit vorgesetztem $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu$ verwendet, vgl. bov. *i plè χχίru foráda*, *i plen gáto èga*, otr. *i plèo χχίru èga*.¹

Das von Morosi verzeichnete bov. *megalòtero* 'etwas groß' (MorB 47) ist mir nicht bestätigt worden; es ist allen meinen Gewährsleuten unbekannt.

Über andere Möglichkeiten der Steigerung s. § 313. – Über die syntaktische Verknüpfung des Komparativs ('Peter ist größer als Paul') s. § 314.

D. Das Pronomen

115. Das Subjekt des Personalpronomens. – Das Subjektspronomen bleibt im allgemeinen unausgedrückt, vgl. bov. *gapáo* 'ich liebe', *gapúme* 'wir lieben', *kratúsi* 'sie halten', *cumúnde* 'sie schlafen', otr. *egápisa* 'ich habe geliebt', *vrontá* 'es donnert', *díome* 'wir geben'.

Nur wenn das Pronomen stark betont ist, wird es ausgedrückt durch folgende Formen: bov. *egò*, *esú*, *ecíno* (*ecíni* fem.), *emí*, *esí*, *ecíni* (*ecíne* fem.), otr. *evò* (*ivò*, *vò*), *esú* (*isú*, *su*), *cíno* oder *ció* (*cíni* oder *ci* fem.), *emí* (*imí*), *esí* (*isí*), *cíni* oder *ci* (*cíne* oder *cíe* fem.). Man sagt also z. B. bov. *egò páo*, *esú mènì* 'ich gehe, du bleibst', *immen egò* 'ich bin es', *immestan emí* 'wir sind es', *ise sú* 'bist du es?', *egò te su* 'ich und du', *emí dío* 'wir zwei', *emis í áddi* 'wir anderen', *esís í áddi* 'ihr anderen', otr. *cíno pái*, *emí erkomèsta* 'er geht, wir kommen', *esí áddi* 'ihr anderen'. Das auslautende *s* hört man in Kalabrien in vorvokalischer Stellung besonders in den Dörfern Condofuri, Roccaforte, Chorio, weniger in Bova; in Apulien ist es verstummt. Von *egò* ist das anlautende *e* auf *esú*, *emí*, *esí* übertragen worden. Die auffällige Form *esú* lebt auch auf den griechischen Inseln: Syme, Zypern $\acute{\epsilon}\sigma\upsilon$ (vgl. § 19). Als Pronomen der 3. Person dient $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\upsilon\omicron\varsigma$ (in Griechenland $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$), was genau der Entwicklung von lat. *ille* zum Personalpronomen im Italienischen entspricht, vgl. kalabr. *illu dice*, *illa porta*.

¹ Ähnlich in den italienischen Mundarten, vgl. kalabr. *a čču ppèju jumènta* 'la più peggio cavalla', *a čču mmèggu krafa* 'la più meglio capra'.

116. Das unbetonte Objektpronomen der ersten und zweiten Person. – Es lautet in der ersten Person Akk. bov. *me*, otr. *me*, im Gen. bov. *mu*, otr. *mu*, in der zweiten Person Akk. bov. *se*, otr. *se*, Gen. bov. *su*, otr. *su*. Im Plural in der ersten Person in allen Kasus bov. *ma*, otr. *ma*, in der zweiten Person in allen Kasus bov. *sa*, otr. *sa*. Vor Vokal und vor Dental erscheinen *mas* und *sas* statt *ma* und *sa*. – Beispiele: bov. *me xeròtae* 'er hat mich begrüßt', *ðòmmu* 'gib mir', *áfime* 'laß mich', *áfimu* 'laß mir', *su t' ápa* 'ich sagte es dir', *mas t' ápe* 'er hat es uns gesagt', *pètemu* 'sagt mir', *sas afinno* 'ich verlasse euch', otr. *mas tròi* 'er frißt uns', *su lèò* 'ich sage dir'.

117. Das unbetonte Objektpronomen der dritten Person. – Als Pronomen der dritten Person dienen die abgeschwächten Formen von αὐτός. Die Formen lauten:

	Kalabrien			Apulien		
Singular						
Akk.	<i>ton</i>	<i>tin</i>	<i>to(n)</i>	<i>ton</i>	<i>tin</i>	<i>to</i>
Gen.	<i>tu</i>	<i>tis</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>	<i>tis</i>	<i>tu</i>
Plural						
Akk.	<i>tus</i>	<i>tes</i>	<i>ta</i>	<i>tus</i>	<i>tes</i>	<i>ta</i>
Gen.	<i>tos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>

Die Formen sind identisch mit den Formen des bestimmten Artikels. – Beispiele: bov. *ðòmmuto* 'gib es mir', *ðòstu* 'gib ihm', *ton ípa* 'ich sagte es', *tò llèji* 'er sagt ihnen', *tu χχorò* 'ich sehe sie' *θεωρῶ*, *ti ffiláo* 'ich küsse sie', *tin èsire* 'er zog sie', *tòs èdizze* 'er zeigte ihnen', *tin gapáo* 'ich liebe sie', *ton annorižo* 'ich kenne ihn', *tes ívra* 'ich sah sie', *pètu* 'sage ihm', *petúto* 'sage es ihm', *ton áfika* 'ich lieb ihn', *tis ípa* 'ich sagte ihr'. In Apulien sind neben den oben genannten Formen verkürzte Formen (ohne *t*) in Gebrauch, vgl. otr. *tin ída* 'ich sah sie', *tis ípe* 'er sagte ihr', *tos èfere* 'er brachte ihnen', *piátto* 'nimm es', *t' òfere* < *tu èfere* 'er brachte ihm', *to ffilise* oder *o ffilise* 'sie küßte ihn', *es piðnni* 'er nimmt sie', *is èdike* 'er gab ihr', *xeretissòmmuto* 'grüße ihn mir', *tus ída* 'ich sah sie'.

Wie in den romanischen Sprachen weibliches *la* in neutraler Funktion erscheinen kann (frz. *la bailler belle*, *se la passer douce*,

ital. *così la va benissimo, non la finisce più*), so wird auch τὴν in solcher Weise verwendet, vgl. bov. *mu tin èkame* 'me l' ha fatto', *dem mu tin gánni plèo* 'non me la farai più', otr. *em mu ti kkánni plèo* id., *i ttèlo spiccàta* 'la voglio finita', *in godèi* 'se la gode', entsprechend ngr. τὴν ἔπαθα 'ich bin hereingefallen', τὴ γλύτωσα 'je l' ai échappé belle'.¹

118. Das betonte Objektspronomen. – Ist das Objektspronomen stark betont, so verwendet man längere Formen. Sie lauten identisch für alle Kasus in der ersten Person des Singulars bov. *emmèna*, otr. *emèna*, in der zweiten Person des Singulars bov. *essèna*, otr. *esèna*, in der ersten Person des Plurals bov. *emμά*, otr. *emá*, in der zweiten Person des Plurals bov. *essá*, otr. *esá*. An Stelle von *emèna* und *esèna* finden sich auch Kurzformen: otr. (ma) *emèa* und *esèa*. – Beispiele: bov. *essèna de sse ðèlo* 'dich will ich nicht', *esú platèggi emmèna* 'mit mir sprichst du', *emmèna* (oder *ammèna*) *mu to lègi* 'mir sagst du es', *s' essèna* 'zu dir', otr. (zo) *dámmuto ss' emèna* 'gib es mir', (ma) *sò 'grassa esèa* 'dir habe ich geschrieben'. Die Formen *emmèna*, *essèna* beruhen auf älteren ἐμέν, ἐσέν (Thumb, Neugr. § 135). In der Verbindung mit der Präposition 'mit' sind in Kalabrien folgende Formen üblich: *medèmu* 'mit mir', *medèsu* 'mit dir', *medèma* 'mit uns', *medèsa* 'mit euch', *medètu* 'mit ihm', *medèto* 'mit ihnen' (s. § 237); für *medèma* hört man auch *mèmma*.

Als betontes Pronomen der dritten Person dient bov. *etino*, otr. *éino* oder *éio* ἐκείνος, z. B. bov. *ègrazza etinú* 'ihm habe ich geschrieben', *ipe cinò* 'er sagte ihnen', otr. *ègrafsa cinú*, *ndè ciní* 'ich habe ihm geschrieben, nicht ihr', bov. *o jò cinú* 'sein Sohn', bov. *irta ja' cinú* 'ich gab wegen ihnen', otr. *imilisamo afse tíu*. Daneben begegnet in gewissen Fällen das aus αὐτός hervorgegangene αὐτός, das unter dem Einfluß von οὗτος und ἐκείνος zum Paroxytonon geworden ist (Hatzidakis 430), vgl. bov. (co) *se dáfto* 'zu ihnen', (b) *ázze dásto* 'von ihnen', *j'ásto* 'deswegen', *se dásto* 'zu ihm', otr. *me sáftu* 'mit ihnen', otr. (z) *ja sáfto* 'für ihn', *ja sáfti* 'für sie', (st) *ja dátту* 'pour eux', *ja dátto* 'für ihn'. Es findet nur

¹ Auch das Femininum des Demonstrativpronomens kann so verwendet werden, vgl. bov. *túti ène máni* 'questa (cosa) è bella'.

nach einer Präposition Verwendung.¹ Dieses Pronomen hat auch reflexive Funktion (§ 119).

119. Das Reflexivpronomen. – Der reflexive Ausdruck erfolgt gewöhnlich durch eine mediale Verbalform, vgl. bov. *plènome* 'ich wasche mich', *rástome* 'ich nähe mir', *ekremástine* 'er hängte sich auf', otr. *krivínnome* 'ich verstecke mich', *eplísimo* 'ich habe mich gewaschen', *stefanònnome* 'ich verheirate mich' (s. § 325). Nur wenn der Ausdruck verbal nicht möglich ist oder das Reflexivverhältnis betont ist, wird das Reflexivum durch ein Pronomen wiedergegeben. Dazu dient in erster Linie *ἐκεῖνος*, vgl. bov. *káða èna ja étino* 'jeder für sich' (vgl. kalabr. *per illu*), *platègghi panda zze étino* 'er spricht immer von sich', *pensègghi èini* 'sie denkt an sich', otr. (co) *passosèna ja étino* 'jeder für sich'. Auch *αὐτός* (*αὐτος*) wird in diesem Sinne verwendet, vgl. bov. (co) *tò 'kame ja dáfto* 'er hat es für sich gemacht', *eplátezze poddì azze sáfto* 'er sprach viel von sich', (b) *evrízondo tra se dásto* 'sie beschimpften sich untereinander', otr. *ja sáfto* 'für sich', *mè sáfto* 'mit sich', *af sáfte* 'von sich' (pl. fem.), *af sáftu* 'von sich' (pl. m.). Über die Form *áfto* bzw. *dáfto*, *sáfto* s. § 118.

Auch das reziproke Verhältnis wird durch das Medium ausgedrückt, vgl. bov. *ekupanísissa* 'sie haben sich gegenseitig geschlagen'. Andere Ausdrucksweisen sind: bov. *o èna afúde ton áddo* 'sie halfen einander', *se d áfto* '(sie sind) gegenseitig (Feinde)'.

120. Das Possessivpronomen. – Die Funktion des Possessivpronomens wird ausgeübt durch den Genetiv des unbetonten Personalpronomens, vgl. bov. *o túristu* 'sein Vater', *o jòmmu* 'mein Sohn', *o filomma* 'unser Freund', *o jòstu* 'sein Sohn', *i mánatu* 'seine Mutter', *o gádaròssu* 'dein Esel', *man ègasu* 'eine Ziege von dir', *i zóimmu* 'mein Leben', *ta pedíato* 'leurs enfants',

¹ Eigenartig ist das Auftreten eines anorganischen Konsonanten im Anlaut von *asto*, *afto*: bov. *dásto*, *dáfto*, otr. *safto*, *datto*; vgl. dazu das im Peloponnes und im Epirus bezeugte *δαῦτος* (Thumb, Neugr. § 136). Letzteres und bov. *dásto*, *dáfto* lassen als Grundlage ein älteres *ἐδαῦτος* erkennen, das mit der Interjektion *ἐδε* (lat. *ecce*) verstärkt ist, wie man neugr. *ἐδεκεῖ* neben *ἐκεῖ* gebildet hat (s. Pernot, Chio II, 174). Dagegen verlangt otr. *safto* eine andere Grundlage (*εἰς αὐτον, μεθ' αὐτον*?).

otr. *to spítitu* 'sein Haus', *tes púngesu* 'deine Taschen', *i mánati* 'ihre Mutter', *o túrimu* 'mein Vater'. Das Pronomen wird also dem Substantivum enklitisch angehängt. Das gilt auch für Eigennamen, z. B. bov. *Andriammu* 'mein Andreas', otr. *Mariamu* 'meine Maria'. – Über μοναχός μου, μακάριος σου, μαῦρος μου, ἔσω σου usw. s. § 316.

Das substantivische Possessivpronomen wird durch Verwendung von δικός, δική, δικόν ausgedrückt, das regelmäßig (wie καλός) flektiert wird, z. B. bov. *i umbra i dikísu* 'Tombra tua' (MorB 82), *to maxèri to dikòmmu* 'mein Messer', *túto gáðaro ène dikòmma* 'dieser Esel ist der unsrige', *túti èga ène dikímu* 'diese Ziege ist die meinige', *ecíno to vúdi ène dikòssa* 'jener Ochse ist der eurige', *i dikísu* 'die deinige', *i dikímu* 'die meinigen', fem. *i dikèmmu*, Neutrum *ta dikámu*, Akk. *tin dikíndu* 'die seinige'; otr. *i dikímu* 'die meinige', Akk. *tin dikímmu*, *o dikòttu* 'der seinige', (co) *o spiti dikòssa* 'euer Haus'.

121. Das Pronomen τοῦτος.¹ – Das Pronomen τοῦτος drückt den Begriff der örtlichen Nähe aus: 'dieser'. Es flektiert in Kalabrien:

Singular

Nom.	<i>túto</i>	<i>túti</i>	<i>túto, túndo</i>
Gen.	<i>tutú</i>	<i>tutí</i>	<i>tutú</i>
Akk.	<i>túndo</i>	<i>túti, túndi</i>	<i>túto, túndo</i>

Plural

Nom.	<i>túti</i>	<i>túte</i>	<i>túta, túnda</i>
Gen.	<i>tutò</i>	<i>tutò</i>	<i>tutò</i>
Akk.	<i>túndu</i>	<i>túte, túnde</i>	<i>túta, túnda</i>

¹ Ganz unzuverlässig ist der Aufsatz von H. Pernot, I pronomi-aggettivi dimostrativi nei dialetti greci dell' Italia Meridionale (Arch. glott. ital. vol. 30, 1938, S. 142–148), der auch in Pernots Abhandlung über die Mundart von Chios Aufnahme gefunden hat (Bd. II S. 198 ff.). Hier werden z. T. ganz falsche Flexionssysteme aufgestellt, indem der Verf. gewisse Formen, die entweder nur Nominative oder nur Akkusative oder nur Maskulina oder nur Neutra sind, fälschlich für alle Genera verallgemeinert, z. B. otr. *túso, túsi, túso*, otr. *úto, útti, úto*, otr. *úso, úsi, úso*, otr. *éto, éti, éto*, otr. *citto, citti, citto*. Infolge solcher falscher Voraussetzungen, die auf Unkenntnis der lokalen Verhältnisse beruhen, sind auch die hier gegebenen Erklärungen höchst fragwürdig.

Der oxytone Akzent im Genitiv hat seine Analogie in αὐτοῦ, αὐτῆς. Die Form *túndo*, *túndi* erklärt sich aus τοῦτον τὸν, τούτῃν τὴν. Es ist also *túto*, *túti* usw. aufzufassen als *tut' o*, *tut' i*, da das Demonstrativpronomen mit dem Artikel verbunden wird, vgl. in Rochudi, wo auslautendes *s* auch vor Konsonant erhalten bleibt, *tútes i jinèke* 'diese Frauen'. Weitere Beispiele: in Bova *to spíti tutò ppedío* 'das Haus dieser Kinder', *túti èga* 'diese Ziege', *tútín èga* (Akk.), *túndon jò* 'diesen Sohn', *túndes èje* 'diese Ziegen' (Akk.), *túndi nista* 'diese Nacht' (Akk.), *túti áðropi* 'diese Menschen', *túndo pedí*, *túnda pedía* 'diese Kinder', *túndo spíti* 'dieses Haus', *túnda lòja* 'diese Worte'. Die aus τοῦτον τὸν hervorgegangene Form *túndo* (τοῦν-τον) ist auch für Zypern bezeugt (s. Pantelides 18). – Neben den oben genannten Formen begegnet auch eine besondere substantivische Form bov. *etúto* (m.), *etúti* (f.), z. B. *san etute* 'wie diese (Frauen)'; vgl. neugr. ἐτοῦτος neben τοῦτος.

In Apulien hat sich durch das Auftreten von Kurzformen und durch stark wirkende Analogie ein sehr kompliziertes Formensystem entwickelt. Die Flexion von τοῦτος ὁ zeigt hier folgendes Bild:

Singular

Nom.	<i>túso, úso</i>	<i>túsi, úsi</i>	<i>tútto, útto</i>
Gen.	<i>tunú</i>	<i>tuní</i>	<i>tunú</i>
Akk.	<i>tútto, útto</i>	<i>tútti, útti</i>	<i>tútto, útto</i>

Plural

Nom.	<i>túsi, úsi</i>	<i>túse, úse</i>	<i>tútta, útta</i>
Gen.	<i>tunò</i>	<i>tunò</i>	<i>tunò</i>
Akk.	<i>túttu, úttu</i>	<i>tútte, útte</i>	<i>tútta, útta</i>

Die mit Vokal anlautenden Formen sind verkürzt aus den mit *t* anlautenden Formen. Die Genitive haben ihr Vorbild in ἐκείνοῦ, ἐκείνων (vgl. auch neugr. αὐτουνοῦ, τουτουνοῦ). Neben den oben genannten Formen begegnen seltener andere Formen, z. B. *túo* im Nom. Sing. des Maskulinums und Neutrums, *túi* für das Femininum, im Nominativ des Plurals *tui*, *túe* (fem.) und *túa* (n.). Sie sind als Kurzformen aufzufassen. – Beispiele: otr. (st) *túsi jinèka* 'diese Frau', *túso síddo* 'dieser Hund' (σκύλλος), (co) *túsi antròpi* 'diese Menschen', (z) *tunú antròpu* 'dieses Men-

schen', (z) *tútton* oder *útton ántrepo* 'diesen Menschen', (z) *tunòs antròpo* 'dieser Menschen', *túttus* oder *úttus antròpu* 'diese Menschen' (Akk.). – Die von Morosi (Otr. 123) und Tondi (S. 42) aufgeführten Nominativformen *túto*, *túti*, *túto* sind mir nicht bestätigt worden.

122. Das Pronomen ἐκεῖνος. – Dies Pronomen drückt den Begriff der Ferne aus: 'jener'. Es flektiert in Kalabrien:

Singular

Nom.	<i>éino</i>	<i>éini</i>	<i>éino, éindo</i>
Gen.	<i>éinú</i>	<i>éini</i>	<i>éinú</i>
Akk.	<i>éindo</i>	<i>éindi</i>	<i>éino, éindo</i>

Plural

Nom.	<i>éini</i>	<i>éine</i>	<i>éina, éinda</i>
Gen.	<i>éinò</i>	<i>éinò</i>	<i>éinò</i>
Akk.	<i>éindu</i>	<i>éinde</i>	<i>éina, éinda</i>

Die Betonung in den Genitivformen geht aus von *αὐτοῦ*, *αὐτῆς*, *αὐτῶν*. Die Formen *éindo*, *éindu*, *éindi* usw. beruhen auf *ἐκεῖνον τὸν*, *ἐκεῖνους τοὺς*. Man hört gelegentlich (besonders in co, ro, rf) auch das einst anlautende *e* und das auslautende *s*, vgl. (co) *ecínda kuccía* 'jene Bohnen', (ro) *ecínose* 'jener'. Weitere Beispiele: *éini jinèka* 'jene Frau' (Nom.), *éindin ġinèka* (Akk.), *epúlia éindin èga* 'ich habe jene Ziege verkauft', *éinò ġġinekò* 'jener Frauen', *éindo spíti* 'jenes Haus'.

In Apulien hat die Entwicklung eine größere Mannigfaltigkeit hervorgebracht:

Singular

Nom.	<i>éiso, iso</i>	<i>éisi, isi</i>	<i>éitto, itto</i>
Gen.	<i>éinú</i>	<i>éini</i>	<i>éinú</i>
Akk.	<i>éitto, itto</i>	<i>éitti, itti</i>	<i>éitto, itto</i>

Plural

Nom.	<i>éisi, isi</i>	<i>éise, ise</i>	<i>éitta, itta</i>
Gen.	<i>éinò</i>	<i>éinò</i>	<i>éinò</i>
Akk.	<i>éittu, ittu</i>	<i>éitte, itte</i>	<i>éitta, itta</i>

Die Entwicklung dieser Formen steht in völliger Parallele zu der Entwicklung von *τοῦτος*. Die mit *i* anlautenden Kurzformen entsprechen dem *íso* neben *tíso*. Daneben begegnen seltener

vollere Formen *ćino* (m.), *ćini* (f.), *ćino* n. Auch *ćio*, *ći*, *ćio* werden verzeichnet (MorO 124).¹ Beispiele: otr. (z) *ćiso filommu* 'jener Freund von mir', *ćisi* oder *isi šiddi* 'jene Hunde', *ćittin imèra* 'jenen Tag', (co) *ćisi* oder *isi jinèka* 'jene Frau', (ma) *ćitton liko* 'jenen Wolf', *ćitton antrepo* 'jenen Menschen', (cs) *ittu lliku* 'jene Wölfe', *itta lòja* 'jene Worte', (ma) *ittus antròpu* 'jene Menschen' (Akk.), *ittes jinèke* 'jene Frauen' (Akk.), (co) *ćitt' ampària* 'jene Pferde', (z) *ćittes izze* 'jene Ziegen' (Akk.), (ma) *ćini jinèka* oder *ći jinèka*, (co) *itto lliko* 'jenen Wolf'.

123. Das Pronomen αὐτοῦνος. – Die Gemeinsprache Griechenlands kennt drei verschiedene Formen des Demonstrativbegriffes: τοῦτος, αὐτός (αὐτοῦνος), ἐκεῖνος, ohne daß diese scharf voneinander geschieden sind. Dagegen haben sich in Italien drei deutlich unterschiedene Demonstrativvorstellungen ausgeprägt. Im Toskanischen drückt *questo* die Nähe aus, *quello* die Ferne, während eine dritte Form (*codesto*) sich auf den Ort des Angeredeten bezieht ('nähere Ferne'). Diese dreifache Gliederung des Demonstrativums gilt auch für große Teile Süditaliens (Sizilien, Kalabrien, Kampanien), z. B. kalabr. *kistu*, *kissu*, *killu*. In Übereinstimmung mit diesem dreieggliederten Ortsbegriff kennt auch die in Kalabrien gesprochene griechische Mundart eine dritte Form des Pronomens, die dem mittleren Ortsbegriff entspricht. Ganz in der Verwendung von toskan. *codesto*, kalabr. *kissu* fungiert hier das Pronomen *ettùno*. Es wird genau so flektiert wie *ćino*. Es beruht letzten Endes auf dem schon im 2. Jahrh. belegten αὐτοῦνος (Hatzidakis 440). Eine proklitisch entwickelte Nebenform εὐτοῦνος ist aus Euböa und dem Peloponnes bezeugt (Hist. Wb.). Mit diesem εὐτοῦνος aufs nächste verwandt ist bov. *ettùno*. Beispiele: bov. *ettùndin èga* 'codesta capra' (Akk.), *ettùndu lliku tus èspaža* 'codesti lupi li ammazzerei', *ettùndes alupùde* 'codeste volpi' (Akk.), *ettunù tu pedùu* 'a codesto bambino'.²

¹ Ihnen am nächsten verwandt sind die auf den jonischen Inseln gebräuchlichen Formen ἐκεῖός, ἐκεῖά, ἐκεῖό, auch κεῖός usw. (Thumb, Neugr. 86 und Pernot, GM § 197).

² Diesem besonderen Pronomen entspricht ein besonderes Ortsadverbium *ettù*, das den gleichen Ortsbegriff (ital. 'costì') ausdrückt (s. § 233).

Die italienischen Mundarten Apuliens kennen nur die zweigliedrige Demonstrativvorstellung. In Übereinstimmung damit ist auch dem otrantinischen Griechisch ein drittes Demonstrativpronomen nicht bekannt.

124. Das Pronomen 'solcher'. – Auf einer Kreuzung von altgriech. *τοιοῦτος* und neugr. *τέτοιος* > **τέουτος* beruht bov. (b) *tèsto*, (co) *tèfto*, (ro) *tèðto*, vgl. bov. (b) *o tèsto ándra* 'ein solcher Mann', *i tèsto èga* 'solche Ziege', *me tèsto çerò* 'bei solchem Wetter', *tèsta azzària* 'solche Fische', (co) *ta tèfta mila* 'solche Äpfel', *i tèfto èga* 'solche Ziege'. Für Apulien (Zollino) verzeichnet Tondi (p. 42) ein *tèftio* 'tale', das mir nirgends bestätigt wurde; es soll in Gedichten vorkommen, z. B. *tispos ide tèftion ipuno* 'niemand sah solchen Traum'.

125. Das Pronomen 'so groß'. – Ein **τέλικος* statt *τηλίκος* lebt fort in bov. *tèðdeko spíti* 'ein so großes Haus', *tèðdeka zòðða* 'ein so großes Mädchen', *i foráðamu ène tèðdeko* 'meine Stute ist ebenso groß'; vgl. § 11. – Über *tòsso* 'so groß' s. § 137.

126. Das Pronomen 'selbst'. – Für diesen Begriff haben die griechischen Mundarten keinen ererbten Ausdruck. Sie verwenden das italienische *stesso*, z. B. bov. *to stèssso spíti*, otr. *i stèssa jinèka*.

127. Das Interrogativpronomen τίς. – Als Nominativ dient bov. *tis*, otr. *tis*, dessen *s* vor Konsonant oft assimiliert wird, vgl. bov. *tis ène* 'wer ist es?', *tis t' òfaje* 'wer hat es gegessen?', *ti ppái* 'wer geht?', otr. *tis ène*?, *tis t' òfe*?, *tis pái*? In Apulien begegnet auch eine Kurzform, vgl. otr. (ca) *is ène*?, *is t' òfe*? Als Akkusativ dient bov. *tino(n)*, otr. *tino(n)* oder *tio*, vgl. bov. *tinon jirèggi* 'wen suchst du?', *me tinon irte* 'mit wem bist du gekommen?', *an dinon èrkese* 'von wem kommst du?', *pèmu me tinom báì* 'sage mir, mit wem du gehst', otr. *me tino tròi* 'mit wem ißt du?', *afse tío mmili* 'von wem sprichst du?' Als Genitiv-Dativ dient bov. *tinós*, otr. *tinós* oder *tios*, vgl. bov. *tinós ène túto spíti* 'wem gehört dies Haus?', otr. *tíos ène úso šídðo* 'wem gehört dieser Hund?', *tino mmili* 'mit wem sprichst du?' Diese Form kann in falscher Bindung auch als *tinon* erscheinen, vgl. bov.

tínon ègrazze 'wem hast du geschrieben?', ja sogar bov. (b) *tínon d' úpe* 'wem hast du es gesagt?' Umgekehrt hört man otr. (ma) *es tíos* (statt *tíon*) *t' úpe* 'wem hast du es gesagt?'¹

Als Neutrum dient bov. *ti*, otr. *ti*, vgl. bov. *ti èxi* 'was hast du?', *ti kánni* 'was machst du?', otr. *ti kánni*? Wie das ital. *che* wird es auch im Ausruf verwendet: bov. *t' íse mánni* 'che tu sei bella!', otr. *ti íse òrria!* Es hat auch (wie neugr. *τί* und ital. *che*) adjektivische Funktion: bov. *ti òra ène*? *ti jinèka ène*?, otr. *ti òra ène*, *ti jinèka ène túi*? Im Ausruf: bov. *ti máño spíti* 'welch schönes Haus', otr. *ti òria zoi* 'welch schönes Leben!'

128. Das Interrogativpronomen ποῖος. – Der Fortsetzer von ποῖος ist bov. *píos*, das normal flektiert wird. Es hat substantivische und adjektivische Funktion, vgl. bov. *píos íse* 'wer bist du?', *pío jirèggite* 'wen sucht ihr?', *me pía pedía* 'mit welchen Kindern', (co) *piom búdin èxi* 'welches Rind hast du?', *pi áðropi* 'welche Menschen?', *pie jinèke*? Unter dem Einfluß von *tis* und *tino(n)* bildet man auch *pis* und *pino*, z. B. *pis íse*?, *me pino* 'mit wem?' In Condofuri hört man *pínone jinèka ègrasse* 'welcher Frau hast du geschrieben?' Die Genitivform wird in der Regel mit der Präposition *azze* umschrieben, z. B. bov. *ázze (zze) pía jinèka ène túnda maddía* 'di quale donna sono questi capelli?'

In Apulien ist aus ποῖος ein *pèo* hervorgegangen, dessen *è* sich ähnlich erklärt wie otr. *merèa* neben bov. *mería*, otr. *sucèa* neben *sucía* (s. § 257 u. 265). Beispiele: otr. *es pèo spíti*?, *pèa jinèka*?, *afse pèa çatèra* 'von welchem Mädchen?' Statt *pèo* sagt man heute viel häufiger *plèo*, z. B. otr. (z) *is plèo spíti*, *plèi antròpi*, *plèa çatèra agápise* 'welches Mädchen hast du geliebt?', (ma) *plèo pedi* 'welches Kind?', (ca) *plèo* oder *pèo práma*? Das *l* scheint aus einer Verwechslung mit otr. *plèo* 'mehr' (πλέον) hervorgegangen zu sein. In Corigliano lautet das Femininum *pèi* oder *plèi*.

129. Das Relativpronomen. – Als Relativpronomen dient in Kalabrien im Nominativ und Akkusativ für alle Geschlechter *ti*, das ebenso aus dem interrogativen *τί* hervorgegangen ist wie

¹ Morosi (B 49 und O 125) gibt als Form des Obliquus *tinò*, was ich nie gehört habe. Es handelt sich hier um eine Verwechslung mit dem indefiniten Pronomen *tinò* (s. § 132).

ital. *che* aus quid. Beispiele: bov. *o ándra ti írte* 'der Mann, welcher gekommen ist', *o ándra ti ivra* 'welchen ich gesehen habe', *òli etìni ti irtasi* 'alle diejenigen, welche gekommen sind', *to spíti ti exòrasa* 'das Haus, das ich gekauft habe', *éino ti lègi* 'das, was du sagst'.¹ Nach der Präposition *me* hört man die unveränderliche Akkusativform *tino*, wenn sie sich auf Personen bezieht, vgl. bov. *o ándra me tino eplátezze* 'der Mann, mit dem du gesprochen hast', *i jinèka me tino s' ivra* 'mit der ich dich gesehen habe', *ta pedía me tino épezze* 'mit denen du gespielt hast'. Der Genitiv-Dativ wird ausgedrückt, indem das unveränderliche *ti* den Genitiv des Personalpronomens zu sich nimmt, vgl. bov. *o ádrepo ti tu èdika tin èga* 'der Mensch, dem ich die Ziege gab', *ta pedía ti tos èdika to maxèri* 'die Kinder, denen ich das Messer gab', *o ándra ti tu xòrasa to spíti* 'dem ich abgekauft habe'; vgl. das gleiche Prinzip in den mittelalterlichen Urkunden: χωράφιον ὅπερ σοι μέλλει φυτεύσε ἐν αὐτῷ τὴν εἰρημένην χιλιάδαν μίαν τοῦ ἀμπέλου 'praedium in quo tibi plantaturus sum dictas mille vites' a. 1233 (Trinchera 400). – Selten wird *pío* verwendet, z. B. nach einer Präposition (entsprechend ital. *il quale*), vgl. bov. *i jinèka ázze pía ivra tom batre* 'la donna della quale vidi il padre'.

In Apulien ist die Verwendung von *ti* unbekannt. Man kennt hier nur die dem neugriechischen πῶ entsprechende adverbiale Ausdrucksweise, vgl. otr. *to spíti pu afòrasa* 'welches ich gekauft habe', *i jinèka pu egápisa*. Genitiv und Dativ werden durch folgendes Personalpronomen deutlich gemacht, vgl. otr. *o ántrepo pu tu púlisa tin ízza* 'dessen Ziege ich gekauft habe', *e jinèka pu ti mmílisa* 'zu der ich gesprochen habe', *éini pu tos afòrasa to spíti* 'diejenigen, denen ich das Haus abgekauft habe'. Statt *pu* hört man auch das italienische (dialektisch-apulische) *ca*, z. B. (ma) *to spidi ca epúlisa* 'das Haus, welches ich verkauft habe'.

An Stelle des neugriechischen ὅποιος 'derjenige welcher' (= altgriech. ὅστις) wird in Kalabrien das Fragepronomen *tis* verwendet, wie auch im Italienischen das Fragepronomen *chi*

¹ Morosi (B 84) gibt in seinen Liedern aus Roccaforte und Rochudi Beispiele mit *pu* (*i kaspedde pu gapusi ta pedía* 'die Mädchen, welche die Burschen lieben'). Mir ist dieser Gebrauch nicht bestätigt worden.

diese Funktion hat, vgl. bov. *tì ppái amalò, pái kalò* 'chi va piano, va sano', *tis áddo xílo porcindí, mana té patre addismonái* 'wer eine andere Lippe küßt, Mutter und Vater vergißt'. Statt *tis* hört man auch *pis* (s. § 128), vgl. bov. (ro) *pis èxi kassári en apedènni an di ppína* 'chi ha cascina non muore di fame'. In Apulien ist *tis pu* oder *ció pu* üblich, z. B. otr. *tis* (oder *ció*) *pu pai assadia epái kalá* 'chi va piano, va sano'.¹ – In den obliquen Kasus verwendet man die Akkusativform *tino* oder *pío*, vgl. bov. *gápíe tino* ὁθελί *gapísi* 'lieb, wen du lieben willst', otr. *agápa tino ttèli*, bov. *ímme lárga ázze tìnon gapáo* 'sono lontano da chi amo'.

130. Das Pronomen 'jeder'. – Der Begriff 'jeder' wird in der Gemeinsprache Griechenlands durch *καθεís, καθένας* ausgedrückt, das entstanden ist aus der distributiven Redensart *ἐν καθ' ἑνα*. Daraus gewonnen wurde adjektivisches *κάθε*, z. B. *κάθε χρόνο*. Diesem *κάθε* entspricht in Kalabrien adjektivisches indeklinables *káða*, dessen *a* wohl von *pása* (s. u.) stammt, vgl. bov. *káða éna* 'jeder', *káða filo* 'jeder Freund', *káða jinèka, káða áðrepo, se káða spíti*, also nicht nur bei Zeitbestimmungen, wie Morosi behauptet (MorB 49).² Neben *káða* hört man auch *kata*, z. B. bov. (b) *káta spíti, káta áðrepo*. In Apulien wird *κάθε* durch *káti* (> *kái*), (ca) *kuái* vertreten, das mit *κάτι* (s. § 131) zusammengefallen ist, vgl. otr. (z) *kái xròno*, (ca) *kuái xròno* 'jedes Jahr', (z) *kai mère* 'alle Tage', *kái addomáda* 'jede Woche'.

Neben *káða* ist in Kalabrien indeklinables *pasa* sehr verbreitet, vgl. bov. *pása áðrepo, pása jinèka, pása pedí*; verbunden mit *ένας, μία*: bov. *pasána* und *pasamía*, beide substantivisch, vgl. bov. *pasamía m' òleqe* 'jede (Frau) sagte mir'. Auch Griechenland kennt indeklinables *πάσα*, z. B. *πάσα βράδυ* auf Naxos (Thumb, Neugr. § 155), *πάσα σπíti* auf Kreta. – Apulien kennt substantivisches (ca) *passiosèna, passiamía* f., (co, ma) *passosèna*, als Akk. (co) *passonèna*, dazu die Kurzform (ma) *passosèa*, vgl. (co) *passosèna ja tino* 'jeder für sich'. Dazu adjektivisches *pásso*

¹ Man hört in Apulien auch *éis pu* (aus älterem *éiso pu*) < ἐκεῖ(ν)ος ὁ που (MorO 124).

² Auch in Griechenland ist *κάθε* 'jeder' nicht unbekannt, z. B. auf Rhodos, Siphnos, Mykonos (Dieterich 31).

oder *pássio*, z. B. (ma) *pásso spidi* 'jedes Haus', (ca) *pássio práma*, *pássia jinèka*, (st) *pásson ántrepo* 'jeder Mensch', (ma) *pásson ġinèka* 'jede Frau'; und die Kurzform *pa*, z. B. *es pa merèa*, *es pa mèro* (MorO 126, 146) 'überall'.

In Verbindung mit einem distributiven Ausdruck hat sich in Apulien aus *διὰ ἑνα* (im Sinne des alten *καθ' ἑνα*) *jána* (nach Nasal *ġána*) entwickelt, vgl. otr. *íxane èna fsomi jána* 'sie erhielten jeder ein Brot', *íxane èna miúlin ġana* 'ebbero un bicchiere per ciascuno'. In Kalabrien sagt man statt dessen *íxai èna zzomí ton èna* oder *káða èna*.

131. Das Pronomen 'irgendein'. – Das an die Stelle des alten *τίς* getretene *καεῖς* (< *καὶ ἄν τις*) hat in Kalabrien folgende Formen: *kanèna* m., *kammía* f., *kanèna* n.; dazu kommt in einigen Dörfern (co, rf) *kanèse* als Nominativ des Maskulinums. Als Genitiv dient *kanenú* für das Maskulinum. Diese Formen haben substantivische Funktion, vgl. bov. *kanèna mu ipe* 'irgendeiner sagte mir', *írte kammía* 'es kam irgendeine', *jirèguo kanèna* 'ich suche jemanden'. In adjektivischer Funktion hat man (b) *kána* m. (vgl. in Griechenland *κάνας*), *kammá* (oder *kámma*) f., *kána* n., vgl. bov. *ivre kánan líko* 'hast du irgendeinen Wolf gesehen?', *sé kána spíti*, *kammán imèra*, *èxi òde kánam bigádi* 'gibt es hier irgendeine Quelle?' Der substantivischen Nebenform *kanèse* entspricht adjektivisches *kanè* (auch *káne*), vgl. (co, rf) *immo še kanè spíti* 'ich bin in irgendeinem Haus gewesen', *káne diávolu* 'irgendein Teufel'. – Die in Apulien üblichen Formen sind *kanèna*, *kammía*, *kanèna*; statt *kanèna* hört man auch (ma, z) *kanèa* und *kanè*. Beispiele: (ca) *es kanèna spíti*, (z) *is kanèa spíti*, (z) *kammían ġinèka* (Akk.), (co) *èfe kanè práma* 'hast du irgend etwas gegessen?'

Nach *καεῖς* ist durch Verwendung von *τί* das indeklinable *κάτι* 'ein wenig' gebildet worden. Es lautet in Apulien *kái* (*kuái*), wird nur als Plural verwendet und hat die Bedeutung 'irgendwelche', 'gewisse'; vgl. otr. (z) *kái antròpi* 'gewisse Menschen', *kái imère*, (ca) *kuái mère* 'gewisse Tage'; vgl. auch otr. (z) *kaissáfto* m., *kaissáfti* f., *kaissáfti* m. pl. 'mancher', 'manche' (ital. 'taluno'), entstanden aus *κάτι τις αὐτός*. In Kalabrien gebraucht man ital. *cérto*, vgl. bov. (b) *se cèrta cipúria* 'in certi giardini'.

Eine besondere substantivische Form findet sich in Kalabrien: bov. *tiskandise* Nom. m., *tinongandino* Akk. m. 'jemand', *tikandi* n. 'etwas'. Es hat als Grundlage $\tau\iota\varsigma$ καὶ ἔν τῖς. Beispiele: bov. *irte tiskandise* 'ist jemand gekommen?', *apándie tinongandino* 'bist du jemandem begegnet?', *èxo tikandi na s' úpo* 'ich habe dir etwas zu sagen', bov. *ðòtemu tikandi* 'gebt mir etwas'. – Der Begriff 'etwas' kann in negativen Sätzen durch τίποτε ausgedrückt werden (s. § 133).

132. Das Pronomen 'keiner'. – Der negative Personalbegriff wird in Kalabrien und Apulien durch *tispo* τίς ποτε ausgedrückt, dem in Griechenland nur das neutrale τίποτε (s. § 133) entspricht. Man sagt also bov. *en don ípe tispo* 'niemand hat es gesagt', *tispo to zzèri* 'niemand weiß es', otr. (z) *èn irte tispo* 'niemand ist gekommen?', *tispo to fsèri* 'niemand weiß es'. In den obliquen Kasus wird *tinò* verwendet: bov. *tinò* 'di nessuno', *den ívra tinò* 'ich habe niemanden gesehen', otr. *en èxo tinò* 'ich habe niemanden'.¹ In Fragesätzen hat *tispo* (Akk. *tinò*) die Bedeutung 'jemand', z. B. otr. (ca) *irte tispo* 'ist jemand gekommen?', (z) *ide tinò* 'hast du jemanden gesehen?'

In negierten Sätzen kann 'kein' auch durch *kanéis* ausgedrückt werden, vgl. bov. (co) *en irte kanése* 'niemand ist gekommen', otr. *en evòrasa kanèa prama* 'ich habe keine Sache gekauft'.

133. Das Pronomen 'nichts'. – Der Begriff 'nichts' wird durch τίποτε ausgedrückt, vgl. bov. *èfaga típote* 'ich habe nichts gegessen', *edèlo típoten azze ssá* 'ich will nichts von euch', otr. *en ifsèro típoti* 'ich weiß nichts'. Neben *típoti* begegnet in Apulien auch die Nebenform *típiti*. In Apulien hört man auch die Kurzform *típo* und *típi*. In Fragesätzen können die genannten Formen die Bedeutung 'etwas' annehmen, vgl. otr. (ma) *tèli típiti* 'willst du etwas?', *su dòkane típoti* 'haben sie dir etwas gegeben?', bov. *íkue típote* 'hast du etwas gehört?'

134. Der Begriff 'man'. – Der unbestimmte Begriff 'man' kann auf verschiedene Weise ausgedrückt werden. Durch die

¹ Tondi (Glossa S. 41) gibt noch folgende Formen *tinòs* (Gen.), *tinòn* (Akk.), *tinòs* (Gen. pl.), *tinús* und *tinès* (Akk. pl.), z. B. *ide(s) tinús dllu(s)* ? 'hai visto altri?'

3. Person des Plurals, vgl. otr. (cà) *lèone* 'man sagt', *ettù polemùne kalá* 'hier arbeitet man gut', bov. *m' eklèzzai* 'man hat mich bestohlen', *addismonònde sirma* 'man vergißt schnell'. Auch die 1. Person des Plurals hat diese Bedeutung, vgl. otr. (st) *ipolemùme* 'man arbeitet', (ma) *mòtti tròme* 'wenn man ißt'. In Kalabrien ist sehr beliebt der mediale Ausdruck, der dem italien. *si va* 'on va', *si lavora* 'on travaille' entspspricht, vgl. bov. *trògete* τρώεται 'man ißt', *pedènete zze zèsta* 'on meurt de chaleur', *sam binnete* 'wenn man trinkt', *sam barpatète* 'quando si cammina'. Dieser Ausdruck ist auch dem apulischen Griechentum nicht unbekannt, vgl. otr. *ettù e ttoriète* 'hier sieht man nicht', (st) *mòtti polemiète* 'wenn man arbeitet'. Auch *èna* kann verwendet werden entsprechend dem italienischen Gebrauch, z. B. *quando uno non ci pensa* 'wenn man nicht daran denkt', vgl. otr. (co) *árte pu èna èxi síkka* 'wenn man Durst hat'.

135. Die Pronomina ὅλος und ἅλλος. – Diese beiden Pronomina werden wie Adjektiva flektiert. Nur im Genitiv haben sie unter dem Einfluß der Pronomina (*cinù, cinì, cinò; tutù, tutì, tutò*) oxytonen Akzent angenommen, vgl. bov. *áddus álogu* 'andere Pferde' (Akk.), *ivra òlu* 'ich sah alle', *mían áddi forá* 'ein anderes Mal', *ènan áddo šiddò* 'einen anderen Hund', *òlo to spiti* 'das ganze Haus', *òle e jinèke, o ándra tis áddi* 'der Gatte der anderen', *'s to spiti tos áddò* 'im Hause der anderen', *to èdika tu áddù* 'ich gab es dem anderen', (rf) *rúxo ton áddò, rúxo ton olò* 'roba di altri, roba di tutti', otr. *íta òlu* 'ich sah alle', *òles e alèe* 'alle Oliven' (Akk.). Bemerkenswert ist otr. die Stellung *áddi mía forá* neben *mían áddi forá*.

136. 'Der eine' – 'der andere'. – Wie das italienische Fragepronomen *chi* in gedoppelter Form 'der eine', 'der andere' bedeutet, so hat auch in den griechischen Mundarten Italiens das Fragepronomen *tis* diese Funktion, vgl. bov. *ti ppái, tis èrkete, tis embènni, tis eguènni* 'chi va, chi viene, chi entra, chi esce', *tis èkle, tis ètrexe* 'chi piangeva, chi correva', otr. *tis èkle, tis èpeze* 'chi piangeva, chi gridava', *tis pai, tis èrkete* 'chi va, chi viene'. In Kalabrien ist auch *pis* (s. § 128) üblich, vgl. bov. (co) *ce pis èleje na fai, ce pis èleje ti pinái* 'e chi chiedeva da mangiare, e chi

diceva che ha fame'. In Apulien hört man auch *ispu* – *ispu* (τίς σου), vgl. otr. (co) *ispu ègle*, *ispu ġèla* 'chi piangeva, chi rideva' (s. § 127).

137. Das Pronomen πόσος. – Zum Ausdruck des Fragepronomens 'wieviel' dient bov. *pòsso*, otr. *pòsso*, vgl. bov. *pòsson krasì* 'wieviel Wein', *pòsse mère* 'wieviel Tage', *pòsses èġe èħite* 'wieviel Ziegen habt ihr?', *pòssu ħrònu èħi* 'wie alt bist du?', otr. *pòsse ġinèke* 'wie viele Frauen', *pòsses iżze* 'wie viele Ziegen', *pòssa spìdia* 'wie viele Häuser'.

Das Korrelativverhältnis wird ausgedrückt durch *tòsso*: *pòsso*, vgl. bov. *egò s' òdika tòsso pòsso isoa* 'ich gab dir soviel wie ich konnte', *ène tòsso mèga pòsso o pátrendu* 'er ist so groß wie sein Vater'. Einem italienischen *tutti quanti* 'allesamt' entspricht bov. *òli pòssi*, otr. *òli pòssi*. Auch *pòsso* allein kann den Begriff 'allesamt' ausdrücken, z. B. otr. *embikane pòssi iane* 'vi sono entrati tutti quanti (erano)'.

138. Das Pronomen καμπόσος. – Aus καὶ ἄν πόσος ist entstanden neugriech. καμπόσος 'ziemlich viel'. Es findet sich in Kalabrien in der Bedeutung 'einige' vorwiegend im Plural, z. B. *èfaga kambòssa agudà* 'ich habe einige Eier gegessen', *kambòsse jinèke* 'etliche Frauen', *kambòssi ħristiani* 'mehrere Menschen'. In Apulien betont es die ziemlich große Menge: otr. *kampòsso cerò* 'lange Zeit', *kampòssi antròpi* 'recht viele Menschen', *kampòsso fsomí* 'parecchio pane'. Das Pronomen wird nur in adjektivischer Funktion verwendet.

139. Verallgemeinernde Pronomina. – Der Begriff 'wer auch immer' wird in Kalabrien ausgedrückt durch *tináne* τίς να εἶναι, z. B. bov. *tináne ti ħorí* 'wer auch immer findet', *tináne ti èrkete* 'wer auch immer kommt'; vgl. *punáne* 'wo auch immer' (s. §§ 233, 35). – Damit verwandt ist in Apulien *tikanène*, *tikanè*, *otikanè* 'was auch immer', 'jedwedes Ding', ὃ τι καὶ ἄν εἶναι, z. B. otr. (z) *èkanne otìkanè* 'faceva qualsiasi cosa'; vgl. otr. *pukanène* § 233, 35.

Der verallgemeinernde Gedanke kann auch verbal ausgedrückt werden, vgl. bov. *tis èrkete èrkete*, otr. *is èrti èrti* 'wer auch immer kommen mag'.

E. Die Flexion des Verbums

140. Allgemeines. – Die griechischen Mundarten in Süditalien kennen das Aktivum und das Passivum. Auch letzteres ist sehr lebenskräftig und in allen erhalten gebliebenen Tempus- und Modusformen gut ausgeprägt. Das Passivum hat die Funktion des alten Mediums mit übernommen. Ja, dies ist heute die Hauptfunktion, um nicht zu sagen die einzige Funktion. – Es bedeutet daher bov. *anígome* ἀνοίγομαι nicht 'ich werde geöffnet', sondern 'ich öffne mich', *afistina* 'ich verließ mich' (nicht 'ich wurde verlassen'), *šepázome* 'ich bedecke mich' (nicht 'ich werde bedeckt'), *jerrò mesta* 'wir erheben uns' (nicht 'wir werden gehoben'), otr. *kòftome* 'ich schneide mich', *afistimo* 'ich habe mich verlassen' (s. § 325). Nur selten haben die passiven Formen auch wirklich passive Bedeutung, z. B. bov. *ðèlo na krastò* 'ich will gerufen werden', *tròǵete* τρώγεται 'es wird gegessen', wobei zu bedenken ist, daß die italienische Form des letzten Ausdruckes *si mangia* in reflexiver Gestalt erscheint (Medium). – Das wirkliche Passivum wird im allgemeinen auf andere Weise ausgedrückt (s. § 325).

An Tempusformen hat das unteritalienische Griechisch aus alter Zeit nur das Präsens, Imperfekt und den Aorist bewahrt. Der Aorist ersetzt das alte Perfektum. Ein wirkliches selbständiges Perfekt, wie es sich in Griechenland neu entwickelt hat (ἐχῶ δεμένο oder ἐχῶ δέσει) gibt es in Kalabrien nicht. Apulien kennt nur (in geringer Verwendung) ἐχῶ δεμένα; s. darüber § 323. Völlig unbekannt ist das neugriechische Plusquamperfekt εἶχα δεμένο oder εἶχα δέσει; statt dessen haben sich andere Ausdrucksformen ausgeprägt: otr. *íxa grázzonta*, bov. *ímno gráfsonta* 'ich hatte geschrieben' (s. § 324). Unbekannt in Süditalien ist das Futurum; es wird durch das Präsens ersetzt (s. § 320). Auch ein besonderes Conditionalis, wie es sich in Griechenland ausgeprägt hat (θα ἔδεναι oder ἤθελα δέσει), ist in Italien unbekannt: es wird ersetzt durch Imperfektum oder Plusquamperfektum (s. § 321).

An modalen Formen haben sich erhalten der Konjunktiv des Aorists (§ 145), der Imperativ des Aorists, nur in beschränktem Umfang der Imperativ des Präsens (§ 146), das Partizip des Präsens und des Aorists der aktiven Verbalflexion (§ 147), das

Partizipium des Aorists und des Perfekts im Passivum (§ 154), der Infinitiv des Aorists (§§ 148 u. 156).¹

141. Das Augment. – Das Augment (*e-*) ist beschränkt auf das Imperfekt und den Indikativ des Aoristes der Verben, die konsonantisch anlauten. Ausschlaggebend ist der heutige Anlaut, nicht die etymologische Lautform. Es zählt also bov. *gapáo* ἀγαπῶ, otr. *palènno* ἀπαλαίνω als Verbum mit konsonantischem Anlaut. Daher: bov. *egápo* ‘ich liebte’, *egápia* ‘ich habe geliebt’, otr. *epálena* ‘ich badete’, *epálina* ‘ich habe gebadet’. Auch zusammengesetzte Verben lassen das Augment an den Anfang des Verbums treten: bov. *ekatèvina* ‘ich bin hinuntergestiegen’, otr. *efsunnisa* ‘ich habe aufgeweckt’ zum Verbum *fsunnò* ἐξυπνῶ, bov. *eparpátia* ‘ich bin gewandelt’ zum Verbum *parpatò* περιπατῶ, bov. *ekáisa* ‘ich habe mich gesetzt’ zum Verbum *kaiízo* καθίζω. Verba mit vokalischem Anlaut pflegen im allgemeinen des Augmentes nicht zu bedürfen: bov. *ánizza* ἀνοιζα, *áploa* zu *aplònnò*, *áfika* zu *afinno* ἀφίνω, *aròtia* zu *arotáō* ἔρωτῶ, *apòrizza* zu *aporisto* ἀπορίπτω, (ch) *áspa* (altgr. ἤψα) zu *áðto* ἄπτω; doch hört man auch *èddazza* neben *áddazza* zu *addáso* ἀλλάσσω. Aus alter Zeit hat sich in einigen Fällen *i* erhalten, wo einst *η* oder *ει* üblich war: bov. *iχα* εἶχα, bov. *irta*, otr. *irta* ἦρθα (ἦλθον), bov. *ivra* ἦῤρα, bov. *íkua*, otr. *íkusa* ἦκουσα, otr. *ida* εἶδα, bov. *ipa*, otr. *ipa* εἶπα; auch da, wo heute dem Verbum konsonantischer Anlaut eigen ist: bov. *iðela*, otr. *ítela* ἦθελα zum Präsens *ðèlo*, bov. *izzera*, otr. *ifsera* ἦξερα zum Präsens *zzèro*, *fsèro*, bov. *ípiga* ‘ich ging’ zum Präsens *páo* ὑπάγω, otr. (co) *ingisa* zum Verbum *nǵízo* ἐγγίζω. Von hier hat sich der Augmentvokal *i* auch auf andere Verba ausgedehnt, wo er von Natur nicht berechtigt ist: bov. *isonna* ‘ich konnte’, *isoa* ‘ich habe gekonnt’ (σώνω statt σώζω), bov. *idonna* ‘ich gab’ zum Verbum *ðònno* (otr. *èddiona* und *iddiona*), otr. *isoža*, Aor. *isosa* neben *èsosa* (σώζω), otr. *inosa* ‘ich habe vereint’ (ἐνόω), bov. *ízo* ‘ich lebte’, *ízia* ‘ich habe gelebt’, otr. (co) *ízisa* zum Verbum *žio*, bov. (ch) *iðora*, (b) *içora* ‘ich sah’ zum Verbum *ðorò* oder *çorò* θεωρῶ, otr. *istika* ‘ich stand’ zum Verbum *stèo* στέκω, otr. *ivrika* zum Verbum *vrísko* εὐρίσκω, bov. *iðizza*

¹ Der Konjunktiv des Präsens ist durch Zusammenfall mit dem Indikativ verlorengegangen (vgl. § 328).

neben *èdizza* 'ich habe gezeigt' zum Verbum *difo* (ngr. δείχνω). Das *i* bleibt nur, wenn es betont ist. An unbetonter Stelle erscheint in Kalabrien *e*, vgl. bov. *íkua* aber im Passivum *ekústina* 'ich habe mich gehört', *ípiga* neben *epígame*, *ízia* neben *ežíame* 'wir haben gelebt'. Sehr verbreitet ist *i* statt *e* in der apulischen Mundart von Corigliano (auch in unbetonter Silbe), vgl. *íspera* (σπείρω), *ísira* (σύρω), *imáttesa* (μαθαίνω), *ipístezza*, *imárezza* (μαγειρεύω).

Das Erscheinen eines *e* in Kalabrien, eines *i* in Apulien in den nicht historischen Zeitformen, z. B. bov. *san evrèxi* 'wenn es regnet', *tis espèrri* 'wer sät', *den ezzèri* 'er weiß nicht', otr. *ivrázi* 'es kocht', *ipáo* 'ich gehe', *ipínno* 'ich trinke', *ifsèri* 'er weiß', *itènnome* 'wir binden' ist nicht ein falsch angewendetes Augment, wie es in südgriechischen Mundarten zu beobachten ist (Hatzidakis 70), sondern phonetisch zu beurteilen (s. § 25).

In Verbindung mit einem proklitischen Pronomen kann das Augment verschwinden, vgl. bov. *m' òðike* < *mu èðike* 'er hat mir gegeben', *t' úpe* < *tu ípe* 'er hat ihm gesagt', otr. *t' òðice* < *tu èðice* 'er hat ihm gegeben', *to ffilise* 'sie hat ihn geküßt'. Auch ohne solche Kontraktion (vgl. § 32) kann es zum Verstummen des Augmentes kommen, wenn der Ton nicht auf dem Augment liegt, vgl. bov. (ch) *salutèspai* 'sie haben gegrüßt', *melètiese* 'hast du gelesen?', otr. *katurísame* 'wir haben gepißt'.

142. Die Endungen des Präsens. – Die Flexion des Präsens hat in Kalabrien folgende Formen: bov. *gráfo*, *gráfi*, *gráfi*, *gráfome*, *gráfite*, *gráfusi*. In der zweiten Person des Singulars ist in den kleineren Dörfern (co, ch, ro) das auslautende -s nicht verstummt, vgl. (co) *tròjise* τρωγεις, *platèjise* 'du sprichst' πλατεύεις, *pu páise*, *sònnise* 'du kannst', *èxise na plínise* 'du mußt waschen', (ch) *èxise pína* 'du hast Hunger', *den gúnnise* 'hörst du nicht', *ðèlise* 'du willst', (ro) *kánnise* 'du machst'. In der dritten Person des Plurals ist altes -ουσι noch nicht durch das neugriechische -ουν (λέγουν) ersetzt worden. Nur selten hört man -u(n) statt -usi, z. B. *èxu* neben *èxusi*, *χένu* neben *χένusi*, *vlèpu* neben *vlèpusi*, (ch) *krúnnun de kampáne* 'sie läuten die Glocken'.

In Apulien wird flektiert: *gráfo*, *gráfi*, *gráfi*, *gráfome*, *gráfete*, *gráfune*. Es hat hier also die neugriechische Endung -ουν

die alte Endung verdrängt. Das auslautende *-s* erscheint in der zweiten Person vor vokalischem Anlaut, vgl. otr. *ti pinnis esú* 'was trinkst du?', en *èxīs ádeko* 'du hast nicht Schaden', *páís agrò* πάεις ὑγρός.

In der 2. Person bleibt das *-i* auch nach Vokal erhalten, vgl. bov. *klèi*, otr. *klèi* κλαίεις, bov. *kúi*, otr. *kúi* ἀκούεις.

143. Die Endungen des Imperfekts. – Das Imperfekt wird vom Präsensstamm gebildet. Die Endungen sind identisch mit dem Aorist. In Kalabrien lauten die Formen: *ègrafa*, *ègrafe*, *ègrafe*, *egráfame*, *egráfete*, *egráfasi* (auch *egráfai*). Ein Verbum mit *g*-Stamm: *ípiga*, *ípije*, *ípije*, *épigame*, *épijete*, *épiga(s)i*. – In Apulien herrscht folgende Flexion: *ègrafa*, *ègrafe*, *ègrafe*, *egráfamo*, *egráfato*, *egráfane* – wieder in Übereinstimmung mit den Endungen des Aorists. – Zur Erklärung der Formen s. § 144.

144. Die Endungen des Aorists. – Die alten Endungen sind in Kalabrien gut erhalten, vgl.

ègrazza, *ègrazze*, *ègrazze*, *egrázzame*, *egrázzete*, *egrázza(s)i*
 ἔγραψα, ἔγραψας, ἔγραψε, ἐγράψαμεν, ἐγράψατε, ἔγραψαν

Es ist also der Auslautvokal der 2. Person der 3. Person angeglichen (Ausgleich nach dem Präsens, das in beiden Personen die gleiche Endung *-i* hat); es ist ferner dieses *e* auch in der 2. Person des Plurals eingeführt worden, wieder unter dem Einfluß des gleichen Vokals *i* in den entsprechenden Formen des Präsens: *gráfi*, *gráfi*, *gráfite*. Endlich ist auch in der 3. Person des Plurals *-si* vom Präsens auf den Aorist übertragen worden, wodurch eine Akzentverschiebung bedingt war.

Die Formen in Apulien lauten: *ègrafsa*, *ègrafse*, *ègrafse*, *egráfamo*, *egráfato*, *egráfane*. Hier ist in der 3. Person des Plurals altes *-n* beibehalten, aber mit vokalischem Ausgang versehen worden (neugr. ἐγράψανε), so daß auch hier eine Akzentverlegung nötig wurde. Unklar ist die Herkunft des *-o* in der 2. und 3. Person des Plurals.

An Stelle eines sigmatischen Aorists haben einige Verba einen Aorist, der auf *-ka* ausgeht, z. B. bov. *èdika* 'ich habe gegeben', *áfika* 'ich habe verlassen', otr. *èdika*, *èpiaka* (πιάνω),

èfika, *ediávika* (διαβαίνω), *ekatèvika* (καταβαίνω), *annèvika* ἀναβαίνω.

145. Die Endungen des Konjunktivs des Aorists. – Die Endungen des Konjunktivs des Aorists sind identisch mit den Endungen des Präsens, vgl. bov. *na grázzo* γράψω, *grázzi*, *grázzi*, *grázzome*, *grázzite*, *grázzusi*, otr. *na gráfso*, *gráfsi*, *gráfsi*, *gráfsome*, *gráfsete*, *gráfsune*. – In den kleineren Dörfern in Kalabrien hört man z. T. noch das auslautende -s in der 2. Person des Singulars, vgl. bov. (ga) *na kámise* 'daß du machst', (ch) *mi pèise* (< *pèsise*) 'falle nicht'. Statt -usi ist in Kalabrien seltener -u gebräuchlich, z. B. bov. *na χèu* = *χèusi*, *na klázzu* = *klázzusi* κλαύσωσι.

146. Die Endungen des Imperativs. – Der Imperativ beruht auf den Formen des Aorists, vgl. bov. *grázze* 'schreibe', *grázzete* 'schreibet', *ánizze* 'öffne', *anízzete* 'öffnet', *fère* 'trage', *fèrete* 'traget'. *gápi(s)e* 'liebe', *gapi(s)ete* 'liebet', *travúdi(s)e* 'singe', *travudí(s)ete* 'singt', *aròti(s)e* 'frage', *kú(s)e* 'höre', *kú(s)ete* 'höret', *mine* 'bleibe'. Es ist also altes γράψον, γράψατε unter dem Einfluß des präsentischen Imperativs γράψε, γράφετε zu γράψε, γράφετε geworden. Über die Akzentverschiebung in der Verbindung von Imperativ und Personalpronomens, z. B. bov. *filìeme* 'küsse mich' (statt *filise-me*), *krazzetème* 'rufet mich' (statt *krázzete-me*), *stenietèto* 'kämmet ihn' (statt *steniete-to*), s. § 83. Eine besondere präsentische Form des Imperativs auf -a, -áte haben in Kalabrien die Verben auf -áo, vgl. bov. *aròta* neben *aròtie*, *travúda* neben *travúdie*, *travudáte* neben *travudíete*, *púla* neben *púlie*. In manchen Fällen hat sich bald die eine, bald die andere Bildung durchgesetzt, vgl. bov. *mètra*, *metráte*, *kátúra*, *katuráte*, andererseits *filie*, *filiete*, *fisie*, *fisíete*; vgl. neugr. ἀγάπα, ἀγαπάτε neben ἀγάπησε, ἀγαπήσετε. Vereinzelte Reste nur finden sich von den alten Imperativen der Klasse auf -έω, z. B. bov. *távri* 'ziehe' τραβῶ, *kadíte* 'setzt euch' καθιῶ.

In Apulien haben wir Erhaltung der Endung -σον, -ον des aoristischen Imperativs (παίδευσον), vgl. otr. *mátteso* 'lerne', *fónaso* 'rufe', *ánifso* 'öffne', *pístefso* 'glaube', *stefánoso* 'heirate', *agápiso* 'liebe', *filiso* 'küsse', *travúdiso* 'singe', *krátiso* 'halte', *áfiko* 'lasse', *piáko* statt *piako* 'nimm', *dòko* 'gib', *mino* 'bleibe', *drámo* 'laufe' (vgl. den Aorist *èdrama*), *fíto* < *figo* 'fliehe'

(Aorist *èfiga*), mit dem Plural *mattèsete*, *fonàsete*, *anifsete*, *piàkete*, *minete*, *drámete* usw. Doch bleibt diese Bildung im allgemeinen beschränkt auf die Proparoxytona. Imperative, die den Ton auf der vorletzten Silbe tragen, zeigen den Ausgang *-e*, vgl. otr. *gráfse*, *kláfse*, *kòfse*, *rífse*, *klíse*, *spíre*, *fère*, *pie*, *fáne*, *fáe*. Die für Kalabrien festgestellte Akzentverschiebung gilt auch hier, vgl. otr. *filisòtti* 'küsse sie' neben *filiso*, *afitisòmmè* 'hilf mir' neben *afitiso*, *cheretisòmmuti* 'grüße sie mir' neben *cherètiso*. Auch hier ist in der Flexion der alten Verba contracta der Imperativ auf *-a* nicht unbekannt. Er ist jedoch beschränkt auf den Singular, vgl. otr. *agápa* (neben *agápiso*), *afsúnna* (neben *afsúnniso*) zum Verbum *fsunnò* ξυπνέω, *gòma* neben *gòmiso* zum Verbum *gomònno* γομβόω. Statt der Form auf *-so* begegnen (selten) Kurzformen, z. B. otr. *máso* neben *mátteso* (μαθαίνω), *kášo* neben *kásiso* (καθίζω), *kanòšo* statt **kanòsí(s)o*, die durch das Verstummen des *s* hervorgerufen sind (s. § 61). Noch stärker verkürzt sind *krái*, *prái*, *áfí*, *áni*, *piá* (neben *piáo*), *dò*, *kli* aus älterem *krátiso*, *prátiso*, *áfiko*, *anifso*, *piáko*, *dòko*, *klíse*.

Der Imperativtyp, der auf *-a* endet, hat sich z. T. auf Verba ausgedehnt, wo er nicht berechtigt ist. Wie man im Neugriechischen zu *ἐλα* (ἐλάω) von den Verben des Sehens und Stehens ein *τρέχα*, *φεύγα*, *ἀνέβα*, *ἔβγα*, *διάβα*, *στέκα* und *τρεχᾶτε*, *στεκᾶτε* gebildet hat, so kennt man solche Formen auch in Italien, vgl. bov. *èla* 'komme', *eláte*, *katèva*, *ègua* 'gehe hinaus', *eguate*, *mbíka* 'gehe hinein', *mbikáte*, otr. *dèla* 'komme', *deláte* 'kommet', *endèva* 'geh hinauf', *katèva* 'gehe hinunter', *èmba* oder *ámba* 'gehe hinein', *ambáte*, *ègua* 'gehe hinaus', *diáva* 'gehe vorbei'.

Dazu kommen einige auffällige und isolierte Bildungen. Zum Verbum *páo* gehört der Imperativ otr. *ámo*, bov. *áme*, der mit neugr. *ἔμε* 'geh!' (Peloponnes, Kreta, Corfù) aus *ἔγωμε* hervorgegangen ist (Thumb, Neugr. § 218, 3). Neben *ámo* hört man auch otr. *ámone*, wie auch neben *míno*, *drámo*, *piáko* ein *mínone*, *drámone*, *piákone* vorkommt. Als Plural dazu dient otr. *amáte*, (zo) *amatíste*, bov. *amèste*. Ferner haben wir bov. *pè*, *pète*, otr. *pè*, *pète* zum Verbum *léγω*, bov. *vrè*, *vrète* = neugr. *βρέ*, *βρέτε* (s. § 50) zum Aorist *ἤῤα*. Neben bov. *ðostúto* 'gib es ihm', *ðòstu* 'gib ihm' hört man die Kurzformen *ostúto*, *òstu*. Neben otr. *afikòtto* 'laß es' sind in Gebrauch *áfisto*, *ásto*. *ditto*, *átto*.

Als erste Person des Plurals dient die Endung des Präsens, vgl. bov. *páme*, *gráfome*, *mènome*, *kadínnome* 'setzen wir uns', otr. *agapúme*, *piánnome*, *klínnome*. Die dritten Personen werden durch den Konjunktiv ausgedrückt, vgl. bov. *na kámi* 'er soll tun', otr. *na gráfsune* 'sie sollen schreiben'. Der Konjunktiv umschreibt auch den verneinten Imperativ aller Personen, vgl. bov. *mi grázzite* 'schreibt nicht', *mi rotísi* 'frage nicht', otr. *mi pèsete* 'fallet nicht', *mi kláfsi* 'weine nicht'.

147. Die Partizipien. – In beiden griechischen Idiomen Unteritaliens ist das Partizipium des Präsens und des Aorists erhalten geblieben. Dabei ist im Präsens -ων durch die Akkusativ-Endung -οντα ersetzt worden, während im Aorist -ας nicht nur durch den Akkusativ ersetzt wurde, sondern altes -αντα sich im Thernavokal dem präsensischen -οντα anpaßte. Dieses -οντα (bov. *mènonda* bzw. Aor. *minonda*) gilt indeklinabel für alle Genera und Numeri, vgl. im Präsens bov. *lègonda*, otr. *lèonta*, bov. *afinnonda*, *arotònda* 'fragend', *kánnonda* 'machend', *ðònnonda* 'gebend', *gapònda* 'liebend', otr. *trònta* 'essend', *plènonnta* 'waschend', *travudònta* 'singend'. Im Aorist: bov. *ivronda* ἵκροντα, *iponda* 'sagend', *afikonda* zum Aorist *áfika* ἄφικα, *èrtonda* 'kommend', *kámonda*, *spázzonda* σπάζοντα, *fanda* φάγοντα, *gapíonda* ἀγαπήσοντα; otr. *ponta* εἶποντα, *agapísonnta*, *klásonnta*, *fanta*, *fèronta*, *figonta*, *gráfsonta*, *èrtonta*. Über die Verwendung dieser Partizipien s. § 326.

148. Der Infinitiv. – Während in Griechenland¹ der Infinitiv verloren gegangen ist bzw. nur noch in erstarrten Bildungen fortlebt, hat der Infinitiv in Italien trotz des Vordringens des persönlichen Verbalausdrucks (bov. *ðèlo na páo* 'ich will gehen', s. § 318) seine volle Verbalkraft erhalten. Es hat sich erhalten jedoch nur der Infinitiv des Aorists. Indem dessen alte Endung -σαι an die Infinitivendung des Präsens (-ειν) angeglichen wurde, kam es zu der neuen Endung -σειν, die schon vor Beginn unserer Zeitrechnung belegt ist (Hatzidakis 190). Einige Beispiele: bov. *èxo ti kámi* 'ich habe zu tun', *'s to zísi* 'beim Leben', *'s to fái* 'beim

¹ Selbst das altertümliche Zakonische hat den Infinitiv aufgegeben!

Essen', *me kanni pedáni* 'tu me fais mourir', *sònno ivri* 'ich kann sehen', *sònni fái* 'er kann essen', *de sònno èrti* 'ich kann nicht kommen', *to písi* 'das Trinken', (ch) *to pèsi* 'das Spielen'; otr. *kúo èrti* 'ich höre kommen', *isože vriki* 'er konnte finden', *to kanonisi* 'das Blicken', *to gráfsi* 'das Schreiben', *en èxo pu to váli* 'je n'ai pas où le mettre', *en isoža pái* 'ich konnte nicht gehen'. Die Infinitivform ist bei allen Verben erhalten. Über die Grenzen der Verwendung des Infinitivs s. § 318.

149. Die Endungen des passiven Präsens. – Die Endungen in den beiden griechischen Idiomen Italiens lauten:

Griechenland	Kalabrien	Apulien
γράφομαι	<i>gráfome</i>	<i>gráfome</i>
γράφεσαι	<i>gráfese</i>	<i>gráfese</i>
γράφεται	<i>gráfete</i>	<i>gráfete</i>
γραφόμαστε	<i>grafò mesta</i>	<i>grafomèsta</i>
γράφεστε	<i>gráfeste</i>	<i>grafesèsta</i>
γράφονται	<i>gráfonde</i>	<i>gráfutte</i>

Die Endung -ò mesta statt -όμαστε hat ihr Vorbild in der neugriechischen Nebenform εἴμεστα (otr. *imesta*) neben εἴμαστε. Die abweichende Betonung der 1. und 2. Person des Plurals in Apulien dürfte aus einem ursprünglichen Nebenton hervorgegangen sein, der sich neben der betonten Anlautsilbe herausgebildet hat: *gráfomesta* > *gráfomèsta*, *gráfesesta* > *gráfesèsta*. Letztere Form ist wieder bedingt durch otr. *ísesta* 'ihr seid' (vgl. neugr. ἦσατε), das selbst in Analogie zur 1. Person des Plurals gebildet wurde nach dem Verhältnis *gráfome*: *gráfese*. In Kalabrien endet die 1. Person des Plurals in einigen Dörfern in -òm(m)asto (ro), -òm(m)asta (ch), -òm(m)osta (co). In der 3. Person des Plurals ist in Apulien älteres -unte zu -utte assimiliert worden. Statt -onde hört man in Kalabrien in der Mundart von Rochudi und Chorio di Rochudi -ondo (*gráfondo*, *fènondo*). Die Form γράφονται (neugr.) ist nach γράφουν gebildet.

150. Die Endungen des passiven Imperfekts. – Verglichen mit dem verbreitetsten Flexionstyp in Griechenland gelten in Italien folgende Endungen:

Griechenland	Kalabrien	Apulien
ἐγράφουσιν	<i>egráfommo</i>	<i>egráfamo</i>
ἐγράφουσιν	<i>egráfesso</i>	<i>egráfaso</i>
ἐγράφονται	<i>egráfeto</i>	<i>egráfato</i>
ἐγραφέμασθε	<i>egrafòmesta</i>	<i>egrafamòsto</i>
ἐγραφέσασθε	<i>egráfeste</i>	<i>egrafasòsto</i>
ἐγράφονται	<i>egráfondo</i>	<i>egráfatto</i>

Die vom Gemeingriechischen abweichenden Formen erklären sich teils durch Angleichung an die Endungen des aktiven Imperfekts, teils durch Ausgleich unter den einzelnen Personen. Die Akzentverlegung in der 1. und 2. Person des Plurals in Apulien hat in neugriechischen Dialektformen ihre Parallele, z. B. Velvendos, γραφουμάστουν, γραφουσάστουν (Papadopoulos 94). In Kalabrien begegnet als Nebenform (co, ro) *grafòmmasto*. In Apulien findet sich statt *-amo*, *-aso* auch (co) *-omo*, *-oso*, *-oto*, *-omòsta*, *-osòsta*, *-otto*, z. B. *iplènoto*, *iplenosòsta*. Die Endung *-atto* beruht auf *-otto* < -οντον.

151. Die Endungen des passiven Aorists. – Im Gegensatz zu der neugriechischen Gemeinsprache, die dem Aorist die aktive Endung *-ηκα* gegeben hat (γράφηκα, χάρηκα, ἐδέθηκα), sind die in Italien gesprochenen griechischen Mundarten dem altgriechischen Flexionstyp sehr treu geblieben:

Altgriechisch	Kalabrien	Apulien
ἐγράφθην	<i>egrástina</i> ¹	<i>egráftimo</i>
ἐγράφθης	<i>egrásti</i>	<i>egráfti</i>
ἐγράφθῃ	<i>egrásti</i>	<i>egráfti</i>
ἐγράφθμεν	<i>egrástimma</i>	<i>egraftimòsto</i>
ἐγράφθτε	<i>egrástite</i>	<i>egraftisòsto</i>
ἐγράφθσαν	<i>egrástissa</i>	<i>egráftisa</i>

In Apulien zeigt die 1. Person des Singulars und die 1. und 2. Person des Plurals deutliche Beeinflussung vom Imperfekt des Passivums; statt *-imo* endet in Calimera auch die 1. Person auf *-i*: *egráfti* 'ich habe mir geschrieben'. In Kalabrien ist das *-α*

¹ Man hört auch *egráfina*, in Übereinstimmung mit der Form der mittelalterlichen Urkunden, z. B. ἐγράφη 'scriptum est' a. 1227 (Trinchera 382).

der 1. Personen durch den aktiven Aorist hervorgerufen; ganz identische Formen zeigt Ägina, z. B. ἐδέθηνα, ἐλυπήθηνα (Thumb, Neugr. § 208).

152. Die Endungen des Konjunktivs des passiven Aorists. – Der Konjunktiv des Aorists hat die alten Endungen vollkommen bewahrt:

Altgriechisch	Kalabrien	Apulien
γραφθῶ	<i>grastò</i>	<i>grastò</i>
γραφθῆς	<i>grastí(si)</i>	<i>grastí</i>
γραφθῆ	<i>grastí</i>	<i>grastí</i>
γραφθῶμεν	<i>grastúme</i>	<i>grastúme</i>
γραφθῆτε	<i>grastíte</i>	<i>grastíte</i>
γραφθῶσιν	<i>grastúsi</i>	<i>grastúne</i>

153. Der Imperativ des Passivums. – Die beiden griechischen Idiome Italiens unterscheiden sich dadurch, daß in der 2. Person des Singulars in Apulien das dem Neugriechischen eigene -ου (δένου, γράψου) erscheint, während in Kalabrien als Themavokal -α gilt, vgl. otr. *gráftu* 'schreibe dir', *krivístu* 'verbirg dich', *ntropiástu* 'schäme dich', *agonístu* 'beeile dich', *díftu* 'zeige dich', *šopástu* 'bedecke dich', *fánu* 'erscheine', *χάρu* 'freue dich'; andererseits bov. *grásta*, *andrápida* 'schäme dich', *fánesta* 'erscheine', *jènasta* 'werde', *dizzesta* 'zeige dich', *spága* 'töte dich', *kòpa* 'schneide dich', *krísta* 'verstecke dich', *plíða* 'wasche dich', *páliða* 'bade dich', *chláða* 'erwärme dich', *spága* 'töte dich', *kúresta* 'schere dich'. Das auslautende -u stammt aus dem alten präsenti-schen Imperativ des Passivums (γράφου), während die Endung -α aus dem aktiven Imperativ (Typ *èla*, *katèva*, s. § 146) hervorgegangen zu sein scheint.¹ Als 2. Person des Plurals dient in Kalabrien die Endung -ate (*andrapiðáte*, *spagáte*, *pliðáte*, *paliðáte*), in Apulien -itesta (*grastítesta*, *plisítesta*, *fanítesta*, *kaitesta*). Letztere Form beruht auf altem -ite (-ῆτε), das mit der Endung des passiven präsenti-schen Imperativ -εσθε verstärkt wurde. Das

¹ Nur in 2 Fällen begegnet -u auch in Kalabrien: bov. *jíru* 'erhebe dich' (γέρνω) und *káðu* 'setze dich' zum Verbum *kadínno* 'ich setze mich'. Zu ihnen lautet der Plural *jiráte* (auch *jiráste*) und *kadíte*.

ältere *-ite* ist noch festzustellen in der dichterischen Sprache, vgl. otr. *gräftite*, *stasite*, *filistite*, *ponistite* (MorO 141).

Im Gegensatz zu der neugriechischen Bildungsweise, wo die Endung dem aktiven Aoriststamm angehängt wird (γράφου, κρύψου), tritt in Italien die Endung an den passiven Aoriststamm, vgl. bov. *krīsta* (*ekristina*), *máðida* (*emaðidina*), *klásta* (*eklástina*), *spága* 'töte dich' (*espágina*), otr. *klistu* (*eklistimo*), *dèsu* (*edèesimo*), *gráftu* (*egráftimo*), *stásu* (*estásimo*), *armástu* 'verheirate dich' (*armástimo*).

154. Die Partizipien des Passivums. – Nur in versteinerten lexikalischen Resten hat sich das Partizipium des Präsens erhalten, z. B. bov. *èòmeno* 'brennend'. Das alte Partizipium des passiven Aorists (γραφθείς, γραφθέντα) hat ähnlich wie das Partizipium des aktiven Aorists den Themavokal des Partizipiums des aktiven Präsens (γράφοντα) übernommen. Zugleich trat der Akkusativ an die Stelle des Nominativs: es wurde also γραφθέντα zu γραφθόντα, vgl. bov. *grastònda* (Aor. *egrástina*), *χadònda* (*exáðina*), *aploðònda* (*aplòðina*), *andrapìðònda* (*andrapìðina*), *anistònda* (*anistina*), otr. *graftònta* (*egráftimo*), *kopònta* (*ekòpimo*), *krivistònta* (*ekrivístimo*). Über die Bedeutung und Verwendung dieses indeklinablen Partizipiums, das sich in Griechenland nicht erhalten hat, s. § 326. Das fehlende Partizipium des Präsens wird durch das Partizipium des Aorists ersetzt, vgl. bov. *stèko ro-tiðònda* 'mi sto domandando'.

Gut erhalten hat sich auch das alte Partizipium des Perfekts, das auf -μένος endigt, vgl. bov. *grammèno*, *klamèno*, *košini-mèno* 'gesiebt', *kratimèno* 'gehalten', *kremamèno* 'aufgehängt', *peðammèno* 'verstorben', *spammèno* 'getötet', *gapimèno*, *ðemèno* 'gebunden', *alesmèno* 'gemahlen', *ammèno* 'angezündet', *vaðimèno* 'getauft', *ðimmèno* 'gezeigt', *klimèno* 'geschlossen', *kras-mèno* 'gerufen'; otr. *grammèno*, *demmèno* 'gebunden', *vammèno* 'getauft', *gomomèno* 'angefüllt', *vlemmèno*, *pesammèno*, *fona-mmèno*, *kamèno* 'verbrannt', *plimèno* 'gewaschen'. Das -mm- ist hervorgegangen aus einer Assimilation des konsonantischen Stammauslautes: *grafmèno*, *peðanmèno*, *sfagmèno*, *afmèno*, *vlef-mèno*. Über die Verwendung dieser Formen, die flektierbar sind, s. § 326.

Neben der Endung *-mèno* hört man in Apulien nicht selten das aus dem Italienischen entlehnte *-ato*, vgl. otr. *duláto* 'gedient', *agapáto*, *ladrá(t)o* 'gepflügt', *katarrá(t)o* 'verwünscht', *ǵuráto* 'gesucht'.¹

155. Verbaladjektiva. – Vom alten Verbaladjektivum auf *-τός* haben sich in Italien nur vereinzelte Formen erhalten, vgl. otr. *agapitò* 'geliebt', *aniftò* 'geöffnet', bov. *kremastò* 'aufgehängt', *anistò* 'geöffnet', *klistò* 'geschlossen', *spistò* 'gestoßen', vgl. neugr. *ἀνοιχτός*, *κλειστός*, *σφιχτός*; vgl. auch bov. *polemistò* 'streitsüchtig', *plitò* 'waschbar'. – Davon zu scheiden sind die vielen negativen Adjektiva, die von Verbalstämmen mit proparoxytoner Betonung abgeleitet sind, vgl. altgriech. *ἀμάλακτος*, *ἀμέτρητος*, *ἄπληκτος*, *ἄπλυτος*, *ἀκούρευτος*. Diese Bildungen können in Kalabrien fast von jedem Verbum erfolgen: bov. *áplito* 'ungewaschen', *álesto* 'ungemahlen', *áskasto* 'ungehackt', *álasto* 'ungepflügt', *astènistò* 'ungekämmt', *anènghisto* 'unberührt', *ajòmosto* 'ungefüllt', *ajiresto* 'ungesucht', *análatò* 'ungesalzen', *anármesto* 'ungemolken', *ágrasto* 'ungeschrieben', *akanínistò* 'unbetrachtet', *ajènasto* 'ungeschehen', *atrípidò* 'ungelocht', *afènesto* 'ungewebt', *amálasto* 'unberührt', *akúresto* 'ungeschoren', *anágrosto* 'unbekannt', *apošèpasto* 'unbedeckt'. In Apulien habe ich nur selten solche Formen gehört, z. B. otr. *amètrito* 'unermesslich', (z) *áblito* 'ungewaschen'. In Kalabrien haben diese Adjektiva wie im Altertum kein besonderes Femininum (*γυνή ἄπλυτος*), s. § 111.

156. Der Infinitiv des Passivums. – Wie im Infinitiv des aktiven Aoristes die alte Endung *-σαι* in Anlehnung an den präsentischen Infinitiv zu *-σειν* (s. § 148) geworden ist, so ist auch im Passivum altes *-ῆναι* zu *-ῆν* (*-εῖν*) umgeformt worden, vgl. bov. *kopí* 'sich schneiden' (altgr. *κοπῆναι*), *krastí* 'sich rufen', *cumidí* 'schlafen' *κοιμηθῆναι*, *stadí* 'stehen' (*σταθῆναι*), *jomostí* 'sich füllen', *kaí* 'sich verbrennen', *fertí* 'sich tragen', *andrapidí* 'sich schämen', *kustí* 'sich hören', *aledí* 'gemahlen werden', *armestí* 'gemolken werden', *vrastí* 'gekocht werden', *rotidí* 'gefragt wer-

¹ Vgl. *-ato* in den Adjektiven *δρoσᾶτος*, *στῆθᾶτος*, in den Verbaladjektiven *φευγᾶτος*, *τρεχᾶτος* (Hatzidakis 184), otr. *gomáto* 'voll', *lissáto* 'wütend' (§ 256).

den', otr. *ḡḡastí* 'gewechselt werden' (ἀλλάσσω), *vresí* 'gefunden werden', *kaí* 'verbrannt werden', *klastí* 'sich zerbrechen', *klistí* 'sich schließen', *kopí* 'sich schneiden', *askosí* 'sich erheben'. – Die Bedeutung dieses Infinitivs entspricht einem italienischen 'cuocersi' in passivischem Sinne. – Über die Verwendung dieses Infinitivs s. § 318.

157. Verbalsubstantiva. – In Kalabrien kann man von fast jedem Verbum, das eine Handlung ausdrückt, ein Verbalsubstantivum auf -μα bilden. Diese Substantiva haben die Geltung eines Verbalabstraktums, vgl. bov. *to ámma* 'das Anzünden' (ἄπτω), *to ḡánima* 'das Leihen' (δανείζω), *to káðima* 'das Sitzen' (καθίζω), *to álamma* 'das Pflügen' (ἐλαύνω), *to pòlema* 'das Stören', *to máðima* 'das Lernen' (μαθαίνω), *to prándemma* 'das Heiraten' (ὑπανδρεύω), *to cúmma* 'das Schlafen' (κοιμῶμαι), *to χòlima* 'das Trüben' (θολώ), *to klòsma* 'das Drehen' (κλώθω), *to nnèma* 'das Spinnen' (γνέθω), *to fèmma* 'das Weben' (ὑφαίνω), *to fúskoma* 'das Wachsen' (φουσκώνω), *to síroma* 'das Seihen' (σύρω), *to χèsma* 'das Scheißen', *to skòtimma* 'das Dunkelwerden' (σκοτάζω). Sehr beliebt ist die Verbindung *ḡèlo* mit einem solchen Verbalsubstantivum zur Bezeichnung einer Notwendigkeit, vgl. bov. *ḡèlun álamma* '(diese Felder) müssen gepflügt werden', *ḡèli plíma* '(dieses Kleid) muß gewaschen werden'.

Selten hat sich ein Verbalsubstantivum der Bildung auf -μός erhalten, z. B. bov. *to klamò* 'das Weinen' (κλαίω).

158. Die einzelnen Verbalklassen (Allgemeines). – Wir geben in den folgenden Paragraphen eine Übersicht über die einzelnen Verbalklassen und ihre jeweilige besondere Flexion. Wir verzichten auf Anführung jener Verbalformen, die ohne weiteres aus dem Präsens oder aus dem Aoriststamm gebildet werden können. Es wird im folgenden also nicht verzeichnet das Imperfektum, das stets in regelmäßiger Weise vom Präsens abgeleitet wird:

bov. *gráfo*: *ègrafa*; *χίνno*: *èχinna*; *fèrro*: *èferra*
 otr. *klánno*: *èklanna*; *armázo*, *ármaža*; *trèxo*: *ètrexa*
 bov. *χίνnome*: *èχinnomme*; *lèðome*: *elèðomme*
 otr. *plènome*: *eplènamo*; *gráfome*: *egráfamo*

Wir geben auch nicht das Plusquamperfektum, das leicht zu bilden ist, wenn man das Partizipium des Aoristes kennt (s. § 324). Wir verzichten auch auf das Part. des Präsens. Wir geben jedoch neben dem Präsens stets den Aorist, dazu meist den Konjunktiv, den Imperativ, Infinitiv und das Partizipium des Aorists, vom Passivum die gleichen Formen, dazu das Part. des Perfekts.

159. Die Verben auf -ònnο. — In diese Klasse sind zusammengefallen die alten Verba auf -όω mit denen, die ebenfalls den Aorist auf -ωσα bildeten: στρώννυμι, δίδωμι, χώννυμι. Wir geben als Beispiel: bov. *aplònnο, áplo(s)a, na plòso, áploe (aplòete), aplòì, aplòsonda, aplònnome, aplòðina, na ploðò, áploða (aploðáte), aploðí, aploðònda, aplomèno*. So werden flektiert: bov. *strònnο, sirònnο* 'durchsehen', *plerònnο* 'reifen', *pagònnο* 'gefrieren', *omònnο* 'schwören', *çendrònnο* 'pfropfen', *drònnο* 'schwitzen', *açerònnο* 'anfangen', *diplònnο, jinnònnο* 'entblößen', *te-tonnnο* 'beenden' (τελείω), *vudðònnο* 'verstopfen', *vraçònnο* 'heiser sein', *sònnο* 'ich kann' (Aor. *ísoa*), *ambònnο* 'stoßen'. Abweichenden Aorist hat *jertònnο* 'erheben' (*eçèrtia, eçèrtina*, Imper. Pass. *jíru, jiráte*), *jomònnο* (*ejomòstina*), *simbònnο* (*esím-bia*) und *ðònnο* 'geben' (*èdika* oder *èduka*, Pass. *edòstina*).

Für Apulien gilt folgende Flexion: *aplònnο (blònnο), áplosa (èblosa), na plòso, áplosο* oder *plòse (blòse), plòsi (blòsi), plòsonta, aplònnome, aplòsimo, na plosò, aplòsu, aplosí, aplosònta, aplomèno*. Zu *gomònnο* 'füllen' und *skònnο* 'heben' hört man die Imperative *gòma* und *gòmiso*, *aska* (Akt.) und *askòsu* (Pass.). Statt (z) *askòsimo* sagt man in Sternatia *askòtimo*.

160. Die Verben auf -ènno. — Mit den alten Verben auf -αίνω haben sich Verba vereinigt, die einst auf -άνω (αὔξάνω, μαυθάνω), -ύνω (παχύνω, πλύνω, ἀπαλύνω), -άω (ἀπαντάω, πηδάω), -έω (κρατέω, φορέω) und -άζω (χορτάζω) endigten. Vom Aorist ἀπέθανον wurde ein neues Präsens ἀποθάνω gewonnen, das ebenfalls in diese Klasse übertrat. Von ἀνέστησα (ἀνίστημι) gelangte man in Analogie von καρδαίνω: ἐκέρδησα zu einem Präsens ἀνασταίνω. Wir haben also neben den alten ἀναβαίνω, ἐκβαίνω, ὑφαίνω, ὑγιαίνω z. B. otr. *afsènno* αὔξαίνω, bov. *paçèno* παχαίνω, bov. *plèno* πλαίνω, bov. *palèno* ἀπαλαίνω, bov. *apandènno*, otr. *apan-*

tènno ἀπανταίνω, bov. *appidènno* ἀπηδαίνω, otr. *kratènno*, bov. *forènno* 'kleiden', bov. *χortènno* χορταίνω. Der Aorist zeigt mannigfache Bildung. Wir haben die Endung *-ana* in bov. *epè-θana*, *èfana* (ὕφαίνω), *èzzana* (ξαίνω), *èjana* ὑγιαίνω, otr. *èfana*, *esimana* (σημαίνω), *efstìxra* (ψυχραίνω); *-ena* in otr. *ègena*, bov. *esápèna* (σαπαίνω); *-ina* in bov. *epálima* (ἀπαλαίνω), *èmina*, *epá-xina* (παχαίνω), *ekatèvina*, otr. *epálima*, *èmina*. Sigmatischen Aorist finden wir in bov. *emádi(s)a*, *anèvia*, *èzia* zu *zènno* 'stinken' (ὀζαίνω), *èplia*, *apándia*, *appídia*, *èdesa*, *exòrtasa*, *efòrea*, otr. *áfsisa* (αὐξαίνω), *emáttesa*, *ekrátesa*, *enástisa* (ἀνασταίνω), *èdesa*, *èndesa*. Endlich bilden den Aorist auf *-ka* die Komposita von βαίνω in Apulien, vgl. otr. *mbika*, *egúika*, *annèvika*, *egávika*.¹ Als Aorist des Passivums überwiegt in Kalabrien die Endung *-ídina*, z. B. *apandídina*, *eplídina*, *emadídina*, *emídina* (μένω), *epalí-θina*; in Apulien das allgemeine *-simo*, z. B. otr. *eplísimo* (und *eplístimo*), *edèsimo*; in Sternatia *eplítimo*. Abweichende Bildung haben bov. *eforèdina* und *edèstina*.

161. Die Verben auf -ánno. – Auch diese Klasse hat durch Analogie manchen Zuzug erhalten. Die alten Verben auf *-ázō* haben geliefert bov. *kremánno*, bov. *peránno*, bov. *zzeránno* ἐξεράω. Von den Verben auf *-ázō* kamen bov. otr. *klánno*, bov. otr. *piánno*, otr. *šopánno* σκεπάζω. Nach dem Schema ἔλαβον: λαμβάνω bildete man ἔδακον: δαγκάω (statt δάκνω). Von den Verben auf *-aínō* kam bov. *χlánno* 'erwärmen'. Durch lautlichen Wandel wurde ἐλάνω 'vorwärts stoßen' zu bov. *alánno* 'pflügen'. – Der Aorist geht meist auf *-asa* aus, vgl. bov. *ekrèmasa*, *èklasa*, otr. *èklasa*, bov. *èpiasa*, otr. *ašòpasa*, bov. *edángasa*, otr. *edákkasa*, bov. *èxlasa*, bov. *álasa*. Nur *pianno* bildet in Apulien *èpiaka* (oder *èbbika*). Der Aorist des Passivums schwankt zwischen *-ástina* und *-ádina*, vgl. bov. *ekremástina*, *eklástina*, *epiástina*, *edangástina*, andererseits *exádina*, *exládina*, *aládina* (altgr. ἡλάθην). Für die sonstigen Verbalformen vgl. die Flexion von *χánno*: bov. *èxasa*, *na χáo*, *chái* (Inf.), *cháonda*; *chánnome*, *exádina*, *na χaðò*, *χaðí*, *χaðònda*, *χamèno*.

¹ In Kalabrien haben ἐμβαίνω und ἐκβαίνω passiven Aorist: *embikina* und (b) *egúikina*; aber (co) *ešèfisa* ἐξήβησα.

162. Die Verben auf *-inno*. – Die große Beliebtheit des Ausganges *-ω* hat viele alte Verba auf *-ίω*, *-ύω*, *-είω* zu *-inno* werden lassen, vgl. bov. otr. *afinno* ἀφίω (ἀφίημι), otr. *klinno* κλείω, bov. otr. *linno* λύω, bov. *stinno*, otr. *ftinno* πτώω, bov. *sinno* σείω, bov. *χίνno* χείω, otr. *endinno* ἐνδύω, bov. *zzinno* ξύω. Dazu kommen bov. otr. *śvinno* σβύνω (σβέννυμι), bov. *kadinno* καθίζω und otr. *krivinno* 'verstecken'. Auch altes ὀπτάω 'rösten' ist zu bov. *stinno*, otr. *ftinno* geworden. Der Aorist wird sigmatisch gebildet: bov. *èpi(s)a*, *èli(s)a*, bov. *èstia*, otr. *iftisa*, *èsia*, *èχisa*, *èzzia*, otr. *èklisa*, *èndisa*, *efsepòtisa* (ἐξαποδύνω), *èsvisa* oder *èv-sisa*, *ekrivisa*.² Anders: bov. *áfika*, otr. *èfika* oder *áfika*. – Der Aorist des Passivums schwankt in Kalabrien zwischen *-ídina* und *-istina*, vgl. bov. *elídina*, *exídina*, *ekádina*, *estídina*, *afistina*, *epistina*, *ezzistina*. In Apulien herrscht teils *-ísimo*, teils *-istimo*, vgl. otr. *ndísimo*, *efsepòtísimo*, *eklistimo*, *efistimo*, *ekrivistimo*.

163. Die Verben auf *-ázo*. – Zu der Gruppe der alten Verba auf *-άζω* sind nicht sehr viele Neubildungen hinzugekommen. Von den Verbis contractis sind ausgegangen bov. *anaklázo* 'mit Rand versehen', bov. *perázo* 'springen', otr. *gerázo* 'altern', otr. *fonázo*. Wandel von *-άνω* zu *-άζω* haben wir in otr. *ftázo* 'ankommen'; von *-άσσω* zu *-άζω* in bov. *χαραζο* 'wiederkäuen'. Seltenes *-όζω* ist zu *-άζω* geworden in otr. *armázo* 'heiraten' (s. § 31). Dazu kommen Neubildungen zu Substantiven und Adjektiven: bov. *adíázo* 'sich Zeit lassen' (ἄδεια), *kurázo* 'schlagen' (κόρος), otr. *endiázete* 'es ist nützlich' (ἐνδεια), *entropiázo* (ἐντροπή), *ftiazo* 'zubereiten' (εὐθύς). Der Aorist dieser Klasse zeigt meist die Endungen *-ασα*, vgl. bov. *exòrasa* 'ich habe gekauft', *ádiasa*, *evástasa*, *èvrasa*, *èdiávasa*, *ekúrasa*, *èšasa* < ἔσκηλασα, *ešèpasa*, *exárasa*, otr. *avòrasa*, *ármasa*, *èvrasa*, *ejèrasa*, *èftiasa*, *èftasa*, *efò-nasa*. Seltener die Endung *-αζα*, vgl. bov. *èspazza*, *árgazza* (neben *árgasa*), *èkrazza*, *anáklazza*, otr. *èsfafsa*. Der Aorist des Passivums hat in Kalabrien meist die Endung *-ástina*, vgl. bov. *evrástina*, *argástina*, *ešepástina*, *ekrástina*; andererseits bov. *espá-ğina*. In Apulien gilt *-ástimo*, vgl. otr. *armástimo* 'ich habe mich verheiratet', *andiástimo* 'ich war nützlich'.

² Altes πτώω und ὀπτάω haben sich in der gleichen Form *stinno* (*ftinno*) vermischt: bov. *èstia*, otr. *iftisa* oder *èftisa* dienen als Aorist zu beiden Verben.

164. Die Verben auf -izo. – Der alte Bestand dieser Verbal-klasse hat sich gut erhalten. Einiges ist hinzugekommen von den Verben auf -έω, vgl. otr. (cs) *variži* 'es ist schwer', (cs) *kratižo* 'halten', otr. *lipižo*. Anderes von den Verben auf -ύω, vgl. bov. *artižo*, *kuđđižo* 'schreien' κολύω, *analízo*, *katalízo*. Bemerkenswert ist otr. *takkunízo* ταχύνω. Die Flexion dieser Verben ist ganz einheitlich. Sie bilden den Aorist auf -sa, vgl. bov. *ártia* < *ár-tisa*, *evástia*, *ejiria*, *edánia*, *edèria*, *ekošinia*, *epòtia*, otr. *èšisa*, *eğürisa* ἐγύρισα, *ingisa* ἔγγισα, *ekásisa*. Der Aorist des Passivs wird in der Regel mit -ístina gebildet, vgl. bov. *ejiristina*, *epotístina*, *eflojístina*, *ešistina*, *echoristina*; in Apulien mit -ístimo, z. B. *forístimo* 'ich habe Furcht gehabt' φοβερίζω, *annorístimo* γνωρίζω.

165. Die Verben auf -ásso. – Während in der Gemeinsprache Griechenlands altes -άσσω in die Klasse auf -άζω eingliedert wurde, hat es sich in Italien wie auch auf einigen Inseln (Kreta, Zypern, Thera, Rhodos) gut erhalten, vgl. bov. *addásso* ἀλλάσσω, *anatásso*, (ch) *anaxarásso*, *tinásso*, otr. *addásso*, *tarásso*, *filasso*. Ja, es ist sogar altes στάζω zu στάσσω (bov. *stásso*) geworden, wie man auch statt τρεμάω otr. *tremásso* sagt. Der Aorist wird mit -άzza gebildet, vgl. bov. *eddazza* ἤλλαξα, *anátazza*, *etínazza*, otr. *addazza*, *itárazza*, *ifilazza*. Als Endung des passiven Aorists gilt -ástina bzw. -ástimo, vgl. bov. *addástina*, otr. *addástimo*.

166. Die Verben auf -fo. – Der Ausgangspunkt dieser Klasse liegt in γράφω, στρέφω, τρέφω, αλείφω. Zu diesen gesellten sich, bedingt durch den gleichlautenden Aorist auf -φα, Verba, die ursprünglich den Ausgang -πτω hatten, z. B. βάπτω, ῥάπτω, κρύπτω, κλέπτω, vgl. zakon. κρέφου, κρούφου, ῥάφου, τρίφου (Hatzi-dakis 405). Auch Italien kennt solche Beispiele, vgl. bov. *váfo*, otr. *váfo*, bov. *klèfo*, bov. *krífo*, otr. *fseráfo* 'auftrennen'. Dazu kommen andere Quellen: bov. *trífo* τρίβω, bov. *glífo* λείχω, bov. *dífo*, otr. *dífo* 'zeigen' δεικνυμι, otr. *záfo* 'schlagen' (neugr. ζάπτω). Allen gemeinsam ist der Aorist auf -φα, vgl. bov. *ègrazza*, (ro) *ègraspa*, *èstrezza*, *èlizza*, *èklezza*, *èkrizza*, (ro) *èkrispa*, *èdizza*, *èvazza*, *ètrizza*, otr. *ègrafsa*, *èlifsa*, *èdifsas*, *èvafsa*. Der passive Aorist hat in Kalabrien die Endung -ástina, vgl. bov. *egrástina*,

estrèstina, eklèstina, ekristina usw.; andererseits hört man *eváfina*. In Apulien sagt man *egráftimo, edíftimo*. Als Part. Perf. nennen wir bov. *grammèno, stremmèno, krimmèno, dimmèno*.

167. Die Verben auf -fto. – Einige der alten Verben auf -πτω (neugr. -φτω) sind dem alten Typus treu geblieben, vgl. bov. *rasto* < *rafto* (§ 57), *risto, skasto, kòsto, strasti* 'es blitzt', otr. *rafto, rifto, skafto, kòfto, klèfto, strafti*, in Corigliano *ratto, ritto, skatto* usw. Neben dem oben genannten otr. *dífo* hört man in Calimera *dífto* 'ich zeige'. Diese Gruppe bildet den Aorist mit -ψα, vgl. bov. *èrazza, èrizza, èskazza* (in Rochudi *èskaspa*, Condofuri *èskassa*), *èkozza* (Ro: *èkospa*), otr. *èrafsa, èklefsa, èkofsa*, in Corigliano *èrazza, èklezza, èkozza, ástrezzze*. Für den Aorist des Passivums nennen wir bov. *erástina, erístina*, andererseits *ekòpina* (ἐκόπη); aus Apulien otr. *ekòftimo* neben *ekòpimo*. – Aus dieser Klasse ist ausgeschieden (wohl durch Dissimilation) bov. *pètto*, otr. *pètto* (neugr. πέφτω).

168. Die Verba auf -rno. – Nach dem Muster κάμνω: ἔκαμον, τέμνω: ἔταμον hat man im Mittelalter zu ἔφερον ein φέρνω statt ἐγείρω ein ἐγέρνω gebildet. Die Form ἐγέρνει ist in einer Urkunde aus Italien schon für das Jahr 1063 belegt (Trinchera 60). Entsprechend dem neugr. φέρνω, σπέρνω (σπείρω), σέρνω (σύρω), πάλρω haben wir in Italien otr. *fèrno, spèrno, sirno* (neben *sèrno*), *pèrno, jèrno, kasèrno* (καθαίρω). Der Nexus *rn* wird in Kalabrien zu *rr* assimiliert: bov. *fèrro, spèrro, sèrro, pèrro, jèrro, metèrro* 'fegen' μεταίρω, *ddèrro* (γδέρνω), *apojèrro* 'aufheben', *kondofèrro* 'zurückkehren'. Der Aorist hat altes einfaches *r* bewahrt: bov. *èfera, èspira, èsira, èpira* (und *èpara*), *èjira, emètira, eddara, apòjira, ekondòfera*; otr. *èfera, èspira, èsira, èpira, ègira, ekásara*. Als Aorist des Passivums haben wir in Kalabrien *efèrtina, espèrtina, esírtina, ejèrtina, emetèrtina, eddártina*; in Apulien *esírtimo, eǵèrtimo, espírtimo*.

169. Die Verba auf -εύω. – Der alte Ausgang -εύω ist in Kalabrien über -èwo zu -èguo geworden, das von der jüngeren Generation in Bova heute zu -èggo assimiliert worden ist: Also *pistèguo, fitèguo, klaðèguo* neben *pistèggo, fitèggo, klaðèggo*. In

dem abgelegenen Dorf Chorio di Rochudi hört man nur -èò, z. B. *pistèò*, *kladèò*, *chorèò*, *kurèò*, *nistèò*. Auch in Apulien hörte ich in den Orten Calimera, Corigliano, Castrignano, Martano, Zollino nur -èò, z. B. *dulèò*, *alatrèò*, *klatèò* κλαδεύω, *pistèò*, *chorèò*. Dagegen gibt Tondi (S. 55) für Soletto -èguo, für Sternatia -èggo. Der auf -εῦσα ausgehende Aorist wurde über die Zwischenstufe -efsa zu -epsa (s. § 10), vgl. bov. (ch, ro) *ejirespa* (γυρεύω), *epistespa*, *exòrespa*, -(b) *ejirezza*, *epistezza*, *exòrezza*, *efitezza*, *ekùrezza*, *eklàðezza*, otr. *epistezza*, *igùrezza*, *imàrezza* (μαγειρεύω), *alàðrezza*, *idùlezza*, *ixòrezza*. Der Aorist des Passivums setzt altes -εῦθην fort, vgl. bov. *ekurèstina*, *eprandèstina* 'ich habe mich verheiratet' (ὕπανδρεῦω); otr. *edulèftimo*, *epistèftimo*.

Das aktive Imperfekt ist regelmäßig, vgl. bov. *epistegua* oder *epistegga*, *efitegua* oder *efitegga*, otr. (s) *edùlegua* oder (st) *edùlegga*. Nur in den Orten Apuliens, wo das Präsens auf -èò ausgeht, wird die erste Person mit der Endung der Verba contracta gebildet, vgl. (ca, co, ma) *epistona*, *exòrona*, *edùlona*, *elàdrona*, während in den übrigen Personen die normalen Endungen an den Stamm treten: *episte*, *episte*, *epistèamo*, *epistèato*, *epistèane*.

Das Präsens hat die regelmäßigen Endungen, wenn es auf -èguo oder -èggo ausgeht. Für die Endung -èò gilt folgende Flexion: bov. (ch, ro) *pistèò*, *pistèvji*, *pistèvji*, *pistèome*, *pistète*, *pistèu*, otr. (ca usw.) *pistèò*, *pistèi*, *pistèi*, *pistèome*, *pistète*, *pistèune*.

Dieser Klasse haben sich einige andere Verben angeschlossen: bov. *patèggo* 'ein Tier decken' (Aor. *epàtezza*, *epatèstina*) aus πατέω, bov. *armèggo* (Aor. *ármezza*, *armèstina*) aus ἀρμέγω (neugr. ἀρμέγω), *fèggo* (Aor. *èfiga*) aus φεύγω, *delèggo* 'ich sammle' (Aor. *edèlezza*, *edelèstina*) aus διαλέγω, otr. *armèò* (Aor. *ármezza*) aus ἀρμέγω (ngr. ἀρμέγω), *fèò* (Aor. *èfiga*) aus φεύγω, *èèò* (Aor. *èzezza*) aus ζεύγω, *jaddèò* 'ich wähle' aus διαλέγω (Aor. *ejàððezza*). Schließlich werden in diese Klasse eingereiht die zahlreichen Verben, die aus dem Italienischen entlehnt sind, vgl. bov. *kapèguo* = ital. *capisco*, *usèguo* = *oso*, *pendèguome* = *mi pento*, (ch) *fumèò* 'ich rauche', otr. (co) *natèò* = apul. *nato* 'ich schwimme', (ca) *kutèò*, (co, st) *akkutèò* 'ich bezahle' (*quietare*?). – Vgl. in einer mittelalterlichen (undatierten) Urkunde aus Kalabrien δεφενδεύειν = defendere (Trinchera 541).

170. Die Verben auf -άω (Activum). – In die Klasse der Verben auf -άω ist ein beträchtlicher Teil der alten Verben auf -έω übergetreten, vgl. bov. *arrustáo*, *atonáo*, *flastimáo* βλασφημέω, *afudáo* βοηθέω, *vlogáo* εὐλογέω, *aporáo* εὐπορέω, *zitáo* ζητέω, *katuráo*, *éndáo* κεντέω, *metráo*, *porcínáo* προσκυνέω, *puláo* πωλέω, *tragudáo*, *alistáo* ὕλακτέω, *filáo*, *stipáo* κτυπέω, *choráo* χωρέω, *zsofáo* ψοφέω.¹ Selten sind die Zugänge von den Verben auf -όω und -ούω, vgl. bov. *azzunnáo* ἐξυπνόω, *choláo* θολόω, *koldáo* κολούω, otr. *arcínó* ἐγχειρόω. Neben *ápealúnw* ist ein *ápealáo* gebildet worden, das sich erhalten hat in bov. *peláo* 'austreiben'.

Die alte Kontraktion -άω > -ῶ erscheint regelmäßig im apulischen Griechisch, vgl. *agapò*, *arotò* ἐρωτάω, *koddò* κολλάω, *fisò* φυσάω, *meletò* μελετάω. Demgegenüber zeigt das kalabresische Griechisch -áo, z. B. *agapáo*, *arotáo*, *fisáo*, *meletáo*, *petáo* (s. oben). Solche Formen eignen auch den griechischen Mundarten des Peloponnes und der jonischen Inseln, z. B. Corfù διψάω, πεινάω, ἀγαπάω, Peloponnes πουλάω, γελάω. Diese Formen setzen nicht altes -άω fort, sondern es sind Neubildungen, die dadurch entstanden sind, daß man das ἐρωτᾶ der 3. Person mit der deutlicheren Endung -ει versehen hat, was später auch ein -άεις und -άω nach sich gezogen hat (Hatzidakis 126). Die Flexion des Präsens hat in Italien folgende Formen:

Altgriechisch	Peloponnes	Kalabrien	Apulien
ἀγαπῶ	ἀγαπάω	<i>gapáo</i>	<i>agapò</i>
ἀγαπᾷς	ἀγαπάεις	<i>gapái</i>	<i>agapá</i>
ἀγαπᾷ	ἀγαπάει	<i>gapái</i>	<i>agapá</i>
ἀγαπῶμεν	ἀγαπᾶμε	<i>gapíme</i>	<i>agapíme</i>
ἀγαπᾶτε	ἀγαπᾶτε	<i>gapáite</i>	<i>agapate</i>
ἀγαπῶσι	ἀγαπᾶνε	<i>gapúsi</i>	<i>agapíme</i>

In Kalabrien hat die analogische Neubildung die 1. und 3. Person des Plurals noch nicht erfaßt. Diese beiden Personen beziehen ihre Endungen vielmehr, wie in der neugriechischen Gemeinsprache (ἀγαποῦμε, ἀγαποῦνε), von der Klasse der Kontrakta auf -έω (s. § 172). Die für Apulien angegebenen For-

¹ Vgl. auch in Apulien otr. *aliftá* 'er bellt' statt des alten ὕλακτεῖ.

men gelten für Calimera und Castrignano. Andere Orte wie z. B. Corigliano, Martano, Zollino haben das *u* auch in der 2. Person des Plurals eingeführt: *agápúte*, *arotúte*, *meletúte*. – Als Part. Präs. gilt bov. *gapònda*, *filònda*, *travuðònda*; otr. *agapònta*, *arotònta*.

Auch das Imperfekt hat seine besonderen Formen:

Altgriechisch	Peloponnes	Kalabrien	Apulien
ἐγάπων	ἐγάπα	<i>egápo</i>	<i>agápona</i>
ἐγάπας	ἐγάπας	<i>egápe</i>	<i>agápone</i>
ἐγάπα	ἐγάπαε	<i>egápe</i>	<i>agápa</i>
ἐγαπῶμεν	ἐγαπῶμε	<i>egapúmma</i>	<i>agupúamo</i>
ἐγαπᾶτε	ἐγαπᾶτε	<i>egapète</i>	<i>agapúato</i>
ἐγάπων	ἐγαπᾶνε	<i>egapússa</i>	<i>agapúane</i>

In Kalabrien zeigt sich in der 1. und 3. Person des Plurals ein Eindringen der Endungen aus der Klasse der Verba auf -έω (s. § 172). Dieser Einfluß erfaßt in Apulien den ganzen Plural. In der neugriechischen Gemeinsprache hat diese Analogie sich noch weiter ausgewirkt, indem das *ou* der 3. Person des Plurals zu einer ganz neuen Endung geführt hat: ἀγαποῦσα, ἀγαποῦσες usw. Mit dieser letzteren Endung ist identisch das apulische -úamo, -úato, -úane, das auf älteren sigmatischen Formen beruht, die in Martano noch am Leben sind: *agapúsamo*, *agapúsato*, *ekaturúsane*. – Die einzelnen Untermundarten zeigen starke Abweichungen. Anstatt der neugriechischen sigmatischen Formen ist es z. T. zu einer Verallgemeinerung eines *n* gekommen, vgl. bov. (co) *egápinna*, *egápinnese*, *egápinne*, *egapúmma*, *egapíte*, *egapússa* (MorB 55), otr. (cs) *agáponna*, *agáponne*, *agáponne*, *agapònnamo*, *agapònnato*, *agapònnane* (MorO 144). Die otr. Mundart von Sternatia flektiert *agápiga*, -ge, -ge, *agapúamo*, *agapieto*, *agapúane*.

Die übrigen Tempora werden regelmäßig gebildet, vgl. bov. *egápi(s)a*, *na gapío*, *gapisi*, *gapíonda*, als Imperativ *gápíe*, *gapiete*; otr. *egápisa*, *na gapíso*, *gapisi*, *gapísona*, als Imperativ *agápiso*, *agapísete*. Neben dem aoristischen Imperativ haben einige Verben einen präsentischen Imperativ bewahrt, vgl. bov. *físa* und *físáte*, *jèla* und *jeláte*, *afúda* und *afudáte* 'helft', *zzòfa* und *zzofáte*, *katurá* und *katuráte*, otr. *físa*, *krèma*, *ròta*, *polèma*, *azzúnna*.

171. Die Verben auf -άω (Passivum). – In Kalabrien flektiert in der Mundart von Bova das Präsens wie folgt:

gapème, gapèse, gapète, gapòmesta, gapèste, gapònde.

In der Mundart von Condofuri ist üblich:

gapáme, gapáse, gapáte, gapømmasto, gapèste, gapònde.

In diesem letzten Flexionstyp ist der alte Themavokal z. T. noch erhalten, während in Bova der Tonvokal *è* von den schon im 12. Jahrh. belegten Formen -ίσαι, -ίται sich auf einige andere Personen verallgemeinert hat. Dieser neue Ausgang ist ebenso entstanden, wie altes -ᾶ durch -ει deutlicher gemacht wurde (-ᾶει), indem altes -εῖται durch die Endung der normalen Konjugation -εται erweitert wurde (s. Hatzidakis 133). Einen Platz für sich nimmt das Verbum κοιμάομαι ein, das folgende Flexion hat (bov.):

εumáme, εumáse, εumáte, εumúmesta, εumáste, εumúnde

Statt der 1. Person -áme begegnet in Chorio di Rochudi *εumúme*. Beide Formen, wie das ganze Flexionsschema, sind identisch mit der Flexion dieses Verbums in der neugriechischen Gemeinsprache. – In Apulien ist die alte Flexion der Contracta dadurch beseitigt, daß das durch Endungserweiterung hervorgegangene -ειται sein *ει* (*i*) verallgemeinerte, indem dabei die Endungen der normalen Passivflexion verwendet wurden. So entstand in Apulien folgende Flexion:

agapióme, agapiése, agapiete, agapiomèsta, agapiesèsta, agapiútte.

Das Imperfektum des Passivums hat in Kalabrien folgende Flexion: *egapòmmo, egapèssò, egapèto, egapòmesta, egapèste, egapònda*.¹ Für die 1. Person des Plurals hörte ich auch (b, rf) *egapømmasto*, (b) *afudúmasto* 'wir halfen uns'. Für den Plural hört man in Bova auch die folgenden Formen *egapedúmma, egapedète* (MorB 57: *egapedíte*), *egapedússa*. Hier sind mit einem Kennzeichen des Passivums (ϑ) die Endungen des aktiven Imperfektums versehen. Seine eigenen Wege geht das Imperfektum von κοιμάομαι, vgl. bov. *εumámmo, εumássò, εumáto, εumúmesta, εumúste, εumússa*. – In Apulien verbinden sich mit dem,

¹ Morosi gibt Formen, die ziemlich abweichen: *egapèmmo, -èssò, -èto -úmmešta, -áste, -úndo* (MorB 57).

aus dem Präsens -*ειται* genommenen *ει* (*i*) die Endungen des normalen Imperfekts im Passivum: *agapiamo*, *agapiaso*, *agapiato*, *agapiamòsto*, *agapiasòsto*, *agapiatto*.

Die übrigen Tempora des Passivums werden regelmäßig gebildet, vgl. bov. *egapiðina*, *na gapiðò*, *gapiði*, *agapiðònda*, Imperativ *gapiða* und *gapiðáte*; otr. *egapistimo*, *na gapistò*, *gapisti*, *gapistònta*, Imperativ *gapistu*.

172. Die Verben auf -έω. – Die Zahl der Verben auf -έω ist gegenüber den alten Verhältnissen sehr zurückgegangen. Viele dieser Verben sind in die Klasse der Verben auf -άω übergetreten (s. § 170). Der alten Klasse sind treu geblieben bov. *varò* βαρέω, *χarrò* θαρρέω, *chorò* θεωρέω, *kratò* κρατέω, *parakalò* παρακαλέω, *parpatò* περιπατέω, *patò* πατέω, otr. *katurò*, *elalò* (neben *eladò*) λαλέω, *filò* φιλέω, *omilò* όμιλέω, *patò* πατέω, *ponò* πονέω, *pratò* περιπατέω, *pulò* πωλέω, *torò* 'ich sehe' θεωρέω, *ambelò* *εμβελέω, *vari* 'es ist schwer' βαρεῖ. Dazu kommt bov. *tavrò*, dem in Griechenland ein modernes τραβῶ (-άω) gegenübersteht. – In Kalabrien entspricht die Flexion des Präsens genau dem altgriechischen Stande, vgl. bov. *patò*, *patì*, *patí*, *patúme*, *patíte*, *patúsi*. In Apulien gelten (abgesehen von der 3. Person des Plurals) die gleichen Endungen: *patò*, *patì*, *patí*, *patúme*, *patíte*, *patúne*.

Die Endungen des Imperfekts entsprechen ganz der Flexion der Verba auf -άω, vgl. bov. *epáto*, *epáte*, *epáte*, *epatúmma*, *epatète*, *epatússa*. In Apulien sind die Unterschiede im alten Themavokal gewahrt in der 1. und 2. Person des Singulars, während die übrigen Personen mit den Endungen der Verba auf -άω übereinstimmen, vgl. *epátona*, *epáti*, *epáti*, *epatúamo*, *epatúato*, *epatúane* (s. § 170). Daneben begegnet eine andere Flexion, in völliger Übereinstimmung mit der Klasse der Verba auf -άω, vgl. otr. (cs) *epátonna*, *epátonne*, *epátonne*, *epatònnamo*, *epatònnato*, *epatònnane*.

Die übrigen Tempora werden regelmäßig gebildet, vgl. bov. *epáti(s)a*, *na patío*, *patísi*, *patíonda*, Imperativ *patíe*, *patíete*; otr. *epátisa*, *na patiso*, *patísi*, *patísona*, Imperativ *patíso*.

Die Flexion des Passivums dieser Klasse ist identisch mit der Flexion der Verben auf -άω, vgl. bov. *epatème*, *epatòmmo*, *epatiðina* (man hört auch -*ístina*), *na patiðò*, *patiði*, Imperativ *pátíða*;

otr. *patiome*, *epatiamo*, *epatistimo*, *na patistò*, *patistí*, *patistònta*, Imperativ *patistu*.

Altes -οὔμαι hat sich erhalten in otr. *faúme* 'ich fürchte' φοβοῦμαι (Aor. *faústimo*).

173. Das Verbum εἶμαι. – Das Verhältniß der in Italien üblichen Flexion zu dem in Griechenland geltenden Flexions-schema ist folgendes:

Neugriechisch	Kalabrien	Apulien
εἶμαι	<i>imme</i>	<i>ime</i>
εἶσαι	<i>ise</i>	<i>ise</i>
εἶναι	<i>ène</i>	<i>ène</i>
εἶμασθε	<i>immesta</i>	<i>imesta</i>
εἶστε	<i>iste</i>	<i>isesta</i>
εἶναι	<i>ène</i>	<i>ine</i>

Die 3. Person *ène* hat ihre Parallele in kretisch und südpeloponnesisch *é̃nai*, Diese Form ist hervorgegangen aus älterem *é̃ni* (statt *é̃νεστι*), das sich angeglichen hat an die Endung der 1. und 2. Person. Auch die Endung *-esta* ist neugriechischen Mundarten (*εἶμεστα*) nicht fremd. Neben *-esta* begegnet bov. (rf.) *ímasto*, (co) *immasto*. Die 1. Person des Singulars nimmt in Kalabrien vor Vokal ein *n* an, vgl. bov. *immen* *egò* 'ich bin es'. Die 3. Person des Präsens wird im syntaktischen Zusammenhang leicht verkürzt, vgl. bov. *è mmegáli* 'sie ist groß'.

Die Formen des Imperfekts sind:

Neugriechisch	Kalabrien	Apulien
ἦμουν	<i>immo(n)</i>	<i>imone</i>
ἦσουν	<i>isso</i>	<i>isone</i>
ἦταν	<i>ito(n)</i>	<i>ione</i>
ἦμαστε	<i>immesta</i>	<i>imosto</i>
ἦσαστε(ἦστε)	<i>iste</i>	<i>isosto</i>
ἦταν	<i>issa</i>	<i>iane</i>

Kalabresische Nebenformen sind bov. (ch, co, rf) *immasto* bzw. *ímasto* 'wir waren'. Vor Vokal lautet die 1. und 3. Person Singularis in Kalabrien *immon* und *iton*, z. B. bov. *immon anízzonda* 'ich hatte geöffnet', *iton árrusto* 'er war krank'. Der in der neugriechischen Gemeinsprache erfolgte Zusammenfall

in der 1. und 3. Person Pluralis des Präsens und Imperfektums hat sich auch in Kalabrien ereignet, nicht aber in Apulien. Apulische Nebenformen sind *imona* (1), *ísane* oder *íane* (3), *imosta* oder *ímasto* (4), *ísosta* oder *ísasto* (5), *ísane* (6). – Die Formen des Imperfektums ersetzen zugleich den nicht vorhandenen Aorist. Statt dessen ist in Kalabrien in dieser Funktion auch *estádina* (vgl. neugr. ἐστάθηκα) gebräuchlich (vom Verbum στέχω). – Der Infinitiv bov. *èste*, otr. *èste* setzt ein ἔσθαι voraus. Als Partizipium des Aoristes dient (vom Verbum στέχω) bov. *stadònda*, otr. *stasònta*, z. B. bov. *ímmo stadònda*, otr. *íχα stasònta* 'ich war gewesen'. Der Konjunktiv wird ersetzt durch die indikativischen Präsensformen, vgl. bov. *na ène* oder *n'áne* 'daß sie seien', otr. *na ímesta* oder *n'ámesta* 'daß wir seien'.

174. Das Verbum ἔχω. – Das Präsens hat folgende Formen:

bov. *èxo*, *èxi*, *èxi*, *èxome*, *èxite*, *èxusi*,
otr. *èxo*, *èxi*, *èxi*, *èxome*, *èxete*, *èxune*.

Im Imperfektum gelten folgende Formen:

bov. *íχα*, *íχε*, *íχε*, *íχame*, *íxete*, *íxasi*,
otr. *íχα*, *íχε*, *íχε*, *íχamo*, *íxato*, *íχane*.

Das Imperfekt ersetzt auch den fehlenden Aorist. Der Infinitiv lautet bov. und otr. *èxi*, das Partizipium bov. *èxonda*, otr. *èxonta*, vgl. bov. *ímmon èxonda*, otr. *íχα èxonta* 'ich hatte gehabt'. Der Konjunktiv wird mittelst *na* und dem Indikativ des Präsens umschrieben, vgl. bov. *n'áxi* 'mögest du haben', otr. *n'áxete* 'möget ihr haben'. Neben *èxi* 'er hat' findet sich in Apulien die Kurzform (st) *èi*. Auch in modaler Bedeutung ('müssen') wird eine unflektierbare Kurzform *è* verwendet, vgl. otr. *è nna gráfso* 'ich muß schreiben', *è nna noísi* 'du mußt verstehen' (s. § 320).

F. Die unregelmäßigen Verben

175. Allgemeines. – Wir geben im folgenden – in der Hauptsache – diejenigen Verben, die sich in keine der oben besprochenen Klassen einreihen lassen. Die Formen werden in folgender Reihenfolge gegeben, die nur gelegentlich aus besonderen Gründen durchbrochen wird: Präsens, Aorist, Konjunktiv des Aorists, Imperativ, (Infinitiv); im Passivum: Präsens, Aorist, Imperativ,

(Infinitiv), Partizipium des Perfekts. Andere Formen, die wir mitteilen, sind näher gekennzeichnet. Die mit *immo* oder *ίχα* gebildeten Formen drücken das Plusquamperfektum aus.

176. ἀκούω: bov. *kúo* und *kúnno*, *íkua* (ήκουσα), *na kúo*, (co) *na kúso*, *kúe*, *ekústina*, dazu als Präs. Pass. *kòme* 'mi sento', Imper. *mi kustí* 'non sentirti', *immo kustònda* 'mi ero sentito'; otr. *kúo*, *íkusa*, *na kúso*, *kúse*, *ekústimo*, *kummèno*.

177. ἀλήθω: bov. *alèðo*, *èlea* (und *álesa*), *na lèo*, *lèse*, *elèðina*, *alèsmèno*; otr. *alèso*, *álesa* (und *èlesa*), *na lèso*, *áleso* oder *lèse*, *alèstimo*, *alèstu*, *atemmèno*.

178. ἀναβαίνω: bov. *anevènno*, *anèvia*, *n'anevío*, *áneva* (*aneváte*), Inf. *anevisí*, *immon anevíonda* 'ich war hinaufgegangen'; otr. (z) *annevènno*, (co) *anavènno*, (cs, ma) *ndevènno*, (ca) *nnènno*, Aor. (co) *annènika*, (ca) *ennèka*, (cs) *ndènika*, Imper. (co) *annèva*, (cs) *ndèva*, (ca) *nnèa*, Inf. (co) *anneví*, (cs) *ndeví*, (zo) *aneví*, (ca) *nnèi*.

179. ἀνακόπτω: bov. *anakòsto* 'ich unterbreche', *anákozza*, *n'anakòzzo*.

180. ἀνάπτω: otr. *enáfto*, *ènafsa*, *na náfso*, *náfse*.

181. ἀνοίγω: bov. *anígo*, *ánizza*, *n'anízzo*, *ánizze*, *anístina*, *ánista*; otr. *anío* und *enío*, *ènifsa*, *na nífso*, *nífse* und *ánifso*, Part. Perf. *animmèno*, Verbaladjektiv *aniftò*.

182. ἄπτω: bov. *ásto*, *ázza* und (ch) *áspa*, *n'ázzo* und (ch) *n'áspo*, *ázze*, *ástina*, *ásta*, Part. Perf. *ammèno*.

183. βάλλω: bov. *vádðo*, *èvala*, *na válo*, *vále*, Aor. P. *evártina*, Imp. *várta*, Part. Perf. *varmèno* und *vammèno*; otr. *vadðo*, *èvala*, *na válo*, *vále*, *eválimo*, Part. Perf. *valomèno*.

184. βλέπω: bov. *avlèpo*, *ávlezza* und (ro) *ávlespa*, *n'avlèzzo*, *vrè* und *ávlezze*, *avlèstina*, Imper. *vlèsta*; otr. *vlèpo* neben *vlèfo* und *vlèo*, *èvlefsa*, *na vlèfso*, *vlèfse*, Impf. Pass. *evlèvamo*, Aor. Pass. *evlèftimo*, *vlemmèno*. – Vgl. § 199.

185. βρέχω: bov. *vrèxi*, *èvrezze* und (ch) *èvreše*, *na vrèzzi*, Inf. *vrèzzi*, *ito vrèzzonda* 'es hatte geregnet'; otr. *vrèxi*, *èvrefse*, *na vrèfsi*, Part. *vrèfsonta*.

186. γένομαι: bov. *jènome*, *ejenástina*, *na jenastò*, *jènasta*, Part. Perf. *jenamèno*, *immo jenastònda* 'ich war geworden'; otr. *gènome*, *egettimo*, *gèttu*, Part. Perf. *gènomèno*, Inf. *gètti*.

187. διαφάει: bov. *ediáfæ*, *stèki diafázonda* 'es ist im Begriff Tag zu werden', *ito diafáonda* 'es war Tag geworden'.

188. δίνω: otr. *dínno* und (ma) *dío*, *èdika*, *na dòko* (*dògo*), *dòmmu* 'gib mir', *dòstuto* 'gib es ihm', Impf. Pass. *ediamo*, Aor. *edòftimo*, Part. *domèno*; bov. *dònno*, Impf. *idonna*, *èdika* und *èduka*, *na dòso*, *dòe*, *edòftina*, *dòsta*, Part. Perf. *ðammèno*.

189. ἐθέλω: bov. *ðèlo*, Impf. *iðela*, *eðèlia*, *na ðelio*, Inf. *ðelisi*; otr. *tèlo*, Impf. *itela*, *etèlisa* (Kurzform *tèsa*), Part. *telisonta*, Inf. *telisi*.

190. ἐκβαίνω: bov. *guènno* und (ro) *vjènno*, *eguikina* und (ro) *evjèðina* bzw. (co) *ešéfi(s)a èžhβησα*, *na guikío*, *guika* und *ègua* bzw. (ro) *èvga*, vgl. ferner als Imperativ (co) *šèfa*, *šefáte* und *guèsete* 'geht hinaus'; otr. *guènno*, *eguika*, *na guiko*, *ègua*, Part. Perf. *guemmèno*, (co) *guermèno*, *ixa guikonta* 'ich war hinausgegangen'.

191. ἐκβάλλω: bov. *guaddo* und (ro) *vgaddo*, *èguala*, *na guálo*, *guále*, *eguáðina*, *guáða*, Part. Perf. *guammèno*; otr. *guaddo*, *èguala*, *na gualo*, *guale*, Aor. Pass. *eguálímo*.

192. ἐλαύνω: bov. *alánno* 'ich pflüge' (vgl. *ἐλαύνω αὐλακα* bei Hesiod), *álasa* (altgr. *ήλασα*), *n'aláo*, *álase*, Inf. *alái*, *immon aláonda*, *alánnete* 'es wird gepflügt', *aláði* 'es wurde gepflügt', *alasmèno*, *to álamma* 'das Pflügen'.

193. ἐμβαίνω: Die Formen in Kalabrien sind sehr mannigfaltig. Wir geben die Formen für Bova: *embènnno*, *embíkina*, *na mbikò*, *mbika*; für Roccaforte: *embina*, *na èmbo*, *mbèse*; für Condofuri: *embèðina* und *èmbesa*, *na mbeðò* und *na mbèò*, *èmbese*; für

Rochudi *èmbèa*, *na mbèò*, *èmba*. Infinitiv (b) *mbiki*, (co, ro, rf) *mbèi*. Für Apulien haben wir: otr. *mbènno*, *mbika*, *n'ámbo*, *ámbo* oder *èmba*, Inf. *mbí*, vgl. noch *íχα èmbonta* 'ich war hineingegangen' und *èχο mbemmèna* 'ich bin hineingegangen'.

194. *ἐντρέπομαι*: bov. *andrèpome*, *andrapíðina*, *n'andrapíðò*, *andrápiða*, *immo andrapíðonda* 'ich hatte mich geschämt'.

195. *ἐρχομαι*: bov. *èrkome*, *írta ἦρθα*, *na èrto*, Imp. *èla ἔλα*, Inf. *èrti*, Plqpf. *ímmon èrtonda*; otr. *èrkome*, *írta* und *ista*, *n'árto*, *dèla*, Plural *dèrte*, Part. Perf. *ertomèno*.

196. *εὐρίσκω*: otr. *vrísko*, *ívrika*, *na vríko*, Imper. *vríko*, *vrískome*, *evrèsimo*, Inf. *vresí* und *vretí*, Part. Perf. *vrimmèno*.

197. *ζῶ*: bov. *éio* (*éi*, *éi*, *éume*, *éite*, *éúsi*), Impf. *ízo*, Aor. *ízia*, *na éio*, Inf. *éisi*; otr. *èzò* (*èéi*, *èéi*, *èzúme*, *èzúte*, *èzúne*), *èzisa*, (co) *ízisa*, *na éiso*, Inf. *éisi*, *íχα éisonta* 'ich hatte gelebt', Part. Perf. *éimèno*. Vgl. noch otr. (ma) *ezúsane*, (ca) *ezúane*, (co) *ízúane* 'sie lebten' ('vivevano').

198. *θαρρῶ*: bov. *χarrò*, *exárria*, *immo χarrònda* 'ich hatte geglaubt'.

199. *θεωρῶ*: bov. *χorò* (älter *θorò*) 'ich sehe' und 'ich finde', *ívra*, *na ívro*, *vrè* (*vrète*), Inf. *ívri*; otr. *torò*, *ída* und *etòrisa*, *na dò*, Imper. *dè* (oder *tè*) und *tòriso*, Inf. *dí*, Part. *dònta* und *torisonta*, *toríome*, *etorístimo*, Part. Perf. *torimmèno*.

200. *καίω*: bov. *éò*, Impf. *èco*, Aor. *èkazza*, *na kázzo*, *kázze*, Plqpf. *ímmo èònda* (oder *èònda*), *èòme*, Impf. *etòmmo*, *ekáina* oder *ekástina*, Imp. *kásta*, Inf. *kaí* oder *kastí*, Plqpf. *ímmo kaònda*, *èòmeno* 'brennend', *kamèno* 'verbrannt'; otr. *èò*, Impf. *èconna*, Aor. *èkafsa*, *na káfso*, *káfse*, Aor. P. *ekáimo*, Inf. *kaí*, Part. Perf. *kamèno*.

201. *κάμνω*: *kánno*, *èkama*, *na kámo*, *káme*, *kánnome* oder *jènome* (s. no 11), *ejenástina*, Inf. *jenastí*; otr. *kánno*, *èkama*, *na kámo*, *káme* und *káe*, Inf. *kámi* und *kai*, *kánnonta*, Part. Perf. *kamomèno*.

202. κλαίω: bov. *klèo* (*klèi*, *klèi*, *klòme* und *klèome*, *klète* und *klèite*, *klòsi* und *klèusi*), Impf. *èklo* (*èkle*, *èkle*, *eklòmma*, *eklète*, *eklòssa*), Aor. *èklazza* und (rf) *èklaspa*, *na klázzo*, *klázze*, *immo klònda* (*klèonda*) 'ich hatte geweint', Part. Perf. *klammèno*; otr. *klèo*, Impf. *èklona* (*èkle* 3.), *èklafsa*, *na kláfso*, Inf. *kláfsi*, *íχα kláfsona*, *klammèno*.

203. κλείω: bov. *klívo*, (ro) *klígo*, *èkklia*, *na klío*, *klíe*, Inf. *klísi*, *immo klíonda*, *klívome*, *eklistina*, Inf. *klísti*, *immo klístònda*, *klístò* 'verschlossen'. – Über otr. *klínno* s. § 162.

204. κλώθω: bov. *klòθo*, *èkloa*, *na klò(s)o*, *klòe*, Inf. *klòi*, *klòsonda*, *klòme*, *eklòθina*, Inf. *kloθí*, Part. Perf. *klommèno*.

205. κρούω: bov. *krúnno* 'ich läute'. *èkrua*, *na krúo*, Inf. *krúi*, *immo krúonda*.

206. λέγω: bov. *lègo*, *ípa*, *na ípo*, *pè* 'sage', Inf. *ípi*, *immo ípònda*; otr. *lèo*, Impf. *èlona*, *ípa*, *na pò*, *pè*, *íχα pònta*, Part. Perf. *pímèno*; vgl. noch Impf. otr. (z) *èlle* 'er sagte'.

207. μένω: bov. *mèno*, *èmina*, *na míno*, *míne*, Inf. *míni*, *immo mínonda*, Aor. P. *emíθina*; otr. *mèno*, *èmina*, Imp. *míno*, Part. Perf. *minomèno*.

208. νήθω (γνέθω): bov. *nnèθo*, *ènnesa*, *na nnèo*, *nnèse*, Inf. *nnèi*, *nnèonda*, Aor. P. *ennèθina*, Inf. *nneθí*, Part. Perf. *nnemèno*; otr. *nnèso*, *ènnesa*, *na nnèso*. *nèse*, *íχα nnèsona*, Part. Perf. *nnemèno*.

209. ξέρω: bov. *zzèro*, (ro) *šèro*, Impf. *ízzera*, (ro) *íšera* (*ήζερα*), Aor. *ezzipòrea*, (ro) *ašipòrea* *έξευπόρησα*, *na zziporèo*, *zzipòrie*, Inf. *zziporísi* und *zziporèi*, *immo zziporíonda* oder *zziporònda*, Part. Perf. *zziporimèno*; otr. *fsèro*, Impf. und Aorist *ífsera*, als Aorist dient auch *èmasa* (Co. *imáttesa*), *íχα fsèronta*, Inf. *fsèri*.

210. παίζω: bov. *pèzo*, *èpezza*, (ch) *èpeša*, *na pèzzo*, *pèzze*, (ro) *pèše*, Inf. *pèzzi*, (ch) *pèši*; otr. *pèzo*, *èpefsa*, *na pèfso*, *pèfse*, Inf. *pèfsi*, *íχα pèfsonta*, Part. Perf. *pežomèno*.

211. *πάω*: bov. *páo*, Impf. *ípiga*, Aor. *ejáina* und *ejána*, (ro, rf) *ejávina* ἐδιάβην, *na páo*, Imper. *áme*, Plur. *amèste*, Inf. *pái*, *immo páonda* oder *pánda*; otr. *páo*, Impf. *ibbiona*, (co) *ibbia*, Aor. *pirta*, (co) *pítta* ἐπῆλθον, *na páo*, Imper. *ámo* und *ámone*, Plural *amáte* ἄμε < ἄγωμεν, Inf. *pái*, *íχα pánta* und *íχα amánta*, Part. Perf. *pamèno*. – Vgl. noch bov. *pási*, otr. (i) *páne* ‘sie gehen’.

212. *πεθαίνω*: bov. *peðèno*, *apèðana*, *na peðáno*, *peðane*, Inf. *peðáni*, *immo peðánonda*, Part. Perf. *peðammèno*; otr. *apesèno*, *apèsana*, Imper. *pèsano*; Inf. *pesáni*, *íχα pesánonta*, Part. Perf. *apesammèno*, als Präsens auch *pesinísko*.

213. *πελάω* (ἀπελαύνω): bov. *peláo* ‘ich treibe aus’, *epèlia*, *na pelío*, *pèla*, Inf. *pelísi*, *immo pelíonda*, Part. Perf. *pelimèno*; otr. (Calimera) *pelò* ‘ich werfe’, *epèlisa* und *epèjasa*, *na pelíso*, Imper. *pèja*, Inf. *pelísi*, Präs. Pass. *pelíome*, *epelísti*, Imper. *pelístu*, Inf. *pelistí* und *pejastí*, Part. Perf. *pejammèno*. In den anderen griechischen Mundarten Apuliens sind die Formen sehr verschieden, vgl. otr. (co) *ambelò*, *ambèjasa*, *n'ambeliso*, *ambèja* (in Martano *mbèla*, in Soleto *ambèli*), Inf. *ambelísi*, Part. *ambelísonta*, Aor. Pass. *ambelistimo*, Imp. *ambelístu* ‘wirf dich’, Part. Perf. *mbejammèno*. Die letzteren Formen scheinen ein ἐμ-βελέω (zu ἐμβάλλω) vorauszusetzen.

214. *πῆσσω*: bov. *píссо*, *èpizza*, Inf. *pízzi*, Aor. Pass. *epístina*, Inf. *pistí*, *immo pistònda*, Part. Perf. *pimmèno*.

215. *πίπτω* (πέφτω): bov. *pètto*, *èpesa*, *na pèò*, Inf. *pèi*, *immo pèonda*; otr. *pètto*, *èpesa*, Inf. *pèsi*, *íχα pèsonta*, Part. Perf. *pesomèno*.

216. *πρέπει*: bov. *prèpi*, *eprèpie*, Inf. *prepísi*, *ito prepònda*.

217. *σείω*: otr. *sío*, *èsisa*, *na síso*, *síse*, Inf. *sísi*, *síome*, *esístimo*, *na sistò*, *sístu*, Inf. *sistí*; über bov. *sínno* s. § 162.

218. *σμίγω* (σμίγγω): bov. *smíngo*, *èsmizza*, (ro) *èsmíša*, *na smízso*, *smízze*, Inf. *smízzi*, *smíngome*, *èsmístina*, Part. Perf. *smimmèno*; otr. *smío*, *ismífsa*, Imper. *smífse*, Part. Perf. *smimmèno*. Vgl. dazu otr. (ma) *mío*, *èmífsa*, *mífse*, *mimmèno*.

219. *στέχω*: bov. *stèko*, *estádina*, *na staðò*, Imper. *sta* (*state*), Inf. *staðí*, *immo staðònda*; otr. *stèo*, Impf. *ístika*, *estásimo*, *na stasò*, Imper. *stásu* (Plural *stasítesta*), Inf. *stèi* und *stasi*, *íχα stasònta*, Part. Perf. *stammèno*. – Vgl. noch die besondere Präsensflexion von bov. (co) *stèko*, *stèkese*, *stèçi*, *stekòmmasto*, *stèkeste*, *stèkusi*.

220. *στέλλω*: bov. *stèddo*, *èstila*, *na stilo*, Inf. *stili*, *immo stí-londa*, Aor. Pass. *estilístina*, Inf. *stilistí*, Part. Perf. *stemmèno*.

221. *σπίγγω*: bov. *spíngo*, *èspizza*, (ro) *èspiša*, Imper. *spízze*, (ro) *spíše*, Inf. *spízzi*, Aor. Pass. *espístina*, Imper. *spísta*, Inf. *spistí*, Part. Perf. *spimmèno*, Verbaladj. *spistò*.

222. *σώζω* (*σώνω*): bov. *sònno* 'ich kann', *ísoa*, *na sòso*, (ro) *a ssòise* 'wenn du kannst', Inf. *sòi*, *immo sòsonda*; otr. *sòzo*, *èsosa*, (co) *ísoa*, *na sòso*.

223. *τρέχω*: bov. *trèxo*, *ètrezza*, (ro) *ètresa*, *na trèzzo*, *trèzze*, (ro) *trèše*, Inf. *trèzzi*, *immo trèzzonda*; otr. *trèxo*, *èdrama*, (co) *ètrama* *èδραμα*, *na drámo*, Imper. *drámo*, Inf. *drámi*.

224. *τρώγω*: bov. *trògo* (*trògi*, *trògi*, *trògome*, *trògite*, *trògusi*), *èfaga*, *na fáo*, *fa* (*fate*), Inf. *fái*, *immo fánda*, Part. Perf. *fagomèno*, Part. Aor. Pass. *fagònda*; otr. *trò*, Impf. *èdrona*, Aor. *èfa*, *na fáo*, *fáe* (*fate*), Inf. *fái*, *íχα fánta*, Part. Perf. *famèno*. Das Part. Präs. Akt. lautet bov. *trògonda*, otr. *trònta*.

225. *φαίνομαι*: bov. *fènome*, *efánia* (nach MorB 61¹ *efánina* und *efaníðina*), *na fanò*, Imper. *fánesta*, Inf. *fani*, Plqpf. *immo fánonda*; otr. Aor. *efánimo*, Plqpf. *íχα fanònta*.

226. *φέρω* (*φέρνω*): bov. *fèrro*, *èfera*, *na fèro*, *fère*, Inf. *fèri*, Aor. P. *efértina*, Inf. P. *fertí*, Part. P. *feromèno*; otr. *fèrno*, *èfera*, Inf. *fèri*, *íχα fèronta*.

227. *χαίρομαι*: otr. (ma) *χερòome*, (co) *χερúme*, Aor. (ma) *eχerèttimo* (MorO 173 *χερèftimo*), (co) *íχárimo*, Imper. (ma) *χerèttu* 'freue dich', (co) *χáru*.

228. χέζω: bov. χέζο, *èχesa*, *na χέο*, *χέσε*, Inf. *χέι*, *immo χέονδα*, Aor. Pass. *εχέστινα*, Imper. P. *χέστα*, Part. Perf. *χεśmèno*; otr. χέζο, *èχesa*, *na χέσο*, *χέσε*, Aor. P. *εχέστιμο*, Imper. P. *χέστου*.

229. χλιαίνω: bov. (ch) χλèνο, (b) χλάννο, *èχlana*, Aor. P. *εχλάθηνα*, Imper. P. *χλάθηθα*, (co) χλάττα 'erwärme dich', Inf. *χλάθηí*.

230. χρήζω: bov. χρίζο 'ich bin wert', *èχrizza*, Inf. *χρίzzi*, *immo χρίzzonda*.

231. χώνω: bov. χύννο, *èχua*, Inf. *χύí*, *immo χύονδα*, *χύνnome*, *εχύθina*, *na χυθò*, Inf. *χυθί*, Part. Perf. *χummenò*, otr. *χònnο*, *èχosa*, *na χòσο*, Inf. *χòσι*, Part. Perf. *χomènο*.

G. Adverbien, Präpositionen, Zahlwörter

232. Die Bildung des Adverbiums. — Durch den Zusammenfall des ω mit dem kurzen ο (s. § 21) bestand zwischen dem Adverbium καλῶς und dem Adjektivum καλός kein Unterschied mehr. Die spätere Κοινή hat sich in der Endung -α eine neue Adverbialform geschaffen. Diese Endung gilt auch für Italien, vgl. bov. *kalá* 'gut', *άχαρα* 'schlecht', *krifá* 'heimlich', *fanerá* 'offensichtlich', *gligora* 'rasch', *kondá* 'nahe', *χονatistá* 'auf Knien', otr. *kalá*, *triferá*, *dinatá* 'stark', *isa* 'gerade recht'.

Andererseits hat der Zusammenfall von -ως und -ος dazu geführt, daß das Adjektivum die Funktion des Adverbiums mit übernehmen konnte. Man sagte nicht mehr *ἐφαγα καλῶς*, sondern *ἐφαγα καλός*, was für ein weibliches Subjekt ein *ἐφαγα καλή* nach sich gezogen hat. Diese adverbiale Funktion des Adjektivums ist in den griechischen Mundarten Italiens sehr verbreitet, vgl. bov. *kalòs irte* 'du bist willkommen', zu einer Frau *kali irte*, *ti ppái amalò pái kalò* 'chi va piano, va sano', *ito kali jatremmèni* 'sie wurde gut geheilt', *i síkla ène kali plimèni* 'der Eimer ist gut gewaschen', *ito kali paxía* 'sie war gut dick', otr. *kalòs irte*, zu einer Frau *kali irte*, zu einer Frau *stèi kali* 'geht es dir gut?' (*στέκεις καλή*), *stásu kali* 'laß es dir gut gehen', zu einer Mehrzahl von Männern *stasítesta kali* 'laßt es euch gut gehen', *irte kali kuráta* 'sie wurde gut gepflegt', *éini ísane òli gjunni* 'sie war ganz

nackt'; vgl. ital. *era tutta nuda*, sizil. *fu curáta bònà*, kalabr. *bònà vinúta* 'willkommen' (zu einer Frau).

Das Adverbium kann wie in Altgriechischen attributiv in Verbindung mit einem Substantivum verwendet werden, vgl. bov. *i kátu χòra* 'der untere Teil des Ortes', *i apánu χòra* 'der obere Teil des Ortes'.

Eine große Zahl von Adverbien ist unabhängig und ohne formale Beziehung zu einem Adjektivum (s. § 233 ff.).

233. Die Adverbien des Ortes. – Es ist bemerkenswert, daß in Kalabrien ein dreigliedriges Ortsverhältnis besteht, das dem dreigliedrigen Demonstrativpronomen (s. §§ 121–123) entspricht. Man unterscheidet den Ort des Redenden ('hier'), den Ort des Angeredeten ('da') und die größere Entfernung ('dort'): *òde*, *ettú*, *etí*. In Apulien ist das mittlere Adverbium (*ettú*) mit dem Ausdruck der Nähe ('hier') synonym geworden, wie hier auch nur ein zweigliedriges System der Demonstrativpronomina vorhanden ist.¹ Eine besondere Beachtung verdienen die mit der Endung *-tte* (-νθεν) gebildeten Adverbia, die in Griechenland kein genaues Analogon haben. Im übrigen hat sich in der Gruppe dieser Adverbien manches archaische Element erhalten: ὧδε, ἄλλῃ, ὅπου ποτέ, εἰς μίαν.

Wir begnügen uns damit, die vorhandenen Adverbien kurz aufzuzählen.

1. 'hier': bov. *òde*, otr. *òde*, *òte* ὧδε; otr. auch *òdena* (MorO 151). In Apulien ist *òde* (*òte*) heute selten. Es wurde mir für Martano (*òte*) bestätigt. Statt dessen ist heute *ettú*, *ittú* (s. no. 2) üblicher.
2. 'da' (beim Angeredeten): In der Bedeutung des italienischen 'costà', 'costí' (Adverbium der 2. Person) sagt man in Kalabrien *ettú*, während in Apulien *ettú* bzw. *ittú* sich zu der allgemeinen Bedeutung 'hier' verschoben hat. Die Grundlage ist gemeingriech. αὐτοῦ, für das folgende Nebenformen be-

¹ In Kalabrien und Apulien steht der jeweilige Zustand in Übereinstimmung mit den italienischen Mundarten der Landschaft, vgl. Verf., *Donum natal. Car. Jaberg*, 1937, S. 55 und *Hist. Gramm. der italien. Sprache* (1949) § 494.

zeugt sind εὔτοῦ (Kephallonia, Zante, Peloponnes), ἐτοῦ (Kreta, Thera).

3. 'dort': bov. *elí*, otr. *elí*, *icí*, *ci* (ἐκεῖ). In Apulien hört man neben (co, st) *icí* auch *ígi*. – Unbekannt sind im Griechischen tonlose Formen des Adverbiums, die dem italienischen *ci* (*vi*), franz. *y* entsprechen. Das tonlose Adverbium wird meist nicht ausgedrückt, vgl. otr. *ἐχι krasí* 'c' è vino', *ίχε μία forá* 'c' era una volta', *e ppirta mai* 'non vi sono mai andato'.
4. 'von hier': bov. *apòtte*, auch in der Bedeutung des italien. 'di qua' ('auf dieser Seite') < ἀπό ἔνθεν 'von hier'. In Apulien sagt man *apu* 'ttú. – Vgl. noch bov. (ro) *ap̄p̄odenòssu* 'von hier drinnen' (MorB 86).
5. 'von da' (beim Angeredeten): bov. *ettútte*, wohl aus *αὐτοῦν-θεν (s. no. 2).
6. 'von dort': bov. *elítte* ist wohl aus *ἐκεῖνθεν hervorgegangen, das eine Kreuzung des alten Adverbiums ἐκεῖνη mit ἐκεῖθεν sein könnte. Von hier hat sich -νθεν > -tte (s. § 42) auf andere Adverbia übertragen. Vgl. auch bov. *apòtte* (no. 4).
7. 'gegen hier': bov. *katáde* κατὰ ὧδε und *ápu* ὀδε. Vgl. auch bov. (rf) *katað* id.
8. 'gegen da': bov. *katattú* κατὰ αὐτοῦ und *ápu* 'ttú.
9. 'gegen dort': bov. *katací* κατὰ ἐκεῖ und *ápu* *ci*.
10. 'jenseits': bov. *pèra* πέρα und *pèrotte* s. no. 4.
11. 'weiter hier', 'qui oltre': bov. *odepèra*.
12. 'weiter dort', 'là oltre': bov. *etipèra* und *cittimbèra* ἐκεῖνθε πέρα.
13. 'wo': bov. *pu*, otr. *pu*, *epú*, *ipú* ποῦ. Als isolierte Form (ohne Verbum) ist in Kalabrien auch *púsa* gebräuchlich.
14. 'von wo': bov. *pútte*, vor Vokal *púttēn*, vgl. bov. (ch) *púttēn* *erčese* 'von wo kommst du' (*ποῦνθεν); otr. *apúttēn*, *apútte*.
15. 'anderswo': bov. *addí* aus ἄλλη mit Akzentverlegung nach ἄλλοῦ (Hatzidakis 442); otr. (z, st) *addú*.
16. 'von anderswo': bov. *addítte* (s. no. 6).
17. 'oben': bov. *ánu*, otr. *ánu* ἄνω. Auf ἐπάνω beruht bov. *apánu*, otr. *apánu*, *pánu*, *apá*. Schon in den mittelalterlichen Urkunden ἀπάνου, a. 1034 (Trinchera 34). In Kalabrien auch *paránu* παρά ἄνω.¹

18. 'von oben': bov. *apánotte*.
19. 'unten': bov. *kátu* κάτω. In Apulien *katu*, *kán*, *akátu*, *akáu*, mit dem Anlaut von *apánu* (no. 17).¹
20. 'von unten': bov. *káotte*. Auch bov. *apukátu*, (co) *avukátu*, otr. *apukátu* 'di sotto'; ferner bov. *pukáotte* id.
21. 'drunter und drüber': bov. *anapukátu* und *apanukátu*, otr. *anukátu* άνω-κάτω.
22. 'hier unten': bov. *odekátu*, (co) *odevukátu*, otr. *ettukáu*.
23. 'gegen unten': bov. (co, ro) *katuvatá*, (co) *katufriká*.
24. 'dort unten': bov. *elapukátu*.
25. 'hier oben': otr. *ettú pánu*.
26. 'dort oben': bov. *elapánu*, otr. *etí pánu*.
27. 'vorn': bov. *ambrò*, otr. *ambrò* εμπρός; bov. (ch) *ambròsti* 'vor ihr'.
28. 'von vorn': bov. *ambròtte* (*εμπρόνθεν); hat auch die Bedeutung 'vorn', vgl. bov. *ambrottèssa* 'vor euch'.
29. 'hinten': bov. *apíssu* όπίσω, otr. *ampí* mit Angleichung an *ambrò* (no. 27). In Apulien auch (z) *apompí*, (ca) *apumpí*, (co) *icumpí*.
30. 'von hinten': bov. *apíssotte*.
31. 'drinnen': otr. *èssu* έσω; bov. *òssu* setzt *òσω* voraus (vgl. *òξω* neben *έξω*). Otr. *èssu* bedeutet auch 'zu Hause', *èssuma* 'bei uns zu Hause', *èssusu* 'bei dir zu Hause'.
32. 'von drinnen': bov. *òssotte*.
33. 'draußen': otr. *èzzu* έξω, bov. *òzzu*, (rf) *òšu* έξω (Cypern, Corfù, Peloponnes), das aus *άπόξω* entstanden ist, vgl. bov. *apòzzu* 'di fuori'. In Apulien sagt man für 'draußen' auch *éimbrò*, *elimbrò* έχει εμπρός mit der besonderen Bedeutung 'in campagna'.
34. 'von draußen': bov. *òzzotte*.
35. 'überall': bov. *punáne*, (ch) *punaè*, otr. *pukanène*, *opukanène* aus *όπου να είναι* bzw. *όπου και άν είναι*, d. h. 'wo auch immer', 'dovunque'. In derselben Bedeutung otr. (ca) *pukanítte*, das angeglichen ist an *apítte* (s. no. 14); vgl. otr. *apúttén ibbie* 'da qualsiasi parte tu andavi' (MorO 146). Vgl. noch die Neben-

¹ Vgl. dazu bov. *i kátu-xóra* 'der untere Teil des Ortes', *i apánu-xóra* 'der obere Teil des Ortes'.

- formen otr. (zo) *afsepütte(n)* 'da qualsiasi parte' und otr. *apokalütte* 'da tutte parti', 'überall' (ib. 146). – Eine andere Ausdrucksweise ist otr. *es pa mmèro* und *es pásso mèro*.
36. 'nirgends': bov. *púpote*, otr. *púpeti*, auch *púpe* < ὅπου ποτέ, neugr. ποῦποτες.
37. 'auf dem Boden': bov. *χάμμε χάμαι* (so in Kreta, Chios, Thera); vgl. auch otr. *εἰχάμμε* 'kriechend' ἐκεῖ χάμαι.
38. 'in der Nähe': otr. *simá* (neugr. σιμά).
39. 'zusammen': bov. *ísmía εἰς μίαν* (βούλην). In Apulien sagt man *mía*, z. B. otr. (z) *ipáme òli mía* 'wir gehen zusammen'; man hört auch *anomèni*, *nomèni* ('vereint').
40. 'getrennt': bov. *parèo*. Woher?
41. 'inmitten': bov. *mèsa*, otr. *mèsa*, *mèa μέσα*, z. B. bov. *mèsa 's ta pòdia* 'in mezzo ai piedi', otr. *èpese ettiú mèsa* 'cadde qui in mezzo'.
42. 'fern': bov. *lárge*, otr. *lárge* (neugr. ἀλλάργα).

234. Die Adverbien der Zeit. – Die Zahl der temporalen Adverbien ist erstaunlich groß. Mit den Mundarten Süditaliens (s. AIS Karte 346–350) teilen die griechischen Idiome die feine Unterscheidung der zurückliegenden und bevorstehenden Tage. Die Skala der zur Verfügung stehenden Adverbien kennt sieben Stufen (s. no. 2–6). – Auch hier hat sich manches Alttertümliche erhalten: ἄρτι (neugr. τώρα), ἀκμήν (neugr. ἀκόμη), ἐφέτος. Anderes ist ganz unabhängig vom Gebrauch der griechischen Gemeinsprache: νυκτοῦ, τοῦ καιροῦ, πυκνά, σπιθία, σύρμα, πρίτα, ἀπ' ὠρῶν.

1. 'jetzt': bov. *árte*, otr. *árte* ἄρτι, otr. auch *ártena*; bov. (ch) *artárte* oder *attárte* 'eben jetzt', bov. *san árte* 'per adesso', vgl. in der gleichen Bedeutung kalabr. *com'ora*.
2. 'heute': bov. *simero* σήμερον, otr. *simmeri*, *simberi*, *simera*.
3. 'gestern': bov. *estè*, (g, ro) *eftè*, (ch, rf) *edètè*, otr. *aftè* ἐχθές; bov. *estespèra* 'gestern abend', *estemburrò* 'gestern morgen'. Vgl. noch otr. *apo 'ttès to vrái* 'seit gestern abend'.
4. 'vorgestern': bov. *prostè*, (ch) *prodtè*, otr. *proftè* προχθές; bov. *prostespèra* 'vorgestern abend', *prostemburrò* 'vorgestern morgen'. Als Adverbium für den vorhergehenden Tag dient

- otr. (ca) *fsintaproftè*, (co, z) *promintiproftè*, (s) *vintiprottè*, bov. *tin áddi prostè* oder *prostè i áddi*.
5. 'morgen': bov. *ávri*, otr. *ávri* ἄβριον; bov. *aurimburro* 'morgen früh'.
 6. 'übermorgen': bov. *meðávri*, otr. *mesávri* μεθαβριον. Der Tag nachher heißt bov. *promedávri*, otr. *promesávri* oder (ca) *fsintamesávri*, (co, z) *promintimesávri*, (so) *vintimesávri*. Der weitere Tag wird genannt otr. (ca) *profsinta-mesávri*.
 7. 'heute abend': in Kalabrien bov. (b) *apòzze*, (ch) *apòspe* aus ἀπόψε, das in Griechenland (Andros, Karpathos) die (ältere ?) Bedeutung 'gestern abend' hat. In Apulien: otr. (co, z) *attevrái* und (z) *attevrádi* ἐχθές βράδυ mit derselben Verschiebung des Zeitbegriffes. Morosi gibt fälschlich otr. *árte vrai* (MorO 152), offenbar aus etymologisierender Überlegung (ἄρτι βράδυ). Vgl. no 8.
 8. 'heute morgen': bov. *ttè ppurro*, otr. (co, ma, z) *attè porná* ἐχθές πρωινά mit der gleichen zeitlichen Verschiebung wie in no. 7. – Auch hier gibt Morosi aus etymolisierenden Gründen fälschlich otr. *árte porná*, das nicht existiert.
 9. 'heute nacht': otr. (co, ma, z) *tu nifta*.
 10. 'nachts': otr. *nittú*; ora *niftú* (*nittú*) 'zu nächtlicher Stunde'; nach Cassoni (S. 95) auch *afse nitta*.
 11. 'dies Jahr': otr. *fèto* oder *fèo*, bov. (b, co, rf) *afèti*, (ch) *adèti* aus altgriech. ἐφέτος mit verändertem Auslaut wie in Ikaria ἐφέτι, Zypern φέτι (Pantelides 26), wohl in Analogie nach πέρυσι (s. no. 13).
 12. 'nächstes Jahr': bov. *tu çerú* τοῦ καιροῦ (so auch im Peloponnes) gegenüber τοῦ χρόνου der griechischen Gemeinsprache. In Kalabrien auch bov. *tu áddú çerú* 'in zwei Jahren'.
 13. 'vergangenes Jahr': bov. *pèrci*, otr. *pèrsi* πέρυσι (Peloponnes πέρσι). – Daneben 'vor zwei Jahren': bov. *pròperci* (*propèrci* MorB 285), otr. (z) *pròpersi*, (co) *propèrsi*, (ma) *propèrzi*. Man sagt auch otr. (z) *promintipròpersi* 'vor drei Jahren'.
 14. 'dann': bov. *tòte*, otr. (co) *tòte* und *tòa* (τότε); im Sinne von ital. 'poi', 'allora': bov. *podò* (ἀπ' ἐδῶ).
 15. 'wann': bov. *pòte*, otr. (co) *pòte* und *pòa* (πότε) haben interrogative und relative Funktion.

16. 'noch': bov. *akomí* bewahrt den Akzent von ἀκμήν (neugr. ἀκόμη).
17. 'oft': bov. *spíðia* zu *spíðio* 'dicht' (s. § 110), otr. (ca) *pivná*, (z) *pinná* zu *pivnò* 'dicht' (πυκνός).
18. 'immer': bov. *pánda*, otr. *pánta* πάντα; bov. auch *viata* aus kalabr. *viatu* 'immer' (vgl. ital. *diviato*).
19. 'sofort': bov. *sírma* < σύρμα 'Ziehen', 'Zug' (vgl. ital. *ad un tratto* 'plötzlich'); otr. *efsèfni* < ἐξείφνης; otr. *itípuçi* ('lí per lí') ἐκεῖ ἀπὸ ἐκεῖ. Auch otr. *ártena* 'jetzt' wird in der Bedeutung 'sofort' verwendet, z. B. (st) *dèla ártena* 'komme sofort'. In Apulien (nach Tondi 71) auch *essáfna* 'subito' (vgl. neugr. ἐξαφνα 'plötzlich').
20. 'rasch': bov. *glígora*, (rf) *glígoro* γρήγορος 'wach'; bov. *ísa* 'ganz rasch', otr. *is' ísa* 'gleich', 'sofort' ἴσος 'gleich'. Die Bedeutung 'rasch' hat auch bov. (b, co, rf) *aporò*, das wohl auf ἀπ' ὠρῶν beruht und mit Chios ἀπωροῦ 'früh' verwandt ist (s. Pernot, Chio II, 370).
21. 'von neuem', 'wieder': bov. *metapáli*, (ch) *metapá*, otr. (ca) *matapále*, (co, ma, mg) *mapále* μεταπάλιν.
22. 'vorher': bov. *príta*, otr. *príta*, *prída* ist wohl Kreuzung von πρῶτα mit πρίν, vgl. auch neugr. πριτά (Kephal.) 'bevor'. Auf altgr. τὴν πρώτην 'zuerst' beruht otr. *pròti* (pròdi) und *pròi*, vor Vokal *pròin* (Cassoni 158) 'zuerst'; πρώιμος 'früh' lebt fort in dem Adverbium bov. *pròma* 'früher', 'früh'. Andere Ausdrucksweisen: bov. *ligon ambrò* 'vor kurzem', 'kurze Zeit vorher' (ἐμπρός), *tríu chrònus árte* (ἄρτι), otr. *tris krònu ampi* (ὀπίσω) 'vor drei Jahren'.
23. 'nachher': bov. *poðò* ἀπ' ἐδῶ. In Apulien italienische Lehnformen: otr. *apòì*, *depòì dipòì* (de-post), auch bov. *pòì*; otr. *dòpu* (= it. *dopo*).
24. 'niemals': bov. *mái*, otr. *mái* aus ital. *mai*.

235. Adverbien der Modalität und Quantität. – Auch in dieser Gruppe von Adverbien kennt die italienische Gräzität alte und originelle Formen: bov. *òtu* statt neugr. ἔτσι, otr. *εἴτως* 'so', bov. *ἄλλῶς* 'anders', *θάμμε* 'vielleicht', *sonnèste* 'vielleicht', otr. *selèste*, *salèste*, *sogèste* 'vielleicht', otr. *àremo* 'wer weiß', bov. *anú* und *an* 'siehe da'.

1. 'so': bov. *òtu*, vor Vokal *òtus*, z. B. *òtus èkame* scheint auf *òτους* (mit vokalischer Metathese aus *οὔτως*) zu beruhen. Merkwürdig ist otr. *ító, ítu* (> *iu*), vor Vokal *ítos, í(t)us*, z. B. *íus èkame*. Als Grundlage darf man wohl ein **εἴτως* annehmen mit Angleichung von *οὔτως* an das Pronomen *ἐκείνος*, das in Apulien als *éiso, iso, éio* (s. § 122) erscheint.¹ In den griechischen Urkunden Süditaliens begegnet häufig *εἰς οὔτως*, z. B. *ἦς οὔτω* a. 1200 (Trinchera 339); vgl. dazu altfranz. *ensi* und oberital. *insí* 'so'.
2. 'wie': als Adverbium der Frage dient bov. *pòs*, (ch) *pòse*, otr. *pòs* (isoliert: *pòse, pòsi*), vgl. bov. *pòs ekámete* 'wie habt ihr es gemacht?', *pòs ecumíði* 'wie hast du geschlafen?', otr. *pòs kúi (ἀκούεις)* 'wie heißt du?'. Das gleiche Wort dient auch zur Einleitung von Vergleichsätzen im Sinne des neugriechischen *ὅπως*, vgl. bov. *pòs ène i èga èrcete i χιμέρα* 'wie die (alte) Ziege wird die junge Ziege', *èkame pòs tu íto íponda* 'er tat, wie er ihm gesagt hatte', otr. *èkame pos tu 'pa* 'er tat, wie ich ihm sagte'. In Apulien gebraucht man in dieser Funktion das aus dem Italienischen (*secondo*) entlehnte *sekúndu, sakúndu, sakúnda, kúndu*, vgl. otr. *káme kundu tèli* 'mache, wie du willst' (Cassoni 166), (ma) *evarí sekúndu t'ála* 'er ist schwer wie Salz'. – In Vergleichen ohne Verbum ist *san* (ὥσάν) üblich, vgl. bov. *mèga san an dendrò* 'groß wie eine Eiche', *trògi sa lílko* 'du frißt wie ein Wolf', otr. *pínni sa lílko, rodinò san gèma* 'rot wie Blut'. Nicht ungewöhnlich in Apulien ist das Eintreten der Konjunktion *sátti* (ὥσάν ὅτι) an Stelle des Adverbiums, z. B. otr. *òria sátti a Matalani* 'schön wie Magdalena'. – Die Vergleichspartikel *san* dient auch zum Ausdruck der ungefähren Zahl, vgl. otr. *ísane sa ppettinta* 'es waren ungefähr 50'. – Dem ital. *come no!* 'warum nicht?' (= 'ja sicher!') entspricht bov. *po ddè*.
3. 'anders': bov. *addò*, vgl. altgr. *ἄλλως*, neugr. *ἄλλιῶς*; in Apulien hört man das halb romanische (co, st) *addamènte* 'altrimenti'.

¹ Das Adverbium 'so' vertritt bei Verben des Sagens und der Wahrnehmung gern das Neutrum eines Demonstrativpronomens, vgl. bov. *san o ríga íkue òtu* 'als der König dies hörte', otr. (ma) *mòtti i xa pònta tu* 'als er dies gesagt hatte', *mòtti ida tu* 'als ich dies sah'; vgl. Verf., Griech. Sprachgeist S. 33 und Sandfeld S. 139 f.

4. 'warum?': bov. *jatí*, otr. *jatí* διὰ τί. In Apulien ist auch (co) *jái* und (ma) *jakái* gebräuchlich, z. B. (co) *jái en èrkese*?, (ma) *jakái írte* 'warum bist du gekommen?' (s. § 332).
5. 'vielleicht': bov. *ðámme*, z. B. *ðámme (ti) èrkete* 'vielleicht wird er kommen' *θεάομαι ὅτι* 'ich denke daß'. Eine andere verbale Bildung ist bov. (b, rf) *sonnèste* 'es kann sein' (*σῶν* ἔσθαι), otr. *salèste* (MorO 155), (mg) *selèste*, (ca) *telèste*, in Zollino (veraltet) *delèste* ἐδέλει ἔσθαι. Auf *σῶζει ἔσθαι* scheint otr. (ma, co, st, z) *sogèste* 'vielleicht' zu beruhen, z. B. *sogèste èrkete, isú sogèste na m'afitísi* 'du vielleicht wirst mir helfen'. Daneben hört man als Entlehnung aus dem Italienischen (*forse*) bov. *fòrci*, otr. *fòrzi*. – Begrifflich verwandt ist otr. (s, z) *áramo*, (ca) *áremo* 'wer weiß' (*ἄρα μῶν*), z. B. (z) *áramo pu stèi* 'wer weiß, wo er sich befindet', (ca) *áremo pu píрте* 'wer weiß, wohin er gegangen ist'. – Vgl. auch bov. *poskambò* (auch *mboskambò*) 'etwa', 'vielleicht' πῶς καὶ πῶς.
6. 'auch': bov. *èòla* entspricht neugr. *καιόλας, κιόλας*, das aus *καὶ ὅλως* entstanden ist, in Griechenland meist 'schon' bedeutet, nur vereinzelt 'auch' (Skyros). In Apulien gebraucht man meist das aus dem Italienischen (*pure*) entlehnte *puru*. Daneben gibt es einheimische Ausdrücke, z. B. otr. (st) *ka vò* 'auch ich' *καὶ ἐγώ*, (ma) *òcé vò* 'auch ich', (z) *òcé afse nifta* 'sogar bei Nacht'. Letzteres ist ὡς καὶ, vgl. neugr. ὡς καὶ ὁ πατήρ 'sogar der Vater'.
7. 'nicht einmal': bov. *mánko*, otr. *mánko* (aus ital. *manco* id.).
8. 'sonst': bov. *mandè*, (co) *masandè*, otr. *andè*, z. B. bov. *mandè se spázo*, otr. *andè se sfažo* 'sonst töte ich dich'; Grundlage ist (μά)ᾱν δέν. Die Form von Condofuri *masandè* zeigt Einfluß von kalabr. (ital.) *ma sinnò*.
9. 'sehr': bov. *podđi*, otr. *podđi* (πολύ), z. B. bov. *podđi stenò* 'sehr eng'.
10. 'zu sehr': bov. *japánda*, vgl. pelop. *γιαπάντα* (διὰ πάντα).
11. 'nicht mehr': bov. *den plèò*, z. B. *den eguikissa plèò* 'sie gingen nicht mehr hinaus'; bov. (ro) *den plè* und *plène*.
12. 'höchstens': bov. *to plèò*.
13. 'so viel': bov. *tòsso*, otr. *tòsso* τόσος.
14. 'wie viel': bov. *pòsso*, otr. *pòsso* πόσος; vgl. bov. *tòsso mèga pòsso* 'so groß wie'.

15. 'langsam': otr. *assatía, assadía*, (ma, so) *ssatía*. Falsch ist das von MorO 153 angegebene *as atía*. Tondi (67) gibt in etymologisierender Orthographie *essadía* und *exadía*. – Die Grundlage ist also nicht *εἰς ἄδειαν* (MorO 153), sondern, wie schon S. G. Kapsomenos (Lexikogr. Delt. Akad. Athen. III, 1943, 104) richtig erkannt hat, *ἐξ ἄδεια*.
16. 'siehe da': bov. *anú*, otr. *na* (neugr. *vá*); vgl. bov. *anú to spíti*, otr. *na tom pedí*. Es gelten besondere Formen in der Verbindung mit dem Personalpronomen, vgl. bov. *ándon ecí* 'siehe ihn dort', *ándin òðe* 'siehe sie hier', *an emmèna* 'hier bin ich', *ándus ecí* 'dort sind sie'; otr. *nánati* 'hier ist sie', *náname* 'hier bin ich', *nánatu* 'hier sind sie'. In Kalabrien kennt man als isolierte betonte Form bov. (b, ch) *inná* 'siehe da!'¹

236. **Adverbien der Verneinung und Bejahung.** – Als Formel der Bejahung dient in Kalabrien *manè* (*μὰ ναί*), in Apulien *úmme*. Letzteres kann nicht getrennt werden von Zypern (Thera, Syra Kos usw.) *ἀμμέ*, Kreta *ἀμμή* 'ja' (Dieterich 156), zakon. *amè* (Pernot 295), dessen Herkunft zu klären bleibt.

Als Formel der Verneinung dient in Kalabrien *udè* oder *dè* (*οὐδέν*), in Apulien meist *dègè, dèggè*, (z) *dèngè* (*οὐδέν γε*).

Beim Verbum erscheint die Negation in der aus *οὐδέν* abgeschwächten Form *dèn, dè* oder *en* (Kalabrien), *en* (Apulien), vgl. bov. *dèn èrketo, to spíti dèn ène mèga, dèn gapáo, dè òèlo* 'ich will nicht', *en gánni típote* 'das macht nichts', *en imme ríga* 'non sono re', *e ssonn èste* 'es kann nicht sein', *e llègo* 'ich sage nicht', otr. *en èrkete, en agapò, em blèvo* 'ich sehe nicht', *e tto tèlo* 'ich will es nicht' (vgl. § 81).

Als Negation beim Konjunktiv (verneinter Imperativ) dient *mi* (*min*) < *μή(v)*, vgl. bov. *mi grázzite* 'schreibt nicht', (ch) *mi plàtèspi* 'sprich nicht', *mi šastite* 'erschreckt euch nicht', *mi rotísi* 'frage nicht', otr. *min arcína* 'fange nicht an', *mi ppèsete* 'fallet nicht' (s. § 329). Man beachte den Unterschied zwischen bov. *mi m'afiki* und otr. *mim m'afiki* 'verlasse mich nicht'. In

¹ Vgl. ferner bov. *angalia* 'auf den Armen' (zu *ἀγκάλη*), bov. *anášila* 'auf dem Rücken liegend' (neugr. *ἀνάσκελα*), bov. *nummía* oder *múa múa* 'kriechend', bov. (co) *hámba hámba* 'tastend', otr. *tíxámme* 'kriechend' (s. § 233 no 37).

Apulien kann sich *mi* in seltenen Fällen auch mit Formen des Imperativs verbinden (s. § 319). Es erscheint hier auch in Fragen des Zweifels und der Unsicherheit, vgl. otr. (ca) *fsèri min ide nan ántrepo* 'sai se hai visto un' uomo?', *mím ide* 'avessi visto?' (= 'hast du etwa gesehen?').¹

Nur das apulische Griechisch besitzt ein verstärkendes Füllwort (vgl. franz. *ne – pas*, *ne – point*) in der Form *maká*, *magá*, *makáta*, *makáda*, *magáda* 'keineswegs' (ital. 'affatto'), z. B. otr. (co) *è pplònno maká* 'je ne dors point', (co) *e ppínno magá* 'je ne bois pas', (ma) *en èrkome (ja) makáda* 'je ne viens point', *e ttèlo makáta* 'non voglio affatto'. Da in den romanischen Mundarten der Terra d'Otranto als Negationsfüllwort *filu* (< *filum*) sehr verbreitet ist (z. B. *num mancia filu* 'er ißt gar nicht'), könnte man daran denken, in *makáta* ein romanisches (a) *cata*, d. h. *ma cata* 'ein Stück Faden' ('gugliata') < **acata* zu *acus* 'Nadel' zu sehen, vgl. kalabr. *cata* 'gugliata di filo'. – Eine Nebenform ist otr. (mg) *maxá*, *maxáta*.

237. Die alten Präpositionen. – Von den alten Präpositionen ist nur wenig geblieben, weniger als das, was in der neu-griechischen Gemeinsprache fortlebt. Alle Präpositionen regieren den Akkusativ. Die disziplinlose Vermischung der Kasus ist bereits charakteristisch für die Sprache der mittelalterlichen Urkunden, vgl. *σὺν τῶν ἡμεροδένδρων* a. 1267 (Trinchera 437), *ἐκ τῆν μόνην 'Αγίου 'Αγγέλου* a. 1269 (ib. 460), *ἀπὸ τῆν σήμερον ἡμέραν* (ib. 461).

1. εἰς: bov. *se*, otr. *se*, *es* (*is*); verbunden mit dem bestimmten Artikel bov. 's *ton*, 's *tin*, 's *to*, otr. 's *ton*, 's *tin*. 's *to* oder *son*, *sin*, *so*. Über den Gebrauch orientieren folgende Beispiele: bov. *pái 's to Riji* 'er geht nach Reggio', 's *te ppènde* 'um 5 Uhr', *èpese 's to nerò* 'er ist ins Wasser gefallen', 's *tin giliandu* 'in seinem Leib', *se mían òra* 'in einer Stunde', *se éinon gèrò* 'in jener Zeit', *pèzo 's ta xartía* 'giuoco alle carte', 's *tu éurú* 'beim Vater' *στὸ σπíti τοῦ κυριοῦ*, *ejái 's tu jatrí* 'er ging zum Arzt', *platèggo se ssèna* 'ich spreche zu dir', *se dásto* 'zu ihm'; otr. 's *tim mèsì* 'auf dem Platz', *stìn* (oder

¹ Über den Gebrauch von *μή* statt *và μή* s. § 330; über *và μή* s. § 329.

sin) *inglisía* 'in die Kirche', *'s i rròmi* 'nach Rom', *'s o frèa* 'zum Brunnen', *e Lluppiu* 'nach Lecce', *es Derentò* 'nach Otranto'; in Zollino: *is Martána* 'nach Martano', *i Lluppiu* 'nach Lecce', *is tom messère* 'zum Arzt', *is emèna* 'zu mir'. – Vgl. auch otr. *ris es ti Rròma* 'bis nach Rom' (s. no 6), *es òlu* 'a tutti', *es to fái* 'beim Essen'.

2. ἀπό: Diese Präposition lebt fort in der Form *apú* (vgl. ἀπού auf Kreta, Rhodos, Zypern), die nur vor Adverbien und Ortsnamen gebraucht wird: otr. *apú Derentò* 'von Otranto', *apú Luppíu* 'von Lecce', *apu 'ttú is pènte mère* 'von hier in 5 Tagen', bov. *ápu* òde 'gegen hier' (ital. *di qui*), *apu cí* 'di là', otr. *apu 'ttú* 'da qui', *apo 'ttès to vrái* 'seit gestern abend'. – In Verbindung mit dem bestimmten oder unbestimmten Artikel werden Formen gebraucht (otr. *attò*, bov. *andò*), die von ἔξi (< ἔξ) abgeleitet sind (s. no. 5).
3. διά: bov. *ja*, otr. *ja* (neugr. γὰρ), vgl. bov. *ja ma kazzèdda* 'wegen eines Mädchens', *tò 'kama ja 'ssèna* 'ich habe es für dich getan', *exoristi ja to Riji* 'è partito per Reggio', *ja dío xronnu* 'per due anni', *ja ta plája* 'per le campagne', *ja tin anglisía* 'gegen die Kirche hin', *ja dáfto* 'für sich', *tin èpiase ja jinèka* 'er nahm sie zum Weibe', *írta ja tínu* 'ich kam ihretwegen', otr. *írta ja tíu* id., *ja ton ítò* 'wegen der Sonne', *j 'o ppòno* 'wegen des Schmerzes'.
4. μετά: bov. *me*, otr. *me*, *ma* (neugr. με), vgl. bov. *me tim mánammu* 'mit meiner Mutter', *pu pai me túndi zziyráda* 'dove vai con questo freddo?', otr. *me to gála* 'mit der Milch', *írte m' im mana* 'er ist mit der Mutter gekommen', *m' o mmaxèri* 'mit dem Messer', (ca) *ma díjo* 'mit Recht', *ma sèna* 'mit dir', *trèxo me ta plája* 'corro per le campagne' (MorO 63), *mèra ma mèra* 'giorno per giorno' (Cassoni 117). Die alte Aspiration μεθ' ἡμᾶς, μεθ' αὐτόν hat sich in Kalabrien erhalten in Verbindung mit dem Personalpronomen (fälschlich generalisiert), vgl. bov. *medèma* 'mit uns', *medèsa* 'mit euch', *medèti* 'mit ihr' (s. § 118).
5. ἔξ: Wie das Zahlwort ἔξ in der Vulgärsprache zu (neugr.) ἔξι geworden ist, so darf man auch für die Präposition eine vulgäre Grundlage *ἔξι voraussetzen. Daraus hätte normal bov.

èzze (èše), otr. èfse (èfze, èzze) hervorgehen müssen. Die wirklichen Formen bov. àzze (àše), otr. afse (afze, azze) erklären sich aus dem proklitischen Gebrauch, vgl. bov. *azzinta*, otr. *afsinta* (afzinta) 'sechzig' neben bov. èzze, otr. èfze 'sechs'; vgl. auch bov. *azzunnào* ἑξήκοντα, otr. *afsaderfò* ἑξαδελφός (s. § 8). Die genannten Formen werden nur dann gebraucht, wenn auf die Präposition nicht der bestimmte Artikel folgt, vgl. bov. *èna klidi àzze sìdero* 'una chiave di ferro', *na raddi àzze zzilo* 'un bastone di legno', *na vutti 'zze krasì* 'una botte di vino', *mia sikkla 'zze nerò* 'una secchia d'acqua', *na χερì 'zze áðropo* 'una mano di uomo', *platèzzame azze cinu* 'wir haben von ihnen gesprochen', (ch) *fiddo aše sucia* 'foglia di fico', *èna sákko aše sitári* 'sacco di grano', bov. (B) 'zze *χimòna* 'd'inverno', 'zze *nista* 'di notte', *zènni 'zze krommìdi* 'tu puzzì di cipolla', bov. (ch) *aše mma* 'da noi', bov. (b) *azz' essèna* 'di te', *azze man dendrò* 'da un albero', *azze dàsto* 'di loro', bov. (rf) *aše tòssu* 'da tanti', *aše prikáda* 'da amarezza'; otr. *to gála azze sucèa* 'il latte di fico', *esú evromi afse krimbidi* 'tu puzzì di cipolla', *na klidi azze zzilo* 'una chiave di legno', otr. (z) *ti tèli afs' emèna* 'che vuoi da me?', *afse emèra* 'di giorno', *larga afse sèna* 'largo da te', *afs' ittin nifta* 'da quella notte', *afse plèus ántrepu* 'da quali uomini', *af sáfto* 'di sè', (ma) *ísela áfse túo* 'vorrei di questo', (co) *irtane afze 'má* 'vennero da noi', (z) *imilisamo afse cinu* 'parlammo di loro', (ma) *túi è pplèon òrria afs' òle tes jinèke* 'questa è più bella di tutte le donne'.

In Verbindung mit dem bestimmten Artikel ist aus *afse ton* in Apulien *atton*,¹ in Kalabrien *an ton* > *an don* geworden, vgl. otr. *atto ffilo* 'von dem Freund', *atta krèata* 'dalle carni', *attim mèsi* 'dalla piazza', *attò llemò* 'dalla bocca' *attin in-*

¹ Das otrant. *atton* ließe sich auch von ἀπ' τὸν > ἀφ' τὸν ableiten. Aber die Tatsache, daß *atton* die artikulierte Form von *azze* ist und daß beide niemals füreinander eintreten können, zeigt, daß die beiden Formen zusammengehören, vgl. otr. (z) *afse krèa* 'di carne' aber *atto krèa* 'della carne'. Das gleiche gilt für die in Kalabrien gebrauchten Formen, vgl. bov. *azze zzilo* 'di legno' aber *an do zzilo* 'dal legno'; vgl. auch bov. *azze mian argia* 'von einem Fest' aber *an din argia* 'von dem Fest', otr. (ma) *afse mia fèsta* 'von einem Fest' aber *atti ffèsta* 'von dem Fest'.

glisia 'von der Kirche', bov. *an do pigádi* 'von der Quelle', *an di ppína* 'dalla sete', *an dè ffolè* 'dai nidi', *an dim mána* 'dalla madre', *an do Ríji* 'da Reggio', *an din ozzía* 'dal bosco', *an de ddiχatèrendu* 'von seinen Töchtern', *an dim mammería* 'auf der einen Seite'. Auch vor *τς* wird *an* gebraucht, vgl. bov. *an dínon èrkese* 'da chi vieni?'¹ Dieses *an* gilt in der kalabresischen Gräzität in allen Dörfern, also auch dort, wo *aše* das Ergebnis von *έξ* ist, vgl. bov. (ro) *an di kardía* 'dal cuore' (MorB 84), *an do spiti* 'dalla casa' (ib. 87).

Eine Kurzform von *efse*, *afse* scheint otr. *ess*, *ass* zu sein (s. Kapsomenos, Lex. Delt. Akad. Athen. III, 1943, S. 103 ff.), das begegnet in otr. *assatia* 'langsam' *έξ άδεια* (s. § 235, 15), otr. *ass èna ass èna* 'ud uno ad uno', *es dío es dío* 'a due a due' (Cassoni 67), *ess a mèro*, *ess addo mèro* 'd' una parte, d'altra parte', otr. *es pa mmèro* 'überall'.

Wie die Beispiele zeigen, wird die Präposition in den Funktionen von ital. *di* und *da* verwendet (jedoch nicht im Sinne eines Genitivs 'della donna', s. § 306). Es ist also der alte Unterschied zwischen *άπό* und *έξ* beseitigt worden. Während in Griechenland *άπό* an die Stelle von *έξ* getreten ist (Thumb, Neugr. § 161), hat in Italien *έξ* den Sieg davongetragen.²

Die von Morosi gegebene Erklärung *άπό* *ές* (MorB 22, MorO 158), an der noch Pernot (Chios II, 380) festhält, indem er eine Zwischenform *άφ* 'σέ (*afse*) annimmt, läßt sich nicht halten, da in der kalabresischen Gräzität neben *azze* die Form *aše* gerade in den Dörfern (r, rf) erscheint, wo *š* das Ergebnis von *ξ* ist (s. § 55). Läge *afse* zugrunde, so müßte das Ergebnis hier *aspe* sein (s. § 73).

6. *έως* (neugr. *ώς*): die griechische Präposition hat sich nur in Apulien erhalten in Formen, die fast alle stark entstellt sind,

¹ Die auffällige Lautentwicklung *afse ton* > *ase ton* > *as ton* > *an do* hat ihre Parallele in bov. *o jòndu ó úós τοῦ, o cúrindu ó κύριος τοῦ, ti ġġinekòndu τῆς γυναίκος του, te ddiχatèrendu τὲς θυγατέρες του* (s. § 64).

² Auch außerhalb von Italien hat sich *έξ* erhalten, z. B. im älteren Dialekt von Cypern *έξ*, im Pontus *έξ*. Beispiele für die Verwendung von *έξ* vor Konsonanten schon in der alten Kowή gibt Kapsomenos, z. B. *έξ* 'Πόδου, *έξ* Λέρου, *έξ* μέση (Lex. Delt. Akad. Athen. III, 1944, S. 106).

vgl. otr. (st, z) *os*, (st, z) *osa*, (ca, ma, z) *ros*, (ca, cs) *rosa*, (me) *ras* und *rása*, (co) *sára*, (ca, cs) *is* und *isa*, (ca, cs) *ris*. Die ungewöhnliche Deformation erklärt sich aus dem proklitischen Gebrauch. Die Formen *is*, *isa*, *ris* erklären sich durch Einmischung von neugr. ἴσια 'gerade', vgl. neugr. ἴσια σὲ und ἴσια μὲ 'bis zu', z. B. ἴσια μὲ τὴν ἐκκλησίαν 'bis zur Kirche'. In dem anlautenden *r* könnte eine Reminiszenz an μέχρι fortleben. Beispiele: otr. (z) *ros to vrádi* 'bis zum Abend', (ca) *ris es ti Rrómi* 'bis nach Rom', (ma) *epáme ro Lluppíu* 'wir gehen bis Lecce'. An Stelle der Präposition wird auch die Konjunktion *ròspu*, *ríspu* (s. § 331) verwendet, vgl. otr. (z) *ròspu i Lluppíu* 'bis nach Lecce'. In Kalabrien ist ἕως unbekannt. Man gebraucht hier das romanische *fin' a*, vgl. bov. *páo fina stin anglisia*. Dieses ist auch in Apulien gebräuchlich, vgl. otr. (cs) *fina 's ti Rrómi* 'bis nach Rom'.

7. *παρά*: findet sich als Präposition nur in Kalabrien als *pára* 'außer', vgl. bov. *pára emmèna* 'außer mir', *pára essèna* 'außer dir'. – Über *pára* nach Komparativen s. § 314.

238. **Neue Präpositionen.** – Die durch den Verlust vieler alter Präpositionen eingetretenen Lücken sind z. T. durch adverbiale Bildungen aufgefüllt worden, vgl. bov. *kondá tis anglisia* 'nahe bei der Kirche' (κοντά), bov. *kondá mesimèri* 'gegen Mittag', bov. *ambròtte to spíti* 'vor dem Hause', otr. *ambrò 's o frèa* 'bei dem Brunnen' (ἐμπρός), otr. *ambrò 's o grovátì* 'vor dem Bett', bov. *apánu ti ttávula* 'über dem Tisch' (ἐπάνω), bov. *apissu ti θθíra* 'hinter der Tür' (ὀπίσω), otr. *ampíss' emèna* 'hinter mir', bov. *lárge tu potamú* 'fern vom Fluß' (λάργα), bov. *òzzu ti χχòra* 'außerhalb des Ortes' (ὄζω), bov. *káotte ti ttávula* 'unter dem Tisch' (*κάτωθεν), bov. *díu chrònu apissu* 'vor zwei Jahren' (ὀπίσω), bov. *mè òlo to skotídi* 'trotz der Dunkelheit' (μὲ ὄλο), otr. *mes t' ampèli* 'mitten im Weinberg'. bov. *podò (áp' édó) ligo çerò* 'nach kurzer Zeit', bov. *puçça est' espèra* 'seit gestern Abend' (vgl. bov. *apuçí* 'von dort' ἀπὸς ἐκεῖ), otr. *simá 's ti llumèra* 'beim Feuer', bov. *mèsa stes èje* 'in mezzo alle capre'.

In anderen Fällen greift man zu italienischen Präpositionen, vgl. bov. *sènza* 'ohne', *sekundo* 'gemäß', *tra* 'zwischen', otr. *prima attès èndeka* 'vor elf Uhr', bov. und otr. *fna* 'bis'.

239. Die Zahlwörter. – Über die vorhandenen Zahlen und regionalen Unterschiede zwischen den beiden Mundarten gibt folgende Tabelle Auskunft:

Kalabrien	Apulien	Neugriechisch
1 <i>èna(s)</i>	<i>èna(s)</i>	ἕνας
2 <i>dío</i>	<i>dío, diú</i>	δύο
3 <i>tri(s)</i>	<i>tri(s)</i>	τρεῖς
4 <i>tèssera, -re</i>	<i>tèssara</i>	τέσσερα
5 <i>pènde</i>	<i>pènte</i>	πέντε
6 <i>èzze, (r, rf) èše</i>	<i>èfze</i>	ἕξι
7 <i>está, (ch) eḡtá</i>	<i>eftá</i>	ἑφτά
8 <i>ostò, (ch) oḡtò</i>	<i>oftò</i>	ὀχτώ
9 <i>ennèa</i>	<i>ennèa</i>	ἐννιά
10 <i>dèka</i>	<i>dèka (tèga)</i>	δέκα
11 <i>èndeka</i>	<i>èndeka</i>	ἐνδεκα
12 <i>dòdeka</i>	<i>dòdeka (tòdeka)</i>	δώδεκα
13 <i>dekatri(a)</i>	<i>dekatri</i>	δεκατρεῖς
14 <i>dekatèssera</i>	<i>dekatèssara</i>	δεκατέσσερα
15 <i>dekapènde</i>	<i>dekapènte</i>	δεκαπέντε
16 <i>dekázze</i>	<i>dekáfze</i>	δεκάξι
17 <i>dekastá</i>	<i>dekaftá</i>	δεκαφτά
18 <i>dekastò</i>	<i>dekaftò</i>	δεκοχτώ
19 <i>dekannèa</i>	<i>dekannèa</i>	δεκαννιά
20 <i>íkosi</i>	<i>íkosi</i>	εἴκοσι
21 <i>íkosi èna</i>	<i>kosièna</i>	εἴκοσι ἕνα
30 <i>tránta</i>	<i>triánta</i>	триάντα
40 <i>seránta</i>	<i>saránta</i>	σαράντα
50 <i>pendínta</i>	<i>pettínta</i>	πενήντα
60 <i>azzínta</i>	<i>afzínta</i>	ἑξήντα
70 <i>pendínta íkosi</i>	<i>addomínta</i>	ἑβδομήντα
80 <i>pendínta tránta</i>	<i>quáttro vinti</i>	ὀγδόντα
90 <i>pendínta seránta</i>	<i>annovínta</i>	ἐνενήντα
100 <i>katò (èna centinári)</i>	<i>akatò</i>	ἑκατό
200 <i>dío centinária</i>	<i>diakòši</i>	διακόσιοι
1000 <i>ma xitáda</i>	<i>mía xitáda</i>	χίλιοι

Die Zahlen von 1 und 3 können flektiert werden. Das auslautende -s des männlichen *ènas* ist nur vor Vokal erhalten geblieben, z. B. *bov. (r) ènas ène* 'einer ist es'. Als feminine Form

dient *mía*, als Neutrum *èna*. Der Genitiv der maskulinen und neutralen Form ist bov. *unú*, otr. *anú*; vgl. *évoũ* in neugriechischen Mundarten. In der Verwendung als unbestimmter Artikel sind die Formen z. T. verkürzt (s. § 86). In Apulien ist *díu* üblicher als *dío*. Es ist indeklinabel in beiden griechischen Mundarten. Neben *tri(s)*, das für Maskulinum und Femininum gilt, steht als Neutrum *tria*, vgl. bov. *tris èje* 'drei Ziegen', *tri llíci* 'drei Wölfe', otr. *tris emère* 'drei Tage', bov. *tría pedía*. Im Sinne von 'vier' wird in Apulien, wenn es sich um Früchte und Eier handelt, auch *mía xèra* 'eine Hand' gebraucht, vgl. otr. (z) *mía xèra karíddia* 'vier Nüsse'.

Die Zehnerzahlen haben sich in Kalabrien nur bis 60 erhalten. Die übrigen Werte werden durch Addition zu 50 gewonnen; auch 60 wird heute bereits durch *pendinta dèka* ausgedrückt. In Apulien ist das noch von Morosi belegte *ofdointa* (MorO 105) heute durch das romanische *quattro vinti* ersetzt.¹ Die auf normannischem Erbe beruhende Vigesimalzählung ist auch in Kalabrien nicht unbekannt, z. B. (in halb italienischer Form) bov. *tría ventine* 'sechzig', *tèssere ventine* 'achtzig'. Über das auffällige *-nta* statt des zu erwartenden *-nda* in Kalabrien s. § 54.

Neben *akatò* (*agatò*) hört man otr. (in Cor.) die Aussprache *akadò* (auch *igadò*, *igáo*). Zusammengesetzte Hunderter alter Bildung kennt nur Apulien: *diakòši*, *trisakòši* (300), *tessarakòši*, *eftakòši* (700) mit dem Fem. *-še* und dem Neutrum *-ša*; sie werden selten gebraucht. Auch die apulische Neubildung *dio akatò* (*akadò*), *tris akatò* (Cassoni 66) ist wenig populär. In Kalabrien greift man zu einer romanischen Bildung: *dío centinária* usw.

Von den Ordinalia ist nur bov. *protinò*, otr. *protinò*, (co) *proinò*, (ca) *pronò* (πρωτινός) gebräuchlich; sonst behilft man sich mit den italienischen Formen *sekundo*, *terzo* usw. Reste anderer Ordinalia finden sich in versteinerten Wörtern, z. B. otr. *deftèra*, bov. *destèra* 'Montag', otr. *tríti* (*dridi*), bov. *tríti* 'Dienstag', otr. *tetráti* (*tetrádi*), bov. *detrádi* 'Mittwoch', otr. *pèfti*, bov. *pèsti* 'Donnerstag', bov. *sarakostí*, otr. *sarakostí* 'quaresima', bov. (ch, r) *protojúni* 'Juni'.

¹ Auch in Kalabrien ist das von Morosi für Roccaforte genannte *oftinda* (MorB 47) heute nicht mehr bekannt.

Die Stundenbezeichnungen werden so ausgedrückt: *bov. i tria* 'le tre', *i pènde* 'le cinque', *i dío é' imisi* 'le due e mezza', 's tès ennèa' 'alle nove', *otr. ine i pènte* 'sono le cinque'. Einen Rest der alten von 6 Uhr morgens zählenden Stundeneinteilung haben wir in *otr. (ma) (e)nneáre* ('hora nona'), womit man die Zeit um 3 Uhr nachmittags bezeichnet. – Altes τὸ ἥμισυ findet sich auch in *bov. èna xrono é' imisi* 'ein und einhalb Jahr', *ma síkla é' imisi* 'ein und einhalb Eimer'.

Das Distributivverhältnis kann durch ἀπό (*pu*) oder durch Doppelsetzung der Zahl ausgedrückt werden, vgl. *bov èna pu èna* 'ad uno ad uno', *mèra pu mèra* 'Tag für Tag', *pòdi pu pòdi* 'piede per piede', *otr. ici pu 'ci 'li per li*, *bov. ligo pu ligo* 'a poco a poco',¹ *bov. epigasi dío té dío* 'andavano due a due', *otr. es dío es dío* 'a due a due' (Cassoni 67), *ess' èna ess' èna* 'uno ad uno', *fem. e mmia e mmia, es trí es trí*. Man hört auch *otr. (ma) ass' èna ass' èna*², was auf älteres *afs' èna* (ἐξ ἑνα) schließen läßt; dies nimmt auch Kapsomenos (Lex. Delt. Akad. Ath. 3, 104 ff.) an. Eine Nebenform davon ist *otr. ectèna ectèna* 'ad uno ad uno' (MorO 158), *ectemía ectemía* (Cassoni 67). – Eine andere Ausdrucksweise ist *bov. íxasi dōdeka lire ton èna* 'sie erhielten je 12 Lire'.

¹ Man sagt auch *bov. pu òran òra* 'da ora in ora', *pu lígo lígo* 'poco a poco'.

² Ungenau ist die von Morosi (Otr. 158) genannte Form *as èna as èna*.

III. WORTBILDUNG

A. Die Suffixe und Präfixe

240. **Allgemeines.** – Wie in den romanischen Sprachen oft ein Diminutivum den Platz eines alten nicht suffigierten Wortes eingenommen hat (vgl. franz. *taureau, soleil, oreille, genou, mulet*, ital. *ginocchio, orecchio, fratello, sorella, martello*), so sind auch in der griechischen Vulgärsprache Suffixableitungen häufig an die Stelle eines alten Wortes getreten. Eine große Rolle spielen in dieser Entwicklung die Suffixe -ιον (oder -ίον), -άριον und -άδιον, vgl. bov. *to χέρι* (χέριον), *to πεδί* (παιδίον), otr. *am-pári* 'Pferd' (ἰππάριον), bov. *pigádi* 'Quelle' gegenüber altgr. *πηγάδιον* 'kleine Quelle'. Besonders häufig ist die Verdrängung des alten Grundwortes durch -ιον (-ίον) erfolgt. Dabei entspricht die Verteilung von -ιον und -ίον den aus der Antike bezeugten Akzentverhältnissen. Doch ist in einigen Fällen -ιον durch das häufigere -ίον ersetzt worden, vgl. bov. *to kladí* 'Zweig' (κλάδιον), *livi* 'Bohnenhülse' (λόβιον). Nie hat -ιον (-ίον) wirklichen Diminutivwert behalten, im Gegensatz zum Zakonischen, wo -ι (-ιον) den Wert des neutr. -άκι hat (Pernot 302). Es gibt Fälle, in denen in Italien -ιον (-ίον) an Stelle eines alten Grundwortes getreten ist, das sich in Griechenland erhalten hat, vgl. bov. und otr. *to melíssi* (neutr. μέλισσα), bov. *to lekáti* 'Spinnrocken' (ήλακάτη), *to máli* 'Ebene' (τὸ ὀμαλόν), *to tafí* 'Grab' (τάφος), bov. *t' aními* 'Garnwinde' (*άνιμιον) gegenüber neutr. ἡ ἀνέμη. Aber in anderen Fällen ist in Italien das alte Grundwort erhalten geblieben, vgl. bov. *i éfalí*, otr. *i éofáli* (κεφαλή) gegenüber neutr. τὸ κεφάλι, bov. *kánnavo* 'Hanf' (κάνναβος) gegenüber neutr. τὸ καννάβι, otr. *χέρα* 'Hand' (vgl. kret. χέρα) gegenüber neutr. τὸ χέρι (auch bov. *χέρι*), otr. *pòda* 'Fuß' (πόδα) gegenüber neutr. τὸ πόδι (auch bov. *pòdi*), bov. *śiddo*, otr. *śiddo* 'Hund' (σκύλος) gegenüber neutr. τὸ σκυλί; vgl. auch bov. *èga* 'Ziege' (αἴγα), bov. und otr. *ála* 'Salz' (ἅλας), bov. *líθο* 'Stein' (λίθος), otr. *fèngo* 'Mond' (φέγγος) gegenüber neutr. γίδα, ἀλάτι, λιθάρι und φεγγάρι.¹

¹ Über die Verwendung des Suffixes -ιον zur Pluralbildung in der Nominalflexion (ὁ λόγος, τὰ λόγια) s. § 93.

Unbekannt in der italienischen Gräzität sind die augmentativen Femininbildungen des Typus τὸ κεφάλι > ἡ κεφάλα, τὸ χτένιον > ἡ χτένα, τὸ κυκλίον > ἡ κύκλα, τὸ σταμνί > ἡ στάμνα, τὸ κουτάλι > ἡ κουτάλα, τὸ ποδάρι > ἡ ποδάρα.

241. Isolierte Suffixe. – Viele Suffixe aus altgriechischer Zeit sind erstarrt und können zu Neubildungen nicht mehr verwendet werden. Abgesehen von dem bereits besprochenen -ιον und -ιον (s. § 240) gehören dazu -άφιον (bov. *choráfi*, bov. *chrisáfi*), -ωτός (bov. *karparutò* 'fruchtbar'), -εῖον (bov. *argalío* 'Webstuhl') u. a. Andere Suffixe erscheinen ganz vereinzelt, vgl. bov. *korátora* 'Oberhirt' < *κουράτορας (lat. *curator*), den Familiennamen *Tornátora* in Südkalabrien, otr. *pramázzi* 'kleine Sache' (*πραγμάτσι), bov. *давλίзи* 'brennendes Holzscheit' (*δαυλιζιον?), otr. *kriúzzzi* 'junger Widder' (*κριούτσι), bov. *kalúzzziko* 'buonino' (neugr. *καλούτσικος*), bov. *kalamòna* 'canneto' (neugr. *καλαμώνας*).

Das in Griechenland sehr vereinzelt begegnende (aus dem Lateinischen entlehnte) -άκλον, -ούκλον, z. B. zakon. *χερούκλα* 'große Hand' (Pernot 306), Leukas *ρίζακλο* 'kleine Wurzel', findet sich mit anderem Themavokal in otr. *savríkula* (oder *stavríkula*) 'Eidechse' (*σαυρίκουλα), vgl. in derselben Bedeutung pelop. (Vytina) *kolosarikla*.

242. -άδα.¹ – Dient zur Bildung eines Abstraktbegriffes: bov. *glikáda*, *prikáda*, *mavráda*, *aspráda*, *zziχράda* 'Kälte', *kremáda* 'Aufhängen', *kamáda* 'das Brennen in der Kehle' (καῦμα), *vrondáda* 'Donnern', *zonistáda* 'nevicata', *fisimáda* 'das Blasen des Windes', otr. *fsiχράda* 'frescura', *aladráda* 'das Pflügen'. In Apulien wird -áda (-áta) meist zu -á verkürzt, vgl. otr. *čintimá* 'puntura', *dakkamá* 'das Beißen'. Nicht selten ist Konkretisierung erfolgt, vgl. bov. *strammáda* 'Blitz', *krifáda* 'Versteck', *zzeráda* 'ramoscello secco', otr. *filimá* 'Kuß', *potimá* 'Fußspur' (πάτημα), *cheráta* 'Handvoll'. – Bemerkenswert wegen ihrer Bedeutung sind bov. *foráda*, otr. *foráta* 'Stute', bov. *fačáda* (MorB 198 hat fälschlich *fağáda*) 'Linsenfeld', otr. *prikáda* 'Löwenzahn',

¹ Im folgenden sind nur die Nominalsuffixe aufgeführt. Die Verbalsuffixe findet man § 159 ff.

(ca) *ajeláta*, (2) *aleáta* 'Kuh'. – Auch bov. (b) *zzofráta*, (ch, r, rf) *sprofáta* 'Eidechse' scheint hierher zu gehören, trotz seines auffälligen *-t*; vgl. in Amorgos und Mykonos *σαυράτα* id. (sonst *σαυράδα*). Ein weiteres Beispiel für *-άδα* in Tiernamen ist epir. *άρνάδα* 'weibliches Lamm' (C. Höeg, *Les Saracatsans*, Paris 1926, Bd. II S. 111).

243. *-άδιον*. – Verblaßtes Suffix ohne bestimmte Bedeutung, vgl. otr. *simádi* 'Zeichen', bov. *pigádi* 'Quelle', bov. *fádi* 'Gewebe' *ύφάδι*, *glikádi* 'dolciume'.

244. *-αῖος*. – Bildet Adjektiva: bov. *χρονέο*, otr. *χρονέο* 'von einem Jahr', bov. *monέο* 'ohne Zukost', bov. *Romέο* als Familienname, otr. *Starnatisέο* 'aus dem Ort Sternatia'.¹ Über otr. *varέο*, *glicέο*, *makέο*, *platέο*, *ortέο*, die aus der Klasse der Adjektiva auf *-ύς* in die Gruppe der Adjektiva auf *-αῖος* übergetreten sind, s. § 110. – Vgl. noch bov. *favlέο* 'schlechtes Vorzeichen' (*φάυλος*).

245. *-αινα*. – Gebräuchlich zur Bildung von Namen weiblicher Tiere und Personen, vgl. bov. (co, rf) *líena* 'Wölfin' *λύκαινα*, (g, rf) *ólena* 'weibliche Haselmaus' *όλέαινα* statt *έλέαινα* (*έλειός*), (co, g) *ózena* 'Art weiße Schlange' *όζαινα*, (ch) *filena* 'Freundin', (b) *melissofájena* 'Merops apiaster' *μελισσοφάγαινα*. Ein *φάγαινα* (fem. zu *φάγος* 'Fresser') hat sich erhalten auch in bov. (b) *fájena* 'unnützer Trieb des Weinstockes', (b) *tirofájena* 'Reiseisen für Käse'. Das Suffix dient besonders dazu, die weibliche Angehörige einer Familie zu bezeichnen, vgl. bov. *Fòtena*, *Misiánena*, *Bertúnena*, *Tuskánena* 'Frau des Foti, Misiano, Bertone, Tuscano', otr. (ma) *Protopápena*, *Corínena*, *Sekúrena*, *Kiriáttena* 'Frau des Protopápa, Corina, Securo, Chiriatti', (z) *Varèððena*, *Pekklittena*, *Rúzena* 'Frau des Vareðði, Pekklitta, Ruza'. In dieser Funktion erfreut sich das Suffix großer Beliebtheit auch in den romanischen Nachbarzonen, die seit Jahrhunderten gräzisiert sind, vgl. südapul. (Otranto) *Panarèina*, *Cusentinina*, *Leopízzina*, *Tròncina* 'Frau des Panarèo, Cusentini, Leopizzi,

¹ In einigen Fällen ist *-αῖος* an die Stelle eines alten *-ιος* oder *-ιός* getreten, vgl. altgr. *χρόνιος* und *μονιός*.

Tronci', in Südkalabrien (S. Luca) *Nírtēna*, *Giòrgēna*, *Pizzátena*, *Mammolítēna*, 'Frau des Nirta, Giorgio, Pizzata, Mammoliti'.

246. -άκιον. – Das aus Bildungen wie δέλφαξ: δελφάκιον, αῖλαξ: αἰλάκιον, ῥύαξ: ῥυάκιον neu gewonnene Diminutivsuffix ist ziemlich häufig, vgl. bov. *pedáci*, otr. *petáci* 'Kind', bov. *pudáci* 'Vogel' (πουλάκιον), otr. *pularáci* 'Füllen' (πωλαράκιον), otr. *meláci* 'Inhalt des Mandelkerns' (μηλάκιον), bov. *marudáci* 'lattughella', bov. *kunáci* 'Ferkel' (zu bov. *kúna* 'Sau'), *adonáci* 'junge Nachtigall', *kossifáci* 'junge Amsel'. In Apulien findet sich statt des älteren -áci heute meist die jüngere Form -ági oder -ai (s. § 44), vgl. otr. *fsomági* oder *fsomái* 'kleines Brot', *krimbidági* 'kleine Zwiebel', *krasái* 'schwacher Wein', *skannái* 'kleiner Schemel'. Die oben genannten Wörter haben z. T. ihre alte Diminutivbedeutung verloren.

Das dem griechischen -άκις entsprechende Cognominalsuffix (entstanden aus neutralem -άκι + maskuliner Endung -ς (s. Hatzidakis 185) findet sich bereits in den mittelalterlichen Urkunden aus Kalabrien, z. B. a. 1263 Πέτρος Σταβράκης (Trinchera 349).

247. -ανός. – Das dem lat. -anus entsprechende Suffix ('Ασιανός, Παριανός) hat den Wert von -αῖος, vgl. bov. *krifanò* 'verborgen' (altgr. κρυφαῖος), bov. *likanò* 'wolfsfarbig' (vgl. altgr. Λυκαῖος), der Ortsname *Gadditanò* 'Gallicianò' ('Gut des Gallicius'), bov. (co, r) *èga romaní* 'Ziege mit schwarzweißem Fell'.¹ Bei den apulischen Griechen dient -anò zur Bezeichnung der Einwohner der mit lat. -anum bzw. -ana gebildeten Ortsnamen, vgl. otr. *Martanò*, *Kurianò*, *Lipiñanò*, *Karpiñanò*, *Martiñanò*, *Cutrofianò* 'Einwohner der in griechischem Munde *Martána*, *Kuriána*, *Lipiñána*, *Karpiñána*, *Martiñana*, *Cutrofána* genannten Ortschaften' (in italienischem Munde: *Martano*, *Corigliano*, *Melpignano*, *Carpignano* usw.). – Romanischer Herkunft ist -itáno (vgl. *palermitano*, *amalfitano*), vgl. bov. *Rijitáno*, *Vunitáno*, *Ammiddalitáno*, *Vutáno* 'Mann aus Reggio (*Riji*), Roccaforte (*Vuni*), Amendolèa, Bova (*Vua*)'.

¹ Griechische Betonung des Suffixes hat sich auch in einigen Ortsnamen der Provinz-Messina erhalten: *Cagnanò* (Canus), *Frazzanò*, in den mittelalterlichen Urkunden χωρίον Φλακκιανοῦ (Cusa 436) zum römischen Gentilnamen Flaccius, *Magnanò* (Mannius).

248. -αρία (neugr. -αριά). – Dient zur Bildung von Kollektivbezeichnungen, vgl. bov. *melissaria* 'Bienenschwarm', *dekaria* 'eine Menge von zehn', *meddiðaria* 'Wespenschwarm', *chaliparia* 'Dickicht von Brombeersträuchern (*chalipò*)', *savukaria* 'Hohlundergebüsch'. Eine andere Funktion liegt vor in bov. *krema-staria* 'Feuerkette', bov. *spongedðaria* 'oberer Wirbel der Spindel' (σπόνδυλος). – Aus lat. *saponaria* scheint bov. (b) *sapunaria* 'Seifenkraut' entlehnt zu sein.

249. -άριος. – Das Suffix (vgl. neugr. ταξιδιαρίος) dient zur Bildung von Adjektiven, vgl. otr. *ginekario* 'zur Frau gehörig', bov. *ottogrario* 'was im Oktober reift', *zzistario* 'von der Fassungskraft eines *zzisti* (ζεστίνον)'. Substantiviert bov. (b) *zzistarika*, (co) *šistarika* 'kleiner Wasserkrug'. – Sehr verbreitet ist das Suffix in den italienischen Mundarten Kalabriens, z. B. *marzàricu* 'zum März gehörig', *agustàricu*, *ottobràricu*, *favàricu* 'groß wie eine Bohne' (s. Verf., Histor. ital. Gramm. § 1110).

250. -άριον. – Das schon im Altgriechischen zur Bildung von Diminutiven verwendete -άριον (λιθάριον, πισσάριον, ποδάριον) hat seinen diminutiven Wert meist verloren, vgl. otr. *lisári* 'Stein', otr. bov. *pissári* 'Pech', otr. *podári* 'Olivenbaum' (ital. *piede d'olivo*), bov. *fengári* 'Mond', bov. *pulári* 'Füllen', bov. *spinári* 'Keil'. bov. *šinári* 'Mastixbaum' (σχινάριον), otr. *ampári* 'Pferd' ἵππαριον, bov. *mustári* 'Most' (vgl. μουστάρι schon a. 1265 bei Trinchera 429), bov. *aspári*, otr. *afsári* 'Fisch' ὀψάριον, bov. *palatári* 'Gaumen'. Vgl. andererseits bov. *plakári* 'kleiner Läuferstein, mit dem auf der großen Steinplatte (*i plaka*) das Getreide zerrieben wird'. Auffällig ist die augmentative Bedeutung von bov. *lagári* n. 'großer Hase'.

251. -άρις. – Das schon im späten Altertum aus lat. -arius entlehnte -άριος, später -άρις (s. § 16) wird nach lateinischen Mustern zur Charakterisierung von Personen verwandt: bov. *milinári* 'Müller', *konidári* 'voll von Läuseeiern', *zzematári* 'Lügner', otr. *fsematári* id., *furnári* 'Bäcker', *skarpári* 'Schuster'. Auch in anderen Fällen entspricht -ari dem lateinischen -arius, vgl. bov. otr. *kampanári* 'campanile' (südital. *campanaru*). – Vgl. in den mittelalterlichen Urkunden aus Süditalien a. 1165 Νικόλαος

Βερβεκάρης = *Verveccarius* (Trinchera 222). – Bemerkenswert ist bov. *žondári* 'lebendig' (neugr. ζωντανός) und bov. *arrustári* 'kränklich'.

Als weibliche Form zu *-ari* dient *-ára*, vgl. otr. *fsematára*, *furnára*, *skarpára*. – Dieses *-ára* wird auch in anderen Fällen zur Bildung des Femininums verwendet, vgl. bov. *pondikára* 'weibliche Maus' (zu *pondikò*), *astalaχára* 'weibliche Heuschrecke' zu *astálaχο* (ἀπτέλαχος), otr. *likára* 'Wölfin'. Vgl. in den romanischen Mundarten Kalabriens (z. B. in Ciminà) *Mammolitára* 'Frau eines Mannes, der *Mammoliti* heißt'.

252. *-αρης*. – Selten ist in Kalabrien ein stammbetontes *-αρης*. Es scheint, wie *-άρις*, aus lat. *-arius* hervorgegangen zu sein, zu einer Zeit als *-αριος* > *-αρης* noch den griechischen Quantitätsverhältnissen angepaßt werden konnte, vgl. *sambūcus* > *σάμβουκος* (s. § 82). Beispiele für dieses Suffix sind bov. *šástari* 'furchtsam' < *σκιάσταρις (zu *šázome* 'ich erschrecke'), bov. *žimbari* 'bucklig' (zu lat. **gimbus* statt *gibbus*). Hierher gehört sicher auch der Name des Dorfes *Furnari* in der Provinz Messina (vgl. vulgärgr. φούρναρης), ferner gewisse Familiennamen *Chillari* (Provinz Messina), *Cúffari* (Prov. Messina), *Múscari* (Terra d'Otranto), Γούνναρης a. 1242 (Trinchera 407).

253. *-αρός*. – Bildet Adjektiva, vgl. otr. *liparò* 'fett' (λιπαρός), otr. *lisarò* 'steinig' (*λιθάρός), *karparò* 'fruchtbar', bov. *favarò* 'gesprenkelt wie eine Bohne'; vgl. *-ερός* (§ 262).

254. *-ᾶς*. – Das aus altem *-έας* entstandene Suffix (s. Hatzidakis 182; Thumb, Gr. 230; Dieterich, Suff. 107) hat verschiedene Funktionen. Es dient zur Bildung von Namen, die eine persönliche oder körperliche Eigenschaft ausdrücken, vgl. bov. *χilá*, 'der Großlippige', *lalá* 'der Schwätzer', *fagá* 'der Gefräßige', *čefalá* 'der Großköpfige', *jerá* 'der Greis', *čilará* 'Mann mit dickem Bauch' κοιλαράς.

Nur noch in Ortsnamen findet sich das Suffix zur Bezeichnung einer Örtlichkeit, an der eine bestimmte Pflanze oder ein Baum häufig vorkommt, vgl. im Bereich der griechischen Ortschaften in Kalabrien *Skliθrá* zu *skliθra* 'Brennessel' (vgl. Cypren σκνίθθα),

Akaθθά (zu *akáθθi* 'Dornstrauch'), *Alifraká* (zu *lefráci* 'Cytisus'), *Karidá* (*karídi* 'Nuß'), *Vutumá* (*vútomo* 'Art Gras' βούτομον), *Kalamithá* (*kalámiθθα* 'Minze'). Sehr häufig auch in den Teilen des südlichen Kalabriens, die seit Jahrhunderten romanisiert sind, z. B. *Agrappidá*, *Carrá* (bov. *karro* 'Zerreiche'), *Cardá*, *Daffiná* (δάφνη), *Donaká* (δόναξ), *Marasá* (μάραθον), *Skamuná* (σκαμώνιον), *Sciná* (σχῖνος), s. Verf., Scavi 195 ff.

Eine dritte Funktion hat sich in Familiennamen erhalten, die einst Berufsbezeichnungen waren (vgl. neugr. κοσκινᾶς, κλειδᾶς), z. B. im Bezirk von Bova und in Südkalabrien *Barilá* (βαρελᾶς), *Kriserá* (κρησερᾶς), *Sakká* (σακκᾶς), *Veloná* (βελονᾶς), *Zuccalá* (τσουκαλᾶς), vgl. a. 1203 in Südkalabrien als Personennamen πελεγρίνος Τζοκαλᾶς (Trinchera 350). – Vgl. dazu Verf., Scavi 233 f.

255. -άδες. – Die Pluralform des Suffixes -ᾶς (vgl. ὁ φαγᾶς, Plur. οἱ φαγάδες) muß einst im griechischen Kalabrien die Rolle eines Patronymikums gespielt haben.¹ Zahlreich sind im südlichen Kalabrien die mittelst -άδες (romanisiert zu -adi) gebildeten Ortsnamen. Diese stehen oft in einem deutlichen Zusammenhang zu einem noch existierenden Familiennamen auf -ά, vgl. *Bagaládi* zum Familiennamen *Bagalá*, *Laganádi* zum FN. *Laganá*, *Zurgonádi* zum FN. *Sorgoná*, *Cortoládi* zum FN. *Cutrullá*, *Cenádi* zum FN. *Ciná*, *Jonádi* zum FN. *Joná*. In anderen Fällen scheint -άδες analogisch sich mit anderen Namenstypen verbunden zu haben, vgl. *Ursinádi*, a. 1211 εἰς τὴν τοπωθεσίαν τῶν Οὐρσινάδων (Trinchera 356) zum FN. *Ursinus*, *Limbádi* zum FN. Λύμβος a. 1203 in Südkalabrien (ib. 349), *Pongádi* zum FN. Πούγγω a. 1268 (ib. 443), *Glassádi*, a. 1179 εἰς χωρίον Γλαψάδων zum FN. Γλάψια a. 1174 (ib. 240).² Der Typ dieser Ortsnamen entspricht den griechischen Patronymika Μεταξάδες, Σκορδάδες, Μελάδες bzw. den in Griechenland häufigen Ortsnamen Σοφάδες, Πετράδες, Μυλωνάδες, Κορακάδες (vgl. auch Dieterich, Suff. 110).

Über -άδες in der Flexion der Feminina, z. B. bov. *i jortáde* (έορτάδες), *i peθθeráde* (πενθεράδες), s. § 101.

¹ Vgl. die gräzisierende Form bei lateinischen Autoren: *Aeneades*, *Thesbiades*, *Laertiades*, *Scipiades*.

² Weitere Beispiele in meinen Scavi Linguistici S. 199 ff.

256. -ᾶτος. – Die aus dem Lateinischen entlehnte Endung (-atus) dient zur Bildung von Adjektiven, vgl. bov. *jomáto*, otr. *jomáo* 'voll' γομᾶτος, bov. *plusáto* 'reich', *lissáto* 'wütend', *pleráto*, otr. *pleráo* 'reif' (zu πλερόνω), bov. *χortáto* 'satt', *zziðiáto* 'sauer' (zu ὀξειδίον), otr. *fsedontáo* 'zahnlos', *zonáto* 'schneeweiß' (χιονᾶτος). – Über -ato als Endung des Partizipiums des Passivums s. § 154.

Das vereinzelte bov. (ch) *choriáto* 'Mann aus Chorio di Rochudi' entspricht neugr. χωριάτης mit Angleichung an -ato.

257. -έα. – Das alte Suffix -έα (ἀπιδέα 'Birnbäum') hat sich gut erhalten in Apulien, vgl. otr. *appidèa*, *amidðalèa* 'Mandelbaum', *milèa* 'Apfelbaum', *rodèa* 'Rosenstrauch', *rudèa* 'Granatapfelbaum', *sutèa* 'Feigenbaum', *érasèa* 'Kirschbaum'. In Kalabrien findet sich -èa nur in vereinzeltten Fällen, vgl. bov. (co, rf) *amidðèa* neben (b, ro) *amidðèo* 'Esche' (altgr. μελία), *sterèa* 'unfruchtbares Terrain' (neugr. στερεά), *folèa* 'Nest' (altgr. φωλέα neben φωλεία); dazu in einigen Flurnamen im Gebiet von Bova *Milèa* (μηλέα), *Karidèa* (καρυδέα), *Peristerèa* (περιστερέα 'Ort, wo es viele Tauben gibt'). Im übrigen ist in Kalabrien -έα durch -ia ersetzt worden (s. § 265), auch in dem Personennamen *Andriá* ('Ανδρέας) und in den geographischen Namen *Tropèa*, *Amantèa*, *Scalèa*, die in der lokalen Volkssprache *Trupia*, *Mantia*, *Scalia* lauten.

258. -έλλα. – Entlehnt aus dem Lateinischen (albella, scroffella, puella); vgl. bov. *kazzèdða*, (ro, rf) *kaspèdða* 'Mädchen' καυκέλλα, otr. *kaftèdða* id., bov. *mittèdða* 'junges Mädchen' μικκέλλα, bov. *alupudèdða* 'junger Fuchs', bov. *mastrèdða* 'Formbrett für den Käse' (zu mástra 'Backtrog' μάκτρα), bov. *Agatèdða* 'kleine Agata', otr. *manèdða* 'Mütterchen', bov. *tulupèdða* 'battuffoletto di lana' (τολύπη), otr. *sucèdða* 'junger Feigenbaum', otr. *kalèdða* 'bellina', otr. *cherèdða* 'manina', otr. (co) *èaterèdða* 'figliola' (θυγατέρα). – Über den Wandel von λλ > dð s. § 75.

259. -έλλιον. – Das Suffix beruht auf der Diminutivierung lateinischer Lehnwörter auf -ellum, z. B. castellum > *κάστελλον > τὸ καστέλλιον, vgl. bov. *kastèdði* n. 'castello', *martèdði* n. 'martello', *pisèdði* n. 'pisello', *plattèdði* n. 'Teller' (ital. piattello), *skannèdði* n. 'Schemel' (scannello), *varèdði* 'kleines Faß' (kalabr.

varrilli), *affèddi* 'Speck' (ὀφέλλιον zu lat. ofella), otr. *varèddi*, *martèddi*. – Seine Loslösung von den lateinischen Wörtern auf -ellum, -ella erkennt man an bov. *miccèddi*, (ch, rf) *ccèddi* 'klein' (μικρός).

260. -ένιος. – Das aus älterem -έινος (ῥοδέα: ῥοδέινος, συκέα: συκέινος, s. Hatzidakis 181) entstandene Suffix findet sich nur in Apulien, vgl. otr. *asimèño* 'silbern', *ceramèño* κεραμένιος, *mad-dèño* 'aus Wolle', *siderèño*, *tipotèño* 'nichtig' (τίποτε), *crusafèño* χρυσάφιον, *marmarèño* 'marmorn', *chronèño* 'einjährig'.¹ – Die Beschränkung auf Apulien scheint damit zusammenzuhängen, daß in Kalabrien das Suffix -έα weitgehend durch -ια ersetzt worden ist (§ 257).

261. -έρι. – Das aus dem Französischen (*soulier*, *berger*) entlehnte Suffix begegnet in einigen Fremdwörtern normannischer Herkunft, vgl. bov. *sulèri* 'Schuh', *dinèri* 'Geld' (*denier*); die weibliche Form in bov. *lumèra* 'Lampe', otr. *lumèra* 'Feuer' (*lumière*).

262. -ερός. – Das aus alter Zeit überlieferte Suffix hat in Italien vereinzelt zu Neubildungen geführt, vgl. neben dem alten δροσερός (bov. *droserò*, otr. *droserò*), *καματηρός* (bov. *kamaterò* 'Dreschstein'), *κατερós* (bov. *karterò* 'nicht fruchtbar') und dem jüngeren γαλατερός (bov. *galaterò*) bov. *paxerò* 'fett', *klasterò* 'zerbrechlich'.

263. -ές. – Findet sich nur in einigen Flurnamen im Bereiche der griechischen Sprachgruppe von Bova: *Kropanè* (κόπρανον 'Kot'), *Kriðerè* (κριθάριον 'Gerste'), *Kannaverè* (κάνναβος 'Hanf'), s. MorB 40. Die Funktion dieses Suffixes ist die eines Kollektivums. In dieser Funktion ist -ές auch in Kreta ziemlich verbreitet, vgl. ὁ Ἀσφενδαμές (σφένδαμνος 'Ahorn'), ὁ κουμαρές (κόμαρος), ὁ πρασές (πράσον 'Lauch'), ὁ Σμιλές (σμιλος), ὁ φλομές (φλόμος 'Königskerze'), s. Amantos 27 ff., Scheint entstanden aus altem -εύς, z. B. δονακεύς 'Röhricht', ὁ Σχοινεύς zu σχοῖνος 'Binse', s. Hatzidakis 83 und 443, Amantos 27.

¹ Die Entstehung des selbständigen Suffixes -έινος läßt sich verfolgen bis ins 2. nachchristliche Jahrh. (Hatzidakis 181).

264. -ήθρα und andere Instrumentalsuffixe. – Altes -ήθρα hat sich erhalten in boc. (b) *dastilīstra*, (ch) *δαθτιλίθρα* 'Fingerhut', otr. *daftilīstra* id., bov. *midḍīθra* 'Fett am Zeugungsorgan des Ebers' (βίλλος). In dem ersten Beispiel zeigt sich Vermischung von -ήθρα mit -ίστρα (altgr. ξύστρα, neugr. σκαλίστρα 'Jäthacke'). Letzteres ist enthalten in bov. (b, ch, rf) *kaḍīstra* 'Bank des Webstuhls', (b) *zzidḍīstra*, (rf) *ḥidḍīstra* 'kleine Injektionsspritze' (*ξελύστρα, s. EWUG. no. 1030), bov. *dianīstra* 'Stab zum Auseinanderspannen der Webfäden' (zu διανοίγω 'öffnen'), bov. (b) *zzalīstra*, (ch) *ṣarīstra* 'Teigscharre' (*ξυρίστρα). Zu altgr. διάζομαι 'die Kette für das Weben herstellen' gehört bov. *ḍidāstra* 'Gerät zum Herstellen der Webekette' (auch pelop. διάστρα id.). – Vgl. noch bov. (ch, ro) *flōvestro* 'Vogelscheuche' (altgr. φόβητρον), bov. (ch, ro, rf) *flūstro* 'Schale', 'Hülse' < *φλοῦστρον (φλοῦς).

265. -ία. – Das Suffix hat verschiedene Funktionen. Es dient zur Bezeichnung von abstrakten Begriffen: bov. *filīa* 'Freundschaft', *ostriā* 'Feindschaft' (ὀχθρία), *agapīa* 'Liebe', *stoχīa* 'Armut', otr. *manexīa* 'Einsamkeit', *misitriā* 'Haß', *aspriā* 'Weiße', *gaḍarunīa* 'Eselei', *aloxarīa* 'Freude'. – In anderen Fällen hat es den Wert von ital. -ata (*coltellata*, *nevicata*, *serata*), vgl. als Bezeichnung von Verbalabstrakten bov. *liḍiā* 'sassata', *furrimīa* 'fornata', *ḍangamīa* 'morsicatura', *ḍondīa* 'dentata', *mistriā* 'cucchiaiata', *raddīa* 'bastonata', *ḥonīa* 'nevicata', *grottīa* 'Faustschlag' (γρονθία), *kladīa* 'potatura', *ḍaciā* 'ein Bissen' (δακία); vgl. auch bov. *vradīa* 'Abendzeit'. In anderen Fällen ist eine Konkretisierung eingetreten (vgl. ital. *vallata*, *manata*): bov. *fotiā* 'Feuer', *ḥerīa* 'Bündel', *straciā* 'Pulver von Ziegelscherben' (ὀστρακία), *vadīa* 'Tal' (a. 1154 εἰς τὴν βαθεῖαν, Trinchera 200), bov. (b) *ozziā*, (ch, ro) *oṣiā* 'bewaldeter Berg' (ὄξεϊα). – Endlich dient -ia in Kalabrien zur Bildung von Baumnamen (neugr. ἀπιδιά) an Stelle des alten -έα (ἀπιδέα, s. § 257), vgl. bov. *appidiā*, *kastania*, *rudīa* 'Granatapfelbaum', *amidḍaliā*, *miliā*, *suciā*, *cerasiā*, *perciā* 'Pfirsichbaum', *vutamīa* 'Staude des Grases βούτομον'; und so schon in den mittelalterlichen Urkunden, z. B. ἄχρι τῆς σουρβίας 'usque ad sorbum' a. 1154 (Trinchera 200). – Vgl. auch die volkstümlichen Namen der kalabresischen Städte

Amantea, Scalea, Tropea: *Mantia*, *Scalia*, *Trupia*; in Lukanien *Maratia* = Maratea, vgl. im Griechenland die modernen Ortsnamen *Μαραθέας* (Lakonien) und *Μαραθιάς* (Corfù).

266. -ίδα. – Von Verbalabstrakten wie ἐλπίδα und φροντίδα ist -ίδα dazu gelangt, ein allgemeines Abstraktsuffix zu werden, vgl. bov. *asprída* 'bianchezza', *mavrída* 'nerezza'. Das Suffix vertritt die Funktion des neugr. -ίλα, z. B. ἄσπριλα, μαυρίλα – In anderen Fällen ist das Suffix erstarrt, vgl. bov. *lamburída* 'Leuchtkäfer' (λαμπυρίδα), *lastarída* 'Fledermaus' (kret. λαχταρίδα), *prikaddída* 'bitterer Löwenzahn' (neugr. πικραλίδα), *fučída* 'Brandfleck an den Füßen' (*φωκίδα statt φωίδα).

267. -ίδιον. – Das alte Diminutivsuffix (Kosesuffix) hat seine ehemalige Funktion verloren. Die damit gebildeten Wörter werden nicht mehr als Diminutiva gefühlt, vgl. bov. *fídi*, otr. *ofídi* 'Schlange' (ὀφίδιον), bov. *arkídi* 'Hode' (ὀρχίδιον), bov. *chirídi* 'Schwein' (χοιρίδιον), bov. *ðastilídi*, otr. *ðastilídi* 'Ring' (δακτυλίδιον), bov. *ceramídi* 'Dachziegel' (κεραμίδιον), otr. *savridi* 'Eidechse' (σαυρίδιον), otr. *frídi* 'Augenbraue' (ὀφρύδιον), bov. *skotídi* 'Dunkelheit' (σκοτίδιον), bov. *ćićídi* 'Knoblauchzehe' (κνηκίδιον); vgl. auch bov. *ta poxídia* 'getrocknete Feigen kleiner und schlechter Qualität' zu neugr. (Kephall., Zante, Pelop.) τ' ἄπο-χίδια 'Abfall von Früchten'.

268. -ίκιον. – Dieses Suffix, das vielleicht aus dem Lateinischen (-icium) entlehnt ist, begegnet nur in wenigen Fällen, vgl. bov. *kanníci* 'Stengel einer hohen Grasart', *karríci* 'Drehrolle des Brunnens' (κάρυον), *magulíci* 'fette Wamme des Schweins'.

269. -ικός. – Das beliebte adjektivische Suffix findet sich neben alten Wörtern (z. B. bov. *prastikò* 'vorzüglich' πρακτικός, *artínikò* 'männlich' ἀρσενικός, *filikò* 'weiblich' θηλικός) in verschiedenen Neubildungen: bov. *potistikò* 'bewässerbar', *aladikò* 'mit Öl angemacht', *ossotikò* 'interno' (zu bov. ὀσσῶ < ἔσω), *meresikò* 'alltätiglich' (zu ἡμερήσιος), otr. *afsinikò* 'wachsend' (αὐξάνω). – Vgl. auch bov. *mesakò* 'von mittlerer Statur' μεσιακός und bov. *ta alestiká* 'Mahlgeld' (ἀλεστινά).

270. -ίλλιον. – Sehr seltenes Suffix, vgl. bov. *andriddi* 'Männchen' (auch 'Frosch'). Mit -ούκιον erweitert begegnet es in bov. *makriddūci* 'länglich'. Als Ablautform von -udda erscheint es in bov. (b) *stēnidḍa* 'Tausendfuß' neben bov. (rf) *θtēnudda* id. (< 'kleiner Kamm') zu κτένιον. Dies Suffix hat seinen Ursprung in altgr. -ύλλιον, z. B. εἰδύλλιον 'kleines Bild' (εἶδος). Die Existenz des lateinischen -illus in Süditalien, z. B. kalabr. *murillu* 'kleine Mauer', siz. *ussiddu* 'kleiner Knochen', scheint das griechische Suffix in Italien gefestigt zu haben.

271. -ίνα. – Das Suffix dient zur Bildung von weiblichen Tieren, vgl. otr. *pratīna* 'Schaf' (προβατίνα), bov. *provatīna* 'junges Schaf', bov. *derfatīna* 'junge Sau' (δελφακίνα), bov. (co) *attaloxīna* 'weibliche Heuschrecke'. Dies Suffix hielt G. Meyer für lateinisch (Neugr. Studien III, 76), Dieterich für italienisch (S. 116). Es ist zu bedenken, daß es schon in altgriechischer Zeit ein Suffix -ῖνος und -ῖνης mit diminutiver Funktion gab, das gerade in Verbindungen mit Tiernamen belegt ist, z. B. κορακῖνος 'junger Rabe' (Aristophanes), δελφακῖνη 'junge Sau' (Epicharmos), ἐλαφῖνης 'junger Hirsch' (2. Jahrh. n. Chr.), so daß -ίνα sehr gut einheimisch sein kann. Es ist auch zu bedenken, daß die Beschränkung des Suffixes auf weibliche Tiere nicht zu dem italienischen Suffix paßt, das -ino in viel weiterem Umfange verwendet (*ditino*, *villino*, *vocina*, *donnina*, s. Verf., Hist. Gramm. des Italienischen § 1094). – Selten begegnet -ina bei Pflanzennamen, vgl. bov. *kammarīna* 'niedrigere Wolfsmilch' (κάμμορον).

272. -ινος. – Die alten Adjektiva auf -ινος dienten zum Ausdruck der Stoffart (ξύλινος, χρύσινος). Von ihnen ist nicht viel geblieben, z. B. otr. *krīsino* 'aus Gerste', *sītino* 'aus Weizen', *igrino* 'feucht', bov. *citṛino* 'gelb', *prāsino* 'grün', *licino* 'wolfsgrau'. – Über ῥόδινος > ῥοδινός und ähnliche Fälle s. § 273.

273. -ινός. – Das altgriechische Suffix diente zur Bildung von Adjektiven, die eine Zeitbestimmung zum Ausdruck bringen (ἡμερινός, ἑσπερινός). Diese Funktion ist im wesentlichen erhalten geblieben, vgl. bov. *fetino* 'diesjährig' (ἐφετινός), *eḍtino* 'gestrig' (ἐχθινός), *percino* 'vorjährig' (περυσινός), *protino* 'erster' (πρω-

τινός), otr. *ampisinò* 'letzter'. Seltener ist das Suffix über die Grenzen der alten Funktion hinausgedrungen, vgl. otr. *Deren-tinò* 'aus Otranto' (ital. *otrantino*) entsprechend neugr. Πατρινός 'aus Patras', bov. *aliðinò* 'rot' (ἀληθινός), bov. *rusinò* 'rötlich' zu *rušo* 'rot' (ρόσιος), bov. (ch) *χirinò* 'Speck' (χοῖρος), bov. *èga lafinì* 'Ziege mit rötlichgrauem Fell' (ἐλαφινή), bov. *èga murinì* 'schwarzrote Ziege mit weißer Schnauze' (*μουρινός zu lat. mus 'Maus'). – Suffixwechsel (-ινος > -ινός) zeigt bov. *rodinò* 'rot' (altgr. ῥόδινος, heute in Kreta ῥοδινός), otr. *afsinò* (ῥξυνος), bov. *sikamenò* (συκάμινος).

274. -ίσκος. – Das altgriechische Suffix hatte den Wert eines Diminutivums, vgl. ἱππίσκος 'junges Pferd', τραγίσκος 'junger Bock', χηνίσκος 'junge Gans', κορίσκη 'junges Mädchen', s. dazu E. Locker, Glotta 22, S. 48–56. Es lebt fort in bov. *arniska* 'ein-jähriges Schaf' (ἀρνίσκα), in den mittelalterlichen Urkunden *όνίσκον* (so zu lesen statt des unverständlichen *ονόικον*) 'junger Esel' a. 1262 (Trinchera 429). Vgl. auch *Ancinalisca* als Name eines Nebenflusses des *Ancinale* im südlichen Kalabrien.

275. -ισσα. – Das schon in altgriechischer Zeit belegte Suffix (βασίλισσα, Μακεδόνισσα, δαιμώνισσα) dient zur Benennung weiblicher Personen.¹ Es hat in der Regel die altgriechische Akzentuierung bewahrt, vgl. bov. und otr. *jitònissa* 'Nachbarin', bov. *jaldòtissa* 'Frau von der Küste' (αἰγιαλώτισσα), bov. *sinğènissa* 'Schwägerin' (a. 1097 *συνγένοισσα*, Trinchera 80), bov. *Kondofuriòtissa* 'Frau aus Condofuri', *Diskulòtissa* 'Frau aus dem Weiler Disculo', bov. *sindròfissa* 'Gefährtin' (συντρόφισσα). – Mit anderem Akzent bov. *Lagíssa* 'Frau eines Mannes, der den Spitznamen Lagò trägt'.

276. -ίτης. – Das schon in alter Zeit zur Bildung von Ethnika dienende Suffix (Μεγαρίτης, Νεαπολίτης) hat noch heute diese Verwendung, vgl. otr. (co) *Appedritì* 'Mann aus Galatina', das bei den Griechen *Appèdro* = Ἅγιος Πέτρος genannt wird. Meist ist in Apulien -iti unter romanischen Einflüssen zu -ito

¹ Dieterich behauptet fälschlich (S. 114), daß -ισσα in römischer Zeit aus dem Lateinischen übernommen sei.

entstellt worden, vgl. otr. (ma) *Kalemerito* 'aus Calimera', *Vernulito* 'aus Vernole', *Maddito* 'aus Maglie'. In den griechischen Dörfern Kalabriens scheint -ίτης heute nicht mehr lebendig zu sein. Es findet sich nur noch in Familiennamen, die über das ganze südliche Kalabrien zerstreut sind, z. B. *Mammoliti* 'aus Mammola', *Caminiti* 'aus Camini', *Paviglianiti* 'aus Pavigliana'; ferner in einigen Ethnika, die in den heute romanisierten Teilen des südlichen Kalabriens üblich sind: *Agnanitu* 'aus Agnana', *Canalitu* 'aus Canolo', *Sinopolitu* 'aus Sinopoli'. Vgl. Verf., Hist. Gramm. des Italienischen § 1136.

277. -ίτικός. – Wie im Neugriechischen zu dem Etnikon -ιάτης ein adjektivisches -ιάτικός gebildet worden ist (vgl. μαρτιάτικός, χειμωνιάτικός), so scheint zu -ίτης ein -ίτικός entstanden zu sein.¹ Es dient in Kalabrien zur Bildung der Monatsadjektiva, vgl. bov. *martitiko*, *flevaritiko*, *majitiko*, *apridditiko*. – Selten ist -ιάτικός, vgl. bov. *miniátiko* 'monatliche Naturalienleistung' (μηνιάτικον).

278. -ίσιον. – Dieses Suffix begegnet des öfteren seit dem 11. Jahrh. in den mittelalterlichen Urkunden aus Süditalien, z. B. εις τὸ βουνίτζι (Trinchera 152), γεφυρίτζι (ib. 143), κακκαβίτζι (ib. 511), πορίτζιον (ib. 225), χωραφίτζια (ib. 225), ferner in den Personennamen Λεντύτζις a. 1094 (ib. 76), Γρηγόριος Καλογερίτζης (ib. 76), Ἰωάννης Στεφανήτζης a. 1184 (ib. 287), οἶκος Περεγρίνου Μηχαλίτζη a. 1257 (ib. 425).² Es erscheint noch heute in Orts- und Flurnamen des südlichsten Kalabrien: *Palizzi*, *Lestizzi*, *Skafizzi*, *Skarfizzi*, *Pantanizzi*, *Skinipizzi*, *Kalamizzi*. Aus dem Bovagriechischen kann ich es nur in einem Beispiel in weiblicher Form nachweisen: bov. (rf) *naspizza* 'Haspel' (zu ital. *aspa*, *naspa* id.). Einige andere Beispiele scheint das apulische Griechisch zu bieten, vgl. otr. (co, cs) *kazzizzi* 'siebartiger

¹ Denkbar ist auch als Grundlage altes -ιτικός (πολιτικός, φρενιτικός) mit Anpassung an die Akzentstelle von neugr. -άτικός, -ιάτικός, -ίστικός.

² Im Neugriechischen ist die weibliche Form -ίσα (ψυχίσα, πορίσα, ἑλενίσα) vorherrschend, während im byzantinischen Griechisch seit dem 9. Jahrh. -ίσι belegt ist. Das Suffix dürfte aus dem Slavischen (-itza) stammen (Dieterich 141).

runder Behälter mit Lederboden, über dem das Mehl gesiebt wird', (co) *cistizzo* 'sehr hoher zylinderförmiger Korb als Getreidespeicher' (zu südital. *cistu* 'Korb'), in der gleichen Bedeutung otr. (ca, cs) *kofinizzo* (zu *κόφινος*) und (ma, z) *kifurizzo* (zu otr. *kifura* 'großer hoher Korb'). Diese Beispiele aus dem apulischen Griechisch sind höchst merkwürdig. In drei Fällen bezeichnen sie einen geflochtenen Behälter, der sich durch seine Größe (1½–2 m hoch) auszeichnet. In dem vierten Fall ist das Stammwort (*kazzizzi*) etymologisch unklar.¹

Ganz isoliert ist otr. (ma) *pramázzi* 'kleine Sache', 'cosetta', das eine Ablautform zu *-ίτσι* darzustellen scheint.

279. -μα. – Die mittelst -μα von Verbstämmen (Aorist) abgeleiteten Wörter bezeichnen teils eine Handlung, teils das Ergebnis der Handlung: bov. *filima* 'Kuß' (*filáo*), *porcínema* 'ehrfurchtsvoller Kuß' (*portináo*), *travúðima* 'Lied' (*travuðáo*), *vòðima* 'Weide' (*voðáo*), *físima* 'Anschwellung' (*fisáo*), *èmbima* (*mbènno*), *ráspima* 'Naht' (*rasto* < *ράπτω*), *dánima* 'das Leihen' (*danízo*), bov. *mètrima* 'Erzählung' (*metráo*), *parpátima* 'Reise' (*parpatò*), otr. *polèmima* 'Arbeit' (*polemò*), bov. *krífima* 'Versteck' (*krífo*), bov. *to krátima* 'das Halten' (*kratò*), *to grázzema* 'das Schreiben' (*gráfo*), *to cúmima* 'das Schlafen' (*cúmáme*), *to kádima* 'das Sitzen' (*kadínno*), *pizóma* 'Lab' (*píссо*), *págoma* 'heftige Kälte' (*pagónno*), *plèroma* (*plerónno*), *tètoma* 'Ende' (*te tònnno*), bov. *spíkoma*, otr. *sfíkoma* (*σφηκόω*), bov. *fúkoma* 'Ruß', bov. *fitemma* 'Pflanzung' (*fitèguo*), *fòremma* 'Tanz' (*forèguo*), *vasílemma* 'Sonnenuntergang' (*vasilègui*), *kúremma* 'Schur' (*kurèguo*), bov. *skòtamma* 'Dämmerung' (*skotázi*), *jirimma* 'das Wenden' (*jirízo*), bov. *stíma*, otr. *ftíma* 'Speichel' (*stínno* bzw. *ftinno*), bov. *spímima* 'das Stoßen' (*spíngo*), otr. *cherètimma* 'der Gruß' (*cheretízo*), otr. *ta terimmata* 'die Ernte' (*terízo*).² In einigen Fällen ergibt sich eine deutliche Wendung zum Kollektivsuffix (besonders im Plural), vgl. bov. *to prástemma* 'Kehricht' (*παστρέύω*), *ta skatòmata* 'der Unrat'

¹ Unklar ist auch bov. (b) *ðavliži*, (ch) *ðavliši* 'tizzzone' (zu neugr. *δαυλί* id.) mit stimmhaftem z.

² Das von den Verben auf -εύω gewonnene -mma setzt -μα voraus (gebildet zum Aoriststamm), s. § 10.

(σκατόνω), bov. *ta spikòmata* 'Überreste von Ähren auf dem Felde' (unter dem Einfluß von lat. *spica*).¹ Schließlich ist völlige Trennung vom Verbalstamm erfolgt in bov. *ta spitòmata* 'Gesamtheit der Häuser', *provatòmata* 'die Schafe', *pezòmata* 'die Arbeiter' (πεζός), otr. (ca, z) *spitòmata* 'die Häuser'. – In dieser Funktion ist -άματα in den romanischen Mundarten Südkalabriens zu einem produktiven Suffix geworden, vgl. *i figghiolámata* 'ragazzaglia', *i pezzámata* 'pezzami', *niputámati* 'Menge von Enkeln', *erbámati* 'erbe assortite', vgl. Verf., Histor. Gramm. des Italienischen § 1090.²

280. -ούδιον. – Das Suffix hat seinen Ausgang genommen von βούδιον (< βοίδιον), ρούδιον (< ροίδιον), wo durch rein lautliche Entwicklung -ούδιον entstanden ist (s. § 17). Von hier trat es im Sinne einer Diminutivierung an andere Stämme, vgl. bov. *partenúdi* 'Jungfernkraut' (neugr. παρθενούδι id.). – Meist dient es zur Abschwächung von Adjektiven, vgl. bov. *mavruúdi* 'etwas schwarz', *prasinúdi*, *megalúdi* 'grandetto', *asprúdi*; otr. (co) *leftúdi* 'mager' (λεπτός) hat als Femininum *leftèdda*. Seltener dient es zur Charakterisierung von Eigenschaften, vgl. bov. *čefalúdi* 'dickköpfig', *šastarúdi* 'furchtsam' (σκιασταρούδι), *klužarúdi* 'mit einem Bruch behaftet' (*kluža* 'Bruch'). Ganz vereinzelt hat es instrumentale Funktion, z. B. otr. *fsindafluúdi* und *sindafluúdi* 'Schüreisen' (συνδανιλίζω). – Über Wörter auf -ούδα (bov. *alupúda*, *dangamúda*) s. § 98. – Das oben genannte bov. *čefalúdi* lebt fort im Namen der sizilianischen Stadt *Cefalù* (arabisch im Mittelalter *Gʿ.f. lú dī*), s. § 17.

281. -ούκιον. – Das in Griechenland nicht häufige Suffix erfreut sich in Kalabrien größter Beliebtheit. Es ist hier das verbreitetste Diminutivsuffix: bov. *alogúci* 'junges Pferd', *andruúci* 'kleiner Kerl' (ανδρούκι), *arnúci* 'junges Lamm', *gadarúci* 'junger Esel', *korakúci*, *krearúci* 'junger Widder', *lagúci* 'junger Hase', *paganúci* 'ungetauftes Kind', *paluúci* 'Pfahl des Weinstocks', *podalúci* 'Füßchen', *pirialúci* 'junges Rotkehlchen' (πυρρίας), *ria-*

¹ Selten ist völlige Konkretisierung eingetreten, z. B. bov. *to mètrimma* (μεταίρω) 'der Besen'.

² Über die Verbalsubstantiva (*to stroma*, *to kádima*) s. auch § 157.

kúci 'kleiner Bach', *rifúci* 'junges Lamm', *χerúci* 'Händchen', *makrúci* 'länglich', *mavríci* 'schwärzlich'; in den Kosenamen von Vornamen: *Mikíci* (Domenico), *Petrúci* (Petro), *Pavolúci* (Paolo). – In Apulien begegnet neben seltenem -úci, z. B. *kulúci* 'junger Hund' (κουλούκιον), auch -úzzi, z. B. otr. *kriúzzi* 'junger Widder', otr. (co) *šidđúzzi* 'cagnolino', *minćudđúzzi* 'piccolino', mit italienisierender Lautform (vgl. kalabr. *Minicuzzu* Dim. von Domenico); vgl. neugr. *κουκκούτσι* 'Obstkern' (Dieterich § 47), – Das Suffix ist entlehnt aus dem latein. -uceus (lat. pannuceus, ital. *gattuccio*, *biancuccio*), s. Verf., Histor. Gramm. des Italienischen § 1041.

282. -οὔλλα. – Das aus dem Lateinischen (*betulla*, *caepulla*, Catullus, Tertulla) entlehnte Suffix (neugr. νοφοὔλλα, Ἀρετοὔλλα, γυναικοὔλλα, s. Dieterich, Suff. 138) ist in Kalabrien als Diminutivum sehr beliebt, vgl. bov. *manúdda* 'Mütterchen', *jinekúdda* 'kleine Frau', *egúdda* 'junge Ziege', *kardúdda* (καρδία), *asterúdda* (πτερόν), *mistrúdda* 'kleiner Holzlöffel' (μύστρον), *perdikúdda* 'junges Rebhuhn' (περδικοὔλλα), *mittúdda* 'kleine Nase', *milúdda* 'junger Apfelbaum', *sutúdda* 'junger Feigenbaum', *apídudda* 'junger Birnbaum', als Koseformen weiblicher Namen *Katerinúdda*, *Mariúdda*, *Elenúdda*, *Ntonúdda* (Antonia); vgl. in Sizilien *Pudđu* als Koseform zu Giuseppe.

Neben -údda begegnet in wenigen Wörtern proparoxytones -udda, z. B. bov. *spittúdda* 'Funke' (*σπίνθουλα), bov. *pètúdda* 'Schmetterling' (*πέτουλα statt neugr. πεταλοῦδα), bov. (rf) *θènudda* 'Tausendfuß' < 'kleiner Kamm' (κτένιον). Es beruht wohl auf Verwechslung der lateinischen Endungen -ulla (*caepúlla*) und -ula (*béllula*).¹

283. -οὔλλιον. – Das von -οὔλλα gewonnene Neutrum dient zur Diminutivierung männlicher Wörter, vgl. bov. *sakkúddi* 'Säckchen' (neugr. σακούλλι), bov. *dendrúddi* 'kleine Eiche', otr. *nerúddi* 'Wässerchen', bov. *marúddi* 'Lattich' (ἀμαρούλιον), otr.

¹ Vgl. auch das § 270 erwähnte bov. (b) *stènidda* 'Tausendfuß' (*κτένυλλα). Letzteres erinnert an altgriechische Kosenamen, z. B. Ἀνθυλλα, Φίλυλλα, Πράξιλλα, s. E. Locker, Glotta 22, S. 61.

moneχúddi 'eine Art Schnecke' ('kleiner Mönch'), otr. *aloχα-rúddi* 'allegretto', *kalúddi* 'bellino', *ftoχúddi* 'poverino', *pondi-kúddi* 'topolino', *proatúddi* 'Schäfchen'. Dies Suffix ist sehr beliebt in Apulien; etwas seltener in Kalabrien. – In einigen Wörtern erscheint es in der Form *-úli*, vgl. bov. *pezúli*, otr. *pezúli* 'steinerne Türschwelle' (vgl. neugr. πεζούλι), otr. *rombúli* 'Rutenband' (ρόμβος), bov. *rumbúli* 'Bergkuppe'.

284. -ούνιον. – Das Suffix scheint gewonnen zu sein aus der Diminutivierung lateinischer Lehnwörter auf *-one*, z. B. *carbone* > *κάρβουνον* > *καρβούνιον*, *sapone* > **σάπουνον* > *σαπούνιον*, wenn es nicht in etwas späterer Zeit einfach aus dem Italienischen (*-one*) übernommen ist. Abgesehen von den Fällen, wo *-uni* nicht mehr als lebendiges Suffix gefühlt wird (bov. otr. *sapúni*, bov. *pirúni* 'Holzpflock' zu *πεῖρος*), ist *-úni* in Italien in der Regel augmentativ in Übereinstimmung mit der allgemeinen Funktion von ital. *-one* (*nasone*, *librone*, *stradone*), vgl. bov. *ambelúni* 'großer Weinberg', *gaðarúni* 'großer Esel', *astúni* 'großes Ohr' (zu bov. *astí* < *αὐτίον*), *χilúni* 'große Lippe', *likúni* 'großer Wolf', *pontikúni* 'große Maus', *adropúni* 'großer Mensch', *podúni* 'großer Fuß', *spitúni* 'großes Haus', *Petrúni* (Pietro), *Mikúni* (Domenico). Selten ist zu *-úni* ein feminines *-úna* geschaffen worden (vgl. ital. *donna*, *casona*), z. B. bov. *jinekúna* 'großes Weib', *foradúna* 'große Stute', *zodđúna* 'ragazzotta' (größer als *zodđa* 'ragazza').

Wie in Süditalien in Übereinstimmung mit dem Französischen (*chaton* 'Kätzchen', *aiglon* 'kleiner Adler') *-one* (südital. *-uni*) in einigen Fällen diminutiven Wert haben kann, z. B. kalabr. *scaluni* 'scalino', *tiatrune* 'kleines Theater' (s. Verf., Hist. Gramm. der ital. Sprache, § 1095), so zeigt auch das kalabresische Griechisch solche Fälle, z. B. bov. *zardakúni* 'ganz junge Haselmaus' (kleiner als *zárdako* 'Haselmaus'), *šiddúni* 'junger Hund' (σκύλος), *petakúni* 'junger Nestvogel', *mitćedđúna* 'ragazzetta' (*mitćedđa* 'ragazza'). Bemerkenswert ist, daß auch das Zakonische ein diminutives *-úni* kennt, z. B. *kokhúni* (κόκκος), *kjaúni* (κρέας), s. Pernot 304.

Unter dem Einfluß von ital. *mangione* 'Fresser', *buffone* 'Spaßmacher', *ciarlone* 'Schwätzer' steht das neben dem rein

griechischen *fagá* (φαγάς) in Kalabrien begegnende *bov. fagúni* n. 'Fresser'.

285. -ούριον. – Das seit dem 2. Jahrh. begegnende Diminutivsuffix (bei Herodian ἀνεμούριον) ist bei den italienischen Griechen ziemlich lebenskräftig, vgl. *bov. éipúri*, otr. *éipuri* 'kleiner Garten', *bov. masúri* 'Spule im Weberschiffchen', otr. *manúri* 'kleiner Handkäse' (neugr. μανούρι), *pissúri* 'Klette' (zu *pissa* 'Pech'), *kuzzúri* 'kleine Sichel', *partenúri* (neben *partenúdi*) 'Jungfernkraut'.

286. -οῦσα. – Das Suffix ist auf Ortsnamen beschränkt. Es ist zum erstenmal in den süditalienischen Urkunden belegt, vgl. ἡς τόπον λεγόμενης Μαραθῶσας a. 1058 (Trinchera 56), εἰς τόπον λεγόμενων τῆς Πετρῶσας a. 1187 (ib. 292), εἰς τὴν μεγάλην τυνπαν τῆς Καθθοῦσα (d. h. 'Ακανθοῦσα) a. 1053 (ib. 56). Es bezeichnet also, wie die Beispiele erkennen lassen, eine Örtlichkeit, die durch eine Pflanze oder eine geologische Eigenart charakterisiert ist. In dieser Funktion findet es sich auch in einigen Flurnamen der kalabresischen Griechendörfer, z. B. *Liðarúsa* (λιθάριον), *Sterúsa* zu *bov. stèra* 'Farnkraut' (πτέρις), *Spartúsa* (σπάρτος 'Ginster'), *Donakúsa* (δόναξ 'Schilf'), s. MorB 41. Obwohl -οῦσα (-οῦσσα) in dieser selben Verwendung auch in geographischen Namen der griechischen Inseln bezeugt ist, z. B. Πετροῦσσα (Keos), Ποντικοῦσσα (Astypalaea), Βατοῦσσα (Lesbos), Πηγανοῦσσα (Leros), dürfte es doch aus latein. -osa entlehnt sein (Amantos 12 ff.), vgl. *Fagosa* und *Carrosa* in Südlikanien, ersteres zu *fagus*, das zweite zu **carrus* 'Zerreiche' gehörig (s. Verf., Hist. Gramm. des Italienischen, § 1125).

287. -πουλλος. – Die ältesten Beispiele begegnen in Personennamen in den mittelalterlichen Urkunden, vgl. Νικόλαος. Τζαγγαρώπωλλος und Λέων Γενναρώπωλλος a. 1133 (Trinchera 152), aus der gleichen Urkunde des Jahres 1188 Λιναρόπωλλον, Βασιλειόπωλλον, Οὔρος Σπαθαρόπωλλος (Trinchera 300). Es handelt sich also um die Bezeichnung eines jüngeren Familienmitgliedes mit Hilfe eines Kompositionselementes, das wahrscheinlich aus dem Lateinischen (*pullus*) übernommen wurde. Von hier aus ist -πουλλος dazu gelangt, auch ein anderes beliebiges

Diminutivum auszudrücken, vgl. schon in den mittelalterlichen Urkunden δύο πετζώπουλλα χωραφίων 'duas portiones terrae' a. 1251 (Trinchera 419). In der heutigen kalabresischen Gräzität ist -πουλλον üblich zur Bildung von Namen junger Tiere, vgl. bov. *likòpuḏdo* 'junger Wolf', *kriaròpuḏdo* 'junger Widder', *lagòpuḏdo* 'junger Hase', *tragòpuḏdo* 'junger Ziegenbock'. Selten erscheint es bei Baumnamen, vgl. bov. *sućòpuḏdo* 'kleiner Feigenbaum'; vgl. in den romanischen Mundarten Kalabriens *ćerzò-paḏda* 'junge Eiche' (*ćerza*). In den heutigen Familiennamen ist es (im Gegensatz zu seiner großen Häufigkeit in Griechenland) kaum zu belegen, vgl. etwa den Flurnamen *Antonòpuḏdo* im Gebiet von Bova, der auf einem älteren Personennamen beruht.

288. -σία. – Diese Form ist schon seit alter Zeit mehr und mehr an die Stelle von -σις getreten, vgl. Hatzidakis 287. In Italien ist die neue Form jedoch nicht so allgemein durchgedrungen wie in Griechenland (vgl. § 289), z. B. bov. *jerusia* 'Alter', *danisia* 'Entleihung', otr. *kanonisía* 'das Blicken' (otr. *kanonò* 'blicken'), *fsemosía* oder *zzimosía* 'das Jucken' (otr. *fsío* 'kratzen', altgr. ξυσμή 'das Jucken'), bov. (ca) *pagusia* 'Eis' (παγωσία).

289. -σις. – Das alte Abstraktsuffix hat in Italien eine viel stärkere Lebenskraft bewahrt als in Griechenland, vgl. otr. *protimisi* 'prepotenza' (προτίμησης), bov. *vástisi* 'Epiphanienfest' (βάπτισις), bov. *embasi* (ἐμβασις), bov. *síkosi* 'Fastnacht' (vgl. cyp. σήκωσις 'letzter Tag des Karneval'), bov. (ch, ro) *inglisi* 'Bauchfett des Schweins' (*ἔγλεισις), bov. *pèlisi* 'die Viehweide' (*ἀπέλησις), bov. *plèrosi* 'das Reifen' (*plerònno* 'reifen'), bov. *òñosi* 'Scham' (*ὄνειώσις), bov. (ro, ch) *gargánosi* 'Falz in der Faßdaube' (in Bova *to gargáni*).

289 a. -σύνη. – Der apulische Dichter Tondi gebraucht otr. *pistosíni* 'fiducia' (πιστοσύνη) und *malosíni* 'maestà' (μεγαλοσύνη), die vielleicht nicht volkstümlich sind (s. Tondi 72 u. 73).

290. -τήριον. – Das alte Lokativsuffix (ἐργαστήριον) ist seit hellenistischer Zeit zur vorwiegenden Funktion eines Instrumentalsuffixes gelangt, vgl. bov. *potíri* ποτήριον, bov. (b) *zzilistíri*, (rf) *šilistíri* 'Haspel' < *ξύλικτήριον (vgl. neugr. τυλικτήρ id.), otr.

kladestiri 'Hippe' κλαδευτήριον, otr. *armestiri* 'Krug zum Melken' < *ἀρμεκτήριον. Es gehören hierher auch ursprünglich bov. *skalestira* 'Jäthacke' (neugr. σκαλιστήρι id.) und bov. *simondili* 'Osterklapper' < σημαντήριον.

291. -τούριον. – Unter dem Einfluß des instrumentalen -τήριον ist in Anlehnung an das lateinische -torium (lat. *dolatorium*, ital. *colatoio*, kalabr. *culaturi*) ein instrumentales -τούριον entstanden, vgl. bov. *kremasturi* 'Holzbügel, an dem der Kessel aufgehängt wird', *suroturi* 'colatoio' (bov. *surónno* 'colare'), *simbituri* 'Schürstange für den Backofen' (*simbónno* 'schüren'), *fisaturi* 'Kannarrohr zum Anblasen des Feuers' (*fisáo* 'blasen'), *sirturi* 'Backofen-Schürstange' (zu σύρτης), *tristuri* 'Stab zum Brechen der Käsemasse' neben bov. (ro, rf, ch) *tríðti* id. (τρίπττης), bov. *énduri* 'Treibstachel' (κεντέω). Lokale Bedeutung hat otr. *krivituri* 'kleiner elender Stall für ein Schwein' (*κρυφητούριον). Ersatz von -τήριον durch -τούριον haben wir in otr. *jalisturi* 'Kamm' διαλυστήριον. Einem adjektivischen *prete batezzatoio* entspricht genau bov. *papa vastisturi* 'Tauf-Geistlicher'. – Mit sekundärem *l* vgl. bov. (rf) *kadistuli* 'Stuhl'.

292. -τός. – Das alte Verbaladjektivum auf -τός lebt fort in bov. *kremastò* 'aufgehängt', *anistò* 'geöffnet', *klistò* 'geschlossen', *spistò* 'gestoßen', *polemistò* 'streitsüchtig', *plitò* 'waschbar', *χονatistò* 'auf den Knien', otr. *agapitò* 'geliebt', *aniftò* 'geöffnet'; vgl. auch bov. *karparutò* 'fruchtbar' (*καρπαρωτός) und *krasitò* 'betrunken' (*κρασητός). – Weitere Beispiele s. § 155.

292a. -ύλλιον s. -ίλλιον (§ 270).

293. -ωνες. – Von den alten Personennamen auf -ων (Γάστρων, Πολέμων, Γαλάτων) hat sich zur Kennzeichnung der Familienmitglieder das Patronymikon -ωνες entwickelt. Es findet sich bereits in den mittelalterlichen Urkunden aus Kalabrien zur Bezeichnung von Siedlungen und Dörfern, vgl. χωρίον Μακρόνων a. 1267 (Trinchera 467), χωρίον τῶν Παννακόνων a. 1130 (ib. 142), τόπον Σταυρακόνων a. 1203 (ib. 349), πλησίον χωραφίου τῶν Πρηγγόνων a. 1211 (ib. 356), ἥς τοὺς Σταυράκωναις a. 1204 (ib. 336). In den Griechendörfern Kalabriens lebt diese Bildung fort

als sehr verbreitetes Patronymikon, vgl. *i Kondèmoni, Skòrdoni, Malàroni, Karìdoni, Palamàroni, Velonàoni, Rigàoni* 'die Mitglieder der Familie Condemi, Scordo, Malara, Caridi, Palamari, Veloná, Rigá'. Aber auch in der weiteren Umgebung der griechischen Sprachinseln hat sich diese Bildung und dieser Gebrauch erhalten in Zonen, die seit Jahrhunderten romanisiert sind, vgl. aus Bagaladi *i Malàrini, Marinini, Rússini, Vagalàdini, Tripòdini* 'die Mitglieder der Familie Malara, Marini, Vagalá, Tripodi', aus San Lorenzo *i Kuratolánini, Mangulánini, Kurmácinì, Zúkkalánini* 'die Mitglieder der Familien Curatola, Mángiola, Curmáci, Zuccalá', aus S. Luca *i Pizzátini, Nirtini, Kostánzini* 'die Mitglieder der Familie Pizzata, Nirta, Costanza'.

Schließlich findet sich dieses Suffix in sehr zahlreichen Flur- und Ortsnamen. Aus dem Gebiet von Bova können wir nennen *Marinoni, Armákonì, Sivèroni, Sidèroni*, aus dem nördlichen Teil der Provinz Reggio *Rizzìconì, Stelletánone, Candìdoni*. Und noch weiter nördlich begegnen solche Namen in großer Zahl in dem Gebiet zwischen Tropea, Nicotera und Vibo Valentia (Monteleone), z. B. *Barbaláconì, Cáronì, Comèrconì, Conìdoni, Lampázconì, Mácronì, Pannáconì, Potènzoni, Preittoni, Scìconì, Stefanáconì*. Auch die Ortsnamen *Rosarno* und *Siderno* im südlichen Kalabrien sind hervorgegangen aus älterem *Rosàroni, Sidèroni*. – Zu diesen Namen vgl. Verf., Scavi ling. 203 ff.

294. -ωνία. – Das Suffix ist identisch mit dem bei Theophrast belegten alten -ωνία, z. B. κρινωνία 'Lilienpflanzung', ῥοδωνία 'Rosenbusch'.¹ Es ist noch heute sehr lebendig in Kalabrien, wo es teils einen Ort bezeichnet, an dem eine Pflanze in größerer Menge vorkommt, teils einen Busch oder die Pflanze selbst, vgl. bov. *maðarunìa* 'Fenchelort', *skliðunìa* 'Brennesseldickicht' (bov. *skliðra* 'Brennessel', cypr. σκλίθρα id.), *kližunìa* 'Ort, wo viel Flöhkraut wächst' (bov. *kliža* < κνῶζα), *kardunìa* 'Distelfeld', *ðonakunìa* 'Ort mit viel Schilfrohr' (δόνναξ), *çalipunìa* 'Brombeerdickicht', *ligunìa* 'Waldrebe' (λύγος), *kammarunìa* 'großer Wolfsmilchstrauch' (κάμμορον), *sparagunìa* 'wilder Spargel' (ἀσπάρα-

¹ Zu dem Akzentwechsel vgl. das Schwanken zwischen altgriech. λαλία und (pontisch) λαλία, altgriech. σκιά und bov. ošia, s. Hatzidakis 432 und oben § 83.

γος), *kalamunía* 'canneto' (καλαμών), *spartunía* 'Ginsterstrauch'. Das Suffix findet sich auch in Griechenland, vgl. Corfú ἀσπρακαθονιά, μαθαρονιά, σπαραγονιά zur Bezeichnung des Ortes, Kephallonia σπαραγονιά, μαραθονιά zur Bezeichnung der Pflanze. – Es hat sich erhalten in Überresten auch in den heute romanisierten Gebieten Süditaliens, vgl. siz. (S. Pier Patti) *ragunía* 'Smilax', neap. *kardōña* 'Distelpflanze' romanisiert aus καρδωνία (s. Verf., Ital. Gramm. § 1069).

Eine andere Funktion zeigt sich in bov. *krifunía* 'Versteck' und *vurvunūnía* 'Ochsenmist' (βόλβιτον).

295. -ότης. – Das in Griechenland ziemlich verbreitete ethnische Suffix (vgl. Μεγαριώτης, Ἀντριώτης, καρβαλιώτης) lebt in Kalabrien in der Form -ώτας (vgl. auch im Pontus -ώτας), z. B. bov. *jalòta* 'Küstenbewohner' (αἰγιαλός), *Kondofuriòta* 'aus Condofuri', *Diskulòta* 'aus der Lokalität Disculo', *Afrikòta* 'aus dem Dorf Africo'. In der Sprache der heutigen Generation ist das ältere -òta durch das halbromanisierte -òto ersetzt worden: *Kondofuriòto*, *Afrikòto*, *Bagaladiòto* 'aus Bagaladi', *Vunemòto* 'aus der Lokalität Vúnema', *Melitiòto* 'aus Melito'.¹ Bei den Griechen in Apulien ist ebenfalls -oto üblich, z. B. otr. *Castriòto* 'aus Castrì', *Luppiòto* 'aus Lecce' (griech. *Luppiu*), *Malandunòto* 'aus Melendugno'. Das Suffix ist auch in anderen Teilen Süditaliens sehr häufig, vgl. in den romanischen Mundarten Südapuliens *Cursiòtu*, *Kampiòtu*, *Karmiñòtu*, im nördlichen Kalabrien *Melissiòtu*, *Prajòtu*, *Mantiòtu*, *Skalijòtu*, in Sizilien *Mascaluciòtu*, *Liparòtu*, *Scurdiòtu*, vgl. Verf., Hist. Gramm. der italienischen Sprache § 1139.

296. Präfixe. – Die Zahl der Präfixe ist sehr zurückgegangen. Was aus alter Zeit überliefert ist, zeigt meist Erstarrung. Nur wenig hat seine Lebenskraft erhalten.

1. ἀνα-: bov. *anevènno*, otr. *anavènno* 'hinaufsteigen' ἀναβαίνω, bov. *anaklážo* 'den Rand säumen' ἀνακλάζω, bov. *anakòsto* 'unterbrechen' ἀνακόπτω, otr. *anáfto* 'anzünden' ἀνάπτω, bov. *anašížo* 'zerreißen', bov. *anaxarásso* 'wiederkäuen' ἀναχαράσσω.

¹ Zu der Endung -òta statt -òti, vgl. bov. *klèfta* (κλέφτης) und oben § 12.

Zu altgr. ἀνυγιαίνω 'wieder gesund werden' gehört otr. (ma, cs) *anío* 'gesund' neben (co) *ío* ὕγιος. Privative Bedeutung erkennt man in bov. *anármosto* 'ungemolken' ἀνάμελκτος, bov. *anágrasto* 'ungeschrieben' ἀνάγραπτος.

2. ἀπο-: bov. *apoklánnō* 'unterbrechen' ἀποκλάνω, bov. *apokòsto* 'abschneiden' ἀποκόπτω, bov. *apomèno* 'ertragen' ἀπομένω, bov. *aporísto* 'fehlgebären' ἀπορρίπτω, bov. *apofortònnō* 'abladen' ἀποφορτώνω, bov. *apakánnō* 'zerstören' ἀποκάμνω, bov. *ta poxídia* 'getrocknete Feigen schlechter Qualität' (vgl. pelop. ἀποχείδια 'Abfall'). Die Bedeutung 'später' hat ἀπο- in bov. *pomethávri* 'am Tage nach übermorgen' (ἀπομεθαύριον), bov. *apotrògo* 'später essen', *apócumúme* 'später schlafen'.

3. δια-: bov. *diáfáguí* 'es wird Tag' διαφαύει, bov. *diavènnō*, otr. *diavènnō* 'vorbeigehen', otr. *diavažo* 'durchqueren', bov. *diavázo* 'verschlingen' διαβάζω, otr. *jalínno* 'kämmen' διαλύνω, otr. *jaddèō* 'auswählen' διαλέγω.

3. ἐξ-: bov. *azzimerònni*, otr. *afsemerònni* 'es wird Tag' ἐξημερώνει, bov. *azzipòvilito* 'ohne Schuhe' ἐξυπόλιτος, bov. *azzafínno* 'ablassen' ἐξαφίνω, otr. *fsémolò* 'beichten' ἐξομολογέω, bov. *azzun-náo*, otr. *afsunno* und *fsunno* 'aufwecken' ἐξυπνώνω, otr. *fsepo-dínno* 'auskleiden' ἐξαποδύνω, bov. *zzeráo*, otr. *afserò* 'erbrechen', otr. *fsešópánnō* 'aufdecken' (neugr. ξεσκεπάζω), bov. *azziχίliko*, otr. *afseχíliko* 'schweigsam' ἐξχείλιτος, bov. *ezzipòrea* 'ich habe erfahren' ἐξευπόρησα, otr. *fsemattènnō* 'vergessen' (ξεμανθάνω); vgl. auch bov. (b) *zzarfò*, (co, g, rf) *šederfò* 'Vetter' ἐξαδελφός.

4. κατα-: bov. *katavènnō*, otr. *katavènnō* 'herabsteigen' καταβαίνω, otr. *katalò* 'auflösen' καταλῶ, otr. *katapínno* 'hinunterschlucken' καταπίνω, bov. *katèvolo* 'Grube für den Rebsenker' (zu καταβάλλω).

5. παρα-: bov. *parakalò*, otr. *parakalò* 'beten' παρακαλῶ, otr. *parofšònnō* 'ein Totenessen zurüsten' παροψώνω, otr. *parafái* n. 'Nachmittag' παραφάγειν. – Mit anderen Wortklassen bezeichnet παρα- das Kleinere oder Schlechtere, z. B. bov. *parástrato* 'Feldweg', *paratíri* n. 'kleiner schlechter Käse', *paratáddi* n. 'Nebenrieb des Weinstockes', bov. *paránoma* 'Spitzname' (παράνομα), *paraskárpe* 'primitive Schuhe aus ungegerbtem Fell', *paráspero* 'kleines Saatfeld'. Den Sinn einer Einschränkung haben wir in

bov. *parakúio* 'ich höre wenig', *parakánnio* 'ich mache ein wenig'. – Adjektiva können durch *para-* verstärkt werden, vgl. bov. *parastenò* 'sehr eng', *paramèga* 'sehr groß', *paraligo* 'sehr wenig', *parapoddi* 'sehr viel' (*παραπολύ*), otr. *parásimo* 'sehr häßlich' (*παράσχημος*).

6. *pro-*: otr. *propèrsi*, bov. *propèrci* 'vor zwei Jahren' *προπέρυσι*, otr. *proftè*, bov. *prostè* 'vorgestern' *προχθές*, otr. *promesávri* 'am Tage nach übermorgen' *προμεθαύριον*, otr. *abropáppo* 'Urgroßvater' *προπάππος*, bov. *protímisi* 'Vorrecht', otr. *protímisi* 'Anmaßung' *προτίμησης*.

7. *syn-*: bov. *sinǵenì* 'Schwager' *συγγενής* (vgl. ital. *cognato* id.), bov. *sinèrkete* 'es erinnert mich' *συνέρχεται*, bov. *sintrifò* 'zerbrechlich' (zu *συντρίβω*), bov. *síndrofo* 'Gefährte' *σύντροφος*, bov. *sim-pèðtero* *συμπένθερος*; bov. *súžimo* 'gut gesäuert' als Gegensatz zu *ázimo* 'ungesäuert' (**σύζυμος*), vgl. altgr. *ἄζυγος* neben *σύζυγος*.

B. Wortkomposition

297. Allgemeines. – Das besondere Merkmal der Wortkompositionen besteht darin, daß in sehr vielen Fällen der Wortausgang, wenn etymologisch ein *-i* oder *-a* berechtigt wäre, in *-o* umgeformt wird, vgl. bov. *mesánisto* 'Mitternacht' (*i nista* 'die Nacht'), otr. *podámèno* 'Fuß der Garnwinde' (otr. *i anèmi* < *ἀνέμη*), bov. (r) *šilòðteno* 'Holzlade mit dem Webekamm' (*to ðtèni* 'der Kamm'), bov. *sakkokrèvatto* 'Strohsack des Bettes' (bov. *to krevátti*); vgl. neugr. *άντρόγυνο*, *παλιόσπιτο*, *άγριοκάτσικο*, *παλιόπαιδο*.

298. Der Typ *νεάπολις*. – Beispiele für die Zusammensetzung von Adjektivum und Substantivum sind bov. *agráppido* 'wilde Birne', *agrokròmmito* 'wilde Zwiebel', *agròmmito* 'wilder Apfel', *agròsiko* 'wilde Feige', bov. *agrostáfido* 'wilder Wein', bov. (ch, ro) *potrògalo* 'erste Milch nach der Geburt' (*πρωτόγαλα*), bov. *mesánisto*, otr. *mesánifto* 'Mitternacht', bov. *agropíccuno* 'wilde Taube', bov. *kuzzodrápáno* 'kleine Sichel' (*κουτσοδρέπανον*), *kuzzopèleko* 'unscharfe Axt', bov. *trifopòndiko* 'Maulwurf', otr. *diflopòndiko* id. (*τυφλοπόντικος*), bov. *χρονδòmitto* 'großnasig', *kuzzòmitto* 'stumpfnasig', bov. *stravopòdi* 'krummbeinig',

bov. *monòvižo* 'mit einem Euter' (μονόβυζος). Vgl. dazu die Flurnamen bov. *Spilombuní* bei Roccaforte (ὕψηλὸν βουνί), *Mesopò-tamo* bei Rochudi, *Patòmilò* bei Chorio di Rochudi (παλαιόμυλος).

299. Der Typ *κατωχωρίον*. – Beispiel für Verbindung von Adverbium und Substantivum sind *Katuxorío* Flurname bei Bova, bov. *χamaría* 'niedrige Steineiche', bov. *χamoròpi* n. 'junge Eiche' *χαμαιρόπιον*, bov. *χamámbelo* 'alter Weinberg', bov. *χamouvòndi* 'Donner vor dem Erdbeben' (χαμοβρόντιον), bov. *ossukássaro* 'das Innere der Hirtenhütte' (bov. *to kassári* 'Hirtenhütte' + *òssu* 'drinnen').

300. Der Typ *πονοκέφαλος*. – Das erste Substantivum wird durch das zweite näher bestimmt: bov. *ponoçèfalo* 'Kopfschmerz', bov. *zsilòfurra* pl. 'Brennholz für den Backofen' *ξύλόφουρνον*, bov. *podámino* 'Fuß der Garnwinde', otr. *podámèno* id. *ποδάνεμον*, bov. *sakkokrèvatto* 'Strohsack des Bettes', bov. *χeromúrtaro* 'Schlägel des Mörsers', bov. *zinnapòtamo* 'Flußotter' *κυνοπόταμος*, bov. (rf) *χerosíkli* n. 'Henkel des Eimers' (*síkla* 'Eimer'), bov. (rf) *agradtosíðero*, otr. (ma, z) *aftesíðero* 'spindelartiger eiserner Stab zum Aufspulen des Garns' (*ἀτρακτοσίδηρον*), otr. (co) *χortanèmi* 'Mauerkraut' (*χορτανέμιον*, vgl. in italienischen Mundarten *erba di vento* id.), bov. *fiddámbele* 'Laub des Weinstockes' (*φυλλάμπελον*). – Vgl. in den mittelalterlichen Urkunden εἰς τὸ ποδόβουνον a. 1131 (Trinchera 146).

301. Der Typ *κεφαλόπονος*. – Das zweite Substantivum wird durch das erste näher bestimmt: bov. *zuccoçèpama* n. 'Deckel des Kochtopfs' (*τσουκκα-σκέπασμα*), bov. *çurgoçèpama* 'Deckel eines Korbes, der *çurgo* (ζῶγρον) genannt wird', otr. (s) *monòχorto* 'Mauerkraut', ital. 'erba di vento' (*ἀνεμόχορτον*), bov. (b, ch, rf) *kluráni* 'Kinderwindel' (Dim. von *κωλόπανον*), bov. *kodèspina* 'Hausfrau' *οἰκοδέσποινα*, bov. *kodèspòti* 'Hausherr' *οἰκοδεσπότης*, otr. *fseluçèrato* 'Frucht der Karube' *ξύλοκέρατον*, bov. *melissòfiddo* 'Melisse'; vgl. in den mittelalterlichen Urkunden κρεβαττωστρόμνια δύο a. 1211 'zwei Bettmatratzen' (Trinchera 356), τὰ οἰκότοπα 'die Hausgruppen' a. 1233 (ib. 401), κρεβαττόξυλον a. 1191 (ib. 519).

302. Der Typ *λυκάνθρωπος*. – Appositionelle Zusammensetzung zweier Substantiva haben wir in bov. *tiromízaro* 'Art Weichkäse' *τυρός* + *μυζήθρα*, bov. *merònista* 'ein Tag und eine Nacht' (neugr. *μερόνυχτο*); vgl. auch bov. (rf) *artíniko-díliko* 'Hermaphrodit'.

303. Der Typ *πεντάπολις*. – Beispiele für Zusammensetzung von Zahlwort und Substantivum sind bov. *pendenèvri* n. 'Wegerich' (zu altgr. *πεντάνευρον*), bov. *χίτορòðaro* 'Tausendfuß' (*χιλιοπόδαρον*), *χίτòχοrto* 'millefoglio' (*χιλιόχορτον*); vgl. auch den Namen des Dorfes *Pentedáttilo* zwischen Bova und Reggio (*πεντεδάκτυλον*), benannt nach fünf spitzen Felsen.

304. Der Typ *καρπόφορος* und Ähnliches. – Mit Substantivum und Verbalstamm sind zusammengesetzt: bov. *melisso-fái* 'Merops apiaster' *μελισσοφάγης*, otr. *sikofáo* 'Goldammer' *συκοφάγος*, bov. *siklovásti* n. 'Stange zum Tragen von zwei Eimern' (*σιτλοβάστης*), bov. *tirofájena* 'Käsereiber' (*τυροφάγαινα*), bov. *strafongía* 'Aufheiterung des Himmels nach einem Gewitter' (vgl. neugr. *άστραποφεγγιά*). – Seltener mit Voranstellung des Verbums, z. B. bov. *zurromèlisso* 'Hummel' (bov. *zurrízo* 'pfeifen', 'summen' + *μέλισσα*). – Dem Typ *άνεμοσκορπίζω* entspricht bov. *sklapènnò* 'hinaufklettern' (*σκαλα-πηγáινω* ?); vgl. auch bov. *kondofèrro* 'zurückkehren' (**κοντοφέρνω*).

IV. SYNTAX¹

305. Die Verwendung des Artikels. – Des bestimmten Artikels bedürfen der Name Gottes, Personennamen, Namen von Städten und Ländern, vgl. otr. *o Teò*, bov. *i Maria*, *o Pètro*, *ivre tòu Bètro* 'vedesti Pietro', otr. *irte o Pètro* 'venne Pietro', *ita im Maria* 'vidi Maria', bov. *páete 's tu Fòti* 'andate da Foti?', *páo 's tin Africa*, *èrkome an di Ssicília*, *annorízo to Riji* 'conosco Reggio', *o Vúa ène mía máni xóra* 'Bova è un bel paese', *erkò-mesta an do Riji* 'veniamo da Reggio', *to Jeráci* 'der Ort Gerace', otr. *ros es ti Rròmi* 'fino a Roma', *ipame 's in Nápoli* 'andiamo a Napoli', *'s a Brindisi* 'nach Brindisi', *to Derentò* 'Otranto', *o Martána mu pjáçei* 'Martano gefällt mir'. Es ist also unrichtig die Behauptung Morosis (MorO 119) 'che l'articolo non si premette mai a nomi di città o di villaggi (tranne Roma)'. Nur in seltenen Fällen ist der Artikel nicht gebräuchlich, z. B. nach der Präposition *ἀπό*, vgl. otr. (ma) *apú Derentò* 'da Otranto', *apú Luppiu* 'da Lecce' (s. § 237).

Durch Verschmelzung der Vokale (Krasis) geht in Apulien der männliche Artikel *o* (seltener auch der weibliche Artikel *i*) vor anlautendem *a* des folgenden Wortes verloren, vgl. otr. (cs) *ántrepo ikue Pètro* 'der Mann hieß Petro', (z) *afsúnnise ándra* 'der Mann erwachte', (cs) *íste andra* 'es kam der Mann', (z) *armázete alipúna* 'es heiratet der Fuchs' (= 'piove col sole').²

Wochentagsnamen bedürfen des Artikels, vgl. bov. *irta tin detrádi* 'sono venuto mercoledì', *èrkete tim bèsti* 'verrà giovedì', otr. *èrkete tin defτέρα* 'verrà lunedì'.

Dem otr. *emí adði* 'noi altri' entspricht in Kalabrien bov. *emis i adði ἡμεῖς οἱ ἄλλοι*.

Falsch ist die Behauptung von Cassoni (S. 111), daß es im apulischen Griechisch einen Teilungsartikel gäbe *afse fsomí* 'del pane', *afse krasí* 'del vino'. Man gebraucht nur das einfache Sub-

¹ Vieles, was in das Gebiet der Syntax gehört, ist bereits im Zusammenhang mit der Formenlehre behandelt worden. Hier werden nur noch solche Fragen behandelt, zu deren Darstellung noch keine Gelegenheit war.

² Die gleiche Erscheinung ist aus italienischen Mundarten Süditaliens bekannt, vgl. Verf., Hist. Grammatik der ital. Sprache § 421.

stantivum: *tèlo fsomí* 'ich will Brot', *èfa tirí* 'ich habe Käse gegessen'. Auch dem kalabresischen Griechisch ist der Teilungsartikel nicht bekannt, vgl. bov. *pínno krasí, exòrasa agúá* 'ich habe Eier gekauft'.

306. Der Gebrauch des Genitivs. – Unrichtig ist die Behauptung Morosis 'ben poche volte occorre nel discorso ordinario il genitivo' (MorB § 183). Vielmehr ist der Genitiv in voller Lebenskraft. Selbst der in Griechenland nicht sehr gebrauchte Genitiv des Plurals hat in Süditalien kaum eine Einbuße erlitten.

Der Genitiv wird verwendet in allen Funktionen, in denen ein wirkliches Genitivverhältnis ausgedrückt wird, vgl. bov. *i èga tu Pètru* 'la capra di Pietro', *i áspri tu zzílu* 'la cenere del legno', *o ílo tu martíu* 'il sole di marzo', *i argia tos alèo* 'la festa delle palme', *to χèri tu adròpu* 'la mano dell' uomo', otr. *o ílo tu martíu* 'il sole di marzo', *i mána tu Pètru*, *to spíti tos antròpo*, *to panáiri tos gínekò* 'la festa delle donne'.

Ebenfalls unrichtig ist die Behauptung Morosis: nel discorso ordinario si usa l'accusativo con la preposizione *ázze* 'di' (MorB § 183). Es wird vielmehr ein scharfer Unterschied gemacht zwischen dem organischen alten Genitiv und der präpositionalen Verbindung. Nur ersterer drückt z. B. das Possessivverhältnis aus, während *azze* eine andersartige nähere Bestimmung oder Charakterisierung oder ein lokales Verhältnis angibt, vgl. bov. *i tána tu líku* 'la tana del lupo' aber *ma tána azze líko* 'una tana di lupo', bov. *to fidò ti ssucía* 'la foglia del fico' aber *na fidò azze sucía* 'una foglia di fico', otr. *to klidí tu spitíu* 'la chiave della casa' aber *na klidí afse sídero* 'una chiave di ferro'. Auch da, wo *azze* (*afse*) mit dem Artikel auftritt, ist seine Bedeutung vom Genitiv deutlich geschieden, vgl. otr. *to spíti tu filú* 'la casa dell' amico' aber *èrkome atto filó* 'vengo dall' amico', *to čèma tu lemú* 'il sangue della bocca' aber *atto lemò* 'dalla bocca', bov. *to spíti tim mána* (τῆς μάνας) 'la casa della madre' aber *èrkome an dim mána* 'vengo dalla madre', bov. *tu kreátu* 'della carne' aber *an do krèa* 'dalla carne', otr. *tis inglisía* 'della chiesa' aber *attin inglisía* 'dalla chiesa'. Nur in Apulien kommt es zu Verwechslungen der beiden Ausdrucksweisen, vgl. otr. *fsomí krisariú* 'pane di orzo', *o ijo atto márti* 'il sole di marzo' (neben *o ijo tu martíu*), *i páнна atto gála*

'la panna di latte', jedoch nicht so weit, daß man von einem Ersatz des alten Genitiv durch die präpositionelle Verbindung sprechen könnte. Wenn man in Texten aus Kalabrien findet *o plè cčēddi an da pudđia*, so bedeutet das, genau genommen, nicht 'il più piccolo degli uccelli' (MorB 88), sondern 'il più piccolo dagli (= fra gli) uccelli'.

An Stelle des mit der Präposition gebildeten erklärenden oder partitiven Genitivs (s. § 237) kann, wie in Griechenland (ἐνα ποτήρι νερό, μεγάλο πλήθος Τούρκοι), das attributive Element als Apposition unverknüpft im Nominativ erscheinen, vgl. bov. *mia sikla nerò* 'una secchia di acqua', *ēna varēddi jomáto krasí* 'un barile pieno di vino', *đi' òre stráta* 'due ore di strada', otr. *ēna fidđo sučēa* 'una foglia di fico', *ēna kòkko sitári* 'un chicco di grano', *mía mūrra pròata* 'una mandra di pecore', *ēxo to spiti jomáo krisári* 'ho la casa piena di orzo'. Diese Ausdrucksweise ist in Apulien häufiger als in Kalabrien.

Ohne Beziehungswort haben wir den possessiven Genitiv in bov. (ch) *olò ton ajío* 'Allerheiligen', '(il giorno) di tutti i Santi', *immo 's tu Pètru* 'ich war bei Pietro' *ēs (τὸ σπίτι) τοῦ Πέτρου*, *ejái 's tu čurútu* 'andò dal suo padre' *ēs τοῦ κυριοῦ του*, *ávri ēne tis áji Mmaría* 'domani è (il giorno) di Santa Maria', *símero ēne tu áju Ròkku* 'oggi è (il giorno) di San Rocco'; vgl. neugr. ἐπῆγγε στοῦ Γιάννη, αὔριο εἶναι τ' ἀγιοῦ Βασιλειοῦ.

307. Die Verknüpfung 'la ville de Paris.'. – Die Verknüpfung einer Gattungsbezeichnung mit einem Einzelbegriff konnte in den alten Sprachen mittelst des Genitivs erfolgen, vgl. lat. *urbs Romae*, *urbs Troiae*, *regio Epiri*, *flumen Rheni*, *arbor fici*, griech. Ἰλίου πόλις. Dieser Gebrauch ist aus den mittelalterlichen Urkunden Süditaliens gut bezeugt, vgl. ἐν τῷ ἄστυ Ἱέρακος 'nella città di Gerace' (Trinchera 336), *χῶρα Τροπίων* 'il paese di Tropea' (ib. 355), *εἰς τὸν ποταμόν τοῦ Γαλλίκου* 'il fiume di Gallico' (ib. 120), *ὁ ρίαξ τοῦ Ἀρέθα* (ib. 286). Und noch heute ist dies der allgemeine Sprachgebrauch, vgl. bov. *i χòra tu Vúa* 'la città di Bova', *to chorío tu Rifudíu* 'das Dorf Rochudi', *o potamò tu Sidèroni* 'il fiume Sideroni', otr. *o paísi tu Martána* 'das Dorf Martano', *o mína tu maíu* 'der Monat Mai'.

308. Der Gebrauch des Dativs. – Das Eintreten des Genitivs im Sinne des Dativs ist schon im 4.–5. Jahrh. n. Chr. nachweisbar (Löfstedt, Syntactica I, 223). Die mittelalterlichen Urkunden aus Süditalien bieten zahlreiche Beispiele, vgl. καὶ ἐπεδώθη τοῦ φρέρη Βενεδίττου ‘tradita fuit fratri Benedicto’ (Trinchera 355), ἐδώθη αὐτοῦ διορία ἡμερῶν ὀκτώ ‘datus ipsi fuit terminus dierum octo’ (ib. 411), ἀφίω τοῦ Νικολάου βωολίδιον ἐν a. 1265 (ib. 428), ἀφίω τις ἐμὶς θυγατρὸς a. 1265 (ib. 429). Der Zusammenfall der beiden Kasus erklärt sich aus Fällen wie ‘er nahm des Bruders (= dem Bruder das) Messer’, ‘das Haus ist des Vaters’ (= ‘dem Vater’). Wir geben einige Beispiele: bov. *ipa tu filu* ‘dissi all’amico’, *to spiti ène tu previtèru* ‘la casa appartiene al prete’, *to lègusi ti mmàna* ‘sie sagen es der Mutter’, *δὲ na píu olò* ‘dà da bere a tutti’, *to pùlia tu Vlasi* ‘l’ho venduto a Biagio’, *pèto tos addò* ‘sage es den anderen’, otr. *ipe tis ġinèka* ‘disse alla donna’, *i’ ipa alò* ‘lo dissi a tutti’, *ti Llucia ti è nna pò* ‘was soll ich der Lucia sagen?’

Die von Cassoni (S. 54 ff.) angenommene Unterscheidung von Genitiv und Dativ als zweier verschiedener Kasus: otr. *tis fsixi* ‘dell’anima’ und *i fsixi* ‘all’anima’ (τῇ ψυχῇ), *tos antròpo* ‘degli uomini’ und *os antròpo* ‘agli uomini’ (τοῖς ἀνθρώποις) beruht auf einem Mißverständnis: die zweite Form ist nur eine Kurzform der ersten Form (s. §§ 87 ff., 81). Vom alten Dativ ist keine Spur geblieben.

Das Dativverhältnis kann jedoch auch (wie im Italienischen: *dico a Pietro*) durch die Präposition εἰς ausgedrückt werden, vgl. schon in den mittelalterlichen Urkunden δωροῦμαι καὶ ἀφιέρω εἰς τὴν μόνην τοῦ ἁγίου Πρωτομάρτυρος Στεφάνου ‘dono et offero monasterio Sancti Protomartyris Stephani’ a. 1159 (Trinchera 207), bov. *èdika* ‘s tin gazzèḍa ‘diedi alla ragazza’, otr. *èdika es olu* ‘diedi a tutti’.¹

309. Der Gebrauch des Akkusativs. – Wie in Griechenland erscheinen Zeitangaben im Akkusativ, vgl. bov. *irte tin detràdi* ‘venne mercoledì’, *ène tim bèsti* ‘è giovedì’.

¹ Die mittelalterlichen Urkunden haben öfter πρὸς als εἰς, vgl. πουλοῦμεν πρὸς σε τὴν κυράν κερίτζιαν ‘vendimus tibi dominae Ceritziae’ a. 1213 (Trinchera 364), πουλοῦμεν πρὸς σε τὸν ἡμετέρον ἐξάδελφον ‘vendimus tibi nostro nepoti’ a. 1194 (ib. 321).

Auch nach der Vergleichspartikel *san* ist der Akkusativ üblich, wenn ein Personalpronomen oder ein mit dem bestimmten Artikel verbundenes Substantivum folgt, vgl. bov. *san emèna* 'wie ich', *san do liko* 'wie der Wolf', *san dus ádropu* 'wie die Menschen', otr. *san imèna* 'wie ich'; vgl. neugr. σὰν ἐμένα, σὰν τὴν αὐγή 'wie das Morgenrot'.

Von intransitiven Verben, die transitiv gebraucht werden können, erwähnen wir μένω, φεύγω und φθάνω, vgl. bov. *mèno to ffilo* 'ich erwarte den Freund', otr. *mèno tim mána* 'ich erwarte die Mutter', otr. *fio to maxèri cinù pedtu* 'nimm jenem Kind das Messer weg', otr. *èftase ènan dásò* 'er gelangte zu einem Wald'.

Einen lokalen Akkusativ haben wir in bov. *páo spíti* 'ich gehe nach Hause', *ejirie spíti* 'er wandte sich nach Hause', *páo skòla* 'ich gehe in die Schule' (neugr. πάω σπíti), bov. *ton eválasì presùni* 'sie warfen ihn ins Gefängnis' (neugr. τὸν ἔβαλαν φυλακῇ), bov. *páo pòrta pòrta* 'ich gehe von Tür zu Tür'. Wie das letzte Beispiel zeigt, steht der Akkusativ des durchmessenen Raumes gern in gedoppelter Form, vgl. bov. *petái sucía sucía* 'er fliegt von Feigenbaum zu Feigenbaum', *epígamo jalò jalò* 'wir gingen immer der Küste entlang', *páme potamò potamò* 'wir gehen immer dem Fluß entlang', otr. *páme tíxu tíxu* 'wir gehen stets längs der Mauern', *epirtamo ágra ágra* 'wir gingen stets längs des Randes', vgl. in den mittelalterlichen Urkunden ἐκ τὸ ῥηθὲν ῥυάκην κατέρχεται τὸ ῥυάκην ῥυάκην ἕως 'und von dem genannten Bach läuft die Grenze immer längs des Baches bis' (Trinchera 156); vgl. neugr. περπατῶ τὸ βουνό βουνό 'ich wandere über Berg und Tal', πηγαίνω τεῖχο τεῖχο, ἐπήγαμε ἄκρη ἄκρη, ital. *andare spiaggia spiaggia*, *navigare marina marina*, *andate costa costa* (s. Verf., Griech. Sprachgeist, S. 41 und Zeitschr. für roman. Phil., Bd. 45, S. 292 ff.).

310. Der Vokativ. – Als selbständiger Kasus hat sich der Vokativ nur in Apulien erhalten. Und auch hier nur im Singular der männlichen Deklination, die den Ausgang -ος hat. Sein Kennzeichen ist -e, während in den anderen Deklinationsklassen der Vokativ mit dem Nominativ identisch ist, vgl. otr. *Pètre!*, *kumpare Dunáe!* 'compare Donato', *Tèe-mu!* 'o mio Dio', *núnne!* 'Anrede an einen alten Mann (*núnno*)', *líke!* 'Wolf', *tá-*

nate! 'Tod'; in anderen Fällen *ġinèka!* 'Frau', *kardía!* 'Herz', *núnna!* 'Anrede an eine alte Frau'. In Kalabrien dient der Nominativ als Vokativ, vgl. bov. *áðropo!*, *éuri!* 'Vater', *Pètro!*, *jinèka!*, *jòmmu!* 'mein Sohn'.

311. Der Numerus. – In gewissen Fällen dient der Singular in kollektiver Funktion zum Ausdruck eines Plurals entsprechend den bekannten Beispielen in den romanischen Sprachen franz. *le gland*, ital. *la ghianda* 'die Eicheln', ital. *il pesce* 'die Fische', *l'uva* 'die Weintrauben', vgl. bov. *efágame fáva* 'wir aßen Bohnen' (τὸ φάβα), otr. *poddín áxo* 'molti piselli'.

Entsprechend dem italienischen Pluraletantum *le forbici* gebraucht auch das in Kalabrien gesprochene Griechisch φαλίδιον (φαλίθιον) 'Schere' nur im Plural *ta zzalíðia* (*spalíðia*).

312. Die Stellung des Adjektivums. – Das wenig betonte Adjektivum hat in der Regel seine Stellung vor dem Substantivum, vgl. bov. *ma máñi kazzèdða* 'una bella ragazza', *kalí spèra* 'buona sera', *kalò krasí* 'buon vino', otr. *n' ađðo spíti* 'un'altra casa', *as Antoni* 'Sant' Antonio', *i kalí mána* 'la buona madre'. Ist das Adjektivum stärker betont, dann pflegt es dem Substantivum zu folgen, vgl. bov. *to spíti mèga*, *to krasí kalò*. In diesem Fall pflegt in der Regel auch das Adjektivum von dem bestimmten Artikel im Sinne einer echten Apposition (*Louis le Grand*) begleitet zu sein, vgl. bov. *to pedí to árrusto* 'il bambino malato', *to spíti to mèga*, *to xèri to ðèstro* 'die rechte Hand', *tu vuđíu tu áspru* 'des weißen Rindes', (ch) *to šilo to kòtto* 'das trockene Holz', otr. *to spíti to cinúrjò* 'das neue Haus', *to maxèri to mèa* 'das große Messer', *to spítimmu to kèccí* 'mein kleines Haus'; vgl. in der Sprache der mittelalterlichen Urkunden Kalabriens εἰς τὸν ῥύακα τὸν μέγα (Trinchera 354), τὸ ἄλογον μου τὸ μαῦρον a. 1198 (ib. 334), und schon altgriech. ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός.

313. Formen der Steigerung. – Neben der normalen Steigerung mittelst πλέον (s. § 113) gibt es andere Möglichkeiten, den Wert eines Adjektivums zu steigern. Dies kann geschehen durch ein Adverbium: bov. *poddím mèga* 'sehr groß', otr. *podđi plússio* 'sehr reich'. Den gleichen Zweck erfüllt παρὰ (neugr. pápa), vgl. bov. *paraplúso* 'ricchissimo', *paramèga* 'grandissimo', *paraxrondò*

'grossissimo', *parazziχrò* 'freddissimo', *parapoddi* 'moltissimo'; seltener in Apulien, z. B. *parášimo* 'bruttissimo'.

Eine beliebte Form der Steigerung ist die Doppelung des Adjektivums (vgl. ital. *una notte nera nera*), z. B. bov. *ivra nan azzári mèga mèga* 'vidi un pesce grandissimo', *epándia ma zzòdða máni máni* 'incontrai una ragazza bellissima', *i strittasu áspri áspri* 'la tua camicia bianca bianca', otr. *mía tálassa rodini rodini* 'un mare rosso rosso', *pròata liparà liparà* 'pecore grasse grasse' (Cassoni 168). Auch andere Satzteile können in solcher Weise gesteigert werden, vgl. otr. *ssatia assatia* 'adagio adagio' *ἐξί ἀδεῖαν*, bov. *isa isa* 'rapidissimamente', bov. *me to grázze grazze* (γράφει γράψε) 'durch vieles Schreiben', *me to fiye fiye* 'durch das viele Fliehen', otr. *prái prái eftásane es tin ágra tis tálassa* 'nach vielem Laufen gelangten sie an das Ufer des Meeres' (Cassoni 178). – Über Doppelung von Substantiven (*πηγαῖνω τεῖχο τεῖχο*), s. § 309.

An Stelle eines zu erwartenden Adverbiums kann auch ein flektiertes Adjektivum zur Steigerung dienen (vgl. franz. *une fenêtre toute grande ouverte*, ital. *era tutta nuda*), vgl. bov. *i èga ène máni χrondí* 'la capra è bella (= ben) grassa', *ító òli jinní* 'era tutta nuda', *máño peðammèno* 'bell' e morto', otr. *isane òli junní* id.; vgl. dazu bov. *kalòs irte* 'sei benvenuto' (§ 232). Es begegnet auch eine Form der Steigerung, die das steigernde Element dem Adjektivum gleichordnet, z. B. otr. (ma) *mía lumèra òrria te malí* 'un fuoco bello e grande' (= 'ben grande').

314. Die Verknüpfung des Komparativs. – Die Verknüpfung eines Komparativs mit dem verglichenen Objekt kann auf verschiedene Weise erfolgen. Nur in Kalabrien hat sich der alte Genitiv erhalten, vgl. bov. *egò imme plèm mèga tu Pètru* 'io sono più grande di Pietro', *i María ène plèm máni olò* 'Maria è più bella che tutte'. Häufiger ist die Verknüpfung mittelst *pára* (πάρα) oder mittelst des romanischen *ca* < *quam* (ital. *che*, franz. *que*), vgl. bov. *plèn aspro pára to çòni* 'weißer als Schnee', (ch) *prita pára tes èndeka* 'vor 11 Uhr' ('früher als 11 Uhr'), *en addo par emmèna* 'ein anderer als ich'; bov. *símero èfaga plèò ka estè* 'heute habe ich mehr gegessen als gestern', *ecíno ène plèm blúso ka egò* 'jener ist reicher als ich', *prita ka tes èndeka* 'vor 11 Uhr';

vgl. altital. *più umil ca la seta*. Man hört auch in Kalabrien nach italienischem Muster (*è più grande di me*) 'zze 'di' (s. § 237), vgl. bov. *plèo 'zz' estè 'più di ieri'*, *plèm bluso 'zz' emmèna 'più ricco di me'*, *plèm mèga an* (s. § 237) *du Pètru 'più grande di Pietro'*. In Apulien erfolgt die Verknüpfung gewöhnlich mit *ka*, vgl. otr. *o Pètro e pplèo maláo ka o Karlo 'Pietro è più malato che Carlo'*, *èxo polemimmèna kájo ka sèna 'ho lavorato meglio di te'*, *è ttèlo addo ka krasí 'ich will nichts anderes als Wein'*. Daneben findet sich das in Kalabrien übliche *pára* hier in der abgeschwächten Form *pera*, *piri* und *pi*, vgl. otr. *m' us plèo málu piri cío 'con i più grandi di lui'*, *plè ppi esèa 'più di te'* (Cassoni 118), *o Karlo ène plò mmèa pi o Pètro*. Auch in Apulien ist die dem ital. *di* entsprechende Präposition (§ 237) denkbar, vgl. otr. (ca) *o Karlo ène plò mmèa a tto Ppètro 'Karl ist größer als Peter'*.

315. Die Stellung des Verbums. – Die Stellung des Verbums ist im allgemeinen wenig verschieden von der Stellung im Italienischen. Das betonte Wort pflegt an die Spitze des Satzes zu treten, vgl. bov. *i mána irte* bzw. *irte i mána* 'die Mutter ist gekommen', otr. *Pantalèo kúo* 'Pantaleo heiße ich', otr. *epèsané o cúri* 'der Vater starb', *jávike mia aleáta* 'es kam eine Kuh vorbei', bov. *san evrèxi me ton ito prandèguonde i alupúde* 'quando piove col sole sposano le volpi'. Das Akkusativobjekt folgt dem Verbum. Im Sprichwort kann es dem Verbum vorausgehen, vgl. bov. *i glòssa stèa den èxi ce stèa klánni* 'la lingua non ha ossa e rompe ossa', *ti mme vuðulie alánni poddi karpò den gánni* 'chi con vacche ara non fa molto grano'.

316. Die Stellung des Personalpronomens. – Das unbetonte Personalpronomen geht im allgemeinen dem Verbum voraus, vgl. bov. *to pedí tú 'pe*, otr. *to pedái tu 'pe* 'der Knabe sagte ihm', bov. *mò 'ðike* 'er hat mir gegeben', *m' áfike* 'er hat mich verlassen', *su gráfo* 'ich werde dir schreiben', *ðe sse ðèlo* 'ich will dich nicht'. Nur in den zweiten Personen des Imperativs folgt das unbetonte Pronomen dem Verbum, vgl. bov. *ðòstu* 'gib ihm', *ðòsti* 'gib ihr', *pètemu* 'sagt mir', *grazzetèti* 'schreibt ihr', *krázzeme* 'rufe mich', *piatèti* 'ergreift sie', *pideto* 'nimm es', otr. *stefanosòtti* 'heirate sie', *agapisòmme* 'rufe mich', *mattesòtto*

'lerne es'.¹ Ist das Hauptverbum mit einem Hilfsverbum verbunden, dann tritt das Pronomen vor das Hilfsverbum, vgl. bov. *ton immesta spázsonda* 'wir hatten ihn getötet', *mu ito dðsonda* 'er hatte mir gegeben', otr. *tu 'xa gráfsona* 'ich hatte ihm geschrieben', *mu 'xe dðkonta* 'er hatte mir gegeben', *s' èxo minomèna* 'ich habe dich erwartet'. In Kalabrien kann (seltener) das Pronomen auch zwischen Hilfsverbum und Hauptverbum treten, vgl. bov. *immo ton iponda* 'ich hatte es gesagt', *na immo to kámonda* 'hätte ich es doch gemacht'!

Treten zwei Pronomina zusammen, so steht der Dativ vor dem Akkusativ, vgl. bov. *pemmúto*, otr. *pèmmuto* 'sage es mir', bov. *dizzetúto*, otr. *dífsetúto* 'zeige es ihm', bov. *tu ton èdika*, otr. *u to dòdika* 'ich habe es ihm gegeben', bov. *sas te ffèrro* 've le porto', bov. *de su tá 'pa* 'ich habe es dir nicht gesagt'.

Das betonte Personalpronomen kann dem Verbum vorausgehen oder folgen, vgl. bov. *essèna de sse dèlo* oder *de ddèlo ssèna* 'dich will ich nicht'.

Das dem Verbum folgende Objekt wird gern schon vor dem Verbum durch das Personalpronomen vorausgenommen, vgl. bov. *tu ipe tu líku* 'er sagte dem Wolf', *tin epúlia tin èga* 'ich habe die Ziege verkauft', *ton ivra ton álogo* 'ich sah das Pferd', otr. *is ipe tis gínèka* 'er hat zu der Frau gesagt'.

In der Funktion eines Possessivums folgt das Personalpronomen dem Substantivum bzw. dem Eigennamen, vgl. bov. *o cúristu* 'sein Vater', otr. *to spítitu*, bov. *Andriammu* 'mein Andreas', otr. *Mariamú* 'meine Maria' (s. § 120). In der gleichen Stellung folgt der Genitiv des Personalpronomens den Adjektiven *μοναχός*, *μακάριος*, *μαῦρος*, vgl. bov. *tò 'kama manaxòmmu* 'ich machte es ganz allein', *manaxíti* 'sie für sich allein', *t' òfaje manaxòndu* 'er aß es allein', otr. *mèno manexímu* 'ich bleibe allein', *e mana èmine manexíti* 'die Mutter blieb allein', *íme manexòmmu* 'ich bin allein', otr. *makariòssu* 'felice te', *makariòttu* 'felice lui', *makariòssa* 'felice voi', bov. *mávromu* 'ich Elender'.² Enklitisch ist die Stellung des Pronomens auch in Ver-

¹ Über den Akzent dieser Formen, s. § 83.

² Vgl. auch otr. *ðriomu* 'bello mio!', *attejùddimu* 'poveretto mio!', bov. *lipímu* 'ahimè!', *lipísu* 'du Armer!', *lipíndu* 'der Arme!' (λύπη).

bindung mit Adverbien, vgl. otr. *èssusu* 'bei dir zu Hause' (ἔσω), *èssuma* 'bei uns zu Hause', otr. *ampìmmu* 'hinter mir' (ital. dietromi).

Ist das Substantivum mit einem Adjektivum verbunden, dann folgt das possessivische Personalpronomen meist dem Substantivum, vgl. bov. *to máño spítissu* 'dein schönes Haus', *i zòissu makría* 'dein langes Leben', *to spítimmu cínur'go* 'dein neues Haus', otr. *o cúrimu adinato* 'mein kranker Vater', *to òrrio spítissu* 'dein schönes Haus'. Nur selten begegnet der in Griechenland verbreitete Wortstellungstyp ἡ καλή σου ἀδερφή, vgl. otr. *i triferi mu xroni* 'meine zarten Jahre' (Tondi 132). – Auch in der Verbindung des unbestimmten Artikels mit dem Substantivum schließt sich das Pronomen an das Substantivum, vgl. bov. *na filommu* 'un mio amico', *man ègasu* 'una tua capra'; vgl. jedoch in den Texten von Morosi bov. *ènammu oftrò* 'un mio nemico' (MorB 83).

317. Das Pronomen der Anrede. – Die volkstümliche Anrede kennt nur die 2. Person des Singulars. Zwischen Fernstehenden, soweit es sich um die Schicht der Gebildeten handelt, wird auch die 2. Person des Plurals gebraucht. In Kalabrien ist der Plural verbreiteter als in Apulien. Dort wird die Pluralform sogar zwischen Ehegatten gebraucht, im Munde der Kinder zu den Eltern, ja sogar in der Anrede der jüngeren zu den älteren Geschwistern. – Die respektvolle Anrede an hohe Personen geschieht mittelst αὐθεντία, vgl. bov. *astendíasa*, otr. *i anteftíasa* 'la signoria vostra'.

318. Der Infinitiv (Verwendung). – Der Infinitiv ist in den griechischen Mundarten Italiens noch in voller Lebenskraft. Jedes Verbum hat seinen Infinitiv im Aktivum und im Passivum. Er wird angewendet nach den Verben 'können', 'wissen', 'hören', 'machen', 'lassen', vgl. bov. *sònnite èrti* 'ihr könnt kommen', *sònno alái* 'ich kann pflügen', *e ssònn' èste* 'es kann nicht sein', *den isonna pái* 'ich konnte nicht gehen', *sònno zisi* 'ich kann leben', *zzèri pèzzi* 'er weiß zu spielen', *ezzipòrese òi* 'er hat verstanden zu geben', *me kánni klázzi* 'il me fait pleurer', *m' èkame jelisi* 'il me fit rire', *ton ikua klázzi* 'ich hörte ihn weinen', *áfisto*

ffái 'laß ihn essen', otr. *sòžete mbi* 'ihr könnt eintreten', *isoze kúsi* 'er konnte hören', *kúo es èndeka ndalísi* 'ich höre elf Uhr schlagen', *áfiston éisi* 'laß ihn leben', *en anarò anoisi* 'ich bin nicht fähig zu verstehen'. Selten hört man den Infinitiv nach einem Verbum des Wollens, z. B. bov. *den eðélie mbikí* 'er wollte nicht eintreten', *e ððèli míni* 'er will nicht bleiben', otr. *ti tèlis pí* 'was willst du sagen'.

Der Infinitiv ist ferner gebräuchlich im abgekürzten indirekten Fragesatz, vgl. bov. *den èxo pu pái* 'non ho dove andare', *den èxo pu to váli* 'non ho dove metterlo', *den izzèro ti grázzi* 'non so che scrivere', *den íxe ti fáí* 'non aveva che mangiare', otr. *en èxome ti kái* 'non abbiamo che fare', *en èxo pu pái*. Er findet sich auch im direkten Fragesatz, vgl. bov. *ti kámi* 'was tun?', *pu pái* 'wohin gehen?' – Endlich wird der Infinitiv gebraucht in substantivischer Funktion, vgl. bov. '*s to alái* 'beim Pflügen', '*s to fáí* 'beim Essen', '*s ton èrti* 'beim Kommen', *to pèzzi* 'das Spielen', otr. *es to éisi* 'im Leben', *es to fáí*, *es to polemísi* 'beim Arbeiten', *to katurísi* 'das Pissen', *to gráfsi* 'das Schreiben'.

Nach allen Verben, die eine Absicht oder eine Zielbewegung ausdrücken, wird statt des Infinitivs ein Konjunktionalsatz verwendet, vgl. bov. *ðèli na míni* 'er will bleiben', *íðela na zziporèò* 'ich wollte wissen', *íðela na tin ívro* 'ich möchte sie sehen', *ðèlite na èrtite* 'ihr wollt kommen', *èmbenne na grázzi* 'er fing an zu schreiben', *èxo na parpatíò* 'ich muß wandern', *íxe na xoristí* 'er mußte abreisen', *axxèronne na vrèzzi* 'es fing an zu regnen', *me parakálie na èrto* 'er bat mich zu kommen', *írta na s' ívro* 'ich bin gekommen, um dich zu sehen', *áme na katurísi* 'geh pissen', otr. *etèlo n' in dèso* 'ich will sie anbinden', *íxa na míno* 'ich mußte bleiben'. Wenn der abhängige Satz verneint ist (ebenso nach einem Verbum des Fürchtens), wird *na* durch *mi* ersetzt, vgl. bov. *t' òleje mi šastí* 'gli dissi di non aver paura', *šázome mi aporíttso* 'ich fürchte eine Fehlgeburt zu tun', *ešázeto mi pèi* 'er fürchtete zu fallen'.

319. Der Imperativ (Verwendung). – Ein direkter Befehl an die 2. Person wird durch die Form des Imperativs ausgedrückt, vgl. bov. *grázze* 'schreibe!', *áme* 'geh!', *aròta* 'frage!', *jíru* 'erhebe dich!', *kaðíte* 'setzt euch!', *jiráste* 'erhebt euch', otr.

mátteso 'lerne!', *afitisòtto* 'hilf ihm!', *agápa* 'liebe!', *dèla* 'komme'! Die 1. Person des Plurals wird durch den Indikativ des Präsens (neugr. *vá γράφουμε*) ausgedrückt, vgl. bov. *gráfome!*, *pèzome* 'laßt uns spielen!', *páme* 'gehen wir!', *katuríme* 'pissen wir!', otr. *ipáme* 'gehen wir!', *egapiomèsta* 'lieben wir uns!' Die dritten Personen des Imperativs werden durch den mit *na* eingeleiteten Konjunktiv ausgedrückt, vgl. bov. *na grázzi*, otr. *na gráfsi* 'er soll schreiben', bov. *na grázzusi*, otr. *na gráfsune* 'sie sollen schreiben!', bov. *na èrti* 'che venga!', *na ípi* 'che dica!'

Ist der an eine zweite Person gerichtete Befehl verneint, so ist der Konjunktiv üblich, eingeleitet von *mi* oder *na mi*, vgl. bov. *mi klázzite* 'weint nicht', *mi písi* 'trinke nicht', *mi t' úpi* 'sage es nicht', *mi arotísi* 'frage nicht', *mi grázzite* 'schreibt nicht', *mi jelísite* 'lacht nicht', *mi šastíte* 'erschreckt nicht', *mi guíki* 'geh nicht hinaus', otr. *mi kláfsi* 'weine nicht', *mi ppèsete* 'fallet nicht', *na mi klèfsete* 'stiehlt nicht'. In Apulien ist auch die Form des Imperativs nach *μή* nicht ungewöhnlich, vgl. otr. *min ámo* 'gehe nicht', *mi ssístu* neben *mi ssísti* 'bewege dich nicht'.

320. Das Futurum. – Die griechischen Mundarten in Italien kennen das Futurum ebensowenig wie die italienischen Mundarten Süditaliens. Nach dem Untergang des alten Futurums wurde der Begriff der Zukunft zunächst durch das Präsens ersetzt.¹ In den mittelalterlichen Urkunden aus Süditalien wird die Formel 'obstabimus et defendemus', 'obstabo et defendam' fast stets durch das Präsens ausgedrückt, vgl. *σε ἡστάμεθα καὶ διεκδικοῦμεν* a. 1269 (Trinchera 461), *σε ἡσταμε καὶ διεκδικῶ* a. 1271 (ib. 482).² Diese Stufe der Entwicklung ist in Süditalien bis

¹ Der Ersatz des Futurums durch das Präsens beginnt bereits in der Sprache des neuen Testaments, z. B. Joh. 8, 14 *πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, . . . πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω* (s. Blaß-Debrunner § 323). Sehr häufig ist futurisches Präsens in der Sprache der Heiligenlegenden (J. Vogeser, Zur Sprache der griechischen Heiligenlegenden, 1907, S. 32) und bei den frühbyzantinischen Autoren (s. N. Bănescu, Die Entwicklung des griechischen Futurums, Bukarest, 1915, S. 66 ff.).

² Weitere Beispiele sind *κατατίθεμαι ζημιωθῆναι ἐγώ* 'solvam pro mulcta' a. 1033 (Trinchera S. 30), *νομίσματα εὑδομηκοντα δύο καταβάλλωμαι* 'numismata duo et septuaginta solvam' a. 1033 (ib. 32), *κατατίθεμεθα ζημιωθῆναι* 'solvemus pro mulcta' a. 1039 (ib. 37).

heute erhalten geblieben. Man sagt also bov. *dem beðèni* 'er wird nicht sterben', *ávri páme* 'morgen werden wir gehen', *den evrèxi* 'es wird nicht regnen', *den ġèni* 'er wird nicht gesund werden', otr. *en apeðèni*, *em brèxi*, *su gráfo ávri* 'ich werde dir morgen schreiben', *tom vriskete* 'ihr werdet ihn finden'. Vgl. kalabr. '*un mòre* 'er wird nicht sterben'. Das von Tondi verwendete *tèlo* mit dem Infinitiv, z. B. *thèlete ivri* 'ihr werdet finden' (S. 122), *thèli èrti* 'er wird kommen' (S. 118) ist eine künstliche Schöpfung eines philologisch interessierten Dichters, der nach dem Muster des Neugriechischen (vgl. in Kreta *n' árðo ðèlo* 'ich werde kommen', in der Gemeinsprache *θὰ γράψω, θέλω γράφει*) die Lücke auszufüllen bestrebt war. Der Dichter selbst verwendet diese Ausdrucksweise nur in den biblischen Erzählungen. Den Volksmundarten in Italien ist dieses Futurum ganz unbekannt. – Das von Morosi erwähnte *è' nna gráfso* (MorO 145) ist kein Futurum, sondern es hat die Bedeutung 'ich muß schreiben', 'devo scrivere'. Es wird nur gebraucht, wenn eine Notwendigkeit ausgedrückt werden soll; niemals dann, wenn ein reines futures Geschehen bezeichnet werden soll ('es wird regnen'). Man vergleiche folgende Beispiele: otr. *è' nna gráfso* 'devo scrivere' (MorO 145), *è' nna noísi* 'tu devi intendere' (Cassoni 174), *è' nna stefanòsete* 'dovete sposarvi' (ib. 188), *t' è' nna su pò* 'was soll ich dir sagen?' (Tondi 102).

Die Tatsache, daß (im Gegensatz zu Griechenland) in Süditalien kein Typ eines umschreibenden Futurums (ἔχω, θέλω) sich ausgeprägt hat und hier nur die älteste Form des Futurersatzes nachweisbar ist, zeigt wieder den sehr archaischen Charakter der unteritalienischen Gräzität.

321. Das Konditionalis. – Eine dem franz. *je perdrais*, ital. *perderei* entsprechende eigene Verbalform, wie sie auch in der griechischen Gemeinsprache sich ausgebildet hat (θὰ ἔχανα), ist dem Italogriechischen unbekannt. Die Funktion des Konditionalis (Irrealis) wird übernommen vom Indikativ des Imperfekts, vgl. bov. *èxanna* 'ich würde verlieren', *ètroga* 'ich würde essen', *ípiga* 'ich würde gehen' *egapúmna* 'wir würden lieben' *epatússa* 'sie würden treten', *ekáðinna* 'ich würde mich setzen' *egapòm-mesta* 'wir würden uns lieben', *exánnommo* 'ich würde mich ver-

lieren', *eplènommo* 'ich würde mich waschen', otr. *egráfa* 'ich würde schreiben', *èxanna* 'ich würde verlieren', *ítela* 'ich würde wollen', *itòrona* 'ich würde sehen', *ègle (èkle)* 'er würde weinen', *èrkamo* 'ich würde kommen', *igrafamòsto* 'wir würden uns schreiben', *eplènatto* 'sie würden sich waschen'.

Das präteritale Konditionalis wird durch das Plusquamperfekt (s. § 324) ausgedrückt, vgl. bov. *immo χάονδα* 'ich würde verloren haben', *immo fándα* 'ich würde gegessen haben', *immo èrtonda* 'ich würde gekommen sein', *immesta pánda* 'wir würden gegangen sein', *ton issa fèronda* 'sie würden ihn weggetragen haben', *immo kaðònda* 'ich würde mich gesetzt haben', *isso èrtonda* 'du würdest gekommen sein', *immesta andrapìðònda* 'wir würden uns geschämt haben', otr. *íχα kúsonta* 'ich würde gehört haben', *íχε èmbonta* 'du würdest hineingegangen sein', *íχamo gapìsonta* 'wir würden geliebt haben', *íχamo graftònta* 'wir würden uns geschrieben haben', *íχane toristònta* 'sie würden sich gesehen haben'. – Bei gewissen Verben kann auch das Imperfektum einen Konditionalis der Vergangenheit vertreten, vgl. bov. *íxete na èrtite* 'ihr hättet kommen sollen', *íχα na páo* 'ich hätte gehen sollen'.

In ganz seltenen Fällen kann auch der Indikativ des Aoristes die Funktion eines Irrealis ausüben. Genau in dem Falle, wo das Lateinische sagte *paene cecidi*, das Altgriechische *παρ' ὀλίγον ἔπεσον*, wird auch in den italogriechischen Mundarten das Tempus der historischen Vergangenheit verwendet: bov. *ja lígo den èpesa*, otr. *ja alío en èpesa* 'beinahe wäre ich gefallen'.

322. Die Konditionalperiode. – In einem Bedingungssatz, der von einer Realität ausgeht, steht in dem mit *an* (ἐάν) eingeleiteten Satz entweder der Indikativ des Präsens (als Ersatz für den verlorengegangenen Konjunktiv) oder der Konjunktiv des Aorists. Im ersten Fall ist der Gedanke aus der Gegenwart ausgesprochen, in dem zweiten Fall auf die unbestimmtere Zukunft bezogen, vgl. bov. *an esú δè ððèli, δèn èrkome* 'wenn du nicht willst, komme ich nicht', *an δè ððèlisi δèn èrkome*, *an don ivro su to légo* 'wenn ich ihn sehe, werde ich es dir sagen', *a ssòì èla* 'wenn du kannst, komme', *an den èrto su grafo* 'wenn ich nicht komme, werde ich dir schreiben', *a mmu kámi pína trògo* 'wenn ich Hunger

habe, werde ich essen', *an tūmīdī* 'wenn du schläfst', otr. *am m'agapá* oder *am m'agapísi* 'wenn du mich liebst', *an isú mu gráfi* oder *an isú mu gráfsi* 'wenn du mir schreibst', *a ttèli o teò* oder *a ttelisi o teò* 'wenn Gott will', *an esú èrkese*, evò *taráссо* 'wenn du kommst, gehe ich fort'.

Der Irrealis wird ausgedrückt durch das Imperfekt oder für die Stufe des Präteritums durch das Plusquamperfekt, vgl. bov. *èpinna an íxe nerò* 'ich würde trinken, wenn es Wasser gäbe', *an isona*, *èrkommo* 'wenn ich könnte, würde ich kommen', *an immo sòsonda*, *immon èrtonda* 'wenn ich gekonnt hätte, würde ich gekommen sein', *an ídele*, *t'òkanna* 'wenn du wolltest, würde ich es tun', *an immo èxonda pína*, *immo fánda* 'wenn ich Hunger gehabt hätte, würde ich gegessen haben', *an esú ísso èrtonda*, *egò immo xoristònda* 'wenn du gekommen wärest, würde ich fortgegangen sein', *isonne kopí* 'er könnte sich schneiden', *an don immo kámonda*, *immo andrapidònda* 'wenn ich es getan hätte, würde ich mich geschämt haben', otr. *èdrona an íxa pína* 'ich würde essen, wenn ich Hunger hätte', *an isoza*, *èrkammo* 'wenn ich könnte, würde ich kommen', *tis èlona*, *a ttin ívriska* 'ich würde ihr sagen, wenn ich sie fände', *an íxes èrkonta*, *íxa taráссonta* 'wenn du gekommen wärest, wäre ich fortgegangen', *an íxa èxonta pína*, *íxa fánta* 'wenn ich Hunger gehabt hätte, würde ich gegessen haben'. – Die von Morosi angegebene Konstruktion *an esú èrkaso*, evò *ísela na taráfso* bedeutet nicht 'ich würde weggehen' (MorO 143), sondern 'ich würde weggehen wollen'.

323. Aorist und Perfektum. – Als perfektivisches Tempus kennen die italogriechischen Mundarten in Kalabrien nur den Aorist (wie in vielen Gegenden Griechenlands, z. B. in Kreta). Man verwendet diese Zeitform auch dann, wenn die Handlung sich auf die nächste Vergangenheit bezieht, vgl. bov. *art' árte èstrazze* 'gerade eben hat es geblitzt', *símero exòrasa man èga* 'heute habe ich eine Ziege gekauft', (ga) *jati den írtese* 'warum bist du nicht gekommen?', *árte tu ègrazza* 'eben habe ich ihm geschrieben'. Die gleiche Verwendung hat der Aorist in Apulien. Auch hier wird das Perfektum in der Regel durch den Aorist ausgedrückt, vgl. otr. *pòs pláuse* 'wie hast du geschlafen?', *pòs èfe símberi* 'wie hast du heute gegessen?', *attè porná èvrefse* 'heute

morgen hat es geregnet', *pu pírte* 'wohin bist du gegangen?', *iddrosa poddi* 'ich habe sehr geschwitzt'.

Nur in dem Falle, daß nicht der Zeitpunkt (d. h. das Abgeschlossene), sondern die Handlung betont wird, ist in Apulien (verhältnismäßig selten) *exo* mit dem alten Partizipium des Perfekts Passivi gebräuchlich. Dieses erscheint nicht in der flektierbaren Form *-mèno*, sondern indeklinabel mit dem Kennzeichen *-a* des Adverbimus. Es bedeutet also otr. *èxo famèna* 'ich habe bereits gegessen', d. h. 'ich brauche nicht mehr zu essen', im Gegensatz zu *èfa* 'ich bin fertig mit Essen' d. h. 'ich stehe jetzt auf'. In Sternatia unterscheidet man *en èi* (< *èxi*) *vremmèna* 'es hat nicht geregnet' (d. h. 'wir sind seit langem ohne Regen') von *stimmeri èvrezze* 'heute hat es geregnet' mit Betonung des Zeitpunkts. Ähnlich ist die Formel *èxo + -mèna* in den folgenden Beispielen aufzufassen: otr. *èxo primmèna tus askú* 'ich habe die Schläuche aufgeblasen', *èxo stromèna* 'ich habe das Bett gemacht' neben *èstrosa*, das den Zeitpunkt betont, *s' èxo minomèna* 'ich habe dich erwartet' neben *s' èmina*, *èxo domèna mian ġinèka* 'ich habe eine Frau gesehen'.¹ Diese Perfektform neigt dazu, sich zu mechanisieren, d. h. verwendet zu werden ohne Beschränkung auf ihre ursprüngliche Funktion, vgl. otr. (z) *èxo telimèna* 'ich habe gewollt', (ma) *èxo mbemmèna* 'ich bin hineingegangen', (st) *èxo polemimmèna* 'ich habe gearbeitet'. Neben dem Partizipium auf *-mèna* hört man in Apulien (sehr selten) in der gleichen Funktion auch die aus dem Italienischen entlehnte Form *-ata* (ital. *cantato*), z. B. otr. (st) *èxi alatràta* 'er hat gepflügt', (co) *èxo ġuràta* 'ich habe gesucht'. – Auch in Kalabrien begegnet *èxo* mit dem Part. Perf., jedoch nur zum Ausdruck eines Zustandes oder des Ergebnisses einer Handlung, vgl. bov. (r) *tin èxo klìmèni* 'ich habe sie verschlossen', *to 'xo pulimèno* 'ich habe es, aber es ist verkauft'.

Aus Kalabrien nennt Morosi ein Perfektum, das mit *exo* und dem Partizipium des aktiven Aorists gebildet wird, z. B. *èxo gapionda* 'ich habe geliebt' (MorB 54), *èxo ivronda* 'ich habe

¹ Hat das Partizipium nicht verbale, sondern attributive Funktion, dann folgt es dem Substantivum und pflegt verändert zu werden, vgl. otr. *èxo tes kàmbare xrimène* 'ich habe die Zimmer in geweißtem Zustand', *èxo ti xxèra primmèni* 'ich habe die Hand geschwollen'.

gesehen' (ib. 80). Dieses Perfektum existiert in Kalabrien nicht. Es gibt nur ein *ixa gapisonta* als Plusquamperfektum, jedoch nur in Apulien (s. § 324), nicht in Kalabrien. Unbekannt ist auch das von Morosi fälschlich genannte *ène èrtonda* 'er ist gekommen' (MorB 55).

Sehr merkwürdig ist eine andere Form des Perfektums, die ich in Apulien in den Dörfern Calimera und Castrignano gehört habe. Hier gebraucht man ganz in dem Sinne des oben genannten *èxo famèna* das Verbum 'sein' mit dem gleichen Partizipium: (ca) *ime famèna*, *ime plomèna* 'ich habe geschlafen', *ime pimèna* 'ich habe getrunken', (cs) *ime polemimmèna* 'ich habe gearbeitet'. Es ist also hier das alte Partizipium des Passivs ganz zu einer aktiven Funktion gelangt: 'ich bin gegessen habend'.

324. Das Plusquamperfektum. – Während ein zusammengesetztes Perfektum in Kalabrien ganz unbekannt, in Apulien nur in ganz spezieller Verwendung ist, hat sich in Kalabrien und in Apulien eine neue Form des Plusquamperfektums entwickelt, die in starker Verwendung ist. Diese neue zusammengesetzte Form beruht auf der Verwendung des Partizipiums des Aorists. Als Hilfsverbum, das in der Form des Imperfekts erscheint, dient in Kalabrien das Verbum 'sein', in Apulien das Verbum 'haben':

bov. *immo grázszonda* 'ich war geschrieben habend',

otr. *ixa gráfsonda* 'ich hatte geschrieben habend'.

Es hat sich also in Italien ein eigenes Plusquamperfektum entwickelt, dem aus Griechenland sich nichts Ähnliches an die Seite stellen läßt.¹ Beispiele: bov. *immo fánda* 'ich hatte gegessen', *immon afikonda* 'ich hatte gelassen', *isso gapionda* 'du hattest geliebt', *ton immesta spázszonda* 'wir hatten ihn getötet', *ito iponda* 'er hatte gesagt', otr. *ixa gapisonta* 'ich hatte geliebt', *ixe fáonta* 'du hattest gegessen', *ixa 'pònta* 'ich hatte gesagt', *ixamo*

¹ Dagegen kannte die altgriechische Sprache *ἔχω* mit dem Part. des Aorists, z. B. ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν γήμιας ἔχεις (Soph. Or. 517), ἔχεις ταράξας (Soph. Ant. 794), τοὺς σὺ δουλώσας ἔχεις (Herod. 1, 27). Das Imperfektum von εἶναι mit dem Part. Aor. begegnet als Plusquamperfektum in der Sprache des Neuen Testaments, z. B. ἦν οὗτος κακὸν ποιήσας (Joh. 18, 30), ὅστις ἦν βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ (Luk. 23, 19); s. Blaß-Debrunner § 355.

plòsonta 'wir hatten geschlafen', *ixa èrtonta* 'ich war gekommen', *tu 'xa gráfsonta* 'ich hatte ihm geschrieben', *mu 'xe dòkonta* 'er hatte mir gegeben', *ixa stasònta* 'ich war gewesen'. Mit dem Partizipium des passiven Aorists hat das Plusquamperfekt die Funktion eines Mediums, vgl. bov. *immo andrapidònda* 'ich hatte mich geschämt', *immo leðònda* 'ich hatte mir gemahlen', *ito plidònda* 'er hatte sich gewaschen', *issa kristònda* 'sie hatten sich versteckt', otr. *ixamo graftònta* 'wir hatten uns geschrieben', *ixa kopònta* 'ich hatte mich geschnitten'.¹

Über die Funktion dieser Verbalform als Konditionalis, s. § 322.

Das von Cassoni (S. 69) genannte *ixa famèna* 'ich hatte gegessen', *ixa pimèna* 'ich hatte getrunken' existiert neben dem oben genannten Perfektum *èxo famèna* (§ 323). Aber es wird wenig gebraucht. Im übrigen betont es nicht den Zeitpunkt, sondern den Zustand, z. B. otr. *to ixa plimèna* 'ich hatte es gewaschen', d. h. 'ich hatte es im gewaschenen Zustand'. Und in diesem Sinne sagt man auch in Kalabrien *tin ixa xoramèni* 'ich hatte sie gekauft', d. h. 'ich besaß sie'.

325. Medium und Passivum. – Die Formen des alten Mediums sind untergegangen. Gut erhalten hat sich dagegen das Flexionssystem des Passivums. Dieses hat nicht nur, wie in Griechenland, die Funktion des Mediums mit übernommen, sondern die mediale Verwendung ist in Italien die Hauptfunktion der passivischen Formen. Man vergleiche: bov. *andrèpome* 'ich schäme mich', *plènete* 'er wäscht sich', *arotùme* 'ich frage mich', *elègeto* 'er sprach zu sich', *egapòmmesta* 'wir haben uns geliebt', *eplidina* 'ich habe mich gewaschen', *ekristi* 'er hat sich versteckt', *eprandèstina* 'ich habe mich verheiratet', *spàga* 'töte dich', *fili-stàte* 'küßt euch', *isonne kopi* 'er könnte sich schneiden', otr. *ntropiàzome* 'ich schäme mich', *eplístimo* 'ich habe mich gewaschen', *ekapiamòsto* 'wir haben uns geliebt', *ekrivisti* 'er hat sich versteckt', *grafsitésta* 'schreibt euch', *endinnutte* 'sie kleiden sich an', *krivistu* 'verstecke dich'. Diese Formen werden auch dann

¹ Das von Morosi für Kalabrien erwähnte bov. *ixamo spàzzonda* (Mor. B. 54) beruht auf einer Verwechslung mit den griechischen Mundarten in Apulien.

verwendet, wenn das Reflexivobjekt ein Dativ ist oder die Reziprozität ausgedrückt werden soll, vgl. bov. *exorástina man èga* 'ich kaufte mir eine Ziege', otr. *vorázome fsomí* 'ich kaufe mir Brot', *eklástimo tin cofáli* 'ich zerbrach mir den Kopf', *pežomèsta* 'wir spielen miteinander'. Die zitierten Formen haben nicht gleichzeitig auch passive Bedeutung. Es bedeutet also bov. *afístina* nur 'ich habe mich verlassen' (nicht auch 'ich würde verlassen'), *šepázome* 'ich bedecke mich' (nicht 'ich werde bedeckt'), otr. *agapiútte* 'sie lieben sich' (nicht 'sie werden geliebt'). Passive Geltung haben diese Formen nur in der Verbindung mit dem Part. Perf. auf -mèno, z. B. bov. *imme gapimèno* 'ich werde geliebt', *ito spammèno* 'er war getötet worden', *túndo spiti ène jenamèno an du pátremmu* 'dieses Haus ist von meinem Vater gebaut', *đen idela n'ámme azzunnimèno* 'ich wollte nicht geweckt werden'.¹ Wo sonst passiver Sinn vorliegt, handelt es sich um mediale Ausdrucksweise als Ersatz des Passivums in den Grenzen, in denen auch im Italienischen reflexive Konstruktion den passiven Gedanken ausdrückt, vgl. bov. *šízete to zzilo* 'das Holz wird gespalten' ('si spacca il legno'), *trògete* 'es wird gegessen' ('si mangia'), *sam binnete* 'wenn getrunken wird' ('quando si beve'), *eplidissa* 'sie sind gewaschen worden' ('si sono lavati'), otr. *ta frèata è ssòžun gomostí krasí* 'i pozzi non possono riempirsi di vino', *utto práma e ssòži vresí* 'questa cosa non può trovarsi'.

In gewissen Fällen hat das Medium aktive Bedeutung als Ersatz eines nicht vorhandenen Aktivums (Deponentia), vgl. bov. *èrkome* 'ich komme', *čumúme* 'ich schlafe', otr. *fènome* 'ich erscheine', bov. *sapènonde* 'sie verfaulen', otr. *jènome* 'ich werde', otr. *foríome* 'ich fürchte'.

Eine dem Italienischen nachgebildete Umschreibung des Passivums besteht in der Verwendung von *èrkome* mit dem Partizipium des Perfektums (vgl. ital. *vengo lodato, venne ucciso*), vgl. bov. *i jitonissáma írte dangamèni* 'unsere Nachbarn wurde gebissen' (ital. 'venne morsa'), otr. *i ġitonissòmma*

¹ In Verbindung mit dem regierenden Verbum 'wollen' kann das Verbum 'sein' unterdrückt werden (ganz wie in den italienischen Mundarten: *voglio amato, voleva svegliato*), vgl. otr. *evò tèlo agapimèno, tèlune klammène* 'sie wollen beweint werden', bov. *ðèlo fermèno* 'ich will getragen werden', *idele plimèno* 'er wollte gewaschen werden'.

irte takkamèni, otr. *i milèa èrkete kommèni* 'der Apfelbaum wird geschnitten'.

In anderen Fällen pflegt man das Passivum zu vermeiden, um es durch einen aktiven Ausdruck zu ersetzen. Statt zu sagen 'dieser Mensch wurde getötet', hört man bov. *éino áðropo ton espázgai* 'diesen Mann haben sie getötet', ebenso otr. *éitto ántrepo ton esfásane*.

326. Die Verwendung der Partizipien. – Das Partizipium des aktiven Präsens dient im Sinne eines Gerundiums (ital. *venendo, portando*) zum Ersatz eines temporalen Nebensatzes, vgl. bov. *porpatònda epándia tom Bètro* 'camminando incontrai il Pietro', *katevènnonda an do rumbùli ivra na lliko* 'scendendo dal monte vidi un lupo', *ton ivra cumònda* 'ich fand ihn schlafend', *exorístina afinnonda tin diχatèra* 'me ne sono andato lasciando la figlia', otr. *éino ruχuniži blønnonta* 'egli russa dormendo', *irtane travudònta* 'vennero cantando', *trò gèlònta* 'mangio ridendo'. Eine andere Funktion dieses Partizipiums besteht in der Verbindung mit gewissen Verben darin, eine bestimmte Aktionsart auszudrücken. In Verbindung mit *στέχω* dient es zum Ausdruck des Durativums, vgl. bov. *stèko lègonda* 'ich bin dabei zu sagen' ('sto dicendo'), *èsteke kanunònda* 'stava guardando', *stèko χánnonda* 'sto perdendo', *ta mila stékusi plerònnonda* 'die Äpfel reifen gerade', *stèki diafázonda* 'es ist im Begriff Tag zu werden', otr. *istèo lèonta* 'ich sage gerade', *istike pesánonta* 'stava morendo', *istika trònta* 'stavo mangiando'. Als Ersatz für das fehlende Partizipium Präsens Passivi dient das Partizipium des Aorists, vgl. bov. *stèko rotidònda* 'mi sto domandando', *èsteka spagònda* 'mi stavo ammazzando'. Das Inkohativum kann in Kalabrien ausgedrückt werden durch *embènno* (ἐμβάλνω) mit dem gleichen Partizipium, vgl. bov. (co) *embènni klònda* 'si mette a piangere', *embèði klònda* 'si mise a piangere', *èmbese trògonda* 'si mise a mangiare', *embèai fègonda* 'si misero a fuggire'.

Das Partizipium des Aoristes (im Aktivum und Passivum) dient in Verbindung mit dem Imperfektum von 'sein' (Kalabrien) bzw. 'haben' (Apulien) zur Bildung des Plusquamperfekts: bov. *immo grázzonda*, otr. *íχα gráfsonda* 'ich hatte geschrieben', bov. *immo plidònda*, otr. *íχα plisònta* 'ich hatte mich gewaschen' (s. § 324).

Über die Verwendung des Part. Perf. auf *-mèno*, z. B. zur Bildung des Perfektums, vgl. otr. *èxo famèna* 'ich habe gegessen', s. § 323; zur Bildung passiver Verbalformen, z. B. *imme gapi-mèno* 'ich werde geliebt' ('sono amato'), s. § 324. – Dem ital. *volevo portato* 'ich wollte, daß mir getragen wurde' ist nachgebildet bov. *idela fermèno, idela plimèno* (s. § 325).

327. Aktionsarten. – Neben den bereits im vorhergehenden Paragraphen besprochenen Möglichkeiten, eine besondere Aktionsart (Durativum, Inkohativum) auszudrücken, gibt es andere Formen des Ausdrucks. Das Andauern eines augenblicklichen Geschehens wird in Apulien gern durch *stèo ée* (στένω και) ausgedrückt, vgl. otr. (z) *stèo ée trò* 'ich esse gerade', *ti stèi ée kánni* 'was machst du gerade?', *ístika ée katúrona* 'ich pißte gerade', *stèi é'apesèni* 'er liegt im Sterben', (co) *istèo é'itrò* 'ich esse gerade', (z) *stèo ée armázome* 'mi sto sposando', (cs) *ístike ée písiniske* 'er lag im Sterben', (cs) *ístike é'èguene* 'er ging gerade hinaus'. In Martano hat sich στένω zu einem unveränderlichen Element in der mechanischen Form *stè* versteinert, vgl. *stè ée pínnò* 'ich trinke gerade', *stè ée plènome* 'ich wasche mich gerade', *stè ée exánnamo* 'mi stavo perdendo'. – Über den Ausdruck *stèko lègonda* s. § 326.

Das Durativum wird gelegentlich auch durch Wiederholung des Verbums ausgedrückt, vgl. bov. *ejái ée ejái* 'er ging unaufhörlich', otr. *pírte ée pírtè* id.; vgl. auch das oben erwähnte bov. *me to grázze grázze* 'durch vieles schreibe-schreibe' (§ 313).

Um das Plötzliche und Unerwartete einer Handlung zu betonen, bedient man sich des Verbums 'nehmen', das in der Verbalform des Hauptverbums diesem in der Verbindung mit *και* vorausgesetzt wird, vgl. bov. *èpiase ée mu èpire to pláto* 'du hast (genommen und) mir das Wort abgeschnitten' (MorB 79), otr. *èbbike ée fónase to rria tos afsario* 'er (nahm und) rief den König der Fische' (Cassoni 184), *èbbike o turi é'èsfase to ppedittu* 'da (nahm) der Vater (und) tötete den Sohn' (ib. 150).¹

¹ Diese Ausdrucksweise ist auch in romanischen Mundarten Süditaliens sehr verbreitet, z. B. *pigghia e se nne va* ('piglia e) se ne va', s. Verf., Griech. Sprachgeist S. 32 und Italien. Grammatik § 740.

328. Gebrauch von Tempus und Modus. – In Aussagesätzen folgt auf ein Präsens im abhängigen Satz ein Präsens oder Aorist, auf ein Tempus der Vergangenheit Aorist oder Plusquamperfektum, vgl. bov. *dem bistèguo ti èrčete* 'ich glaube nicht, daß er kommt', *pistèguo ti ekondòfere* 'ich glaube, daß er zurückgekehrt ist', *m'úpasi ti apèðane* 'man sagte mir, daß er gestorben sei', *epistezza ti ito o filo* 'ich glaubte, daß es der Freund wäre', *exárro ti ito pedánonda* 'ich glaubte, daß er gestorben wäre', *íkua t'ítton árrusto* 'ich habe gehört, daß er krank wäre', otr. *íme kuntènto ka írte* 'ich freue mich, daß du gekommen bist'. Bezieht sich die abhängige Handlung auf die Zukunft, so wird bei vorausgehendem Präsens das Futurum durch das Präsens ausgedrückt, bei vorausgehendem Präteritum wird das Imperfektum verwendet, vgl. bov. *šázome ti vrèxi* 'ich fürchte, daß es regnen wird', *t'úpa ti èrkome* 'ich sagte ihm, daß ich kommen werde', *m'ògrazze ti èrketo* 'er hat mir geschrieben, daß er kommen würde', *m'òleje ti ekondòferre* 'er hat mir gesagt, daß er zurückkehren würde', *ípasi ti ekánnasi ènan ġatrò an don jòndo* 'sie sagten, daß sie aus ihrem Sohn einen Arzt machen würden', *ešázommo ti èvrexe* 'ich fürchtete, daß es regnen würde'. In Wunschsätzen steht im abhängigen Satz der Konjunktiv des Aorists ohne Rücksicht auf das Tempus des Hauptsatzes, vgl. bov. *ðèlo na mas ípes òlo* 'ich will, daß du mir alles sagst', *íðele na èrto meðètu* 'er wollte, daß ich mit ihm käme', otr. *ítele na fiome panta* 'er möchte, daß wir immer laufen', *itèlo na mas pi* 'ich will, daß du uns sagst'.

In konzessiven Sätzen, die mit *ti* eingeleitet werden, steht der Indikativ, vgl. otr. *o ti èrkete o ti en èrkete* 'mag er kommen oder nicht kommen' (Cassoni 158), bov. *ti vrèxi o ðen evrèxi* 'mag es regnen oder nicht regnen'. Die Konjunktion *ti* ist entbehrlich, vgl. bov. *ðèli o de ððèli èxi na mu pagèzzi*, otr. *tèli o e ttèli è'nna kudèssi* 'vuoi o non vuoi, devi pagarmi'.

Ein Konjunktiv des Präsens existiert nicht. Der Untergang dieses Modus ist schon in der Sprache der Bibel in seinen Anfängen zu erkennen. Sein Ersatz erfolgt in der Regel durch den Konjunktiv des Aorists, vgl. bov. *ðèlo na èrtise* 'ich will, daß du kommst', *ðèlo na mas ípese* 'ich will, daß du uns sagst', otr. *tèlo na me kláfsi* 'ich will, daß du mich beweinst'.

329. Wunschsätze. – Ein Wunschsatz wird eingeleitet durch *na*, vgl. bov. *na źisi* 'möchtest du doch leben!', *na peđáno*, otr. *na pesáno* 'möchte ich doch sterben!', bov. *n'ámno afíkonda èna*, otr. *na iħa fikonta èna* 'hätte ich doch einen übrig gelassen!', *na źisi* 'möchtest du leben!', *na sòì prandestì* 'möchte sie sich verheiraten!', *na immo to kámonda* 'oh, hätte ich es doch getan!' Dieses *na* kann durch *pu* (ὅπου) verstärkt werden, vgl. otr. (ca) *pu na iħa tòssa pedía* 'hätte ich doch so viele Kinder!', bov. *pu na se piái vronđi* 'möchte dich der Donner packen!' In Apulien ist die üblichste Einleitung eines Wunschsatzes *magári* (= ital. *magari*) *na*, vgl. otr. (ma) *magári na íane alíssia* 'wäre es doch Wahrheit!', *magári na ftási o terò* 'möchte doch die Zeit kommen!' Ein negativer Wunsch wird eingeleitet durch *na mi* oder einfaches *mi*, vgl. otr. (z) *na mi sòsi źisi makrèa*, bov. *mi sòì źisi makría* 'möchtest du nicht lange leben!' Der mit *na* eingeleitete Wunschsatz kann durch *as* < *áfis* (ἄφες) verstärkt werden, vgl. otr. *as n'ártune oli* 'mögen sie alle kommen!' (MorO 154).¹ – Es wird also der realisierbare Wunsch durch den Konjunktiv, der irreale Wunsch durch das Imperfekt oder Plusquamperfekt ausgedrückt.

Ein Wunsch kann auch durch die Konjunktion 'wenn' ausgedrückt werden, vgl. bov. *an íze akomí* 'wenn er doch noch lebte!', *an iħame ta dinèria* 'hätten wir doch das Geld!', *an ito òde* 'se fosse qui!'

330. Die Konjunktion 'daß'. – Zur Einleitung abhängiger Sätze besitzt die vulgärgriechische Gemeinsprache zwei verschiedene Konstruktionen, je nachdem, ob es sich um eine Aussage (Meinung, Annahme, Hoffnung usw.) oder um einen Wunsch handelt, vgl. βλέπω ὅτι βρέχει und θέλω νὰ ἔρθῃ. Ebenso unterscheidet man in Kalabrien zwischen *ti* und *na*, vgl. bov. *epístezze na ito o filo* 'er glaubte, daß es der Freund war', *exárta ti ito peđánonda* 'ich glaubte, daß er gestorben war', *t'òlega ti èrkommo* 'ich sagte ihm, daß ich kommen würde', *m'ògrazze ti èrketo*

¹ Vgl. in den mittelalterlichen Urkunden ἀς εἶπῃ 'dicat' a. 1188 (Trinchera 299). – In der heutigen Mundart von Bova ist ein *as ípi* nicht mehr nachweisbar; man sagt *na ípi*!

'er hat mir geschrieben, daß er kommen würde', *mu fènete ti den ikue* 'es scheint mir, daß er nicht hörte', andererseits *ðèlo na mas ipese* 'ich will, daß du uns sagst', *ðèli na èrto meðètu* 'er will, daß ich mit ihm komme', *ðèlo na pái* 'ich will, daß er geht'. Ebenso unterscheiden die Griechen in Apulien zwischen *ti* und *na*, vgl. otr. *ipistèò ti pai* und *telo na pai*. Aber das ältere *ti* ist heute fast allgemein durch die romanische Konjunktion *ka* (< qua < quia) ersetzt, vgl. otr. *ipistèi ka tom briskome* 'glaubst du, daß wir ihn finden?', *ime kuntènto ka írte* 'ich freue mich, daß du gekommen bist', andererseits *ísela na su dífso* 'ich möchte dir zeigen', *ísela na mas pi tikanène* 'ich möchte, daß du mir alles sagst'.¹

Wird der mit *na* eingeleitete Satz verneint, so dient *mi* (μή) als Negation. In diesem Falle ist die Konjunktion entbehrlich, vgl. bov. *šázome mi èrti* 'ich fürchte, daß er nicht kommt'.

In Apulien hat auch *pu* (πou) den Wert von 'daß', vgl. otr. (z) *vrèsi pu jávike mía aleáta* 'es fand sich (= es ereignete sich), daß eine Kuh vorüberging'.

331. Temporale Konjunktionen. – Die temporale Konjunktion 'als', 'wenn' ('quando') wird in Kalabrien ausgedrückt durch *san* (ὡσάν), vgl. bov. *san o ríga t'òkue ito kundènto* 'als der König dies hörte, war er zufrieden', *san èrkome* 'quando verrò', *san apeðèno* 'wenn ich sterben werde'. Dieses *san* kann durch relatives *pu* verstärkt werden zu *sámbu*, vgl. bov. (co) *sámbu peðèno*, *sámbu èrkese* 'quando verrai'. Letzterem entspricht otr. *sáppu* (MorO 157).² Eine andere Zusammensetzung mit *san* ist otr. *sátti* ὡσάν ὅτι (MorO 157), vgl. (st) *sátti ísane adínato* 'als er krank war', (z) *satti èrkome* 'wenn ich kommen werde'. Verbreiteter in Apulien ist *mòtti*, (ca, s, z) *mòtta*, vor Vokal (z) *mòttan*, das wohl *ἔμτα ὅτι* bzw. *ὅταν* fortsetzt, vgl. *mòtti on idane*

¹ Die gleiche Unterscheidung zwischen Sätzen der Aussage und Sätzen des Wunsches kennen auch die italienischen Mundarten Süditaliens, vgl. kalabr. *crìdi ca si nni va* 'glaubst du, daß er weggeht?', *vuliti mu vaju jeu* 'wollt ihr, daß ich gehe?', südapul. *criti ca vène* 'glaubst du, daß er kommt?', *vòju cu òbène* 'ich will, daß er komme'; s. Verf., Griech. Sprachgeist S. 24.

² MorO 157 belegt auch otr. *siáppu* für den Ort Martignano. Das ist offenbar ein ὡσεὶ-ἔν-ὅπου.

‘als sie ihn sahen’ (Cassoni 170), (ca) *mòtta pái* ‘wenn du gehst’, (z) *mòttan èrkome* ‘wenn ich komme’. In Kalabrien wird auch *pòs* *ὅπως* verwendet, vgl. bov. *pòs ìto* ‘s t’alòni ‘als er auf der Tenne war’. Aus *pòs* und *san* ist zusammengesetzt *pòssa*, vgl. bov. (co) *pòssa na* ‘χο *čerò* ‘wenn ich Zeit haben sollte’. Dem entspricht in Apulien verstärktes *pòs ti*, z. B. otr. (ca) *pos ti to ípa* ‘als ich das sagte’; dieses kann zu *pòtti* assimiliert werden, vgl. otr. (z) *pòtti o ría ikuse túo* ‘als der König dies hörte’. Aus *πώς* und *ὅταν* scheint zusammengesetzt otr. (st) *pòtan*, z. B. *pòtan ixe pònta itu* ‘als er dies gesagt hatte’. Auf *ὅταν* *ὅπου* beruht otr. *táppu* oder *dáppu*, vgl. otr. *táppu ide* ‘als er sah’ (Cassoni 162), (ca) *dáppu o ría t’úkuse* ‘als der König das hörte’. Die gleiche Bedeutung hat otr. *árte pu* (*ἄρτι* *ὅπου*), vgl. *árte pu èftase* ‘als er ankam’.

Der Gedanke der Gleichzeitigkeit (‘während’) wird in Apulien durch *ecí pu* *ἐκεῖ* *ὅπου* ausgedrückt: otr. *ecí pu polèma* ‘während er arbeitete’. Für ‘nachdem’ hat man in Kalabrien *podò ti* (*ἂπ’* *ἐδώ* *ὅτι*) und *dòpu ti* (ital. *dopo*), in Apulien *dòpu* oder *tòpu*, vgl. bov. *podò ti ípe* ‘nachdem er gesagt hatte’, *dòpu ti ton èspazze* ‘nachdem er ihn getötet hatte’, otr. (co) *tòpu ífame* ‘nachdem wir gegessen hatten’.

Die Konjunktion ‘seitdem’ wird in Kalabrien durch *púccati* (*pucca* ‘seit’, s. § 238) ausgedrückt, z. B. bov. *púccati írte* ‘seitdem du gekommen bist’. In Apulien hat man dafür *apòti* (*ἂπ’* *ὅτι*), *apú mòtti pu*, *apú tòa pu*, z. B. *apòti s’ida* ‘seitdem ich dich sah’. Für ‘bevor’ hat man in Kalabrien *prita na* (s. § 234), in Apulien *prita ka na* und *pròppi na*¹ (vgl. *pròi* ‘vorher’, § 234), z. B. bov. *prita na xoristí* ‘bevor er weggeht’, otr. (co) *prita ka na pesáni* ‘bevor er stirbt’, (ca, ma) *pròppi na pesáno* ‘bevor ich sterbe’.

Die Konjunktion ‘solange als’, ‘bis daß’ wird in Apulien wiedergegeben durch (ca, z) *ròspu*, (ca) *ríspu*, (co) *sárapu*, (ma, st) *ròsti* (vgl. § 237): otr. (z) *ròspu imèni me mènà* ‘solange du bei mir bleibst’, (ca) *ròspu e ttom vrísko* ‘bis ich ihn (nicht) finde’. In Kalabrien hat man aus italienischer Grundlage (*sino* ‘bis’) *sína ti*, vgl. bov. *sina ti esù mènì me mmènà* ‘solange du bei mir

¹ Die Form *propipi* ist zusammengesetzt aus dem Adv. *pròi* (s. § 234) und der Partikel *pi*, die in *plèppi* ‘mehr als’ (s. § 314) erscheint.

bleibst'. – Zu erwähnen ist noch bov. (rf) *sirma pu* 'sobald als', 'subito che' (*sirma* 'sofort', s. § 234).

332. Kausale Konjunktionen. – Dem deutschen 'weil' entspricht die Konjunktion *jati* διατί, vgl. bov. *den idele èrti jati esázeto*, otr. *en itele n'arti jati ixe paúra* 'er wollte nicht kommen, weil er Angst hatte'. In Apulien ist *jati* zu *jái* verkürzt worden, vgl. otr. (co) *e ppirta jái èvrexé* 'ich bin nicht hingegangen, weil es regnete'. Eine andere Form ist *jakái*, vgl. otr. (ma) *e ppirta jakái èvrexé*. Sie scheint aus einer Kreuzung von *jati* und **jaka* (*ti* ersetzt durch romanisches *ca*, s. § 330) hervorgegangen zu sein. Eine abgeschwächte Konjunktion der Kausalität ist *ti* 'denn' (ὅτι), vgl. bov. *ðèn èrkome, ti ìmme árrusto* 'ich komme nicht, denn ich bin krank', *trògo, ti èxo pína*, otr. *itrò, ti èxo pína* 'ich esse, denn ich habe Hunger', *dèla, ti se mènò* 'komme, (denn) ich warte auf dich'. Auch *pu* (ποῦ) wird in diesem Sinne verwendet, vgl. bov. (rf) *i çefali mu pètti, pu i kardíamu èfere ja 'ssèna* 'mir fällt das Haupt, denn mein Herz hat um dich gelitten' (MorB 83).

333. Finale Konjunktionen. – Als finale Konjunktion dient *na* (ὥα), vgl. bov. *sas to lègo na to zziporèite* 'ich sage es euch, damit ihr wißt', (ga) *ðèlo na kámise* 'ich will, daß du tust', otr. *tèli na dèso to vidi* 'er will, daß ich den Ochsen anbinde'. Dieses *na* kann durch finales *ja* (διό) zu *jána* verstärkt werden, vgl. bov. *páo jána to krázzo* 'ich gehe, damit ich ihn rufe'. Der abhängige Satz wird durch *mi* (μή) negiert, vgl. bov. *na mi gapisi áddo* 'damit du nicht einen anderen liebst', otr. (co) *ítela na min èrti* 'ich möchte, daß er nicht kommt', (ma) *tú 'pa na min ègguí* 'ich sagte ihm, daß er nicht hinausgehen solle'. Statt *na mi* genügt auch einfaches *mi*, vgl. otr. (ma) *mènò òde mi kláfsis esú* 'ich bleibe hier, damit du nicht weinst'.

334. Der konzessive Nebensatz. – Die Konjunktion 'obgleich' wird ausgedrückt mit dem die Präposition 'trotz' vertretenden *me òlo* (s. § 238), vgl. bov. *me òlo ti ixe pína den èðèlie na fáí*, otr. *m'òlo ka ixe pína e ttèse na fáí* 'obwohl er Hunger hatte, wollte er nicht essen'; vgl. neugr. *μ' ὅλον ὅτι* in der gleichen Funktion. Als Modus dieser Sätze gilt der Indikativ. – Über

bov. *ti peðèni o ðem beðèni* 'mag er sterben oder nicht sterben', s. § 328.

335. Vergleichssätze. – Der Vergleichssatz wird in Kalabrien eingeleitet durch *sambòte ti* (ὥσάν ποτε ὅτι), vgl. bov. *sambòte ti ène kufò* 'wie wenn er taub wäre', *sambòte ti èvrexe* 'wie wenn es regnete'. In Apulien wird *satti*, *siatti* oder *siakka* (ital. *ca*) verwendet, vgl. otr. (st) *ísane rodinò satti ísane adínato*, (z) *ísane rodinò siakka ísane adínato* 'er war rot, wie wenn er krank wäre', (ca) *siatt' ion' alisio* 'wie wenn es wahr wäre'. In *satti* und *siatti* hat sich erhalten ὥσάν ὅτι bzw. ὥσελ-ἄν-ὅτι (vgl. ὥσελ-ἄν-ὅπου, § 331). Auch *sáppu ti* (s. § 331) kann so verwendet werden, vgl. otr. (ma) *sáppu ti ane adínato* 'wie wenn er krank wäre'.

336. Fragesätze. – Die Fragesätze kennen keine besondere Wortstellung, vgl. bov. *íse árrusto ?*, otr. *íse adínato ?* 'bist du krank?', bov. *annorízi tom Bètro ?* 'kennst du den Peter?' Ist das Verbum betont, so tritt es gern an die Spitze des Satzes, vgl. bov. *írte o pátrèssu ?* 'ist dein Vater gekommen?' Die unwillige oder zweifelnde Frage kann durch *ti* eingeleitet werden, vgl. otr. *ti em me torí* 'siehst du mich denn nicht?', bov. *ti ène árrusto ?* 'sollte er krank sein?', otr. *ti íme mínna ?* 'bin ich etwa verrückt?'

Als Konjunktion der indirekten Frage dient *an*, vgl. bov. *aròtie an tto fáonda* 'er fragte, ob sie gegessen hatte', otr. *ítela na fsèro an ísane adínato* 'ich wollte wissen, ob er krank war'.

337. Verba impersonalia. – Neben den üblichen Verben, die kein persönliches Subjekt kennen, wie z. B. bov. otr. *vrèxi* 'es regnet', bov. *strásti*, otr. *stráfti* 'es blitzt', bov. *vronðái*, otr. *vrontá* 'es donnert', gibt es einige bemerkenswerte Sonderfälle: otr. *ngízi* 'es ist nötig' < ἐγγίζει (vgl. südapul. *tocca* 'es ist nötig'), otr. *me píndi* 'ich habe Durst' ('es dürstet mich'), bov. *dem mu sinèrkete* 'ich erinnere mich nicht'.

338. Koordinierende Konjunktionen. – Die Konjunktion *καὶ* erscheint in Italien als *ce*, vgl. bov. *zzomí ce krasí* 'Brot und Wein', otr. *fsídi ce aládi* 'Essig und Öl'. Beachtenswert ist der Gebrauch von *καὶ* in folgenden Fällen: bov. *òli ce i tri* 'alle

dreì' (vgl. ital. *tutti e tre*), otr. *òrio sa òe sèna* 'schön wie du', vgl. ital. *bello come* (< *com'* e) *te*. Wie in der neugriechischen Gemeinsprache wird καὶ gern gebraucht an Stelle eines konjunkionalen oder relativen Nebensatzes, vgl. bov. *se kánni òe jeldài* 'er macht dich, daß du lachst', *se kánni ce klèi* 'ti fa piangere', otr. *na mi pái ce pèsi* 'geh nicht, daß du fällst' (MorO 156), bov. *ti s'òkama òe òem mu platèggi* 'was habe ich dir getan, daß du mit mir nicht sprichst' (MorB 289), bov. *ton ívro òe ecumáto* 'ich fand ihn, während er schlief'.

Altes ή 'oder' ist durch romanisches *o* ersetzt worden, vgl. bov. *o ávri o símero*, otr. (ma) *krasí o gála* 'Wein oder Milch'; vor Vokal hört man auch *oj*, z. B. otr. (ma) *mávro oj áspro*.

Statt οὔτε - οὔτε sagt man bov. *ðè - ðè*, otr. *dè - dè* oder *ndè - ndè*, vgl. bov. *ðè to fái ðè to písi* 'weder das Essen, noch das Trinken', otr. *dè to fái dè to pi*, (ma) *ndè to pornò, ndè to vrái* 'weder am Morgen, noch am Abend' (vgl. § 236).

Als adversative Konjunktion gilt in beiden griechischen Mundarten *ma*, das vielleicht mit dem italienischen *ma* (*magis*) identisch ist (vgl. aber in neugriechischen Mundarten *ἀλλά, ἀμὴ, ἀμέ, με*). – Dem italienischen 'eppure' ('und doch') ist nachgebildet bov. *òe còla írte*, otr. *òe puru írte* 'eppure è venuto'.

V. TEXTPROBEN

A. Eine Tierfabel

Der folgende Text¹ soll dem Benutzer dieser Grammatik eine Vorstellung vermitteln von dem Zustand der griechischen Sprache in den zwei Restgebieten in Italien. In der linken Spalte findet man das kalabresische Griechisch, in der rechten Spalte das apulische Griechisch. Das erste repräsentiert die Mundart von Bova, das zweite die Mundart von Zollino. Dazu gebe ich den italienischen Grundtext, von dem die Übersetzungen hergestellt sind. Was vom Neugriechischen her nicht verständlich ist, wird in den Anmerkungen erklärt. Wörter italienischer Herkunft sind in dem griechischen Text kursiv gedruckt.

Kalabrien

Ito mia fforá èna vrúðako.¹
 ée mían imèra pòs eméterre³
 sto spítindu ívre tría *dinèria*.
 ée αχχέroe⁴ na ípi; ti χorázo
 me tuta? ti χorázo me tuta?
 χorázo krèa? udè, jatí to krèa
 èχι stèa, ée kumbiazo.⁶ χorázo
 azzári? Udè, jatí to azzári èχι
 akáθθia, ée me tripúsi, ée
 podò⁷ ti ípe poddá áðða prá-
 mata, epènzezze n'axorái mia

Apulien

Ísane mía fforá a kkrakáli.²
 ée mían imèra sátti *skúpiže* sto
 spítittu, ívrike tría *turníša*.^{3a} ée
 arcíñase⁵ na pi: ti aforázo? ti
 aforázo? aforázo krèa? ndè,
 jatí to krèa èχι stèata, ée *amfu-*
kèome. aforázo afsári? ndè,
 jatí t'afsári èχι akáttia ée me
 tripúne. ée *dòppu* ípe tòss'
 áðða, *pènzefse* n'aforási mía
*zaxarèðða*⁸ rrodiní. Parèfti ée

C'era una volta un ranocchio. E un giorno, mentre scopava in casa sua trovò tre quattrini. E incominciò a dire: Che cosa ne compro? Che cosa ne compro? Compro carne? No, perchè la carne ha ossa ed io così mi affogo. Compro pesce? No, perchè il pesce ha lische e mi pungono. E dopo che ebbe detto molte altre cose, pensò di comprare un nastro rosso. Se ne adornò e salì ad una finestrella. Passò per caso una vacca, e disse: Perchè

¹ Italienische Varianten der hier mitgeteilten-Erzählung findet man bei Vittorio Imbriani, *Dodici conti pomigianesi* (Napoli 1877), S. 201 u. 204; eine andere Variante bei MorO S. 73.

záxarèdða⁸ rođiní. *ađornèsti* é esklápie⁹ se mia *ffenestriđđā*. *epássezze* mía vuđulía¹¹ é ípe: jatí stèki ettù? ðèlo na prandestò.¹² – íðele na piái emmèna? – é éino: áfi na kúo ti ffoní èxi. – é éíni èvale òzzu ti ffoníndi, velònda pođđí. – é o vrúđako, san íkue, ípe: uđè! uđè! me kánni šái.¹⁴ – *epássezze* mían èga, é còla apándie¹⁷ éino ti íto apandíonda i vuđulía. é ípe: pòs íse *máño*! me ðèli ja jinèka? ma ðen eðèlie *manko* tuti. é *epassèzzai* pođđá áđđā *animáta*: mía mèdđiđā,¹⁸ mía lastaríđā,¹⁹ mía sakkúta,²⁰ mía kòriđā, mía zzořráta,²¹ mía řelóna, ènan astálařo.²² ma ðen eðèlie kanèna. *epássezze* 's ton *úrtimo* ènam bondíci é ípe: ò, vrúđako, ti kánni ettú? – é éino: ðèlo na prandestò. – íðele na piái emmèna? – Kámemu kúi

andèvike íš mía *ffenestřèdđā*. evřesi¹⁰ pu jávike mía aleáta é ípe: jatí stèis íci? tèlo n'armastò.¹³ – ítele nna piáis imèna? – é éío: áfi na kúso ti ffonín èxi. – é éíni ágguale èzzu ti ffonítti, é *mújase* dinatá. – é o krakáli, sátti íkuse, ípe: ndè! ndè! me kánni na foristò.¹⁵ – jávike mia ízza,¹⁶ é *puru* ántise¹⁷ éío pu íře antísona i aleáta. é ípe: ti 'se òrrio! me tèli ja jinèka? ma è ttèse *mánku* túi. é javíkane kampòssa áđđā *animáta*: mía *dèšpa*, mía fsalitèdđā,²³ a *rròšpo*, mía kònita,²⁴ mía stavríkula,²⁵ mía éelòna, an *gríddo*. ma è ttèse tinò. jávike all' *úrtimu* a ppondikúđđi é ípe: èi, krakáli, ti kánnis íci? – é éío: tèlo n'armastò. – tè nna piáis imèna? – káme na kúso ti ffoníssu. – o ppondikúđđi èkame: zú! zú! – òo, ípe o

stai là? – Mi voglio ammogliare. – Vorresti pigliare me? – Ed egli: Lascia sentire che voce hai. – E quella mise fuori la sua voce, muggiando fortemente. – E il ranocchio, quando ebbe udito, disse: No, no, mi fai impaurire. – Passò una capra, e pure incontrò quello che aveva incontrato la vacca. E disse: Come sei bello! Mi vuoi per moglie? Ma non volle neanche questa. E passarono molti altri animali: una vespa, un pipistrello, un rospo, una cimice, una lucertola, una testuggine, un grillo, ma non volle nessuno. Passò finalmente un topolino e disse: Oh, ranocchio, che fai là? Ed egli: Mi voglio ammogliare. – Vorresti pigliare me? – Fammi sentire la tua voce. – Il topolino fece: ci! ci! – Oh, disse il ranocchio, quanto tu mi piaci! Sí, ti voglio. –

ti ffoníssu. – to pondíci èkame: zíu! zíu! – O! ipe o vrúðako, pòsso esú mu *piacègui*! manè,²⁶ sè ðèlo. – òtu eprandèstissa ti écuriaáci purrò ée emínain is-mía²⁸ òli é' i dío. mían imèra o vrúðako ípe: arte páo 's ti llutrujía, esú èxi na staðisi òðe ja na kanunísi²⁹ to spíti. to pondíci ekáðie kondá tu *lucisíu*³⁰ na jirisi to krèa 's to zukkáli. ée pòs íkue ti to krèa *eçavüre*³¹, eðèlie na piái lígo, ée ekatèvae nam bòði ée ton ekái. ekatèvai t'áððo ée còla ton ekái. ekatèvai to *mússu*, ée o kannò ton èsire 's to zukkáli, ée to pondíci stoχúci³³ ekái òlo. ekondòfere³⁴ an di llutrujía o vrúðako ée aχχèroe na krázzì to pondíci: pondikúciimmu, pu íse? è sse χorò.³⁵ – mèni dío, mèni tris òre, ée to pondikúci òèn èrketo. sam boðò ejái na ívri to krèa, ívre to pondikúci 's to zukkáli zzofimèno. ée san

krakáli, pòsso mmu piacèi! úmme²⁶ se tèlo. – íos²⁷ ista-fanòsane ti écurriáci ppornò ée míanan òli ée dío mía.²⁸ mían imèra to krakáli ípe: arte páo 's ti llutría, isú è' nna stásis èssu na filáfsi tto spíti. o pondikúðði káise éi simá 's ti *llumèra* na votísi to krèa 's to zukkáli. ée satti íkuse ti to krèa míriže, tèse na piái a spirí, ée *kálefse* a ppòda ée abrumísti.³² *kálefse* ton aððo ée *puru* abbrumísti. *kálefse* om *muso*, ée o kannò ton ísire èssu 's to zukkáli, ée o pondikò afteχúðði³³ kái òlo. júrìse to krakáli a tti llutría ée arcíñase na fonási o ppondikúðði: pondikúððimu, pu íse? è sse vrísko. – mèni díu, mèni tris òre, ée o pondikúðði èn èrkato. *depòì* mòtta ppírte na òi to krèa, ívrike to ppondikúðði 's to zukkáli fsofim-mèno. ée mòtta ton íde, arcíñase na kláfsi. píрте na to

Così sposarono la domenica mattina e restarono insieme tutti e due. Un giorno il ranocchio disse: Ora io vado a messa; tu devi restare qui per guardare la casa. Il topolino si sedè vicino al fuoco per voltare la carne nella pignatta. E come sentì la carne odorare, volle pigliarne un poco e calò un piede e si bruciò; calò l'altro, e pure se lo bruciò; calò il muso e il fumo lo tirò dentro la pignatta, e il topo, poverino, tutto si bruciò. Tornò dalla messa il ranocchio e cominciò a chiamare il topolino: Topolino mio, dove sei? Non ti trovo. – Aspetta due, aspetta tre ore, il topolino non veniva. Quando poi andò a vedere la carne, trovò il topolino nella pignatta morto. E quando lo vide, il ranocchio si mise a pian-

don ívre o vrúðako embíçe³⁶ χχòsi akáu ís mía velanèa.³⁸
 na klázzì. ejái na to χχúì apu- è ttèse plèò n'armastí ée ímine
 kátu na ðendrò.³⁷ ðèn eðèlie χíro ròspu³⁹ ízise.
 plèò prandestí é èmine χíro *fino*
 pu ízie.

gere. Andò a seppellirlo sotto una quercia. Non volle più sposare
 e rimase vedovo finchè visse.

Anmerkungen

1. βόθρακος (Cypern); s. § 15.
2. Vgl. neugr. καρτάλιον 'Kröte'.
3. Bov. *metèrro* μεταίρω (§ 168) 'ich fege', aus altgr. μεταίρω 'wegnehmen';
 vgl. altgr. καθαίρω 'mit dem Besen fegen'.
- 3a. Apul. *turnise* (ital. *tornese*) 'eine kleine Münzeinheit' (*moneta turo-*
nensis).
4. Setzt ein ἐγχειρώ voraus.
5. Beruht auf ἀρχινάω < ἐγχειρέω mit Einmischung (wegen des ñ) von
 ital. *incignare*.
6. κομβιάζω in der Bedeutung 'ersticken'.
7. Siehe § 331.
8. Südital. *zagarella* 'nastro' (arab.).
9. Bov. *sklaþènnno* 'hinaufsteigen' (σκαλα-πηγαίνω?); s. § 304.
10. Otr. *evrèsimo* Aor. Pass. von εὐρίσκω (s. § 196).
11. βοῦς θήλεια (s. § 110).
12. Zu ὑπανδρεύω.
13. Zu ἀρμόζω 'verheiraten'.
14. Zu σκιάζω: bov. *śázo* 'in Furcht setzen'. Inf. Aor. σκιάσειν (statt σκιάσαι).
15. Zu φοβερίζω.
16. Otr. *izza* oder *kúša* 'Ziege' (beide wohl aus Lockrufen) haben αἶγα
 ersetzt; vgl. S. 238, Anm. 4.
17. Bov. setzt ἀπαντάω bzw. ἀπανταίνω (bov. *apandènno*), otr. setzt ἀντάω
 (*antò*) voraus.
18. Altgr. δέλλιθα 'Wespe' (s. § 37).
19. Vgl. kret. λαχταρίδα statt νυκτερίδα.
20. Vgl. Kephalonien σακκοῦδα 'Kröte'.
21. Vgl. Mykonos und Amorgos σαυράτα 'Eidechse'; die bov. Form setzt
 ein ψοφράδα (Einfluß von ψαφάρος 'zerbrechlich') voraus.
22. Zu altgr. ἀττέλαβος 'Heuschrecke'.
23. Zu ψαλίδα wegen des scherenartigen Fluges der Fledermaus.
24. Otr. *kònita* zeigt Einfluß von κόνις 'Läuseei' auf κόρις.
25. Vgl. Ikaria κωλοσταυρίδα, pelop. (Kalávryta) κωλοσταυρίκα, (Vytina)
 κωλοσταυρίκα 'Eidechse' mit Einfluß von σταυρός auf σαύρα.

26. Siehe § 236.
27. Siehe § 235.
28. (εις) *μίαν* 'in einem', 'zusammen'.
29. Bov. *kanunáo* 'betrachten', 'bewahren' (zu *κάνων*).
30. Kalabr. *lucíse* 'Feuer' (lucensis).
31. Zu kalabr. *çauráre* 'duften' (flagrare).
32. Otr. *çurmižo* und *abrumižo* 'verbrühen'.
33. Diminutiva von *πτωχός*.
34. Bov. *kondofërro* 'zurückkehren' < *κοντοφέρνω.
35. *θεωρῶ*.
36. *ἐμβῆκε* 'er trat ein' > 'er begann'.
37. Vgl. Siphnos *δεντρό* 'Ölbaum', Cypern *δεντρό* 'Pappel' (Dieterich, Sporaden 202), pelop. *δένδρο* 'Eiche'.
38. Zu otr. *veláni* 'Eichel' (s. § 4).
39. Siehe § 331.

B. Sprichwörter

In der linken Spalte findet man die italienische Form des Sprichwortes und dessen neugriechische Übersetzung. Die rechte Spalte bringt die italogriechische Form des Sprichwortes: c) das kalabresische Griechisch in der Mundart von Bova, d) das apulische Griechisch in der Mundart von Zollino.

1. a) "Οποῖος πάει σιγὰ πάει καλά.
c) Ti ppái amalò¹ pái kalò.
b) Chi va piano va sano. d) Tis pai assadía² pái kalá.
2. a) Κάθε κόμπος ἔρχεται στὸ χτένι
c) Κάθα kòmbò èrkete sto stèni.
b) Ogni nodo viene al pettine. d) Páso kòmbò èrçete sto ftèni.
3. a) Σὰν ὁ πῖσκοπος πεινάει μοναχός του στὸ μῦλο πάει.
o) San o pískopo pinái manaçòndu sto mmílo pái.
b) Quando il vescovo ha fame da sè al molino va. d) Mòtti 'on vèskovu 'o ppináí manexòttu sto mmílo pái.
4. a) Στὴ σκάφη καὶ στὸ πλύσιμο γνωρίζεται ἡ γυναικῶνα.
c) Sti mmastra ée sto plíma annorízete i jinèka.

- b) Alla madia e al lavare
si conosce la donna.
5. a) Ὅπως εἶναι ἡ γίδα γίνε-
ται τὸ κατσίκι.
- b) Com' è la capra viene la
capretta.
6. a) Σὰν βρέχει μὲ τὸν ἥλιο
παντρεύονται οἱ ἄλε-
ποῦδες.
- b) Quando piove col sole
si sposano le volpi.
7. a) Ὅποιος μὲ γελάδες ὀργό-
νει πολὺ καρπὸ δὲν κάνει.
- b) Chi con vacche ara molto
grano non fa.
8. a) Φεγγάρι διπλὸ χαλάζι ἢ
νερό.
- b) Luna doppia grandine
o acqua.
9. a) Φεγγάρι πρασινούτζικο
βρέχει ἀμέσως.
- b) Luna verdognola piove
subito.
10. a) Ἡ κόττα κάνει τὸ αὐγὸ
καὶ ὁ πετεινὸς κακαρίζει.
- b) La gallina fa l'uovo e il
gallo chiocchia.
11. a) Ἡ γλῶσσα κόκκαλα δὲν
ἔχει καὶ κόκκαλα τσακίζει.
- b) La lingua ossa non ha
e ossa rompe.
12. a) Χορτάρι τοῦ ποταμοῦ
λίγο τυρὶ καὶ πολὺ τυρό-
γαλα.
- d) Sti mmattra će sto plíni an-
norízete i jinèka.
- c) Pòs ène i èga èrkete i çu-
mèra³.
- d) Pòs ène i ízza⁴ èrçete i izza-
rèdða.
- c) San evrèxi me ton ílo pran-
dèguonde i alupúde.
- d) Mòtti vrèxi me ton íjo' ar-
mázutte i alipúne.
- c) Ti me vuθulíe⁵ alánni⁶ poddí
karpò den gánni.
- d) Tis alatrèi me aleáe 'è kkánni
poddí sitári.
- c) Fengári diplò kúkuððo⁷ o
nerò.
- d) Fèngo diblò χαλάζι o nerò.
- c) Fengári prasinúði vrèxi
sirma.⁸
- d) Fèngo χlorúðði vrèxi *prèsta*.
- c) I puðða kánni t'aguò će o
alèstora⁹ karkarái.
- d) I òrnisa kánni t'aguò će o
*kadðo*¹⁰ ikantalí.
- c) I glòssa stèa δὲν ἔχι će stèa
klánni.
- d) I glòssa en ἔχι stèata će
stèata iklánni.
- c) χòрто ázze¹¹ potamò lígo tiri
će poddí orò.

- b) Erba di fiume poco cacio e molto siero.
13. a) "Οποιος ὑφαίνει τὴ νύκτα, δὲν κάνει ποκάμισο.
- b) Chi tesse di notte non fa camicia.
14. a) Οὐράνιο τόξο τὸ πρωῒ τράβα στὸ σπíti, οὐράνιο τόξο τὸ βράδυ τράβα στὴ δουλειά.
- b) Arcobaleno la mattina affrettati alla casa, arcobaleno la sera affrettati al lavoro.
15. a) Οἱ γίδες πᾶνε πάντα στοὺς κρημνοὺς.
- b) Le capre vanno sempre nei precipizi.
16. a) Ἡ καλὴ γυναῖκα δὲν ἔχει οὔτε μάτια οὔτε αὐτιά.
- b) La buona moglie non ha nè occhi nè orecchi.
17. a) Ἀπ' τὴ γυναῖκα καὶ τὸ χαλάζι δὲν σοῦρχεται καλό.
- b) Dalla donna e dalla grandine mai bene ti arriva.
18. a) "Οποιος παίρνει γυναῖκα καλὰ κάνει, ὅποιος δὲν παίρνει καλλίτερα.
- b) Chi piglia moglie, fa bene; chi non la piglia fa meglio.
19. a) "Οποιος κοιμᾶται δὲν πιάνει ψάρια.
- d) χòrto áfse¹¹ *fiumo* alío tirí ce poddí *skjèro*.
- c) Ti ffèni mè tin nista dèn gánni zzikkinía.¹²
- d) Tis fèni niftú 'è kkánni mádi.
- c) Liri¹³ ti ppurri¹⁴ mbíka sti mmoní, líri ti vvradía mbíka stin dulía.
- d) *Arkobalèno* to pornò èmba sto spíti, *arkobalèno* atto vrái èmba sto polemísi.¹⁵
- c) I èje pási panda sta zúnária.¹⁶
- d) I ízze⁴ ipáne panta stes *tajáe*.^{16a}
- c) I kalíjinèka dèn èxi dè *lúççi*¹⁷ dè aftía.
- d) Kalí jinèka 'em blèvi ce 'è kkúi.
- c) An din ġinèka ce an do kú-kuḍḍo⁷ dè ss' òrketè mái kalò.
- d) Afse jinèka ce χαλάζι èn èrçete kalò.
- c) Ti ppiánni jinèka kánni kalá, ti ddèn dim biánni kánni kálo.¹⁸
- d) Tis pianni jinèka kanni kalá, tis pu 'è ppiánni kánni kájo.¹⁸
- c) Ti écumáte dèm biánni az-zária.

- b) Chi dorme non piglia pesci.
20. a) Τὸ σκυλί ποὺ γαυγίζει δὲν δαγκάνει.
- b) Il cane che abbaia non morde.
21. a) Μαύρη γῆ βγάζει καλὸ σιτάρι.
- b) Terra nera butta fuori buon grano.
22. a) Παιδιά καὶ κλήματα θέλουν φύλαγμα στὸ σπίτι.
- b) Figli e viti bisogna che tu le guardi in casa.
23. a) Ἐκεῖ ποῦ ἔχει παιδιά ποῦ ἀγαποῦν δὲν μπορεῖς νὰ κλείσης τὶς πόρτες.
- b) Là dove sono figli che fanno all'amore non puoi chiudere le porte.
24. a) Ὁ πολὺς ὁ ὕπνος κάνει κακὸ.
- b) Il dormir molto fa male.
25. a) Φύτεψε τὰ λάχανα τὰ καινούρια, τὰ παλὰ μὴν τὰ ξεριζώσης.
- b) I cavoli nuovi piantali, i vecchi non istrapparli.
26. a) Νερὸ Ἀπριλίου παχαίνει τὸ βούδι, σκοτώνει τὸ γουρουνὶ καὶ τὸ πρόβατο γελάει.
- b) Acqua d'aprile ingrassa il bue, ammazza il porco e la pecora ride.
- d) Tis plònni²³ 'è ppiánni af-sária.
- c) Τὸ šíððo ti alestái¹⁹ δὲν dangánni.
- d) Τὸ šíððo pu aliftá¹⁹ 'en dak-kánni.
- c) Xúma mávro rífti sitári kalò.
- d) Xòma mmávro rífti sitári kkalò.
- c) Pedía ée klímata θèlusi ka-nunimèna²⁰ sto spíti.
- d) Pedía ée ampèla kratesòtta èssu.²¹
- c) Ἐcí pu ène pedía ti gapúsi ðe ssònni²² klísi tè ppòrte.
- d) Icí pu èxi pedía pu kánnun agápi è ssòzi kklísi pòrte.
- c) Τὸ cumiθί ποððí kánni kakò.
- d) Τὸ ποððí pplòsi²³ kánni kakò.
- c) Ta láxana éinúria fitezzèta, ta palèa mi ta síri.
- d) Tès krámbe te nnèe fítate, ée tes palè mi ttes síri.
- c) Nerò tu apriððíu payèni to vúði, spázi²⁴ to kúni,²⁵ ée i provatína jelái.
- d) Nerò ablríru lipariázi to vídi, sfázi to rèkko,²⁶ ée i pratína jelá.

Anmerkungen

1. *δμαλός*: es zeigt die gleiche Bedeutungsentwicklung wie ital. *piano* 'eben' > 'langsam'.

2. *assadia*, s. § 235, no. 15.

3. *χημαῖρα*, s. § 14.

4. *izza* 'Ziege' nur in Apulien; wohl aus einem Lockruf (*izza izza!*), s. EWUG, no. 811. – Oder aus *αἰγίτσα*?

5. *βοῦς θήλεια*, s. § 110.

6. *ἐλαύνω*, s. § 192.

6. Vgl. neugr. (Nisyros) *κούκουλλο* 'Felsen' (EWUG, no. 1110).

8. *σύρμα* 'das Ziehen', 'Zug' (s. § 234, no. 19).

9. *ἀλέκτορας* (Kreta).

10. *kad̥do* 'Hahn' aus den apulischen Mundarten: *cad̥du* (gallus).

11. Siehe § 237, no. 5.

12. *zzikkintia* bezeichnet das Männerhemd, während *stritta* das Frauenhemd benennt; vgl. korf. *τσίκνα* 'ein bräunlicher Wollstoff', kephal. *τσουχνί* 'Art Wollstoff' (neugr. *τσόχινος*).

13. *bov. to liri* 'Regenbogen' ist eine Kreuzung aus *ἶρις* und *kret. τὸ λουρί* (EWUG, no. 823).

14. *ἡ πρωινή* ergab über die Zwischenstufe *purni* *bov. purri* (s. § 52).

15. In Apulien bedeutet *polemò* (πολεμέω) 'ich arbeite'.

16. *bov. to k̥undri* (ζωνάριον) 'Abgrund', Ableitung von *ζώνη* (s. EWUG, no. 755).

16a. *tajd̥(d)a* (ital. *tagliata*) bedeutet 'Grube, aus der Steine gebrochen ('geschnitten') werden.'

17. ital. *occhio*, *l'occhio*.

18. *κάλλιον*.

19. Hat als Grundlage *ἀλυκτῶ* aus *ύλακτῶ*, vgl. altkret. *ἀλυκτεῖ* (Hesych), heute in Epirus *ἀλυχτῶ* (EWUG, no. 2265).

20. *Bov. kanunáo*, otr. *kanonò* 'ich betrachte'; vgl. in der gleichen Bedeutung epir. *κανονέω* (Hist. Wörterb.).

21. 'halte sie im Hause!'

22. In den italogriechischen Mundarten hat *σώνω* (*bov. sònno*) bzw. *σώζω* (otr. *sòzo*) die Bedeutung 'ich kann' (s. § 222).

23. Otr. *pl̥onno* 'ich schlafe', eigentlich 'ich breite aus', 'ich lege mich nieder' (*ἀπλώνω*).

24. *σφάζω*.

25. Vgl. kappad. *κουκούνη* 'Schwein', zakon. *koškúni* 'Ferkel' (Pernot 135).

26. otr. *rèkko* 'Schwein' ist wohl eine onomatopoetische Bildung, vgl. in portugiesischen Mundarten *reco* 'Schwein'.

VI. VERSUCH EINER HISTORISCHEN SYNTHESE

Obwohl es nicht das Ziel der vorliegenden Grammatik sein will, den selbständigen und autochthonen Charakter der unteritalienischen Gräzität noch einmal zu beweisen, liegt es doch nahe, sich darüber Rechenschaft abzulegen, wieweit aus der vertieften Einsicht in die Entwicklung der italogriechischen Mundarten sich neue Anhaltspunkte für das Alter und die Herkunft dieser Griechen ziehen lassen.

Es sei dazu daran erinnert, daß selbst die hartnäckigsten Verteidiger einer Entstehung dieser Gräzität im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft die einst von Morosi vertretene Theorie einer Einwanderung isolierter Kolonistengruppen um das Jahr 1000 nicht mehr als akzeptabel betrachten. Es bedarf also diese Theorie keiner besonderen Widerlegung mehr. Seit dem Aufsatz von Carlo Battisti, *Appunti sulla storia e sulla diffusione dell'ellenismo nell' Italia Meridionale* (*Revue de ling. romane*, vol. 3, 1927, S. 1–91) hat die byzantinische Theorie folgende neue Formel angenommen: Die unteritalienische Gräzität ist das Ergebnis der jahrhundertelangen byzantinischen Herrschaft. Sie ist die Folge einer 'seconda ondata d'ellenismo, diffuso ufficialmente dall' amministrazione e dalla chiesa, inufficialmente dalle riprese relazioni marittime coll' impero orientale, dall' operosità commerciale e coloniale bizantina, più sensibile nella Calabria meridionale, perchè più protetta dalle invasioni longobarde e più vicina alla Sicilia' (a. a. O S. 85).

Da heute feststeht, daß nicht einzelne kleinere Zonen durch diese griechische 'Kolonisierung' hellenisiert worden sind, wie man noch vor 30 Jahren geglaubt hatte, sondern für die Zeit um 1000 ganze Provinzen als kompaktes griechisches Sprachgebiet angenommen werden müssen (s. oben S. 17), hätten wir hier in dem Wirken der byzantinischen Herrschaft einen ganz außergewöhnlichen Erfolg zu sehen. Es ist dies um so überraschender, als in anderen italienischen Landschaften (z. B. Sardinien, Provinz Bari, Exarchat von Ravenna), die auch Jahrhunderte hindurch der byzantinischen Herrschaft unterstanden, keine Spur einer sprachlichen Hellenisierung festzustellen ist. Wenn man

bedenkt, daß es nicht einmal den in Italien einrückenden Germanenvölkern gelungen ist, auch nur in einer kleinen Zone ihre gotische oder langobardische Sprache zur Herrschaft zu bringen, muß dieser angebliche Kolonisationserfolg der Byzantiner doppelt überraschen. Dazu kommt, daß eine solche tiefgreifende sprachliche Strukturveränderung in unseren historischen Quellen nirgends die mindeste Erwähnung findet. Man muß daraus viel eher den Eindruck gewinnen, daß sich im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft in Süditalien sprachlich nicht viel geändert hat. Ja, es scheint fast so zu sein, daß die Präexistenz griechischer Bevölkerung in Süditalien den Rückhalt für eine so lange Herrschaft von Byzanz geliefert hat.

Aus älteren historischen Zeugnissen läßt sich absolut wahrscheinlich machen:

1. daß im Zeitalter Strabos das Griechentum von Neapel, Reggio und Tarent noch nicht erloschen war;

2. daß bedeutende Zentren griechischer Sprache in Sizilien (Syrakus, Messina) mindestens noch im 3. Jahrhundert unserer Zeitrechnung bestanden haben, wie sich aus der Majorität griechischer Inschriften in den christlichen Katakomben erweisen läßt (s. Verf., *Scavi linguistici*, Roma 1933, S. 129 ff.).

Es ist also die Spanne zwischen den letzten sicheren Zeugen eines Fortbestandes des antiken Hellenismus und dem Beginn der Byzantinerherrschaft (a. 535) sehr gering. Da im 4. und 5. Jahrh. keine besonderen kulturellen Umstände vorlagen, die das Absterben des Griechentums hätten beschleunigen können (man möchte im Hinblick auf die fortschreitende Christianisierung eher das Gegenteil für möglich halten!), darf man mit Recht vermuten, daß dieses Griechentum auch in den folgenden Jahrhunderten weiterbestanden hat.¹

¹ Man vergesse nicht, daß albanesische Bevölkerungsgruppen in verschiedenen Landschaften Süditaliens (trotz ihrer absoluten Isolierung) seit 4–5 Jahrhunderten ihre angeborene Sprache völlig ungebrochen bewahrt haben. Man darf daraus den Schluß ableiten, daß die Erhaltung der griechischen Sprache in einem Gebiet mit viel kompakterer griechischer Bevölkerung in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung ganz und gar nicht als etwas Ungewöhnliches angesehen werden darf.

Wäre das unteritalienische Griechentum wirklich als ein Produkt byzantinischer Kolonisation anzusehen, so müßte deren Sprache Anhaltspunkte für diese Theorie erkennen lassen. Die einst von Morosi ins Feld geführten Argumente, daß nämlich die italogriechischen Mundarten in ihrer Substanz nicht dem altgriechischen, sondern dem neugriechischen Sprachtypus entsprechen, können nicht mehr ernst genommen werden, seitdem wir wissen, daß die Umbildung des „Altgriechischen“ zur griechischen Vulgärsprache (Κοινή) schon zu Beginn unserer Zeitrechnung weit vorgeschritten war.¹ Was den italogriechischen Mundarten mit der Κοινή bzw. dem heutigen Vulgärgriechischen gemeinsam ist, darf nicht anders beurteilt werden als die Berührungen zwischen dem Französischen und dem Italienischen (*pied: piede, cinq:cinque, tête:testa, jambe:gamba, plus grand:più grande*). Engere, d. h. weniger allgemeine Berührungen müßten nachweisbar sein, wenn das unteritalienische Griechentum erst nach dem 7. Jahrh. entstanden wäre. Nehmen wir einmal an, daß die Insel Sardinien im 8.–10. Jahrh. von Spanien oder von Genua aus kolonisiert worden wäre! Dann würde man zweifellos heute feststellen können, daß die heutige Sprache Sardiniens eine starke spanische oder genuesische Prägung erhalten hat.² Bei Annahme einer tiefdringenden byzantinischen Kolonisierung in Süditalien wären zwei Möglichkeiten in Rechnung zu stellen. Entweder ist es zu einer systematischen organisierten Einwanderung aus einer bestimmten Landschaft Griechenlands gekommen, oder man muß ein Zusammenströmen aus den verschiedensten Teilen des Mutterlandes annehmen. In dem ersten Fall müßte die heutige Sprache die genauere Heimat noch deutlich erkennen lassen. In dem zweiten Fall dürfte man wohl annehmen, daß aus dem Zusammenfließen ganz verschiedener Einwanderungsströme sich eine Gemeinsprache gebildet hat, aus der die lokalen und regionalen Sprachelemente allmählich ausgemerzt wurden.

¹ Verf., *Scavi linguistici* S. 150 ff.

² Tatsächlich hat in Korsika die Herrschaft von Pisa dazu beigetragen, eine ältere Sprachschicht mit einem starken, deutlich sichtbaren toskanischen Superstrat zu überdecken.

Welches ist nun der sprachliche Charakter des unteritalienischen Griechentums? Ganz klar ist, daß der erste von uns angenommene Fall nicht zutrifft. Mit keiner bestimmten griechischen Landschaft läßt sich der italogriechische Sprachtyp in Übereinstimmung bringen. Aber auch der zweite von uns angenommene Fall scheint nicht vorzuliegen.

Nirgends in Griechenland läßt sich eine Landschaft oder eine Zone nachweisen, die mit Kalabrien in der Erhaltung der hier fortlebenden Dorismen (πακτά, ἄσαμος, λανός, s. §§ 11, 12) übereinstimmt.¹ Der Übereinstimmungen mit gewissen griechischen Mundarten gibt es viele. Aber sie verdichten sich niemals zu einer klaren Beziehung. Besonders bemerkenswert sind gewisse Berührungen mit dem Zakonischen, z. B. in der Entwicklung der Konsonantengruppen κν, φν, πν > κλ, φλ, πλ (s. § 52), in der Bewahrung der Adjektiva einer Endung (§ 111), in der Vorliebe für den Verbalausgang -φω (s. § 166), in dem Auftreten von σάμβα statt σάββατον (s. § 75), in der Verwendung der Bejahungspartikel *úmme* (s. § 236).² Aber andere Übereinstimmungen bestehen mit:

Kreta: ἄλυκτῶ statt ὕλακτῶ (§ 31), πλούσος statt πλούσιος (s. § 61), in dem Vorherrschen von -άσσω statt -άζω (s. § 165), εἶναι 'er ist' (§ 173), χέρα 'Hand' (§ 240), ἐτοῦ 'da' (§ 233, 2).

Zypern: bov. *tundo* 'diesen' (§ 121), ὀσκιά 'Schatten' (§ 25), Wandel von θ- > χ- (s. § 40), νθ > tt (§ 42), Verlust von intervokalischem σ in den Verbalformen (§ 61), Vorherrschen von -άσσω statt -άζω (§ 165), Erhaltung von ζ in der älteren Aussprache eines stimmhaften z (§ 39), Bewahrung der Doppelkonsonanten (§ 75).

Rhodos: Vorherrschen von -άσσω statt -άζω (§ 165), Wandel von ἀτράκτιον > ἀγράκτιον (§ 67), κάθα 'jeder' (§ 130), Bewahrung der Doppelkonsonanten (§ 75), Erhaltung der älteren Aussprache von ζ (§ 39).

¹ Dazu kommen die in Kalabrien fortlebenden lexikalischen Dorismen ταμίσιον (τάμιος), καμμάριον (κάμμαρον), κνύζα, βόλβιτον, ἐλιγγα, vgl. Verf., Scavi linguistici S. 156 ff. u. S. 170.

² Dazu kommen semasiologische Übereinstimmungen, wie z. B. εὐκαιρος in der Bedeutung 'leer', vgl. bov. *èzzero*, otr. *èfètero*, zakon. *èmzere*.

Jonische Inseln: κείος 'jener' (§ 122 Anm.), das Suffix -ωνία (§ 294), πριτά (§ 234, 22).

Peloponnes: δαῦτος (§ 118 Anm.), τοῦ καιροῦ (§ 234, 12), Verstummten des auslautenden -s (§ 64), εἶναι 'er ist' (§ 173).¹

Ganz ähnlich lassen sich im Rumänischen bemerkenswerte Übereinstimmungen mit Sardinien, mit dem Italienischen, mit dem Rätoromanischen, mit dem Französischen, mit dem Portugiesischen aufzeigen. Niemand wird deswegen auf den Gedanken kommen, daß die Romanität des unteren Donaugebietes im 7. oder 8. Jahrh. durch das Zusammenströmen von Kolonisten aus den genannten Ländern entstanden sei.

Schon in meinen früheren Beiträgen zur Kenntnis der italogriechischen Mundarten habe ich immer wieder auf den höchst archaischen Charakter dieser Gräzität hinweisen können. Die jetzt vorliegende systematische Darstellung der Grammatik läßt gegenüber dem bereits Bekannten viel Neues hinzutreten. Aus der Lautlehre sind die bereits erwähnten letzten Reste dorisch-dialektaler Aussprache (s. §§ 11 u. 12), die Scheidung von ο und ω (> ου, s. § 21), die Bewahrung der alten Akzentuierung -ία, -ιον, -έα (§ 83) zu erwähnen; auch das in einigen Wörtern auftretende ε statt eines betonten α (s. § 7) dürfte aus der Zeit vor der Κοινή stammen. Im Konsonantismus ist bemerkenswert die Erhaltung der Geminaten (§ 75), die Bewahrung der alten Affrikata z = dz (§ 39). Groß ist die Zahl der archaischen Erscheinungen in der Formenlehre. Wir erinnern an die Bewahrung der Adjektivklasse ohne besondere Femininform (§ 111), der Verbalendung -ουσι statt -ουν (§ 142), des aktiven und passiven Infinitivs (§§ 148 u. 156), der alten Endung des Aor. Pass. -ην (§ 151), des aoristischen Imperativs auf -σον (§ 146), des Partizipiums des passiven Aorists (§ 154), der lokalen Adverbialendung -(ν)θεν (§ 233), der Präposition ἐξ (§ 237, 5), vieler altertümlicher Adverbien: ὧδε (§ 233, 1), ἄρτι (§ 234, 1), ἀκ(ο)μήν (§ 234, 16), οὕτως > ὅτους (§ 235, 1), ἄλλῃ > ἀλλή (§ 233, 15). Diese Archaismen gewinnen eine um so größere Bedeutung, als sie mit einer noch größeren Zahl von

¹ Die gleiche Mannigfaltigkeit der Beziehungen zeigt sich im Lexikalischen, vgl. Verf., Scavi linguistici S. 169.

lexikalischen Archaismen (vgl. § 240) Hand in Hand gehen.¹ Es gibt (abgesehen vom Zakonischen) in Griechenland keine Landschaft, die eine solche Menge archaischer Elemente aufzuweisen hat. Einige dieser Archaismen (z. B. Bewahrung des Infinitivs) sucht man sogar vergebens im Zakonischen.

Eine andere höchst bemerkenswerte Kategorie von sprachlichen Erscheinungen legt Zeugnis ab für die regionale Originalität der italogriechischen Mundarten. Wir zählen dazu die Nichtexistenz eines Futurums (§ 320), die Ausprägung eines ganz selbständigen Plusquamperfektus *ἤμην γράψοντα*s in Kalabrien bzw. *εἶχον γράψοντα*s in Apulien (s. § 324), den Wandel von *ρν* > *rr* (§ 52), die Partikeln der Bejahung (*ύμμε* § 236) und Verneinung (*οὐδέν γε* § 236), die Ausdrücke für 'vielleicht' (*θάμμε*, *sonnèste*, *telèste*, § 235, 5), andere Adverbia ganz selbständiger Bildung, z. B. *σύρμα* 'sofort' (§ 234, 19), *νοκτοῦ* 'nachts' (§ 234, 10), *σπιθία* 'oft' in Kalabrien und *πυκνά* 'oft' in Apulien (§ 234, 17), *ἄπ'* ὥρων 'rasch' (§ 234, 20), *εἴτως* 'so' (§ 235, 1), die Form des Artikels im Genitiv des Plurals *τῶς* (§ 85), die Pronomina *τέουτος* 'solcher' (§ 124), *τέλικος* 'so groß' (§ 125), *τίς ποτε* 'niemand' (§ 132), die Verallgemeinerung des alten *θ* (*μεθ'* ἡμᾶς) in *medèmu* 'mit mir', *medèto* 'mit ihnen' (§§ 118 u. 237, 4), das Patronymikon auf -ωνες, z. B. *οἱ Καρύδωνες*, *οἱ Σκόρδωνες* (§ 293), die Bedeutungsverschiebung von *σώζω* (σώνω) zu 'ich kann' (§ 222). Auch die lautliche Entwicklung von *ψ* > *fs* > *zz* (§ 72), *ξ* > *fs* > *zz* (§ 55), *πτ* > *st* (§ 57), *φθ* > *st* (§ 69) darf hier erwähnt werden.

Andere 'Originalitäten' sind zweifellos durch die romanisch-griechische Symbiose hervorgerufen. Dahin gehören das Verstummen des auslautenden *s* (§ 64), die Erhaltung der stimmlosen *κ*, *π*, *τ* nach einem Nasal in Apulien (§ 54), der Wandel von *λλ* > *ḍḍ* (§ 75), der Zusammenfall des pluralischen Artikels im Maskulinum und Femininum, z. B. *i líki* und *i jinéke*² (§ 85),

¹ Siehe Verf., Scavi linguistici S. 153 ff. u. 162 ff.; vgl. auch Verf., Vorkonstantinische Elemente in der unteritalienischen Gräzität (Byz. Ztschr. 37, 1937, S. 42-65).

² Vgl. in den italienischen Mundarten Südkalabriens *i lupi* 'die Wölfe' und *i strati* 'le strade'.

ti als Relativpronomen als Nachbildung von ital. *che* (§ 129), *tis* 'derjenige welcher' = ital. *chi* (§ 129), *tis* – *tis* 'der eine – der andere' = ital. *chi* – *chi* (§ 136), die merkwürdige Vermischung stimmhafter und stimmloser Konsonanten, z. B. *táfini* δάφνη, *bráso* πράσος, *agatò* εκατόν, *drò* τρώγω (§ 74).

Was das Alter der 'originellen' Spracherscheinungen betrifft (soweit sie nicht durch die Berührung mit der italienischen Sprache hervorgerufen sind), so ist es in vielen Fällen schwer, ihr genaueres Alter zu bestimmen. Aber in einigen Fällen kann an dem sehr hohen Alter kein Zweifel bestehen. Die Nichtexistenz eines Futurums weist uns in eine Zeit, als der älteste Futurersatz (ἔχω νὰ πάω) sich noch nicht ausgeprägt hatte (s. § 320). Damit im Zusammenhang steht, daß auch eine besondere Form für das Konditionalis in Italien völlig unbekannt ist. Hier kennt man keine andere Form dieses modalen Ausdrucks als diejenige, die in altgriechischer Zeit üblich war: *èxanna* 'ich würde verlieren', *èpinna an íxe nerò* 'ich würde trinken, wenn es Wasser gäbe' (s. §§ 321, 322). Bemerkenswert ist auch die völlige Unabhängigkeit von der Κοινή in der Ausprägung eines neuen Plusquamperfekts. Keine Spur finden wir hier von dem gemeingriechischen Typ *εἶχα χάσει*, wie auch das parallel gebildete Perfektum (ἔχω χάσει) hier ganz unbekannt ist. Dagegen herrscht im kalabresischen Griechisch eine Umschreibungsform (*immo grázsonda* = ἡμην γράψοντας), die bereits in der Sprache des neuen Testaments nachgewiesen ist: *ἦν ποιήσας* (s. § 324), wie auch die apulische Form des Plusquamperfekts (*ίχα gráfsonta*) sich mit dem antiken *ἔχεις τaráξας* direkt verknüpfen läßt. Man kann sich schwerlich denken, daß alle diese sehr archaischen Verbalausdrücke erst im 7.–10. Jahrh. von den Byzantinern nach Unteritalien gebracht worden sind. Dasselbe gilt für die zahlreichen Adverbien, die eine so erstaunliche Selbständigkeit gegenüber dem gemeingriechischen Sprachgebrauch manifestieren: *òtu* statt ἔτσι, *òde* statt ἐδῶ, *apòtte* (ἀπὸ ἐνθεν) statt ἀπ' ἐδῶ, *ecitte* statt ἀπ' ἐκεῖ, *árte* statt τώρα, *adđí* (ἀλλή) statt ἄλλοῦ, *akomí* (ἀκμήν) statt ἀκόμα, *sírma* statt ἀμέσως, *přita* statt πρῶτα, *spíđía* und *pivná* (πυκνά) statt συχνά, *đámme* (oder *sonnèste*, *telèste*) statt τάχα (ὥς). Ja sogar die (in Apulien gebrauchten) Partikeln der Bejahung (*úmme*) und Verneinung (οὐδέν γε) stimmen nicht zu dem Sprach-

gebrauch der Κοινή. Wo gibt es im griechischen Mutterlande eine Landschaft (außer dem Zakonischen), die so selbständige Ausdrucksmittel in solcher Masse ihr eigen nennt?

Wir haben es hier mit einer Gräzität zu tun, die infolge ihrer sehr alten Wurzeln und der seit einem Jahrtausend bestehenden Trennung vom griechischen Mutterlande einen ungemein alten und selbständigen Sprachzustand bewahrt hat. Es drängt sich dabei dem Romanisten der Vergleich mit dem isolierten Rumänischen auf. Tatsächlich ist die Stellung der italo-griechischen Mundarten zur allgemeinen griechischen Vulgärsprache der Stellung des Rumänischen außerordentlich verwandt. In beiden Fällen haben wir die Bewahrung sehr alter Spracherscheinungen, die weitgehende Unabhängigkeit von dem großen (romanischen oder griechischen) Mutterlande, die Ausprägung auffälliger selbständiger Sprachzüge, die aus Symbiose mit einem anderen Sprachtypus resultierenden fremden Einflüsse.

Über anderes zu urteilen, was sich an neuen Erkenntnissen aus dieser Grammatik ergeben dürfte, möchte ich den griechischen Sprachhistorikern und Dialektforschern überlassen.

NACHTRÄGE

§ 7: Das für Nordostsizilien erschlossene σφάνδαμνος = σφένδαμνος lebt fort auch auf Chios: ὁ ἀσφάνταμος (Pernot, Chios II S. 88).

§ 77: otr. *cinglònno* neben *èiklonno* 'io avvolgo' zeigt den Einfluß von ital. *cingere*.

§ 85: Der Gen. Plur. *tos* τῶς statt τῶν kann auch dem Sing. *tis* (τῆς) nachgebildet sein.

§ 237, 5: vgl. noch otr. *(e)fsiχòra* 'fuori di paese' ἐξ χώρων.

§ 241: Ein isoliertes Suffix erscheint auch in bov. *ta fagòsia* 'die getrockneten Früchte'. Es enthält das Suffix, das in altgr. δεσπόσιος = δεσπύσυνος, συνωρόσιον, τὰ προηρόσια belegt ist.

WORTINDEX

Das folgende Wortverzeichnis enthält alle Wörter, die sprachgeschichtlich ein besonderes Interesse verdienen. Wörter, deren Form und Entwicklung völlig klar ist (z. B. *krèa* κρέας, *pènde* πέντε, *alòni* άλώνι), sind hier nicht berücksichtigt. Die verzeichneten Wörter sind in die neugriechische Orthographie umgesetzt. Das jeweilige neugriechische Wort ist hier nur als Worttyp zu werten. Das heißt: Die Wörter der italogriechischen Mundarten werden zu erleichterter Bemerkung für den Gräzisten meist in der Form präsentiert, in der sie im Neugriechischen erscheinen würden. Als Muster für die hier verwendete Transkription mögen folgende Beispiele dienen:

trumba θρούμπα
affalò ὀμφαλός
ákriddo ἄκριλλος
ozzò ὀζός
šòri σκίοπη

sfaga σφάκα
spíttudða σπίνθουλα
simbònnu συμπόνω
éulègguo ζουλεύω
spèma ψέμα

Doch sind bemerkenswerte süditalienische Varianten hier auch in ihrer besonderen Entwicklungsform aufgeführt, z. B. ὀσκία (σκιὰ), ναίννω (ἀνεβαίνω).

Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten dieser Abhandlung.

1. Griechisch

ἀβγόν 82	ἀγκλησία 27	ἀγλησία 27
ἀβδέλλα 42, 48	ἀγέναστος 108	ἀγνωρίζω 42
ἀβιδῶ 46, 54	ἀγέρας 79	ἀγοράζω 49
ἀβλέπω 42	ἄγενος 44	ἄγουστος 26, 49, 84
ἀβουθῶ 42, 46, 47	ἀγέναστος 137	ἀγράκτι 71, 242
ἀβουσία 72	ἀγίσμα 68, 85	ἀγριάπιδον 31
ἀγαπητός 137	ἄγιος 49, 50, 109	ἀγριέμα 29, 32
ἄγγελος 50	ἀγκαλία 63, 166	ἀγρικός 86
ἀγγεῖον 50	ἀγκόνια 95	ἄγριλος 32
ἀγγί 35	ἀγκρεμμός 31	ἀγριόμηλον 32
ἀγγόνι 27	ἀγκωνας 63, 87, 93	ἀγριόμυρτος 66

- ἀγριόσυκον 32
 ἀγρούσταλλον 36
 ἀγγέλι 27
 ἀγγέρι 27, 28
 ἀγωλαῖος 25
 ἀδειάζω 51, 141
 ἄδεκος 32
 ἀδέλφια 95
 ἀδία 86
 ἄερον 101, 103
 ἀθήρα 53, 54
 ἀθέτι 72
 αἶγα 49, 96, 175
 αἰγιαλώτισσα 186
 αἰγιόλουπο 40
 αἰγίλωπα 40
 αἰγίτσα 238
 αἰγοῦλλα 191
 αἰγωλιός 25, 33
 ἀκάνθι 54
 ἀκανούνιστος 108, 137
 ἀκατό 28
 ἀκκλί 66
 ἀκλαστρος 79
 ἀκμήν 61
 ἀκολουθῶ 54
 ἀκόμη 163
 ἀκομήν 61, 62, 163, 243, 245
 ἀκουλουθῶ 34, 54
 ἀκούω 151
 ἀκριβός 66, 105
 ἀκτένι 34
 ἀκτυπῶ 42
 ἀλαγός 42
 ἀλάδι 27, 45
 ἀλαία 25, 27
 ἄλαμμα 138
 ἄλανά 84
 ἄλάννω 140
 ἄλάργα 161
 ἄλας 175
 ἄλασία 27
 ἄλαστος 108, 137
 ἄλατρον 45, 66, 81
 ἄλάννω 26, 140
 ἄλέκτορας 58, 93, 238
 ἄλεστικός 185
 ἄλεστος 137
 ἄληθινός 186
 ἄλήθω 53, 151
 ἄληκάτη 71
 ἄλησμονῶ 42, 68
 ἄλλάσσω 142
 ἄλλεῖνθεν 159
 ἄλλή 87, 159, 243, 245
 ἄλλος 124
 ἄλλως 164
 ἄλμέγω 58, 144
 ἄλμυρός 59
 ἄλουποῦδα 99
 ἄλυκτάω 45, 145, 238, 242
 ἄλυποῦνα 99
 ἄλωποῦδα 96
 ἀμάλαμμα 50
 ἀμάλαστος 137
 ἄμα-ἔταν 225
 ἄμα-ἔτι 225
 ἀμβαλλόνω 28
 ἄμε 131
 ἀμιλλέα 181
 ἀμιλῶ 34
 ἄμμα 138
 ἀμμάτι 34
 ἀμμέ 166
 ἄμο 131
 ἀμοιάζω 34
 ἀμπάρι 32, 80
 ἀμπελῶ 28
 ἀμπισθέα 31, 80
 ἀμπλίκι 80
 ἀμπλικεύω 80
 ἀμπρός 28
 ἀμυαλός 28
 ἀμύγδαλον 50
 ἀμπώχων 74
 ἀμφαλός 34
 ἄν 224, 228
 ἀναβαίνω 151
 ἀνάγνωστος 50, 108
 ἀνακλάζω 141
 ἀνακόπτω 151
 ἀνάλατος 137
 ἀναλύζω 142
 ἀνάμελκτος 108, 137, 198
 ἀναπορδον 33, 34
 ἀνάπτω 151
 ἀνάσκελα 166
 ἀνασταίνω 140
 ἀνατάσσω 142
 ἀναυσία 25, 42
 ἀναχαράσσω 142
 ἀνδράκλα 74
 ἀνδρίλλι 186
 ἀνεαίνω 47
 ἀνεβαίνω 24, 47
 ἀνέγγιστος 108, 137
 ἀνεμόχορτον 200
 ἀνέφορος 24
 ἀνεψάδια 96

ἀνεψέδες 100	ἀπέλησις 98, 194	ἄρμα 100
ἀνεψίος 86	ἀπηθαίνω 140	ἄρμάζω 45, 141
ἄνηθον 60	ἀπίδι 51	ἄρμακία 27
ἄνια 95	ἄπλερος 31	ἄρμεκτήρι 195
ἄνθος 54	ἄπλόνω 238	ἄρμόζω 233
ἄνθρωπος 54	ἄπλωμα 40	ἄρνίσκα 186
ἄνθρωπος 41	ἀπὸ ἐνθεν 159, 245	ἄρρουστος 77, 107
ἀνίμι 27, 175	ἀποθαίνω 53	ἄρσενικός 68
ἀνεψίος 27, 75	ἀπομεθαύριον 198	ἄρτεμα 38
ἄννηθον 60, 79	ἀπόξω 160	ἄρτι 71, 161, 243, 245
ἀνογώ 79	ἀποράω 29, 145	ἄρτι-ποῦ 226
ἀνοιγμάδα 50	ἀπόρυγα 38, 44	ἄρτίζω 142
ἀνοίγω 49, 151	ἀποσκέπαστος 137	ἄρχεινῶ 145
ἀνοίχθην 54	ἀπ' ὅτι 226	ἄρχιδι 34, 42
ἀνοιχθῆν 61	ἀπού 33, 168, 174	ἄρχινάω 233
ἀνοιχτός 137	ἀπουτήχα 53	ἄρωτάω 27
ἀνόμηλον 34, 42	ἀποχίδια 185, 198	ἄς = ἄφες 224
ἄνου 159	ἀπόψε 75, 162	ἄς = ἄγιος 83
ἀνοῦ (= νά) 166	ἀπρίλιος 58, 82	ἄσαμος 30, 242
ἀνοῦ 42	ἀπτεροῦγα 36, 42	ἄσβέστιον 47
ἀντάμα 45	ἄπτρι 65	ἄσημένιος 61, 181
ἀντάω 233	ἄπτω 151	ἄσκάδι 74
ἀντεβαίνω 81	ἀπ' ὠρῶν 163, 244	ἄσκαπτος 108, 137
ἀντήλιος 35, 58, 63	ἄρα 165	ἄσκεπάζω 42
ἀντρέπομαι 28	ἄργάζω 27	ἄσκιάδι 32
ἄνθρωπος 54	ἄργαλεῖον 27, 34	ἄσκίος 42
ἀνύχι 34	ἄργαλεῖος 103	ἄσπαραγωνία 196
ἄξάρτι 27	ἄργασία 27	ἄσπάλαθρος 24
ἄξειδι 34	ἄργασμα 28	ἄσπόλαστος 54
ἄξή(κο)ντα 28	ἄργία 50	ἄσταλαχάρα 180
ἄξυπνος	ἄρθός 34	ἄστραμμα 100
ἄπαλαίνω 139	ἄρθόνω 34	ἄστραμμάδα 176
ἄπανταίνω 140, 233	ἄρία 66	ἄστρεγμα 24
ἄπάνω 28, 45	ἄρίζω 34	ἄστρεμμα 100
ἀπ' ἐδῶ 162, 163, 171	ἄριπίζω 42	ἄστρον, τὰ 101
ἀπ' ἐδῶ ὅτι 226	ἄρκιδι 74	ἄσχημος 74
ἀπελάω 145, 155	ἄρκινῶ 74	ἄτός 27, 45
	ἄρκλί 66	

- ἀτράκτιον 58
 ἀτρακτοσίδηρον 200
 ἀττέλαβος 180, 233
 αὐθέντης 25, 82
 αὐθεντία 211
 αὐλάκι 56
 αὐξαινικός 185
 αὐξαίνω 139
 αὔριον 162
 αὔτος 25, 87, 112, 113
 ἄφες 224
 ἀφέτι 72
 ἀφίδι 42
 ἀφιδῶ 42, 82
 ἀφιδῶ 46
 ἀφουδῶ 42, 46, 53, 82, 145
 ἀφουσία 72
 ἄχαρος 108
 ἀχείλι 42
 ἄχερον 38, 61
 ἀχθές 28, 161
 ἄχος 207
 ἀψάρι 34, 42
 ἄωρος 25

 βάβρος 82
 βαθεῖα 107, 184
 βάθω 72
 βάπτησις 98, 104
 βάρβας 82
 βαρέος 107
 βαρεῖος 106
 βαρέλι 182
 βαρίζω 142
 βασίλεσμα 189
 βασιγάλη 74
 βασούλι 72
 βαστάσης 93
 βάτος 71
 βάφω 72, 142
 βγαίνω 48, 82
 βγάλλω 48, 82
 βγυννός 82
 βελάνι 24, 234
 βερμίκι 37
 βιλλήθρα 47, 75, 184
 βίψα (βίσπα) 75
 βλέπω 151
 βλαστημῶ 47
 βλάττα 46, 47
 βοηθῶ 53, 54
 βόθρακος 24, 53, 82, 233
 βοίδιον 35, 51
 βόλβιθον 33, 71
 βόλβιτον 33, 47, 58, 70, 204
 βολβιτωνία 197
 βορέας 93
 βόσκημα 57
 βοσκίζω 47
 βοτανίζω 47
 βούδι 35, 51
 βουθγλία 31
 βουθουλία 31
 βούθρακος 33
 βοῦλα (βῶλος) 39, 99
 βούλβιθον 70
 βούλλωμα 46
 βούνευρον 46
 βουνί 47
 βουνίτζι 188
 βούρβιτον 46, 70
 βοῦς θήλεια 46, 86, 89, 97, 233, 238
 βουταμία 184
 βούτομα 45
 βράδυ 51
 βράζω 52
 βράστα 96
 βραχιῶνα 73
 βραχόνω 139
 βραχώνια, τὰ 95
 βραχῶνας 73, 93
 βρέ 59, 131
 βρέχω 152
 βρίσμα 86
 βροντή 47
 βρούθακος 24, 53, 82
 βυζάνω 60
 βυλλόνω 139
 βυλλίνω 36
 βύλλυμα 36
 βυλλῶ 36
 βῶλος 39, 99

 γάδαρος 25
 γαῖμα 79
 γαλατερός 183
 γαμβροῦδες 95
 γαργάνι 194
 γαργάνωσις 194
 γβαίμμα 86
 γβάμμα 86
 γδέρνω 57
 γειτόνισσα 186
 γέμελλος 84
 γεμόω 48
 γενάρης 24
 γένη, τὰ 101
 γενία 27
 γένομαι 50, 152

γένος 48	γυμνός 48, 49, 60	δενδρόν 50, 87, 234
γεράζω 141	γυναῖκα 48, 56	δεξεῖος 106, 107
γερανός 86	γυναικάρικος 179	δερμόνι 61
γεράς 94, 180	γυναικοῦλλα 191	δετράδη 81
γέρνω 48	γυναικοῦνα 192	δέφει 73
γερουσία 194	γυρεύω 48	δέφεται 73
γερτόνω 139	γυρίζω 48	δέχει 73
γεφυρίτζι 188		δέχεται 73
γῆ 49	δαγκαμοῦδα 99	διακά(τ)ι 165, 227
γηράζω 48	δακαμάδα 176	διακόσιοι 52
για 168	δακία 56, 184	διαλύνω 51
γιαλός 48	δακλύζω 66	διαλυστούρι 51, 195
για-νὰ 227	δάκλυον 66	διά-νὰ 227
γιάνα (διά ἕνα) 122	δακμίζω 57	διανίστρα 184
γιαπάντα 165	δάκμυον 57	διάσμα 85, 68
γιουμνός 37	δάκρυον 66	διάστρα 184
γιουρεύω 37	δακτυλήθρα 184	διὰτί 51, 165, 227
γλείφω 48, 142	δακτυλίδι 57	διαφάυει 26, 51
γλήγορα 81	δάκτυλον 103	δίκιος 56
γλυκάδι 177	δάκτυλος 51	δικός 114
γλυκέος 107	δαμάλι 51	δίκτυον 58
γνέθω 48, 154	δαμάσκηνον 87	δινέρι 183
γνέμα 48, 138	δανείζω 52	δίνω 152
γνωρίζω 48, 82	δάνειμα 68, 138	δίψα 59, 51, 75
γομόω 48	δανεισία 194	δοξίος 28
γόνατον 48, 101	δάση, τὰ 101	δράγμα 50
γονέος 87	δαυλίζει 176	δράκα 50, 96
γονί 46	δαῦτος 113, 243	δράμα 50
γούλη, τὰ 101	δάφινη 44	δραπάνη 27
γοῦλλος 107	δάφνη 72	δραπάνι 45, 51
γοῦλον 79	δάφνι 61, 72	δρεπάνι 51
γουρούνι 36	δέ-δέ 229	δρόμος 50
γραμβέδες 100	δείφτω 143	δροσερός 51
γραμβός 82	δείφω 142	δροφή 70
γρήγωρα 163	δέλλιθα 50, 96, 233	δυχατέρα 49, 53, 82,
γρία 86	δελλιθαρία 179	96
γρονθία 184	δελφάκι 50, 59	
γρόνθος 54	δελφακίνα 186	ἐβδομάδι 48

- ἐγγίζω 50, 228
 ἐγγί(γ)μα 50, 86
 ἐγγόνι 27, 61
 ἐγέρνω 61
 ἐγκλεισις 42, 63, 98,
 194
 ἐγκλησία 80
 ἐγκρεμμός 60
 ἐγχέλι 74
 ἐγχέρι 74
 ἐγχειρόω 74, 139,
 233
 ἐδιάβηκα 51
 ἐθέλω 152
 εἶμαι 149
 εἰς 167
 εἰς μίαν 161, 234
 εἴτως 164, 244
 εἶχα + Part. Aor.
 218, 244
 εἶχα + Part. Perf.
 219
 ἐκατόν 71
 ἐκαύθηνα 25
 ἐκβαίνω 48, 57, 60,
 152
 ἐκβάλλω 48, 57, 152
 ἐκβαλμα 86
 ἐκεῖ 56, 159
 ἐκεῖ-ποῦ 226
 ἐκεῖνθεν 159, 245
 ἐκεῖνος 116
 ἐκεῖος 117
 ἐλαδικός 185
 ἐλάδιον 51
 ἐλαύνω 26, 140, 152
 ἐλαφινός 72, 186
 ἐλειός 86
 ἔλμιγγα 242
 ἔλυμα 26
 ἐμβαίνω 60, 152
 ἐμβασις 47, 98, 194
 ἐμνουχάρι 44
 ἐμπλέκω 63
 ἐμπρόνθεν 160
 ἐμπρός 65, 160, 171
 ἐμπυση 65
 ἔναι 149, 242, 243
 ἐνδειαζομαι 141
 ἐνδειασθῆν 54
 ἐνδύνω 141
 ἐνομένοι 161
 ἐντρέπομαι 152
 ἐντροπιάζω 141
 ἐξ 63, 64, 168
 ἔξ 63, 64
 ἐξαγοραίνω 49
 ἐξαγορεύω 49
 ἐξ ἄδεια 166
 ἐξαδελφάδες 100
 ἐξαδελφάδια 96
 ἐξαδελφές 100
 ἐξαδελφός 51, 83, 87
 ἐξαίφνης 63, 72, 163
 ἐξάρτι 64, 80
 ἔξαφνα 163
 ἐξεδελφός 45
 ἐξεράω 63, 64
 ἐξέ(υ)ρω 29
 ἐξι 168, 174
 ἐξι-χώραν 246
 ἐξυπνάω 145
 ἐξυπνώω 63
 ἐξυπόλιτος 64
 ἐχχείλιτος 138
 ἐορτάδες 100
 ἐπάνω 171
 ἐπιάσθην 54
 ἐπίζηλος 108
 ἐπιούσιος 67
 ἔποπα 93
 ἐρεβίνθι 47, 54
 ἔρευμα 50
 ἔρκομαι 74, 153
 ἔρχομαι 74, 153
 ἔρχονται 63
 ἔσθαι 54, 150
 ἐσού 36, 54, 110
 ἐτοῦ 158, 159, 242
 ἐτοῦτος 115
 εὐθιάζω 141
 εὐκαιρος 29, 76, 242
 εὐπορέω 29
 εὐρίσκω 57, 153, 233
 εὐτοῦ 158
 εὐτοῦνθεν 159
 εὐτοῦνος 117
 ἐφετινός 186
 ἐφέτι 162
 ἐφέτος 162
 ἔχεντρα 73
 ἐχθέ-βράδυ 162
 ἐχθές 54, 74, 161
 ἐχθινός 186
 ἔχω 150
 ἔχω + Part. Perf.
 217
 ἔψιμος 33
 ἔως 170
 ζάφω 52, 142
 ζέγλα 29, 80
 ζέστα 52, 87, 96
 ζευγάρι 82

ζεῦγλα 52, 80	θαμβόνω 53	κάβαλλον 72
ζεύγω 29, 144	θαρρέω 148	κάβουρα, τὰ 95
ζῆσιν 102	θαέομαι 26, 27, 53, 165, 244, 245	κάγκελλον 63, 84
ζητῶ 52	θεγατέρα 38	κάθα 85, 121, 242
ζήω 52	θειάδες 100	καθαίρνω 143
ζίζυφον 52	θεῖος 52	κάθιμα 138, 189
ζοβγάρι 82	θέλ' ἔσθαι 165	καθίνω 53, 141
ζουλεύω 31	θήρη, τὰ 101	καθίστρα 184
ζουμάρι 37	θερίζω 52	καί 165, 228
ζουμόνων 37	θερίσειν 102	καιόλας 25, 55, 165
ζουνάρι 40	θερμαίνω 60	καιρός 55
ζοῦργο 39	θέρος 52	καιροῦ, τοῦ 162, 243
ζουρρομέλισσο 201	θεωρέω 53, 148, 153, 234	καίω 55, 153
ζοῦχος 33, 66	θηκάρη 53	κακκάβι 47
ζόχος 66	θηλεῖα 107	κακκαβίτζι 188
ζυγία 49, 52	θημωνία 40. 52, 53	καλάμινθος 54
ζυγός 49, 52	θιός 27	καλαμῶνας 176
ζύος 86	θολάω 145	καλαμωνία 197
ζῶ 153	θολός 53	κάλλιον 109, 238
ζῶγρον 39, 52, 200	θούμενο 53	καλοῦτσικος 176
ζωγροσκέπασμα 200	θρούμπα 36, 82	κάμα (καῦμα) 26
ζωή 52	θυγατέρα 49, 53	καμάκι 59
ζωνάρι 238	θυρίδα 52	καματερός 31, 183
ζωνδάρης 180	θωρῶ 27, 148	καμένος 26
ζῶσις 38, 52, 67, 98		καμμάρι 242
		καμμαρίνα 186
ήλακάτι 175		καμμαρωνία 196
ήλθα 59	ιβώ (= ἐγώ) 27	κάμνω 153
ήμερησικός 185	ἔγκλεισις 42	κάμπα 31, 96
ήμισος 67, 108	ἱκεῖ 27	καμπόσος 125
ήμισυ 107	ἱμάτιον 71	κανένα 122
ήμουν 149	ἱππάρη 32, 80, 179	κανές 123
ήμουν + Part. Aor. 218, 244	ἱς 118	κάννεβις 24, 98
ήρθα 153	ἱσα 163	κανονισία 194
ήρτα 55, 59	ἱσια 171	κανουνάω 34, 234, 238
	ἱσκιος 103	καπνέα 31, 64
	ἱστρακον 45	καπνία, τὰ 95
θάλασση 31, 97, 98	ἱσχάδι 74	

- καπούνια, τὰ 95
 κάπωνας 93
 κάρβουνον 47
 καρδωνία 196
 καρκάλι 233
 καρπαρωτός 104, 105
 καρπερός 180
 καρρίκι 185
 κάρρος 181
 καρτερός 183
 κάτα (= κάθε) 121
 καταλύζω 142
 κατεβαίνω 25
 κατέβασις 24
 κατέβολον 198
 κατέφορος 24
 κάτι 'jeder' 121
 κάτι 'ein wenig' 122
 κάτι-εἷς-αὐτός 122
 κάτω 160
 κατωβατά 160
 κατώγειον 49
 κάτωνθεν 171
 καυκέλλα 25, 26, 76,
 182
 καῦμα 26
 κάφαλλον 72
 καψία 84
 κέδρος 51
 κεῖος 117, 243
 κειχάμαι 166
 κεντάω 71
 κεντημάδα 51
 κεντούρι 195
 κεντρόνω 139
 κεραμένιος 183
 κεράμίδι 55
 κερασία 27, 184
 κεράσι 55, 66
 κέρατος 66, 101
 κεφαλᾶς 180
 κεφάλη 87, 175
 κεφαλή 175
 κέφηνος 30, 104
 κηκίδι 56, 185
 κήλαστρον 84
 κήπουλλον 84
 κηφῆνας 93
 κινίδα 31
 κιντημάδα 27
 κιουκλί 37
 κιουριακή 37
 κιούριος 34, 36
 κιοφαλή 28, 175
 κισσόν 103
 κιτρινολάϊος 33
 κίτρινος 186
 κιφοῦρα 189
 κλαδευτήρι 195
 κλάδος 51
 κλαίω 57, 153
 κλάμα 26
 κλαμόν 26, 138
 κλάνω 59
 κλάρος 51
 κλασίδα 57, 96
 κλαστερός 183
 κλάστ(ρ)ης 79, 93
 κλαῦμα 26
 κλείγω 79
 κλέθ(ρ)ος 51
 κλειδί 59
 κλείνω 60
 κλεισθῆν 61
 κλειστός 137, 195
 κλέφτας 30, 92, 93
 κλέπτῃς 93
 κλέφω 142
 κλησάρα 27, 61, 66,
 81
 κλίνω 141, 153
 κλονοῦκα 82
 κλουζαρούδι 190
 κλώθω 53, 57, 154
 κλωνί 40
 κλωσμά 138
 κλωστή 40
 κλωστρα 103
 κνάφελλα 24, 48
 κνίδη (κνίδα) 44, 61,
 96
 κνύζα 61, 242
 κνυζωνία 196
 κοιλαρᾶς 180
 κοιλία 55
 κοιμῶμαι 35, 55, 147
 κολαβρίζω 33
 κολάω 145
 κολλήτσα 84
 κολόκυνθα 54
 κόλος 33, 107
 κομβιάζω 233
 κονίδα 87, 96
 κόνιδα = κόριδα 233
 κονιδάρις 179
 κοντά 171
 κοντοφέρνω 234
 κόπανον 64
 κόπτω 55
 κοράζω 141
 κοράκια 95
 κοράτορας 93, 176
 κορδόνω 73
 κόριδα 96

κόσκινον 55, 57	κρησάρα 27, 61	κύριος 55
κόσσυφας 93	κριαρόπουλλος 194	κύρις 93
κοτόκι 81	κρίθα 96	κυρτός 71
κουβάρι 55	κριθάρι 53	κωλίζω 142
κουδούνι 40	κρίθινος 186	κωλοπάνι 200
κούκουλλον 84, 238	κριμβύδι 45, 81	κωράφι 73
κουκούμαρον 33	κρίος 86	
κουκούνι 238	κριούκι 56	λαβόνω 47
κουλλάρι 33	κριούτσι 176, 191	λαγάρι 179
κουλλοῦρα 33, 36	κροβάττι 45	λαγίσσα 187
κουλουβρίζω 33	κροπί 82	λαγόνω 47
κουλούκι 36, 191	κρουκός 44	λαγόπουλλος 194
κουλούμι 60, 82	κρούνω 154	λαγώς 49
κουλουπάνι 44	κρούσταλλον 36	λαιμός 58
κουμούλι 60, 82	κρυβίνω 141	λακάνη 27, 45
κούμπα 82	κρυφάδα 176	λακταρίδα 26, 58, 60, 185, 233
κουμπιάζω 34	κρυφανός 178	λακτέα 31
κουνάκι 178	κρύφημα 189	λακτία 31
κούνι 238	κρυφητούρι 195	λαλᾶς 180
κούντουρος 33	κρύφω 57, 142	λάμπουδα 84
κουράτορας 176	κρυφωνία 197	λαμπουρίδα 31, 37, 185
κουτάλι 55	κτένιλλα 186	λανία 27, 84
κουτουρῶ 45	κτένι 57	λανός 30, 242
κουτσοδράπανο 26	κτηγόν 57, 87, 101	λάπατον 24, 53
κουτσούρι 193	κτένουλλα 186, 191	λάργα 171
κοφοῦνας 93	κτυπάω 145	λαυδεύω 26
κράζω 52	κυβέρτι 37, 47, 55, 82	λαχταρίδα 26, 58, 60, 185, 233
κράμβα 96	κυγκλόνω 80, 246	λαψάνα 75, 96
κραπί 82	κυκλόνω 246	λέγω 154
κрасητός 195	κυλλεῖος 55, 107	λεῖμαξ 58
κрасίατα, τὰ 102	κυλλύς 55, 107	λειχὴν 82
κρατήσιν 62	κυνάγχη 55	λεlés 94
κρατίζω 142	κυνοπόταμος 55, 200	λελλά 98, 99
κρεβάττι 24, 45, 78	κύπειρος 55	λελλίδια, τὰ 96
κρεμασταρία 179	κύρδα 71	λέπατον 24, 26, 53
κρεμαστός 137, 195	κυριακάδες 100	
κρεμαστούρι 195	κυριακή 66	
κρημνός 60		

- λέπτον 87
 λεπτούδι 190
 λέχινα 82
 λεχῶνα 38, 58, 60, 96
 λιβάδι 47, 58
 λίγδον 50
 λιγνός 58, 82
 λιθαρός 180
 λίθος 53, 175
 λιμόμυλος 81
 λιπαρός 180
 λιρί 238
 λουβί 34, 47
 λουβίδι 34, 47
 λουκανικόν 58
 λούμβρικο 84
 λουμούνι 45
 λυγωνία 196
 λυκανός 178
 λυκάρα 180
 λύκινος 186
 λυκίων, τῶν 96
 λυκόπουλλος 194
 λύνω 141
 λυπίζω 142
 λυσσᾶτος 181
 λύχνος 74

 μᾶ 'aber' 229
 μα = μία 32
 μά-άν-δέν 165
 μά-ναί 166
 μαγουλίκι 185
 μαθαίνω 54
 μάθαρων 53, 82
 μαθαρωνία 196
 μάθημα 138

 μακά 167
 μακάτα 167
 μακρεῖος 106
 μακρέος 107
 μακτρέλλα 182
 μάλαγμα 50
 μάλαθρον 55, 81
 μάλαφρον 55, 66, 81
 μαλλί 62
 μαλόχα 96
 μαναχός 34, 45
 μανεχός 24
 μάνδαλος 51, 59
 μανθαίνω 60
 μανούρι 193
 μαπάλε 83
 μάραθρον 81
 μάρτις 93
 μάστορας 93
 μασχάλη 59, 74
 ματάξι 45
 ματαπάλε 45, 83
 ματταίνω 54
 με 168
 με ὄλον 171
 με ὄλον ὅτι 227
 μεγαλύτερος 110
 μέγας 108
 μεθαύρι 54, 71, 162
 μεθέμας 112
 μεθέμου 112, 244
 μεθέτων 112
 μελάνι 59
 μελισσαρία 179
 μελίσσι 175
 μελισσοφάγαινα 117
 μελισσοφάγης 201
 μελισσόφυλλον 200

 μένω 154
 μεράζω 35
 μερέα 31
 μέρη, τὰ 101
 μέρμικος 37
 μέσα 161, 171
 μεσιακός 67, 185
 μεταίρνω 233
 μετάξι 64
 μεταπάλι 45, 83, 163
 μέτριμμα 189
 μή(ν) 166, 225, 227
 μηλέα 182
 μηλία 27, 184
 μήλιγγα 81
 μηχανάτικον 147
 μικκέλλα 182
 μικκέλλι 183
 μιλλήθρα 46
 μνημα 59, 60
 μοῖρα 59
 μολόχι 45
 μοναῖος 106, 177
 μονόβυζος 200
 μόνος 87
 μοῦα 166
 μουθουλία 46
 μούνευρον 46
 μουνουχάρι 29, 44, 73
 μουρινός 187
 μοῦρον 39
 μουσκάρι 34, 74
 μυαλός 28, 59
 μυζήθρα 53
 μυῖα 59
 μύλη, τὰ 101
 μυλινάρις 93, 179

μύνδος 107	ξύω 63	ὀρχίδι 74
μυρίκη 44, 59	ὄζαια 177	ὀσκία 42, 57, 86, 242
μυστροῦλλα 191	ὄζαίνω 140	ὀσσοτικός 185
μύττη 98, 99	οἰκοδέσποινα 200	ὄσσου 28, 40, 160
νά 166, 224, 227	οἰκοδεσπότης 93, 200	ὄσσουκάσσαρον 200
ναίννω 47	ὄλαινα 177	ὄσω 160
νάκα 31, 96	ὄλεϊος 28, 35, 86, 104	ὄταν-ὄπου 226
νᾶσος 30	ὀλόλιθος 44	ὄ τι καὶ ἂν εἶναι 125
νέθω 53	ὄλος 124	ὄτοιμος 28, 70
νέφρον 103	ὀμάλι 175	ὄτους 45, 164, 243,
νέφρη, τὰ 101	ὀμαλός 238	245
νήπιον 35, 104	ὀμαμάτι 71	οὔγια 39
νηστεύω 60	ὀμοιάζω 59, 60	οὐδέν 51, 166
νιγλός (= λιγνός) 58,	ὀμφαλός 60	οὐδέν γε 166, 244,
82	ὀνειώσεις 85, 98, 194	245
νόμα 86	ὀνόπορδον 33	οὐλον 79
νοῶ 79	ὀξεῖα 64, 107, 184	οὔμμε 79, 166, 242,
νύκτα, τοῦ 97, 162	ὀξός 32	244, 245
νυκτερίδα 60	ὀξου 28, 40	οὔρμος 32, 39, 44
νυκτοῦ 97, 162, 244	ὀξύλαστρον 84	ὀφθαλμι 59, 72
νῶμον 80	ὀξυνός 63, 86, 186	ὀφρύδι 185
ξαλφός (ξαρφός) 83	ὀξω 160, 171	ὀφφέλλι 183
ξαρίζω 38	ὀπισθία 31, 80	ὀχθρός 28, 54
ξελύστρα 184	ὀπίσω 64, 160, 171	ὀψάρι 75
ξεράδα 176	ὀπλή 59	πάγω 49
ξεράφω 142	ὀπου-νὰ-εἶναι 160	πάγωμα 189
ξέρω 154	ὀπου-καὶ-ἂν-εἶναι 160	παγωσία 194
ξεστάρικος 179	ὀπτίνω 141	παίζω 154
ξιστί 27	ὀπως 226	παίρνω 61
ξύλοκτενον 199	ὀργάδα 96	πακτά 30, 98, 242
ξύλόφουρνα 200	ὀρθέος 55, 107	παλαῖος 105
ξύλικτήρι 194	ὀρθη, τὰ 101	παλάμη 60
ξύλοκέρατον 200	ὀρθο 87	παλατάρι 179
ξυμοσία 194	ὀρθός 54	πανηγύρι 49
ξύνω 141	ὀρμιγκος 28	πάντα 163
ξύριστρα 184	ὀρνίδι 53	παππούας 94
	ὀρνιθα 54	παππούς 94

- πάρα 171
 παρακάμνω 199
 παραμυθία 66
 παρασάμι 30
 παράσπορος 198
 παρατύρι 198
 παρθενούδι 55, 189
 παρπατῶ 45
 πᾶσα 121
 πασκάλη 74
 πασοένας 121
 πάσος 122
 πασούλι 32
 πατέρας 93
 πατεύω 144
 πατημάδα 51
 παχαίνω 139
 παχεῖος 106
 παχέος 107
 παχερός 183
 πάω 155
 πεθαίνω 155
 πελάω 155
 πενθερά 64, 99
 πενθεράδες 99, 181
 πενθερέδες 100
 πενθεροῦδες 95
 πεντήντα 63, 83
 πέος 119
 πέρα 159
 περάζω 141
 περιβόλος 33
 πέρσι 38
 πέρσικος 87
 πέρσις 68, 162
 περυσινός 186
 πετακούνι 192
 πέτουλα 83, 191
 πέττω (πέφτω) 31, 64, 65
 πέφτη 60
 πέφτω 64, 65, 155
 πηγάδι 51
 πήγμα 50
 πήσσω 155
 πιάνω 140, 222
 πικραλίδα 185
 πιπώνι 27
 πίς 119, 121, 124
 πισσούρι 193
 πιστοσύνη 194
 πλάγι 49, 59
 πλαίνω 139
 πλάστ(ρ)ιγξ 79
 πλάστ(ρ)ον 79
 πλατέος 107
 πλάτη 71
 πλαττέλλι 182
 πλέδικον 84
 πλέμα 29, 61
 πλεμόνι 29, 59
 πλέον 109, 165
 πλέος = ποῖος 119
 πλερᾶτος 181
 πλερόνων 31
 πλέρωσις 30, 98, 194
 πλόνω 38, 238
 πλοῦππος 65, 81, 82
 πλουσιάτος 181
 πλούσ(ι)ος 32, 59, 67, 242
 πλοφάρι 73
 πλοχάριον 73
 πλυτός 137
 πνέμα 29, 61
 πνεῦμα 29, 61
 ποδάνεμος 199, 200
 ποδᾶρι 51, 82
 πόδας 93, 175
 ποδέα 31
 ποδία 51, 95
 πόθεν s. ποῦνθεν
 ποθία 51
 ποῖος 119
 πόλεμα 138
 πολεμῶ 238
 πολεμιστός 137
 πολὺς 108, 165
 ποντικάρα 180
 ποντικός 63
 ποράδι 51, 82
 πορκυνάω 145
 πορπατῶ 28, 32
 πόσος 125, 165
 ποσσάλι 45
 πότε 162
 ποτιστικός 185
 ποτόκι 81
 ποῦ 120, 159, 225, 227
 ποῦγγα 82
 ποῦνθεν 61, 159
 πούντη 97
 πούπετι 161
 πούποτε 161
 πουρμίζω 234
 πουρνό 61, 82
 ποῦττε 61
 ποχίδια 185
 πράμα 50
 πραμάτσι 175, 189
 πρατίνα 31, 45, 47
 πρεβύτερος 68
 πρεκία 35

πρέπει 155	πύρριας 78	ῥῶς-που 171, 226
πρεπύλιον 34	πυρομάχος 66	ῥῶς-τι 226
πρικάδα 176	πῶς 164, 226	
πρικεῖος 106	πῶς κᾶν πως 165	σάβατον 47, 78
πρίτα 163, 245	πῶς-ἔταν 226	σαβουκαρία 179
πριτὰ 243	πῶς-τι 226	σάβουκο 84
πρίτα-νὰ 226		σαγίττα 50, 66, 77
προβατίνα 31, 47	ῥάβδος 66	σακκοκρέβαττο 199,
προβατόματα 189	ῥαβδί 77	200
προμεθαύρι 199	ῥαμίδα 64	σακκοῦδα 233
προπέρουσι 68, 162	ῥαπίδα 64	σακκοῦτα 99
προπύλαιον 34	ῥέγμα 50	σάλπη 58
πρόσταγμα 50	ῥέμα 29	σάμβα 78, 242
προτίμησις 98, 194,	ῥέκκος 238	σὰν 164, 225
199	ῥήγας 49, 66, 92	σανίδα 66
προχθεῖς 161	ῥιγῶ 49	σὰν-(ὅ)τι 164, 225
πρώ(ι)μα 163	ρίμμα 77	σάν-που 225
πρωινή 238	ρίπιζω 45	σαπαίνω 64, 140
πρῶμος 32	ῥοβίνθι 28	σαπουναρία 84
πρώτην 163	ῥόδα 103	σαυράτα 51, 177, 233
προτινός 71, 173,	ῥοδάνη 66, 82	σαυρίδι 185
186	ῥοδινός 86, 107, 186	σαυρίκουλα 176
πρωτόγαλο 40	ῥοιά 86	σαῦτος 113
πρῶτο-ιούνιος 34,	ῥοίδιον 51	σβλύζω 80
173	ῥομβούλι 192	σβλύνω 80
πτέρα 96	ῥοῦα (ῥοιά) 35, 86	σβύζω 47, 68, 80
πτέρνα 61, 65	ῥουβίνθι 34	σβύνω 47, 68, 80, 141
πτεροῦγα 65	ῥούδι 35	σγουρός 45
πτερύγα 87, 96	ῥουδία 184	σείω 155
πτύνω 65, 141	ῥουκανικόν 58	σέκλι 29
πτύσμα 68	ῥουμβούλι 192	σέκλον 71
πυκνὰ 163, 244, 245	ῥούσιος 66, 67, 186	σεύτλιον 71
πυκνέος 107	ῥουφῶ 34	σεῦτλον 71
πυκνός 57	ῥύακας 93	σηκόνω 66
πυλομάχος 66	ῥωθούνη 54, 61	σήκωσις 94, 98
πῦρα 96	ῥωμανός 178	σηλένη 45
πυριαλούκι 190	ῥῶπα 38	σημάδι 51, 60
πύριος 78, 93	ῥῶς 171	σήμερα 161

- σήμερι 161
 σήμερον 161
 σήμερι 81
 σημοντήλι 195
 σιδερένιος 61
 σίκλα 71
 σικλοβάστης 79, 201
 σιμά 161, 171
 σίνω (σείω) 141
 σιτλοβάστης 79, 201
 σκάδι 74
 σκαλα-πηγαίνω 201, 233
 σκαλίζω 56
 σκαμνί 60
 σκάνθαρος 54
 σκάπτω 56
 σκεπάζω 57
 σκεπάνω 140
 σκεπάρι 45, 66
 σκιά 57
 σκιάδι 51
 σκιάζω 57, 233
 σκιάσταρις 180
 σκιασταρούδι 190
 σκιοπάνω 28
 σκιοπή (σκέπη) 28
 σκλιθ(ρ)α 61, 180
 σκλιθωνία 196
 σκλόπα 80
 σκλουπί 40, 80
 σκνίθθα 61, 196
 σκόνω 44, 139
 σκότασμα 189
 σκοτίδι 185
 σκοτισμός 68
 σκουλίκι 40
 σκουλλί 34
 σκουλύμπρι 33
 σκουπός 33
 σκύβαλον 47, 57
 σκυλλία, τὰ 95
 σκύλλον 57
 σκύλος 175
 σκυλούτσι 191
 σκυφί 57
 σμίγγω 80, 155
 σμίγω 68
 σόγχος 66
 σουβλί 48
 σούζυμος 36
 σουκία 37
 σουλαύρι 37, 82
 σουλέρι 183
 σοῦρβον 47
 σουρόνω 37
 σπάζω 72
 σπαῖρα 72
 σπάργανον 49
 σπήκωμα 72
 σπήλυγγα 29, 96
 σπίγγω 49
 σπιθεῖος 106
 σπιθία 163, 244, 245
 σπινάρι 72
 σπίνθα 54
 σπίνθουλα 54, 191
 σπιστός 195
 σπιτόματα 189
 σπιτούνι 192
 σπιχτός 137
 σπόλασπος 24, 45
 σπονδυλαρία 179
 σπορά 98
 σποράγι 45
 στάγμα 50
 σταθῶ 54
 σταθῆν 54, 61
 στάκτη 58
 στάσσω 142
 σταυρίκουλα 231
 σταυρόν 103
 σταφανόνω 45
 σταφίδα 51
 στέατα 101
 στέγμα 50
 στεγνάτον 50
 στεγνός 50
 στέκω 156
 στέκω καὶ τρώγω 222
 στέλλω 156
 στέριφος 107
 στομαχός 87
 στουπί 37
 στρακία 184
 στρα(πο)φεγγία 201
 στρέμμα 86
 συγγενάδες 100
 συγγενάδια, τὰ 96
 συγγενής 50, 93
 συγγένισσα 187
 συγγενισσέδες 100
 σύζυμος 199
 συκαμινός 68, 86, 186
 συκέα 56
 συκέλλα 182
 συκία 27, 184
 συκοφάγος 201
 συμπένθερος 54, 63, 66, 199
 συμπητούρι 195
 συμπόνω 139
 συνδαυλούδι 190
 σύνναχον 72

σύννεφον 72	τάφι 175	τρίμμα 77
σύννεχον 72	τειχίο 34	τριμοδία 84
συντροφίσσα 187	τελειώνω 58, 139	τρίπτης 93, 195
συραύλι 82	τέλειωμα 85, 189	τριπτούρι 195
σύρμα 163, 238, 244, 245	τέλικος 30, 32, 118, 244	τρίφω 142
σύρνω 143	τέουτος 29, 108, 118, 244	τροιά 86
συροτούρι 195	τεύτιος 118	τροῦα 35, 86
συρτούρι 195	τέχνη 74	τροφή 70
σύρωμα 138	τές = τάς 90	τρύγος 49, 70
σφάζω 238	τέσσερα 24	τρύπα 31, 96
σφάκα 73, 99	τί 227	τρώγω 49, 156
σφάνδαμνος 26, 246	τι = ὅτι 224	τρώκτα 31, 96, 103
σφέκλα 65	τινάσσω 142	τσαρδακούνι 192
σφένδαμνος 26	τινόν 123	τσιικινία 238
σφήκωμα 189	τινός 123	τσολλοῦνα 192
σφῆνα 73, 96	τίπο 123	τυρομύζηθρον 201
σφίγγω 49, 156	τίποτε 123	τυροφάγαινα 177, 201
σφιχτός 73	τίς 118	τυφλοπόντικος 199
σφονδύλι 65	τις-καὶ-ἄν-τις 123	τῶς = τῶν 88, 90, 244, 246
σφόνδυλος 65	τίς-να-εἶναι 125	
σφυρίδα 65	τίς-ποτε 123, 244	ὑαλί 28, 31
σχίζω 74	τίς - τίς 124	ὑγεία 38, 49, 50
σχινάρι 179	τόσος 125, 165	ὑγιος 50, 105
σχῖνος 74	τότε 162	ὑγραίνω 60
σχοινί 74	τουλοῦπα 33, 36, 96	ὑγρινος 186
σώζ' ἔσθαι 165	τοῦν-τον 115, 242	ὑελί 24
σώζω 238, 244	τοῦος 115	ὑπλος 61
σων' ἔσθαι 165	τοῦτος 114	ὑπανδρεῦω 233
σώνω 60, 127, 156, 238, 244	τραβουδάω 49	ὑπνος 61
	τράντα 31, 83	ὑφαίνω 60
ταβρῶ 82	τρεμάσσω 142	
ταγή 49	τρεφερός 38	φάβα 100
τάγμα 50	τρέχω 156	φαβαρός 180
τακκουνίζω 73	τριάντα 63, 83	φάγαινα 177
ταμίσι 242	τρίβω 47	φαγάς 94, 180
ταχυνίζω 142	τρίζω 70	φάγειν 49
		φαγόσια 246

- φάγω 48
 φαίνημα 138
 φαίνομαι 156
 φακῇ 56
 φασκία 31, 57, 84
 φασούλι 72
 φαυλαῖος 177
 φεγγάρι 49
 φεγγίτης 50
 φέγγος 49, 175
 φέρα 53
 φέρνω 156
 φεύγω 29
 φηκάρι 53
 φηλικός 53
 φθάζω 54, 72, 141
 φθειάζω 54, 72
 φθειρα 54, 72, 96,
 103
 φθειρο 72, 103
 φίλα 96
 φίλας 30
 φιλεισθηῖν 61
 φίλημα 189
 φιλημάδα 51
 φλάκα 82
 φλαστημάω 46, 54,
 145
 φλάττα 46
 φλεβάρης 34, 47, 81,
 93
 φλεβαρίτικος 187
 φλέγμα 50
 φλόβεστρο 80, 184
 φλόνος 59
 φλοῦππος 65, 81
 φλοῦστρον 184
 φοβερίζω 233
 φόβητρον 184
 φοβοῦμαι 47
 φορά 98
 φοράδα 51
 φοραδοῦνα 192
 φοραίνω 60, 140
 φορεύω 73
 φορτί 35
 φοῦκτα 58
 φούκωμα 189
 φούλλικλος 33
 φουρνάρις 93, 179
 φοῦσκα 31, 36, 96
 φουσκόνω 37
 φούσκωμα 138
 φράκτη 58, 98
 φρέα 66
 φρύγω 49
 φύλακο 104
 φυλλάμπελο 200
 φυσατούρι 195
 φύτευμα 70
 φωκίδα 185
 φωλέα 27, 181
 φωράω 73
 χαιρεύομαι 156
 χάλασσα 53
 χαλεπωνία 196
 χαλιπαρία 179
 χαλιπός 27
 χάμ(μ)αι 87, 161
 χαμαιρόπι 200
 χαμάμπελος 200
 χαμαρία 73, 200
 χαμβουκίσσι 84
 χαμοβρόντι 200
 χαμοκίσσι 84
 χαμούλι 56, 59, 73
 χάμπα 166
 χαράζω 141
 χαράκι 73
 χέζω 157
 χειλαῖς 94, 180
 χείλη, τὰ 101
 χείμαρρος 77
 χειμῶνας 73, 93
 χείρου(ν) 40, 109
 χελοράδα 28
 χελώνη 73
 χέρα 73, 96, 99, 175,
 242
 χερόβολο 28
 χέρσος 68, 73
 χιλιοπόδαρον 201
 χιλιόχορτον 201
 χιμαῖρα 25, 87, 238
 χίνω 141
 χιονᾶτος 182
 χιουμαῖρα 32
 χλ(ι)αίνω 25, 32, 74,
 140, 157
 χοιρινός 186
 χολῶ 53
 χορδόνω 71
 χορτάζω 71
 χορταίνω 71, 140
 χορτανέμι 200
 χορτάτος 181
 χρῆζω 157
 χρονδός 82
 χρουσάφι 37
 χρουσός 37
 χρυσαφένιος 183
 χρυσολάϊος 33
 χρωστῶ 27

χοῦμα 39, 100
 χούνω 39
 χῶμα 38, 73
 χώνω 157
 χωράφι 73
 χωράω 73, 145
 χωρίο 13
 χωρῶ (θεωρῶ) 53
 ψαλίδα 74
 ψαλιδέλλα 75, 233

ψαλίδια 74
 ψαλίθια 51, 74
 ψαυράδα 51, 67, 74,
 82
 ψαφαρός 67
 ψαχινός 44
 ψυχρός 74
 ψέμα 29, 74
 ψιχανός 44, 45, 74
 ψοφάω 74, 145
 ψοφράτα 177

ψυχράδα 51
 ψυχρός 74
 ὤδε 51, 158, 243,
 245
 ὄριμος 32
 ὅσάν-ὅτι 225, 228
 ὅσάν-πότε ὅτι 228
 ὅσει-ἄν-ὅπου 225
 ὅσει-ἄν-ὅτι 228
 ὠφέλεια 58

2. Lateinisch

acata 167
 alna (alnus) 84
 augustus 84
 berbecarius 180
 caepullum 84
 cancellum 84
 capsea 84
 carrus 'Eiche' 193
 casearium 67
 conucla 82
 cucullum 84
 curator 93, 176

de-post 163
 facla 82
 fascia 84
 folliculus 33
 gemellus 84
 gimbus 180
 linea 84
 lumbricus 84
 magnus 50
 morsus 69
 murinus 187
 pagrus 72

palanca 72
 pantasma 72
 paseolus 72
 pediclum 84
 populus 82
 qua = quia 225
 sa(m)bucus 84, 180
 saponaria 84, 179
 situla 71
 specula 65
 trimodia 84

3. Ortsnamen

Ἀκαθθᾶς 181
 Ἀλιφρακᾶς 181
 Βαθῆα 107
 Βοῦα 13, 178
 Βουνί 13, 178
 Βουτομᾶς 181
 Δαφινᾶς 180
 Δονακᾶς 181
 Δονακοῦσα 193
 Ἰεράκι 32

Καλαμιθᾶς 180
 Κανναβερές 183
 Καρρᾶς 181
 Καρυδᾶς 181
 Καρυδέα 181
 Κεφαλούδι 35, 190
 Κονίδωνες 196
 Κοντοχοῦρι 13
 Κροπανές 183
 Κριθερές 183

Λιθαροῦσα 193
 Λίμινη 44
 Μάκρωνες 195
 Μαραθᾶς 181
 Μαραθία 185
 Μεσοπόταμο 200
 Μεσσήγη 30
 Μηλέα 181
 Παλαιόμυλος 200
 Παννάκωνες 195

Πεντεδάκτυλον 201
 Περιστερέα 181
 Πτεροῦσα 193
 Ῥήγιον 61, 178
 Ῥηχούδι 13

Ῥώμη 30
 Σκαμουνᾶς 181
 Σκληθρᾶς 180
 Σπαρτοῦσα 193
 Στεφανάκωνες

Σταυράκωνες 195
 Σχινᾶς 181
 Τρωπία 185
 Φούρναρης 180
 Ψηλοβουνί 200

4. Personennamen

Ἀνδρίας 27
 Βαριλᾶς 181
 Βελονᾶς 181
 Γενναρόπολλος 193
 Κρησερᾶς 181

Μαριοῦλλα 191
 Μικούκι 191
 Πετρούκι 191
 Πετρούνι 192
 Σακκᾶς 181

Σγρός (Σγουρός) 45
 Σπαθαρόπολλος 193
 Τορνάτορας 176
 Τσουκκαλᾶς 181